



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



REGOLARI
Gamba - Castelli

190

H 10 C

5

10

Th

COLLOQVIA, ET
DICTIONARIOLVM
OCTOLINGVARVM,
Latinae, Gallicae, Belgicae, Teutonicae, Hispanicae, Italicae,
Anglicae, & Portugallicae,

Liber omnibus linguarum studiosis, domi, ac foris apprime necessarius.

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huit langues, Latin, Flamen, François, Alleman, Esraigrol, Italien, Anglois, & Portuguez: nouuellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tresprofitables, & vuis, tant au fait de marchandise, qu'aux voyages & autres traffiques.

Colloquien oft t'samen-spre Kingen met eenen Vocabulaer in aen spraken, Latijn, Fransois, Neerduytisch, Hoochduytisch, Spaens, Italiens, Enghels ende Portugysch: van nieuws verbeterd ende vermeedert van vier Colloquien seer nutt ende profijtelicK tot Coopmanschap, reyse ende ader handelinghen.

ADREAS

VENETIIS, Apud Dominicum Milochum. M. DC. LXXVII

Seniorum Permissu, & Privilegijs.



LIBER AD EMPTORES.



Os quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, alijsque moram: producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis ermo, quis visus.
Scit vocum, vt patrias vnà veritatis ad ædes.
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum.
Mille per omni genos surgunt discrimina calles,
HVC octoge mina veninouis arte magister
Octo linguarum guarus. Sec ludite curas
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.

Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul, & gestus, moresque decoros
Cum lingua inbibere, aut studijs dare tempus honestiss.
Me vobis adhibere ducem, ne limine primo
Sit curæ, notas audire, & reddere voces,
It is in Italiam, vel regna potentis Iberi.
Si petitis fines Angli, nunquam ve quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum
Imperium, Belgasve sitos genialibus aruis,
Visere siue placet Lusitanos hinc procul agros;

Vos ego secura ducam regione viarum,
Flander ero, Germanus ero, Gallusque, Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore,
Quid vbi Palladios inter consistere coetus,
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios dies mihi lingua lepores,
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit, per me maiora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter promotor honorum
Semper ero, semper vitæ solamen agenda.

L. B. I. B. F.

BE-

BENEVOLO LECTOR.



belli huius ^{quodammodo} facile indicabit is, qui aut variarum lin-
guarum cognitione delectatur, aut per diuersas orhis nostri tractus pe-
grinationem usitauerit. Quandoquidem, cum neminem usque ad ex-
bettingenio putem, ut illius usum ignoret, complures ex oscularis, hunc
euoluerit. nacturna, diurna; manu versare existimo. Etenim (ut saepe
usu venit) si parentes studiorum morumue, aut exterorum adomatum ediscendis gra-
tia suos liberos ablegant: uide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum
sit: qui etiam intra ipsos parietes plenam, & perfectam variarum linguarum cognitio-
nem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulchritudinemque
honestatem, ceterasque illius dotes recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum
palestra nos etiam inter primos de sudauerimus, ut quam uisidissime excussa, uariisque
linguis interpretata, lucem viderent; unde non mediocre fructum, nec exiguum stra-
diorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in
Belgia, sex linguarum colloquia (sic disto uenia) ex parte mutila, in quibus nempe
necessa-

necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius
duximus, quam huic deformitati obviam ire & numeris suis absoluta, typis emulgare:
Accipe igitur Lector benevole hac octo linguarum colloquia, & laborem nostrum,
quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; vivere, fructuere, & vale. Idibus
Novembris Anno 1585.



unt variarum lin-
nostris ita p-
ens est que ad ep be-
cultura, hunc
Et enim tui sape
ors ed. fectis gra-
tate, dicendum
uarum cogitatio-
p. pulcritudine
huc col. oquorum
excussa, variisque
nac. exiguam sta-
Anglia, tum in
in quibus nempe
necessa.

L A T I N.
Studioſo Lectori.

A Mice Lector,
hic liber
adeo commodus est,
& utilis,
eiufque vſus
ita neceſſarius,
vt non fati-
ſne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac interiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hiſce maritimis locis ge-
quin
oſto hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis
indigat:
nam ſiue quis

(rens,

F R A N C O I S.
Au Lecteur

A My Lecteur,
ce liure
eſt tant vtile
& profitable,
& l'vſage d'iceluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur
voire des gens ſeavans
n'eſt aſſez
à priſer:
car il n'y a
perſonne en France,
ny eu ces Pays bas
ny en Eſpaigne,
ou en Italie,
traſſiquant
es paude paradeça,
qui n'ait affaire
de ces huit langues
qui ſont icy
ſcrites
& declatées:
carſoit que quelqun

F L A M E N.
Totten Leſer.

B Emnde Leſer,
deſen boe.K
is ſoo nut
ende profijteliK,
ende t'gebruyce vandien
ſoo noodeliK,
dat ſijn deucht
ooc van geleerde lieden,
niet om
vol priiſen en is,
want daer en is
niemandt in VranerijK,
noch in deſe Nederlanden
noch in Spaengien,
oſt in Italien, handelende
in de laden
van herwaerts ouer,
ly en heet van doen
deſe acht ſpraken
die hier inne
beſchreven
ende vercleert zijn:

A L L E M A N.
Zu den Leſer.

Lieber, Leſer,
diſ buch
iſt ſo bequem
vnd nutz lich
vnd ſein gebrauch
ſo hoch nottig,
das es nicht genugſam
auch von gelehten Leuten
gepriſen
Kan wenden:
dann es iſt niemandt
weder in FrancKreich,
noch in diſen Nederlanden
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in dieſen Nederlanden
Kauſſenſchaft treibor,
der nicht dieſer
acht ſerachen
in dieſem buch
beſcriben vnd erkleret
bedurffe:

ALLEMAN.
Zu den Leser.

Leber, Leser,
dis buch
bequem
nutz lich
sein gebrauch
och nottig,
es nicht genugsam
von gelehrten leuten
wissen
wenden:
es ist niemandt
der in Frankreich,
in disen Niederlanden
in Hispanien,
in Italien, der etwas
desen Niederlanden
thunschafft treibor,
nicht dieler
serachen
desem buch
wissen vnd erkleret
habe:
so yemandt,
Al Lector

ESPAIGNOL.
Al Lector.

A Migo lector
este libro
es tan vtil
y prouehoso,
y el vfo de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
por que no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados baxos,
ny en España,
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no tenga necesi-
dad de estas ocho lan-
guas aqui
escritas
y declaradas:
Por que o sea que alguis

ITALIEN.
Al Lettore.

B Enigno Lettore.
questo libro
e tanto vtile
& profiteuole.
& l'vfo di quello
tanto necessario,
ch'il suo valore anco
da huomini dotti
non può a bastanza
essere pregiato:
perche non ci è
nissuno in Francia,
nè in questi paesi Bassi,
nè in Spagna,
o in Italia,
negotiando
ne' paesi di qua,
che non habbi bisogno
di queste otto lingue.
qui
deseritte
& dichiarate:
Perche o che qualche

ANGLOIS.
To the Reader.

B Eloued Reader,
this booke
is so need full
and profitable,
and the vifance of the same
so necessarie,
that his goodnes
en en o'learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France,
nor in thes Nederland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in these
Netherlandes
which hat not neede
of the eight speeches
that here in
are writen.
and declared:
for whether that anyman

PORTVGVEZ.
Al Lector.

A Migo leitor
este liure
he taon vtil
e proueitoso,
è o vfo d'elle
taon necessario,
que se u a valor a yude
por homemens doutos
nao se pade
prezar
por que nao ay
nenhum en Franca,
nem em estes estados baxos,
nem em Espanha,
nem em Italia,
negoceando,
nestas terras ca,
que nao tenha necessida-
de d'estas oito linguas.
aqui
escritas
e declaradas
per quen on seia que alguis
A 5 mercal.

LATIN.

mercaturę interpius fit,
 in Aula versetur,
 sine
 casti a sequatur,
 sine
 iter faciat,
 opes eius
 interprete aliquo,
 saltem alicuius
 harum linguarum.
 Quam rem
 nobiscum considerantes
 non sine
 gurgno nostro sumptu,
 tuo vero
 magno commodo
 has linguas
 ita
 coniunximus
 e dineque disposuimus,
 ut
 post hac tibi
 nullo sit opus
 interprete,

FRANÇOIS.

face marchandie,
 ou qu' il
 hante la Cour,
 ou qu' il
 suive la guerre,
 ou qu' il aille
 par villes, & champs,
 il luy faudroit a voir
 vn truchment,
 pour aucune
 de ces haulte langues.
 Ce que nous
 considerans.
 a uens a noz
 grande despens,
 & a vostre
 grand advantage
 mis ainsi
 esdi tes langues
 ensemble
 & mises en ordre,
 si que vous
 dorciNAVANT
 n' auez plus a faire
 de truchment

FLAMEN.

coopmanschay doet,
 of dat hy
 inf Hof verkeere,
 of dat hy
 den criich volcht,
 of dat hy
 een reyrende man is,
 hy soude moeten hebben
 eenen tael meester,
 om eenighe
 van dese acht spraken,
 twelch wy
 aenliende,
 hebben tot onsen
 grooten cost,
 ende tot vwen
 grooten voordeel,
 de selve spraken
 hier alsoo
 by een vergadert
 ende in orden gestelt,
 soo dat ghy
 van nu voortra en
 niet en heb

ALLEMAN.

Kauffma treibnschafft
 oder
 ze Hofe lebt,
 oder
 dem Krieginach zeuch,
 oder
 vber landt reyfer.
 dedurfft ex
 einen dolmetschen,
 zu einer reden
 dieser sprachen.
 Deshalben
 haben wir bedacht
 nit ob ne merck.
 lichen vnsers v: Kosten,
 aber zu eu werens
 grossen nutz vnd vorthet,
 vnd dieselben sprachen
 also
 versamlet
 vnd in ordnung gesetzt,
 dass ihr nun
 hinfurter

ALLEMAN.

Kauffma treiblichafft
 oder
 ze Hofe lebt,
 oder
 dem Krieginach zeitlich,
 oder
 vber landt zeyffer.
 dedurfft ex
 einen dolmetschen,
 zu einer reden
 dieser fprachen.
 Dehalbten
 haben wir bedacht
 mit ob ne merck.
 fichen vafers v: Koffen,
 aber zu eu weien
 groffen nutz vnd vortheil,
 vnd diefeiben fprachen
 zu lo
 verfaufet
 vnd in Ordnung gefetzt,
 affl ihr nun
 einfarter
 keine dolmetschen
 bedurfft.

cu. 1. 1. 1.

ESPAIGNOL.

entiende en mercaderia
 o que el
 an de en Corte,
 o que
 figa la guerra,
 o cam ne
 por tierras estrañas,
 icinia menester
 vn tarante
 para qualquier
 d'estas ocho lenguas.
 Lo qual
 confiderando
 hemos a vuestra
 gran costa
 y para vuestra
 gran commodidad,
 las dize has lenguas
 de tal manera a qui
 ayndado
 y puesto en orden,
 affi que vos
 e e quic delante
 no eays necesidad
 de darte.

ITALIEN.

vno negotio,
 o ch'egli
 pratici in Corte,
 o che egli
 leguiti la guerra,
 o che faccia
 viaggio
 gli conuiene hauere
 vno interprete,
 per intender l'vna
 di quefte otto lingue.
 Il che noi
 confiderando,
 habbiamo
 con noftra gran fpeffa,
 & à voftro
 gran vantaggio
 le dette lingue
 talmente
 adunate
 & ordinate,
 che voi
 da qui auanti
 non haurete bifogno
 di interprete,

ANGLOIS.

doo marchandife,
 or that hee
 do handle in te Court,
 or that hee
 fo lewe che warres
 or that hee
 bea traua illig man,
 hy should neede to heve,
 an interpretour,
 for fom
 o fr heefe eithe speeches
 n'he which wee
 confidering,
 hav at our
 great cost,
 and to your
 great profue,
 brought th fime fpeache
 heere in fuchwile,
 to gether
 and fetthem in order,
 fa that you
 fromhence forth
 shell not neede
 ouy interpretour.

PORTYGVVEZ.

entendarem mercaderias
 ou que elle
 ande na Corte
 ouque
 figa à guerra,
 ou caminhe
 por terras efanhas
 haveria mister
 d'hum farauta.
 para qualquer
 d'effes oytto linguas
 O qual
 confiderando
 a ve mos a noffa
 grande cufia,
 e para voffa
 grande commodidade,
 as ditas linguas
 de tal mancyte aqui
 aiantado
 è poffto ou ordem,
 affi que ves
 da qui adiante
 raon tercis neceffiado
 do fa tante.

led

L A T I N .

sed facile
 iis ipse loqui possis,
 ubique commodare
 obseruata tantum
 varia
 diuersarum nationum
 pronunciatione.
 Quis vnquam
 vno solum idiomate
 externarum Nationum
 amicitiam
 est effecutus ?
 Quot aut em
 d. tati sunt
 sine horum linguarum
 cognitione ?
 Quis bene gubernet
 vel viues vel regiones
 nulla alia lingua
 prater
 vernaculam imbutus ?
 cum hac ita se habent
 amice lector,
 libenter velim animo
 bene librum excipias

F R A N Ç O I S .

mais les pour res par
 vous mesme parler,
 & vous en ayher,
 & cognoistre
 la maniere
 de prononcer
 de plusieurs Nations.
 Qui i iamis
 seen obtenir
 avec vn langage
 l'amitié
 de diuerses Nations ?
 Combieny a il
 d'etranchis,
 sans cognoissance
 de plusieurs langues:
 qui peult bien gouverner
 Villes, & Provinces
 sans scauoir
 autre langue que sa
 langue maternelle ?
 puis qu'ainsi est
 amy Lecteur,
 vaeillez receuoir
 colivre ioyeusement

F L A M E N .

maet suttse mogen
 by u seluen spreken
 en u daer mede behelphen
 ende Kennen
 de maniere
 van pronuncieren
 van veelderley natien.
 wy heefuer oyt
 connen vercrijghen
 met een sprake
 de vrientschap
 van verscheyden natien ?
 Hoe veel isser
 rick gheworden
 sonder Kennisse
 van menighende spraken
 wie can veel regeren
 Landen en Steden.
 endegheen talen
 buyten sijn
 moederlicke tale wetende:
 want die hoo is
 beminde Leser,
 soo wil desen boec K
 bliidelich onfangen :

A L L E M A N .

sondern hechlich
 van euch selbst reden,
 vnde euch darmit dienen:
 wan ihs allein waznemes
 die verenderong
 viler ley volker.
 pronuntiation:
 wher harnemals
 allein mit elner sprache
 fremder nationen.
 freundt schafft
 erlangt ?
 wie viel
 seindt reich worden
 ohne dieser sprachen
 wissenschaft ?
 wher Kan wel regiereu
 Steute vnd Lander
 da er Kei n andere sprache
 dan allein
 sein mutter sprach weiss
 weil dem man also ist
 gur rig er leier,
 so wollet freundlich
 an emen,

E S
 mas la
 de vos
 y valero
 y cono
 la mane
 de la pr
 de mach
 Quien
 alancas
 come va
 el amite
 de dia
 Quant
 entogues
 sin notis
 muchas
 Qui n se
 cudate
 sin saber
 otra len
 que lator
 puer que
 amigo L
 recebi
 echo libe

ALLEMANO
 sondern hechtlich
 van euch selbst reden,
 vnde euch damit dienen.
 wan ihu allein warthenes-
 die verenderung
 viler ley volcker.
 pronuntiation.
 wher harricuals
 allein mit einer sprach
 stembder nationen.
 freunt schaff
 erlangt?
 wie viel
 lein die sich worden-
 der dieser sprachen-
 wissenschafft?
 viler konwel regieren-
 ette vnd Larder
 ia er Kei n'anders sprach.
 van allein
 ein mutter sprach werff
 weil dem mon die ist
 der leiter,
 wollet freuntlich
 an euch,

ESPAIGNOL
 mas la podreis
 de vos mismo hablar
 y valerlos dellas,
 y conoscer
 la manera
 de la pronunciation
 de muchas Naciones,
 Quien pudo amas,
 alcanças
 como vna lengua
 el amistad
 de diuersas naciones,
 Quantes pudieron
 enriquecer
 sin noticia de
 muchas lenguas?
 Qui n supo bien gouernar
 ciudades y Pronincias
 sin saber
 otra lengua
 que la suya maternal?
 puer que esto assi es
 amigo Lector,
 recebid
 este libro alegramento,

ITALIEN.
 ma le potrete
 da voi stesso parlare,
 & seruiruene
 & sapere
 il modo
 di pronunziare
 di diuerse Nationi.
 C'è hà mai
 potuto acquistare
 con vn solo linguaggio
 l'amicitia
 di diuerse Nationi?
 Quanti ne sono
 diuentati ricchi
 senza la cognitione
 di diuerse lingue?
 chi sa ben gouernare
 Cittadi, & Pronincie,
 senza sapere
 altra lingua
 che la sua materna?
 poiche questo è il vero
 amico Lettore.
 vogliate questo libro
 allegramente riceuere

ANGLOIS.
 but shalbe able
 to speake then your self,
 and to healep you ther with
 and to knowe
 the maner
 of pronouncing
 of many nations,
 wo ha euer
 bon able to fet
 wit one speach
 the findship
 of fundri nations?
 Hou many arsther
 he com rijke,
 wit hout the Knowledg
 of diuers languages?
 who can wel rule
 Landes and Cities,
 Knowing none other
 language
 then his
 mother toungon lier?
 whiist now it is thue
 beloved Reader,
 so receave this booke
 gladlie,

PORTVGVEZ.
 mas as podreis
 por vos mesmo falar
 e valeruos d'elli
 e conhecer
 a maneyra
 da pronunciacoon
 de inuitas naicon
 Quem podei ama,
 alcançar
 con huna lingua
 a amizade
 de diuerfas naciones?
 Quantos puderam
 enriquecer
 sem noticia
 de muytas linguas?
 Quem soube bein gouer-
 nar idades o prouincias
 sem saber
 outra lingea?
 que a sua maternal?
 pois que isto assi he
 amigo Leitor
 recebey
 este liuro alegramento

caius

LATIN.

Anus ope octo
 diuersarum linguarum
 cognitionem
 facile
 consequeris:
 quem
 si intelligentem.
 ac sedulo
 legeris
 comperies
 non
 vtilem
 solum,
 sed etiam
 necessarium.
 Si tibi
 non conuenit
 totum
 memoris mandare
 discere ea,
 quae maximè
 tibi vsui erunt:
 Hoc si feceris,
 ineunde,
 & vt

FRANÇOIS.

bar lequel
 vous a puez avoir
 la cognoissance
 de huit
 diuerses langues;
 lequel
 si vous lisez
 attentivement
 & avec diligence.
 vous trou uerez
 qu' il vous sera
 non seulement
 prouffitable.
 mais aussi
 tres necessaire,
 Que s'il ne
 vous vient à point
 de l'apprendre
 tout par coeur,
 recueillés en
 ce qui vous est
 plus necessaire.
 Ce que faisant,
 pourrez
 avec plaisir

FLAMEN.

doot welken
 ghy cont ghcomen
 aen de Kenuisse
 van acht
 diuersche spraken:
 den wel chen,
 indien ghy hem leest
 met verstant
 ende neersticheyt,
 ghy sulde byinden
 dat hy sal wesen
 niet allen
 profijtelich
 maeroock
 seer nootsa Kelich.
 In dien dat u
 niet gheleghen is
 geheel
 van buyten te leeren.
 soo raepet uyt
 t'ghene dat gy
 meest van doen hebt.
 Twe'ck doende,
 soo suldy moghen
 met gencuchte.

ALLEMAN.

durch welches ihr
 zu diesen acht sprachen
 verstant
 leichtlich
 Kommen mogt:
 welches
 so ihr fleissig
 vnd mit ernst
 leset,
 werdet ihr befinden
 nit
 allein
 nützlich,
 sondern auch
 hoch nothich.
 So es euch
 nit gelegen
 dasselbig ganzt
 auswendich zu lehren,
 so nemt darauff
 was am meisten
 euch nutz lich seyn wird.
 Damit
 werdet ihr
 mit lust

median-

ALLEMAN.

durch welches ihr
zu diesen acht sprachen
verstant
leichtlich
Kommen mogt:
welches
so ihr fleißig
vnd mit ernst
leset,
werdet lirs befinden
mit
allein
nutzlich,
sondern auch
hoch nothich.
So es euch
mit gelegen
daß selbig ganzt
eulizwendich zu lehren,
so nembi darauß
was am meisten
euch nutz lich seyn wird.
Damit
werdet ihr
mit lust

median-

ESPAIGNOL.

mediante el qual
podreys legir
al conoçimiento
de ocho
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuydado,
y diligentia,
hallares ys
que os ha de ser
he solamente
prouechofo,
pero,ambien
muy necessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprenderlo
to de coro,
toma de ello
Io que os es
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
complacer

ITALIEN.

col quale
voi potrete arriuare
alla cognitione
di otto
diuerse lingue.
il quale
se voi leggerete
con intelligenaa,
& diligenza,
voi trouerete,
che vi fara
non solo
profiteuole,
ma anche
melio necessario.
Et se non
vi accomoda
il tutto
a mente imparare,
toglietene quello
che vi
fa più dimestieri
Il che facendo
potrete
compiacere

ANGLOIS.

through the which
you may haue
the Knowledge
of eight
di vers languages:
the which
of you reade it
with vnderstanding
and diligence,
you shal finde
that is shal be
not onlie
profitable for you,
but also
yety needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole
wit hout booke,
ten take out
thesame that you
haue most neede of:
This dooing
you may
whit pleasure,

PORTVGVEZ.

mediante o qual
podereu chegar
to conoçimento
de oyo
linguas diferentes:
o qual
se lerdes
com cuydado
o diligencia,
achareis
que vos à deser
nom fonte
proueytofo
mas tambien
muy necessario
Que se naom
vos vier à proposito
aprendello
todo de cor,
tomay delle
o que vos he
mais necessario:
O qual fazendo,
poederis
com prazer

LATIN.

Ita dicam
per
Iusum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies
Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in tuum commodum
atque honorem
libenter insumpsimus,
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus,
tibi gratam
fuisse,
nauabimus
porro operam,
ut pluribus
tua studia
promoueamus.

FRANÇOIS.

& par maniere
& parler,
en iouant
par venir
à la cognoissance
de plusieurs
langues.
Veuillez donduas
prendre en gre
cestuy nostre labour,
qu' auons
employe
à vostre honneur
& profit:
vous promettant
que si nous
le trouons
vous estre agreable,
nous tascherons
tour iours
d' auanter
voz estudes.

FLAMEN.

en de in maniere
van spreken,
al spelende
gheraKen
aen Kennisse.
van menigherhande
spaken
wilt dan
In danKe nemen
desen onsen arbeyt,
dwelcK wy
ghedaen hebben
tot uwer eeren.
ende profijt.
u belouende.
dat indien wy
den seluen beuinden,
na enganacm te zyn
wy sullen alie tijt
necstij cheyt doen
om u in desse te
voorderen.

ALLEMAN.

vn wie
man sagas,
gleyfcham
spilende
zu mancheiley sprachor
verstandt
Kommen.
Nembt
der alben
die se vnser arbeit
die wir zu euwerem muir
vnd ehren.
gero angewendt haben,
yu danK an.
so wir dan.
verstehen
das es euch angenem
gewesen sey,
wollen wir
weiteren sleiff ankeren
mit mehrern euwere flud-
dijazu befurderen.

ALLEMAN.

vn wie
man saget,
gleichsam
spilende
zu manchetley spracher
verstandt
kommen.
Nembt
der alben
die se vnter arbeit
die wir zu euwerem maic
vnd ehren.
gero anwendt haben,
zu danken.
so wir dan
verit ben
das es euch angenem
gewesen sey,
wollen wir
weiteren sleiff ankeren
mit mehrern euwere flu-
qiazu befurderen.

y por

ESPAIGNOL.

y por manera
de dezir.
fossigando
aclançar
la cognition
de muchas
leaguas
Recebid? pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
emplado
para vuestra honra,
proucho:
yprometiende es
que si
le hallseamos
os ser agradable,
que sempre nos
esforçaremos
de ayuarnos
en vuestros estudios

ITALIEN.

& in modo
di parlare
scherzando
artiuare
alla cognitione
di diuerse
lingue
Piaciani dunque
prendere in grado
questa nostra fatica,
la quale noi
habbiamo fatta
a vostro honore,
& vile:
promettendoui
che se noi
la trouaremo
esserui grata,
faremo sempre
diligenza
di giouare
a' vostri studij

ANGLOIS.

and in maner
of speaking,
all paying
com
to the Knawledg
of many
speeches or languages,
Take therfore
in good werth
this our labour,
the whtch wee
have don
tho your houo ut
and profit:
promising
that in case wee
finde thesame
hy you to be well accepted
wee will at all timee
doe our diligence
sorto further you
in thesame.

PORTVGVEZ.

& por mede
de dizer,
brincando
alcancar
o conhecimento
de moytas
lingoas.
Recebey logo
em boa parte
este nosso trabalho,
o qual a vemos
tomado
para vossa honra
e proueyto;
prometendo vos
que se
achamos
seruos agrada vos,
quã sempre nos
es forcaremos,
de ajudarbes
em vossos estudos.

Tabula

Hil lib. I.
utilissimus est
ad legendum. (dum
scribendū, atq; etiam loquen-
Flandrice, Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
Italicè, & Portugalicè,
qui in duas partes
diuisus est.
Prima pars
in octo capita
distincta est,
quorum septem perso-
narum collocutiones
complectitur,
veluti colloquia.
In primo, Capite
conuuium est
decem personarum,
continenturque

CE livre
est tres vt il
pour apprendre a lire,
escrire, & parler
Flamen. Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol.
Italien, & Portuguez.
lequel est diuise
en deux parties.
La premete partie,
est diuise
en huict Chapitres:
desquels les sept
sont mis
par personages
comme Colloques
Le premier Chapitre
est vn conuue
à dix personages
& contient

Desen boeck
is seer profitaalick
om te leeren lesen,
schijven ende speken.
Vlaems Engelsch,
Hoocheduytsch, Latijn,
Fransoys, Spaensich,
Italiaensich, ende Portugijs
dwelck gedeyltis
in twe pattien.
De eerte pattije
is ghedeylt.
In acht Capittelen.
waer af de leven.
gheset zijn
by person gien:
als Colloquien.
Dar eerte Capittel
is een maectiit
van thien per sonagien,
ende hruet.

Diss buch
ist sehr nutz
zu lesen. (zu reden
zu schreiben, vnd auct
Niderlendisch, Englisch.
Teutsch, Lateinisch,
Frantzoisich, Spanisch;
Italianisch, vnd Portugisch:
wel chea in zwey
theil gethein ist,
Das erste theil
ist in acht Capittel
geheilt;
deren sibem
durch personem
gesetz seynd
als Colloquia,
Das erste Capittel.
est ein gasterey
von zehen personen.
vndbegreift

Este libro
es muy
para depre-
scriuir, y h
Flamengo, E
Alleman, La
Frances, Ely
Italiano, y Po
el qual es rep
en dos partes
La primera
es diuidida
en ocho Cap
de los quales
van
por hablas
como Collo
El primo
es vn conu
he diez per
el qual con

ALLEMAN.

Register dieses
Buchs.

Dies buch
ist sehr nutz
zu lesen. (zu reden
zu schreiben, vnd auch
Niederländisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzösisch, Spanisch;
Italiänisch, vnd Portugisch:
welches in zwey
theil getheilt ist,
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt;
deren siben
durch personen
gesetz seynd
als Colloquia,
Das dritte Capittel.
ist ein gantzer
von zehen personen,
vnd bezeyt

La

ESPAIGNOL.

La Tabla d'este
Libro.

Este libro
es muy prouehoso
para deprender à leer.
escriuir, y hablar,
Flamengo, Engles,
Allemano, Latino,
Frances, Español.
Italiano, y Portuguez
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte
es diuidida
en ocho Capítulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquios.
El primier Capitulo,
es vn combito
he diez personas,
el qual contiene

ITALIEN.

La Tanola di questo
Libro.

Questo libro
è molto vtile
per imparare a leggere,
scriuere, & parlare
Flamengo, Inglese,
Allemano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
Italiano, & Portughefe:
il quale è diuiso
in due parti.
La prima parte
è ripartita
in otto Capitoli:
de' quali li sette
sono messi
per interlocutori
come Colloquij.
Il primo Capitulo,
è vn conuuto, ò pasto
di dieci persone,
& contiene

ANGLOIS.

The Table of this
booke.

This booke
is very profitable
for to learn e to reade
write, and speake
Flemmisch, English
Highdutch, Latinsh,
Frens, Spannish,
Italian and Portugallish,
the which is diuided
in to two partes.
The first part
is diuided
into eight Chapitres:
of wher seven
are let
by personages.
as Colloquies.
The first Chapter,
is a dynner
of ten persons.
and continet

PORTVGVEZ.

A Tavoza deste
Livro.

Este livio
he muy proveitoso
para aprender a ler,
escriuer, e falar
Flamengo, Ingtes,
Tudelco, Latin,
Frances, Espanhol.
Italiano, e Portugallon:
o qual he repartido
em duas partes.
A primeira partes,
he diuidida
em oito Capítulos,
des quaes es seto
vaom
por interlocutores,
como Colloquios,
O primieiro Capitulo
he hum conuite
de dez pessoas,
e qual contem

mull:

LATIN.
multæ quotidianæ
loquendi formulæ,
quibus in accumbēdo utimur

Alterum Caput
ostendit formulas
emendi, & vendendi.

Tertium docet
rationes exigendi
debita.

Quartum docet
ut quis inquireret
de via, cum alijs
colloquijs familiaribus.

Quantum continet fa-
miliares collocationes
cum acceperis hospitio.

Sextum collo-

FRANÇOIS.
plaisirs communs
propos
desquels on use a table

Le deuxiesme Chapi-
tre est, pour achapeter
& vendre.

Le troisieme Capitre
est pour demander
ses debtes

Les quatrieme Chapitre,
est pour demander le che-
min, avec

autres propos communs

Le cinqueime Chapi-
tre contient de vis familiers
estans à l'hospitalité

FLAMEN.
veel ghemeyne
redenen
diemen overtotfel besicht,
Dat twee de Capittel
is om te coopen
ende vercoopen.

Dat derde Capittel
is om zĳn schulden
in te manen

Dat vierde Capittel,
in om naer den wech
te vraghen, sampt andere
ghemeene propoosten

Dat vijfde Capittel,
zĳjn gemyne coutoen

ALLEMAN.
viel gemyner
redendie
aan zu tisch brauchet.
Das ander Capittel,
ist von Kaufien
vnde verkantien.
Das dritte Capittel
lehret, wie man schulden
einsfordern soll.
Das vierde Capittel,
ist vmb nach dem weg
zufragen, sampt anderen
gemynen reden.
Das funfste Capittel,

E S
muchas
maticas
que se
El te
firue pa
y vendi
El ce
firue p
sus deu
El qu
es para p
el camin
proposito

ALLEMAN.

viel gemeyner
redendie

man zu tisch brauchet.

Das ander Capittel,

ist von Kauffen
vnde verkantien.

Das dritte Capittel

lehret, wie man schulden
einfordern soll.

Das vierde Capittel,

ist vmb noch dem weg
zufragen, sampt anderen
gemeynen reden.

Das funffte Capittel,

sein gemeyne gesprache,
wan man in der heit begiff

Das sechste Capittel,

ein gesprech vom außsehen
des libesten Capittel,

Das achte Capittel,

lehret wie man bueche,
vetliche ibungen,
quitamizen,
vnd obligationen

Das neunte Capittel,

lehret wie man bueche,
vetliche ibungen,
quitamizen,
vnd obligationen

Das zehnte Capittel,

lehret wie man bueche,
vetliche ibungen,
quitamizen,
vnd obligationen

Das elfte Capittel,

lehret wie man bueche,
vetliche ibungen,
quitamizen,
vnd obligationen

Das zwolffte Capittel,

lehret wie man bueche,
vetliche ibungen,
quitamizen,
vnd obligationen

Das dreyzehnte Capittel,

lehret wie man bueche,
vetliche ibungen,
quitamizen,
vnd obligationen

Das vierzehnte Capittel,

lehret wie man bueche,
vetliche ibungen,
quitamizen,
vnd obligationen

Das funfzehnte Capittel,

lehret wie man bueche,
vetliche ibungen,
quitamizen,
vnd obligationen

Das sechzehnte Capittel,

lehret wie man bueche,
vetliche ibungen,
quitamizen,
vnd obligationen

ESPAIGNOL.

muchas communes
maticas

que se vsan à la mensa,

El segundo capitulo

siue para comprar,
y vender.

El tercero Capitulo

siue para recaudar
sus deudas.

El quarto Capitulo

es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes,

El quinto Capitulo

son platicas familiares
siendo en el meson.

El sexto Capitulo.

Platicas en el leuantar.

El siete Capitulo

propositos de la merca.

El ocho Capitulo,

es para deprender à hazer car-
tas mensajeras,

obligaciones,
quitanças,

obligaciones,
quitanças,

obligaciones,
quitanças,

obligaciones,
quitanças,

obligaciones,
quitanças,

obligaciones,
quitanças,

obligaciones,
quitanças,

obligaciones,
quitanças,

obligaciones,
quitanças,

obligaciones,
quitanças,

obligaciones,
quitanças,

obligaciones,
quitanças,

obligaciones,
quitanças,

obligaciones,
quitanças,

obligaciones,
quitanças,

ITALIEN.

molti comuni
ragionamenti

vsati à tauola.

Il secondo capitulo.

è per comprare,
& vendere.

Il terzo Capitulo

è per domandare
gli suoi debiti.

Il quarto Capitulo

è per domandare
la via, con altri
comuni ragionamenti.

Il quinto Capitulo,

sono comuni ragionamenti
sento a l'hosteria,

Il sexto Capitulo

ragionamenti nel leuarci.

Il settimo Capitulo

ragiona di mercantie,

L'ottauo Capitulo,

è per imparar à fare
lettere missiue,

oblighi,
chitança,

oblighi,
chitança,

oblighi,
chitança,

oblighi,
chitança,

oblighi,
chitança,

oblighi,
chitança,

oblighi,
chitança,

oblighi,
chitança,

oblighi,
chitança,

oblighi,
chitança,

oblighi,
chitança,

oblighi,
chitança,

oblighi,
chitança,

oblighi,
chitança,

oblighi,
chitança,

ANGLOIS.

many common
speaches

which are vsed at the table

The second Chapter,

is for to buye
and sell.

The third Chapter

is for to dem aund
on es debtes.

The fourth Chapter,

is for to aske
the way, with other
familiar communicationis.

The fifth Chapter

he commen talke
being in he Inne.

The vj Chapter,

communicat at the oprysing

The vij Chapter,

proposes of marchandise,

The eight Chapter,

is for to learne to indite
lettres, or missiues,

obligations,
quitanças.

obligations,
quitanças,

obligations,
quitanças,

obligations,
quitanças,

obligations,
quitanças,

obligations,
quitanças,

obligations,
quitanças,

obligations,
quitanças,

obligations,
quitanças,

obligations,
quitanças,

obligations,
quitanças,

obligations,
quitanças,

obligations,
quitanças,

obligations,
quitanças,

PORTVGVEZ.

muytas communs
praticas.

que se vsão à mesa.

O segundo Capitulo,

siue para comprar
e vender.

O terceiro Capitulo,

siue para arrcaudar
suas diuidas.

O quarto Capitulo,

he para preguntar
o caminho, com outros
propositos communes,

O quinto Capitulo,

saõ praticas familiares
estando em a estalagem.

O sexto Capitulo,

praticas no levantar.

O settimo Capitulo,

praticas de mercadorias,

O oitauo Capitulo,

he para aprender à fazes
cartas mandadeiras,

obriga coens,
quintiacas,

obriga coens,
quintiacas,

obriga coens,
quintiacas,

obriga coens,
quintiacas,

obriga coens,
quintiacas,

obriga coens,
quintiacas,

obriga coens,
quintiacas,

obriga coens,
quintiacas,

obriga coens,
quintiacas,

obriga coens,
quintiacas,

obriga coens,
quintiacas,

obriga coens,
quintiacas,

obriga coens,
quintiacas,

B

& pacto

L A T I N.
& pactionum .
Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis colloquijs
necessaria ,
collocata ordine
Alphabetico .

*Convivium
decem personarum ,*

Hermetis , Ioannis , Mariz ,
Davidis . petri , Francisci , Ro-
geri , Annæ , Henrici , & Lucæ .

HERMES.
Procur tibi faustum diem
Ioannes .
I. Tibique vicissim
Hermes ,
prosperum diem
det Deus ,

FRANÇOIS.
& contracts .
La deuxiesme partiu
contient beauc oup
de mots communs,
lesquels ona
iour mellement a faire
mis par ordre de
l'A.B.C.

*Vn Convive
de dix personages ,*

à scavoir : Hermes, Iean, Ma-
rie, David, Pietre, François, Ro-
gier, Anne, Henry, & Lucas.

HERMES.
Dieu vous doit
bon iour Iean .
I. Et a veus ai sly
Hermes ,
bon iour,
vous doit Dieu .

FLAMEN.
ende voorwaerden .
De tweede partije ,
hout veel
enckelewoorden
di emen daghelix
behoeft te spreken ,
gheset
na den A. B. C. &c.

*Een maeltijt,
van thien personagiem,*

te weten: Herman, Ian, May-
ken, David, Pieter, Fransois,
Rogier, Anneken, Henric, en
Lucas.

HERMAN.
God ghe veu
goed en dack Ian .
I. Endzu
also Hermes .
goeden dack
gheveu God .

ALLEMAN.
machen soll
Das ander theil dieses bu-
greift vtel [chleino
eintzige wortter .
die man eglich inreden
bedat ff
gesetyt
na ch dem A. B. C.

*Ein malzeit ,
von zehen personem ,*

nemblich: Herman, Hans, Ma-
ria, David, Peter, Franz, Ro-
gier, Anna, Henrich, vnd Lu-
cas.

HERMAN.
Gott gebe euch
ein gutten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Herman,
einen gutten tag
gebe euch Gott .

y contractos,

ESP.
y contractos
La legu
contiene
comunica
que cada
son neces
puedes pe
A. B. C.

*Vn
de dix*

es a saber:
rie, David
Rogier, An
cas .

Dios o
bue
I. Y a vos
tambien
buenos di
os de Dios

A L L E M A N .
 machen soll
 Das ander theil dieses bu-
 chs ist vtel [chleino
 tzigte worter .
 die man eglich inreden
 bedat ff
 geleyt
 ia ch dem A. B. C.

*Ein malzeit ,
 von zehen personen ,*

emblich: Herman, Hans, Ma-
 ria, David, Peter, Franz, Ro-
 ger, Anna, Henrich, vnd Lu-
 cas.

HERMAN.
 Ott gebe euch
 ein gutten tag Hans,
 vnd euch auch
 Herman,
 ten gutten tag
 euch Gott .
 y contratos,

ESPAIGNOL.
 y contratos.

La segunda parte ,
 contiene muchos
 communes vocabulos,
 que cada dia
 son necessarios ,
 puestas por orden del
 A. B. C.

*Vn combite
 de diez personas ,*

es a saber: Hermes, Iuan, Ma-
 ria, David, Pedro, Francisco,
 Rogel, Anna, Henrico, y Lu-
 cas .

HERMES.
 Dios os dè
 buenos dias Iuan .
 I. Y à vos
 tambien Hermes,
 buenos dias
 os de Dios .

I T A L I E N .
 & contratti.

La seconda parte
 contiene molti
 schiatti verbi , & parole ,
 giornalmente
 vsate nel parlare ,
 posti per ordine
 Alfabetico .

*Vn pasto
 di dieci persone ,*

ciò, Ermano, Gouanni, Ma-
 ria, Duid, Pietro, Francesco,
 Roggiero, Anna, Arrigo, &
 Luca .

ERMANO.
 Dio vi dia
 il buon di Giouanni .
 G. & a voi
 ancora Ermano ,
 buon giorno
 vi dia Iddio .

A N G L O I S .
 and contractes .

The second part
 containeth many
 single woordes ,
 seruing to dalye
 communication,
 set
 in order of the A. B. C .

*A dinner
 of ten persons ,*

to, weet, Hermes, Iohn, Marie
 Daid, Peter, Frauncis , Ro-
 ger, Anne, Henry, and Lucke .

HERMES.
 God geewe you
 good moriowe Iohu .
 I. And you
 alsoo Hermes ,
 good morro we
 geewe you God .

P O R T V G V E Z .
 e contratos.

A segunda parte
 contem muitos
 communes vocabulos ,
 que cada dia
 saon necessarios ,
 postos per ordem de
 A. B. C .

*Hum convite
 de dez pessoas com.*

ven à saber, Hermes, Ioaon,
 Maria, David, Pedro, Franci-
 sco, Rogel, Anna, Henrique,
 e Lucas .

HERMES.
 Deus vos dè
 boos dias Ioaon .
 I. E a vos
 taom bein Hermes ,
 boons dias
 vos dè Deos .

H. Vt vales ?
I. Bene valeo
Dei beneficio ,
tibi paratissimus :
quid tu Hermes , vt res
habent tuaz , fatin saluz ?
H. Ego quoque rectè
valeo : vt valent
pater ,
& mater tua ?
I. Bene valent ,
benignitate Dei .
H. Quid tu tan manè
subitū surgis ?
I. Nondum tibi videtur
surgendi tempus .
H. Adhuc ieiunus es ?
nondum
ie iastisti ?
I. Nondum ,
pramiturum est adhuc .
Quid tu ,
iamne ieiastisti ?
H. Etiam , iam dudum ,
Egone sim tandiu ieiunus ?

FRANÇOIS.
H. Cōmen vous portez vous ?
I. Je me porte bien
Dieu mercy ,
a vostre commandement :
Et vous Hermes ,
comment vous est il , bien .
G. Je me porte bien aussi
comment se portent
vostre pere
& vostre mere ?
I. Ilz se portent bien ,
louange a Dieu .
H. Que faites vous .
si tempore leuè ?
L. N'est el poit temps
d'estre leuè ?
H. Icuncz vous encore ?
n'avez vous pas
desiunè ?
I. Nonny point encore , il
est encore trop matin :
Et vous
avez desiunè ?
H. Ouy , passè vne heure ,
iunerai ic si longuement ?

FLAMEN .
H. Hoe vaert ghy ?
I. Ick vare wiel
God danck ,
totu wen ghebode :
Ende ghy Herman :
hoe ist metu wel ?
H. Ick vare oock wel :
hoe varen
v vadet ,
ende uwe moeder ?
I. Sy varen wel ,
Gode zylof .
H. wat maectt ghy
soo vroech op ?
I. Iste niet tijt
op te zyn ?
H. Vast ghy noch ?
en hebby niet
ontbeten ?
I. Neenick noch niet
het is noch te vroech .
Endeghy
hebby ontbeten ?
H. Ia ick ouer een vre ,
soude ic so lange vasten ?

ALLEMAN .
H. wie gehet es euchi ?
I. Es gehet mit wol ,
Gott sey lob ,
euwer gantz williger .
Vn dit Hermes ,
wie istis mit euch , wol ?
H. Ia , es gehet mit auch wolc ,
wie gehet es
euwerem vatter
vnd euwerer mutter ?
I. Es gehet ihnen wol ,
Gott sey lob ,
H. Vvas maehet ihis
so fru auff ?
L. Bedunck i es euch mit
zeit seyn auff zustehen ?
H. Fastet ihir noch ?
Habt ihr noch nicht
zu morgengessen ?
I. Nein , noch nicht ,
es ist noch zu fruli .
Vnd ihr ,
habt ihr zu morgen gessen ?
H. Ia vor langen ,
solte ich so lange fasten ?
H. Como

H. Co
I. Yo
gracia
i vuest
Y vos
como
H. A
bien ;
vuestro
y vuestro
I. Estan
gracias
H. Que
tempo
I. No
de esta
H. Au
no aue
almorzo
I. Non
aun es
Y vos
aueys
H. Si ?
o staria

ALLEMAN.

H. wie gehet es euch?
 I. Es gehet mit wol,
 Gott sey lob,
 euwer gantz williger.
 Vn dit Hermes,
 wie istis mit euch, wol?
 H. Ja, es gehet mit auchwole,
 wie gehet es
 euwerem vatter
 und euwerer mutter?
 . Es gehet ihnen wol,
 Gott sey lob,
 I. Was machet ihis
 fru auff?
 Bedunckj es euch nit
 nit seyn auff zustehen?
 Fastet ihr noch?
 abt ihr noch nicht
 morgengeessen?
 Nein, noch nicht,
 st noch zu fruli.
 d ihr,
 t ihr zu morgen gessen?
 ia vor langen,
 e ich so lange fasten?
 H. Como

ESPAIGNOL.

H. Como estays?
 I. Yo estoy bueno
 gracias a Dios,
 à vuestro mandado?
 Y vos Hermes,
 como os va, bien?
 H. A mi tambien me va
 bien; como estan
 vuestro padre,
 y vuestra madre?
 I. Estan buenos,
 gracias à Dios.
 H. Que hazeys tan
 temprano le vantando?
 I. No es tiempo
 de estar leuantado?
 H. Aun estays ayuno?
 no auceys
 almorzado?
 I. Non aun,
 aun es muy temprano.
 Y vos,
 auceys amorzado?
 H. Si? bien a vna hora,
 o istaria yo tanto tiempo en

ITALIEN.

E. Come state?
 G. Sto bene,
 lodato Iddio,
 al comando vostro;
 e voi Ermano
 come state, bene?
 E. Anch'io sto bene;
 come stanno
 vostro padre,
 e vostra madre?
 G. Stanno bene,
 ringraziato sia Dio.
 E. Che fate,
 cosi per tempo leuate?
 G. Non è tempo
 d'esser leuato?
 E. Sete ancor digiuno?
 non hauete
 fatto collazione?
 G. Non io per ancora,
 è troppo per tempo.
 E voi
 facesti collazione?
 E. Si già vn hora fà,
 starci io tanto a digiuno?

ANGLOIS.

H. How doo you?
 I. Iam wel.
 i tanke God,
 ai your commandement
 And you Hermes.
 how is it wiryou, wel?
 H. Iam allo wel:
 hou doth
 your father
 and your mother?
 I. They are well.
 teank es be to God.
 H. wardoo you
 so carlie vp?
 I. Is it no time
 to be vp?
 H. Are you yeat fasting?
 haye yo u not broken
 your fast?
 I. No not yeat.
 it is yeat to callie.
 And you,
 haye yo broken your fast?
 H. Yea an hower agon,
 should i fast so loog?

PORTVGVEZ.

H. Como estayt?
 I. Eu estou boon,
 gracias à Deos,
 à voffio mandado:
 E vos Hermes,
 como vos vay, bien?
 H. A mi taon bien me;
 vay bien: tomo esta on?
 voffio pay,
 e vossa may?
 I. Est aon boons.
 gracias a Deos.
 H. Que fazeis taon
 cedo levantado?
 I. Naon he tempo
 de estar levantado?
 H. Aynda estais emle
 ium? naon auceis
 almorcado?
 I. Aynda naon,
 aynda he muyto sede.
 E vos
 auceis almorcado?
 H. Si ia à huna hora,
 estaria eu tanto tempo

L A T I N .

us ? unde nobis ades ?
 I. Vnde absum queris ?
 à ludo literario,
 à templo,
 Et ex foro .
 H. Quo abis à
 I. Domum .
 H. Quota est hora ?
 I. Ferè
 duodecima .
 H. Tam serum est
 I. Abundum est mihi ;
 oburgabor
 à matre mea :
 vale Hermes ,
 H. Siccinè
 prosperas ?
 non fecit præceptor noster
 mentionem mei ?
 I. Non audiui ,
 non possum
 diutius morari :
 vale , ego abeo ,
 H. I sanè ,
 & vale ,

F R A N Ç O I S .

d'ou venez vous ?
 I. D'ouie vien ?
 ie vien de l'escole ,
 de l'Eglise ,
 & dumarchè .
 H. Ouallez vous ?
 I. Je vaya la maison ;
 H. Quelle heure est il ?
 I. Il est pres
 de douze heures .
 H. Est il si tard ?
 I. nien faut aller ,
 ie seray tencè
 da ma mere :
 a Dieu Hermes .
 H. Avez vous
 si grand haste :
 nostre Maistre n'a il
 point demandi apres moy .
 I. Je ne l'aypoint ouy ,
 ie ne puis arrester
 plus longument :
 à Dieu, ie m'en vay
 H. Alex .
 Dieu vous conduie :

F L A M E N .

van waer coemighy ?
 I. Van waer ick come ?
 ic come vander scole .
 vander Kercken ,
 ende vander marck .
 H. waer gaet ghij ?
 I. Ick gae thuya .
 H. wat vrei si ?
 I. Het is by
 den twaelf vrem .
 H. Ist al so la et ?
 I. Ick moet gaen ,
 ick sal bekeyen zyn
 van mijn moeder
 Ad ieu Herman .
 H. Hebby
 soo gronten haeste ?
 en he est ous Meester
 na my nietghe vra echt ?
 I. Ick en heat niet gheoor ,
 ic ven mach niet
 langhertoeven
 Adi eu , ick gae
 H. Gaet .
 God gheleyden .

A L L E M A N .

vonwannen Kommet ihr,
 I. Frag stu von wannen ich
 aufs der schule [Komme]
 aufs der Kirchen,
 vnd von dem marck .
 H. wo gehet ihr hin ?
 I. Heyn .
 H. Vmb was vhr ist ?
 I. Es ist beynahe
 zwelf vhren .
 H. Ist so spat ?
 I. Icu muß gehen ;
 ich werd gelcolten .
 von meiner mutter ;
 Ade Herman .
 H. Habr ihr so
 grosse eyle ?
 hat vnder Meister nicht
 nach vns gefragt ?
 I. Ich hab nicht gehört ;
 ich Kan nicht
 lenger verharren :
 ade , ich gehe .
 H. Gehets
 Gott geleyte euch .
 de donde

ALLEMAN.
 von wannen Kommet ihr,
 I. Fragstu von wannen ich
 aufs der schule [Kommet]
 aufs der Kirchen,
 und von dem markt?
 H. wo gehet ihr hin?
 I. Heym.
 H. Vmb was vhr lilt?
 I. Es ist bey nahe
 arwelf ehren.
 I. Iht so spat?
 I. Icu muß gehen,
 ch werd gefooten.
 von meiner mottet.
 I. Habr ihr so
 grosse eyle?
 at vnser Meißter neidht
 ach vns getraget?
 Ich habß nich gehott,
 Kan nicht
 nget verharren:
 e, ich gehe.
 Gehet
 ot geley te euch.
 de donde

ESPAIGNOL.
 de donde venis?
 I. De donde vengo?
 vengo de la escuela.
 de la yglesia,
 y del mercado.
 H. A donde vays?
 I. Yo vay à casa.
 H. Que hora es;
 I. Es cerca
 de las doze.
 H. Tan tarde es?
 I. Yo me tengo de yr,
 porque meenira
 mi madre
 à Dios Hermès.
 H. Teneyß
 tan gran priessa?
 no ha nueßtro maestro
 preguntado por mi?
 I. Yo no lo oy.
 no me puedo
 detener mas:
 A Dios, yo me voy.
 H. Id.
 Dios os guie.

ITALIEN.
 d'onde venite?
 G. D'onde io vengo?
 vengo dalla scuola,
 dalla Chiesa,
 e dal mercato.
 E. Doue andate?
 G. Vò à casa.
 E. Che hora è?
 G. Quasi
 dodeci hore.
 H. E' sì tardi.
 G. Bisogna andarmene,
 farò sgridato
 dalla mia madre:
 A Dio Ermano.
 H. Hauete
 tanta fretta?
 no ha il nostro maestro
 dimandato di me?
 G. Non l'hò vdito,
 non posso
 più aspettare:
 à Dio me ne vò.
 A. Andate.
 Dio vi conduchi.

ANGLAIS.
 from wenee com you?
 I. From wenche I com?
 I com from the schole,
 from the church,
 and from the market.
 H. wetergo you?
 I. I goe home.
 H. what a clock is it?
 I. It is al most
 twelvé a clock.
 H. Is it so late.
 I. I must go henoc,
 I shal be shent
 of my moether.
 Godt ue mith you Hermes.
 H. Have you
 so great ha est?
 hath noth our Maister
 ask'd formee?
 I. I ha ve noheard him,
 I can terrie
 no longer:
 Far wel, I go.
 H. Go your way.
 God guyde you.

PORTVGVEZ.
 de donde vindes? [emiclus
 I. De donde venho,
 venho da escola.
 da y greia,
 e da pracã.
 H. A onde ydes?
 I. Fu veu a casa.
 H. Que hora ho?
 I. He perto
 das doze.
 H. Taon tarde hẽ?
 I. Et hyeme de ir.
 porque pelei ara commigo
 minha may,
 Deos si que com vosco
 H. Tendes. [Hermes.
 taom grande pressa?
 naom a nostro mestre
 preguntado parmi?
 I. Eu naom ouuvi,
 naomme posso
 determais:
 si quy com Deos, eu me voy
 H. Yde,
 Deos vos guie.
 B 4 I. Freddy

L A T I N :

I. Precor tibi
 felicem vesperum
 ræa mater,
 & vobis omnibus
 M. Ioannes
 vnde aduenis?
 vbi tumoratus es
 tam diu?
 cur ades tam sero?
 hocine rectè factum est?
 iusseram tibi,
 vt redires
 hora quarta,
 nunc proxima est
 sexta:
 dic mihi,
 vbi fueris;
 nam diu iam
 ab suis à schola,
 fat scio:
 de feram
 ad tuum Præceptorem.
 I. Quod bona tua
 venia dixerim, modò
 redco a scola,

F R A N Ç O I S.

I. Dieu vous doit
 bon soir
 ma mere,
 & toute la compagnie.
 M. Iean,
 d'ou venez vous?
 ou avez vous
 arresté si longuement?
 pourquoy venez vous si tard?
 est, ce bien fait?
 ie vous a vois commande
 de venir
 à quatre heures,
 il est ma in tenant
 pres de six;
 dites moy main tenant
 ou vous avez esté,
 car vous avez longuement
 esté hors de l'escole,
 cela scayte bien:
 ie le diray.
 à ton maistre.
 I. Sauve vostre grace,
 ie ne fay que venir
 de l'escole.

F L A M E N.

I. God ghe ve u
 goedent a vont
 mijn moeder,
 ende al t'gheliefscaph.
 M. Ian,
 Van waer coemt ghy?
 waer hebby.
 soo lange gebeyt?
 waerom coemdy so laet?
 itt wel ghedaem?
 ick had de u beyolen
 te comen
 te vier vren,
 betis nu:
 by den sessen:
 segt my nu
 waer ghy gewe stehebt.
 want ghy hebt langhe
 uyt der scholen geweest,
 dat weet ick wel:
 ick salt nwen
 meester segghen.
 I. Boudens u gratie,
 ich come nu terstons
 uyt scool,

A L L E M A N,

I. Gott gebe euch
 einen guten abend
 liebe mutter,
 vnd euch alleu.
 M. Hans.
 wo Kommestu her?
 wo bistu.
 so langgewesen?
 weuumb Kommestu so spati
 ist das wol gethan?
 ich hate dit befohlen
 du soltest wider Kommen
 vmb vier vhren.
 es ist nun gar nahe
 sechs:
 sage mir nuhn.
 wo bistu gewesen?
 dan du vor langest aufs.
 der sculen geganges bist
 ich weifs es vuol:
 ich wils anfanghen
 deinem schulmeister.
 I. Mit vrlaub zu redez,
 ich Komme ietz erst
 aus des schulen:

I. Dios

I. D
 buer
 ma n
 ja to
 M. I
 de d
 a de
 dete
 Porq
 es bi
 jete
 que v
 a quat
 J'anc
 serca
 dime
 à do
 porq
 fante
 esto
 yo lo
 a tu
 I. Per
 que
 de la

ALLEMAN,

I. Gott gebe euch
einen guten abend
liebe mutter,
vnd euch alleu.
M. Hans.
wo Kommetstu her?
wo bistu.
so lang gewesen?
werumb Kommetstu lo klati
ist das wol gethan?
ich hate dit befohlen
du soltest wider Kommen
vmb vier vhren.
es ist nun gar nahe
sechs:
sage mir nuhn.
wo bistu gewesen?
dan du vor langest auß.
der sculen geganges bist
ich weiß es vuol:
ich wils anfangen
deinem schulmeister.
I. Mit vrlaub zu redez,
ich Komme ietz erst
aus des schulen:

I. Dios

ESPAIGNOL,

I. Dios os de
buenas tardes
mi madre,
ya toda la compañía,
M. Iuan?
de donde vienes
a donde te has
detenido tanto?
Porque vienes tan tarde?
es bien hecho?
yote auia mandado
que veniesse
a quatro horas,
y ahora es
cerca de las seys:
dime ahora
à do has estado,
porque mucho ha que
faltas de la escuela,
esto yo lo se bien:
yo lo dirè
a tu maestro.
I. Perdoneme V.M.
que yo ahora vengo
de la escuela:

ITALIEN.

G. Dio vi dir
la buona sera
mia madre,
& tutta la compagnia,
M. Giouanni,
d'onde vieni?
doue sei
stato tanto?
perche vieni sì tardi?
è questo ben fatto?
ti haueuo commandato
di venir
a quatro hore,
hor ne sono
quasi sei:
dimmi hora
doue sei stato?
perche è assai
che sei fuor di scuola,
io lo so bene,
io lo dirò
al tuo maestro.
G. Perdonatemi,
vengo hor hora
dalla scuola;

ANGLOIS.

I. God gevee you
good even
my mother
and allthe companie.
M. Iohn,
from whence com you?
wheare ha ve you
tarryed so long?
wether foreeo you solate?
ys twel don?
I bid you
to com
at fower of the clock,
yt is now
by six
tell mee now.
wheare you haue ben?
for you ha ve ben long
out of teschoole,
that Knowe i well;
i will tell
your maister.
I. Padron mee,
i come ven now
from the schooles;

PORTVGVEZ,

I. Deos vos de
boas tardes
mi nha may,
e à toda à companhia,
M. Ioaon,
dònde vens?
aonde te às
detido tanto?
porque vens taontarde?
he bein feito?
e tu e a via mandado
que viesse
a quatro horas,
e agora he
perto das seys:
dizeme agora
adonde as estado?
porque muyto a que
fayte da escola.
isso ou o soy bein?
eu direy
a teu maestro,
I. Perdoeme V.M.
que eu agora venho
da escola;

U 9 ncligebm

LATIN.

nesciebam
 esse tam seruum,
 ego plusquam
 sum moratus,
 percontari poteris
 nostrum praeceptorem,
 an verum dicam.
 M. Ita faciam,
 ego verum sciam.
 Abi,
 serue mensam,
 & festina.
 I. Libenter,
 mea mater:
 ubi est mappa?
 M. Mappa iacet
 intus.
 super abacum:
 appone primo salem,
 non potes
 hoc meminisse?
 iam dixi tibi
 plus viciis,
 nihil addiscis,
 valde turpe est:

FRANÇOIS.

ienen scaueye pas
 qu'il estoit si tard,
 ie n'ay nulle part
 arreité,
 vous le pouuez sfaire
 demander a nostre maistre:
 s'il n'est point ainsi.
 M. Ce la feray ie:
 ie scauray la verité.
 Or allez
 eovrez la table,
 & hastez vous post.
 I. Rien ma mere,
 ie le faeray:
 ou est la nappe?
 M. La nappe est
 la de dans.
 sur le buffet:
 menez le sel premier,
 ne scauez vous
 retenir cels?
 ie le vous ay dit
 plus de vingt fois,
 vous n'appreuez rien:
 c'est grand honte:

FLAMEN.

icken wiste niet
 dat soo laet wuas,
 icken hebbe
 nerghens ghebeyt,
 ghy moghet doen
 onsen Meester vrighen:
 oft alsoo niet en is.
 Et. Dat solick doen:
 ic sal de waerheyt weten.
 Nu gaet,
 deek de tafel,
 ende haest u seer.
 I. wel moeder,
 icK salt doen:
 waris d'Ammelaken:
 M. D'Ammelakenis,
 daer binnen
 opt tresoor:
 seter sout cerse.
 condi dat
 niet omhouden:
 ick hebt u gheseyt
 mehr dan zwentzich mal:
 du lehrnest nichits,
 das iste in grofse scande:

ALLEMAN.

ich wußte nicht
 das es so spat war,
 ich hab mich nergens
 gefaumet,
 iht mogt vnsern
 schulmeister frangen,
 ob es nicht also sey.
 M. Das wil ichthum,
 ichil wdie wtarheyt wissen.
 Gehe hin,
 decke den tisch,
 vmlc cyle.
 I. Gern:
 liebe mutter:
 wo ist das tischtuch?
 M. Das tischtuch ligt
 drinnen
 auff dem tryfor:
 setz das salzzum ersten,
 Kunstudas
 nit behalten:
 ich hab dir gelagt
 melir dan zwentzich mal,
 du lehrnest nichts.
 das ist ein grofse scande:

ALLEMAN.

ich wußte nicht
 das es so spat war,
 ich hab mich vergess
 gesaumes,
 ihr mögt vnsern
 Schwalmeister frangen,
 ob es nicht also sey,
 M. Das wil ichthum,
 nichil wäie vtharhey wissen,
 Gehe hin,
 decke dentisch,
 vnde cyle -
 I. Gern.
 liebe mutter,
 wo ist das tischruch?
 M. Das tischruch ligt
 drinnen:
 auff dem taylor:
 erz das saltzum esen,
 Constudas
 nit behalten?
 ich hab dir gelegt
 esir dan zwentich mal,
 u lehrnest nichis.
 es ist ein große knecht
 10 10

ESPAIGNOL.

yo no sabia
 que era tan tarde,
 yo ne me he en niugna par-
 to detenido,
 uos lo poueis hazer
 preguntar à nuestro
 maestro, si nos es assi
 M. Assi lo hare yo,
 yo sabre la verdad.
 ve ahora.
 pon la mesa,
 y appressaaos.
 I. Bien madre.
 yo lo hare.
 do estan los mantiles?
 M. Los mantiles son
 alla denno
 sobre el aparador:
 pon primiero la sal,
 non te puedes
 accordar d'esto?
 yo te lo dixi
 mas de viente vezes;
 no de prendes nada,
 es grande verguença;

ITALIAN.

non sape uo
 che fosse tanto tardi.
 non mi son fermato
 in alcun luogo,
 voi'l potete far diman.
 dare al maestro,
 se non è così.
 M. Questo farò io,
 nè saprò la verità.
 Hor và
 apparecchia,
 & là presto.
 G. Madonna sì,
 lo farò
 doue è la touaglia?
 M. la touaglia è
 là dentro
 sopra la credenza:
 metti prima il sale,
 non ti fai ciò
 tener a mente.
 te l'hò detto
 più di vinti volte:
 tu non impari nulla
 è gran vergogna.

ANGLOIS.

I. Knewe not
 that is was so late,
 I have tarried
 no wheare,
 you maylet one
 aske oui Maister
 if u be not so.
 M. Thea wil i doo,
 i wil Knowe the truth,
 Go now,
 co ver the table,
 and hast you qui. Klic.
 I. wel moether,
 i wiil doo is,
 whearis the tablecloth.
 M. The tablecloth is
 theare within.
 vpon the cu phorde:
 set on the salt first,
 can you not
 cemberber that?
 y ha ve tolde youit
 more then ientie tymes.
 you learne nothing,
 ytris gheat shame,

PORTVGVEZ.

eu naon sabia
 que era taon tarde,
 ou naõ me hey em nõ huã
 parte detido
 ves o podeu fazer
 prãguntar ao nosse
 mestre, se naon he assi.
 M. Assi õ faroyeu,
 eu saberey à verdade.
 Ora vay
 põe à mesa,
 e appressate.
 I. Bein may
 eu õ farey
 a onde est con es tealhas?
 M. As teal has e staon
 la dentro
 sobre à copoyra:
 po en primeyro õ sal,
 naon te podos
 lembrar dis lo?
 en to dixe
 mais de vinte veses:
 naon aprendes nada
 he grande vergonha.
 i peritum

L A T I N :

i petitum orbes, quadras,
scyphos, & mantilia.

I. Libenter mea mater,
vel ea sunt ?

M. Nihil tu

inuenire nosti:

hic adfunt, en quam

probe quaesieris ?

i pete panem .

I. faciam, da pecuniam : quam

ti vis

ad feram ?

M. Eme pro

duobus stufferis.

partim candidum, &

partim cibarium panem

utriusq; parem numerum, &

utrumque

rerens costum.

I. Libenter, eo.

en, adest panis mater mea.

M. Bene factum,

adfer

ligna,

extruendo foco ?

F R A N Ç O I S .

allez querir des trenchoirs .
des goble is, & des seruietes.

I. Bien mamere,
ou sont elles ?

M. Vous ne scavez
ri ent rou ver :

les voyla n'est ce pas
bien ce ché ?

allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
ennap potteray- ie ?

M. Apportez en pour
deux pataris , pour vn
patare de blanc, &

pour vn patart de gris ,
moitié vn, moitié autre,
& l'apportez

tout nou veau cuit,

I. Bien, ie varvoicy
dv pain mamere.

M. Vous avez bien fais,
allez maint ennant,

querir du bois,
pour faire du sex,

F L A M E N .

gaet halen tellioren,
croesen ende servietten.

I. wel mijn moeder,
waer zijnsé ?

M. Ghy en comt
niet vinden:

daer ziinsé,
ist niet wel ghe soc lit ?

gaet halen broot.

I. wel, gheeft my gelt :
voor hoe veel

sal ick brenghen ?

M. Brengher.

voor twe stuy vers;
voor eenen stuyver wirs
en voor eē stuy ver bruy n
half een, hal fander,
ende brenghet
al nicu bacKen.

I. Vuel ick gae: sier
hier is broot moeder.

M. Ghy hebt wel ghedaen,
gaet nu

hout halen,

on wer te ma Ken,

A L L E M A N .

gehe holle teller,
becher vnd serveten.

I. Ia Liebe mütter, geru
wo se yn sie ?

M. Du Kanst

nichts finden:

da seynd sie,
hastu nit wol ge sucht ?

gehe hole brot.

I. wol, gebt mir gelt.
fur wie viel

solich bringen ?

M. Kauff

fur zwey steuber,
halb weiff.

vnd haf d rooKen bret,
ieglichs gleich viel.

vnde brings

all new bacKen.

I. wol, ich gebe: seher
bie ist brot, liebe mütter.

M. Du hast wol gethan,
bring nuho auch.

holtz

das wir sewer nachen.

ALLEMAN.

gehe holle teller,
 becher vnd serueten.
 I. la liebe mutter, geru
 wo se yn sie?
 M. Du Kanst
 nichts finden:
 da seynd sie,
 hattu nit wol ge sucht?
 gehe hole brot.
 I. wol, gebr mir gelt,
 fur wie viel
 solich bringen?
 M. Kauff
 fur zwey streuber,
 hab weiß
 vnd haf d' rocken brot
 eglichs gleich viel.
 vnde brings
 II new backen:
 wol, ich gebe: seher
 e ist brot, liebe mutter.
 I. Du hast wol gethan,
 ing nuho auch.
 Irtz
 s wir sewer nochn

ESPAIGNOL.

ve traeplatos,
 copas, y servilletas.
 I. Bien madre mia,
 donde estan?
 M. Tu no sabes
 hallar nada:
 chles ay,
 no has bien buscado?
 anda, trae pan,
 I. Bien, dame dineros:
 quanto
 traçerem yo?
 M. Trahe por dos
 placas, por vna placa
 de blanco, y por
 vna placa de baco,
 tanto de vno, come
 de otro, y traelo
 todo teziente.
 I. Bien, yo me voy: he
 a qui pan sehora madre
 M. Bien auays
 hecho, ve ahora
 traer le a
 para hazer fuego,

ITALIEN.

và piglia de' tondi.
 bicchieri & touagliuoli,
 M. Madonna sì,
 doue sono?
 M. Tu non sai,
 trouar nulla:
 eccoli,
 non hai ben cercato?
 và per del pane.
 G. Benedatemi danari:
 per quanto
 ne porterò
 M. Portane per duo
 piachi, per vn piacco
 di bianco, & per vn
 piacco di nero,
 tanto d'vno, quanto
 dell'altro, & portalo
 tutto fresco.
 G. Stà bene, me ne vò:
 eccou il pane mia madre.
 H. Hal ben
 fatto, và hora
 per legna
 per far fuoco:

ANGLOIS.

gofetch treuchers.
 goblets, and napKins.
 I. well mother,
 wheare be they?
 M. Youcan
 finde nothing.
 theare they be?
 ys yt not well fought?
 go fetch bread.
 I. wel, geve mee monye?
 for hou much
 shal i bring?
 M. Bring for
 two stivers.
 for one stiver of white,
 and for one stiver of
 bronne, half one. half
 another, and bring
 all newbacken,
 I. wel igoo, see
 heere is bread mother,
 M. you ha ve don wel
 go now
 and fetch wood,
 por to make a fire:

PORTVGVEZ.

vaytraz e pratos.
 copos, & gardan^o pos
 I. Ebein may minha,
 aonde estaon?
 M. Tu naon sabes
 achar nada:
 heilos á hy,
 naon he bein buscado;
 vaytraze paio.
 I. Bein, day me dinhe,
 ro: quanto
 trazez?
 M. Traze por dias
 praes, hor huam praca
 de alvo, ò por huam
 praca de rallo, tanto
 de hum comodo de outro;
 è trazeè todo
 quento
 I. Bein, eis me vois; ei
 aqui paom sehora may;
 M. Bein aveu sette
 va yagora
 trazer lenha.
 para fazer fogo.

i cultros

LATIN.

i, cultros, acue,
 infunde aquam
 in aqualem,
 atque isthic appendito
 mantile candidum;
 accende ignem,
 pater tuus venit,
 & David cognatus tuus
 venit vna.
 Ito illis obuiam.
 aperito caput.
 ac decēter poplitem flectito.
 I. Faciam libens mea
 mater, eo.
 Exoptatus ades

FRANÇOIS.

allez eguifer les couteaux.
 ver sez de
 l'eaude dans belguire,
 & pendez la
 vne touaille blanche.
 faistes brusler le feu,
 vostre pere vient,
 & David vostre cousin
 vient auec luy.
 Allez au deuant d'eux,
 ostez vost rebennet.
 & vous eclinez honestamēt.
 I. Bien mamere.
 i'y vay.
 Soyez le bien venu

FLAMEN.

gaet wetten de messen
 giet water
 int la voor.
 ende hangt daer
 een witte dwale:
 docet dat vier bernēn.
 u vader coemt,
 ende David u ne ve
 co mt met hem.
 Gaet benlicden tegeo,
 doctu bonette af.
 ende nijcht tu eerlicK.
 I. Wel mijn moeder
 icK gae,
 weest willacomme

ALLEMAN.

gehe wetz die messer,
 geusse wasser
 in das handtsafs,
 vnd hencKe da
 ein weissa has dtzwel:
 mache das sewr brenen,
 de in vatter Kompt.
 vnd Dauid de in ue iter
 Kompt miht ihn.
 Gehe ihnen entgegen,
 nimb dei nbaret ab,
 vnd neyge dich ehrlich.
 I. Ich wils thun liebe muter:
 ich gehe.

ES
 ve aguzar
 echa agu
 en el agu
 y pon ali
 vnas tou
 har arde
 venstro
 y David
 viene co
 Sal á rec
 quita os
 y haz la
 I. Bien m

ALLEMAN.

gehe wetz die messer,
 geusse wasser
 in das handtfaß,
 vnd hencke da
 ein weiffaß drzwel:
 mache das feur brenen,
 dein vatter Kompt.
 vnd Dauid de in uester
 Kompt miht ihn.
 Gehe ihnen entgegen,
 nimd dei nbarer ab,
 vnd neyge dich ehrlich.
 I. Ich wils thun liebe mutet:
 ich gehe.
 Seydt willekommen
 Feber vatter.
 mi reuwerter gesel schaff
 D. Peter, ist das euwer
 sohn?
 P. Ja, es ist mein Kindt.
 E. Es ist ain bißch Kindt.
 Gott lasse ihn zunam en,
 hillezeit in tu genten.
 P. Ich dancke euch hebar ver
 D. Gehet er nit,
 ve aguzat

ESPAIGNOL.

ve aguzar los cuchillos
 echa agua,
 en el agua manil.
 y pon alli
 vnas touallas limpias;
 har arder el fuego,
 vuestro padre viene.
 y David vuestro primo
 viene con el,
 Sal à recibirlos.
 quita os la gorra;
 y haz la reuerentia honesta.
 I. Bien madre, yome (mente.
 voy.
 Sea el bien venido
 V.M. fenor padre,
 y vuestra compania.
 D. Pedro, es esto
 vuestro hijo?
 P. Si, mi hijo es.
 D. Es, hermoso nino?
 Dios le dexee siempre
 prosperar en bien.
 P. Yo oslo agradezco primo,
 D. No va el

ITALIEN.

và aguzzare li coltelli
 versa de l'acqua
 nel vaso,
 & prendi la vn
 bianco sciugamano:
 fà bruciare il fuoco,
 il tuo padre viene,
 & David tuo cugino
 vien seco.
 vagli incontra
 leuati la berretta,
 & fà la riuerenza.
 G. Madonna, si
 io vò.
 fiate il ben venuto
 mio Padre,
 & vostra compagnia,
 D. Pietro, è questo
 il vostro figliuolo?
 P. Messer si, è mio figlio.
 D. egli è vn bel fanciullo.
 Iddio l'aumenti sempre
 in bene
 P. Vi ringrazio cugino,
 D. Non va

ANGLAIS.

eo whethe Knives.
 put water
 in cothe la ver,
 and hangeth there
 a whiteto wel:
 maKethe fyre, burne.
 your father cometh,
 and Dauid your coosen
 cometh wt him.
 Gø meetet hem,
 pur off your cap.
 and maKe courtesie and fō.
 I. wel mother,
 i goo
 lou gewel come
 my father,
 and your companie,
 D. Peeter, is that your
 sonne?
 P. Yea, it is my sonne.
 E. it is a goodlie childe
 God let him al wayes
 prosper in virtue.
 P. I thanke you coosen,
 D. Doth, hec not go

PORTVGVEZ.

vay a gucar as foas,
 deita aqoa
 no gumil
 e poe alli
 huas toalbas limpac
 faze ardere fogo
 vosse pay veyn.
 e David vosse primo
 veincom eller
 Saya recebber,
 tyray e chapeo,
 e faz ey reuerencia honesta.
 I. Bein may.
 eu me vois
 Scia bien viudo
 V.M. fenor pay.
 e sua compania.
 D. Pedro, he esto
 vosso filho?
 F. Si men filho he.
 D. Hefermoso me nisto,
 Deos do deixe sempre
 prosperar tem bein.
 F. Eu volo agra deco primo:
 D. Naõ vay elle.

Judung

LATIN.

ludam litterarium?
 P. Etiam, discit Gallicè
 iam loqui.
 D. Ain tu?
 optimè factum,
 Ioannes, nosti
 Gallicè loqui?
 I. Non ita promptè cognate,
 sed operam
 do,
 D. Vbi scholam frequentas?
 I. Ad vicum
 Lombardicum
 D. Diuè
 frequentasti scholam?
 I. Circiter sex ab
 hinc menses.
 D. Nonne etiam scribendi
 rationem discis?
 I. Etiam cognate.
 D. Bene, facis, diligentiam
 semper adhibe.
 I. Ita faciam cognate,
 iuuante Deo
 M. Opta tus ades, cognate

FRANÇOIS.

point a l'escole?
 P. Ouy, il apprend
 parler Francois.
 à D. Fait il?
 c'est tresbien fait.
 Iean, scauez vous bien
 parler Francois?
 I. Point fort bien mon
 cousin, mau ie l'ap-
 prends.
 D. Ou allez vous à l'escole?
 I. En ta rue
 des Lombarts.
 D. Auez vous longuement
 allè à l'escole?
 I. Environ vn de-
 myan
 D. Apprenez vous aussi
 à escrire.
 I. Ouy mon cousin.
 D. C'est bien fait.
 apprenez tro usiours bien.
 I. Bien mon cousin,
 s'il plait a Dieu
 M. Cousin, soyex le bien venu

FLAMEN.

ter scholen?
 P. Iahy, hy leert
 Franfoys spreken?
 D. Docet hy?
 het is seer vel ghedaen.
 Ian, condy wel
 Franfoys spreken:
 I. Niet seer wel Neue,
 mater icst
 leert.
 D. waer gady ter scholen?
 I. Inde
 Lombaert strate
 D. Hebdylanghe
 ter schoelen ghegaen?
 I. Ontrent een half,
 iaer.
 D. Leerdy oock
 scharii ven?
 I. Iae ick Neue,
 D. Dat is wel gedaen.
 leert alto os vel.
 I. wel Neue.
 I. wel Neue.
 I. belie ver God.
 M. Neue weest wilecom.

ALLEMAN.

in die schule?
 P. Ia. er le hrnet
 ietzt Franzesisch reden,
 D. Thut er?
 das ist sehr wel gethan
 Hans vanstu auch
 Franzesisch reden?
 I. Nit sehr wel Vetter,
 a ber ich lehr.
 ne es.
 D. wogehestu in die schules?
 I. Auf der
 Lombarder strassen.
 D. Bistu lang
 in die schule gegangen?
 I. Ongelehr lich ein halb
 iar.
 D. Lehrnestu auch
 schreiben?
 I. Ia lieber vetter.
 D. Das istwol gethan,
 lehr fleissig forth.
 I. lich wils thum liebre vetter,
 wils Gott.
 M. Seydt wilKon lieber vetter
 ala

ALLEMAN.

in die schule ?
 P. Ja. er le hrnet
 ietzt Frantzeſiſch reden,
 D. Thut er ?
 das iſt ſehr wol gethan
 Hans vanſtu auch
 Frantzeſiſch reden ?
 I. Nit ſehr wol vetter,
 a ber ich lehr .
 ne es .
 D. wogheſtu in die ſchule ?
 I. Auff der
 Lombarder ſtraſſen .
 D. Biſtu lang
 in die ſchule gegangen ?
 I. Ongelchr lich ein baß
 ar .
 I. Lehrneſtu auch
 ſchreiben ?
 I. Ja lieber vetter .
 Das iſt wol gethan,
 er ſchreibſig forth.
 I. Ich wilß inum liebe vetter,
 ſ Gott .
 I. eydt wilKon lieber vetter
 ſia

ESPAIGNOL.

à la eſcuola ?
 P. Si, el aprende
 à hablar Frances
 D. Affi ?
 es muy bien hecho.
 I. Na, ſabeys bien
 hablar Frances ?
 I. No muy bien primo,
 mas yo lo ap-
 prendo .
 D. Donde vays à eſcuola ?
 I. En la calle
 de los Lombardos.
 D. Aueys mucho
 andado à l'eſcuola ?
 I. Cerca medio
 año.
 D. Aprendeyſ tam-
 bien à eſcreuir ?
 I. Si ſeñor primo .
 D. Es bien hecho,
 aprende ſempre bien .
 I. Si primo, ſi Dios
 fuere ſeruido
 M. Cuando ſea bien venido .

ITALIEN.

à ſcuola ?
 P. Si, egli impara
 à parlar Franceſe.
 D. Si, eh ?
 è molto ben fatto,
 Giouanni tai tu
 parlar Franceſe ?
 G. Non molto ben Coe-
 gino, mà io lo im-
 paro .
 D. Douè andate à ſcuola ?
 G. Nella ſtrada
 de' Lombardi.
 D. E affai tempo, che
 andate alla ſcuola ?
 G. Circa mezzo
 anno.
 D. Imparate anche à
 ſcritture ?
 G. Miſſer ſi
 D. Queſto è Ben fatto,
 imparate ſempre bene.
 G. Così farò Cugino,
 ſe piace à Dio .
 M. Cugino ſiate il bē venuto.

ANGLAIS.

to the ſchole ?
 P. Yes hee learneth
 to ſpeake French .
 D. Doth hee ?
 i is very well done.
 Iohn can you well
 ſpeake French ?
 I. not ve y twell coofer ,
 but i
 learne .
 D. wher go you too ſchoole ?
 I. In the
 Lumbardes ſtreat .
 D. Ha ve you gon
 long too ſchoole ?
 I. About halfa
 yeare
 D. Learne you alſo
 to write ?
 I. Yea, coofer .
 D. Thar is well done .
 learne al wuayes well .
 I. wel coolen ,
 of yet pleaſe God.
 M. Coolen you be wel

PORTVGVEZ.

a e ſcola ?
 P. Si elle aprende;
 a falar Frances
 D. Affi ?
 he muy bein feito .
 I. Naon ſabe is bein
 falar Frances ?
 I. Naon muy bein primo,
 mas eu
 o aprendo .
 D. Dondeydes à eſcola ?
 I. Na tua
 des Lombardos .
 D. A ve is muyto
 andadado ne eſcola ?
 I. Petro de meyo
 anno
 D. Aprendeis tam-
 bein a eſcrever ?
 I. Senor primo .
 D. He bein feito
 aprendey ſempre bein ;
 I. Si primo, ſi Deos
 for ſeruido .
 M. primo, ſciais ben vindo.
 D. Habeo

L A T I N .

D. Habeo gratiā mea cogna
 M. Cognate
 quid isthic moraris ?
 cur non
 ingrederis ?
 accede ad ignem
 dein accumbemus epulis.
 D. Quid ?
 frigerē me putas ?
 dedecus foret.
 M. Cognate, vt se res.
 habent tuæ ?
 D. Rectē, Dei beneficio.
 M. Vbi est cognata,
 mea ? cur non adduxi-
 sti meam cogna-
 tam ?
 D. Infirma valetudine est,
 P. A. in vero ?
 Imbecilla est valetudine, quo
 morbo laborat ?
 D. Febri.
 M. Diuine laborauit,
 illo morbo.
 D. Circiter octo dies.

F R A N Ç O I S .

C. Je vous remercie co. sine .
 M. Cousin.
 voulez vous là demeurer ?
 pour quoy
 n'entrez vous point ?
 venez vous chauffer,
 puis nous irons manger.
 D. Pensez vous
 que i'aye froid ?
 ceferoit grande honte.
 M. Cousin, comment
 vous est il ?
 D. Bien, Dieu mercy,
 M. ou est ma cousine ?
 pourquoy n'a vez vous
 amenē ma cousine
 a ucc vous ?
 D. Elle est malade,
 P. Est il vray ?
 est elle malade ?
 quelle mala die a elle ?
 D. Elle ales feutes.
 M. les a uille
 eu longuement ?
 D. Environ huit iours.

F L A M E N .

D. Ik dancke u nichte,
 M. Neue wildy
 da er blij ven ?
 wa eromme
 en comdy niet binnen ?
 coemtu wermen,
 dan sull enwy goen eten.
 De Meyndy
 datick coude hebbe ?
 het seo groote
 schar de zijn.
 M. weue hee ist metu.
 D. wel, God danck
 M. wae tis mijn nichte,
 waerom en hebby mijn.
 nichte nier mede
 gheb racht ?
 D. Sy is al sieck.
 P. Ist waer
 isfy sieck ?
 Dat sieckten heest zy ?
 D. Sy beest de coorise.
 M. Heest zy die.
 langhe ghehad.
 D. Onzent acht dagen.

A L L E M A N .

D. Ich dancke euch liebe bass
 M. Vetter, wolt ihz
 dablciben ?
 warumb
 Kompt ihr nicht hereyn ?
 Kombr wermet euch
 darnach wollen wir essen.
 D. was.
 meynstudas mic friera ?
 das were mir grofs
 schand.
 M. Vetter wie ifts mus euch ?
 D. wol. Gort sey lob
 M. wo ist meinbase ?
 wa rumb hab ihr mein
 base nicht mie
 gebracht ?
 D. Sic ist Kranck.
 P. Ifts war ?
 ist sic Kranck ?
 was hat sic fur ein Krackeis
 D. Sic hat das sieber,
 M. Hat sic es.
 lang gehabt ?
 D. Vngeschrlich ach ? tag-
 M. yo

E

D. Yoos
 M. Cui
 quercoy
 porque
 no entra
 veni cal
 despues
 D. Pen
 que he
 seria gr
 M. Cui
 como est
 D. Bien
 M. Dona
 canada
 auets tr
 con vos
 D. Edo
 P. Es ve
 esta en
 que era
 D. Ella
 M. Ha
 que las
 D. Gece

ALLEMAN.

D. Ich dancke euch liebe basß
 M. Vetter, wolt ihr
 dableiben ?
 warumbe
 Kompt ihr nicht hereyn ?
 Komt wermet euch
 darnach wollen wir essen.
 D. was.
 meynitdals mic friera ?
 das were mir grofs
 schand.
 M. Vetter wie istß mus euch ?
 D. wol. Gott sey lob
 M. wo istß weinbase ?
 wa rumb hab ihr mein
 base nicht wie
 gebracht ?
 D. Sic istß Krank.
 P. Istß war ?
 istß sic Krank ?
 was hat sic für ein Kränkß
 D. Sic hat das fieber,

ESPAIGNOL.

D. Yooslo agradezco cuñada
 M. Cuñado,
 quercys estar ay ?
 porque
 no entrays ?
 veni calentaros,
 despues iremos à comer.
 D. Penfais
 que he frio ?
 feria gran verguença.
 M. Cuñado,
 como estays ?
 D. Bien, gracias à Dios.
 M. Donde està mi
 cuñada ? porque no
 auceys traído mi prima
 con vos ?
 D. Exa es en ferma. . .
 P. Es verdad ?
 esta en ferma ?
 que enfermedad tiene ?
 D. Ella tiene las calenturas,
 M. Ha mucho

ITALIEN.

D. Vi ringratio cugina.
 M. Cugino,
 vol etc restar li
 perche
 non intrate ?
 venite a scaldarui,
 andremo poi à mangiare.
 D. Penfate voi,
 ch'io habbi freddo ?
 farebbe grande vergogna.
 M. Cugino,
 che è di voi ?
 D. Bene, Iddio lodato.
 M. Douc è la cugina ?
 perche non menathi
 la mia cugina
 con voi ?
 D. ella stà male .
 P. E vero ?
 E ammalata ?
 che male hà ?
 D. Ha la febre,
 M. Tanta

ANGLOIS.

D. Ithane Kyoucopfen.
 M. Coofen wil you
 beyde theate ?
 wher fore
 com you net in ?
 com warme you,
 than wil we go eate,
 D. ThinKeyou
 that i have, col de ;
 yt were any scha me ,
 M. Coofen hou is it wit
 you ?
 D. wel, it hancK Ged.
 M. wher is my nice ?
 wherfore have you not
 brought my nyce with
 D. Shee is sicKe.
 F. Is y tru-?
 Is shee sicKe ?
 what sicKhens h ath shee ?
 D. Shee hattthee agne

PORTVGVEZ.

D. eu vole agardeco prima .
 M. Primo è que reis .
 oftar ay ?
 porque
 naõ entrays ?
 vinde aquentar vos.
 despoes iremosa comer.
 D. Cuydays que
 tenho frio ?
 feria grande vergon.a.
 M. Primo como,
 estays ?
 D. Bein.grecas a Deos.
 M. Donde esta minha
 prima ? por que naõ
 a vceys trazido minha
 prima con vosco ?
 D. ella este doente.
 P. He verdade ?
 esta doente ?
 que doenca tein ?
 D. Ella tein febre

L A T I N.

M. Istuc quidem. nesciui.
 visam ipsam
 cras si volet Deus.
 Francisce,
 adter sellam
 tuo cognato.
 Cognate,
 accede ad ignem.
 Francisce, abi ad ostium.
 pulsatur,
 vide quis sit:
 Rogerus erit,
 sat scio.
 P. Libenter mea mater, eo.
 quis pulsat fores?
 R. Amicus.
 aperit ostium.
 F. Tunc es Rogere ?
 R. Etiam, hic ego adsum:
 est pater tuus domi ?
 F. est, & item.
 mater mea :
 ingredere,
 dicam patri
 te venisse.

F R A N Ç O I S.

M. Cala ne scavo y de point:
 ie l'iray vecir
 demain si Dieu plaic.
 Francois,
 apportez vne chaire
 pour vostre cousin.
 Cousin,
 approchez vous du feu.
 Francois allez la devant,
 on hutte là,
 regardez qui est la :
 ce sera Rogier,
 ie le scay bien.
 F. bien ma mere, l'y vay.
 qui est la ?
 R. C'est amy.
 cuvrez l'huis.
 F. Est es veus la Rogier ?
 R. Ouy, i è suis icy:
 Vostre pere est il à la maisō ?
 F. O uy &
 ma mere aussi:
 entrez dedans.
 le diray a men pere
 que vous est venu.

F L A M E N.

M. Dat en wist ick niet:
 ick salse gaen beloecKen
 morgen believet God
 Franloys,
 brengt een stoel
 voor u ne ve.
 Neue.
 coem hyden viuere.
 Francois gaet daer voren,
 men cloyt daer,
 besiet wie daer is.
 het sal Rogier zijn,
 dat weel ick veel.
 F. wel moeder ick ga,
 we is daer vooren ?
 R. her is yrient.
 doet de deure open.
 F. Sijd y daer Rogier ?
 R. Ia ick ben hieci
 is u vader thusy ?
 F. Iay h,ende
 mijn moeder occK,
 coemt binnen:
 ick salt mijn vader sag-
 gen dat ghy comen zijn

A L L E M A N.

M. das hab ich nicht ge.
 wuist ich wil sic besuchen
 morgen, wils Gott.
 Frantz,
 bringe inen stul
 fur deinen vetter.
 Vetter,
 Kcompt zudem feuwr.
 Franzt, gehe zu de thur,
 man klopf di da,
 sih e wer da ist:
 es wid Rogier seyn, das ich
 weissich wol. (gehe.
 F. Ich wils ihun mutter,
 wer vlost an der thur
 R. E in freundt,
 thu auf.
 F. Seydt ihr da Rogier ?
 R. Ia, ich bin hie:
 ist dein vatter daheym ?
 F. Iah, vnd
 mein mut terauch :
 Kompt herein,
 ich wils meenē vatter saez
 das ihr Kommen seydt.
 M. Esso

E S P

M. Esso me
 yo la ye
 mañana si
 Francisco
 trae una
 para vos
 Cuidado, a
 il fuego,
 Francisco
 alla golpe
 mira qui
 Rogier sera,
 bien lo se
 F. Bien mad
 quien es
 K. Amigo,
 a brila puer
 F. Etays ve
 R. Si, yo soy
 stro padre
 F. Si, y
 tamben my
 entra a pa
 yo de e m
 sig los ven

ALLEMAN.

M. das hab ich nicht ge.
wulstz ich wil sic besuchen
morgen, wils Got,
Frantz,
bringe inen stul
für deinen vetter.

Vetter,
Kcompt zudem feuwr.
Frantz, gehe zu de thur,
man Klopff da,
sib e wer da ist:
es wid Rogier seyn, das ich
weissich wol. (gehe.)

F. Ich wils thun mutter,
wer vlcist an der thur
R. E in freundt,
thu auff.

F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ja, ich bin hie
st dein vatter daheym?

F. Iah, vnd
nein mut terauch:
compt hercin,
ich wils meenē vatter saez
s ihr Kommon seydt.
M. Eiso

ESPAIGNOL.

M. Eiso no sabla yo,
yo la yrē ver
mañana si Dios fuere
Francisco [seruido,
trae vna sillabn
para voustro primo,
Cuñado, allega os
il fuego,
Francisco, ve a la puerta,
alla golpea,
mira qui en es ahí:
Rogel sera,
bien lo se yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien está ay?
R. Amigo,
a brila puerta.
F. Estáys vos ay Rogel?
R. Si, yo soyaqui; vuestro padre es en casa?
F. Si, y
tambien my madre
entra a pui dentro.
yo dire a mi padre,
que soys venado,

ITALIEN.

M. Quel non sapueo io,
l'andrò à visitare
domani piacendo a Dio,
Francelco,
portane vna sede
per tuo cugino.
Cugino, accostate
al fuoco
Francesco, va all'uscio,
che si picchia,
vedi chi è là:
farà Ruggiero,
io'l so bene.
F. Ben mia madre, io voi
chi è lì?
R. Amico,
aprite l'uscio.
F. Siete voi là Ruggiero?
R. Si son qui:
vostro padre è in casa?
F. Si, &
mia madre ancora:
intrate,
dirò a mio padre,
che siete venuto,

ANGLOIS.

M. That Knowe i not
i wilgoe see hur,
to morrowe yf it pleasee
Francisco [God.
bringa chaite
for your coosen.
Coosen,
com by the fire.
Francis, go you before,
o ne Knod Keith tehare,
looKe who is theare:
it shall be Roger,
that Knowe i well.
F. wel mother igo
who is theare?
R. It is affriend,
open the dore.
F. Be you theare Roger,
R. Yea, iam beere
is yout faste rat home,
F. Yes, and
my nock ralso;
comin
i wil tell my father,
that you be com.

PORTVGVEZ.

M. Eiso não sabbia eu,
eu à irey ver
amanhã se Dios fert ser. (vide
Francisco,
trazey huam cadeira
para vosso primo.
Primo, che gay vos
ao fogo.
Francisco, vaya porta,
la baram,
culha quem está ahí:
Rogel sera
bei não seyeul
F. Be in may, eu yeu.
quem está hi?
R. Amigo,
abri a porta.
F. Está is vos ahí Rogel?
R. Si eu estois à qui: voste
payesta em casa?
F. Si, è tambejn
min ha may:
en tray ca dentro.
eu direis meu pay.
queycoit vindo.

LATIN.

I. Franciscè,
 fac parentur omnia,
 Ut accumbamus.
 F. Pater,
 omnia parata sunt,
 vbi vesles, accumbere
 licebit.
 P. Bene habet.
 continuo istuc adero,
 voca pueros.
 F. Faciam libens pater,
 heus Ioannes,
 veni discubitu;
 vbi moraris?
 quid istuc tibi rei est?
 I. Quid sit?
 est hic Quod agam,
 F. nescis tu
 discumbendi tempus esse
 veni
 consecraturus mensam.
 I. Venio.
 P. Ioannes cur
 Non venis,
 an vocandus es?

FRANÇOIS.

F. Francoys.
 appreztez tout
 pour aller manger.
 F. Mon pere,
 tout est prest,
 vous pouez aller manger
 quand il vous plait,
 P. Bien, ie vien
 en continent,
 appelez len enfans
 F. Bien mon pere,
 Iean, ou estes vous?
 venez manger:
 ou demeurez vous?
 que faictes vous la?
 I. Que fereyie?
 j'ay icy a faire.
 F. Ne scauez vous pat
 cu'on va monger
 venez dir:
 lo benediction.
 I. Bien, ie vien.
 P. Iean puorquoy
 ne venez vous point,
 lauci qu'on vous ap-

FLAMEN.

P. Franfoys,
 maKet al ghereet
 om te geen eten.
 F. Vader,
 ris al gereet,
 ghy meuch gaen eten,
 ait u beheta.
 P. wel ick come
 terstont:
 roept de Kinderen.
 F. wel min vader;
 Ian, waer zi idy?
 ghy sout comeneten?
 waer blitty?
 wat maect Kt ghydaet?
 I. wat souue ic maKen;
 ic heb hier wat te doen,
 F. En Meet ghy niet.
 datmen gaet eten?
 comt legghen
 de Benedicte.
 I. wel ick come.
 P. Ian, waerom
 en coemdy niet,
 moectmen u roepen?

ALLEMAN.

P. Franz
 mache alle dien fertig
 vas mir essen.
 F. Vatter.
 es ist allos fertig,
 ihr mogt sü essen gehen
 wan es ench geliebet,
 P. VVo'i ich wil
 von standam Kommen,
 ruffe den Kinderen.
 F. Ich wils thun lieber vat-
 Horta Hans, (tet
 Kommez um tisch,
 wobleibet u;
 was thuita da?
 L. VWas sol ich thun?
 ich hab bie zu schaffen,
 P. VVer istu nicht
 das es essens zeit ist?
 Kom sag.
 das Benedicite.
 I. VVol ich komme.
 P. Hans, warum
 Kommetu nicht,
 maiff man dir ruffen?
 P. Fran-

ALLEMAN.

P. Frantz
 mache alle dien fertig
 was wir essen.
 F. Vater .
 es ist alles fertig,
 ihr mogt sú essen gehen
 wan es euch geliebet,
 P. Wo í ich wil
 von stundam Kommen,
 ruffe den Kinderen .
 F. Ich wils thun lieber vat-
 (10)
 Holla Hans,
 Kommez um tisch,
 wo siehstú ?
 was thustú da ?
 L. Was sol ich thun ?
 Ich hab die zu schaffen,
 P. Wo es thu nicht
 als es essens zeit ist ?
 Nem sag .
 das Benedicite .
 L. Wo í ich komme .
 P. Hans, warum
 Komme, tu nicht .
 muss man dir rufen ?
 P. Fran-

ESPAIGNOL.

P. Francisco .
 appareia todo para
 que vamos à comer
 F. Señor padre ,
 todo esta appareiado ,
 V. m. puede venir a comer,
 quando fuere seruido .
 P. Bien esta, yo
 vendré luego,
 Llama los muchachos .
 F. Bien señor padre :
 Ioan, donde estays ?
 ve nida comer :
 ad onde os tardays ?
 que hazes ay ?
 I. Que he de hazes ?
 yo tengo aqi que hazer,
 F. No sabeys vos:
 dur se van à comer ?
 denidà dezir
 la benedicion,
 I. Pues, ya voy .
 P. Iuan porque
 no vienes ,
 conuien llamaros ?

ITALIEN.

P. Francisco .
 và ad apparecchiare
 per andar a mangiare .
 F. Padre
 tutto è in ordine ,
 voi potete andar a mangiare
 quando vi piace .
 P. Bene, io vengo
 adesso,
 chiamate i fanciulli ,
 F. Messersi ,
 Giouanni, doue sei ?
 vieni à mangiare :
 doue resti ?
 che fai costí ?
 I. Che volete, ch'io faccia ?
 ho qui da fare .
 F. Non sai che
 si và a mangiare ?
 vien a dire
 la benedittione .
 G. Vengo
 P. Giouanni perche
 non vieni ,
 bifogna chiamarti ?

ANGLAIS.

P. Francis .
 make al redie
 fort togo te eate .
 F. Father ,
 it is al redie ,
 yo may go eate .
 whenit plear eth you
 P. well, i com
 by and by :
 call the children .
 F. wel my father .
 Iohn, wher be you ?
 com eate :
 wher bey de you ?
 whar doo youtheare ?
 I what shoul di doo ?
 i ha ve heere to doo .
 F. Knouwe you not
 that wee go te eate ?
 come saye
 the Ben edicite,
 I. wel, i com .
 P. Iohn wherfore
 com you not .
 must one callyou ?

PORTVGVEZ.

P. Francisco ,
 aparelha tudo para
 que vam os a comer ;
 F. senór pay ;
 tudo esta apa rellhado
 v. m. pode venir a comer
 quando for seruido .
 P. Bien esta, eu
 vou logo :
 chamaos meninos ;
 F. Bein senor pay .
 Ican, donde estau ?
 vnde a comer :
 aonde estas tanto ?
 que fazes a hi ?
 I. Que l'eyde fazer ?
 eu tenho aqui que fazer ?
 F. Naõ sabeys vo ?
 que le vraya comer ?
 Vindedizer
 a bencaõ .
 I. poes, ia vou .
 P. Ionõ, porque
 naõ veus .
 he necessario chamar vos ?
 C 2 adter

L A T I N .

adfer
 Medilia.
 M. Petre.
 accumbamus.
 iam tempus est.
 P. Mihi placet.
 M. David hic accumbe.
 D. Ego vel pace tua dixerim,
 id neuiquam fecero; Petro
 detur iste letar
 quzfo.
 M. Petrus non
 consuevit eo loco sedere se-
 debit hic,
 hic eius locus est.
 Ioannes.
 confecta mensam.
 I. Libenter mea mater,
 Felix, faustumque sit
 vobis pater,
 ac meo mater,
 totique sodalitatoy.
 M. Francisce,
 adfer cibum,
 acetarium,

F R A N Ç O I S .

pelle? apportez icy des
 chaires.
 M. Pietre,
 allons scoiz,
 il est temos.
 P. Bien, i'en suis content,
 M. David seca la dedens.
 D. Moy? ne vous deplaise,
 ie n'en feray rien,
 laissez Pierre scoir, la ie vous
 prie.
 M. P'ere n'est point
 cœcoustume de scoir la,
 il s'assera icy,
 c'est la place.
 le an dites.
 la Benediction:
 I. Bien ma mere.
 Dieu vour benie
 monpere,
 ma mere,
 & toutel compagnie.
 M. Francois,
 apportez nous a manger,
 apportez la salade,

F L A M E N .

brengh hier
 stoelen,
 M. Peter,
 laet ons gaen sitten,
 het is tijt.
 P. wel ick ben te vreden,
 M. David, sit daer in.
 D. ick en belchtu niet.
 daten sal ick niet doen,
 laet Peter daer si etten,
 dat bidde ick u.
 M. Peter onis niet
 gewendaer te sitten,
 ha sal hier sitten,
 dit is sij in plaats.
 lang, segt
 de Be edicite.
 I. wel mijn moeder
 Godt sgheneu
 mijn vader,
 mi n moeder,
 ende al u gelschap.
 M. Frantoys,
 brengt ons t'eten,
 brengt dat salact.

A L L E M A N .

bring stule
 her
 M. Peter,
 laszt vns nider sitzen,
 es ist zeit,
 P. Ich bins zufriden.
 M. David, sitzt darin.
 D. ich habt mirs nit furvbel!
 ich wils nicht thun
 laszt Petern da sitzen,
 das bitte ich.
 M. Peter pftegt
 nicht da zu sitzen,
 si solhie sitzen,
 das ist sein platz
 Hans.
 sprich das Benedicite.
 I. la hebe mutther:
 Gott gesegne es
 euch, me inem vatter.
 vnd meiner rauter
 vnd der gantzen gelschaft
 M. Frantz
 bring vns zuessen?
 bring den salat

traed.

E
 traed a
 fillas.
 M. Ped
 assente
 ya es t
 R. Soy
 M. Da
 D. Yo
 v. me
 dex ad
 nego
 M. Ped
 accost
 se ali
 que es
 Iuan
 la ber
 I. Be
 Dios
 saior
 sebra
 y tod
 M. F
 trae n
 trae l

ALLEMAN.

bring frule
her
M. Peter,
lafz vns niderfitzen,
es ift zeit,
P. Ich bins zufiden.
M. David, fitz darin.
D. ich hab mir nit furbel
ich wils nicht thun
lafz Peter da fitzen,
das bitte ich.
M. Peter pittegt
nicht da zu fitzen,
es folhe fitzen,
das ift fein platz.
Hans,
fprich das Benedicite.
L. la h. be muther:
Gott segne es
euch, meinem vater,
vnd meiner muser
vnd der ganzen gefelchafft
M. Franz
bring vns zuessen?
bring den falat

ued.

ESPAIGNOL.

traed aca
fillas.
M. Pedro,
assientembnos,
ya es tiempo.
R. Soy contento. [dentro.
M. David assentatos alli
D. Yo? perdoneme
v. m. esso no hare yo.
dex ad Pedro sentarse alli,
ruego os
M. Pedro no es
acostumbrado sentar
se alli, sentarse ha aqui.
que es lo lugar.
Juan, di
la benedicion.
I. Bien mi madre?
Dios os bendiha
señor padre,
señora madre.
y toda la compañía.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,

ITALIEN.

porta qui
da sedere.
M. Pietro.
andiamo à sedere,
egli è tempo.
P. Bene lo son contento,
M. David, sedete li.
D. Io? pardonatemi,
questo non farò io,
lasciateui sedere Pietro,
ve ne prego.
M. Pietro non
suole sedere li,
egli sederà qui,
qui è il suo luogo.
Giouanni dinne
la beneditione,
G. Madonna sì,
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Francesco,
porta da mangiare
portane l'insalata,

ANGLAIS.

bring heere
chaires.
M. Peeter
let vs go sit,
it is tyme
P. wel, iam content.
M. David, sit you ther in,
D. I? no by your leave
let Peter sit theare,
it pray you.
M. Peter is not
wont to sit theare,
hee shall sit heere,
it is his place,
Iohn, saye
the Benedicite.
I. wel my mother,
God blesse you
my fater,
my mother,
and all you companie,
M. Francis,
bring vs to eate:
bringht the sallade,

PORTVGVEZ.

traze ey ca
cadeiras.
M. Pedro,
assientemo no,
ta he tempo. [dentre
P. Sois contente. [dentre
M. David assientaynos alien
D. Euy perdoneme V.M.
isso naom farey eu.
deixadi Pedro assentar,
se alli rogo voio.
M. Pedro nao he
ostumado à sentar
se alli sentar se ha aqui
que he seu lugar.
Ioan dize
à Bencao.
I. Bein minha mae
Deos vos bendiga
señor pay,
señora may,
e toda a companhia.
M. Francisco.
traze nos de comer:
traze a salada,

C 3

& car-

L A T I N.

& carnem falsam ;
 funde nobis.
 quod bibimus ,
 funde tuo cognato.
 & ceteris omnibus,
 Franciscæ asside nobis:
 Ioannes adter olus
 tuo fratris,
 & fac
 reliqua parentur.
 ocyus.
 I. Frater,
 accipe forbitionem:
 num habes nimium ?
 F. Etiam nimium est.
 I. Ne exedas omne,
 ælinquas id,
 quid nimium fuerit.
 P. Cur
 non edis
 tuam forbitionem,
 dum calida est ?
 F. Nimium feruet ad huc
 M. Ioannes.
 ad fer huc pacem.

F R A N Ç O I S.

& la chair falce .
 euelez nous a boire,
 versez a vostre cousin,
 & puis par
 out. (nous.
 Francois. seés aupres de
 Iean, allez querir du
 potage pour vostre frere.
 & faites.
 apprestez l'autre.
 courtoz viste,
 I. Frere,
 tenez vostre pottage:
 en auez vous trop ?
 F. Ouy, i'en ay trop.
 I. Ne ic mangez point
 laissez ce que
 vous auez trop. (tout,
 P. Pourquoi
 ne mangez vous
 vostre pottage.
 tandu qu'il est chaud ?
 F. Il est encore trop chaud
 M. Iean,
 apportez icy du pala,

F L A M E N.

ender'getouten vleesch:
 schencktons,
 te drincken.
 schenck u wen neve,
 endr voort alomme.
 Fransoys, si dt by ons,
 Ian, gaet halen potage
 voor u wru broeder,
 ende doet
 d'ander ghereet maeken,
 lo outseere.
 I. Broeder
 houdt u pottagie:
 hebdijs te vele.
 F. Ia, ick hebs te vele.
 I. En etet niet al.
 laet het ghene dat ghy
 te veel hebben sult,
 P. waerom
 en eet ghy.
 u we pottagie niet.
 de wijle zy heet is?
 F. Sy is noch te heet.
 M. Ian,
 brengh hier broot.

A L L E M A N.

vnd das gefaltzen fleische
 schencke vns
 zu trincken,
 schenck deinem wettern ,
 vnd fort umbher,
 Franz sit ze zu vns,
 Hans, hole auch suppen
 fur deinen bruder,
 vnd lass
 das ander fertich machen
 geschwind.
 I. Bruder.
 nimme dein suppen.
 istis dir zu viel ?
 F. Ia, es ist mit zu viel .
 I. Esse er nicht alles,
 lass das
 vberig stehen.
 P. warum b
 ist essu nicht
 deine suppen.
 weil sie warm ist ?
 F. Sie ist noch zu heist.
 M. Hans,
 bring brot hic.

ALLEMAN.

vnd das gefaltzen fleische
 Schenck vn
 zu trincken,
 Schenck deinem vettern,
 vnd fort vmbher,
 Franz sit ze zu vns,
 Hans, hole auch suppen
 sur deinea bruder,
 vnd lass
 das ander fertich machen
 geschwind.
 I. Bruder.
 nimme dein suppen.
 istis dir zu viel?
 F. Ja, es ist mit zu viel.
 I. Esse er nicht alles,
 lasse das
 vberig stehen.
 P. warum?
 ist essu nicht
 deine suppen.
 weil sie warm ist?
 F. Sie ist noch zu heiss.
 I. Hans,
 bring brot hit.

y la

ESPAIGNOL.

y la carne salada,
 echa nos
 de bear,
 echa a tu primo,
 y a todos los demas.
 Francisco, assentaos con no
 Iuan, tras po- (fotros,
 taie paar tu hermano,
 y has
 appareciar lo demas,
 corre presto.
 I. Hermano,
 tened vuestro potaie:
 tensy demasiado.
 F. Si, tengo demasiado.
 I. No lo comays todo,
 dexad lo que
 tarneys demasiado,
 P. Porque
 no comeys
 Vuestro potaie,
 mientras esta caliente?
 F. Aun es muy caliente.
 M. Iuan,
 trae aqui pan,

ITALIEN.

& la carne salate
 versane
 da bere,
 versa al tuo cugino,
 & poi per tutto
 Francesco sedete qui.
 Giouan va per minestra
 per il tuo fratello,
 & fa
 apparecchiare il rosto.
 va correndo.
 G. Fratello.
 piglia la tua minestra:
 ne hai tu troppo?
 F. Si, io n'ho troppo.
 G. Non la mangiar tutta:
 lascia quello,
 che ti par troppo.
 P. Perché
 non mangiate
 la vostra minestra,
 mentre che è calda?
 F. E ancor troppo calda.
 M. Giouanni,
 porta qui pane,

ANGLOIS.

an the saltee flesch.
 fill vs
 to drinke
 fill for your coofeu,
 and then tound avour.
 Francis, sit by vs
 Iohn, geseich potage
 for your brother,
 and let
 tho ter be madt ready,
 cunne apace,
 I. Brother,
 ta K your potage.
 hatte you to much.
 F. Iean ha vero much.
 I. Farte it not all.
 let thar al one which
 ie shall ha veto much
 P. whar fore
 care you not
 your potage.
 wh yle it is hoat,
 F. It is yeat to hoat,
 M. Iohn.
 brinh here breads.

PORTVGVEZ.

e a carne salgada,
 deita nos
 ad eber
 deita a teu primo,
 e a todos os demais.
 Francisco assemay vos emno
 Ioaen trazo co (scutros
 sinha para teu irma on
 e faze
 aparelhar o de mais,
 corre prestes.
 I. Irma on
 tom ay a vossa escudella:
 tendes demasiado?
 F. Si tenho demasiado.
 I. Nay o comais todo,
 deixay o que
 riverdes demasiado:
 P. Porque
 naon comeis
 a vossa scudella?
 F. Entre tanto que esta quente?
 F. Aynda essa muyto
 M. Ioay [quense,
 traze aqui paon.

C 4 Rogetus

LATIN.

Rogerus non habet
panem.
adfer quadram.
adfer huc sinapim,
P. Cedo
cantharum cere visitarium.
R. Accipe.
caue è manibus excidat.
P. Ommitte,
iam satis tenceo,
M. Petre.
no mox bibas
à sorbitione,
est animi insalubre:
prius aliquid ede
quam bibas.
Petre, ministra mihi
carnem:
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco, quod edat.
non habet, quod edat.
P. Etiam ne illi
ministrari oportet?
non potest ipse

FRANÇOIS.

Rogier n'a point
du pain:
allez querit vne assiete,
& apportez de la moustarde.
P. Donnez
moy la pot a la ceruoise.
R. Tenez la,
tenez le bien.
P. Laissez le eller,
ie le tien bien.
M. Pierre.
ne beuvez point
apret vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier vn peu
deuant que vous beu vlez:
Pierre i'renchez moy
de la chair
taillez moy aussi du pain.
Coupez
manger a Francois,
il n'a que manger.
P. Faut il
quo ie le serue?
ne se scait il

FLAMEN.

Rogier en heeft
gheen broot
haelt centeliore
en bgen gt hier mostraest.
P. Gheek my
den bierpot.
R. Ho vt daer.
hou'hem wel.
P. Laet gaen,
ick houde hem wel.
M. Peter,
en drinckt niet
na uwe potagie,
want het is ongesont:
eet eerst een luttel,
eer ghy drinckt.
Peeter snijt my
vleesch,
snijt my oock broot.
Snijt
Fransoys t'eten,
hy en heeft niet t'eten.
P. Moet ick
hem dienen?
can hy niet

ALLEMAN.

Rogier har
Kein brot,
hole einen teller,
bring den senffher.
P. Gebt mir
die bierKanne,
R. Neeempt sie,
lasset sienicht fallen.
P. Gebt mir sie her
ich halte sie wol.
M. Petre,
Trinckt nicht so bald
auff die suppen.
da in es ist vngesunde,
esset zuuor etwas
ehe ihr drincket:
Petre sneidet mir
fleisch
Ichneidet mir auchbtot.
Schneidet
Franzen zuessen,
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
ihme dienen?
Kan er ihm

Rogel

ESPA

Rogel no
ten pan:
ve por vn pla
vna mostax
P. Dame
ei l'arro d'ee
R. Tomadlo,
tenedlo bien.
P. Dexad lo,
que va to ten
M. Pedro,
no beuais
tras el potaje.
porque es mal
comed algo y
antes que beu
Pedro, cortad
carne,
cortadme pan
corta
a comer a Fra
el no tiene q
E. Conuene
que yo le ser
no sabe ei

ALLEMAN.

Rogier har
 Kein brot,
 hole einen teller,
 bring den leffhet,
 P. Gebt mir
 die bierKanne,
 R. Neempt sie,
 laffet sienicht fallen.
 P. Gebt mir sie her
 ich halte sie wol.
 M. Petre,
 TrincKt nicht so bald
 auff die suppen.
 da in es ist vngesunde,
 esset zuvor etwas
 che ihr drincKet:
 Petre sneidet mit
 sjeich
 Schneidet mir auch brot.
 Schneidet
 Franzen zuessen,
 er hat nicht zu essen.
 P. Soll ich
 ihm dienen?
 Kan er ihm

Rogel

ESPAIGNOL.

Rogel no
 tien pan:
 ve por vn plato,
 y trae mostaza
 P. Dame
 el larro d'erveza:
 R. Tomadlo,
 tenedlo bien.
 P. Dexad lo,
 que ya lo tengo bien,
 M. Pedro,
 no beuais
 tras el potaic,
 porque es mal sano:
 comed algo primero
 antes que beuais.
 Pedro, cortad me,
 carne,
 cortadme pan-tambien,
 corta
 à comer à Francisco,
 el no tiene que comer,
 F. Conuiene
 que yo le serua?
 no sabe of.

ITALIEN.

Ruggiero non hà
 pane:
 và per vn tonde,
 & porta della-mostarda.
 P. Dammi
 il boccale della birra.
 R. Eccolo.
 tenetelo bene.
 P. Lasciatelo andare,
 lo tengo forte.
 M. Pietro,
 non beuete
 dopo la minestra,
 perche è mal san:
 mangiate vn poco
 prima di bere,
 Pietro, tagliatemi,
 della carne,
 tagliatemi anche del pane.
 Tagliate
 da mangiare a Francesco,
 egli non hà che mangiare,
 P. A me conuiene
 seruirlo?
 non si sà egli

ANGLOIS.

Rogier hath
 no bread,
 go feth a trencher and
 bringheere mustard.
 P. Give mes
 the biere pot.
 R. Hold thease,
 holde it wel.
 P. Let it go.
 i holde it well.
 M. Peter,
 d'inche not
 after you petage
 for it is wholfam:
 eate first a luttie,
 before you drincKe.
 Peter cut me
 flec,
 cut me also bread.
 Cut
 Francis to eate,
 hee lach nothing to eate.
 P. Muft
 serue him?
 can hee no

PORTVGVEZ.

Rogel
 naom tein paom:
 vay por hum prato
 et aze mostarda.
 P. Da me
 ò pote de ceruefa,
 R. Tomavo.
 tendo bein:
 P. Deixa ò,
 que ia ò tenho bein,
 M. Pedro.
 naom bebais
 despos da escudella,
 porque he mal faon:
 comey alguã ecufa primeyre
 antes que a bebais.
 Pedro cortayme
 da carne,
 cortayme tambem paom.
 Coria
 de comer à Francisco,
 ella naom tein que comer,
 P. He necessario
 que eu ò tire a?
 naon sabe elle

LATIN.

tibi ministrare?
 ministra tibi ipsi,
 tu iam grandior es:
 in se tibi opitulare,
 nihil enim
 tibi porigam;
 nulli ego ministro,
 nisi mihi ipsi.
 M. Porrige illi quod edat
 verecundatur enim
 non audeat capere cibum,
 ut video.
 P. Hec accipe;
 ad ter huc aliud.
 I. Nondum
 paratum est.
 M. Vide
 an artocreas
 & placenta
 sint allata;
 I. Fer assa,
 & funde vinum?
 funde patri tuo;
 imple omnia ad summum
 ne sic ad summum impleas,

FRANÇOIS.

servir soy mesme?
 Tailiez vous mesme.
 vous estes grand assez;
 aidez vous veus. mesme,
 car ie ne vous.
 ser viroy point.
 ie ne sers personne.
 que moy mesme.
 M. Donnez luy a manger,
 car il se hontist;
 il n'ose manger,
 ie le voy bien.
 P. Bien tenez la,
 apportez icy autre chose.
 I. Il n'est pas.
 encore prest.
 M. Regardez,
 si les pastez
 & les tartos.
 sont apportè es,
 Allez, querir le resty.
 & verlez icy du viu,
 verlez pout vostre pere,
 verlez tout plein.
 ne verlez point si plein,

FLAMEN.

hem rei ven dienen?
 Inijt selve,
 ghy zi it groot genoecK;
 helptu selven,
 want ick en sal
 u niet dienen;
 ick en diene niemant
 dan my sel ven.
 M. Gheeft hem t'eten.
 want hy schaent hem.
 hy en deiff niet eten.
 dat sic ick well.
 P. well, hourd daer,
 brencht hier wat anders.
 I. Ten is noch
 niet ghereet.
 M. Besiat,
 oft de pasteyen
 ende de tartem.
 ghebracht zijn,
 Gaet halen t'ghebraet;
 ende schincKt hier wiin.
 schincKt voor uwem vader
 schincKt al vol:
 en schincKt niet soo vol,

ALLEMAN.

nicht selbst dien en:
 selmei det selbst,
 ihr se it gross genug,
 helffet euch selbst,
 dan ich wil
 euch nicht dienen,
 ich diene niemant,
 dann mir selber.
 M. Gebt hinc zu essen.
 dann er schamer sich.
 er darff nicht essen,
 dis sihe ich wol.
 P. Nembr.
 bringet hier etwas anders.
 I. Es ist noch nich.
 fertig.
 M. Sihe
 ob die pasteten
 vnd die tartem.
 brach seyn,
 Gehe vnd hole das gebratem,
 vnd schencke hie wein,
 schencke deinen vatter,
 schencke es voll.
 schencke es pit so gar voll.

ALLEMAN.

nicht selbst dienen:
 Ich mei der selbst,
 ihr se it groß genug,
 he! sset euch selbst,
 dan ich wil
 euch nicht dienen,
 ich diene niemand,
 dann mir selber.
 M. Gebt hinc zu essen,
 dann er Ichemer luh.
 et darff nicht essen,
 dis sihe ich wol.
 P. Nembr.
 bringet her etwas anders.
 I. Es ist noch nich.
 fertig.
 M. Sihe
 ob die pasteten
 vnd die tarten.
 brach seyn,
 Gehe vnd hole das gebraten,
 vnd schenck die hie wein,
 schencke deinen vater,
 schencke es voll.
 Ich schencke es mit so gar voll.

ESPAIGNOL.

seruir se à si mismo ?
 Corta para ti mismo,
 que haro grand eres :
 ayudaos mismo,
 porque yu no,
 os seruire :
 yo no siruo à nadie
 fino a mi mismo.
 M. Dadle de comer,
 que esta vergonzoso,
 no oia comer,
 yo lo veo bien.
 P. Bien, toma,
 trae aqui otra cosa.
 I. aun ne esta
 aperejado.
 M. Mira
 si los pasteles
 y hoialdres
 son traídos.
 Ve traer lo assado,
 y cha ac a vino,
 echa para tu padre,
 echa todo lleno
 no celos tan todo leno,

ITALIEN.

seruir se stesso ?
 Tagliate voi,
 che siete pur grande assai;
 aiutatevi voi stesso,
 perch'io non
 vi seruirò,
 non seruo altri,
 che me stesso.
 M. Dat'gli da mangiare,
 perche si vergogna.
 non ardisce di mangiare,
 lo veggo bene.
 P. Horsù pigliate.
 portate qui altra cosa.
 G. Non è ancora
 in ordine.
 M. Guardate
 se li pasticcj,
 & le torte
 son venute.
 Andate per l'arrostio,
 & versate qui vino,
 versate per vostro padre,
 versate pieno
 non vestiate tanto pieno,

ANGLAIS.

serve him self ?
 Cut you self f,
 you he grede enough,
 help you self f.
 for j will
 not serue you
 i serue no bodye,
 but nu self f.
 M. Geve him to eate,
 for he is ashamed.
 ne dare nor eate,
 i hat see i wel.
 P. well, holl de theare
 bring heere son watels.
 I. Inis not
 ver readie.
 M. Leolte
 if the pasteyes
 and the tartes
 de broughit
 Geseich the rostemeate,
 and fil hecie wyne
 Ell for youth fater.
 fill it full,
 till nit so full,

PORTVGVEZ.

servir se a si mesmo ?
 Cortay para vos mesmo,
 que assas grande soys
 ainday vos vos mesmo
 porque eu naon.
 vos servitay,
 en naom lit vo à ninguem,
 se naom a mi mesmo.
 M. Daylhe de comer,
 que esta vergonhoso
 naom ouisa comer,
 eu o veio bein.
 P. Horo sus tomay,
 trazer aqui ioutra couza,
 I. Avnda naom esta
 aparelhado.
 M. Oulha:
 se os pasteis, e bollos
 de rodilla
 saom trazados.
 Va' buscaro, assado,
 è deita aqui vinho,
 deita para teu pay,
 deita todo cheio,
 naon deita taon cheio.

LATIN.

Non vides
quid fatias?
effundis.
Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?
I. Facite isthio locum
patinis ponendis.
M. Iam vos omnes
saluere inbeo.
T. Multum hic
alborum est,
nimios sumptus
fecisti.
M. Non feci profecto,
dolet mihi
non esse plura:
verum vos
hæc boni consuletis,
T. Belle
sane dicis.
M. Petre, incide
istum atrum ouillum,
adfer hic rediculas,
des carottes,

FRANÇOIS.

né voyez vous pas
que vous fait es?
vous, respandez.
Rogier n'a point
du vin.
ne voyez vous point cela.
I. Faites la place
pour asseoir les plata.
M. Or soyiez
tout les, bien venus.
A. il ya bien icy
de que y.
vous a vez fait
trop de despens,
M. Non ay certes,
il me desplait
qu'il n'y a d'avantage,
mais il vous faut
avoir patience,
A. C'est certes
bien dit.
M. Pietre, entamez
cette espaule:
apportez icy des radis,
des carottes,

FLAMEN.

en fier ghy niet
wat ghy coet?
ghystort.
Rogier en heeft
gheenen wijn,
en siedy dat niet?
I. Maect daer plaet se
om de schotelem te setten.
M. Nuzijtsamen
al e willecome.
T. Hief is wel
waer mede:
ghy hebt te vele
kosten ghedaen.
M. Ick en hebbe seker,
het is my leet
datter niet meek en is,
maer ghy moet
patientie hebben;
R. Tis seker
wal gheseyt,
M. Peeter, ontging
de scouder,
brongt hier radiisen,
caroten,

ALLEMAN.

siehestu nicht
was du thust?
du geufft est vber:
Rogier hat
Keinen wein,
siehestu das nicht?
I. Macher hic raum,
die schuff ein zu setz en;
M. Seydt alle mit ein-
ander willk ommen.
T. Alhie ist viel
zu essen:
ihr habt viell kosten
angewandt.
M. Nein ich furwar,
es ist mir leydt
das nicht mehr da ist,
aber ihr mußt
fur gut haben.
T. Es ist warlich
wol gesagt.
M. Peter, schneidet
diese schulter an,
bringt rettich her,
postackten,

ESPA

no miras
lo que hazes?
detramaslo.
Rogel no
tiene vino,
no veys a que
I. Hazed alla
para assentar
M. Agora te
todos bien ven
A. Bien ay q
con que
aueys hecho
demasiado g: su
M. No hizo ca
pefame,
que no ay me
pero con iene
tener pacienci
A. Cierro
bien es dicho,
M. Pedro, cort
de esta espald
trae aca rauan
canshorias,

ALLEMAN.

sihestu nicht
was du thust
du geufft est vber:
Rogier hat
keinen wein,
sihestu das nicht?
I. Macher hie raum,
die schuff ein zu senzen;
M. Seydt alle mit ein-
ander willk ommen.
T. Alhie ist viel
zu essen:
ihr habt viell Koffen
angewandt.
M. Nein ich farwar,
es ist mir leydt
das nicht mehr da ist;
aber ihr mußt
tur gut haben.
T. Es ist warlich
wol gefagt.
M. Peter, schneider
diese schultze an,
singt rechtlich her,
sina Ken,

ESPAIGNOL

no miras
lo que hazes ?
detramaslo.
Rogel no
tiene vino,
no veys a quello?
I. Hazed alia lugar
para assentar los platos.
M. Agora scais
todos bien venidos.
A. Bien ay aqui
con que:
aueys hecho
demasiado gaffo,
M. No hize cierto,
pefame,
que no ay mas,
pero conuicne
tener paciencia.
A. Cierro
bien es dicho,
M. Pedro, cortad
de essa espada,
tras aca rauanos,
canshorias,

ITALIEM.

non vedi
quel che tu fai ?
tu spandi.
Roggiero
non ha vino,
non lo vedi ?
G. Fa quieti luogo,
para porre i piatti.
M. Hor siate
tutti ben venuti.
A. Qui e
robba affai:
haucte fatto
troppa pefa.
M. Non certo,
mi dispiace che non
ve n'e d'auantaggio,
ma vi bi fogna
hauer pacienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro tagliate
di quella spalla:
portate qui rauapelli,
sadicci,

ANGL OIS,

see you not
what you dpo ?
yon schad.
Roge hearli
no wine.
see you not that ?
I. Makeplate theate
to set donne de platters
M. Now i bid you
all wellcom.
A. Heere is well
whet whit
ye ha ve don
to muchs cost.
M. I ha venoutrulie
jam forio
that theate is no more,
bnt yon must
haue pacience,
A. at isr e vely
wellfaide.
M. Peter, car ve vp
the schoulder:
bring hither redijhes,
carjets,

PORTVGVEZ;

naon culhas
o que fizes ?
derrama lo,
Rogel naom
tein vinho,
naon vedes aquillo ?
I. Fazeyla lugar
para por os pratos
M. Ora scais
todos bein vindos.
A. Bein hayaque
com que:
aueis feito
demasiado gaffo,
M. Naon fiz certo
peame
que naon hay mais,
mas he necessaria
ter paciencia,
A. Certo he
b cin dito
M. Pedro certay
dessa espada:
traxe carabaons,
e agoras,

& copy 23

L A T I N.

& cappare,
 ministra Dauidi
 aliquid de lepore,
 & de cuniculo,
 feci has perdices.
 non satis ministras:
 indulgere omnes genio.
 quæso.
 R. Satis hic certe est,
 ad hilare.
 epulandum.
 F. Ioannes, funde nobis
 vinum,
 I. Nihil reliquum
 est vini.
 P. Fer aliud:
 ut placet vobis
 hoc vinum?
 D. Mihi bonum
 videtur,
 P. Vultisne
 iubeamus afferri
 ex eodem?
 M. Ut tu voles.
 I. Vnde

F R A N Ç O I S.

& de capres.
 seruez Dauid
 de ce lieure,
 & de ces conins.
 entamez ces perd ris,
 vous ne vnus seruez poit
 faites tous bonne chere,
 ie veus en prie.
 R. Ilya bien icy
 peur faire
 brennechere.
 P. Iean vertez nous
 aboire.
 I. Il'y aicy
 plus de vin
 P. Allez enquerir d'au-
 que vous semble il
 de ce vin?
 D. Il me semble
 qu'il est bon.
 P. Volons nous
 faire opporret
 du meisme?
 D. ainsi qu'il vous plait,
 I. Ou l'iray ie

[tte?]

F L A M E N.

ende cappers?
 dient Dauid
 van dien hase,
 ende van die conijnen:
 ontgunt die patrijten,
 ghy en dient ons niet:
 maect alle goede chiere,
 ick bidsu.
 R. Hiet is wel
 om goede chiere.
 te maKen.
 P. Ian, schincKt ons
 re drincKen.
 I. Hier on is
 gheen en wijn meer
 P. Gaet anderen halen?
 wat duncKt u
 van desen wijn?
 D. My duncKt
 dat hy goet is.
 P. willen wy
 doen brenghen
 van sel ven?
 D. Al sot u bellieft.
 I. waer salicwsc

A L L E M A N.

vod capperen,
 leget Dauid etwas
 von diesen hasen fus
 vnd von diesem Kuuiglein
 zerschneider die feldtbu-
 ihr dienet vnt nicht, [ue
 seydt alle frolich,
 ich bitte euch.
 R. Hieist genug
 furwar vmb sich.
 frolich xu mahen.
 P. Hans, schencKt vns
 zu trincKen.
 I. Hie ist
 Kein wein mehr.
 P. Gehet holet anderen:
 was duncKet euch.
 von diesem weiu?
 D. Mich duncKet.
 das er gut sey.
 P. wollen wir dann.
 bringen lassen
 von dem selbigen?
 D. wie es euch gefelle.
 I. wosolich ihu.

y al

E S
 yal cap
 terid a
 d'ella
 y d'ello
 contad e
 no nos
 hazed
 chiera.
 R. Bien
 para haz
 biena die
 P. Juan,
 de beuer.
 I. Aqu
 mas mo
 B. Vt
 que es
 d'ello
 D. A
 que es
 P. Que
 mandaz
 de lo
 D. Com
 l. Donde

ALLEMAN.

vod capperen,
 leget David erwas
 von diesen hasen fus
 vnd von diesem Kuuiglein
 zerschneider die feldtbo-
 ihr diener vnt nicht, (ue
 leydt alle frölich,
 ich bitte euch.
 R. Hieist genug
 furwar vmb sich.
 frölich zu mahen.
 P. Hans, Ich enckertvns
 zu trincken.
 I. Hie ist
 Kein wein mehr.
 P. Gehet holet anderem
 was duncKet euch.
 von diesem wein ?
 D. Mich duncKet,
 das er gut sey.
 P. wollen wir dann
 bringen lassen
 von dem selbigen ?
 D. wie es euch gefelle.
 I. wollich ihu.

y al

ESPAIGNOL.

y al caparras,
 seruid a David
 d'essa lebre,
 y d'essos concios,
 cortad essas perdizen,
 no nos seruis,
 hazed todos buena
 chera. yo or rurgo.
 R. Bien ay a qui
 para hazer
 buena chera.
 P. Iuan, echa nos
 de beuer.
 I. Aqui no ay
 mas vino.
 B. Vt, y traye otro,
 que os parece
 d'esto vino ?
 D. A mi me parece
 que es bueno.
 P. Queremos
 mandar traer
 de lo mismo ?
 D. Como fuere de seruido.
 b. Donde

ITALIEN.

& capari,
 seruite David.
 di quel lepre,
 & di quei conigli,
 spezzate quelle pernici,
 voi non ei seruite,
 fate tutti buona ciera,
 ve ne prego.
 R. qui ci e
 robba assai
 da far buona ciera.
 P. Giouanni, versaci
 da bere.
 G. Qui non
 ci e più vino.
 P. Vanne per altro,
 che vi par
 di questo vino ?
 D. Mi pare, che
 egli è buono.
 P. Vogliam noi
 farne portar
 del medesimo ?
 D. Come vi piace.
 G. Douc l'andrò io

ANGLOIS.

and capers:
 geeve David
 of that hare,
 and oft he connyes,
 carve vp the patriches,
 you serue vt not:
 maKe al good cheere,
 i pray you.
 R. Here is wel
 to maKe
 merye with,
 P. Iohn, silt ve
 to drinke
 I. Ther is heere
 no more wine.
 F. Gofetch more;
 howliKe you
 this wine ?
 D. Mee thinKe
 that ic is good,
 P. wil wee
 let bring
 of che same ?
 D. E ven als pleaset you,
 D. weh ref halli

PORTVGVEZ.

è aleapertais
 day à David
 d'essa lebre,
 e d'esses coelhos,
 cortay eses perdices,
 naom nos seruis,
 faz ey todos boa
 chira eu volo rogo.
 R. Bein hay aqui
 para fazer
 boa chira.
 P. Ioaon deita ne,
 de beber.
 I. Aqui naon hay
 mais vinho.
 P. Hay è traze outre,
 que vos par ece
 d'este vinho ?
 D. A me parece
 que he boni.
 P. Quereis que
 mande trazer
 do mesmo ?
 D. Como fordes seruido.
 I. Donde,

petam

LATIN.

petam?
 P. Vnde proxime
 attulisti:
 aut pete
 ex foro
 ex candido lilio,
 aut vndelibet.
 I. Quantum
 ad feram?
 P. Ad fer duos sextarios, vel
 sextarium, & heminam:
 ccius.
 ac redi celerrime.
 I. Continuo curram,
 pater.
 M. Tu nunc surge, Francisce,
 & ministra mensæ,
 circumspice
 numquid desit:
 vis
 plus cibi?
 dic liberè,
 F. Non mea mater.
 satis edi.
 Deo habenda gratia,

FRANÇOIS.

querir:
 P. Ou vous avez est è
 querir cestuy:
 ou allez le querir
 au marche, à la
 fleur de lis blanche
 ou la ou vous voudrez.
 I. Combien
 en apporteray je?
 P. Apportez en deux pois,
 ou trou pintes:
 allez viste,
 & revenez bien tost
 I. Je courreray tousiours,
 mon pere
 M. Francois, levez vous
 maintenant, & seruez
 a table, regardez
 s'il n'y faut rien:
 veu x tu encore
 voir à manger
 dis le hardiment.
 F. Non ma mere,
 j'ay assez mangé,
 Dieu en soit jouë.

FLAMEN.

gaen halen?
 P. Daer gy desen
 theacht hebt:
 of haelt op
 de marcKt
 daer wite lillie,
 oft daer ghy wilt.
 I. Hoe vele
 sal icKsbrenghen?
 P. Brenges iwe potten
 oft drie pinten:
 gaet rasch,
 onde comt haest weder,
 I. Ick sal altoos loopen,
 vader.
 M. Fransoys, staet nu op
 ende dient ter taten
 besiet
 ofter niet eu ghebroeck:
 wildy noch
 t'eten hebben.
 segghet stoutelich.
 F. Neen icK moeder,
 ic hebbe geno ech geten,
 God zy des ghelooft.

ALLEMAN.

holen?
 P. Da du ietz diesen
 geholet hast:
 oder holeihn
 auff dem marcKt.
 in der weissen lillier?
 oder wodu wilt.
 I. wiei viel
 sol ich bringen?
 P. Brinh zwo massen.
 oder and erthalben massen
 flugs.
 vnd Komm bald wider.
 Ich will schnel lauffen,
 vatter.
 M. Frantz, stehe du ietz
 uff, vnd diene zutisch,
 sihe zu
 ob nichts mangle:
 wiltu
 mehr essen:
 ags frey.
 F. Nein mutter,
 ich hab genug gessen
 Gott sey gelobt.

ALLEMAN.

holen?
 P. Da du ietz dielen
 geholet hast:
 oder holeihn
 auff dem marcke.
 in der weissen hüllet?
 oder wodu wilt.
 I. wiei vici
 sol ich bringon?
 P. Bring zwo massen.
 oder and erthalben massen
 dugs.
 und komm bald wider.
 Ich wil schnell laufen,
 vatter.
 M. Frantz, siehe du ietz
 auff, vnd diene zutisch,
 siehe zu
 ob nichts mangle:
 willst
 mehr essen:
 zgs frey.
 F. Nein mütter,
 ich hab genug gessen
 Gott sey gelobt.

ESPAIGNOL.

lo traeré?
 B. De donde
 traxistes aquesto.
 o traedlo
 de la placa
 del lilio blanco,
 o de donde quiescietes.
 I. Quanto
 traere yo?
 P. Trae des accombras,
 o tres quartilos:
 va presto,
 y polued luego?
 I. Irme he siempre
 corriendo señor Padre.
 M. Levantate agora
 Francisco, y siuea la
 mesa: mira
 si falta algo:
 quereys:
 mas de comer?
 dilo libremente.
 F. No señora madre,
 harto he comido,
 D. os sca loado,

ITALIEN.

à pigliare?
 P. Doue tu
 pigliasti l'altro:
 o vally à torre-
 sul mercato
 al giglio bianco:
 o doue tu vuoi.
 G. Quanto
 ne porterò?
 P. Portane duo boccali.
 o vn boccal, e mezzo:
 và presto,
 & torna correndo,
 G. Andro sempre correndo
 messer padre,
 M. Francesco leua tu hora,
 & serui à mensa?
 guarda
 se vi manca niente:
 vuoi tu ancora
 mangiare?
 dillo pure.
 F. Madre no
 hò mangiato assai,
 lodato sia Dio.

ANGLOIS.

go fetchit?
 P. Th careas you
 fetchied this:
 orgo fetchit
 on the market,
 at the wirhe stower de-
 lise, or whire you will.
 I. Hou much
 shal bring?
 I. Bring iwo quarters
 or three pintes:
 go a pace,
 ad com quicklie againe.
 I. a Kill run al the
 way, father.
 M. Francis, rise now,
 and serue the the table,
 see
 ifther lacke any thing:
 wil you yeat
 haye more meate?
 speake bold lie:
 F. No mother,
 thave eaten enouch,
 God de gra yfed.

ò trarey.
 P. De donde.
 trouxeste aquesto:
 ou trazeyo
 de praça
 do lorio branco,
 ou donde quiseretz.
 I. Quanto
 trar ey?
 P. Traze duas cana dab,
 ou seis quartilhos:
 vay presto,
 è torna logo.
 I. Itcy sempre
 correndo señor pay:
 M. Levantate agora,
 Francisco, è sirve a
 mesa, ouha
 se falta alguma coisa
 quereis
 comer mais?
 dizcio liberamente:
 F. Naom señora may.
 affas hey comido,
 Deos seja louade.

Estue in poculo tuo ceru-
nifia ?
F. Est mater ,
quantum satis est .
M. Si non est ,
ad feras licet .
A. Num quis fores
pulsat ?
vide .
F. Quis pulsat fores ?
H. Ego sum , aperi t
hic amplius dimidia :
tam horam steti
F. Dum quid vis ?
H. Salue amice ,
est herus .
domi ?
F. Est quid ?
eum ne conuentum cupis ?
H. Cupio , ubi is est ?
F. Accumbit ,
si quid uoles ,
nunciauero .
libens .

M. Beuvez maintenant .
ya il de la ceruoise en
ton Pot ?
F. Ouyma mere .
ly en a assez .
M. S'il n'en ya .
allez en querie .
A. Ne hurte ou point
a la porte ,
allez y veoit
F. Ya il la quelqu'un ?
H. Ouy , ouviez :
il ay icy esté plus
d'une demie heure .
F. Que vos plaisti il ?
H. Bon soit mon amy .
le maistre est il à la
maison ?
F. Ouy , pour quey ?
voulez vous parler aluy ?
H. Ouy , ou est il ?
F. Il est assis à table ,
vous plait , il quelque
hote se feray bien
e message .

FLAMEN .
M. Drinkt nu dan :
isser bier
in vwen pot ?
F. Iacet moeder ,
daer sghenoech in .
M. Iffer nietin ,
gaethalen .
T. Cloptomen niet
aen de deare ?
gaet besiet het .
F. Is daer vroment ?
H. Iacet , doet open :
ick hebbe hier gheweest
incer da een hal fuyre .
F. wat bellief u ?
H. Goeden a vont vri et
is de meester .
huys à
F. Ia hy , waerom ?
wildy hem spreken ?
H. Ia ick , waer is hy ?
F. Hy sidt terrafelen ,
beliest u wat ?
ick sal de bootschap
wel doen .

ALLEMAN .
M. Drinkt nuhn :
ist in de iner Kannen
bier :
F. Ia mutter
es iste noch genug datid .
M. Sonicht zudrincken
ist , so gehe vnd hole ,
A. Klopffet nicht yemandt
an der thur ?
gee vnd schanwe ,
F. V Ver Klopffet da ?
H. Ich bin da , mache
auff , ich binhi elenger dan .
pin halbe stund gestanden .
F. V Vbs wol tihr ?
H. Gott gruss euch freund ,
i'ist det herr
lay eym ?
F. Ia , warumb ?
begert ihr ihr an zusprechen
K. Ia , wo ist er ?
F. Er sitzt zu tisch ,
begerr ihr etwas ?
ch wils ihm gern
ansagen .

M. Bene:

ES
M. Beu-
ay cerue-
En tu u-
F. Si te-
ay harra
M. Sy no-
ve a tra-
A. Nol-
a la pue-
ve a mir-
F. Lam-
H. Si, ab-
he esta-
mas de m-
F. Que es
H. Buen-
migo, est-
en casa
F. Si, por
quereys
H. Si, don-
F. Esta es
yo haac-
a meti-
a

ALLEMAN.

M. DrincKt nahn:
ist in de iner Kanne
bier:
F. Ia mutter
es iste noch genug darid.
M. Sonicht zudrincKen
ist, so gehe vnd hole,
A. Klopffet nicht yemandt
an der thur?
gee vnd schanwe,
F. Vver Klopffet da?
H. Ich bin da, mache
auff, ich bin hi elenger dan,
pin halbe stund gestanden.
F. VVbs wol tih?
H. Got: gruff euch freund,
ist det herr
lay eym?
F. Ia, warumb?
begert ihr ihr an ansprechen
K. Ia, wo ist er?
F. Er sitzt zu tisch,
begert ihr etwas?
ch wils ihm gern
ansagen.

M. Beue

ESPAIGNOL.

M. Beue ahora .
ay cerueza .
En tu iarro ?
F. Si señora madre
ay harta .
M. Sy no la ay .
ve à traerla .
A. Nol la man
a la puerta ?
ve à mirarlo
F. Lama alguno ?
H. Si, abrid ;
he estado aqui
mas de media hora ;
F. Que os plazè ?
H. buenas tardes a-
migo, esta el señor
en casa ?
F. Si, porque ?
quereys le hablar ?
H. Si, donde esta ?
F. Esta assentado a la
mesa, plazè os algo ?
yo hare bien
a mofaia ;

ITALIEN.

M. Beui a hora .
ecco birra
nel tuo boccale ?
F. Madre si ,
ven'è assai .
M. Se non cen'è
vanne a pigliare .
A. Non si batte
all'vicio ?
v' a vedere
F. Batte là qualchuno ?
H. Si, aprite :
ho appetito qui
più di mezz' hora .
F. Chi vi piace
H. Buona sera amico ,
il padrone è in
casa ?
F. si, perche ;
gli volete parlare ?
H. si, douc è egli ?
F. Egli è à tauola,
volete qual cosa ?
o glielo
andro à dire .

ANGLAIS.

M. DrincKe now .
is ter any beare
in your pot:
F. Yea mother,
ther is enough in .
M. Ist her benone in
ho fetchsom .
A. Doch notson bodi
KnochK a i the doore /
goleKe .
F. Is ther an y bodie ?
H. Hea, put o pen .
i ha ve ben heere
more then haltan hower
F. whatus your picalure .
H. Good evè myfrinde,
i yout maister at
honie ?
F. Yea wherfore,
wolde yot spe: Ke with him
H. Yea, wheris hee ?
F. He is set at the table
wold you any ting withim
i will well
do your message ,

PORTUGVEZ.

M. Bebe agora
hay cer vrea
not eu pote ?
F. Si senora may,
bay assas .
M. Se não à hay.
vay par ella .
A. Não chamaõ
à porta ?
vay oulhar.
F. Chama alguem ?
H. Si , a bri :
hey est ado aqui .
mais demeya hora .
F. Que vos praz.
H. Boas tardes amigo,
esta õ seõor
en casa ?
F. Si porque ,
quereis lhe falar ?
H. Si donde esta i
F. Esta assentado à
mesa quereis alguma cousa .
eu darcy bein
o te cado

Quem

L A T I N.

Quem dicam esse qui
conuenit illum velit;
H. Praesens praesent
mihi conueniendus est
Dico sane adesse
patruī eius famulum:
vel dico
me venire
ab eius patruo.

F. Eo,
sic illi nunciaturus,
morare hic paululum,
Pater,
hic est quidam
qui se vult conuenire.

P. Quid hominis est ?

I. Non noui

Pater,
ait se venire
à meo patruo.

P. Roga
quid velit.

I. Ait se tibi ipsi
loqui velle.

P. Ag.

F R A N Ç O I S.

Qui diray ie qui
demande apres luy ?
H. Il me faut parler
à luy mesme :
Dites luy que ie suis.
le seruiteur de son oncle:
ou dites luy
que ie vien
de son oncle.

F. Bien,
ie men vay luy dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere il y a
icy vn homme qui
veut parler à vous.

P. Quel homme est ce ?

I. Le ne le conoy point
mon pere.

il dit qu il vient
de mon oncle.

P. Demandez luy
qu'il luy plait.

I. Il dit qu'ily lu faut
parler à vous.

P. Bien.

F L A M E N.

wie sal ick seggen
die na hem vraecht ?

H. ick mo them
sel ve spreken.

Segh em dat ick ben.
sijns ooms die naer,
oft segt hem,
dat ick come
van sijnem oom.

F. wel
ick sal hem gaen seggen;

bey th ster een lut: el
vader,

hier is een man
dieu spreken wil.

P. wat man ist ?

I. Ic en Kenne hem niet
vader,

hy seyt dat hy coemt
van mijnem oom.

P. Vraecht hem

P. Vraecht hem
wathem belieft.

I. Hy seyt dat hy
P. wel,

A E L E M A N.

wer soll ichtagen
der nach ihm fragen:

H. Ich muss selbst
mit ihm reden.

Sage ihm das da seye
seines ohems dienere
oder sage ihm
dass ich komme
von seinem ohem

F. wol,

ich wil es ihm also anfa-
gen, wartet alhie e in we-
nig: varter,

hic ist ein mann der
begrt euch an zu sprechen.

P. was ist fur ein man ?

I. Ich Kenne ihn nit
varter,

er sagt er komme
von meinem ohem,

P. Frage ihn

waes er begere,

I. I: sagi er muse euch
selbst ansprechen.

P. wol,

Quien

ES
Quien d
que pe
H. Con
blara e
Dezid
triadu
o dezid
que yo
de lu ti
F. Bien,
yo he a
esperad
Padre,
aqui esta
que os
P. Que
I. Yo no
Padre.
dize que
de mio
P. Tregu
que que
I. Dize
habiar a
I. B. en,

ALLEMAN.

wer soll ich fragen
 der nach ihm frage
 H. Ich muß selb
 mit ihm reden.
 Sahe ihme daß da seye
 seines ohems diener
 oder sage ihme
 daß ich komme
 von seinem ohem
 F. wol,
 ich wil es ihm also anfa-
 gen, watter ahie e in we-
 nig wasser,
 hic ist ein mann der
 begre euch an zu sprechen.
 P. was ist fur ein man?
 I. Ich Kenne ihn nit
 wasser,
 er sagt er komme
 von meinem ohem,
 P. Frage ihn
 waes er begere,
 I. I: sagi er muße euch
 se: b: an sprechen.
 P. wol,

Offen

ESPAIGNOL.

Quien diré yo
 que pregunta por el?
 H. Conueneme ha-
 blara el mismo.
 Dezidle, que yo soy
 criadu de su tio:
 o dezidle,
 que yo vengo
 de su tio.
 F. Bien,
 yo iré a dezir selo,
 esperad aqui vn poco.
 Padre,
 aqui esta vn hombre
 que os quiere hablar.
 P. Que hombre es?
 I. Yo no lo conosco
 Padre.
 dize que viene
 de mio tio.
 P. Preguntadlo
 que quiere
 I. Dize, que le conuiene
 hablar à v. m.
 F. Bien,

ITALIEN.

Chi dirò io
 che lo dimanda?
 H. E mi bisogna parlare
 a lui medesimo.
 Ditegli, che io sono il
 seruitor del suo zio:
 ouero ditegli,
 ch'io vengo
 da parte del suo zio
 F. Stà bene,
 io gliel andrò a dire,
 aspettate qui vn poco.
 Messer padre,
 ecco vn huomo.
 che vi vuol parlare.
 P. Che huomo è?
 G. No'l conosco
 Messer padre,
 dice, che viene
 da parte del mio zio.
 P. Domandateli
 che vuole
 G. Egli dice,
 che vi vuol parlare,
 P. Ben,

ANGLOIS.

who shall I say
 that asketh toime him?
 H. I must
 speake with him self
 Thell him, that iam
 his vnclcs seruant:
 or thell him,
 that i com
 from his vncl.
 P. well,
 i wil go tell him so,
 I say e heere a little.
 Father,
 heere is a man
 that would speake with
 P. what man is it?
 I. I knowe him not
 father.
 hee sayth that hee, o-
 meth from my vncl.
 P. ask him
 what is his pleasure.
 I. Hee sayth that hee
 must speake with you.
 P. well,

PORTVGVEZ.

Quem diré eu
 que pergunta por elle?
 H. He necessario falar
 a elle mesmo.
 Dizylhe que eu sou
 criado de seu tio:
 ou dizylhe
 que eu venho
 da parte de seu tio.
 F. Esta bein.
 culho i rey dizer,
 esperaya qui hum pouco,
 Senor pay,
 aqui esta hum homem,
 que vos quer falar.
 P. Que homem he?
 I. Eu nao o conheço
 Senor pay.
 diz que vein
 da parte de meu tio.
 P. pergunta yle
 o que quer.
 I. Diz que yle conuem
 falar à v. m.
 P. Beia,

D iube

LATIN.

iube ingredi.
 F. Amice, ingrediere,
 H. Quis intus est?
 I. Non sunt tantum tres, vel
 H. Saluum sit (quatuor
 totum contubernium,
 P. Salue
 Henrice,
 quid adfers boni?
 H. Petre herus meus
 huc me misit,
 te rogatum,
 ut velis
 eras in grandio
 eius esse conuiua.
 P. Ut valet
 meus auunculus?
 H. Restè valet,
 Dei beneficio,
 P. Et tota eius familia.
 H. Tota
 ialus est.
 P. Istuc quidem
 perquam libens audire:

FRANÇOIS.

faites de entier.
 F. Monam, y entrez.
 H. Qui est la dedens
 ya il beace vp de gens?
 I. Non trois ou quatre.
 H. Dieu benie
 toute la compagnie.
 P. Soyez le bien venu
 Henry,
 que dites vous de bon:
 H. Pierre, mon maistre
 m'a icynuoye,
 vous priant,
 qu'il vous plaise
 demain à midy
 venir dîner avec luy.
 P. Comment se porte
 non oncle?
 H. Il se porte bien,
 graces à Dieu.
 P. Et toute sa famille?
 H. Tout est
 en bon point.
 P. Galeoly ie
 volontiers:

FLAMEN.

doet hem binnē comen,
 F. Mijn vrint com in.
 H. wie is daer, biinnen?
 I. Iffer veel volck?
 I. Neen drie oft vier,
 H. Gott seggen
 allet' gheselschap,
 P. Millecome
 Hendrick,
 wat segdy goets?
 H. Peter, mijn meester
 heeft nyhier gelonden
 u biddende,
 dat u believe
 morghen te mid daghe
 te comen met hen eten.
 P. Hec vaert
 mijn oom?
 H. Hy vaert wel?
 God danck.
 P. En al hijn huytgesin.
 H. Tis al
 i ngoeden doen.
 P. dat hoor ick
 gheerne:

ALLEMAN.

lasse hu hereyn hommen.
 F. Freundt Kompt hereyn.
 H. wer ist drinnen?
 I. Iff viel volcks da?
 I. Nein, ihter seynddrey
 H. Gott gelegne [oder vier
 es euch ihr guten freundt.
 P. wil Komme
 Henrich,
 was sagt ihr guts?
 H. Pater, mein h rt hat
 mich hergesandt,
 euch zu bitten,
 das ihr wollet
 morgen zu mittag
 sein gatt seyn.
 P. wie gehets
 meinem chein?
 H. Es gehet ihm wol,
 Gott sey lob. geseind?
 P. Ved all se im hauß.
 H. Sie seynd alle
 fritch vnde gesandt.
 P. Fewar, das
 here ich get ne:

hazed

ESPA
 hazed lo ent
 F. Amigo, et
 H. Quen e
 ay much g
 I. No, tres.
 A: Dies be
 toda la con
 P. Seays el
 Henr. que.
 que dezis d
 H. Pedro, m
 me ha enbr
 ruego os
 que os plaze
 a me do dia
 va a comer e
 P. Como e
 mi tio?
 H. Esta bu
 gracias a D
 Y. Yo da su
 H. Toda e
 buena,
 P. Esto ent
 de buene g

ALLEMAN.

lasse hu hereyn kommen.
 F. Freundt Kompt hereyn.
 H. wer ist drinnen?
 Ist viel volcks da?
 I. Nein, iher seyddtey
 H. Gott gelegne / oder vier
 es euch: ihr guten freund.
 P. wil Komme
 Henrich,
 was sagt ihr guts?
 H. Paer, mein br hat
 mich hergesandt,
 euch zu bitten,
 das ihr wolle
 morgen zu mittag
 sein gatt seyn.
 P. wie gehets
 meinem chein?
 H. Es gehet ihm wol,
 Gott sey lob. gesund:
 P. Vnd all se im hultz.
 H. Sie kynd alle
 frisch vnde gesundt.
 P. Fewart, das
 nere ich ge: net k: z: l

ESPAIGNOL.

hazed lo entrar.
 F. Amigo, entrad,
 H. Quem esta alla dentro
 ay much gente alli?
 I. No, tres, o quatro,
 A: Dies bendiga
 toda la compania.
 P. Seyays el vien venido
 Henrique,
 que dezis de bueno?
 H. Pedro, mi señor
 me ha embiado aca,
 ruego a os,
 que os plaze mañana
 à me dio dia
 vt à comer con el,
 P. Como ea
 mi tio?
 H. Esta bueno.
 gracias à Dios.
 F. Yto da su familia?
 H. Toda esta
 buena,
 P. Esto entiendo
 de buene gana.

ITALIEN.

fratello intrare.
 F. Amico, intrate.
 H. Chi è la dentro.
 cuui gente esta?
 G. Non, tre, o quattro.
 H. Bon più
 a tutta la compagnia.
 P. Ben venuto
 Arrigo,
 che ditte di buono?
 H. Pietro il mio padrone
 mi mando qui,
 pregandoui,
 che vi piaccia
 do mattina
 di venire a desinare seco,
 P. Come stà
 mio zio?
 H. Stà bene
 laudato Iddio.
 P. Et tutta la sua famiglia?
 G. Tutti stanno
 bene
 P. Questo mi
 piace

ANGLAIS.

lethin com in.
 F. Mijn frinde, com in.
 H. Who is ther wit hin?
 Is ther many folk es
 I. No, th ree or foure,
 H. God blesse
 alihc company.
 P. You be wel lcom
 Hentye.
 what say you god?
 H. Peter my maister
 hath sent me bither,
 pra ying you,
 that it wil please you
 to morrowe ar noone
 to contodiner with ihm.
 P. Houwdoth:
 myne vncl;
 H. Heedoath well?
 than Kesbe to God.
 P. An all his houlde.
 H. They are all
 in good health,
 P. that ea rei
 gle dlic;

PORTVGVEZ.

fazeo entrar.
 F. Amigo, entray,
 H. Quem esta la dentro
 hay la muyta gente?
 I. Naon, tres ou quatro.
 H. Deos bendiga
 toda a compania.
 P. Seyays bein vindo
 Henrique,
 que dizays de bono?
 H. Pedro, meu Senor
 me ha mandadaca,
 rogande vos,
 qu qu ei rais a manhana
 en meyo hia
 ira comer com elle.
 P. Como esta
 meu tio?
 H. Esta bein
 gracias à Deos.
 P. Eitoda a sua casa:
 H. Toda esta
 boa
 P. Isso mo
 contenta:

LATIN.

sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
nam inuitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
id ni esset,
Iubens venirem:
adhibo tamen
cum
cras à prandio,
procul dubio.
H. Benè est:
dicam hzc illi:
precor tibi
faustam noctem.
P. Henrice, expecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
E. Morare paulisper,

FRANÇOIS.

mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est
impossible
de venir à midy,
car ie suis
invité dehors
passez quatre iours:
si n'estoit cela,
l'iroye volunt iers:
mais ie viendray
chez luy
demain à prez midy,
sans aucune faute.
H. Bien,
ie le luz diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
beuvez de vant que e
vous en allez.
H. Ic n'ay pas soif,
e vous remercie,
E. Attendez, il vous

FLAMEN.

maer ghy sult hē seggen,
dat ick hem bedancke
met goeder, herten,
ende dattet m
onmoghelijk is
te mid daghe te comen,
want ick ben
wtgenoot
over vier daghen ?
ten waer dat,
ick souder gaerne gaet:
maer ick sal by hem
com en
morghen namoene,
sonder ecingh e faute.
H. wel,
ick salthem segghen:
God gheve u
goede nacht.
P. Beyt Hendrick,
drinKt eer ghy
gaet.
H. Ic en heb gaen dorst,
ick bendackeu.
E. Beydt ghy moet

ALLEMAN.

sage ihm aber
von meiner wegen
freundlichen danck
und sage ihm
es sey mir nicht möglich
auff den mitrag zu kommen,
dann ich bin geladen
von inem anderen
voor vier tagen:
wann das nit were,
wolt ich gern kommen ?
doch wil ich
zu ihm kommen.
morgen nach mittag,
oh ne cin:ge hindernusz
H. Es ist gut,
ich wils ihm also ansagen ?
Gott gebe euch
eingute nacht.
P. wa er Henrich,
trincket che ihr
gehet.
H. ick hab Keinen darst,
ich dancke euch.
E. warreic in wei nig,
mas

ESPA
mas vos le d
que yo se lo
webuencora
y que no m
es posible
de venir a
porque soy
combidado
pasados lo
si non fue a
yo iria de bu
Pero yo ve
p mañana
de spues de e
sin falta nin
H. Bien,
yo le lo dire
Dios os de
buenas noche
P. Esperad H
beued antes
vays.
M. Yo no ter
yo es lo ag
P. Esperad,

LEMAN.
 zber
 wegen
 danck
 ihm
 nicht möglich
 zu kommen,
 geladen
 andren
 agen:
 mit were,
 n kommen
 nmen.
 h mittag,
 hindernulz
 t,
 also anlegen
 uch
 t
 nrich,
 hr
 einen darß,
 uch.
 n wei nig,
 mas

ESPAIGNOL.

mas vos le direys,
 que yo se lo agradezco
 de buen coraçon,
 y que no me
 es possible
 de venir à medio dia,
 porque foy
 comidado fuera
 passados son quattrodias:
 si non fuera esto.
 yo iria de buena gana,
 Pero yo verçe
 p mañana
 de spues de comer,
 sin falta ninguna,
 H. Bjen,
 yo se lo dirè:
 Dios os dè
 buenas noches.
 P. Esperad Henrique,
 beued antes q oc os
 vays.
 M. Yo no tengo sed,
 yo os lo agradezco.
 P. Esperad, conuiene

ITALIEN.

mai voi gli direte,
 ch'io lo ringratio
 di buon cuore,
 & che m'è
 impossibile di
 venire a desinare
 perch'io sono
 inuitato fuora
 già quatro di fà:
 altrimenti
 io ci anderei volentieri:
 ma verrò
 da lui domani
 doppo desinare
 senza alcun fallo.
 H. Stà bene,
 io glie lo dirò:
 Dio vi dia
 la buona notte.
 P. Aspettate Arrigo,
 beuete prima ch'an-
 dare.
 H. Io non hò sete ;
 vi ringratio.
 F. Aspettate, vi bifogna

ANGLOIS.

but you shall tell him,
 that i thank him,
 with all my heart,
 and that it is
 vn possible for mee
 to comt at noone,
 for iam
 bid den fourth
 fouro dayos agon.
 if hat were not,
 i wolde com gladlie.
 vnti wil com
 to him
 to morro we in the after
 wit hout any faile.
 H. well,
 I will tell him so ;
 God geeve you
 good night.
 P. Tarry Henrye,
 drincke before,
 you go.
 H. I haue no thirst,
 i thank you.
 F. Tarry, you must

PORTVGVEZ.

mas vos lhe direys
 que eu lhe agatdeco
 de baoun cora caon,
 è que naon me
 he possibel
 de vyr po meyo dia,
 porque son
 conuidado fora
 saon passados quatro dias
 se naon fora isto.
 eu fora de boa ventades
 mas eu ireyter
 com elle à manhana
 depois de comer
 sem falta neuhuna.
 H. Esta bein,
 eu lho direy;
 Deos vos de
 boas noyres.
 P. Esperay Henrique,
 beby antes que vos
 vades.
 M. Eu naon tenho sede;
 en volo agradeço
 F. Esperay conuien

L A T I N .

bibendum tibi est.
 H. Abeundum mihi est.
 M. Nondum redijt
 Ioannes ?
 vbi hæret tam diu ?
 F. Venit.
 P. Ioannes, qui sit
 vt tam diu
 muratus sis ?
 I. Non potui, pater,
 venire citius,
 multi illic aderant,
 semper
 cucurri.
 M. Agendum.
 funde hic vinum,
 P. David, gusta vinum,
 an si bonum.
 D. Faciam, huc
 funde mihi,
 alterum erat præstantius.
 R. non erat profecto.
 hoc melius
 meo iudicio.
 M. Anna tu non

F R A N Ç O I S .

faut boire vna fois.
 H. Il me faut en aller.
 M. Iean n'est il
 pas encore venu ?
 ou tarde il si longuement ?
 F. Il vient.
 P. Iean d'ou vient ce
 que vous arreztez
 si longuement ?
 I. Je ne pou voye venir
 plus tost mon pere,
 il yauoit il beaucoup degens,
 i ay tousiours
 courtu.
 M. Bien,
 versez iey du vin.
 P. David, essayez
 s'il est bon.
 D. Cela ferayte,
 versez m'en la dedans,
 l'autre estoit meilleur,
 P. Non estoit,
 cestuy cy est meilleur
 selon mon advis.
 M. Anne, vous ne

F L A M E N .

cen drincken.
 H. Ick moet gaen.
 M. Is lan
 noch niet comen,
 wer toest hz so langhe ?
 F. Hy coemt.
 P. Iean, hoe comet
 dat ghy
 so langhe toest ?
 Ick en mocht niet
 eer comen vader,
 daer was veel, volcx,
 ick hebbe altoos
 gheloo pen.
 M. wel,
 schenck hier wijn.
 P. David proest
 of hy goet is
 D. Dat tal ick doen,
 schenck mydaer inn:
 den anderen was boter.
 R. Hy en was,
 desen is beter
 na mijn verstant.
 M. Tanneken, ghyen

A L L E M A N .

ihr must eins trincken,
 H. Ichi muss gehen.
 M. Ist Hans
 noch nit wider Kommet
 wo bleibt er so lang ?
 F. Er Kompt.
 P. Haus, wie Kompts
 dass du so lang
 aiz bleibst ?
 I. Vatter ich Rundre nis
 chet Kommen.
 es war viel volcks da,
 ich bin allzeit
 gel auffen.
 M. wolan,
 schenck hic wein cym.
 P. David versuch
 ob er gat sey.
 D. D:s wil ich thun,
 schenck mir dareyn,
 der ander war besser.
 R. Nein zwar,
 dieser ist besser
 nach meinem verstant
 M. Anna ihr

que

E S P A Ñ O L .
 que beuvas vn
 H. Yo me ten
 M. Aun no ha
 buito iuan ?
 adonde se taro
 E. Yea viene.
 P. Iuan, como
 que tu
 tardas tanto ?
 I. Yo non pude
 mas presto pad
 estau alli much
 yo he siempre
 corrido.
 M. Bien esta,
 ehad aqui vino.
 P. David proua
 si es bueno.
 D. Esto hare yo
 echeme a qui d
 el otro era me
 R. No era,
 este es mejor,
 a mi parecer.
 M. Anna, vos n

LEMAN.
cirs trincken,
muß gehen.
ans
t widerKommt
ot er so lang?
ompt.
wie Kompts
so lang
ist?
ich Runder nis
mmen.
el volcks da
lzeit
n,
ic wein cym
versuch
ey.
il ich thun,
mir dareyn,
war besser.
zwar,
besser
nem verstand
ibr

ESPAIGNOL .

que beuays vna vez.
H. Yo me tengo de yr.
M. Aun no ha buolto iuan?
adonde se tarda tanto?
E. Yea viene.
P. Iuan, como viene que tu tardas tanto?
I. Yo non pude venir mas presto padre, estaua alli mucha gente yo he siempre corrido.
M. Bien esta, ehad aqui vino.
P. Dauid prouad si es bueno.
D. Esto harè yo, echeme a qui dentro: el otro era mejor,
R. No era, este es mejor, à mi parecer.
M. Anna, vos no

ITALIEN

da bere vna volta.
H. Mi bisogna andare.
M. Non è Giouanni ancor ritornato?
doue si trattiene egli tanto?
F. E viene,
P. Che vuol dir Giouanni, che tanto tardasti a venire?
G. Io non poteuo venir piu tosto padre, vi era gran brigata, sono ito sempre correndo.
M. Sià bene.
P. Dauid, assaggia, se è buono.
D. Così farò, versami qui dentro, l'altro era migliore
R. Non era, questo è migliore, al mio giudicio.
M. Anna, voi non

ANGLAIS.

drincke once
H. I must go
M. Is Iohn not com yeat?
were tarricth hee so long?
F. Hee cometh.
P. Iohn, hcuw cometh it that you?
tarry so long?
I. I could not com looner father, ther was many folckes, i have runne all the way.
M. well,
fill heera wine.
P. David prooue if it be good.
D. That will i doe, fill mee therine the other was better.
R. It was not, this is better
ather my iudgement.
M. Anne, you make

PORTVGVEZ.

que bebays huma vez.
H. He me necessario is.
M. Ayoda non ha tornado Ioam?
sonde tarda tanto?
F. Iavein.
P. Ioam que querdize que tu tardaste tanto?
I. Eu naon pude vir mais prestes Señor pay, avia la muyta gente, euhey sempre corrido.
M. Esta bein, deitayme aqui vinho.
P. Dauid, prouay se he boni.
D. Isso faroyeu, deitayme aqui dentro, o outro era melhor,
R. Naon era, este he melhor a meu parecer.
M. Anna vos naon

D 4 indulge

LATIN.
indulges genio
qui fit,
vt nihil dicas?
A. Quid ego dicerem?
tacuisse
praestat, quam
male esse locutam.
nescio promptè
Gallice loqui,
itaque
taceo.
M. Quid ais?
et exque feliciter pronuncias
vt ego,
atque etiam melius,
A. Non ita est,
istud equidem cupiam,
etiam
impedio
viginti caroleorum.
M. David,
tu non comedis,
seca mihi istius aliquid:
hoc nimis elixum est,
atque istud

FRANÇOIS.
fuites pas bonne chere.
d'ouvient ce
que vous ne dites rien?
A. que diroy-ju?
il vaut mi eux
se taire,
que mal parler:
te ne scay pas bien
parler Francois,
pourtant
ne tai le.
M. Que dites vous?
vous paulez aussi bien
que ie say,
& mieux aussi.
A. Non say,
cela vouldroy ie bien,
& qu'il
m'eust coustè
vingt florins.
M. David,
vous ne manghez point,
trenchez moy de cela:
cela est trop bouly,
& ecy est

FLAMEN.
maet geen goede chier.
hoe comet
dat ghy niet en seg?
A. wat soude ic seggen?
t'is beter
te suwijghen.
danquaet te spreken:
icK en canniet wel
Fransoys spreken,
daerom
swijghe icK.
M. wat segdy?
ghy spreekKt soo wel
als icK doe,
ende beter oecK.
T. icK en doe,
dat soude icK wel willen,
ende dat my
ghecoft ware
twintich guldens.
M. David,
ghy en eet niet,
sudet my daer af,
dat is seer ghesonden,
ende dit is

ALLEMAN.
seydt nicht lustig:
wie Kompts
dass ihr nichts redet?
A. was soll ich reden?
es ist besser
schweigen,
dan vbel reden:
ich Kan nicht wol
Frantz ofisch reden,
darumb
schwei ge ich.
M. was sagt ihr?
ihr redets so wol
als ich thue,
ia auch besser.
A. Nein ich zwar,
das wolte ich wol,
vnd das michs
geKost et hette
zwentz ig gulden.
M. David,
ihr esse nichts, (was ab
schneidet mir hiervon et-
dieses ist zu sehr gefootten,
vnd disz

hazeis

ESPA.
hazeis buen
como viene,
que no habi
A. Que diti
mas vale
callar
que mal hab
yo no se bie
hablar Franc
por tanto
callo.
M. Que dezi
vos hablais ta
como yo hago
y aun mejor
A. No hago,
eslo querria
y que me
y que me
costara
veinte storm
M. David
vos no comer
coname de a
esloes muy co
y esto es

ALLEMAN.

icht lustig:
 nupts
 nichts redet?
 Soll ich reden?
 Reden,
 reden:
 nicht wol
 sich reden,

ich.
 gt ihr?
 so wol
 e,
 fter.
 ch awar,
 ch wol,
 chs
 erte
 gulden.

ts, (was ab
 ir hierron et-
 sehr gelooten)

hancis

ESPAIGNOL

hazeis buena chera?
 como viene,
 que no habla is?
 A. Que diria?
 mas vale
 callar
 que mal hablar;
 yo no se bien
 hablar Frances,
 por tanto
 callo.
 M. Que dezis?
 vos hablais tambien
 como yo hago,
 y aun mejor
 A. No hago,
 esso querria yo bien,
 y que me
 costara
 veinte stornies;
 M. David
 vos no comes,
 cortame de aquello:
 esso es muy cozido,
 y esto es

ITALIEN.

buona ciera:
 che vuol dire?
 che voi non parlate?
 A. Che debbo dire?
 meglio è
 tacere,
 che dir male:
 io non sò bene
 parlare Francese,
 però
 mi taccio.
 M. Che dite voi?
 voi parlate tanto bene.
 quanto faccio io
 & anche meglio.
 A. Non so certo,
 questo vorrei io,
 & che mi fosse
 costato
 vinti florini.
 D. Dauide.
 voi non mangiate.
 tagliatemi di quello:
 questo è troppo costoso
 & questo è

ANGLOIS.

not good cheere:
 how comet it
 that you say nothing?
 A. wat should i say?
 it is better
 to holde ones peace,
 then to speake evill:
 i can not well
 speake French,
 therefore
 holde i my peace.
 M. what say you?
 you speake so well
 als i doo,
 and better to.
 A. I doe not,
 that wolde i well,
 and that it
 had cost mee
 twen tie guidens,
 M. David,
 you eate not,
 cut me of that:
 that is soden de stuek
 and this is

PORTVGVEZ.

fazeys boa chira:
 que quor dizor
 que naon falays?
 A. Que diria cut
 mais val
 casar,
 quel mal falar:
 eu naon seybein
 falar Frances,
 por tanto
 callo.
 M. Quz dizeis?
 vos fala is tambem
 como eu faco.
 caynda melhor.
 A. Naon faco,
 isso qui lera eu biem,
 e que me
 custata
 vinte florins.
 M. David,
 vos naon com is
 cottayme da quillo:
 isto lien uy cozido,
 eisto he

L A T I N.

non satis assum,
 nonne ?
 D. Idem, & mihi videtur.
 A. Roggere,
 commoda mihi tuum cultrū,
 te quaeso.
 R. Accipe,
 verum hunc mihi redde,
 ubi prandium absolueris,
 A. Si tibi eum
 non reddidero,
 ne posthac
 mihi commodes.
 R. Non profecto,
 A. Bonus calter est,
 quanti emptus
 tibi est ?
 R. Emptus est mihi
 tribus Buteris.
 A. Vile pretium est :
 vende mihi
 tandem,
 tuum tibi
 pecuniam reddam
 R. Non recato.

F R A N Ç O I S.

trop peu rosti,
 n'est il point ?
 D. Cela me semble il aussi
 A. Rogier,
 prestez moy vostre couteau,
 ie veus en prie.
 R. Prenez le,
 mais rendez le moy
 quand vous aurez mange.
 A. Si ie ne
 le vous rends,
 ne me le
 prestez plus.
 R. Nenny certes.
 A. C'est vn bon ceut cau,
 combien vous
 ail coustè ?
 R. Il m'a coustè
 trois parars.
 A. C'est bon marchè :
 laissez le moy a voir
 pour ce pris là.
 revous rendray
 vostre argente.
 R. L'en suis content.

F L A M E N.

te luttel ghebraden,
 ist niet ?
 D. Dat ducKt my oock,
 ist niet ?
 T. Rogier,
 leent myu mes,
 ick bids u.
 R. Nemet,
 maer ghevet my weder,
 als ghy ghegheten hebt.
 T. En gheve ick
 u niet, weder,
 en Leent my
 niet meer.
 R. Neen ick sKeer,
 T. Tis een goet mes,
 hoc veel heuet u
 ghecost ?
 R. Ret heeft my gecost,
 drie stuivers,
 het is goede coop
 later my hebben
 voor dien prijs,
 ick sal ug hilt
 weder gheven.
 R. ick beta te vreden,

A L L E M A N.

ist zu wenig gebratem,
 ist nicht ?
 D. Das duncKet, mich auch,
 ist nicht ?
 A. Rogier,
 leithet mir euwer messler,
 das biit ich euch.
 R. Nemets,
 aber gebt mirs wider
 wan ihr gessen h bt.
 A. So ich es euch
 nich wider gib,
 so leyhet mirs
 nicht mehr.
 R. Nein ich furwar.
 A. Es ist ein gut masser,
 wie viel hat
 es euch gekostet ?
 R. Ich habhs gehaufft.
 fur drey steuer.
 A. Das ist guter Kauff,
 verKaufft mirs wider
 vmb soviel gelts:
 ich wil euch euwer
 gelt wider gehen:
 R. Ich bins zufrieden

E S P A Ñ
 poco aslado,
 no es asii ?
 D. Esto me
 A. Rogel, en
 vuestro cuch
 yo os lo rueg
 R. Tomalo.
 mas boiued
 quando vuer
 A. Si no os
 lo boluere.
 no me lo
 empreteys ma
 R. No cierto.
 A. Es va buen
 quanto os.
 cello ?
 R. Me ha cel
 ues pocas
 A. Bate os
 dexad me lo a
 por a quel pr
 yo os boluere

ESPAIGNOL.

poco assado,
no es assi ?

D. Esto me parece tambien

A. Rogel, emprestame

vuestro cuchillo,

yo os lo ruego.

R. Tomalo.

mas bolued melo

quando viueredes comido.

A. Si no os

lo boluiere.

no me lo

empresteys mas.

R. No cierto.

A. Es vn buen cuchillo,

quanto os

costo ?

R. Me ha costado

tres placas

A. Bate, o es :

dezad melo auer

por a quel precio,

yo os bolueré.

veutros dineros.

R. Yo soy contento.

ITALIEN.

poco arrostito,

non è cosi ?

D. Così pare à me.

A. Roggiero,

prestatemi il vostro coltello

ve ne prego.

R. Pigliatelo.

ma rendeteme lo,

quando haucce mangiato.

A. S'io non

ve lo rendo.

non me'l

prestate più.

R. Non certo.

A. Egli è vn buon coltello :

quanto

vi costò ?

R. Costommi

tre pasche.

A. E buon mercato :

vendeteme lo di gratia

per tal pretio,

che vi renderò

gli vostri denari:

R. Son contento.

ANGLOIS.

rosted to litle,

is it not ?

D. Mes thinke so.

A. Roger,

leud mee your Klife,

pray you.

R. Take it,

but giveit me againe

when you have eaten,

A. Ili geeveit

not you againe,

lende it mee

no more.

R. No in deede.

A. It is good Kuisse.

how much hath it.

cost you ?

R. It yath costmee

thre pence .

A. It is good cheape.

let me have it

for that same price,

iwil geeve you

your mony againe.

R. I am content.

PORTVGVEZ.

couco assado,

naon he assi ?

D. Isso me parece tambien ;

A. Rogel emprestayme

à vossa faca,

rogo volo.

R. Tomaya.

mas tornayma

quando ouuerdes comide .

A. Se naon vo la

tornar,

naon ma

emprest cys mais,

R. Naon certo.

A. He huam boa faca,

quanto vos

custou ?

R. Ha me custado

tres placas.

A. Bara to he:

fazey na aver

por esse preco.

é eu vos tornarey

o vello dit heiro.

R. Eu sou contento.

M. Rogere

LATIN,

M. Rogere,
nihil edis,
sponsæ quietem,
& ostentationem re fera
tibi ipse aliquid sume,
verecundaris ?

R. An non satis comedo
plus edo,
quam vilius
accumbent iura.

M. Id facis scilicet.

H. Tu ipse
non edis.

M. Ego semper
comedi.

P. Nunc strenuè bibamus,
cum parum sit
quod edamus.

A. Quid ais :
non hic satis est ?
quod edatur ?
timò

tantum ciborum est, vt
vel viginti sufficiat homini.
tu sane secisti

[bus

FRANÇOIS.

M. Rogier,
vous ne mangez point
il me semble que
vous simplez:
aidez vous vous mesme
vous hont issez vous ?

R. Ne mange ie pas bien ?
ie mange plus
qu'a aucun
qui soit a table.

M. Non faites.

A. Vous ne mangez
pas vous mesme.

M. J'ay
toujours mangé.

B. Beuvons bien,
si nous auons
mal a manger.

A. Que dit es vous;
n'y a il pas icy
bien a manger ?
il y a icy
assez a manger
pour vingt personnes,
vous auez fait

FLAMEN.

M. Rogier,
ghy en eet niet.
my duncKt
dat ghy proncKt ?
helpu sel ven.
schaemdy u ?

R. En eet icK niet wel ?
icK eet meer
dan yemant

die ter tafelen is.

M. Ghy en doet niet.

G. Ghy en cet
selve niet.

M. IcK heb
altoos ghegheten:

P. Kact ons wel drincKen.
ist dat wy hebben
qualick t'eten.

T. wat segdy ?
is hier niet
wel t'eten.

hier is
ghenoech t'eten
voor twintich personen.
ghy haKt ghedaen

ALLEMAN.

M. Rogier,
ihr esset nichts.
nich bedunKt
ihr pranget
schneidet euch selbst et-
was ab, schemet ihr euch.

R. Esse ich ncht se hit
ich esse mehr
dan iemandis
an diesem tisch.

M. Das thut ihr nicht.

A. Ich selbst
esset nichts.

M. ich hab allzeit
gessen.

(trincKen.

P. Lasset vns desto besser
diewil wir wenig
zu essen haben

A. was sagri hr ?

ist nit genughle
das wir essen ?

fur war es ist so (personen
viel Kost alhie; dass vol so
sich setzigen mochten,
warlich ihr habt

M. Rogel

ESPAÑOL

M. Rogel.
vos no comeys
parece me
que os vergo
avuda os mis
vergocays o
R. No como
yo como mas
que alguno
que sea a la m
M. No hazey
A. Vos mismo
no comeys.

M. Yo he,
siempre comid
P. Beuamos bi
ya que tenem
mal decorer
A. Quedezis
no ay aqui
bien que com
qui ay
harto que con
para vernte p
vos hauys hec

LEMANN.

er,
nichts.
unkr
et
euch selbst et-
nemet ihr euch
ncht seht
ehr
dis
sch.
ihr nicht.

llzeit.
(trincKe
desto besser
enig
n
nt?
e

(persone
dall vol 20
schen,

M. Rogel

ESPAIGNOL.

M. Rogel.
vos no comeys,
parelce me
que os vergonçays:
avuda os mismo,
vergonçays os ?
R. No como yo bien ?
yo como mas
que alguno
que sea à la mesa.
M. No hazeyz
A. Vos mismo
no comeys.
M. Yo he,
siempre comido.
P. Beuamos bien,
ya que tenemos
mal decorer,
A. Quedezis ?
no ay aqui
bien que comer ?
qui ay
harto que comer
para veynte personas,
vos haays hecho

ITALIEN.

M. Roggiero,
voi non mangiate,
mi par
che voi sognate;
aiutateui voi stesse:
vi vergognate ?
R. Non mangio io bene ?
mangio piu
che nessuno
di tavola.
M. Non fate.
A. Voi medesimo
non mangiate.
M. Io ho
sempre mangiato.
P. Beuiamo bene
già che habbiamo
mal da mangiare.
A. che dite voi ?
non ci è qui
da mangiare affai.
qui ci è
da mangiare
per venti persone,
hauete fatto

ANGLOIS.

M. Roger,
you eate nothing,
methinke
thar you ashamed,
helpe your self
are yoo ashamed ?
R. Doe i not eate wel ?
i eate more:
then any man
that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eate nothing
your self.
M. I have
villeaten.
P. Let vs drinke well.
if that wee have
ill to eate.
A. what say you ?
Is ther not heere
wel to eate
ther is heere
enough to eate
for twen tie persone,
ycu have done

PORTVGVEZ.

M. Rogel.
vos naon comeys,
parece me
que vos en vergonhays ?
aiuday vos mesmo,
tendes vergonha ?
R. Naon como co beia ?
eu como mais
que todos os que
e staon a mesa.
M. Naon fazeis.
A. Vos mesmo, naon
comeis.
M. Eu hey,
sempre comido.
P. Bemamos bein,
pois que temos
mal de comer.
A. Que dizeis ?
naon he yaqui
beinque comer ?
aqui hay
affaz que comer
para vinte pefsoas ;
vos aucis fetto

nimis

L A T I N.
nimis magnos sumptus.
P. non feci:
nunc agè, propino tibi,
& commendo tibi
totum sodalitiū,
atque in primis
tibi
proximum:
respondebis mihi ?
A. Etiam ex animo,
volente Deo.
Agè, bibe:
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo.
P. Cur tu
id facias :
an non
exhausti ?
quantum reliquum est ?
ego ebibam.
Hem tibi
exhausti.
iam tu mihi responde ?

F R A N Ç O I S.
trop despens .
P. Non ay:
or sus, ie boy à vous,
& vous prie pour
toute la compagnie,
& premierement
pour vostre
prochain voi sin:
nae terez vous raison ?
A. Ouy, de bon cœur
s'il plait à Dieu.
Or sus, beu vez:
vous ne l'avez pas
tout beu,
ie le vous ver seray
encore vne fois plein.
P. Pourquoi
feriez vous cela ?
ne l'aye pas
tout beu ?
combien s'enfaut il ?
ie le botray tout.
Regardez la il est
maintenant vutde,
faitez moy raison.

F L A M E N.
te grooten cost.
P. Ick Ken doe :
nu ick brengt u,
ende ick bidde u
voor alle r'gheselschap,
ende inden eersten
voor uwen
naesten ghebuer:
suldy my besche yt doen.
A. Ia ic, met goeder hertem,
indien dat God belieft,
Nu, drincKt.
ghy en hebdes niet
wt ghedruncKen,
ick saltu noch eens
vol schencKen.
F. waerom
soudy dat doen ?
en h-b ickS niet
wt ghedruncKen ?
hoe veet schiliet ?
ick salt wtdrincKen.
Siet daer,
nu ist wt,
doet mybeschyt :

A L L E M A N.
vien vnKosten angewandt
P. Nein zwar,
wolan, ich brinhs euch,
vnd bitte fur
die ganze getellschafft,
vnd zum eisten
sfr euern
nechsten nachbarn: (thun,
wollet ihr mir bescheidt
A. Ia, von hertzen ger n.
wils Gott,
Nun, drincKet.
ihr habts nicht
gar auff getruncKen,
ich wils euch
widerumb voll schencKen.
P. warumb wolt ihr
das thun ?
hab ichs nicht
aufgetruncKen ?
wie viel mangelt es ?
ich wils aufzt rincKen,
Sihe da,
nus istS auff, thut
miri ezt bescheydt:
demasiado

E S P A I
demasiado gast
P. No he:
ca, suplico a
vos ruogo
po toda la com
y primeramen
por veultro
mas cercano v
hateys me razo
A. Si, de beuen
si Dios fuere se
Ea, beued:
vos no lo aveys
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez todo
F. Forque
haries esto ?
no lo he yo
beui do todo ?
que tanto fal
yo lo buere n
Ca tad aqui,
agora esta vaz
hagame razon

LEMAN.
 Koften angewandt
 zwar,
 h brinhs euch,
 e iur
 e gefellſchaft,
 eitten
 rn
 nach:barn: (mus,
 mit beſcheide
 tzen ger n.

 Ket.
 icht
 oncken,

 voll ſchencken.
 volt ihr

 t
 en?
 geltes?
 rinnen,

 ut
 eydt:
 demaſiado

ESPAIGNOL.

demaſiado gaſto.
 P. No he:
 ea, ſupplico a v. m. de beue
 vos tuogo
 po toda la compañia,
 y primieramente
 por veuſtro
 mas cercano vezino:
 hareys me razon ?
 A. Si, de beuen coracon,
 ſi Dios fuere ſeruido.
 Ea, beued:
 vos no ſo aveys
 todo beuido,
 yo os lo echarè
 otra vez todo lleno,
 F. Forque
 hariades eſſo ?
 no lo he yo
 beui do todo ?
 que tanto falta ?
 yo lo bauerè todo,
 Ca tad aqui,
 agora eſta vazio,
 hagame razon :

ITALIEN.

troppa ſpeſa.
 P. Non hò:
 hor beuo à voi,
 & vi faccio prindife per
 tutta la compagnia,
 & prima
 per il voſtro
 proſſimo vicino:
 mi farete voi ragione ?
 A. Si di buon cuore,
 ſe piace à Dio.
 Hor beuete,
 voi no'l beueſti
 tutto,
 vi tornerò
 à Verſar di nuouo.
 P. Perche volete,
 far queſto ?
 non l'hò
 beuuto tutto ?
 che ci manca ?
 beuerò il reſto,
 Hor vedete,
 adeſſo è pur beuute
 fatemi ragione :

ANGLOIS.

to much coſt,
 P. I have not;
 nouw, i drinketo you,
 and i pray you
 for all the companye,
 and firſt
 for your
 next neigh bour :
 will you pleg de me ?
 A. Yea with a good wil
 if it pleaſe God
 Now drinke:
 you have not
 drinke, out,
 i will fill ity ou
 yeat once full,
 P. wherefore
 ſhould you doothant
 have i not
 drunke it out ?
 houw much lacketh it ?
 i wil dricke it out,
 Looke theare,
 noow it is out,
 plegd me now.

PORTVGVEZ.

demaſiade gaſto.
 P. Naon hey
 eya, peço a v.m. quobebe
 e regolhe
 por todo a compahia,
 è primieramente
 por voſſe
 vezinho de mais perto:
 me fareys à razao ?
 A. Si, de boeni coracão,
 ſe Doos for ſeruido.
 Eya bebey:
 vos naon aueys
 todo bebido,
 eu volo deitarem
 outra vez todo cheo.
 P. porque
 fariens vos iſſo ?
 naono hey eu,
 hebido todo ?
 que tanto falta:
 eu on beberey todo.
 Ora olhay,
 agora eſta vazio,
 fazeyme arozae,
 nliM

LATIN.

nihil aliud queris
 quam ut mihi imponas profe-
 A. Ego non possum profe-
 sso istud exhaustire,
 mihi nimium est.
 P. Quid te impediatur?
 ego probe
 ebibi.
 A. Tu non bibisti
 tantum quantum ego.
 scyphus tuus
 non fuit plenus,
 P. Eriam fuit.
 A. Non fuit.
 P. Vexam.
 at meus cyathus
 est multo
 major tuo
 A. Permatemtus igitur.
 P. Placet.
 da mihi tuum.
 A. Non faciam,
 ego meum
 mihi feruabo.
 tu retine id, quod habes

FRANÇOIS.

vous ne cherchez
 qu'à me tromper.
 A. Je ne pourroye
 boire tout cecy,
 t'en ay trop.
 P. Que vous faudroit il?
 ie l'ay bien
 tout beu.
 A. Vous n'en auriez pas
 tant que moy.
 vostre goblet.
 n'esto it pas plein,
 P. Si est oit.
 A. Non est oit.
 P. Il est vray.
 mais mon gobiet
 est plus grand
 que le vostre.
 A. Bien, changeons.
 P. J'en suis content,
 donnez moy le vostre.
 A. Non feray,
 ie metien
 au mien,
 gardez ce que vous auez,

FLAMEN.

ghy en soeckt niet
 san my'e bedrieghen.
 D. Je en soude niet mo-
 ghen dit wdriuncKen,
 ick hebs te veel
 P. what sou u ghebreKen
 ick hebt wel
 wt ghe droncKen.
 T. Ghy en haddes niet
 also vell alsick,
 uwen croes.
 en was niet vol.
 P. Hy war emmers.
 T. Hy en was.
 P. Tis waer.
 maer mijnen croet
 itmeerder
 dan den nwen
 T. wel, laet ous mangelen.
 H. ick bea te vreden,
 gheeft my den uwen.
 T. ick en sal.
 ick houde my
 aenden mijnen.
 bewaert dat ghy hebt,

ALLEMAN.

ihr suchet nichts anders,
 dan mich zubetriegem.
 A. Furwarich Kan diss
 nit aufz trincken,
 es ist mirzu viel.
 P. was sol tench schen,
 ich hab doch
 aufz getruncken.
 A. Ihr habt nicht
 so viel ge truncken als ich ;
 euwer becher
 ist nit so vol gewese sen.
 P. Ia er ist so vol gewesen ;
 A Er ist nit so vol gewesen .
 P. Es ist war,
 abermein beches
 ist viel
 grosser dan enwerer.
 A. Laß vns dan tauschew
 P. Ich bins zu frieden
 gebt mit deneuweren.
 A. Ich wils nicht thurs;
 ich wil den meinen
 fur mich behaltem,
 euwaret ihr was ihr habe.
 vos no

ESPAIGNO.

vos no buscays.
 sino enganar me.
 A. Yo no podria
 beber a questo todo
 yo tengo demasiado
 P. Que os faltaria?
 bien lo he
 todo beuido.
 A. Vos no teniades
 tanto como yo.
 vuestro vaso.
 no estava lleno,
 P. Si estava.
 A. No estava.
 P. Es verdad,
 mas mi vaso
 es mayor
 que el vuestro.
 A. Bien, troquemos ;
 P. Yo soy contento.
 deme el vuestro.
 A. No hare.
 yo metango
 al mio
 guarda lo que tenays,

ALLEMAN.
et nichts anders,
li zuberriegen.
arich Kan diff
trincKen,
zu viel.
al tench seihen,
loch
uncKen.
ot nicht
runcKen als ich,
her
pl gewese.
to vol gewelen,
io vol gewelen.
ar,
rches
en werer,
dan taufchen,
cu Frieden
neweren.
nicht thant,
meinen
alten,
was ihr habe
vos 100

ESPAIGNOL.

vos no buscays,
fino enganar me.
A. Yo no podria
beucr a questo todo,
yo tengo demasiado.
P. Que os faltaria?
bien lo he
todo beuido.
A. Vos no teniades
tanto como yo.
vuestro vaso.
no estaua lleno.
P. Si Estaua.
A. No estaua.
P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor
que el vuestro.
A. Bien, troquemos?
P. Yo soy contento.
deme el vuestro.
A. No hare.
yo metango
al mio
guarda lo que tenays.

ITALIEN.

voi non cercate,
se non d'ingannarmi.
A. Io non potrei
bere tutto questo,
ne ho troppo.
P. Che vi mancherebbe?
l'ho ben io
beuuta fuora.
A. Voi non n'haueffi
tanto quanto me.
il vostro bicchiero
non era pieno.
P. Si era.
A. Non era.
P. Egli è vero,
ma il mio bicchiero
è maggior
del vostro.
A. Horsù, cambiamo
P. Son contento.
datemi il vostro.
A. Non farò,
mi tengo
al mio
guardate quel che huete

ANGLAIS.

you seeke nothing
brutto beghy le me.
A. should not be able
to drinke this out,
i have io much.
P. what should let you
i have well
drorKen it out.
A. you had not
so much als i
your goblet.
was not full.
F. But it was.
A. It was not.
P. It is true,
but mi goblet
is greater
then yours.
A. well, let vs change.
P. I am content.
greve me youis.
A. I will not,
i holde me
hy myne owne,
Keep that which you ha

[ue.

PORTVGVEZ.

vos naon buscays,
se naon enganarme.
A. E u naon pederia
beber isto tudo
eu tenho demasiado?
P. Que vos faltaria?
bein o hey
todo bedido,
A. Vos naon tinhnes
taonte como eu,
o vosso copo
naon est aua cheo,
P. Si estaua.
A. Naon estaea.
P. He verdade,
mas o meu copo
he mayor
que o vosso.
A. Bein, troquemos,
P. Eu sou contento
d'ayme o vosso.
A. Non fare y,
eu me atenho
ao meu,
guardayo que tondes.

P. 100

L A T I N.

P. Bibe igitur:
 A. Mox bibam,
 iam vide, an non
 sit exhaustum.
 M. Ita est cur tu
 ita vis
 rogari ?
 cui propi-
 nasti ? iam prabibe
 aliquando mihi ?
 num mihi irata es ?
 A. Quam ob rem tibi
 sim irata.
 M. Quia
 non propinas mihi.
 A. At prabibi tibi
 M. Non memini :
 satis iam dictum de bi-
 bendo edendum etiam
 est nobis
 ego valde
 esurio :
 refeca isthic mihi
 frustum carnis
 A. Num habes ipse manus ?

F R A N Ç O I S.

P. Ben vez donc.
 A. Bien incontinent,
 voyez maintenant
 s'il n'est pas vuide.
 M. Voire pourquoy
 vous fait es vous
 vinsi prier ?
 à qui avez vous
 beu ? beuvez vno
 fois a moy: est es vous
 curroucè e a moy ?
 A. Pourquoy seroy, io
 courroucè e a vous ?
 M. Pource que vous
 nebeu vez pas à moy.
 A. l'ay beu o vous.
 M. le ne l'ay point ou
 s'est assezde boire,
 il nous sout
 aussi manger:
 l'ay grand
 faim:
 taillez moy la vno
 piece de chair. (mains ?
 A. N'avez vous nulles

F L A M E N.

P. DrincKt dan.
 T. wel terstort.
 siet nu of niet
 al wten is.
 M. Ia, waetom
 doet ghen
 also bidden ?
 wlen hebdtjt
 ghearacht ?
 bienghet my eens ?
 zijdy gram op my ?
 T. waerom soude icK
 opu gram zijn ?
 M. Om dat ghyt
 myniet en brenghet.
 T. Ic hebt u ghebracht.
 M. Ic en hebs niet ge-
 hoort, tis ghenoech van
 drincKen, wy moeten
 oock eten.
 icK hebbe
 grooten hongher :
 Inijt my daer
 een struck vleesch.
 T. Hebdy geen handem ?

A L L E M A N.

H. TrincKt dann.
 A. Ich wil bald trincKen,
 sedet nuhn
 ob es nicht auff ist ?
 M. Ia, waerumb
 wolt ihr also
 gebetten seyn ?
 wem
 habt ihrs gebracht ?
 bringet mir g ein mal:
 seyt ihr yornig auff mich,
 A. warumb soitch
 vber coch zornen ?
 M. Darumb
 das ihr Keins briugt.
 A. Ich habs euch gebracht.
 M. Es ist mir vergessen:
 es ist genug vom trincKen
 wir mussen [geredt
 auch essen:
 ich hab
 grossem hunger:
 Ichneidt mir da
 ein stuch fleisch.
 A. Habt ihr Ketne hander,
 I. Pues

E S P A
 I. Pues beus
 A. Bien lu. g
 mira a hora
 todo fuera.
 M. Si: porq
 os hazeis
 assi rogar ?
 à quien auer
 benido ? beu
 vna vez a m
 enoiado con m
 A. Porque esta
 enoiado con v
 M. Porque vos
 no me brindad
 A. Yo brinde
 M. No lo he
 harto es de be
 conuene tan
 que comamos
 tengo mucho
 gana de come
 cordarme alli
 vna tajala de
 A. No te cys

LEMAN.
 it dann.
 bald trincken,
 auff ist?
 umb
 ito
 yn?
 bracht?
 g ein mal:
 ng auff mich,
 lo.lich
 rnen?
 s bringt.
 euch gebracht.
 r ve:geßers
 vom trincken
 (gesch
 gers:
 da
 lich.
 Ketne hander,
 I. Poes

ESPAIGNOL.

P. Pues beus.
 A. Bien luego:
 mira a hora sino esta
 todo fuera.
 M. Si: porque
 os hazeis
 assi rogar?
 à quien aueis
 beuido? beued
 vna vez a mi: estais
 enoiado con migo?
 A. Porque estaria yo
 enoiado con vos?
 M. Porque vos
 no me brindais.
 A. Yo brinde a v. m.
 M. No lo he oydo:
 harto es de beber,
 conuene tambien
 que comamos:
 tengo mucho
 gana de comer?
 cordatme alli
 vna tajala de carne
 A. No te cys manos?

ITALIEN.

P. Beuete dunque.
 A. Bene, adesso:
 vedete hora se non è
 tutto beuuto.
 M. Si; perche
 vi fate voi
 cosi pregare?
 à chi
 beu:sti?
 fatemi vn brindis:
 siete in collera meco?
 A. Perche
 in collera con voi?
 M. Perche voi
 non beuete à me.
 A. V'ho fatto vn brindis,
 M. Non l'hò vditos
 assai si è beuuto.
 ne bisogna
 anche mangiare
 hò
 gran fame:
 tagliatemi quini
 vn pezzo di carne.
 A. Non hauete le manià

ANGLOIS.

P. Drink then.
 A. wel, biand by:
 looke now i fat
 be not cleene out.
 M. Yea Yea wherfore
 must you be
 so much desired?
 to whom haue you
 droncken:
 drin Keto me once:
 be you angry with me:
 A. wherfore should i
 be anghy with you
 M. B: caule you
 drinke not to me.
 A. I ha ve dronke to you
 M. I have not heard it:
 it is enouch of drinKing
 wee must
 cate alto:
 i have
 great hunger
 cut me there
 a pecke off aesh.
 V. Have you no handes.

PORTVGVEZ:

P. Pois beby.
 A. Bein, logor:
 oulhay agora se naon esta
 toda tora
 M. Sil porque
 vos faz eys
 affirogar?
 a quem aveys
 b: bido? bebey
 huam vez à mi: estays
 enoiada conmigo,
 A. Porque estaria eu
 enoiada com voico
 M. Porque vos
 naon me brindeys
 A. Eu brindey a v. m.
 M. Naon o hey on vide.
 asses le ha bebido,
 cazaom het tambe in
 que comamos
 temho muyta vontade
 de comer
 corta me alli
 cuna talhada de carne
 A. Naom tendes manos.

M. E

LATIN.

M. Etiam sed
 nequeo
 attingere
 catinum
 P. Ego igitur tibi ministra-
 iam ne satis habes? (box
 M. Nihil equidem habeo
 P. Iam nunc (ad huc
 accipe, sufficit
 iam tibi?
 M. vide quantum
 mihi porrigat:
 quid hoc mihi profuit:
 tibi habe.
 ipse comede.
 Rogere, ministra mihi
 aliquid ex armo ouillo.
 R. Faciam, heu accipe.
 M. Habeo gratiam.
 P. Ioannem, adfer panem
 & funde vinum
 omnibus
 M. Pulsat
 ostium,
 non tu audis Ioannes?

FRANÇOIS.

M. Ouy,
 mais ie ne puis
 bien atteindre
 au plat.
 P. Bien: ie vous scriuiray:
 en auez vous assez?
 M. Ie n'ay encore tien.
 P. Denez là,
 en auez vous
 maintenant assez?
 M. Voyez
 qu'il me donne:
 que peut aider cela?
 tenez le pour vous,
 mangez le vous mesme.
 Roger, tallez moy
 de ceste espanlo.
 R. Bien, tenez là,
 M. Ie vous remercie.
 P. Iean, apportez du pain,
 & versez du vin
 & versez par tour.
 M. Ou frappe
 à la porte
 n'ouiez vous point Iean?

FLAMEN.

M. Ia icK maer
 icKen can niet
 wel ghera K en
 aen deshotel.
 P. wel icK salu dienen:
 heb dijs ghenoech?
 M. Ick eu hebbe noch niet.
 P. Houdt daer,
 hebdijs
 nu genoech?
 M. Bekiet
 wat hy myg heeft:
 wat mach dat helpen?
 houdet voor u,
 end etet ghytelue.
 Rogier inijdt my
 van die seuder.
 R. wel, neemt daer,
 M. Ick dancke.
 P. Ian, breugt broot,
 ende schenck wiijn,
 schenck alomme
 M. Men clop
 daer vorer,
 en hoorde niet Ian?

ALLEMAN.

M. Ia haber
 ich Kan niche
 wol reichen
 in die schuffel.
 P. So wilch euch dienen,
 habt ihr iezs genug?
 M. Ich hab noch nichts.
 P. Hal tet da.
 habt ihrietz
 genug?
 M. Schet
 was ermir gibt:
 was sol mich das helfen?
 behaltets fur euch
 vnd esset selber.
 Rogier, schneid mir
 elwas von der schulter.
 R. wol, nemmets da.
 M. Ich dancke euch.
 P. Mans, bring brot,
 vnd scheueK wein cyn,
 rund vmbher.
 M. Man Klopffet
 an der tur.
 hore s' es nicht hans.
 M Si, mas

ESPAI

M. Si, mas
 no puedo
 bien al canca
 a plato.
 P. Bien, o o
 teneys hartoi:
 M. Auuno te
 P. Tomad ay,
 teneys ya
 haito ahora:
 M. Mirad,
 que me ad:
 que puede ay
 tenello para ve
 y come le os m
 Rogel, conadn
 d'ella elpald
 R. Bien tomad
 M. Yo os lo ag
 P. Iu: n trae pa
 yca vino,
 etha pa a t' d'os
 M. Aylaman a
 puerta,
 co lo oycs Iuan,

ESPAIGNOL

M. Si, mas
no puede
bien al canar
a plato.
H. Bien, o os servirè
teneys hartò?
M. Auuno tengo nada.
P. Tomad ay,
teneys ya
harto agora?
M. Mirad,
que me ad:
que puede aydar esso:
tenedlo para vos,
y come le os mismo.
Rogel, cortadme
d'essa espada
R. Bien tomad.
M. Yo os lo agradeço,
P. Iuan trae pan,
yeca vino,
echa pa' a todos.
M. Ayllaman a la
puerta,
so lo oys Iuan,

ITALIEN.

M. Si den, ma
non posso
arrivare
al piatto.
P. S' à bene, vi servirò;
ne hauete assai?
M. Non hò ancor niente.
P. Tolete,
n'hauete
adesso assai?
M. Deh guardate
quello che mi dà:
che puo aiutar questo,
tenetelo per voi, & man-
giatelo voi stesso.
Ruggiero, tagliatemi
di quella spalla.
R. Bene; p gliate.
M. Vi ringrazio.
P. Giouanni, porta il pane
& versa del vino,
versa in orno.
M. Si picchia
alla porta.
non odi Giouanni?

ANGLAIS.

M. Yes, but
i can not
well reach
tho the platter.
P. well, i wil serve ou
have you enough?
M I have yet nothing.
P. Holde there,
have you
enough now?
M. Look
what hee geueeth me,
wat may that helpe:
Keepe yt for your
and eate it your self.
Roger, cut me
if i may shoulder.
R. well, holde it close.
M. I thank you.
P Iohn, bring br ad,
and til w. ac,
fyl round about.
M. one Kne Kneib
hee before.
heare you not Iohn?

PORTVGVEZ.

M Si mas
naon posso
bein al canar
ao plato
P. Esta bein, eu vos serui-
tende assas; [rey
M. Aynda naon traho nada
P. Toma: a hi,
tendes agora
assas:
M. O' hay
e que me dá,
que me pode fazer?
tomayo para vos,
e come yo vos mesmo.
Rogel, cortay: o
dessa espada.
R. Esta bein, tomay.
M. Eu volo agradeço,
P. Ioaon, traze pano,
e deita vin: ho
deita para todos.
M. Abi chamon
a porta,
naon ouves Ioaon?

E I. Vifam

LATIN.

I. Visam mea mater:
 adest Lucas
 Andrez famulus
 M. Quid ille
 me vult?
 I. Adfert aliquid.
 M. An verò?
 iube ergo introire.
 I. Luca ingredere.
 L. Sit felix
 conuiuium.
 P. Tunc es Luca?
 L. Etiam Petre.
 P. Quid portas noui?
 L. Nihil equidem
 Petre.
 P. Vt valet Domitus
 tuus?
 L. Bene ualet Petre,
 iubet te
 saluere, cu-
 pitque se commendatum
 tue beneuolentia,
 atque hoc tibi dono
 mittit, te orantissid

FRANÇOIS.

I. L'y vay ma mere:
 c'est Lucas,
 le seruireur d'Andrè
 M. Que me
 veut il.
 I. Il apporte quel que chose.
 M. Faut il?
 fait es le entrez.
 I. Lucas, entrez.
 L. Dieu benie
 la compaignie,
 P. Estes vous là Lucas?
 L. Ouy Pierre. (veau.
 P. Que dites vous de nou-
 L. Pas grand'chose
 Pierre.
 P. Commo se porte
 uostre maistre?
 L. Il se porte bien Pierre.
 il uous
 mande la bonne nuit,
 il se recomande
 a vostre bonne grace,
 & vous enuoye cecy,
 vous priant que le

FLAMEN.

I. Ick gae moeder:
 het is Lucas,
 Andreis Knape.
 M. wat wilt
 hy my hebben?
 L. Hy brengt war.
 M. Doet hy?
 doet hem binnen comen.
 I. Lucas, Gaet binnen,
 L. God segghen
 i ghelieschap.
 P. Lucas zijdy daer?
 I. Ja ick Peeter.
 P. wat segdy nieu?
 L. Niet veel
 Peeter
 P. Hoe vaert
 u meester?
 L. Hy vaert wel Peeter,
 hy doet u goeden
 nacht segghen,
 hy ghebiet hem
 in u goede gratie,
 ende leyndt u dit
 vbid dende dat ghyt,

ALLEMAN.

I. Ich wilß beschen mutter:
 es ist Lucas.
 Andreassen diener.
 M. was will
 er mein?
 I. Et bringt etwas.
 M. Thr er laßz
 in dan hereyn Kommen.
 I. Lucas, Kompt hereyn.
 L. Gott gefegne euch
 die malzeyt
 P. Seydt ihr da Lucas
 L. Ja Peter.
 P. was sagt ihr neuweß?
 L. Nich sehr viel
 Peter.
 P. wie gehets euwer em
 herren?
 L. Es gebet ihm wol Peter
 er laßz euch
 gute nach tagen,
 vnd beut euch seinen
 dienst an,
 vnd schick et euch dis.
 vnd bittet dais thr diesser
 I. Yo

ESPAIGNOL.

I. Yo voy mi madre
 es Lucas.
 el criado de Andre.
 M. Que me
 quiere?
 I. El trae alguna cosa.
 M. Assy?
 hazed le entrar.
 I. Lucas, entrad.
 I. Dios bendiga
 la compaña.
 P. Soys vos Lucas.
 L. Si señor Pedro,
 P. Que dexis de mi amo.
 I. No mucho
 Pedro.
 P. Como esta vuestro
 amo?
 I. esta bueno Pedro,
 el manda os decir
 buenas noches,
 encomendase
 a vuestra buena gracia:
 yo embie questo,
 suplicando os, que lo

ALLEMAN.
wils belchen mutter:
Lucas.
Hessen diemet.
will
ngt etwas.
er laß
heren Kowmen.
Kompt heren.
efegne euch
ys
da Lucas
t ihr neuweu
ht viel
nets euwer em
er ihm wol Peter
h
lagen,
uch seinen
et euch dila.
als ihr dießler
L Yo

ESPAIGNOL.

L. Yo voy mi madre es Lucas.
M. Que me quiere?
L. El trae alguna cosa.
M. Assy?
L. hazed le entrar.
L. Lucas, entrad.
L. Dios bendiga la compania.
P. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro,
P. Que dezis de nuevo.
L. No mucho.
P. Como esta vuestro amo?
L. esta bueno Pedro, el manda os dezi buenas noches, encomiendase a vuestra buena gracia: yo embie aquesto, suplicando os, que lo

ITALIEN.

G. Io vò mia madre, è Luca,
il seruo d'Andrea
M. Che vuol da me?
L. Egli porta qua cosa.
M. Si ch?
fallo intrare.
L. Luca intrate.
L. Bon p'ò à tutta la compagnia.
P. O Luca siete voi
L. Si signor Pietro.
P. Che dite di nouo.
L. Non molto
Pietro,
P. Come stà il vostro padrone
L. Stà bene,
egli vi dà
la buona notte;
li raccomanda
alla vostra buona gratia,
& vi manda questo pregandou, che l.

ANGLOIS.

L. I go mother, it is LuKe,
Andrewes seruant.
M. what will hee have wir mee?
L. Hee bringeth somwhat.
M. Doth her? leth him com in.
L. LuKe, goin.
L. God blesse the companye.
P. Be you there LuKe.
L. Yca Peter. (you vs
P. what newes tell
L. Not much
Peter.
P. How doth your maister.
L. Hee doth wel Peter he biddeth you good night,
he heath him recommeded to your good grace and doth send you this saying you that you

PORTVGVEZ.

L. Eu vou minha may: he Lucas.
M. Criado de Andre.
M. Que me quer?
L. E le traz alguma couisa.
M. Assi?
faze vo entrar.
L. Lucas, entray,
L. Deos ben diga a com anha.
P. Soys vos Lucas:
L. Si senhor Pedro.
P. Que dezeyz de novo?
L. Naon muy Pedro.
P. Como esta vosso amo?
L. Esta bono Pedro, elle vos manda as bouz noytes, en comendasse na vossa boa graca: e vos manda isto, rogando vos queo
E 2 scipias

LATIN.
accipias
animo benigno,
neque
tantummodo species
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium,
quare velis libenter,
& benigne accipere.
P. Gratias ago
hero tuo
& dicas ei me
gratiam relaturum,
iuuante Deo
L. Faciam Petre.
P. Propinato Luca
poculum, (lumine.
& eum deducio prelato
L. Precor tibi fautam
noctem Petre.
toto que tuo sodalicio.
P. Et nos tibi Luca,
bibisti?

FRANÇOIS.
vellez receuoir
de bon cœur,
& ne weillez pas
seulement reccuoir
le petit don,
mais aussi
la bonne volonté,
car il le vous ex voye
en signe d'amour:
pourtant weillez le
recevoir en grè.
F. Nous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que ie le deseruiray,
s'il plait a Dieu:
L. Bien Pierre
P. Vaisez a Lucas
à boire,
& l'esclairiez hors,
L. Bon soiez
Pierre,
& vostre compagnie
P. Bon soir Lucas,
aucz vous beu?

FLAMEN.
ontfanghen wilt
met goeter herten:
ende en wilt niet
alleen ontfanghen
diecleyn gifte,
maer oock
sijnen goeden wille,
want hy sendet u
in teecKen vande lifdes,
daer om willet
in dancke ontfanghen.
P. Ghy suluwen mee
ster bedancken,
ende sult hem segghen,
dat icKt verdienen sal,
believet God.
L. Vvel Peter.
P. Schenck Lucas,
te drincken.
ende lich hem wt.
L. Goeden a Vont
Peeter
ende u gheselschap.
P. Goeden a vont Lucas,
heb dy ghedoncken?

ALLEMAN.
empfangen wollet
vnd gutem herten:
vnd wollet nicht
allein anlichen
die Kleine gab,
sonderu auch seinen guten
willen gegen euch,
danner ich cKet euch,
zum zeichen der liebe,
darum wollet
zu danck annehmen.
P. Ihr sollet freundlich
dancken eu werem herren,
vnd ihm sagen
dafs ichs verdienen wolle,
wils Gott, (Peter
L. wol, ich wils thun
P. Schenck Lucas
zu trincken,
vnd leuchtet ihm auf.
L. Ich wunsche euch ein
gute nacht Peter, vnd
eweiter gantz e gesel schaft,
F. Gute nacht Lucas,
habt ihr getruncken?
querays

ESPAIGNOL.
querays recibir
de buen coraçon,
y no querays
solamente recibir
el pequeño don,
mas tambien
su buena voluntad:
porque es lo embia
en señal de amor
lo querays recibir
de buena voluntad.
P. Darays muchas
gracias a vuestro amo,
& decirle ay
que yo le deseruire,
si Dios fuere seruido.
L. Bien esta Pedro.
P. Echad a Lucas
de beuuez,
y alumbread le hasta su
L. Buenas tardes.
Pedro:
y a vuestra compaña.
P. Buenas tardes Lucas,
aveys beuido?

LLEMAN
 gen wolle
 am hertzen
 llet nicht
 alhen
 ne geb,
 auch seinen guten
 egen euch,
 ch cKer euch,
 hen der liebe,
 ollet
 anuemen.
 et freundlich
 eu wetem hertzen,
 lgen
 eroischen wolle,
 (Peter
 n wils thun
 et Lucas
 en,
 et ihm auf.
 iche euch ein
 Peter, und
 ma e gesel schiB,
 icht Lucas,
 et um. Kcuz
 querays

ESPAIGNOL.

querays recibir
 de buen coraçon,
 y no querays
 solamente recibir
 el prequẽo don,
 mas tambien
 su buena voluntad:
 porque os lo embia
 en señal de amor portanto
 lo querays recibir
 de buena voluntad.
 P. Dareys muchas
 gracias à vuestro amo:
 S. dezirle ays
 que yo le deservirẽ,
 si Dios fuere seruido.
 L. Bien esta Pedro.
 P. Echad a Lucas
 de beuver,
 y alumbread le hasta fuera.
 L. Buenas tardes.
 Pedro:
 y a vuestra compania.
 P. Buenas tardes Lucas,
 aveys beuido?

ITALIEN.

vogliate riceuere
 di buon cuore:
 ne solo
 vogliate riceuere
 il picciol dono,
 ma anche
 il suo buon animo:
 perche ve lo manda
 in segno d'amicitia:
 però vogliatelo
 riceuere in grado.
 P. Voi ringratiate
 il vostro padrone,
 & gli direte
 che lo ricompenserò
 piacendo à Dio,
 L. Ben Pietro.
 P. Versate da bere
 à Luca,
 & fategli lume.
 L. Buona sera
 messer Pietro,
 & la vostra compania,
 P. Buona sera Luca,
 hauete beuuto?

ANGLOIS.

wil recea veir
 wir good haert,
 and will not
 alone receive
 the small giust,
 but also
 his good will,
 for hee sendeth it you
 as a teKen oflove:
 therefore vouch suterore
 ceave it in good worth,
 P. You shal thanke
 your master,
 an shall tel him,
 that i will deserve it,
 if it please God.
 L. VVell Peter.
 P. Fyll Luxe
 todriñke.
 and light him fourth.
 L. Good even
 Peter,
 and your company,
 P. Good even LuKe,
 have you druncKen

PORTVGVEZ.

queirays receber
 de bono coracaon,
 e naon queirays
 so mente receber
 o pequeno deon
 mas tambein
 sua boa vontade,
 porque volo manda
 em sinal de amor portan-
 to quei rays receber
 deboa vontade.
 P. Dareys muyt as
 gracas a vesso amo,
 e dirlhe heys,
 que eu lhe seruirey,
 se Deos for seruido,
 L. Bein esta Pedro.
 P. Deytay de beber à Luca
 è alumialhe à te
 fora.
 L. Boas tardes
 Pedro.
 ca vossa companhia:
 P. Boas tardos Lucas,
 aveys bebido?

L A T I N.

I. Etiam Petre,
 M. Ioannes,
 emunge candelas,
 vide, an aliud
 paratum sit:
 aufer hæc omnia,
 atque huc aliud adfer:
 commuta quadras,
 adfer bellaria
 vna cum caseo.
 F. Adfunt hic omnia pater.
 F. Remoue hunc discum
 A. Dauid propina
 tandem mihi.
 D. Id faciam,
 libent:
 propino tibi
 ex animo.
 A. Profit, salubre fit,
 accipio abs te libens,
 respondebo tibi.
 D. Rogere, nihil habes
 nouarum rerum?
 R. Profecto nihil,
 equidem nihil audiu

F R A N Ç O I S.

I. Ouy Pierre.
 M. Iean,
 mouchez la chandelle:
 regardez si l'autre
 est prest:
 ostez tout d'icy,
 & apportez autre chose:
 apportez des trenchoirs
 nets, & apportez nous le
 fruyt avec le fromage.
 F. Tout est icy monpère.
 F. Ostez ce plat d'icy.
 A. Dauid, beuez,
 vne fois a moy.
 D. Cela feray ie
 volontiers:
 ie boy a vous
 de bon cœur.
 A. Bon prous vous face
 ie l'ayme de vous,
 ie vous feray raison.
 D. Roger, ne scauez,
 vous rien de noi veau?
 R. Non certes,
 ie ne sca yzien.

F L A M E N.

L. Ia icK Pecter.
 M. Ian,
 snuyt de Keers:
 besiet oft d'ander
 ghereet is,
 doet dit al wech,
 ende brengt wat anders:
 brengt scho ontelioren.
 ende brengt ons t'fruyt
 met den Keese.
 F. Tis hier al vader.
 F. Nect die schotel wech
 D. Dauid brenghet
 my eena.
 D. Dat sal icK
 gheer ne doen:
 icK brengt u
 met goeder herten.
 T. wel moet vbecomen
 icK wachts gærne,
 icK sal ubefcheyt doen.
 D. Rogier, en weet ghy
 niet nieuws?
 R. Neen icK seker,
 icK en weet niet

A L L E M A N.

L. Ia Peter.
 M. Hans,
 butz e das licht:
 sihe ob das ander
 fertig sey:
 trag diss alles hinweg,
 vnd bring getwas anders:
 bringt seine teller,
 vnd bringt vns das ob
 mit dem Keese.
 F. Es ist hier all vatter.
 F. Nimb die schuffel hin-
 A. David, bringt [weg.
 mir doch eina.
 D. Das wil ich chun
 von hertzen gern?
 ich brings euch
 von hertz en:
 A. Gott gesegne es euch,
 ich warts getne vos euch,
 ich wil euch bescheyd thun.
 D. Rogier, wistz ihr
 nichts neuwes?
 R. warlich nichts,
 ich hore nichts

L. Si

E S P A I G N O L.

L. Si Pedro.
 M. Iuan,
 la sponila esta candela,
 mira si el otro
 esta aparejado,
 quia todo esta,
 y trae aqui otra cosa:
 trae platos limpios:
 y trae nos fruta
 con el queso. (de
 P. Todo esta a qui señor pa
 P. Quita est plato.
 A. David, beued
 a mi vna vez.
 D. Esto haui yo
 de buena gana:
 yo beuo a V.M.
 de buen coracon.
 A. Buen provecho olo
 haga de buena gana
 lo recibo, naic os razon.
 D. Rogar, no sabey
 algo de nuevas?
 R. No por cierto,
 yo no he audido

ESPAIGNOL.

L. Si Pedro.
 M. Iuan,
 la spauila essa candela,
 mira si el otro
 esta aparejado,
 quia todo esto,
 y trae aqui otra cosa:
 trae platos limpios:
 y trae nos fruta
 con el queso. [dre.
 P. Todo esta a qui señor pa-
 P. Quita est plato.
 A. Daud, beued
 à mi vna vez.
 D. Effen hazè yo
 de buena gana:
 yo beuo à V.M.
 de buen coraçon.
 A. Buen prouechose
 haga, de buena gana
 lo reçibo, harè os raxon.
 D. Roge, no sabeyz
 algo de nouo?
 R. No por certo,
 yo no se nada

ITALIEM.

L. Si Pietro.
 M. Giouanni,
 mooca il lume:
 guarda se il resto
 è in ordine:
 leua via questo, & por-
 ta qualche altra cosa,
 porta tondi netti,
 & porta le frutta
 col formagio.
 F. Tutto è qui padre.
 P. Leua quel piatto.
 A. Daud, fatemi
 vn brindia.
 D. Questo farò
 volentieri
 io beuo à voi
 di buon cuore.
 A. Buon prò vi faccia,
 io l'accetto volentieri,
 io vi faccio ragione.
 D. Ruggiero non sapete
 niente di nouo?
 R. Non per certo,
 non sò altro

ANGLAIS.

L. Yea Peter
 M. Iohn.
 Inusse the candle:
 looKe if thoter
 be readie:
 taKe al this away,
 and bring som what els:
 birng cleave trencher,
 and bring vs the freute
 wit the cheete.
 F. It is all heere father.
 P. TaKe away the piatter.
 A. David, brincke
 to me once.
 D. That wi il
 gladlie doe:
 I drinke to you
 with all my heart.
 A. Much good mayit doyou
 I. waytefor is gladlie.
 I. will plegd you
 D. Roger, Knowe you
 no nowes?
 R. No trulye.
 I. Knowe noting

PORTUGUEZ.

L. Si Pedro.
 M. Ioaen,
 espivita essa candea:
 ouihã se o de mais
 esta prestes:
 tira todo isto,
 è traze aqui outra cousta:
 traz e pratos limpos,
 è traze nos fruta
 com ò queiso.
 F. Tudo esta aqui señor Pay-
 P. Tira este prato,
 A. Daud, bebey
 a mi huma vez.
 D. Isso farey ou
 de boa vontade:
 eu hebo a V.M.
 de bon coraçã,
 A. Bom prouecho vos,
 faça de bea vontade
 recebo farnos hey a raxon.
 D. Ruge, naon sabeyz
 alguna cousta de nouo?
 R. Naon por certo,
 eu naon sey nada

E 4 noni,

L. E M A N.
 er.
 s liecht
 s ander
 lles hinweg,
 getwas anders:
 ne reller,
 i vna das obs
 cefe.
 er all vamer.
 ieschuffel hin-
 ringt [weg,
 ina.
 ichchun
 s gena?
 such
 in:
 segne es auch,
 e sine vos auch,
 h belcheyd thun,
 wiser ihr
 res?
 nichts,
 22

L. 91

R. Nulla fit
de pace mentio?
R. Non habeo,
quod vlla de pace
dicam:
credo pacem
longè adhuc abesse.
D. Non
audiuisti
quemadmodum Rex
Galliarum praelio
facto superatus sit
ab Hispanis?
R. Audiui
quidem:
erant tot circumferuntur
t nescias, (mendacia,
vquid credendum sit,
narrantur admitanda
per multa, sed soli Deo
notū est, quid sit euenturum.
D. Verum dicis
R. Quod si nos vellemus
cum eo pacem

FRANÇOIS.
si nonque bien.
D. Ne parle on poin
de la paix.
R. Je ne say
que parler
de la paix
ie croy que la paix
est encere leia a chercher.
D. Nauen,
vous pas ony dire
comme le Roy
de France
a perdula bataille
con re les Espignols?
R. Cela ay ie bien
cuy dire,
mais on menttant,
qu'on ne scait
que croire.
on dit merueilles,
mais Dieu seul scait
qu'il adviendra.
D. Vous dites vray.
R. Si nous voullions
faire paix avec luy,

FLAMEN.
dan goet.
D. SpreecKtmen niet
vanden pays?
R. Ick en weet
van ghenen peys
te spreken,
ick geloove dat den peys
noch verre te soeckem is.
D. Hebdy niet
hooren segghen,
hoc de ConincK
van VrancKrijcK
don strijt verloren heeft
regen de Spangiaerden?
R. Dat heb ick wel
hooren segghen.
maer men liecht so vele
datmen niet en weet
wat men ghelooven sal:
men seyt veel wonders,
maer God weet alleen
warter gheschieden sal.
D. Ghy segt waer.
R. waert dat wy wilden
methen pays maken,

ALLEMAN.
dann alles guts.
D. Sagt man nicht
vom frieden?
R. Ich weisz
vonKeinem frieden
zu sagen,
ich glaub der frid
sey noch weit zu suchen.
D. Habt ihr nicht
horen sagen,
wie er Konig
aufz Franck reich
die schlacht verloren hat
gegen dem Spanier?
R. Das habich wol
horen sagen,
man leugt aber so viel,
das man nicht weisz
was zu glaubensey:
man sagt viel wunders,
aber Gottweisz allem
was gheschehen soll.
D. Ihr sagt wahr.
R. VVan wir wolten
frieden mit ihme machen,
si no

ESPAIGN
si no que todo bu
D. No se habla
de la paz?
R. Yo no se
que decir
de la paz,
yo creo que la paz
aun está lejos a bu
D. No oyais
decir,
como el Rey
de Francia
ha perdido la bata
contra los Espa. oles
R. Esto, o lo
oy decir, mas
dizense tantas men
que no se sabe
que creer:
dizense cosas mara
emperò Dios solo
sabe lo que acontese
R. Dios ja verdad.
R. Si nosotros quis
hazer paz

ALLEMAN.

diren alles gut.
 D. Sag: ma a nicht
 vom Frieden
 R. Ich weiß
 nicht davon Frieden
 a sagen,
 in gesch der frie
 noch weit zu suchen.
 Habe ich nicht
 von sagen,
 er König
 in Frank reich
 in die verloren hat
 dem Spanien?
 Das mach wol
 a sagen,
 er sagt aber so viel
 nicht weiß
 in gläubend:
 sagt viel wunder,
 Got weiß ihm
 geschichten full.
 er sagt wahr.
 Was wir wollen
 das mit ihm machen,
 10

ESPAIGNOL.

si no que todo bueno,
 D. No se habla
 de la paz?
 R. Yo no se
 que dezir
 de la paz,
 yo creo que la paz
 aun está lejos a buscar.
 D. No oyistes
 dezir,
 como el Rey
 de Francia
 ha perdido la batalla
 contra los Españoles?
 R. Effeno lo
 oy dezir, mas
 dizen se tantas mentiras,
 que no se sabe
 que creer:
 dizen se cosas maravillosas,
 emperid Dios solo
 sabe lo que acontecera.
 R. Dize la verdad.
 R. Si nosotros quisiessemos
 hazer paz

ITALIEN.

che bene:
 D. Non si ragiona
 della pace?
 R. Io non so
 parlar
 di pace alcuna,
 io credo, che la pace
 è in hor lungi a cercare.
 D. Non ha uete
 vdito dire,
 come il Rè
 di Francia
 hà perso la battaglia
 contra i Spagnoli?
 R. Questo ho io
 vditò dire,
 ma menteli tanto,
 che non so
 a chi crede e,
 dice si marauilie,
 ma iddio solo sa, quel che
 hà da venire.
 D. Voi dite il vero.
 R. Se noi volessimo
 fare pace con lui,

ANGLOIS.

but good,
 D. Do not men speake
 of peace?
 R. I knowe not
 to spe. Ke
 of any peace,
 I beleve that the pecece
 is yett farre to se. Ke.
 D. Have you not
 heard saye
 how the King
 of France
 ha lost a battaile
 ag. inst the Spanyers?
 R. That haue I well
 heard sye.
 but men lye so much,
 that one caunoth tell
 what to beleue:
 men saye great wonders
 but God Kno weth aione
 what shal ha appen.
 D. You saye true.
 R. If that we wolde
 make peace with him,

PORTUGUEZ.

se naon tudo beja.
 D. Naon se fala
 da paz?
 R. Eu naon foy
 que dizer
 de paz,
 eu creyo que a paz
 ynda esta muy longo.
 D. Naon ouultar
 dizer
 como el Rey
 de Francia
 ha perdido a batalla
 contra os Espanholos?
 R. Isso ou o cumi
 dizer,
 az dizen se tanta menti-
 ras, que naon se sabo
 a quem crees
 diz en se cosas marauilho-
 zas, mas Deos lo sabe
 o quo acontecera.
 D. Dizeis verdade.
 R. Se nos outros quisessemos
 nos fazer paz com elle,
 5

L A T I N .
facere, bellum
non foret
diuturnum.
D. Ita est profectò,
Ioannes, aufex hæc omnia,
& veni
acturus gratias:
I. Adsum pater:
De tali conuiuio, &c.
Bene sit vobis.
pater, & mater,
& toti sodalitiò.
P. Nunc bibendum nobis.
post actos gratias.
R. Rectè mones,
sed nunc secundæ gratie
restant, quas referamus.
Petre, quantum vini
absumptum est
volumus.
pro vino soluere:
P. Nequaquam soluetis,
nihil dabitis,
satis hoc dictum sic:
si potui.

F R A N Ç O I S .
la guerre
ne dureroit
pas longuement.
D. Il est certes vray.
Iean, ostez tout ceoy,
& venez dite
les graces.
I. Le vien. mon pere:
De tali conuiuio, &c.
Bon prou vous face
mon pere, ma mere,
& toute la compagnie.
B. Beauons
apres les graces.
R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.
Pierre, combien de vin
auons nous eu?
nous voulons
payer le vin.
E. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
vne fois nous toutes
si t'ayeu le mayen de.

F L A M E N .
d'oorloghe
eu soude niet
langhe dueren.
D. Dat is seket waer,
Ian doet dij al wech,
ende comt segghen.
de gratie.
I. Ick come mijn vader:
de tali conuiuio, &c.
Vvel moet n becomen
mijn vader eū moeder,
ende al het gheselschap.
E. Laet ons drincken
na de gratie.
R. Dat is wel gheseyt,
maer wy moeien oock
de tweede gratie seggen.
Reeter, hoe wel wijns
hebben wy gheadt?
wy willen
de wijn betalen.
E. Ghy en sult seker,
ghy en sult niet gheven:
eens voor al:
heb ic de middel gheadt.

A L L E M A N ,
det Krieg:
solte nicht
lang wehren.
D. Das ist gewisz wahr:
Hans thu dieses alles hin-
weg, vnd Komun,
vnd sage das gratias:
I. Ioh Komme vatter.
De tali conuiuio, &c.
Gott gelegne es euch
vatter, vnd mutter
vnd der gantzen gesellschaft.
P. Laßt vns trincken,
nach dem gratias:
R. Das ist wol gesagt,
aber wir müssen auch
das ander gratias sprechen.
Peter, wie viel weins
haben wir gheadt?
wir wollen
den wein bezahlen:
P. Nein warlich,
Ihr sollet nichts geben,
eins für alle:
hab ich die macht gheadt:
con ell

E S P A I G N
con el, la guerra
no duraria
mucho.
P. Esto cierto es
Iuan, quita todo el
Iuan, quita todo el
v ven a dezir
las gracias
I. Yo voy scñor pa-
De tali conuiuio &c.
Buen provecho es
mi padre, mi madre
y toda la compañia.
E. Beauamos
despues de las graci-
E. Bien dezis,
pero conuierne tambien
las segundas graci-
Pedro, quanto de vi-
hemos cenado?
nuestros querremos
pagar el vino.
E. No hareys por ci-
vos no dareys nada:
vna vez por todas:
si he tenido el med-

LEMAN,

3
t
aren.
gewiß wahr:
dieses alles hin
Komun,
das gratias.
me vatter.
nuio, &c.
ne es euch
mutter
tzen gefellchaft.
rincken,
tats.
el gelagt,
uffen auch
atras (sprechen
el weim.
chabit:
zahlen:
ich,
is geben,
nacht geblat
con of

ESPAIGNOL:

con el, la guerra.
no duraria.
mucho.
P. Esto cierto es verdad,
Duan, quita todo esto,
y ven a dezir
las gracias.
I. Yo voy señor padre.
De tali conuiuio, &c.
Buen prouecho os haga
mi padre, mi madre,
y toda la compañía.
E. Beuamos.
despues de las gracias.
E. Bien dezis,
pero conuierne tambien dezir
las segundas gracias.
Pedro, quanto de vino
hemos tenado?
nosotros queremos
pagar el vino.
E. No hareys por cierto
vos no dareys nada,
vna vez por todas:
si he tenido el medio.

ITALIEN:

la guerra:
non durerebbe
molto.
D. Questo è vero:
Giouanni, leua via
tutto, &c vien a dir:
le grazie
G. Vengo messer padre.
De tali conuiuio, &c.
Buon pro vi faccia
mio padre, mia madre,
& tutta la compagnia.
P. Hor beuiamo
dopo le gratie.
R. Voi dite bene,
ma anche ne bisogna
dire le seconde gratie.
Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?
noi vogliamo
pagare il vino.
H. Non farete certo,
non dire altro:
vna volta per tutte,
io hò hauuto il modo.

ANGLAIS.

the warre
should not
long continue.
D. That is true in deede.
Iohn, take al this a
way, and com saye
the grace
I. I com father.
De tali conuiuio, &c.
Much good may it do
yeu my father, and mother,
and al de company.
E. Let vs driue
ast her the grace.
R. That it is wel sside.
but wee must also say
the second grace,
Peter, how much wine
have wee had?
wee will
pay for the wine.
E. Yee shal not trulie;
yee shal geve nothing,
once for all:
if I have had the power

PORTUGUEZ.

aguerra
naon duraria
muyto
D. Isto certo he verdadeiro
tozon, tira tudo isto,
e vein a da
as gratas
I. Eu vois señor pay.
De tali conuiuio, &c.
Bem prouecho vos faça
mais pay, minha pay,
e toda a companhia.
P. Bebamos,
depois das gratas
R. Bem dizeis,
mas tamb m he necessario
dar as segundas gratas.
Pedro, quanto vinho
uermos auido,
nosoutros queremos
pagar o vinho.
E. Naon fareys por certo,
vos naon dareys nada,
isto abaste:
se hoy tido modo
vobis.

L A T I N.

vobis dare cibum,
etiam potero
potum dare.

R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.

P. Aud s
quid dicam.

D. Agè igitur
habemus tibi gratiam,
danda est nobis Opera,
vt referamus.

M. Satis relatum est.

P. Ego quoque vobis
habeo gratiam, quod adfue-
ri Franciscæ ad-
fer lignorum fascem,
& fac luculei tum ignem,
vt eos calefaciamus.

F. Ignis ardet
pater.

D. Nos non
frigemus,
abundum nobis est,
nam tempus est.

M. Quid ita festinatis?

F R A N Ç O I S.

vous donner à manger,
ie l'aur ay bien aussi de
vous donner à boire.

R. Queferoit cela?
le vin est maintenant cher.

P. Vous ayez
ce que ie vous di

D. Bien donquez
nous vous remercions,
c'est à nous
alle de l'auir.

M. Tout est desse vy.

P. Je vous remercie
aussi que vous etiez venuz
Francois appor-
tez vn fagot

& faites bon feu
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé
mons pere.

D. Nous n'auons
pas froid

nous vuol ons en aller,
car il est temps.

M. Quelle haste auez vous?

F L A M E N.

il t'ente gheven,
ick false oock wel hebben
om u te driecken te geuen

R. wat soude dat zinn?
den win is nu dieer.

P. Ghy hoort,
wat ick segghe.

D. wel dan,
wy dancken u,
her itaet ons

te verdienen,

M. Tis al verdient.

P. Ick dancke voock
dat ghy ghecomen zijt.

Francois, bringt
eenen mutsaert,
ende maect goet vyer

om ons te warmen.

F. Tuyetis ontiecken
mijn vader.

D. wy en hebben
gheen koude,
wy willen honen gaen,

want het is tijt,
M. wat ha est hebdt?

A L L E M A N.

euch essen zu geben,
so Kan ich euch auch wel
zu trincken geben

R. was solte das sein?
der wein ist ierzt theur

P. Horet ihr nicht,
was ich sag

D. woldann,
so dancken wir euch,

es sebet vns
zu verdienen.

M. Es ist langverdiener.

P. Ich dancke auch auch
das ihr Kommen seydt.

Franz bringet
ein handlin holtz,

und mach ein gut feur
das wir vns warmen.

F. Das feur brennet
vatter.

D. wir haben
Keine Kelt.

wir müssen gehen.
dannes istzeit

N. warum b cylet ihr so
dedar

E S P A I N O.

de dar os de comer,
tambien lo terne

para dar os de beue

R. Que seria esto?
el vino ahora es caro

P. Vos oys
Yo que os digo.

D. Pues bien
tuemos lo en merco

cumple que lo
merecamos.

M. Todos es mercico

P. Yo os agradezco
tambien que lois veni

el muelico trae
vna hacha de leña,

y haz buen fu go

para call entrar nos

F. El fuego esta encen

dido mi padre,

D. No tenemos
ningun frio,

queremos yr nos,
por que es tiempo.

M. Que prisa tenet?

ALLEMAN.
 (sen zu geben,
 ich euch auch weß
 Ken geben
 solte das seib
 n ist ierz theur
 ist nicht,
 lag
 dann,
 an wit euch,
 vns
 nen.
 lang verdienet.
 Ke zsch noch
 mmen leyde.
 ngt
 in holtz,
 ein gur feur
 ns wermen.
 sr brennet
 ben
 ce.
 n gehen. [L. hat
 cil
 cyler ibs so
 dectat

ESPAIGNOL.
 de dar os de comer,
 tambien lo teroe
 para dar os de beuer
 R. Que seria esto?
 el vino ahora es caro.
 P. Vos oys
 Yo que os digo.
 D. Pues bien
 tuncmos lo en merced,
 cuple que lo
 merezcamos.
 M. Todos es mercico.
 P. Yo os agradezco
 tambien que fois venidos
 Francisco, trae
 vna hacha de lena,
 y haz buen fu go
 pare call entrar nos
 F. El fuego esta encen-
 dido mi padre,
 D. No tenemos
 nengun frio,
 queremos yr nos,
 por que es tiempo.
 M. Que pressa teneys?

ITALIEN.
 di darui da mangiare
 l'hauio ancor a
 nel darui da beie.
 R. A che proposito?
 il vino è adesso caro.
 P. Voi vdite
 quel ch'io vi dico.
 D. Or ben dunque
 noi vi ringratiamo,
 resta, che lo
 meritiamo.
 M. Il tutto è compensato.
 P. Vi ringratio anch'io
 che siete venuti.
 Francesco, porta
 vna fascina,
 & fa buon fuoco
 per scaldarne.
 F. Il fuoco è acceso
 messer padre.
 D. Non habbiamo
 freddo alcuno di noi,
 e vogliamo andarcene,
 perche è tempo.
 M. Che fretta hauete?

ANGLOIS.
 to give you to cate,
 i shal have it also
 to give you to drinke.
 R. what should that be?
 te wine is now deere.
 P. Yee heare
 whaty save.
 D well then
 wee tanke you,
 wee must
 deserueit
 M. It is all deser ved.
 P. I thanK you also,
 that yee are com.
 Francis, bring
 a fagot,
 and make a good sver
 for to waeme vs.
 F. The yeris Kinled
 my father.
 D. wee have
 no could
 wee wil go hence,
 fort itis time
 M. what haste have [you]

PORTVGVEZ.
 der dar vos de comer,
 taon bein o terey
 para vos dar de beber.
 R. A que proposito?
 o vinho agora he caro.
 P. Ouuis vos
 è que vos dego.
 D. Ora bein
 volo temos emmerce
 treb al haremos
 pole seruir. (pensado)
 M. Tudo he bein recom-
 P. Volo agardaco, tam-
 bein eu por auer des vindo
 Francisco traze
 hum feixe de lenha,
 e faze bom fogo
 para nos a queantar.
 F. o fogo esta accendido
 senor pay.
 D. Naon temos
 nenhu frio,
 queromonos ir,
 porque he tempo
 M. Que pressa tendes?
 A, iam

LATIN.

A. Iam fere
decima est
M. Nondum tam ferum est.
R. Certe est.
M. Ioannes, adfer
laternam.
D. Non cupimus
lucernam.
clarum est Caelum,
nihil est opus villa laterna.
H. Precor vobis
felice noctem.
P. Noctue vobis.
Valere.

Capit. II.

de formulis emendi,
& vendendi,

Catherina, Margareta,
Daniel.

C. P Recor tibi felice
ecm hunc di em

FRANÇOIS.

A. Il est bien
dix heures.
M. Non est pas encore.
R. Si est.
M. Iean allez querir
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas auoir de lanterne,
il fait clair temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Et à vous aussi.
à Dieu voue commande.

Le II. Capitre.

pour apprendre à a-
cheter, & vendre,

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C. Dieu vous doino
bon iour

FLAMEN.

T. Het is wel
thien vyten.
M. Ten is nocht niet.
R. Tis ymmers.
M. Ian haelt
de lanteerne.
D. wy en willen
de lantcerne niet hebben,
het is claer weder,
ten is geheel noot.
H. God gheve u
goeden nacht,
P. Ende u Gock
te Gode bevele icKu.

Das II. Capitel.

mo teleēre coopē en
de vercoopen.

LijnKen, GrietKen,
Daniel.

L. G Od gheven
goeden dach,

ALLEMAN.

A. Es ist gar na he
zehen vhr.
M. Es ist nocht nit se spat.
R. Es ist furwat
M. Hans, hole
die latern.
D. wir wollen
die latern nit haben,
es ist Klar wetter,
wir dotffen Keiber latern.
H. Gott gebe euch
eingure nacht.
P. Vnd euch auch,
seydt Gott befohlen.

Das II. Capitel.

Von Kauffen vnd
ver Kauffen.

Catherina, Margareta,
Daniel.

C. G Ott gebe euch
ein gutten tag

ESPAIGNOL.

A. Bien son
dizez horas.
M. No son aun.
R. Si son.
M. Iuan, trae
la lanterna.
D. No quere mos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os den
buena no che.
P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.

El II. Capitulo.

para aprender à com-
prar, y vender.

Catherina, Margarina,
Daniel.

C. D Dios os de

ALLEMAN.
ist gar na he
n vhr.
ist nocht nit se spat.
ist furwat
ms, hole.
ern.
wollen
rn nit haben,
lar wetter,
ffen Keiber latem.
gebe euch
nacht.
uch auch,
it befohlen.

11. Capitel.

Kauffen vnd
r Kauffen.

ina, Margarita,
Daniel.

gebe euch
guten tag
A. Bien

ESPAIGNOL.

A. Bien son
diez horas.
M. No son aun.
R. Si son.
M. Iuan, trae
la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os den
buenas no ches.
P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.

El 11. Capitulo.

para aprender à com-
prar, y vender.

Catari na, Margarita,
Daniel.

C. Dios os de
buenos dias

ITALIEN.

A. Già sono
dieci hore.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giouanni, vâ
à pigliar la lanterna.
D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro,
non fâ dibifogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et à voi ancora,
mi vi raccomando.

Il 11. Capitulo.

per imparare à com-
prare, & vendere.

Catari na, Margarita,
Daniello,

C. Ddio vi dia
il buon di

ANGLOIS.

A. It is well
ten a clock.
M. It is not yeat.
R. It is for athhat.
M. Iohn, go fetch
the lanerne.
D. we will not
hauethe lanterne,
it is faire weither,
it is no-need.
H. God give you
good night.
P. And you also.
I commit you to God.

The 11. Chapter.

forto learne to buye
and sell.

Katherin, Margaret,
Daniel.

K. God geve you
good me row

PORTVGVEZ.

A. Saon bejn
dez horas.
M. Naon saon aynda.
K. Si saon,
M. Ioaon, traze
à lanterna,
D. Naon queremos
leuar lanterna,
faz tempo claro,
mâu ha mister,
H. Deos vos de
boas voytes.
P. E a vos tambien.
en comendo vos à Deos.

O 11. Capitulo.

para aprendera com-
prar e vender.

Caterina, Margarida,
Daniel.

C. Deo vos de
ben dias

LATIN.

cognata lustrica,
& tuis sodalibus.

M. Et ego tibi

cognata lustrica.

C. Quid tu hic tam
mane produs in aerem
frigidum?

quam dudum huc
venisti?

M. Circiter vnam horam,

D. Multa

vendidisti?

hodie?

M. Quid ego vendidissem

tam mane,

nondum accepi mercimo-

nij primitas.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo,

semper est adhuc matuti-

Deus nobis mitter (num.

aliquos emptores.

C. Ita spero:

an huc tendit quidam,

ad nos veniet.

FRANÇOIS.

commere,

& vostre compagnie.

M. Et à vous aussi

commere.

C. Que faite vous

icy si matin a la froidure?

avez vous longuement

icy esté?

M. Environ vne heure.

C. Auez vous

he aucoup vendu

ce iou?

M. Qu'aurey ie

desia vendu:

ie n'ay encore point

receu d'estraigne.

C. Ne moy aussi.

M. ayez bon courage,

il est encore matin:

Dieu nous enuoyera

quel ques marchans.

C. Ie l'espere:

icy en vient vn,

il viendra icy.

FLAMEN.

ghe vader,

ende ughesfel schap.

M. Ende u also

ghe vader.

L. wat maectKt ghy

hi: r so vr oech

inde Koude?

habt ghy langhe

hier gheweest?

M. Ontrent een vre.

L. Hebdy

veel vercocht

van desen daghe

M. wat soude icK hab-

ben alreede vercocht?

icK en hebbe noch

geen hantgift ontfangen.

L. Noth icK oock

M. Hebt goeden moet.

tris noch vroech:

God sal ons senden

eenighe coopliden.

L. IcK hopet:

hier comt eenen,

hy sal hier comen,

ALLEMAN.

ge vatterin,

und euwren gespielen.

M. Vnd euch auch

ge vatterin.

C. was macht ihr

hie so fruch in

der Kalte?

wie lang seydt

ihr hie geweest?

M. Vng eferlich ein stund.

C. Habt ihr viel

verKauft

diesen tag.

M. was sol ich ver-

Kauft haben so fruh?

ich hab noch Kein

handt geld.

C. Ich auc nich.

M. habt gutten muth,

est ist noch fruh:

Gott wird vns zuschickEn

etliche Kaufteut.

C. Ich hoff:

schawt hie Kompt einer.

er wird zu mir kommen.

comma-

ESPAIGNO

comadre,

y a veustra compa

M. Y a vos tambien

comadre.

C. Que hazey

aqui tan de mañana

al frio

auyys mucho

est ado aqui?

M. Cerca de vna hora

C. Tene s

mucho vendido

est dia?

M. Que cosa ternia

yavendido?

a un no he

estando.

C. Ny yo tam poco.

M. Tened buen animo

un es temprano:

Dios nos embraza

algunos mercaderes

C. Yo lo espero:

aqui viene vno,

aca viene.

chlich ein mumm
r viel

ch ver-
n so früh/
h Kein

ich.
ten muth,
früh:
ns zúschicken
eur.

ompt einep.
ir Kommen.
omma-

mucho vendido
est dia?

M. Que cosa ternia
ya vendido?
a un no hè
estrenado.

C. Ny yo tam poco.

M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiara
algunos mercaderes.
C. Yo lo espero:
aqui viene vno,
aca veina.

C. Naute
venduto assai
n questo gio
M. Che cosa l
o già vendut
ncora non h
occo i priuni
D. Ne uanco
M. Fate buon

nora,

ucco
lacao n

lmice

Amice,
quid empturus es?
huc ades,
libetne
quicquam emere?
circumspice, num quid
sit, quod placeat.
Ingredere, habeo hic
bonum pannum laneum,
bonum pannum lineum,
omnis generis,
sericum pannum bonum,
vndulatum,
damascenum, holotericum?
Habeo etiam
bonas carnes,
bonos pisces
& bonas haleceas. (rum,
Fraxinea, & bonum buty-
ratque etiam caseos bo-
nos omnis generis.
Vis emere
bonum pileum?
vel librum elegantem
Gallicum:

Mon amy, que
voulez vous acheter?
venez ca,
vous plaist il
acheter quelque chose?
regardez, si ie n'ay rien
qui vous duise.
Entrez, i'ae ici
bon drap.
bonne toille,
de toute sorte,
bon drap de soys,
camelot,
damas, velours:
Pay aussi.
bonne hair,
bon poisson,
& bons harens:
il y a ici bon beurre,
& aussi bon fromage,
de toutes sortes.
Voulez vous acheter:
vn bon bonnet?
ou vn bon liure
en Francois;

Vrient,
wat wildy coopen?
coenit hiera
belleft u
yet te coopen?
besie, oft icK niet en he
dat u dient,
Coemt binnen, icK heb
goet Kaen. (hier
goet lijnen laKen
van alle soorte,
goet sijden laKen,
camelot,
damast, stuwveel;
Ich heb ooch
goet vleesch,
goeden visch,
ende goede hai inghen,
Hier is goede boter,
ende oock goede Keese,
van alle soorte,
wildy coopen
een goede bonnet?
oft eenen goeden boeck.
in Fransoys.

Iracundi,
was wollet ihr Kauffen?
Kompt her,
begert ihr
et was zu Kauffen?
sehert ob ich nichts habo-
das euch dienet,
Kompt hereyn, ich hat
gut wollen tuch, (alhier,
leynen tuch,
von allerley gattung.
gut seyden gewandt,
camelort,
damast samet:
Ich hab auch
gut fleisch,
gutte fisch,
vnd gute herring-
Auch gutte brutter
vnd guttenK e se,
von allerley art:
VVollet ihr Kaufen
ein gut parett
oder ein hublich buch
Frantzosisch.

Amigo

Amigo,
que quereys comprar?
Venid acá,
os plazze
mercar alguna cosa
Mira si yo tengo algo
que os agrade
Entrad, yo tengo a qui
buen paño,
buen lienzo,
de todas luerres,
buen paño de seda,
chamele,
damasco, terciopelo.
Tambien tengo
buena carne,
buen peicado,
y buenos harengos:
A qui ay buena maneta,
y tambien buen queso,
de todas suertes,
Quereys comprar
vna buena gorra?
o vn buen libro
ta Franca

LEMAN.

let ihr Kaufica?

et,

r

Kaufica?

ich nichts habo

dieneit,

reyn, ich bar

in tuch, (albis,

h,

y gattung,

ge wandt,

et-

a

ring

ruwer

e se,

art:

Kaufica

tr

blich boeth

ESPAIGNOL

Amigo,
que quereys comprar?
Venid aca,
os plaze
mercar alguna cosa
Mira si yo tengo algo
que os agrade
Intrad, yo tengo à qui
buen paño,
buen llenco,
de todas fuertes,
buen paño de seda,
chamelote,
damaico, terciopelo.
Tambien tengo
buena carne,
buen pescado,
y buenos harengues:
A qui ay buena manteca,
y tambien buen queso,
de todas fuertes;
Quereys comprar
vna buena gorra?
ò vn buen libro
en Frances

ITALIEN.

Amico
che volete comprare?
veniteui quà,
le vi piace
di comprar qualche cosa?
Guardate s'io hò cosa
che faccia per voi:
Intrate, hò qui
buon panno,
buona tela,
d'ogni forte:
buoni panni di seta,
ciambellotto,
damaico, veluto.
Hò anche
buona carne,
buon pesce,
& buone renghie.
Qui è del buon bottiro,
& anche buon formaggio,
d'ogni forte:
Volete comprare
vna buona berretta?
ò vn buon libro
in Francese.

ANGLOIS.

Frinde,
what will you buye?
com hether,
pleaseth it you
to buye any thing?
looKe if I have nothing
that lyKet you.
Com in, I have heere
good cloth,
good linnen cloth
of all fortes,
good fil Ke,
chamlet,
damaico, veluer,
I haue also
good fleach,
good fish.
and good herringes,
Heere is good butter,
and good Keefe also,
of all fortes,
will you buye
a good cap?
or a good booke
in French

PORTVGVEZ.

Amigo
que quereys comprar?
vinde ca,
quereys
mercar alguma cousa?
Oul hay se tenho alguma
cousa que vos agrade.
Entray, eu tenho aqui
bom pane,
bom pane de linho,
de todas fortes:
aom pano de tedeo,
chamalete,
damaico, veludo,
tambem tenho
boa carne
bom peçasto.
e bons arenquez.
A qui hay boa manteiga
e tambem hom queio,
de toda forte:
Quere is comprar
huna boa go za?
eu hüm liuro
em Frances?

LATIN.
an Germanicum?
an Latinum?
de librum chartæ, vacæz,
Emitto aliquid,
vide si quid
emere placeat,
vendam
paruo.
pete
quodlibet,
spectandum proferam,
inspectio
sihilo constabit.
D. Quanti
indicas
vinam
istius panni?
C. Indico
quinque solidis,
D. Quanti
constabit
vina huius panni?
C. Constabit
viginti, stuyvers.
D. Quanti

FRANÇOIS.
ou'en Alleman?
ou en latin?
on vn liure à escrire?
Achetez quelque chose,
regardez ce qu'il vous
plaist acheter,
ie vous feray
bonne marchè;
demandez
ce qu'il vous plaist,
ie le vous laisseray uecir,
la veue
ne uous coustera rien.
D. Combien
payeray ie
de l'aune
de ce drap?
C. Vous en payerez
cinqz sols.
D. Combien
me coustera
l'aune de ce drap?
C. Elle vous coustera
vingt parans
D. Combien,

FLAMEN.
oft int Duyrich?
oft in Latijn?
oft eenen schrijf boeck?
Goopt wat
bostet wat
u belieft le coopen,
icK salugheven
goeden coop,
eycht
wat tu belieft,
icK salt u late nsen,
ighefichta
en sal u niet Koffen.
D. Hoe veel
sal icK betalen
van darelle
van dit laKen?
L. Ghy sulter af betalen
vijt schellinghen.
D. Hoe veel
sal my Koffen
l'ell e van dit laKen?
L. Sy sal u Koffen
twintich stuyvers,
D. Hoel veel

ALLEMAN.
oder Teutsch?
oder Lateinisch?
oder ein sreibhuch?
Kauffet etwas:
besche tob euch etwas
gefällt zu Kanffen,
ich wil eoch guten
Kauff geben,
saget
was ihr bregchret,
ich wils euch sehen lassen,
das beschen
soll euch nichts Koffen;
D. wie theuwz
biet et ihr
ein elen oder Klaff er
dieses tuchs?
C. Ich biete & fur
funf schilling.
D. wie viel
sol mich Koffe
die elle dieses nicht?
C. Sie Koffen ru
zwentzig stuber,
D. wie viel

o ch

ESPAIGNOL.
ò en Aleman?
ò en Latin?
ò un libro para escrire?
Comprad alguna cosa:
mira que
os plazea comprar,
daros lo he
en buen precio,
en buen precio,
pedi
loque os agrada,
yo os lo dezare ver,
la vista
no os costara nada,
D. Quanto
pagare yo
por la vara
d'este panno?
C. Pagareys por ella
cinco reales.
D. Quanto
me costara
la vara d'esto panno?
C. Esta os costara
veinte pava
D. Quanto

ALLEMAN.
 oder Teutsch?
 oder Lateinisch?
 oder ein Schreibbuch?
 Kauffet etwas:
 besche tob euch etwas
 gefallt zu Kauffen,
 ch wil euch guten
 Kauff geben,
 et
 was ihr bringet,
 ch wils euch sehen lass. n,
 as befehen
 ill euch nichts Koster;
 wie theuwr
 et et ihr
 n elen oder Klaff er
 eses tuchs?
 Ich biete & fur
 schilling.
 wie viel
 mich Kofse
 elle dieses nicht
 ie Kofstus n
 ntzig steubet,
 ic viel

ESPAIGNOL.

ò en Aleman?
 ò en Latin?
 ò un libro para escriuir?
 Comprad alguna cosa:
 mira que
 os plaze comprar,
 daros lo he
 en buen precio,
 pedi
 loque os agrada,
 yo os lo dezare ver,
 la vista
 no os costara nada,
 D. Quanto
 pagare yo
 por la vara
 d'este pano:
 C. Pagareys por ella
 cinco tueldos.
 D. Quanto
 me costara
 la uera d'esto panto:
 C. Ella nos costara
 ueynre peca.
 D. Quanto

ITALIEN.

ò in Allemano?
 ò in Latino
 o vn Libro da scriuere?
 Comprate qualche cosa?
 guardate quel che
 ui piace di comprare,
 che ui faro
 buon mercato,
 domandate
 quel che vi piace,
 che ve! lasciero uedere,
 il uede lo
 non ui costerà nulla.
 D. Quanto
 pagato io
 per la canna
 di questo panno?
 C. Voi ne pagarete
 cinque soldi.
 D. Che mi
 costara
 l'alla di questo drappo?
 C. Vi cotterà
 ve nti picchi
 D. Quanto

ANGLAIS.

or in Dutcl?
 or in Latine?
 or a writing booke?
 Buye som what:
 looke wath
 pleasef you io buye,
 I will sell it you
 good chape,
 aske for
 what pleasef you,
 I will let you see it,
 tagh sight
 shall cost ou nothing.
 D. How much
 shall I pay
 for an ell
 of this cloh?
 K. You shall pay ther-
 fore five chillinges.
 D. How mu h
 shall it cost mee
 an elle of this cloth?
 K. I shall sell you
 twentie pence.
 D. How much

PORTVGVEZ.

ou em Tudeesco?
 ou em Latim? [ueri
 ou hum livro para escre-
 Compray alguna coisa:
 o hay o que
 uos prez comprar,
 dat uolo hey
 a bom mercado.
 pedi
 o que uos agrada,
 eu uolo deixarey uer,
 a uista
 non uos custara nada:
 D. Quanto
 pagarey eu
 por la uara
 d'este pano?
 C. Pagarey cis por ella
 cinco soldos.
 D. Quanto
 me custara
 a uara d'este pano:
 D. ella nos custara
 uinte peca,
 C. Quanto

F zili mas

LATIN.

Estimas libram.
huius casei ?
C. Libra constat
stufero
D. Quanti indicas cantharu
huius vini ?
C. Cantharus valet
tribus stufenis
D. Quanti indicas
hanc partem ?
C. Indico
quinque caroleis,
vt semel dicam.
D. Quanti emam
hanc partem ?
sed ne pluris indices,
quam par est.
C. Nequaquam,
non indicabo
pluris xquo,
dicam: tibi
semel
dabis
septedecim stufenos,
& dimidium,

FRANÇOIS.

vaut la liure
dece fromage.
C. La liure vaut
vn pattart.
D. Que vaut le pot
dece vin ?
C. Le pot vaut
trois patarts.
D. Combien saitos
vous la piece.
C. Je la fay
cinq florins,
en vn mor,
D. Que donneray-is
de cela :
mais ne me le
furfaites point.
C. Non certes,
ie ne le vous
surferay pas,
ie le vous diray
en vn mor:
vous en payerez
dixsept patarte
& dmy,

FLAMEN.

gheldet pont
van desen Keese ?
L. T pont ghelt
eenen stuyver.
D. wat ghele den pot
van desen wijn ?
L. Den pot ghelt
drie stuyver.
D. Hoe veel
loofdy tftuck ?
L. Ick looft
vijf guldens,
met eenen woorde.
D. wat salick gheven
daer voor ?
maer en verlooves
my niet.
L. Neen ick seker,
ick en salt u
niet verlooven.
ick salt u segghen
met eenen woode,
ghy sulter af betalen
seventhiën stuyvers
ende eenen halven,

ALLEMAN.

gelt das pfund
von diesem Kesse ?
C. Das pfund gilt
ein stueber
D. was gilt die mazz
von diesem wein ?
C. Die mazz gilt
drey steuber.
D. wie bieteth ihr
diss stuck ?
C. Ich biete es
vmb funf guldon,
mit einem wort.
D. was sol ich gebor
sur diss stuck
aber bietet mirs
nicht zu thewer.
G. Nein trawen,
ich wils euch
nicht'vberbieten,
ich wils euch sagen
mit einem wort:
ihr sellet dar sur geben
fibenzehen stoubor
vnde in halben,

ESPA
vale la libra
v'ette queso.
C. La libra
vna placa,
D. Que vale
d'ette vino ?
G. El acumbra
tres placas.
D. quanto p
por la pieza
C. Pido por
cinco florines
cu vna pal
D. Que dar
de aquello
pe. o no pid
demasiado.
C. No cuer
no os
pedire des
yo os le di
en vna pal
paga reys
dizeyite
y media,

LEMAN.

pfund
em Kefe?
fund gilt
er
ilt die mafz
n wein?
mafz gilt
ber.
iereth ihr
?
ete es
guldon,
worr.
ich geboz
ack
mita
ewer.
awen,
ich
ieten,
ch fagen
wort:
ur fur geben
ftoubor
ben,

ESPAIGNOL.

vale la libra
v'este queso.
C. La libra vale
vna placa,
D. Que vale el acumbre
d'este vino?
G. El acumbre vale
tres placas.
D. quanto pedis
por la pieça ;
C. Pido por ella
cinco florines,
eu vna palabra.
D. Que darè
de aquello?
pe. o no pidays
demafiado,
C. No cierto,
no os
pedire demafiado.
yo os le dirè
en vna palabra
paga reys por ello
dizeylete placas
y media,

ITALIEN.

val la libra
di questo formagio ?
C. La libra vale
vn piacco,
D. Che vale il boccale
di questo vino?
C. Il boccale vale
tre piacchi
P. Quanto dimanda:
per la pezza ?
C. Domandone
cinque fiorini,
in vna pitola.
D. Che pagatò
per questo ?
ma non chiedete
troppo.
C. Non per certo,
non ve ne domando
troppo,
vel dirò
in vna parola:
uoi me'l pagherete
dicifette piacchi
& mezzo.

worth is o pound
of this chefe?
K. The pound is worth
a ftuuer.
D. what is the quart
of this wine worth
K. Thee quart is woorth
three ftu uera.
D. Houfell you
the pece ?
K. I fellit
fo: siue guldens,
a tone woorde.
D. wharfall I geeue
for this ?
but fet me not
to high a price,
K. No trulie,
I. wil not fet you
to high a price.
I. will tell you
at one worde,
yee shyall pa forit
feuentee ne ftuvers
anda a half,

uato aratoc
deffe quoci ?
C. O arratel ual
huna apraca.
D. Que ual a canade
deffe uinho ?
C. A Canada ual
tres pracas,
D. Quanto pedis
polla peca ?
C. Pido por ella
cinco florins,
em huna palaura,
D. Aue darey
da quilo?
mas naon pidais
demafiado.
C. Naon certo,
naon uos,
pidirey demafiado,
eu uolo direy
em huna palaura,
pagareys por elle
dezafeite placas
eme ya.

D. Nihilum est.
C. Non profecto,
quantum
daturus est?
aliquid offero,
neque enim addicam,
eo pretio,
quod offers,
aliquid offeras,
D. Quid ego
tibi offeram?
plur's quam par est
indicasti.
C. Nequaquam
non est tamen decretum
minoris non
ad hauriam
esse me,
quam indicauerim;
du mihi quid tandem
daturus es
D. Dabo
duodecim stuferos.
D. Eo pretio

FRANÇOYS.
s'il vous plait
D. C'est beaucoup trop,
C. Non es certus,
combien
m'offrez vous?
offrez moy quelque chose
ie ne le donnera y
pource
que vous m'offrez
off. ez moy quelque chose
D. Qu'offeroy ie
sur cela?
vous me l'avez
trop fait.
C. Non ay,
mais il n'est pas dit
que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit,
dites moy que vous en
donnerez?
D. I' en donnera
douze pataris.
C. Pour ce pris,

FLAMEN.
ist dat u belieft.
D. Het ic veel to veel
L. Ten is seker.
hoc veel
bidet ghy my?
biedt my wat.
ick en tol niat gheven
voor tgheve
dat gh. my biedt.
bevat my wat.
D. wat soude ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel gheseyt.
L. ick en hebbe,
maer ten is niet gheseyt,
dat ick niet
gheven en sal
voor man
dan ick gheseyt hebbe
legt my wat ghyer
voor gheven wilt,
D. ick salder of gheven
twaelt stu. vers
L. wooldien prijs,

ALLEMAN.
wann es euch geliebt.
D. Das ist viel zu viel,
C. Nein furwar,
wie viel!
wollet ihr mir geben?
bietet mit etwas,
dann ich wils nicht gehet
fur das
das ihr mir bietet,
bietet mir doch etwado.
D. was soll ich
dat auf bieten?
ihr habt miis gat
zu the wrgelobt.
C. Nein ich furwar,
es ist doch nit gesaot
das ichs nicht
woltleyer
geben soll
dann ich gesagt hab,
sagt mir was
ihr geben woller.
D. Ich will zwelf
stuber geben.
C. So wol seyl

si os

ESPAIG
si os plase.
D. Demasiado es
C. No es cierto:
quanto
me ofrecis?
ofrecedme algun
yo no lo dare
por aquello
que me ofrecis.
ofrecedme al.
D. Que es ofrecido?
sebre esto?
pedis
demasiado
C. No hago
mas no es dicho
que yo no
lo dare
por menos
de lo que ofrece:
decidme quanto
dare s por esto:
D. Dar os he
doze placas.
C. Por aquel precio

LATIN.
non licet.
damnum offers,
tignum pretium

nic aliud genus
vendam
io,
n est
m bonitatis:
am tibi
d genus:
vendam
i pretio,
minus pretium,
emper est
quætere:
est
altius
n emere
uid boni:
ater
neus,
d melius dem
habeo.
Vis pecuni am meam ?

FRANÇOIS.
n'est il pas bailler,
vous m'offrez perte
vous m'offrez trop
peu:
Peu aybien is)
qui io vous donneray
pource pris.
mais il n'est pas
si bon que cestuy là
ie vous en
monstreray bien
que ie vous donneray
à moindre pris
mais le meindre pris
n'est pas tousiours
bon à chercher:
vous ne pouuez
m'cuix faire,
que d'acheter
quelque chose debont:
encore que fussiez
mon frere.
si ne vous scauroyie
doner de'meilleur. (argent
D. Voulez vous auoit mon

FLAMEN.
ist niette gheven,
ghy biet my verlies,
ghy biet
te lutt ?
IcK hebsgier we.
die icK u gheven sal
voor dien prijs,
maer ten is niet
so goet als dat:
icK salder u wel
laten sien,
die icK u gheven sal
voor minder en prijs,
maer den mainsten prijs
en is niet al'oos
goet ghesocK
ghy en meuchet niet
beter doen.
dant te coopen
wat goet is:
al waer dy
mijn broe der
so soude ich u niet connen-
beter geven. (ben?
D. widdy mijn gelt heb-

ALLEMAN.
dar sichts nicht geben
ihr bietet mir verlust,
ihr bietet mir gar zu
wenig
Ich hab wol hie eingar.
tuug die ich verKauffe
vor diesen preis,
aber es ist nicht
so gut als dises:
ich wil euch sehen lassen
ein ander gat tung.
die ich geben wil
de sto wol feiler
aber wol seil Kauffem
ist nit alzeit
nutz lich:
ihr Kondt nicht
besser thun,
dans das ihr Kauffet
etwas guts,
wan ihr me in brudet
weret,
so Kondre ichs euch
nicht besser geben, [ben?
D. wol hir meingelt ha-
no se

ESPAIGNO
no se puede dar,
offreceys mi perdida,
vosme offreceys muy
poco
Bien tengo aqui
que os daré
por a quel precio,
però no es
tan bueno como este;
yo os
monstrare bien,
que os daré,
a menor precio:
però al menor precio
no es siempre
bueno à baltar:
no podeys
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuessedes
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor
D. Quereys mis dineros

ESPAIGNOL.

no se puede dar,
 offerecys mi perdida,
 vosme offerecys muy
 poco
 Bien tengo aqui
 que os dare
 por a quel precio,
 però no es
 tan bueno como este;
 yo os
 mostrare bien,
 que os dare,
 a menor precio:
 però al menor precio
 no es siempre
 bueno à buscar:
 no podeys
 hazer mejor,
 que comprar
 cosa buena:
 aunque fuerdes
 mi hermano,
 no os podria dar
 otro mejor
 D. Quereys mis dineros ;

ITALIEN.

non è da vendere,
 voi m'offerite danno
 voi m'offerite
 poco,
 Ne hò ben qui,
 che vi darò
 per quel precio
 ma non è
 tanto buon quanto questo,
 ve ne lasciarò
 ben uedere,
 che ui darò
 a minor precio
 mà il minor precio
 non è sempre
 il migliore,
 voi non potete
 far meglio,
 che comprare
 qualche cosa di buono,
 quando ben fosti
 mio fratello,
 non vi saprei dare
 miglior robba.
 D. Volete i miei danari?

ANGLOIS.

it is not to besolde,
 you proffer me losse,
 you vid mee to
 little.
 I have som heere
 that I wil sell you
 for thar price,
 but it is not
 soo good as this,
 I will well
 lat iou see ofihat
 wltichi will sel you
 for lesse price,
 bush thelo west price,
 is not alwa ves
 good to besought,
 you can not
 doo better.
 tken to bye
 that which is good,
 althoug you were
 my brother
 yet I could not sell
 you any better.
 D. will you habe my

PORTVGVEZ.

naon se pode dar
 offerecysme perda,
 vos me offerecays
 muy puoco.
 Aqui henho eu de
 que vos darey
 por esse preco
 mais naon he
 taon bom comò este-
 eu vole
 mostrarey
 o qual vos darey
 a menor preco,
 mas o menor preco
 naon he sempre
 o mel hor buscallo,
 naon podeys
 fazer melhor,
 que compar
 causa boa,
 ayndaque fostem
 meu irmano,
 naon vos poderia dar
 outro melho.
 D. Quereys os me dinheiros;
 F † D. Tan-

LATIN.

C. Tantulum nolo.
D. Addam
dne Auf...

FRANÇOIS.

C. Pas ainsi.
D. Vous aurez encore

FLAMEN.

L. Also niet.
D. Ghe gals noch lutt...

ALLEMAN.

C. Also nicht.

ESPAI

LEMANS
 nicht.
 noch haben
 uber
 alben.
 ns nicht,
 dia ran verfleren
 ichauch nicht
 n.
 a.
 e auch:
 e vreo,
 net
 auffem
 l teylez
 ch
 inet
 nicht
 ch
 ten preitz
 auffi habe
 C. Desta

ESPAIGNOL

C. Desta manera no.
 D. Terneys mas
 dos placas
 y media.
 C. No puedo;
 yo perderia.
 D. No puedo
 dar mas
 C. Pues bien,
 Dios o guie,
 id aver en otra parte,
 si podeys
 comprar mas baratos
 vos no lo aureys
 en ninguna parte
 a menor precio:
 yo os lo puedo
 dar
 tan barato
 como otro alguno,
 ma. no quero
 perder
 yo os lo dexo
 casi por el precio
 que me costa.

ITALIEN

C. Così no.
 D. Voi haurete ancora
 due piacchi
 & mezzo.
 C. Non posso,
 io ci perderei.
 D. Io non posso
 dar d' vantagio:
 C. Bene sta.
 Dio vi conduca:
 andate a troue a vedere,
 se voi potete
 comprar per miglior merca-
 non lo trouarete
 in nelliuna parte
 a minor precio:
 ho il modo
 di darui
 cosi bon mercato
 come vn altro,
 ma non voglio
 perdere:
 io vel lascio
 quasi per il pretio
 che à me costa.

ANGLOIS

K. Not so.
 D. You shal have more
 two ituers
 and a halt
 K. I can not,
 I should loofe therby.
 D. I can
 geue no more.
 K. well,
 Gotr guide you
 go looke som where els
 is you can
 buye better cheape:
 ou shal haue it
 no where
 for less price;
 lamable:
 so tell it you
 as goed cheape
 as another,
 but I will
 not leefe therby.
 I le: you have it
 almost for that price
 that it cost mee.

PORTVGVEZ

C. Desta maneyra naon,
 D. Daruos he: mais
 duas placas
 emeyra.
 C. Naon posso,
 eu perderia.
 D. Naon posso
 dar mais
 C. Esta hein,
 Deos vos guie,
 ide aver noutra parte,
 se podeys
 comprar mais baratos
 vos naon o aureis
 em venhuna parte
 a menor preco.
 eu volo posso
 dar
 taon barato
 como qual que outre,
 mas naon quero
 perder
 eu volo deixo
 quasi po lo preco
 que me custou.

£ s aliquid

LATIN.

aliquid mihi
lucri faciendum est,
non h. c. desiderandum
v. nihil lucri faciam,
v. stus mihi hinc quiritan-
scis omnium [dus est:
rerum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est,
tu si
nolis dare
quiddecim stuferos,
nihil tibi amplius
commodare possum,
nihil iam pareus es.
D. Id sum scilicet.
C. Ex te nullum possum
facere luerum:
si vnusquisque esset
ita parcus vt tu,
præstaret
tabernam me claudere;
vix enim
lucri facerem panem,
quo visiten,

FRANÇOIS.

il me faut
gagner que'que chose,
ie n'essiedez pas icy
pour riengagner.
il m'en faut viure,
vous sauez bien que toute
chose est chere,
i ta ut
que l'vo suiue l'autro
si vous
ne voulez donner
les quinze pataris,
ie ne vous puis,
ayder,
vous estes trop chiche.
D. Cela sais ie certes
C. On ne peut rien
gagner à vous
si vnhadud estoit
aussi chiche que vous estes.
te pourroye bien
fermer ma houtique,
car ie ne gaigneroye
pas le pain
que ie mangeroye,

FLAMEN.

icK moet
wat winnen.
icK en sit hier niet
om niet te winnen,
icK moet af le ven
ghy weet wel
dat alle drinck dier is,
d'een moet
d'ander volghen:
ist dat ghy
niet gheven en wilt
de vijthien stuyvere
icK en can u niet
helpen,
ghy vijt te vroet.
D. Dat ben icK seker
L. Meu mach
aen u niet winnen,
dat een yghelycK ware
so vroet als ghy sijt,
icK soude wel moghen,
mijnen winckel sluyten,
want icK er soude
sbroot niet winnen
dat icK eten soude.

ALLEMAN.

ich mußte twas
gewinnen,
ich sitze nit hic
vmb nichts zu gewinnen,
ich muß mich darvon vn-
ihr wisset wol (der halten,
das alle Dingh thewr ist.
eines muß
dem anderen folgen
wolltet ihr
nicht geben
funfzehen stüber,
so Kanich euch weitter
nit helfen,
ihr seydt gar zu Karg.
D. Das binach warlich.
G. Ich Kan an euch
nichts gewinnen,
wan ieder man
so Karg were als ihr,
so were besser
ich schlusse meinen laden
zu dan ich Kondt eKaum
das brot gewinnen
das ich essen soit.

conuicmé

ESPAIGNO

conuicne me
ganar alguna cosa,
yo no siento aqui por
no ganar nada,
conuicneme viuer d'el
bien sabey
que toda cosa es cara,
es menester
que lo vno siga lo otro,
si vos
no quereys dar
las quinze placas,
no os puedo
ayudar.
vos soys muy escaso,
D. esto soy por cierto
C. No te puede
ganar nada con vos
si cada vno fuisse
tan escaso como vos soys
yo podría bien
cerrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan,
que cocerria.

EMAN,
was

hic
zu gewinn,
ch darvon vn-
vol (der haltem,
h thewre ist.

folgen

uber,
h wretter

zu Karg-
n werlich.
n euck
ancu,
n
als ihr,

teinen ladem
ndte e Kamma
nnen
bit.
oornene

ESPAIGNOL

conuiene me
ganar alguna cosa,
yo no siento aqui por
no ganar nada,
conuieneme viuer d'ello:
bien sabey
que toda cosa es cara,
es menester
que lo vno siga lo otro,
si vos
no querays dar
las quinze placas,
no os puedo
ayudar,
vos soys muy escaso,
D. esto soy por cierto
C. No se puede
ganar nada con vos
si cada vno tuesse
tan escaso como vos soys,
yo podria bien
ferrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan,
que comeria,

ITALIEN.

e mi bisogna
guadagnar qual cosa,
non sono qui
per non guadagnare,
me ne bisogna viuere:
voi sapete bene
che ogni cosa è cara,
bisogna che l'vno
seguiti l'altro:
se voi
non uolete dare
li quindeci piacchi,
non uo posso
aiutare,
voi siete troppo auaro
D. Si son certo.
G. Non si può con voi
guadagnar nulla:
se cialcun oisse,
tanto misero come voi,
ben potrei
ferrar la bottega,
perche non guadagnerei
il pane
da mangiare,

ANGLAIS

I must
winne somme what,
I sit not heere
to winne nothing,
I must leue thet by:
you Knowe well
that all thing is deere,
the oue mu st
followe the other:
if that you
wil not geeve
the fyfreene ituyvers,
I can not
heylpe you,
you be to harde.
D. That lam indeede.
K. One can
winne nothing of you:
if all men were
so hard as you are.
I mought well
shut vp my shop.
for i should
not winne the bread
that I should eate:

PORTVGVEZ.

he me necessario
ganhar a'lguna coussa,
eu naon est ou aqui
para naon ganhar nada,
convein me viuer disse:
ben sabey
que tudo he caro,
he mitter que huna
coula siga a outra:
se vos
naon querays dar
as quinze pracas,
naon vos posso
aiudar,
vos soys muy escasso:
D. Isso sou eu por certo.
C. Naon se pode
ganhar nada com vosco:
se cada hum tosse
taon escasso como nos soys
eu poderia bein
ferrara minha eenda,
perqua naon ganharia
e paon
que comera.

D. Hac

LATIN.

D. Hæc ita tibi
dicere libet.
C. Sic res habet.
D. Age, audis paucis
C. His adiam, audiam,
D. Adde etiam
vnum stufum,
non amplius,
plus dare
non possum,
obligare enim
C. Quid tum
postea,
& ego
obligare
si minoris addiderem
vnum stufum
impedimento est:
turpe est
te iam diu
me torquere
vno stufum:

FRANÇOIS.

D. Cola vous plaist il
à dire,
C. Il est certes vray.
D. Ore s'entez vne parole.
C. Bien dites.
D. Je donneray encore
vn patart,
& non plus,
je ne puis
donner plus
le seroye tanse,
C. Ce seroit
peu de cas
teserois aussi
tanse
si se le domois pour moins
estes vous
à vn patart pres
c'est honte
que vous me
tentez si longuement

FLAMEN.

D. Dat belieft
u te segghen
L. T si Ker war.
D. N'ich hort een woort.
L. w'K segt.
D. Ich sal noc chigheven
eenen st vter,
en te niet meer,
ick en mach niet
meer gheven,
ick soude beKeven zijn
L. Dat waer
een cleyn teKe,
ick soude oecK
beKeven zijn,
dat ick min gaver
sie: ghy
op een stuf er nar
is schandé.
dat ghy my
so langhe temp raere

ALLEMAN.

D. Also
saget ihr,
C. Es ist gewis war,
D. Num hoeret Kurtz lian
C. wol, saget.
D. Ich wil noch geben
eine steuber,
vnd n'ichm'ht,
ich kan nicht
mehr geben.
ich wurde sonst gscheltew
C. Das were.
ein kleine sach.
ich war te auch
gescholtew.
wann ichs nicht er gebes
soyd: he an einen steuber
gebunden?
es ist ein schandt,
d'z ich mich
so lange nt' er

ESPAIGNOL.
D. Esto plaz
os dezir
C. Es cierto verdad.
D. Esquid vna palabra.
C. Bien decid.
D. Yo dare aun
vna placa,
y no mas,
yn no puedo
dar mas,
porque me teñiriam.
C. Esto seria
poca cosa,
tambien me
teñiriam à mi
si yo lo diese por menos
c'has
en vna placa?
es verguença
que me

ALLEMAN.

Alfo
 Ich,
 Ich ist gewiz war,
 Ich horer Kurz
 Ich.
 Ich wir noch geben
 Ich ueber,
 Ich nicht,
 Ich nicht
 Ich.
 Ich de soust goelche
 Ich were.
 Ich die sich.
 Ich die auch
 Ich.
 Ich nicht geben
 Ich an einen ueber
 Ich.
 Ich chandt,
 Ich nicht
 Ich die piaget
 Ich nicht ueber
 Ich die helfer
 Ich oder ween
 Ich soget wol.
 D. E. 10

ESPAIGNOL.

D. Eſto plaz
 os dezir
 C. Es cierto verdad.
 D. Eſcuad vna palabra.
 C. Bien dezid.
 D. Yo darè aun
 vna placa,
 y no mas,
 yn no puedo
 dar mas,
 porque me teñiriam.
 C. Eſto ſeria
 poca coſa,
 tambien me
 teniam a mi
 ſi yo lo diſſe por menos
 eſtays
 en vna placa?
 es verguença
 que me
 a paſſioneys tanto
 por vna placa:
 que es que de ayudar
 vna placa, o dos?
 D. Añi vos dezis bien,

ITALIEN.

D. Queſto vi piace
 à dire.
 C. Egli è così certo.
 D. Hor vditè vna parola.
 C. Hor dite.
 D. Darò anche
 vn piacco,
 & non piu,
 non poſſo
 dar più,
 perche farei ſgridato?
 C. Cid è
 poca coſa,
 anch'io
 farei ſgridato
 ſ'io lo deſſi per manco:
 reſtare per
 vn piacco?
 egli è vergogna
 che voi
 tanto mi moleſtate
 per vn piacco:
 che può fare à voi
 vn piacco, o due?
 D. Sì, voi dite bene,

ANGLOIS.

D. It is your pleaſure
 ſo theſaye.
 K. It is true in deede,
 D. Nowheare one worde
 K. well, ſaycon.
 D. I will yee geewe you
 one ſtiner,
 and no more,
 I can geewe
 no more,
 I ſhould beſhent,
 K. That wete
 a ſmall matier,
 I ſhould alſo
 beſhent
 is I ſolde it for olle:
 a te you
 wit hin on eſtuer:
 it is ſhame
 hat you tempt
 mee ſo long
 for a ſtuer:
 what may help you
 a ſtuer or two?
 D. Yeal you ſay well,

PORTVGVEZ.

D. Iſſo vos praz
 de dizer.
 C. He certo verdade.
 D. Eſcuta huam palaura.
 C. Bein, dizey.
 D. Eu dar eyaynda
 huna praca,
 e naon mau,
 eu naon poſſo
 dar mais,
 porque peleiaroon comigo?
 C. Iſſo ſaria
 pouca couſa,
 tambein comigo
 peleiaroon
 ſe eu o doſſe por menos?
 eſtays
 em'huna praca:
 es vergonha
 que me
 entretenhays tanto
 por vna praca:
 que vos pode ajudar
 huna praca ou duas?
 D. Añil vos dizeis bein
 die's

LATIN.
diciſ, hic vnum ſi expendas
ille (ſuſerum,
alterum,
iam duo ſunt ſuſeri:
Quid
tandemne additura eſt

FRANÇOIS.
ici vn patart
& ailleurs
vn autre,
ce ſont deux patarts.
Bien,
ne l'auray ie pas ?

FLAMEN.
eenen ſtuiuer hier
ende eldels
eenen anderen.
het zijn twe eſtuy vers.
wel,
ſalick niet hebben ?

ALLEMAN.
einen ſteuber hic
vnd an einem anderen ortz
aber einen ſteuber,
das ſeynd zwe em ſteuber,
wo,
wolt ihr mirs nicht laſſen,

ESPAIGNOL.
vna placa aqui,
y alli
otra.
ſon dos placas ?
Bien,
no lo autè yo ?

ALLEMANN.
In steuber hic
an einem anderen onß
einen steuber,
seynd zwe en steuber,
ihr mirs nicht lassen,
at far nicht
sun ade,
ehe.
ott geleyte euch,
Kowp: her, vnd nembt,
aufzeicht aufschlagen
handgelt,
aber viel zu wol feil
is sagt ihr,
ges sey zutheur,
ibit mich vberommen.
n sag euch den Kauf
o ihr darmit
trieden seydt.
is were wir ein
d, wann ich solches
haltei da euwer
wie vil solt ihr haben.
is wisset ihr wol,
vnd

ESPAIGNOL.

vna placa aqui,
y alli
otra.
son dos placas ?
Bien,
no lo aurè yo ?
C. No por esso precio,
D. Pues a Dios,
yme voy,
C. Dios os guie
Ea veni aca, tomadlo,
yo no puedo rehufar ?
mi estreña,
es muy barato.
D. E esso dezis vos,
yo digo, que es muy caro,
vos me auceys engañado.
C. Yo os quito,
si estays
mal contento.
D. Seria me afrenta,
si hiziesse a quello:
tomad ay vobro dinero
quanto auceys de auer,
C. Bien lo sabeys,

qui vn piacco,
& altroue
vn'altro,
sono due piacchi,
Ben,
non l'haurò io ?
C. Non per tal pretio,
D. Adio dunque,
me ne vado
C. Dio vi conduca:
Hor venite, pigliatelo,
non posso ricolare
li primi dannari:
è troppo buon mercato.
D. Questo dite voi,
dice io che è caro.
voi mi hauete ingannato.
C. Io ve ne libero,
se ve ne
pentite.
D. A me farebbe vergo-
gna, s'io ciò facessi:
pigliate i vostri danari.
quan to douete hauere ?
C. Voi lo sapete bene,

onentuer
and in an other place
an other.
that be twoo stouers:
well,
shall I not ha veit ?
K. Not forthat price,
D. Far well then,
I go.
K. God guyde you.
Now com heere, taKe it,
I can not refuse
myne handt saile.
it is good cheape.
D. That saye you,
but I say it is to deere,
you have beglived me,
K. I quit you therof.
if you be
e vell content.
D. It were shame,
if I did that. [monye.
holdethere is your
hou much must you have ?
K. That Koowe you wel,

e alli
outra.
saon duas pracas:
E bein
naon o auerey eu ?
C. Naon por esse prece.
D. Pois ficoy com Deos,
eu mo vois.
C. Deos vos guie:
eya vinde caromya,
eu naon posso rifsar
minha estrea,
he muy barato.
D. Isso dizeis vos,
eu digo que he muy caro,
vos me a veis engana. e.
C. Eu volo quito,
se estays
mal contento.
D. Seria me algonta,
se fizesse isso:
tomay hio vosso dinhere
quanto auceys d'auè ?
C. Beino sabeys.

ncm?

bonne?
D. Agè accipè,
redde mihi
decem stuferos.
C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hæc nummus;
D. Quatuor solidos
& sex denarios.
C. Tanti æstimatum
non accipiam,
nequeni tantum valet.
D. Certe tantum,
percunfate.
C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.
D. Facile poteris,
fi tanti non est, ego præsta-
fi nequeas
expendere,

& de mie,
n'est il point ainfi?
D. Bien, fenez la,
rendez moy
dix patarts.
C. Je n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cecy?
D. Fout quatre folz
& six deniers
C. Pour ce pris là
ne le receu ray ie point,
il ne vaut pas tant.
D. Si fait
demandez le.
C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne scauroye
mettrecey.
D. Si ferez bien,
ie le vous fa y bon:
fi vous
ne le pouuez allouer,

derheen ponden
ende een half,
ist so riet?
D. well, hout daer.
gheeft my weder
thienftuyvers.
L. IcKen hebbe
gheen payement
voor hoc veel
geddy my dit?
D. Voor vier schelling en
ende tes penninghen.
L. woor dieu prijs
en salist niet ontfangen.
ten is, so veel niet weest,
D. Tis immers.
vreghet.
L. Gheeft my
ander gelt,
icK en loude dit
niet Konnen begeven.
D. Gh sult wel,
icK doet u goet:
ist dat ghyt
nie t wgeven en condit,

ALLEMAN,
dres ehen: esundt
vnd ein ha'bis,
ist ihm nicht allo?
D. wol, halter dar,
gebt mit widerum
zehen steuber.
C. Ich hab
Kein Klien gelt:
sut wie viel
gebt ihr mit das?
D. Fur vier schilling
vnd sechs penning.
C. So hog
wil ichs nit unemen,
es ist nicht so viel werth,
D. Es ist so viel werth,
fraget darnach.
C. Gebt mit
ander gelt.
ich Kan das
nit aufgeben.
D. Ih Kounet wol,
ich machs euch gut:
wans ihr nicht Konnet
aufz geben,

1222

ESPAIGNOL.
veze ibras
y media.
no es asfi?
D. Bien, tomad ay,
boluedne
dize placas.
C. No tengo
moneda:
por quanto
me das esto?
D. Por quatro sueldos
y tien dineros.
C. Por esto precio
no puedo dar.
D. Si vale.
preguntado,
C. Dame
oro cunero,
yo non podria
pasar a quatro.
D. Si haieys,
yo te lo pago buenos
si no
no podriades pasallo

ehen elundt
in hab's,
in nicht allo?
ol, halter dar,
mir widerum
steuber.
hab
Klien gelt
te viel
hr mit das?
vier schilling
chs pfenning.
og
s mit unemen,
cht so viel werth,
t so viel werth,
arnach,
mit
elt.
das
eben,
ounet wol,
s euch gutt
nicht Konnet
n,
tze

ESPAIGNOL,

treze libras
y media.
no es assai?
D. Bien, tomad ay.
boluedme
diez placas.
C. No tengo
moneda:
por quanto
me days esto?
D. Por quatro sueldos
y feys dineros,
C. Por esso precio
no lo recibire yo:
no vale tanto.
D. Si vale:
pregunradlo.
C. Dadme
otro dinero,
yo non podria
passar a questo.
D. Si hareys,
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudieredes passallo

ITALIEN.

tredecì lire,
& mezza,
non è così?
L. Così è, togliete,
rendetemi
diece piacchi,
G. Non hò
moneta
per quanto
mi date voi questo?
D. Per quattro soldi,
& sei danari.
C. Per tal pretio
no'l voglio ricuere.
non val tanto
D. Si fà,
domandatelo
C. Datemi altri
danari,
non potrei
spenderlo.
D. Si farete,
io ve'l faccio buono:
se no'l
puotete dar sucra,

ANGLOIS,

thirteene poundes
and a half,
is it not so?
D. wel, holde, theare,
geeve mee againe
ten shivers.
K. I have
no smal mony:
for how much
geeve you mee this?
D. For foure schellinges,
and six pence.
K. For that price
will no't receave it,
it is not worth so much
D. But it is,
aske it
K. Geeve mee
other mony.
I should not be able
to put out this.
D. You shall well,
I will make it good:
iffo be that you
can not geeve it out,

PORTUGVEZ,

treze liras
e meya,
naon he assi?
D. Bien, tomayhi,
tornayme
dez piacas
C. Naon tenho
mceda:
por quanto
me days isto?
D. Por quatro foldes
e feys dinheiros
C. Por este preco
naon o receberey eu,
naon val tanto
D. Si val,
pregunta, o.
C. Day me
outro dinherio,
eu naon poderia
passar a queite.
D. Si farrys
eu volo faco bom:
se vos
naon pudetides passa io
reteras

L A T I N.

ref:ras mihi,
reddam tibi
aliam pecuniam. (cipe.
hem, alium num-num ac-
C iam satis factum mihi
uis (est
hoc deferri ? [dum
ego tibi curabo deferen-
Heus puer, hoc accip :
hunc comitare.
D. Nihil opus est,
iple facile deferam,
vale matrona.
C. Habeo gratiam
amicæ.
si alias tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quàm minimo
D. Bene est domina,
faciam libere
Vale.

F R A N Ç O I S.

apportez le moy,
ie vous donneray.
autre argent tenez en
voilà un autre. (contenz.
C Main tenant suis le
voulez vous
qu'on le vous porte ?
ie le vous feray porter,
Prenez cela valet,
& allez avec luy.
D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Madame.
E Grand mercy
mon amy,
quand vous aurez à
faire d'aucune chose,
venez à moy,
ie vous feray
bon marche.
D. Bien Madame,
ie le feray volentiers,
à Dieu soyez commandé,

F L A M E N.

brenget my weder
icK salugheven
ander gelt ?
hout, daer is een ander.
L. Nu icK ben te vreden,
wildijt
gredaghen hebben ?
icK saltu doen draghen.
Neemt dat ghy Knecht
ende gaet me hem.
D. Ten is geenen noort
icK salt wel draghen,
ad ieu vrouwe:
L. Grooten danck
mijn vrient,
als ghy van doene hebt
ennich dincK.
comet tot my,
icK sal u gheveu
go eden coop
D. wel vrouwe,
icK salt geerne doen,
te Godzijt bevolen.

A L L E M A N.

so bringt mirs wider,
ich will euch
ander gelt geben
haket, da ist ander gelt.
C. Nun bin ich zufriedien
wollt ihrs
tragen lassen.
ich wils euch lassen tragen,
Here sto iung, nimb diis
vnd gehe mitl him.
D. Es ist nit von nothom.
ich wils wol tragen,
ade fraw.
C. Grossen danck
me infreundt,
wan ihr ein ander mal
et was bedorffer,
so kompt zu mirs
ich will euch gebeo
guten Kauff.
D. wol frawe,
ich wils gern thun,
Gott behute euch.

bolued:

E S P A I G N O L

boluedmelo,
yo os dare
ouo dinero,
tomad, veys oy otro.
C. Ahora estoy content
quereys
que os lo lleuen ?
yo os lo hare lleuar.
Toma esto muchacho,
y vete con el.
D. Nos es men ester,
yo lo lleuaré bien,
à Dios Señora,
C. Muchas mercedes
amigo,
quando tu vie e des me-
nester de alguna cosa,
venid à mi,
yo os la dare
buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
hare de buena gana:
à Dios seays encomiend.

A L L E M A N .
 rge mis wider,
 il euch
 gete geben
 t, da nit ander gelt.
 Nun bin ich zufriden
 let ih-s
 en lassen.
 wils euch lassen tragen,
 re ito sung, nimb dis
 g-the mit ihm.
 Es ist nit von nothom,
 wils wol tragen,
 e traw.
 Grossen danck
 e inficundt,
 an iht ein ander mal
 was bedorffer,
 Kompt zu mir
 h will euch geboe
 ten Kruif.
 . wol frawe,
 h wils gern thun,
 ott behute euch.

ESPAIGNOL.

boluedmelo,
 yo os dare
 otro dinero,
 tomad, vey's oy otro.
C. Ahora estoy contenta,
 quereys
 que os lo lleuen ?
 yo os lo haré lleuar.
 Toma esto muchacho,
 y vete con el.
D. Nos es menester,
 yo lo lleuaré bien,
 a Dios Señora,
C. Muchas mercedes
 amigo,
 quando tu vie edes me-
 nester de alguna cosa,
 venid a mi,
 yo os la daré
 buen mercado.
D. Bien Señora, yo lo
 haré de buena gana:
 à Dios seays encomiendada.

I T A L I E N .

ritornatemelo,
 vi darò
 altri danari:
 pigliate, eccone vn'altro.
C. Adesso son contenta,
 volete che
 vi si porti à casa ?
 ve lo farò portare,
 Piglia garzone,
 & và seco.
D. Non occorre,
 ben lo porterò io
 à Dio Madonna,
C. Vi ringratio
 amico,
 quando haurete bisogno
 d'alcuna cosa,
 venite da me,
 che vi farò
 buon mercato.
D. Stà bene Madonna,
 lo farò volentieri:
 mi vi raccomando,

A N G L O I S .

bringit me againe,
 and I will geeve you
 other monye:
 holder, ther is a nother:
K. Now Iam content,
 will you
 have it caried ?
 I will let one cary it,
TaKe this you beye,
 and goo with him .
D. It is no nede,
 I will well cary it my
 f ar well maistris.
K I thanKe you heartself,
 lie my frinde,
 when you have neede
 of any thing
 com to mee.
 I wil sell it you
 good I cheape.
D. well maistris,
 I will do it gladlie.
L. commit youro God.

P O R T V G V E Z .

rornayme,
 eu vos darey
 outro dinheiro:
 tomay, vedes hi outro.
C. Agora estois contente,
 quereys
 que volo leuem :
 eu volo farey leuar.
 Tomo isto moco,
 e vaye com ello.
D. Naon ha mister,
 eu o leuarey bein,
 a Dcos Señora.
C. Graon merce
 amigo,
 quando o uerdes mister
 alguna cousa,
 vinde a mi,
 eu vo la darey
 a bom mercado.
D. Eita bein Señora,
 eu o farey de boa vontade:
 cr.comendo vos a Dcos,

LATIN.

Caput III.

De appellandis debitoribus.

Morgandus, Gualtherus, Ferdinandus.

M. Salve amice.

G. Salve tu quoque.

M. Scis cur veniam ad te, nonne?

G. Non profecto.

N. Quid nescis

qui sum?

non tu me nost?

G. Non certe, qui es?

M. Oblitus es te nuper emisse aliquid

è mercibus nostris?

G. Ita est profecto.

M. Quando igitur accipiam à te pecuniam.

FRANÇOIS.

La III. Capetre.

pour demander vne dette.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. Bon iour mon amy.

G. Et à vous aussi.

M. Vous scavez bien pourouy ie vienicy,

ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. Comment: ne scavez vous pas qui ie suis?

ne me cognoissez vous pas?

G. Non qui estes vous?

M. Avez vous oublié que vous custes dernièrement

marchan, dise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray ie men argent?

FLAMEN.

Das III. Capitel.

om en schult te eyeschen.

Morgant, Gautier, Ferdinand.

M. Goedendach mijn vrient.

G. Lede u oock.

M. Ghy weet wel waerom dat ick hiet come,

en doer ghy niet?

G. Neen ick secker.

M. Hoc en weet ghy niet wie ick ben?

en kent ghy my niet?

G. Neen ick wie zijdy?

M. Hebdy vergheten. dat ghy laetst hadt

coopman schap van my?

G. Het is ick Ker waer.

M. wel, wanneer sal ic mijn gelt hebben?

ALLEMAN.

Das III. Capitel.

von schulden zu fordern.

Morgant, walter, Ferdinand.

M. Gott grusse euch mein freundt.

G. Und euch auch.

M. Ihr wisset wol warumb ich zu euch Komme, wisset ihrs nicht:

G. Nein ich warlich.

M. wie: wisset ihr nicht

wer ich bin:

Kenner ihr mich nicht?

G. Nein sieher, werseydt

M. Habt ihr vergessen ihr?

dass ihr zum nehern ma, miter was abKuffre?

G. Es ist gewisz war.

M. wan loich dann von euch mein gelt habet

Ea

ESPAIG

Et III.

Para reca deus

Morgante, Herrin

M. Buenos amigos

G. Ya à vos tan

M. Bien sabey porque yo venga

no es assi?

G. No por cierto

M. Como no sabey vos

quien yo soy?

no me conocey?

G. No, quien s

M. Aueys oluido

uistes postreter

mercaderias de

G. Es por cierto

M. Pues, quando yo mis dineros

LEMAN.

III. Capitel.
uldenzu for
dern.
ndt, waker,
r. inard.
grulle euch
em freundt.
h auch
et wol
zu euch Kom
des nicht
i waltlich.
nicht
nlich nicht?
her, werleydt
vergeffen ih?
nehem ma.
ab Keuffe?
vitz war.
h dann
n gelt habet
Ea

ESPAIGNOL.

El III. Capitulo.

Para recaudar vna
deuda.

Morgante, Gualtero,
Herrnando.

M. **B**uenos dias
amigo.

G. Ya à vos tambien.

M. Bien sabeys
porque yo vengo aca,
uo es assi?

G. No por cierto.

M. Como?

no sabeys vos

quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aueys olvidado que
uistes postreramente
mercaderias de mi;

G. Es por cierto verdad

M. Pues, quando sure
yo mis dineros?

ITALIEN.

Il III Capitulo.

Per dimandare vn
debito.

Morgante, Gualtero,
Ferrante.

M. **B**uon di
amico.

G. Et à voi ancora.

M. Voi sapete bene
perche vengo qui,
ne?

G. Non io per certo.

M. Come?

non sapete voi

chi io sono?

non mi conoscete?

G. Non io: chi siete?

M. V'auete dimenticato
che haueffi alli di
passati robba da me?

G. Egli è vero certo.

M. Ben, quando sarò
io pagato?

ANGLOIS.

The III Chapter.

For to demaund de-
bres.

Morgen, Gualter,
Fernand.

M. **G**ood morrowe
my frinde.

G. And you alio.

M. You knowe weell,
wherefore I com hether,
do you not?

G. Nortulie.

M. How sol

knowe you not

who I am?

do you not knowe me?

G. No, who be you?

M. Haue you forgotten
that you had satelle
merchandise of me?

G. It is so indeede.

M. wel, when shall I
bayz my mony?

PORTVGVEZ.

O III. Capitulo.

Parra arrecadar huma
deuda.

Morgante, Galteiro,
Fernando.

M. **B**ons dias
amigo.

G. Ea vos tambem.

M. Bem sabeys
porque eu venho ca,
naon he assi?

G. Naon por certo.

M. Como?

naon sabeys vos

quem eu sou?

naon me conche ceys?

G. Naon, quem sois?

M. Aueys vos esquecido
que oucistes pouco ha
mercadorias de mi?

G. Certo he verdade.

M. Pois, quando
auey eu meu dinheiro?

G

G. Nunc

L A T I N .

G. Nunc certe mihi pecunia non est ad manum, expendi quicquid pecuniz habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies

M. Non possum diutius expectare, volo mihi satisfieri, satis iam expectavi:

facito, ut pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dato.

G. Quantum est quod tibi debeo?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem sum oblitus:

scilicet, sed nescio ubi.

M. Debes mihi, decem libras,

F R A N Ç O I S .

G. Je n'ay certes main, ten ant point d'argent, j'ay baille hors tout l'argens que j'aye, il vous faut encore a voir huit iours patience.

M. Je ne puis plus longuement attendre, ie veux estre paye, j'ay

assez attendu? faites que j'aye de l'argent, ou ie vous feray arrester ou baillez moy respondant.

G. Combien est ce que ie vous doy?

M. Vous le sçavez bien,

G. Je l'ay certes oublie;

ie l'ay escrit mais ie nescay ou.

M. Vous me devez dix liures,

F L A M E N .

G. Ick en hebbeseker nugheen gheelt, ick hebbe vyt gheven allgheelt dat ick hadde. ghy moet noch hebben acht daghen patientie.

M. Ick en mach niet langher beyden, ick wil bet aelt zijn, ick hebbe

ghenoeth ghebeyt: maect dat ick ghelt hebbe, oft ick sal u doen an esteren.

oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ich hebr seker vergheten:

ich hebt gheschreven. maer ic weet niet waer.

M. Ghy zytmij schuldich thien ponden;

A L L E M A N .

G. Ich hab ietzt warlich ke in gelt, ich hab aufgeben, 4 lies gelt das ich hatte ihr musset noch icht tag geduck haben.

M. Ich kan nicht lenger warten, ich wil bezalt seyn, ich hab

lang genug gewartet: verichaffet das ich gelt hab, oder ich will euch arrestier en lassen,

oder stelt mir cinē buigen.

G. wie viel istis das ich euch schuldich bin.

D. Das wisset ihr wol,

G. Furuwar ich habs vergessen,

ich habs aufgeschriben, aber ich weiz nicht wo.

M. Ihr seydt mir schul. dich zeh n pfund.

G. Yo

E S P A

G. Yo no tengo ahora dinero yo he dade fr el dinero que conuene que ocho dias pa

M. Yo no puedo esperar mas yo quiero ser

be esperado haro hazed, que yo tenga diez

o yo os habe quodas a o dadme fiado

G. Quanto es lo que os deuo M. Esso sabey G. Yo lo he por certo olvidio he escrito, espero, no se

M. Vos me devez diez libras.

LEMAN.
ietzt wartlich

geben,
das ich habe
noch
du K haben.
n orh
ten,
alt feyn,

gewareu
das ich

leuch
lassen,
mir ciné buigen.
istis
Schuldig bin.
et ihr wol,

essen,
geschriben,
iz nich wo
mir schal.
u d.

G. Yo

ESPAIGNOL.

G. Yo no tengo, cierto

ahora dineros
yo he dade fuera todo
el dinero que tenia,
conuiene que sun tengays
ocho dias paciencia.

M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,

he

esperado hartos

hazed, que

yo tenga dineros,

o yo os

haze quedar aqui,

o dadme fiador.

G. Quanto es

lo que os deuo?

M. Esso sabeys vos bien.

G. Yo lo he

por cierto olvidado

io he escritto,

empero, no se donde,

M. Vos me deueys

diez libras.

ITALIEN.

G. Non hò certo

hora danari,

ho spefo tutti i

danari, ch'io haueuo.

vi bisogna hauere

patienza per otto giorni.

M. Non posso

più aspettare,

voglio esser pagato,

ho

aspettato assai

fate

ch'io habbi i danari,

ouero vi farò

arrestare,

ò datemi sicurtà.

G. Quanto

vi ho debito io?

M. Voi lo sapete bene.

G. L'ho per certo

dimenticato:

l'ho notato,

ma non so doue.

M. Voi mi douete

dieci lire.

ANGLOIS.

G. I haue furelie

uow no monye,

I haue geewe out

althe monyethat I had

you must yeat haue

pacience eighye dayes.

M. I can not tarry

any longer.

I. willbe paide,

I. h. ave

tartied long enough:

make shift that I may

have my mony,

or I will

caufeyou to be arrested,

or geewe me a pedge.

G. How muchas it

that I owe you?

M. That Knowe you wel.

G. I haue

furelie forgotten it:

I haue writen it:

but I can nottell where.

M. You owe mee

ten poundes,

PORTVGVEZ.

G. Eu naon tenho certo

agora dinheiro.

hey dado fora todo

o dinheyro que tinha,

ge necessario que tenhaes

ainda oito dias paciencia.

M. Eu naon posso

esperar mais tempo,

eu quero ser pagado,

hey

espetado assas.

fazei quo

eu aya dinheiro,

ou eu vos

fur ey arrestar aqui,

ou day me fiador.

G. Quanto he

o que vos deuo?

M. Isso sabeys vos bein.

G. Eu o tenho

por certo etque cido:

tenho elcrito,

mais naon sey adonde.

M. Vos me deuoys

dez libras,

G v quatuor

LATIN.

quatuor solidos,
nonne?
ita ne res habet,
G. Ita arbitror
rem se habere.
M. Promiseras mihi te
daturum pecuniam iam
ante meos duos,
id tu scis ipse
sed non fecisti
mihi
promissum.
G. Verum tu quidem dicis:
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs,
qui mihi debent.
M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solui.
G. Itane cum desit humini
bus pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est,
donec habeant?

FRANÇOIS.

quatre souls,
n'est il pas vray?
n'est il pas ainsi?
G. Je croy certes
qu'il est ainsi.
M. Vous m'avez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela scavez vous bien,
mais, vous n'avez pas
teuu vostre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'aiceu
recovret argent
de ceux
qui me doivent.
M. De cela
n'ay ie que faire,
faites vous payer.
G. Voire & quand les
gens n'ont point d'argent
que leut teray ie?
il me faut bien attendre
tant qu'il ten ayent.

FLAMEN.

vier schellinghen,
ist niet wae?
ist niet also?
G. Ick gheloove seker
dat alsoo is.
M. Ghy haadt my gheloof
gelt te geven
o ver twe Maenden,
dat weet ghy wel,
maer ghy en hebt
uwe belofre niet
ghchonden.
G. Het is wel waer,
maer ick en hebbe geen
ghelt connen erijghen
van den ghenen
die my sculdich zyn.
M. Daer mede
en hebbe ic niet te doen,
doet u betaalen.
G. Ial en als de lieden
gheen ghelt en hebben,
wat sal ic hen lieden doen?
ick moet wel beyden
tot dat sij hebben;

ALLEMAN.

und vier schilling,
seydt ihr nicht?
ist ihm nicht also?
G. Ich glaub furwar
das ihm al so sey.
M. Ihr haudet mir zu ge
sagt ihr wollet mir gelt ge
ben vor zwen Monatein,
das wisset ihr wol,
aber ihr habt
euwer zu sagen
nich gehalten.
G. Es ist wol war,
aber ich hab
Kein gelt Konnen bekomē
von den icnigen
die mir schuldich seynd.
M. Das gehet mich
nichts an,
lasset euch bez ahlen.
G. Ia wab aber die leut
Kein gelt haben
was sol ich ihrenthan?
ich muß wol warten
bils sie es habens
quatro

ES PA
quatro sield
nos es verda
no es assi:
G. Yo creop
que es assi
M. Vos me
de me dar d
ante de dos
ello sabeys vo
pero no auery
guardado lo
prometido.
G. Bien es ver
pero no he po
cobrar dineros
debs
que me deuen
M. Con ello
no tengo que
hazed os paga
G. Assi y quad
non tien diner
que la hare yo
bien me conue
hasta que los te

LEMAN.
chilling,
nicht?
cht also?
ub furwar
so ley.
set mir zu ge-
ollet mit geh
ven Monnem,
ht wol,
br
agen
en.
ol war,
onnen beKome
igen
d dich seynd.
r mich
z ahlen.
ei die leut
en
tenhau?
warzen
ns
quatro

ESPAIGNOL.

quatro sueldos,
nos es verdad?
no es assi?
G. Yo creo por cierto
que es assi (metido)
M. Vos me auia des pro-
de me dar dineros
ante de dos mezes,
esso sabeys vos bien,
pero no aueys
guardado lo
prometido.
G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
debs
que me deuen.
M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Assi y quando la gente
non tien dineros,
que là harè yo?
bien me conuiene esperar
hasta que los tengan.

ITALIEN.

quattro soldi,
non è vero?
non è così?
G. Gredo certo
che sia così.
M. Voi mi promettesti
dar mi danari
già due mesi sono,
come sapete bene,
ma voi non
mantenesti la vostra
promessa.
G. Egli è ben vero,
ma non hò potuto
ri scuotere danari
da coloro,
che mi debbono.
M. Di questo
non hò io che fare,
fateui pagare.
G. Sì, & quando le
non hanno danari,
che debb'io fare?
mi bisogna aspettare
finche n'habbiano:

persona

ANGLAIS.

and four schillings,
it is not true?
it is not so?
G. I bel eeve surelie
that it is so.
M. You dit promise me
to geeve me mony
two moneth es agon,
that Kouwe you well,
but you have
not kept you,
promise.
G. That is true so,
but I could not
get amy mony
of them
that owe me.
M. Ther wish
I have nothing to do,
ma ke them pay you.
G. Ica and when te solle
have no monye,
what should I do then?
I must be faine to tarry
untill they have it.

PORTVGVEZ.

e quatro soldos.
naon he verdade?
naon he assi?
G. Eu creyo por certo
que he assi. (metida)
M. Vos me aviades pro-
de me dar dinheiro.
antes de dous mezes,
isso sabeys vos bein,
mas naon aueys
guardado o
prometido.
G. He bein verdade,
mas naon hey podido
cobrar dinheiro
do que
me devem.
M. Comisso
naon tenho que fazer.
fazez vos pagar.
G. Assi e quando agonte
naon tem dinheiro
que lhe farey eu:
tambien me conuem espe-
rare que o tenham:
G 3 non

LATIN.

non ita nos
duros esse conuenit,
decet nos commoueri
misericordie
mutua,
ut Deus
nobis præcepit,
M. Verum tu quidem dicis,
sed ego
fatis diu iam expectaui,
certè non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:
id ni esset,
equidem expectarem.
G. Agedum veni mecum,
soluam tibi,
aut dabo
fideiussores.
A. Agè, eamus,
mihi places:
quid tu ais?

FRANÇOIS.

ou ne doit
estre si rigour eux,
nouï de vous a veïr
compassion
l'vnde l'autre.
comme Dieu
nous à comandè.
M. Il est bien vray,
mais i'ay
assez longuement attendu,
ie ne puis
attendre plus longuement
car ceux
a qui ie doÿ,
ne voullent pas aussy plus
longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
i'attendrey bien.
G. Or sus venez avec
moy ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige,
M. Bien, allons,
i'en suis content:
bien que dites vous?

FLAMEN.

men he-boort niet
soo straf te zyn,
wy behoorente hebben
medelijden
met malcanderen,
also Godt
ons bevoolen heeft.
M. Het is wel waer,
maer icK hebbe
langhe genoech gebeÿt,
icK en mach niet
langher wachten,
want de ghene
die icK schuldich ben
eu willen oecK niet
langher beyden:
ten wate dat,
icK soude wei beyden.
G. Nu coet wt met my,
icK sal butalen,
off icK sal
borghe gheuen.
M. wel gaen wy,
icK bens te vreden.
wel, wat segdy?

ALLEMAN.

mau muz nicht
so hart feyn,
wir mussen mitleyden
mit vnserm nechsten
haben,
wie Gott
vns befohlen bat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
ang genuh newartet,
ich han surwar nicht
langer warten,
dan demen ich
schuldich bin,
wollen auch nicht
langer warten:
wan das nit were,
so wolte ich wol warten;
G. wolan, Kopt mit mir,
ich wil euch bezahlen.
oder ich wil euch
burgen stellen.
M. wul so lasset vus ge-
ich bins zu frieden,
aber was sagt ihr

no se

ESPA
no se deve
ser tan riguro
es mester
mos compasi
el vno de otro
como Dios
nos ha mand
M. Bien es v
mas yo he
harto tiempo
yo no puedo
esperar mas tie
por que los
a quien yo deu
no quieren tan
esperar mas tie
si no fuera esto
yo esperaria b
G. Ea; veni co
yo os pagare,
o os
dare fidor.
M. Pues, vamos
yo soy contento
bien, que dezis

LEMAN
z nicht
yn,
en midleyden
m nachsten
mbat.
wol wat,
ab
newarten,
urwar nicht
ren,
ich
n,
h mich
ren:
t were,
h wol wassen;
öpr mit mir,
bezahlen.
il euch
en.
isset vas ge-
rieden, (hen,
gt ihr
no se

ESPAIGNOL :

no se deve
ser tan riguroso,
es menester que a va-
mos compassion
el vno de otro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo he
hatto tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo.
por que las
a quien yo deuo,
no quieren tam poco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso,
yo esperaria bien.
G. Ea; venit commigo,
yo os pagare,
o os
dare fiador.
M. Fues, vamos
yo soy contento,
bien, que dezis vos ?

ITALIEN.

non si vuole essere
tanto leucro,
si dobbiamo hauere
compassione
l'vno con l'altro,
come Iddio
nel comanda.
M. Egli è ben vero
ma ho
affai aspettato,
non posso
piu aspettare,
perche coloro,
à cui io debbo,
non vogliono
anche essi aspettare;
se non fosse ciò,
vorrei bene aspettare.
G. Hor venite meco,
vi pagatò,
ò vi darò
sicurtà
M. Bene andiamo,
io son contento.
hor che dite ?

ANGLOIS.

one ougt not
to be so rigerus,
wee ougt to haue
compassion
one with another,
as God
hat commaunded vs
M. That is true indeede,
bur I have
tarryed long enough
I can tarry
no longer,
for they
tow hon I owe.
will not also
tarry nay long et:
if that weere not,
I wolde wel tarry
G. Now, com with me,
I wil pay you,
or I wil geeve you
a pledge.
M. well, let vs go,
I am content:
wel, what say you ?

PORTVGVEZ.

naon he bem
ser taon riguroso,
he mister que aismos,
compaixao
hum do outro,
come Deos
noal mandado.
Bein e verdade,
mas eu hey
aflas tempo esperade,
eu naon posso
esperer mais tempo,
por quees
aqueu eu deuo,
naon queram taon pouuo
esperar mais tempo:
se isso naon fora,
ou esperasia bein
G. Eya vinda comigo,
eu vos pagarey
eu vos
darey fiador.
M. Pois vamos,
eu sou contente.
bein, que dizeis vos ?

LATIN.

G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.
M. Hoccine faciet?
verum ne dicit hic amice?
visne fideiubere
pro isto?
F. Etiam: quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flandricas
G. Quid hoc tantumne est?
non est tantum.
M. Certè est.
G. Non est profectò,
iureiurando affirmare
non esse tantum.
M. Quantum igitur est?
G. Non plus
nouem libras,
id tu mihi ipso
iam modo dixisti.
M. Egone tibi dixi?
non dixi,
G. Certè dixisti.

FRANÇOIS.

G. Venez ca à mon amy,
c'est homme demeurera
pleige pour moy.
M. Fera il cela?
est il vray mon amy?
voulez vous demeurere
pliege pour cest hõme ey.
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?
N. C'est dix liures
de gros.
G. Comment est ce autam?
ce n'est pas tant.
M. Si est,
G. Non est certes,
ie iureray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est ce donec?
G. Gen'est non plus
que neufiures,
vous mesme le m'avez
tout maintenant dit:
M. Le vous ay ie dit?
non ay.
G. Sievez,

FLAMEN.

G. Coent hier mijn vriet,
desen in an sar blijven
borghe voor my.
M. Sal hy dat doen?
ist waer mijn vrient?
wildy borghebliven
voor desen man?
F. Ia ich hoc veel ist
dat hy sculdich is?
M. T'isthien pont
groete.
G. Hoel ist so vele?
ten is soo veel niet,
M. Tis ynmers,
G. Ten is seecKer,
icK sal swereen
dat soo vell niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pont,
ghy hebbet my selve
nu terstont gheseyt.
M. Hebbe icKt u gheseyt?
icKan hebbe.
G. Ghy hebt ynmers,

ALLEMAN.

G. Compt hier mein freúdt,
difer man wird
für mich bneg werden,
M. Horet ihr?
ists war mein freundt?
wolltet ihr burg werden
vor diesen man?
F. Ia, wie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehen pfundt
grosz.
G. wie ests so viel,
es, ist nich so viel.
M. Es ists so viel.
G. Es ist furwar nit,
ich wil wol schweren
das es nit so viel ist.
M. wie viel ists es dan?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt.
das habt ihr mir selbst
set zundt gesagt
M. Hab ichs euch geseg?
nien ich geweißlich
G. Ihr habts warlich gesagt
H. Venid

ESPA
C. Venid a
mio, este ho
dara fiador
M. Haraloe
es verdad a
quereys qu
por esse ho
F. señor si,
lo que os de
M. Son diez
de gruesos.
G. Como: e
no es tanto,
M. Si es.
G. No es po
yo iurate bi
que no es ta
M. Pues qu
G. No es m
de nuece lib
vos me lo au
mismo ager
M. Yo es so
no he.
G. Si dixiste

LEMAN.
hier mein freudt,
wird
nec werden,
ihr?
ein freudt?
burg werden
man?
viel
schuldig?
pfandt

so viel,
o viel.
o viel.
erwar nit,
schweren
o viel ist.
ists es dan?
nicht mehr
funde.
mir selbst
sagt
euch gefeg?
weillich
waslich gefagt
H. Venid

ESPAIGNOL

C. Venid aca amigo
mio, esse hombre que
dara fiador por mi.
M. Haraloei?
es verdad amigo?
quereys quedar fiados
por esse hombre?
F. señor si, quanto es
lo que os deve?
M. Son diez libras
de guessos.
G. Como? es tanto?
no es tanto,
M. Si es.
G. No es por cierto,
yo iurare bien
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueue libras,
vos me lo auays
mismo agora dicho.
M. Yo os lo dixè?
no he.
G. Si dixistes,

ITALIEN.

G. Venite quà amico,
questo huomo reterà
sicurtà per me.
M. Farà egli questo?
è vero amico?
volete restare sicurtà
per questo huomo?
F. Messer si, quanto
quel che vi debbe,
M. Dieci lire
di grossi.
G. Come: è tanto?
non è tanto.
M. Si è.
G. Non è,
ardirei a giurare;
che non è tanto.
M. Quanto è dunque?
G. Non è piu
di noue lire,
voi medesimo
me lo dicesti hora.
M. Ve l'hò io detto?
non già.
G. Si hauete,

ANGLOIS.

G. Com hether my frinde
this inan shal bide
suretie for mee.
M. will hee do that?
it is true my frind?
will you bide suretie
for this man?
F. Yea, how much is it
that hee o weth you?
M. It is ten poundes
flemish.
G. How? is it so much?
it is not so much.
M. But it is.
G. It is not trulie,
I dare to sweare
that it is not so much:
M. How much is it then?
G. It is no more
then nine poundes.
you haue yout self
tolde it mee even now
M. Haue I told you so?
I haue not.
G. You haue for all that,

PORTVGVEZ.

G. Vinde ca meu amigo,
este homem que
dara fiador por mi.
M. Falo ha elle?
he verdade amigo?
quereys que dar fiador
por esse homem?
F. Señor si, quanto he
o que vos deve?
M. Saon dez livras.
de grossos.
G. Como? he tanto?
naon he tanto.
M. Si he.
G. Naon he por certo.
eu iurarey bein
que naon he tanto.
M. Pou quanto hes.
G. Naon he mais
de noua liuras,
vos mo auays
mesmo agora dito.
M. Eu vo lo dixè?
naon hey.
G. Si dixistes.

G 5 M. Si:

LATIN.

M. Sit ita sane:
 quauquam equidem puto
 decem esse,
 acquiesco tamen
 ruis disti, & tantum
 esse credo: [cies]
 quando igitur mihi iustitia
 G. Intra decem dies,
 M. Mihi placet,
 sed terua promissa,
 G. Ita faciam,
 procul dubio.
 F. Si hic
 tibi non soluerit,
 ego tibi solvam.
 G. Placet, ut dicis
 iam vale:
 F. Vale Amice.

FRANÇOIS.

M. Bien ainsi soit donc ?
 il me semble toutes fois
 que c'est dix,
 mais te suis content:
 Mais que vous d'ies
 que ce n'est non plus:
 quand seray ie payé?
 G. Dedans dix iours.
 M. Je suis content,
 mais tenez vostre parole
 G. Cela seray, ie
 sans faute
 F. Eneas,
 n'ul ne vous paye,
 ie vous payeray,
 G. Je suis contents
 à Dieu,
 F. A Dieu mon amy,

FLAMEN.

M. wel also zyt'dan
 my duncKt nochtans
 dat het thien is,
 maer ick ben te vreden,
 vaer dat ghy segt
 dat niet meer en is:
 wāneer sal ick betaelt zyn
 G. Binnen thien dagen.
 M. Ick bens te vreden,
 maer hont uwort,
 G. Dat sal ich doen,
 sonder faute.
 F. Indien dat hy
 u niet en betaelt.
 ick sal u betalen.
 G. Ick ben te vreden,
 adieu.
 F. Adieu mijn vriendt.

ALLEMANI.

M. wol, so sey hmallos
 wio wel mich furwar be-
 duncKt das es zehen seyne,
 aber ich bins zu frieden.
 weil ihrs sagt,
 vnd glaub das es so vil sey
 wā sol ich aber bezalt sein.
 G. Innerhalb zehen tagen.
 M. Ich bins zu frieden.
 aber alter euwee zusagen,
 G. Das wil ich thun
 ohn geferd.
 F. wan dieser
 euch nicht bezaler,
 so wil ich euch bezahlen.
 G. Ich bins zufriden.
 ade
 F. Ade mein freundt.

M. Ben

ESPAI

M. Bien, assi si
 à mi me pare
 que son diez,
 mas yo soy con
 pues que vos d
 que nos es ma
 quando sere yo
 G. Dentro diez
 M. Yo soy con
 mas guardad
 G. Esto hareyo
 sin falta.
 F. Si por caso
 el no os paga,
 yo os pagare.
 G. Yo soy con
 à Dios.
 F. A Dios amig

L E M A N:
 sey hmallo
 mich: furwar be-
 es zeben seyne,
 as zu friden.
 agt,
 das es lo vil sey
 aber bezalt sein.
 lbzehen tagen.
 zu friden.
 wec zulegen,
 ich thun

 r
 zaler,
 ch bezalen
 zu friden.

 freundi.

ESPAIGNOL.

M. Bien, assi sea pues
 à mi me parece toda via
 que son diez,
 mas yo soy contento,
 pues que vos dezis
 que nos es mas,
 quando fere yo pagado?
 G. Dentro diez dias.
 M. Yo soy contento,
 mas guardad vuestra pala-
 G. Esto hareyo, (bra.
 fin falta.
 F. Si por caso
 el no os paga,
 yo os pagare.
 G. Yo soy contento;
 à Dios.
 F. A Dios amigo.

ITALIEN.

M. Ben così sia dunque
 mi par nondimeno
 che son dieci lire,
 mà son contento,
 poi che voi dite,
 che non è d'auantagio?
 quando farò io pagato?
 G. Frà dieci giorni.
 M. Son contento, rol.
 mà mantenete la vostra pa-
 G. Così farò
 senza fallo:
 F. Si non
 vi paga,
 vi pagatò io.
 G. Sta bene:
 a Dio.
 F. A Dio.

ANGLOIS.

M. well be it so then:
 me thinkes nevertheles
 that it is ten,
 but I am content,
 seeing that you say
 that it is no more?
 when shal i be paide?
 G. within ten dayes.
 M. I am content,
 but houlde your worde.
 G. That will I doo,
 without faile.
 F. It so be that hee
 pay you not,
 i will pay you
 G. I am content:
 fare you well.
 F. Fare well my friend.

PORTVGVEZ.

M. Bien, assi seja poize
 a mi me parece todo via
 que saondez,
 mas eu sou contente.
 pois que vos dizeu
 que naon he mais:
 quando ferey eu pagado?
 G. Dentro de dez dias:
 M. Eu sou contente,
 mas guarday vossa palavra:
 G. Isso farey eu,
 sem falta.
 F. Se por caso
 ele naon vos paga,
 eu vos pagarey:
 G. Eu sou contente:
 à Deos.
 F. A Deos amigo.

M. B. a

CLIQUE

LATIN.
Caput IIII.

De ratione percunctandi de
via, cum c. l. quijs ed
pestinentibus.

DEus te conseruet
magister

Roberto.

R. O mi Domin: Ebur,

Deus tibi det
beasam vitam.

A. Ut vales,

vt valuisi
ex eo tempore, cum te vidi.

B. Varie.

A. Non videris ita

mih i bene

valere,

vt soles.

B. Vnde

id conijcis,

A. Ex facie,

quz ita vallet.

B. Sensi quinque, vel sex

FRANÇOIS.
Le IIII Chapitre.

Pour demander le chemin,
avec autres propos
c. m. m. m. m.

Dieu vous garde
maistre

Robert

B. Monsieur,

Dieu vous doint
bene vie.

A. Comme va

de la santé,
depuis que ie vous veis ?

B. Tellemem quellement.

A. Il me semble

que vous ne vous portez

pas si bien

que vous souhez.

B. A quoy,

ie cognoissez vous ?

A. A vostre face,

que est si pale.

B. Lay en cinq ou six

FLAMEN.
Dat IIII. Capitel.

On na den wech te vr-
gheuen, mes andere gemey-
ne propoosten.

GOd behoudeu
maester

Robrecht.

B. Mijn Heere.

Goe gheuen

een goet leven.

A. Hoe gaet het al
met uwe ghesontheit,
zedert dat ick u sach ?

B. Sus en so.

A. My dunckt
dat ghy so wel
niet en vaert
ghelijck ghy pleecht.

B. waer en
merckt ghyt ?

A. Aen u aensicht,

dat so bleek is.

B. Ick heb vijf oft sex.

ALLEMAN.
Das IIII. Capittel.

Nach dem weg zu fragen.
samp tauderen gemey-
nen reden.

Gott bewar euch
maister

Rubrecht.

B. Mein Herr,

Gott ver layhe euch

ein guts leben.

A. wie stehets.
vmb eu wer gesandheit.
seyd ich euch leiz getehen

B. So vns so.

A. Mich dunckt
es gehet euch,
so wol nit,
als es pfleg.

B. woran
mercket ihrs

A. An enweren anpfecht

welch es so bleich ist.

B. Ich hab surf oder sechs

ESPAÑOL
El IV.

Para preguntar
con otros
comun

Dios os
maestre
Roberto.

B. Señor mio.

Dios os de
buena vida:

A. Como le va
de su salud,

desde que no os
vi?

B. Razonable.

A. A mi parese
que no estays

tan bueno,

como solia des.

B. En que
lo veo v. m.

A. A su rostro
que es tan amar-
illo. He ando cinco

LEMAN.
VII. Capitól.

m weg zu fragen.
tandereu gemej-
nem reden.

er bewat euch
maifler

Herr,
Iayhe euch
eben.
lehet.
er gefandheit.
euch leiz geiehen
fo. (Hab.

duncKt
euch,

it,
&

ihns
werden angeft
fo bleich it.
b lurf oder feds
El IV.

ESPAIGNOL.
El IV. Capitulo.

Para preguntar el camino,
con otros propofitos
communes.

A Los os guarde
maestro
Roberto.
B. Señor mio.
Dio os de
buena vida:
A. Como le va
de fu salud,
desdeque no os vi?
B. Razonablemente.
A. A mi parece
que no estays
an bueno,
como foliades.
B. En que
lo vee v.m.
A. Afu rostro
que es tan amarillo.
B. He auído cinco seios

ITALIEN.
Il IV. Capitulo.

Per domandar del camino,
con altri ragionamen-
ti comuni.

A Io vi guardi
messer
Roberto.
B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa, & felice vita.
A. Come stà
la vostra sanità,
da ch'io non vi viddi?
B. Ragioneuolmente.
A. E mi pare,
the voi non fiate
tanto bene,
come voi soleui.
B. A che
lo conoscete?
A. Al vostro viso,
che è tanto pallido.
B. Hò hauuto cinque

ANGLOIS.
Te IV. Chapter.

For to aſke the way, with
e er familiar com-
munications.

A. God ſaue you
maifter
Robert.
B. Sit
God geeve you
a good life
A. How dot
your health
ſincey ſawe you.
B. So ſo.
A. Mee thinketh
that you do not
ſo well,
as you were, wont.
B. How Knowe
you that?
A. By you face,
wghich is ſo pale.
B. I ha vchad ſye or.

PORTVGVEZ.
O IV. Capitulo.

Para preguntar o caminho,
com outros propofitos
communes.

A. Eos vos guarde
meſtre
Roberto.
B. Señor meu,
Deos vos de
boa vida.
A. Como vos va?
de ſaude,
deſque vos naon vi?
B. Razoavelmente.
A. A mi me parece
que naon estays
taon bein.
como ſoyens.
B. Em que
o ve v.m.
A. No voſſo roſto,
que eſta taon amarello,
B. Tive cinco ouſcis

graues

LATIN.
Caput IIII.

De ratione percunstandi de
via, cum e. I. equis eo
pentinibus.

A. Deus te conseruet
magister

Roberto.

R. O mi Domin: salue,
Deus tibi det
beatam vitam.

A. Ut uales,
ut ualueris
ex eo tempore, cum te uidi.

B. Varie.

A. Non uideris ira
mihi bene
uolare,
ut soles.

B. Unde
id conijcis,

A. Ex facie,
quod ita uallet.

B. Senti quinque, uel sex

FRANÇOIS.
Le IIII Chapitre.

Pour demander le chemin,
avec autres propos
communs.

A. Dieu vous garde
maître

Robert

B. Monsieur,
Dieu vous doint
bene vie.

A. Comme uà
de la santé,
depuis que ie vous uois ?

B. Tellement quellement.

A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien
que vous souhez.

B. A quoy,
ie cognoissez vous ?

A. A uostre face,
que est si pasle.

B. Lay en ciae ou six

FLAMEN.
Dat IIII. Capitel.

On na den wech te vi-
gheu, mes andete gemey-
ne propoosten.

A. God behoudeu
maëster

Robrecht.

B. Mijn Heere.
Goe gheuen
een goet leven.

A. Hoe gaet het al
met uwe ghesontheit,
zedert dat icK u sach ?

B. Sus en so.

A. My duncKt
dat ghy so wel
niet en vaert
ghelijcK ghy pleecht.

B. waer aen
mercKt ghyt ?

A. Aen u aensicht,
dat so bleecK is.

B. IcK hab vijf oft sex.

ALLEMAN.
Das IIII. Capittel.

Nach dem weg zu fragen:
samp tanderem gemey-
nem reden.

A. Gott bewar euch
maïstet

Rubrecht.

B. Mein Herr,
Gott ver layhe euch
ein guts leben.

A. wie stehets.
vmb eu wer gesandheit.
seyd ich euch lert getehen

B. So vrn so.

A. Mich duncKt
es gehet euch,
so wol nit,
als es pfleg.

B. woran
mercKet ihrs

A. An enweren an gesicht
welch es so bleich ist.

B. Ich hab surf oder sechs

El IV.

ESP A I
El IV.

Para preguntar
con otros
comun

A. Dios os
muestre

Roberto.

B. Señor mio.

Dio os de

bueno vida:

A. Como le va

de su salud,

desde que no os

B. Razonable

A. A mi pareci

que no estays

an bueno,

como solia des

B. En que

lo vee v.ra.

A. A lo rostro

que es tan amar

B. He ando cin

LEMAN.
 VII. Capittel.
 Weg zu fragen.
 anderen gemes
 nem reden.
 bewar euch
 maister
 Herr,
 layhe euch
 leben.
 stehen.
 wer gestandherr.
 eu. h. leiz. gesehen
 (hab.
 in so.
 in dunck
 t. euch,
 nit,
 sag.
 an
 in ihns
 enwren am ficht
 es so bleich i. t.
 hab surk oder feds
 El IV.

ESPAIGNOL.
 El IV. Capitulo.

Para preguntar el camino,
 con otros propósitos
 communes.

A Dios os guarde
 maestro
 Roberto.
 B. Señor mio.
 Dio os dé
 buena vida:
 A. Como le va
 de su salud,
 desdeque no os vi?
 B. Razonablemente.
 A. A mi parece
 que no estays
 an bueno,
 como solia des.
 B. En que
 lo vee v.ra.
 A. Afu rostro
 que es tan amarillo.
 B. He auido cinco seios

ITALIEN.
 Il IV. Capito.

Per domandar del camino,
 con altri ragionamen-
 ti comuni.

A Dio vi guardi
 messer
 Roberto.
 B. Signor mio,
 Iddio vi dia
 longa, & felice vita.
 A. Come sta
 la vostra sanità,
 da ch'io non vi viddi?
 B. Ragioneuolmente.
 A. E mi pare,
 the voi non siate
 tanto bene,
 come voi soleui.
 B. A che
 lo conoscete?
 A. Al vostro viso,
 che è tanto pallido.
 B. Hò hauuto cinque

ANGLOIS.
 The IV. Chapter.

For to aske the way, with
 other familiar com-
 municationis.

A God saue you
 maister
 Robert.
 B. Sit
 God geeve you
 a good life
 A. How dot
 your health
 sincey sawe you.
 B. So so.
 A. Mee thincKeth
 that you do not
 so well,
 as you were, wont.
 B. How Knowe
 you that?
 A. By you face,
 wghich is so pale.
 B. Iha vhad sye or.

PORTVGVEZ.
 O IV. Capitulo.

Para preguntaro caminho,
 com outres propósitos
 communes.

A Deus vos guarde
 mestre
 Roberto.
 B. Señor meu,
 Deos vos de
 boa vida.
 A. Como vos vay
 de saude,
 desdeque vos naon vi?
 B. Razoavelmente.
 A. A mi me parece
 que naon estays
 taon bein.
 como soyens.
 B. Em que
 o ve v.m.
 A. No vosso rosto,
 que esta taon amarello,
 B. Tive cinco ouseis
 grauce

L A T I N.

graves febris accessiones:
quæ me valdè
debilitauerunt,
& mihi cibi
appetentiam abstulerunt.

A. Ea est
gravis morbus,
quò tendis equitans
ita placidè?

B. Aniverpiam,
ad mercatum Pentecostes.

A. Eodem, & ego:
si voles

vnà poterimus
proficisci.

B. Id mihi valde placet,
sed tu paulò celerius
me
equitas.

A. Equitemus
vt tibi videtur, mihi
idem quod tibi placet;
na mequus meus
gradat, ps molliter
glomerat in gressus,

F R A N Ç O I S.

accèz de fièvre,
qui m'ont fort
debilité,
& m'ont osté
tout l'appetit.

A. C'est vne mauuaise
maladie:
ou chevauchez vous
si bellement?

B. A Anvers,
à la foire du Pentecostes,

A. Et moy aussi:
si vous voolez,

nous irons
ensemble

B. Il me plaist fort bien,
mais vous chevauchez
vn peu trop fort pour
moy.

A. Chevauchens
comme il vous plaira,
ce m'est tout vn,
car mon cheval
vales ambles
aisement,

F L A M E N.

sterckē cōssen gehadē
die my seer
ghelwaKt hebben,
ende hebben my

[men

alle den appetijt ghenō-
A. Dat is een quade
sieck re:

waer rijd tghy
so propē rlick:

B. Na Antwerpen,
ter Sincken metēKt.

A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt,

w ytullen wel
t'lamen rijden.

B. Het belieft my seer wel,
maer ghy rijd
wat te seer
voor my

A. Laet ons rijden
soot u belieft,
tis my alleens,
want mijn peert
gaet wel ghemēKlick
demel,

A L L E M A N.

harte sieber gehabel,
die mich vast
gesch vecht,
vndallen lust
benomen haben.

A. Es ist ein böse
Kranckheit:

wo reitt ihrchin
sogemach?

B. Gen Antorff.
auff den PfingstmarēKt.

A. Vnd ich auch:
wann es euch gefaller,

so wollen wit
mit einander reitten.

B. Es gefalt mir get wel,
aber ihr reitter
sterckē
dann ich,

A. Last vns reitten
wie es euch gefaller,
es gilt mir als gleich,
dann mein roß
geht sein gemach
denzēk.

castellanus

E S P A I G N.

enfermas my n
bles, que me affli-
my mucho,

y me quitaron
toda la gana de c

a Muy mala

enfermedad es en
adonde camina v

tan de espacio?

B. Herzia Anvers,
à la feria de Pente

A. Y yo tambien.
si v.m mandare,

iremos
juntos.

B. Que me place
pero v.m. camina

vn poco moy de p
para mi.

A. Caminemos
assi como v.m. man

a mi-me es todo v
porque mi cauallo

ambla
muy à placet.

LEMAN.
 er gehabel,
 ak
 it,
 nst
 aben.
 n Dose
 t:
 rchin
 orff.
 ngthmarek.
 uch:
 h gefallet,
 it
 reitten.
 mir get wel.
 nec
 iten
 gefallet,
 s gleich,
 otz
 oach
 castrales

ESPAIGNOL.
 callenturas my terri
 bles, que me affloxaron
 muy mucho,
 y me quitaron
 toda la gana de comer.
 A. Muy mala
 enfermedad es esta:
 adonde camina v.m.
 tan de espacio?
 B. Hazia Anuers,
 à la feria de Pentecoste.
 A. Y yo tambien.
 si v.m. mandare,
 iremos
 iuntos.
 B. Que me piaxe por cierto,
 pero v.m. camina
 vn poco muy de priessa
 para mi.
 A. Caminemos
 assi como v.m. mandare
 a mi me es todo vno,
 porque mi cauallo
 ambla
 muy à plazer.

ITALIEN.
 o sei volte la febbre,
 che m'hà molto
 indebolito,
 & m'hà leuato
 ogni appetito.
 A. Ella è vna mala
 malattia:
 doue caualcate voi
 tanto adagio?
 B. In Anuerfa,
 à la fiera di Pentecoste.
 A. Et io ancora
 se voi volete,
 noi andaremo
 insieme.
 B. Questo mi piace,
 ma voi caualcate,
 vn poco troppo gagliarda-
 mente per mè.
 A. Cauochiamo
 come vi piacerà,
 à me è tutt'vno,
 perche il mio cauallo
 và di portante
 ageuolmente.

ANGLAIS.
 fixites of an ague,
 which haue much
 wea Kened mee,
 and haue taken a way
 a il my stoma. K.
 A. It is an ceuell
 sicKness:
 whether ride you
 so sely?
 B. To Anwerp,
 to the Sinxton faire.
 A. And I also,
 if you will,
 we wilgo
 to gether (well,
 B. It please thmee very
 boot yo n ride
 A. luttle to fast
 for mee.
 A. Let vs ride
 is you will,
 it is allone for mee,
 for my horse
 aumbleth
 very ea sely.

PORTVGVEZ.
 dias fibre muy:
 terri veis que me
 enfraque ceram myro.
 e mi tiraraon toda
 a vontade de comer.
 A. Muy ma doenca
 he essa:
 aonde vay v.m.
 taon de vagar?
 B. Contra Anvers,
 o feira de Pentecoste.
 A. F. eu tambem:
 se vossa M. mandar,
 ire mos
 iun os.
 B. que me praz por certe,
 mas v.m. caminha
 hum poco mais de pressa
 que eu.
 A. Caminhemos
 assi como v.m. mandar,
 a mi me he tudo hum,
 porque o meu cauallo
 caminha
 muya à prazer.

LATIN.

B. At meus durus
succutiens graditur,
Nunc age, equitemus
nomine, & voluntate Dei:
quinam sunt illi, qui nos
equitantes antecedunt?
A. Equidem eos
non noui,
sunt mercatores,
acceleremus paululum
concitatis equis, vt eos
consequamur,
metuo enim ne itinere
deerrauerimus.
B. Non ita est,
nihil tale metuas.
A. Vtile tamen fuerit
percunctari.
B. Percunctare hanc
ouium custodem.
A. Mea amica,
vbi hic est recta via,
quæ ducit Antuerpiam?
C. En est ante vos, quam se-
non de- (quimini.

FRANÇOIS.

B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux là qui
vont devant nous?
A. Je ne les cognoy
par certes:
ce sent marchands,
picquons vn peu
pou les attrapper,
car l'ay peur,
que nous soyon, hors
de nostre chemin.
B. Non sommes,
n'eyez pas peur.
A. Toutes fois il est bon
de le demander.
B. Demandez le
à ceste bergere.
A. M'amie,
ou est le droit chemin
d'iei à Asuers?
C. Tont droit deuant vous.
ne vous forvoyant

FLAMEN.

B. Ende het mijne
daraefte hart.
Nu laet ons rijden
in Godes name.
wat lieden zyn dat
dia daer voor ons gaen?
A. Ick en Kenfe
ickers niet.
t'zyn cooplieden.
laet ons wat aenrijden,
om hent t'achterhalen,
want ick sorghe
dat wy
vyt deu weghe zyn
B. wyen zyn niet,
en hebt gheen vreesfe.
A. Nochtans ist goet
datmen vræghet.
B. Vræghet dese
scharpherderin.
A. Mijn lief,
waer leydt den rechtē weech
van hienna Antwerpen?
C. Al recht vooru,
niet wijckende,

ALLEMAN.

B. Vnd, das mein
draht gar hart.
Nun laßt vn reitten
in Gottes namen:
warfind das fur leute
die dar vor vns gehen?
A. Ich Kenne sic
warlich nit
es sind Kaufleut.
laßt vns was fort reitten
das wir sic er folgen:
dan ich besorg
wir seyn
aufz vnterm weg.
B. Nein, wir sey nit,
habt Kein sorg.
A. Gleichwol istz gut
das man fragt.
B. Fragt
dieselch ahistin.
A. Freundin.
welches ist der rechte weg
gen Antorff?
C. Recht vor euch.
weich nicht

B. Ye

ESPAIG

B. Y el mio tie
el passo muy duro.
E a los camineros
con Dios:
quien son estos.
alla delante nosotros.
A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
de prisa para
los alcanzar,
porque temo, que
luzca del camino.
B. No somos,
no tengais miedo.
A. Toda via es buena
de preguntario.
B. Preguntadle a
esta pastora.
A. Hermana,
adonde es el derecho
de aqui a Anuers.
C. Alla derecho
no yendo

LEMAN.
das mein
hart.
et vn reitena
s namem:
das fur leue
or vns gehen
enne sic
nit
ustent.
was fort reitena
et solgen
org
weg.
r sey nit,
arg.
vol istis gur
gt.
minia.
a.
er rechte wess
er such.

ESPAIGNOL

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
E a sus caminemos
con Dios:
quien son estos, que van
alla delante nosotros?
A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
de pressa para
los alancar,
porque temo, que fomos
fuera d-el camino.
B. No fomos,
no tengais miedo.
A. Toda via es bueno
de preguntarlo.
B. Preguntadla
esta pastora.
A. Hermana,
adonde es el derecho cami
de aqui a Anuersa.
C. Alla derecho delante de
no yendo

(no
cami
v.m.)

ITALIEN.

B. Et il mio
trota troppo duro.
Andiamo
col nome di Dio:
chi sono coloro
che ci vanno auanti?
A. Io non li conosco
per certo,
sono mercanti:
sproniamo vn poco
per raggiungerli
pe: che ho paura,
che noi siamo fuori
del nostro camino.
B. Non siamo.
non dubitate.
A. Pero egli è bene
di domandarlo
B. Domandatelo
a questa pastorella,
A. O citella.
que è il diritto camino
per andar di qui in Anuersa
C. Dritto
dritto, non torcendo

ANGLOIS.

B. And mine
doth trocto hard
Now let vs ryde
in God: name,
whot solKe he they
that do go before vs?
A. I Knowe them
not trulye,
they be marcanths:
let vs pricke our horses,
for to overtake them
for I am afrayde,
that wee bee
out of our way.
C. wee bee nota
benot afrayde.
A. yer it is goo d
o asKe it.
B. AsKe oft at
shee sheapherd.
A. My shee freend.
wheete is the right way
from hence to Antwerp?
C. Right before you,
turnyng nethet

PORTVGVEZ.

B. Eo meu tem
o passo muyto duro.
Eyatus caminemos;
com Deos:
quem son aquelles que
vaon la diante de nos?
A. Naon os conheco
por certo,
mercadores saom:
caminhemos hum pouco,
de pressa para
os alancar,
porque temo esta
mos fora do caminho.
B. Naon estamos,
naon tehays medo.
A. Toda via he bem,
preguntallo.
B. Preguntayo
esta pastora.
A. Irmãno aende
he a camin hodir ito
da qui a Anvers?
G. La direito di ante da
nem tirando

(v.m.)
rechando

LATIN.

flexendo nec ad dexteram
nec ad sinistram,
donec peruenieris ad
excelsam quandam vimam,
tunc defectus

ad sinistram.

A. Quot miliaria
sunt hinc

ad proximum vinum?

C. Duo, & dimidium.
& paulo amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus.

nam sollicitus
non sum:

video arborem.

de qua

dixit:

Puluerulenta via est,

puluis

occidat me.

B. Cape hunc bombycinum

panum, quo faciem obluas.

qui te defendet

a puluere.

FRANÇOIS,

ny à dextre

ny a fenestre.

tant que veniez

a vn haut or me,

alors tournez

ala gauche.

A. Quantes lieues

a vous hous d'icy

au prochain village?

C. Deux lieues, & demie,

& vn peuplas.

A. Allons maintenant

a l'aïse.

car ie suis

hors de doute.

i'appercoy l'arbre,

dent elle

nous a parlè.

Il fait bien poudreux,

la poudre.

me creue les yeux.

B. Prenez cet asselas

pour mettre devant vostre

œil vous

garderade la poudre.

[face,

FLAMEN.

noch ter rechter

noch ter slincker zijden,

tot dat ghy coemt

aen eenen Koogen olim,

dan slaet

ter slincker hant om.

A. Hoe veel mij en

hebben wy van hier

tot aent naeste dorp.

C. twe mijle en eē half,

ende een lattel meer.

A. Laetops nu

ghemacK liCK rijden,

want ick ben

uiter sorghen:

ick sie den boom

laer sy ons

af gheseyt heeft.

'Tis seer stofachtich.

het stof

iraeKt myblint.

B. Neemt dat asselzaf

om voor u aen licht te

doen, endet sal u be-

schermen van het stof,

ALLEMAN.

noch ter rechter

noch zur slincker hand,

bitz ihr Kompt

zu einē hoben vlmē baum,

als dan newbt den weg

auff derliacken bandt,

A. wie viel meyl

haben wir von hinnen

bitz in das nech stdorff?

C. zwo meyl vndein halbo,

vnd ein wenig mehr.

A. Laßt vns nun

gemach reyten,

dann ich bin ictzunder

ehn sorg:

ich sshedn baum,

darrow sic

vns gefagt hat.

Es steubt hefrig.

der staub

verblendt mich,

B. Nembt dileu taffet ob-

fur euwer angesicht.

das wi deuch vor dem

staub, vnd

ni

ESPA
ni à la mano d
ni à la yseur
halla que il leg
à vn olim me
entonces bolue
à la mano yig
A. Quantas leg
aura aun de ag
halla la primer
C. Dos leguas y
y vn portigo m
A. Vank s pue
à plazer,
porque eley
suera d el temo
yo veu el a bor
de que ella
nos ablo.
Muy pulueroso
la paluera
me quita la vista
B. Tomad este ta
para ponerle de
y os guardará
ce la poluera,

LEMAN.
recht
lin: Kon hand,
Kompt
oben vlmé baum,
umbt den weg
ackén bandi,
el meyl
r von hinnen
s necht sidoff?
eyl vndein halbo,
enig mehr,
s aun
itten,
ietzander
baum,
st.
frig.
ich,
alen tasset ob-
ngesicht.
h vor dem

ESPAIGNOL.
ni à la mano derecha
ni à la ysquierda,
hasta quellegays
à vn olmo muy alto,
entonces bolued
à la mano ysquierda,
A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea?
C. Dos leguas y media,
y vn porquito mas.
A. Vank s pues agora
à plazer,
porquè estoy
fuera d el temor.
yo veo el a bor
de que ella
nos ablo.
Muy pulueroso tie
la paluera
me quita la vista.
B. Tornad iste tasse
para tener le dian
y os guardará
de la poluera,

ITALIEN.
ue à destra
ò à sinistra,
finche arriuate
ad vn'alto olmo,
all' hora volgeteui
a man manca.
A. Quante leghe
habbiamo di qui
al prossimo villaggio?
G. Due leghe, & me zza.
vn poco piu

ANGLAIS.
on te right
nor on to'l est han,
till you come
to an high elme tree,
then turne
an the left hand
A. How many miles,
have wee from hence
to te next village?
C. Two miles and a half

PORTVGVEZ.
a maon direita
nem a esquerda,
a te que olegueis
a hum alamo muy alto,
ento neis viray
a naon esquerda.
A. Quantas legoas
an era synda daqui
a te primeira aldeia?
C. Duas legoas o meys,
a hum puoco mais.
A. Vamos pois agora
a prazer,
porquè estoy
fora de temor:
eu veio à arvore
de que ella
nos falou.
Muy poeyten te tempe far
a poeira me
tira vista
B. Tornay este tafeta,
para vos por des diante do

& à sole.
A. Non est eo opus.
nam sol occidit:
metuo,
ne luce
in vrbem
veniamus.

B. Face tua:
sed hoc pessimum est
hanc viam
infestam esse
predonibus:
Nuper spoliatus est
quidam diues mercator
iuxta hunc arborem,
quæ res facit,
vt mihi metuam
à spoliatione,
nisi nobis
caueamus.

A. Vñdeo turrem
vrbis,
nisi
fallor.

B. Profecto

& du sol cil
A. Il n'en est pas besoin,
car le sol en s'en va coucher
i'ay peur
que nous ne soyons
pas de iour
à la ville.

B. Sauf vostre graces
mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
à cause des brigands:
On detrouffe l'autre iour
vn riche marchand
à costè de cest arbre,
ce que m'e
fait avoir peur
d'estre de valisè,
si nous ne nous
donnons garde.

A. Je voy le clocher
de la ville,
si je ne suis
deceu.

B. Certes,

ende van de sonne,
A. Ten is niet van noode
want de soone gaet onder:
ick hebbe sorghe
dat wyby daghe
inde stadt
niet en sullen comen

B. Met oorlove:
maer d'erchste is
dat desen wech
sorchlicK is
omdest raet schenders .
Men lette lestent
cenè rijcKen coopman af
tioffens dessen boom,
d'welchmy doet
vreesse hebben
van aegheset te worden,
ist dat wy niet
voor ons sien.

A. Ick sihe den thurn
der stadt
ist dat ick niet
be droghen es ben.

B. Seeckers,

vor der sonnen beschern
A. Es ist vnuonnothen
dan die son gehet vnder
ich sorg.

wir werden bey tag
nit in die stadt
Kommen.

B. Mit erlaubnuss:
aber das ergst ist,
dass dieser weg
der straffenreuber halbes
gar sorglig ist:
Man hat vergangnen tag
ein reichen Kauffman nebs
disem bautn nidergelegt,

das macht mich
sorgen wir (werden
mochten auch abgesetzt
wan wir nicht whol
zu sehen

A. Ich siheden thurn
der stadt,
bin ich anderst
nit betrogen.

B. Furwarr

A. No es men
porque el sol v
yo temo,
que no llegare
de dia,
en la villa.

B. Perdonem v.
pero lo peor es,
que este camino
peligroso

por amor de los
El otro dia despo
vn mercader muy
pal al lado d'este

lo que me
haza temer que
nos to ben tambie
si no esta mos
de guarda.

A. Veo latora
de la villa,
si no me
engato.

B. Por cierto,

ALLEMAN.
der Sonnen beschemen
ist vnwonnothen
ie son geher vnder
rg.
werden bey tag
die Stadt
nen.
erlaubniß:
as ergit ist,
eher weg
sienreuber haben
gig ist:
at vergangnen tag
hen Kaufman nach
autm nidergelegt,
tzt mich
wis (werden
a auch abgefetz
ir nicht: wbol
heden thurn
nderst
cn.
tr

ESPAIGNOL
y del sol.
A. No es menester,
porque el sol va a ponnet;
yo temo,
que no llegaremos
de dia,
en la villa.
B. Perdonem v.m.
pero lo peor es,
que este camino es muy
peligroso [doras?
por amor de los saltea.
El otro dia despoiaron
vn mercader muy princi-
pal al lado d'este arbol,
lo que me
haza temor que no
nos toben tambien,
si no esta mos
de guarda.
A. Vro latorra
de le villa,
si no me
engaro.
B. Por cierto,

ITALIEN.
& del sole,
A. Non accade,
perche il Sole s'inchina:
ho paura,
che non arriuiamo
di giorno
nella terra.
B. Perdonatemi:
ma il peggio è
che questo camino
è pericoloso,
per gli assassini.
Fu sualigiato pochi di sà
vn ricco mercante
à lato a questo albero,
il che
mi mette paura
d'essere sualigiato,
se noi non ci
guardiamo.
A. Veggo il Campanile
della terra,
s'io non
m'inganno.
B. Certo

ANGLAIS.
and hom the sunne
A. It is no neede
forthe sunne goeth downe
I am a fraide,
that wee shall not come
by dae light
to the towne
I Yes for soorth:
siut the worst is,
that this way
is dangerous
because of theeves:
they did rob thoter day
a ri he marchant
hart by this tree
the wich maket
me a frayde
to be robbed,
except wee
take geede.
A. I see the steeple
of the towne,
except I be
de caved.
B. Truly.

PORTVGVEZ,
e do sol.
A. Naon ha mister,
porque o sol se vay pende
eutemo
que naon chegaremos
de dia
a cidade
B. Pardoeme v m.
mas o peor ho
que este caminho he muy
perigoso
por amor dos salteadores,
o outro dia roubarao
a hum mercador muy
principal junto a esta arvore
o que me
faz temer que naon
mos roubem tambein,
se naon estamas
de vigia.
A. Vegio a torra
de villa,
se me raon
engano.
B. Por certo,

L A T I N.

serum erit
antequam perueniamus:
verecor ne non
introeamus.

A. Bona venia dixerim,
non clauduntur portæ
ante nonam horam.

B. Eo melius res habet,
non enim ego libenter
diuersor
in suburbio.

A. Nec ego.

B. Percunctemur hic
aliquos
de optimo diuersorio
huius vrbis.

A. Nos si sollicitus,
ego noui
optimum diuersorium
vrbis:

est ad insigne rubri leonia
in Camera platea.
Acceleremus nos
quæso,
nam mihi videtur

F R A N Ç O I S.

il sera tard
de vant que nous y attri vous
is me doute
quencus n'entrenons pas.

A. Pardonnez moy,
on ne ferme pas les portes
deuant neuf heures.

B. Tant vaut mieus,
car ie ne loge
pas voluntiers
aux fauxbouigs,

A. Ne moy aussy.

B. Demandez a
ces gens,
ou est la meilleure hofstel
le riede ceste ville.

A. Ne vous sôuciez de cela,
ie scay bien
le meilleur logis
de la ville:

c'est au lion rouge,
en la Camerstrate.
Hastons nous vn peu
ie vous prie
ca il me semble

F L A M E N.

t'sal spade zjin
cer wy daer gheraken:
icK loighe dat wy
niet en tullen in geraKen.

A. Meet oorlo ve,
men sluyt depporten
voor negen vy: en niet.

B. Soo veel te better
want icK en herberghe
niet geerne
inde w. itad,

A. Nech icK oock.

B. Laet ons d: heden
vraghen, waer die beste
herberghe van deser
Stadtis.

A. En sorchter niet voor
Ich weet wel
de beste herberghe
vander stadt,

tis inde roocen Leen,
inde Camerstrate,
Laet ons wat haellen,
icK bid su,
want mijn d: neKt

A L L E M A N.

es wird sp th sey
ehr wirthscheyn Kommen,
ich sorg wir werden
nicht hineyn Kommen.

A. Mir vilauh
man schleust die pforten
vor neun vhren nit.

B. Das ist so vieldest, tof-
dan ich herberghe (for-
nit gern
in der vorstadt.

A. Ich auch nicht.

B. Iazt vns dis: leut fragen
welches die beste herberg
in dieser
statt sey

A. Sorgt nit darfur
ich weis wol
die beste herberg
in dieser statt.

es ist zum roten lewen,
in der Cammerstrassen.
Laszt vns ein wenig cylan
ich bitt euch drumb,
dan mich bedunck:

ESP
gue ha de
anes que
emo, que
en. ramos
A. Pardon
no se cierr
antes que
B. Tanto m
porque no
de buena g
az abal de
A. Ni yo
E. Pregunt
esta gente.
qua es la m
ca d'ella vil
A. No se cu
bien se
el mejor al
de la villa,
es en el tron
en la calle de
Despachemo
vn poco es r
porque a mi

EMAN.
h seyo
yn Kommen,
werden
Kommen.
uh
die pforten
en mit
viel des; tof-
grighe (for.
dt.
nicht.
f leut fragen
eide herborg

darfur

berg

en lewen,
erstraffen.
wenig eylau
rumb,
un. Kt

ESPAIGNOL.
que ha de ser muy tarde
antes que llegamos alla,
emo ,que no
entraremos.
A. Perdonen v. m.
no se cieren las pue t s
antes que han dado las
B. Tanto mejor [nueve
porque no me alojo
de buena gana en el
arrabal de la ciudad.
A. Ni yo tan poco.
F. Preguntemos a
esta gente.
que es la mejor posada
de esta villa.
A. No se cure. v m d'esto
bien se
el mejor alojamiento
de la villa,
es en el leon roxo.
en la calle de la camera.
Despuchemonos
vn poco os ruego,
porque a mi me parece

ITALIEN.
che farà tardi
quando arriueremo,
io mi di b. o. che non
vi entreremo.
A. Perdonatemi,
non si ferrano le porte
a tanti alle noue hore.
B. Tanto meglio,
perche non a besgo
volentieri
nel Borgo.
A. Ne io ancora.
B. Dimandiamo a
questa gente,
che sia la migl'or ho-
stetia di questa terra.
A. Non vi curate di questo,
o bene io
il migliore albergo
della terra:
il leon rosso.
ne la strada della Camera.
disentiamoci vn poco,
vi prego,
perche mi pare

ANGLAIS:
it will belate
before wee come theter
I doubt, dat wee
shall not get in.
A. Y's soitoir,
they do noutshut te gates
before nyne of te clocK
B. It is the better,
for I would nothe
glitely
in the sub viues.
A. Noot I too.
B. Let vs aske of theese
for the best inne [solKes
of this
towne.
A. Take no care forthat,
I Knows well
he best lodging
of the town:
tis in the red lion,
in the Camerstrate:
Let vs nake bast,
pray you,
or mee thinke

PORTVGVEZ.
que hade ser muy tarde
antes que cheguemos las-
t:mo que naon
entraremos.
A. n'rdome v m.
naon se ferraon as portas
anter que sciaon dadas as
B. Tanto melhor (nou
porque naon peuzo
de boa vontade nos
arrabalde dacidade.
A. Nem eu raon pouco,
B. Preguntemos a
esta gente,
qual he a melhor posada
deste villa
A. Naon se cure v. m.
eu sey bein
a melhor posada
da villa:
he no lian se cure v. m.
na rua da camara.
Deispa hemonos hum
pouco rogo vos,
porque a mi me parece
H a porta

L A T I N.

porta pensillis
sustollit.
B. Ego ita sum fessus,
vt nequeam longius
Procedere:
& quod grauius est,
meus equus claudicat:
opinor clauum
per eius fetream soleam
male impactum esse,
aut eius tergum esse laesum,
est praeterea haec strata
ita dura,
vt me totum debilitet.
A. Equis igitur introeamus.

Caput V.

Colloquia communia diuer-
soribus.
Robertus, Simon, Caupo,
& alius.
A. **D**eus te conseruet ab
infortunio,

F R A N ç O I S.

qu'on leue
te pont leuis.
R. Je suis tant las,
que ie ne scauroye
passer plus outre:
& d'auantage
mon che valo loche:
ie pense
qu'il est encloué
ou blese sur le dos:
& puisse paué
est tant dur
qu'il me brisc
tout.
A. Entrons doue dedans.

Le V. Chapitre.

Deu is familiers estans à l'
hostellerie.
Robert, Simon, l'Hostel, &
autres.
A. **D**ieu vous garde
de mal,

F L A M E N.

darmen de valbrugge
odt reKt
B. Ick ben so moede.
dat ic niet soud connen
voor ler conen:
ende dat meer is,
mijn peert hincKt:
ick peynse
datter verna-
ghelt is, oft
ghequest op den rugghe:
ende dan is decassye
soo hart, twelcK my
gehell moede maectK.
A. Laet ons dan in rijdem.

Das V. Capitel.

Gemeyne coutingen, zjin-
de ter herbergen.
Robrecht, Simon, de weert,
ende andere.
A. **G**Od bewate u
voor rongheluck,

A L L E M A N.

das man die salbrucken
auff zeucht
B. Ich bin so muht
das ich nit
weiter Kommen Kan:
vnd datzu
hincKt mein rosa:
ich glaub
das es verna
gelt sey.
oder auff dē rucken get ruft
zu dem ist diles plaister
so hart, das es mich ganz
vndgar schwechet. [ten
A. So laß vns hinei n reit-

Das V. Capittel.

Gemein gesprech wan man
inder herberg ist.
Ruprecht, Simon, der
wirdt, vnd andere.
A. **G**ott behute euch
vor vnglucK.
que al can

ESPA
que aican
al puente
B. Estoy tan
que no podr
passar mas
y mas
mi cauallo
pienso
que esta mal
o herido su
y aun es este
tan duro, que
quebranta
del todo.
A. Entremos

El V.
Platicas famili
el m
Roberto, Sim
ped, y
los os
A. **D**e m

LEMAN.
die falbrucken
ht
fo muht
it
ommen Kan :
a
ein rofa:
na

dé rucken get ruck
t diles platter
es mich gantz
wechet. [ten
ns hinei n reit-

V. Capitels

sprech wan man
herberg ist.
, Simon, der
vnd andere.
schute euch
vnglu. K.
que alcan

ESPAIGNOL.

que alcan
al puente lleuadero.
B. Estoy tan causado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cauallo coxquea,
pienso
que esta mal clauados
o herido su los lomos;
y aun es este camino
tan duro, que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues,

El V. Capitulo.

Platicas familiares siendo en
el melon.
Ruberto, Simon, el Huel-
ped, y otros.
A. D los os guarde
de mal,

ITALIEN.

che leuamo
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar piu a uanti:
& oltre a ciò
il mio cauallo zoppica:
io credo, che
sia inchiodato,
ò squarciato su la schena:
di piu questo matone
è tanto duro,
che mi dirumpe
affatto.
A. Entriamo dunque.

Il V. Capitulo.

Ragionamenti familiari sen-
do nell'hosteria.
Roberto, Simone, l'Hoste,
& altri.
A. D lo vi guardi
di male,

ANGLOIS.

they taKe vpp
the draw bridge.
B. Iam so weery,
that I can not
go any farther:
and more over
my horse haltheth:
I do thinKe
thata nai le doth
pricke him, (backe
or hee is hurth vpon the
and then tis cawtie is so
hard tKat it bruseih mee
altho gheter.
A. Let vs ride in then,

The V. Chapter.

Common taKe being in the
Innc.
Robert, Simon. the Hoste,
and other.
A. G Od Keepe yon
from mis fortune,

PORTVGVEZ.

que al caon
a ponte leuadica.
B. Estou taon causado,
que naon poderia
passar mais adiante:
de mais disto,
o meu cauallo coxear
cuydo
que esta encauado,
ou tem maradura dos loma-
bos, e he tambien est ca-
minho taon duro, que me
quebranta
totalmente.
A. Pou entremos.

O V. Capitulo.

Platicas familiares estando
nu estallagem.
Roberto, Simaon, o Heste
de, e outros.
A. D Eos vos guarde
de mal,
H 3 domine

LATIN.

domine Hospes.

B. Gratus est vester
aduentus mei domini,A. Possumus ne hic
c'iuersari

hac nocte?

B. Quidni possis

domine mi,

Quot sunt vestrum?

A. Sumus sex

numero

B. Satis

nobis est loci

etiam triplo pluribus.

Descendite ex equis,

si placet

A. Habes ne commodam

stabulationem;

bonum scenum,

bonam auenam,

& commodè substratum

habesne bonum vinum.

B. Optimum

a tota vrbe;

tu de eo gustabis:

FRANÇOIS.

mon hoste.

B. Soyex les bien venus
Messieurs.A. Logerons nous
bien ceans

pour ceste nuict.

B O uy da

Monsieur,

combien estes vous?

A. Nous sommes six

de trouppes.

B. Nous a vous

assez de logis pour

trois fois autant,

Descendez

quand il vous plaira.

A. Avez vous bonne

estable

bon foin,

bonne à voine,

& bonne listere

avez vous de bon vin?

B. Le meilleur

da la ville.

Vous en gousterez

FLAMÈN.

heer werit.

B. Zijt willcome
mijn HeerenA. Sullen wy hier
wel herberghen

voor desen nacht?

B. Ia ghy trouwens

mijn Heeren.

Hoe veel zy dy?

A. wy zijn ons sessen

te hoope.

B. wy hebben

logijs ghenoech

wor driemael so veel

Sitaf,

alst vbelieft.

A. Hebedy goede

sta linghe,

goet hoy,

goede haer

en de goede le her.

hebdy goeden wijn?

B. Den besten

Vander stad,

ghy sulter alproeven.

ALLEMAN.

Heer wirth.

B. Seydt, will Kommen
meine HerrenA. wol ihr vns
herbergen

hient diesenacht?

B. Ia gawol,

mein Heer.

wie viel seynd euwer?

A. Vnser sind sechs

zu sammen.

B. wir haben

herberg genug

fut drey mal so viel.

Steigt ab

geliebets euch.

A. Habt ihr gutte

stallung,

gut hew,

gut aber.

vnd gute strewe,

habt ihr guten wein

B. Vein besten

in der stad:

ihr werdihn versuchen.

Schor

ESP.
 Señor huésped.
 B. Sean bien
 Señores.
 A. Alojare
 bien aquí
 esta noche?
 B. Si por
 mi Señor
 Quantos son
 A. Somo se
 de compañía.
 B. Tenemos
 haro alojamiento
 por tres veces
 Appearle va
 quando man
 A. Teneys bu
 caualleriza,
 buena heno.
 buena cebada,
 y buena paja
 teneys buen vi
 B. El mejor
 de la villa:
 os.male prueu

ALLEMAN,

er wirth.
eydt, will Kommen
ne Herren
vol ihr vns
egen
at dielenacht?
n gartwol,
n Heer,
viel seynd euwert?
nfer sind sechs
ammen.
ir haben
erg genng
rey mal so viel.
t ab
bets euch.
abr ihr gutte
ng,
ew,
er.
ute strewet,
ihr guten wein
in besten
stad:
erdihm versuchen.
Schoß

ESPAIGNOL.

Señor huesped.
B. Sean bien venidos
Señor.
A. Aloiaremos
bien aqui
esta noche?
B. Si por cierto
mi Señor
Quantos son vs. ms?
A. Como seys
de compañía.
B. Tenemos
harto aloiamento
por trez vezes mas.
Apeense vs.ms
quando manderen.
A. Teneyz buena
caualleriza,
buen heno.
buena cebada,
y buena paia para cama
teneyz buen vino?
B. El mejor
de la villa:
vs.ms.le prucuetan.

ITALIEN.

messer hoste.
B. Siate i ben venuti
Signori miei.
A. Allogiateremo noi
qui dentro
questa notte?
B. Mai di si,
Signor mio:
Quanti siete voi?
A. Siamo sei
in compagnia.
B. Abbiamo
alloggiamento assai
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piace.
A. Hauete voi buona
stalla,
buon fieno,
buona biada,
buona lettiera,
hauete del buon vino?
B. Il migliore
di questa terra:
voi ne prouete.

ANGLAIS.

my-e hoste.
B. Yee be well com
Sits
A. Shall wee well
lodge wi hin
for this night?
B. Yea forsooth,
Sir.
How many beyou?
A. wee be siz
of a company.
B. wee have
lodging enough
for three times as many.
Light downe
when it will please you.
A. Hauue you a good
stable,
good hey.
good oater
and good litter,
have you good wine?
B. The best
in the towne:
you shall tast if it.

PORTVGVEZ.

Señor hospede.
B. Seiaon bein vindos
Senores.
A. Poufaremos
bein aqui
esta noyte?
B. Si por certo,
meu Senor.
Quanto saon vv.MM.
A. Semos seys
de companhia.
C. Temos assas
poufada
para tres vezes mais,
Descalguen V. M.
quando mandarem,
A. Tenedes boa
estrebaria,
bom feno,
boa ceuada,
a boa palha para a cama
tendes bom vinho?
B. O mehor
desta terra.
vv.MM.o proouaratis.b
H + A Hacs.

L A T I N.

A. Habes quod edamus.
 B. Habeo Domini mei, tantum modo descendite. nulla enim re gebitis [molliter
 A. Tracta nos bene ac nam lassus fumus, & semimortui fame, & siti.
 B. Domini mei, bene tractabimini vos, atque etiam equi vestri.
 A. Rectè dictum, bene defrica equum meum: vbi ademeris ephippium, implexam caudam dissolue; Para ei commodè substratum locum, accipe capistrum quod est in sacculo ephippii, quod si aullum est, esse aliquod.

F R A N Ç O I S.

A. Auez vous quelque chose à manger?
 B. Ocy Messieurs, descendez seulement, car vous n'avez fait de rien.
 A. Traitez nous bien, car nous sommes las & demy morts de faim, & fois.
 B. Messieurs, vous ferez bien traitez, & vous chevaux aussi.
 A. C'est bien dit, frotte bien mon cheval: quand tu l'auras desellé, destrouffez sa queue, faites luy bonne lictiere, pren son licol qui est en labourse de la selle t'il n'en apoint, achephtë, en vnt

F L A M E N.

A. Habet ihr etwas t'eten?
 B. Ja ick, mijn Heeren sietslechts afr want ghy en sult niet ghebreck hebben.
 A. Tractert ons wel, want my zyn moede, ende half doot van hongher ende dorst.
 B. Mijn Heeren ghy sult wel ghetractert worden, ende u peerd en oock.
 A. Tis wel gheseyt, wtijst mijn peert de degen als ghyt entzadelt hebt. ont vlieden steert, maect hem goeden legher, deemt sijnen halster die inden sadel bydel is: hever ghenen, soo coop ter eenen.

A L L E M A N.

A. Habt ihr etwas zoeffen?
 B. Ja meine Herren? steigt nur ab, es wird euch nichts mangelen
 A. Verschet vns wol, dann wi seynd muth, vad halb todt von hunger vnd durst.
 B. Meine Herren, ihr werdt wol verschen werden, vnd euwere p erdt auch.
 A. Du sagst wol, reib mein rosz wol ab: vnd wan du es abgestattelt: hast solon se im denschwantz auff, mach ihm ein gutte strewe. nim die halstern die am sattel ist
 A. Teneyts
 ist Keine da, so Kaufeine.

E S P A
 A. Teneyts a que comer?
 B. Si, mis Señores, apeense sola porque no le cola ninguno.
 A. Tractadnos bien, porque somos y casi muertos de hambre, y
 B. Señores, va. ms. lezamos tratados, y tambien se
 B. Bien esta fregad bien el despues de haber desmenbolued u cola buena cama, tomad su cabe que esta en el costal de
 y si no lo ay, comprad vno:

LEMAN,

ihr etwas
ine Herren?
r ab,
euch nichts
n
bet vns wol,
seynd muth,
todt
er vnd durft,
Herren,
t wöl
werden,
re p erdt auch.
ft wol,
roz wol ab:
dies abgefattelt:
se im denſchwantz
ihm
trewe.
halttern

A. Teney.

ESPAIGNOL.

A. Teneyſ algo
que comer?
B. Si, mis Señores,
apeñſe ſolamente,
porque no les faltara
coſa ninguna.
A. Trattad nos bien.
porque ſomos cañſados,
y cañ muertos
de ambre, y ſed.
B. Señores,
vs. ms. ſeran muy bien
trattados,
y tambien ſus cauallos.
B. Bien eſta
ſtegado bien mi cauallo:
deſpues de hauer quitado la
deſceman [ſilla,
bolued u cola, hazed le
buena cama,
romad ſu cabreſtro
que eſta
en el coſtal de la ſilla:
y ſi no lo ay,
comprad vno:

ITALIEN.

A. Hsuere qualche
coſa da mangiare?
B. Signori ſi:
ſmontate ſolamente,
perche non vi
mancherà nulla.
A. Tratteci bene,
perche ſiamo ſtanchi,
& mezzì morti
di fame, & di ſete,
B. Signori,
voi farete ben
trattati,
& i voſtri caualli ancora.
A. Voi ditte bene
ſtegate il mio cauallo,
e leuateſi la ſella.
ſciogheteli la coda,
ſategli
buona lettiera,
ſtegate il ſuo capeſtro
che ſtā
nella borſa della ſella,
ſe non ne hà,
compratene vno:

ANGLOIS.

A. Have you auy thing
iſho cate.
B. Yea, Sire:
light downe, ealie,
for you ſhal lacke
nothyng,
A. Uſe vs well,
forwee he weerie,
and half dead
wit hunger and thirſt,
B. Sirs,
you ſhall be
very wel vſed,
and your hoſſes alſo,
A. It is well ſayde,
aue well my horſe:
wen you have taKen of his
vndo his tayle. [ſaddel]
geeve him
good litter,
take his halter
which is
in the pars of the ſaddel,
if he have none,
buye you one,

PORTVGVEZ.

A. Tendes alguua couſa
que comer?
B. Si Señores:
deſca valguem ſomente,
porque naon lhes faltara
coula neuhuna
A. Tratat nos bein,
porque eſtamos cañſador
e quaſi mortes
de fome, e ſede.
B. Señores.
w. mm. ſeraon muy bein
trattados
e taonbe in ſeus caualles. (lo,
A. Eſta bein,
eſfrehay beino meu caual
deſpois de lhe tirades a
ſella, deſataylhe o rabo,
faz eylhe boa cama,
e tomay
oſeu cabreſtro,
que eſta
no alſorto da ſella:
e ſe naon ouer,
compray ham,
H s ego

LATIN.

tibi
 amiam reddam,
 cipies etiam dono
 d pecuniaz,
 si Domine,
 in hac re
 erabis
 e equis tuus.
 quantus?
 non est, sed ne ducas
 e aquatum,
 adhuc seruet:
 umperes
 precordia,
 ulum de ducito,
 e ubi non nihil
 it,
 e aquatum.
 e num -
 sine rupta:
 r mihi bugliam,
 pendet
 phippio:
 he mihi ocreas,

FRAÇOIS

ie te rendray
 ton argent
 & si auras
 ton vin.
 C. Monsieur,
 il n'y aura
 point de fautes:
 vostre che val
 a il beu?
 A. Non mais ne l'abbreuez
 pas encore, car il
 est encore trop chaud:
 vous luy feriez
 prendre les vives,
 pour menez le vn petit,
 & quand'il aura
 mange quelque peu,
 tu le meneras
 à l'abbreuvoit:
 Regardes si les fangles
 ne sont point rompues:
 appoitez ma beigette:
 qui pend à l'ar con
 de la selle:
 tirez mes boites,

FLAMEN.

ich sal u
 u gheld weder gheven,
 ende ghy sult
 u drinckghelt hebben.
 C. Mijn Heere,
 daer en sal
 gheen geb: eck aen zyn;
 beestu puert
 ghedroncken?
 B. Neent, maer en leydet
 noch niet te drincken, want
 het is noch te
 heef, ghy soudet
 doen, dempich worden.
 leydet wat,
 ende alst een luttel
 ghegheten sal hebben.
 lo sult ghy
 te drincken leyden.
 Besiet of decinghelen
 niet gebroeken en zyn;
 brought mijn boiet,
 die aen den zadelboom
 haeght;
 tekt mijne le esceuyt

ALLEMAN

ich wil die
 das gelt widergheben,
 vnd du wirst noch ein
 drinck pfenning darzu ha-
 C. Mein Herr, (ben.
 daran wird
 Kein mangel seym:
 ewer rotz
 hat es getruncken,
 A. Nein, aber ti encke es
 noch nit,
 dann es ist ihm zu heisz.
 es wurde
 son st dempfig werden,
 leyte es ein wenig.
 vnd wrans es etwas
 gessen hat,
 lo sughre es
 in die trencke.
 Besihe ob die gurtring
 nit zerbrochen seynd:
 ding mein bulg in her-
 nas am fattelbogen
 hangt:
 zoug mit meine stifel auß:
 yo os

ESPAIGNO

yo os boluerè
 in diero,
 y aun algo
 para sus albricias.
 C. Senor mio,
 en esto no aura
 falta:
 he beuido
 lo cabalio.
 A. No, pero no le days
 à beber tan presto,
 porque aun esta muy
 que lo hasiades:
 aguada:
 lleuadle à beber vn poco.
 y despues que obiere
 comido vn poco.
 le levaras
 à beber:
 M rad si los chinchas
 no son quebradas,
 traedmi v: il. za
 q. e co/ga
 a la silla,
 aua mas de tray

rgheben,
noch ein
ning darzu ha-
r, (ben.

leyr

Ken,
i encke es

zu heife

werden,
enig,
was

urting
seynd:
l in her-
gen

Bifel auß
yo es

ESPAIGNOL.

yo os boluerè
fu dinero,
y aun algo
para sus albricias.
C. Senor mio,
en esso no aura
falta:
he beuido
tu caballo?
A. No, pero no le days
à beuer tan presto,
porque aun esta muy fuda-
que lo hariades: (do,
aguado: [Quito,
lleuadte à passear vn po-
y despues que vbiere
comido vn poco.
le levaras
à beuer:
Mirad si las chinchas
no son quebradas,
traedmi vellaza
que colga
à la silla,
ura mus botary

ITALIEN.

vi renderò
vostri danari,
& haueraì
la tua mancia.
G. Signor mio,
nen si fà a
falle:
Il vostro cauallo
hà leuato
A. Non già mà non gli
dare ancora a bere. (do,
perche è ancor troppo cal-
che gli cautereste
il m'le d'acqua,
menilo vn poco
& quando hau. à mangiato
qualche poco,
lo inucria:
a be e,
Guarda che le cinge
non siano rotte.
portami la mia va'igia
che pende
à l'arcione,
cauami i stiualli,

ANGLOIS.

I will geewe you
your monye aga ne,
and you shal haue
some to drinke.
C. Ser,
ther shalbe
no fault:
hath your thorse
droneKe?
A. No, but do not
water him yeat,
for he is yeat to hot
you woulde saufe him,
to take the glandres,
waikè him a little,
and when he hate
eate som what,
you shall bryng him
to the water side.
See if the gittes
be rott brokènt
bryng my bouget,
wich onche saddle
buwe hangah
pull off my bootes

PORTVGVEZ.

eu vos tor narey
o dinheiro
e aynda alguma coufa
para atacas.
G. Senor meu,
nisso naon ouera
falta:
ha bebido
o seu cavallo:
A. Naon, mas naon lhe
day à beber taon a finha (do,
que aynda esta muy lua-
qu o fariens
aguar,
ic vayo a passear,
e depois que ouer
comido hum pouco,
o levarcy
à beber,
olhay se as cinchas
estao quebradas;
trazyme a minha mastra,
que esta pendurada
na sella.
tray as minhas botas,
& purg,

L A T I N.
 erga,
 e illis impone
 e tibi alia,
 t
 rmine:
 ne tibi
 e corna um.
 ne mones.
 i sodalis es.
 gè camus,
 s sum.
 o faras co
 um,
 si quis
 e percunctetur,
 ies me
 Thesaurarij:
 cito ei,
 ritim
 additurum.
 que audi:
 anè
 nam equum meum,
 ris,

F R A N Ç O I S.
 & nettoyel les
 puis meriez y
 les tricque chaufes dedans.
 D. Il fera taict
 Monsieur:
 vous plait il maintenant
 venir souper?
 A. Tu dis bien,
 tu es bon compaignon:
 or sus allons,
 je suis tout prest.
 D. Je m'en vay souper
 à la ville,
 si quelqu'un
 me demande,
 tu me trouueras
 eu la maison du Tresorier
 eu bien distes leur,
 qu'incontinent
 apres soupper
 il reniendray.
 A. Escutez,
 demain au matin,
 da vant qu'abbroyen
 mon che val,

F L A M E N.
 ende maect le schoon,
 dan legter
 de stru phosen inne.
 C. Tal gedaen wordep
 mijn Heere:
 oslieuet u nu
 ten avontmale te comen?
 A. Ghy segt wel,
 ghy zyt een goet gefelle:
 nu wel, laet ons gaen,
 ick ben a'ghezect.
 D. Ick gae
 weeten,
 ist da yemandt
 na my vraecht,
 gh sult my vinden
 ten hynse vanden Tresorier
 oft seght hun
 dat ick terstont
 na den avondermale
 weder comen sal.
 A. Hoer hier:
 morgen vroech
 est ghy mijn peert
 te drincKen leyct,

A L L E M A N.
 mach mit fiescheu,
 vnd leg darnach
 maine vbeihsen dareyn.
 geliebt euch ietzunder zuma
 Herr:
 C. Es wird geschehem
 nachteffen zu kommen?
 A. Du sagst wol,
 du bist ein guter gefell:
 wolan, laszt vns gehen,
 ich bin fertig.
 D. Ich gehe aufz
 zu essim,
 wan veniand
 nach mir fragt,
 werdt ihr mich finden
 in des Tresoriers hausz
 oder sagt ihm,
 ich werde zur flund
 nach dem essen
 wider kommen.
 A. Hoerthie:
 morgen fruh
 ehe ihr mein rosz
 trincKt,

limpia dies,

E S P A I G N O
 limpiades,
 y despues poned ay
 las calcenas.
 C. Assi liate
 Señor:
 manda v. m. agora
 venir à cenar:
 A. Bien dezis,
 buen moço soy:
 ea sus vamos,
 estoy aparejado.
 D. Yo me voy a cenar
 fue ra,
 si alguno
 pregunta por my,
 me hallareys
 en casa del Tesorero:
 o dizid les,
 que luego
 enacabando de cenar
 boherè.
 A. Escuchad:
 à la mañana,
 amecque deys a beber
 à mi causal lo,

LEM AN.
fiefchen,
nach
hofen darryn.
ich jezunder
gefchehen
zu kommen
wul,
guter gefell:
vns gehen,
ig.
autz
&
agt,
nich finden
oriers haufe
n,
ur find
flen
men.
:
h.
n rofr
fimpia dtes,

ESPAIGNOL.

Impradles,
y despues poned ay den-
las calcetas.
C. Affi liate
Señor:
manda v.m.agora
venir à cenar:
A. Bien dezis,
buon moço foys:
ca sus vamos,
estoy aparejado.
D. Yo me voy a cenar
fuera,
fi alguno
pregunta por my,
me hallareys
en casa del Teforero:
o dizid les,
que luego
enacabando de cenar
bokuere.
A. Escuchad:
à la mañana,
antes que deys a beuer
à mi caual lo,

ITALIEN.

(tro
& nettameli,
poi mettiui dentro
le mie calzette,
C. E'farà fatto
Messere:
vi piace di venire
hora à cena?
A. Tu dici bene,
tu sei vn buon compagno:
orsù, andiamo,
io sono in ordine.
D. Io vò à cenar
fuori di casa;
se qualch vno
dimanda di me,
mi trouerà
in casa del Teforiere:
ouero digli,
che subito
doppo cena
ritornerò.
A. Ascolta:
diman mattina,
prima che dar da bere
al mio cauallo,

ANGLOIS.

and maKe hem cleave,
then put
my boote hofon within.
C. It shal be dun
Sit:
doth it please you now
to com to supper?
A. Thou sayest wel,
thouart a good fellowe.
go too, tet vs go,
I am read ie
D. I go te supper
to the towne,
if any bod y
is Ke for mee,
you shall finde mee
at te Trefaurers hou se:
or els tell them,
that streigh way
of ter- supper
I willcom againe.
A. HarKc:
to morrow morning,
before you
water my horse,

PORTVGVVEZ.

e alynipayas,
e despous metilhe dentro
meas calcas
C. Eu o farey affi
Sit:
Señor:
manda v.m.agora
quelhe tragaon de cenar?
A. Dizeyz bein,
foys bom companheyre:
e ya sus,vamos,
en est ou preses:
D. Eu me vou accar
fora,
se alguem
preguntar por mi,
acharme heis
em casa do Tifoureiro:
ou dizeylhe
que logo
em acabando de cenar
torneray.
A. ou vi:
polla manhana,
ant es que deys beber
ao meu cauallo,
duc cum

L A T I N.

duc eum ad fabrum ferrarium.
& caueat ne ma-

le clauos impingat,
D. Mei Domini,
nolite obliuisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondabo.

A. Profecto,
periniquè facis,
qui tam bonum contu-
bernium deseris.

D. Aliud fieri
non potest,
cras

tota die
vobis sodalis adero.

A. Quoniam
sunt intus?

D. Sunt alij præterea ^[ua.]
conui-

A. Vnde sunt.

E. Ex hac ciuitate:

ſic tibi
cum illis capere cibum?
A. Nobis vt vniuis placeat

F R A N Ç O I S.

menez le au marſchal,
& qu'il ſe doone garde
de ne l'enclouer.

D. Meſſieurs,
n'oubliez pas
de hoire a moy,
& ie vous
pl'eigeray tous.

A. Certes vous a vez
grand tort,
de rompre
ſi bonne compagnie.

D. Il n'ay à
remede.

ie vous tiendray
compaignie
demain tout le iour.

A. Quelle gens,
ya il la dedans?

C. Ce ſont hoſtes.

A. D'ou ſont ils?

C. De ceſte ville:
vods priez il
ſoupperavez eux?

A. Ce nous eſt tent vn.

F L A M E N.

ſo leydt het totten houſ-
ſmit, ende dat hy toe ſie
dat hys nz en verma gele.

D. Mijn, Heeren,
en verghetet my
niet te brengen,
ende ic ſal ualle gelijck
beſcheytdoen.

A. So Kers. ghy hebt
groot onghelijck,
ſon goeden gheleſchap
te breken.

D. Daer en is
gheenen raet toe,
icK ſal a morghen
al den drach
gheleſchap houden.

A. wat volck
is daer binnent?

C. T'Zijn gaſten.

A. Van waer zijnſe?

C. Van deſer ſtadt:

belixetu
met hen t'eten?

A. Het is ons alletoens.

A L L E M A N.

ſo fureis zum huſſich:mid,
vnd das er wol zuſche,
das ers nit vernagle.

D. Ihr Herren,
vergeſt nit
mir eins zubringen,
vndich will euch
allen beſcheydt thun.

A. Furwar, ihr habt
groſz vngleich.
das ihr alſo gute ſeſel,
ſchafftz erſtort.

D. Es iſt Kein
ander mittel,
ich wil euch morgen
den gantzen tag

geſeſchaft leyſten.

A. was fur volck
iſt drinnent?

C. Es ſind geſt.

A. Von wannen ſind ſie?

C. Aus diſerſtadt:

geliebt euch
mit thnen zu eſſen?

A. Es gilt vns eben gleich
lleand

E S P A I G N O L.

lleuadle en caſa del herr
y que ſe guarde
d'encuarlo.

D. Señores,
no oblieden vs. ma.
de beuer à mi,
y yo os haſe

à todos raxon,
A. Porcierno, que vs. ma.
ſe engeña,

de dexar.

na buena compaña,

D. No ay
remedio,

yo os terne

compaña

mañana todo el dia,

A. Que gente

ay alla dentro?

C. Hueſpu-des ſon.

A. De donde ſon

C. D'eſta villa:

maña vs. ma.

enar con ellos;

A. Todo ſe nos es vna:

ALLEMAN.
 treys zum huffchmid,
 das er wol zuehe,
 ers nit veinagle.
 Ihr Herren,
 est nit
 eins zubtingen,
 h will euch
 bescheydt thun.
 urwar, ihr habt
 ynpleich.
 also gute sessel,
 z estott.
 ist Kein
 nitel,
 euch morgen
 orten tag
 auf leythen.
 fur volck
 nen?
 ind gest.
 wannen sind sie?
 di serkadt:
 uch
 n zu essen?
 it vns eben gleich
 leand

ESPAIGNOL.
 lleuadle en casa del herrero,
 y que se guarde
 d'encaualo.
 D. Señores,
 no olviden vs. ms.
 de beuer à mi,
 y yo os harè
 à todos razon,
 A. Porcierto, que vs. ms.
 se engaña,
 de dexar.
 tan buena compania,
 D. No ay
 remedio
 yo os terne
 compania
 mañana todo el dia,
 A. Que gente
 ay alla dentro?
 C. Huespu-des son.
 A. De donde son
 C. D'esta villa.
 man'a vs ms.
 cenar con ellos;
 A. Todo se nos es vno

ITALIEN.
 menalo al marescalco,
 & che guardi bene
 di non inchiodarlo.
 D. Signori
 non vi dimenticate
 di bere à me,
 & io vi farò
 à tutti ragione.
 A. Certo, che hauete
 gran torto,
 di lasciare
 si buona compagnia,
 D. Non ci è
 rimedio
 vi terrò
 compagnia
 domani tutto'l giorno.
 A. Che gente
 è la dentro?
 C. Sono forestieri.
 A. Di doue sono?
 C. Di questa terra,
 vi piace
 di cenar con essi?
 A. A noi è tutt'vno

ANGLAIS.
 brvg him to te sm th,
 and let him ke hede
 for pr'eking.n
 D. Sirs,
 do not forget
 to drinke to me,
 and I will
 pledge you all
 A. Trulie, you are
 to blame.
 to breaKe
 such a good companie.
 D. There is
 no remedie,
 I will to morrow
 al thee day long
 Keepe you companie.
 A. what solcke
 be here, within?
 C. They be gessle.
 A. Of what countrye?
 G. Of this towne:
 will it please you
 to sup with them?
 A. It is allone to vs

PORTVGVE.
 o aye a casa do ferrero,
 e que se guarde
 de encaualo.
 D. Señores,
 naon se esquecaon v. ms.
 de beber ami,
 que eu lhes farey
 a todos razao.
 A. Por certo, que v m.
 se engana-
 de dexar
 taon boa companhia.
 D. Naon hay
 remedio
 eu vos tirey
 companhia
 a manhana todo o dia.
 A. Que gente
 hay la dentro?
 S. Saon holp-des
 A. De donde saon?
 C. De la villa:
 praz a vv mm.
 ceas com'elles?
 A. Tudo nos he hum

L A T I N.

B. Deus vobis adsit
 Domini mei.
 E. Gratias agimus
 mi hospes.
 B. Oro Vos,
 vt exporrigatis frontem
 ex eo, quod adest,
 & ne parcatis
 vino,
 nam calidus aer est.
 Cellarie,
 prome hominam
 Vini rubri,
 gustandi
 causa
 Conuiuz mei,
 vt placet vobis
 hoc vinum?

F R A N Ç O I S.

B. Bon prou vous face
 Messieurs.
 E. Crand mercy
 mon hoste.
 B. Je vous prie,
 faites bonne chere
 de ce qu'il ya,
 & n'espargnez
 pas le vin,
 car il fait chaud.
 Sommelier,
 tirez vne chopine
 pour leur donner
 à taster,
 de vin clair et,
 Mes hostes,
 que vous semble
 de ce vin?

F L A M E N.

B. God seghen u
 mijn Heeren.
 E. IcK bedancke
 mijnen weert.
 B. IcK bidde u
 maecte goede ciere
 van tghene datter is,
 ende en spaert
 den wijn niet.
 want het is heet.
 Kelder meester,
 tapt een vperken
 toodeo wijn,
 om hunc te laten
 proeven.
 Mijn gasten.
 wat duncKt u

A L L E M A N.

B. Gott geseigne es euch
 iht Herren.
 E. Gott dancke euch
 mein wirt.
 B. Ich bit euch
 seyt frolich
 mit dem das ihr habt,
 vnd spaert
 den wein nit,
 den es ist heiz.
 Keller.
 zaphff ein echtmaße
 Klaren wein,
 dafs sie ihn
 versuchen,
 ihr gest
 was duncKt euch

E S P A Ñ O L.

B. Boen prou
 haga, Señores.
 E. Yo os se lo
 mi buelped.
 A. Supplico à
 que hagan bue
 de lo que ay,
 y no ahorraye
 el vino,
 porque haze ca
 O la bodega
 sacad ay vn me
 quart. lio de vin
 paraque
 puedan prouar.
 Señores buelped
 que les na

ESPAIGNOL.

B. Buen prouecho os haga, Señores.
 E. Yo os se lo agradeſco mi huésped.
 B. Supplico à vs. ms. que hagan buena ciera de lo que ay, y no ahorrays el vino, porque haze calor, O la bodeguero, faccad ay vn medio quartillo de vino toxo, para que puedan prouar. Señores huéspedes que les parece de este vino? no tiene buen ſapar? no tiene muy linda color, no moreſce bien que lo buen
 A. Muy lindo y bueno es: que es de la huésped?

ITALIEN.

B. Bon prò vi faccia Signori.
 E. Vi ringrazio messer l'oste.
 B. Vi prego fate buona cera a quello che v'è, non isparmiate il vino, perche fà caldo. O canouaro, porta vn quarto di boccal di vino rosso, perche lo possino assaggiare.
 Signori, che vi pare di questo vino? non hà buon gusto, non hà bel colore?
 non me: ira egli d'esser b:uuto?
 A. è molto bello, & buono: doue è l'hostessa?

ANGLOIS.

B. Much good, may it doo [you.
 Sirs,
 E. God a mercy: mine hoste.
 B. I pray yoo, maKe good cheere with such as ther is, and spare not the wine, for it is hot.
 Tapſter, drawe a have pinte of claret wine, tat they may taKe of it.
 My gesse, houu doo you like this wine? hath ij not a good tast, hath it not a fayre colour? is it not worth the drincKing?
 A. It is fayre and good: where is my hostess?

PORTVGVEZ.

B. Bom pro veyto vos faca Senores
 E. Nos volo agardecemos señor hospede.
 B. Rogo à w. mm. que facaon boa chira do que hay, e naon poupeye o vinho, porque ſeç calma. Oula adequey to, tiray hum nicyo quartilho de vinho vermelho, paraque possaon prouar, Señores hospedes, que l'hes parece deſte vinho? naon tem bom ſaber, naon tem muy linda cor? naon merce bein. que o bebam?
 A. Mu:to lindo e bomhez qu'he da hospede?

B. Ea

LATIN.

B. Ea mnx aderit,
vos interim
hilarè viuite
ex eo quod adest.
alios
melius tractabimini
A. Bene agitur nobiscum
domine hospes
gratias tibi agimus.
B. Mi domine
prop. no tibi.
A. Accipiam abs te
domin: hospes.
respondebo tibi
libenti animo.
B. Mi domine, placet ne
tibi dare mihi hanc ve-
niam, vt propinam tibi?
A. Ago tibi gratias
ingentes.
B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbis
vt puto,

FRANÇOIS.

B. Elle viendra incontinent,
faites cependant
bonne chere
dece que vous avez,
vous serez mieux traittez
vne autre fois
A. Nous sommes tres-
bien mon hofte,
nous vous remercions.
B. Monsieur,
ie boia vous.
A. Je l'ayme de vous
mon hofte,
ie vous ple. gerai
de bon cœur
B. Monsieur, vous plaist
il me donner con^e
de boire a vous:
A. Je vous remercie
cent mille fois,
B. Il me semble vous
auoit ve u aut e fois,
mais il ne me souvient
pas bonnement ou:
il m'est auois,

FLAMEN.

B. Sy salterftout comem.
maeckte wijte
goede chere
van tgene dat ghy hebt:
ghy sult op eea ander sey se
beter geroect worden.
A. wy sijn serwel
Heer weert.
wy dancken n.
B. Mijn Heere,
ick brenghet u.
A. Ick wachts van u
Heer weert.
ick sal u bescheyt doen
met goeder herten.
B. Mijn Heere, believet
u my oorick ft: geuen
dat ick u brenghet?
A. Ick bedancke u
hondert duysent mael.
B. My dunckt dat ick u
eertijts ghesien hebbe,
maer my en staet
niet wel voren waer:
my dunckt dattet

ALLEMAN.

B. Sie wird bald Kommen,
s. yt matter weil
trotlich vnd gutter ding
mit dem so ihr habt,
ihr werdet auff ein ander
mal besser getraectiert werdē
A. wir sein garwot
Heer, Virth,
wir dancken euch.
A. Mein Heer,
ich brings euch.
A. Ich warts von euch
Heer wirth.
ich wil euc bescheid
thun mit gutem hertzen.
B. Mein Heer, wolt ihr
mirs erlauben
das ichs euch bringe?
A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal.
B. Es dunckt mich das ich
ench vorzeiten geschē hab-
aber ich Kan
niet erdencken wo:
mich dunckt

B. Luego

ESPAIGN.

B. Luego verna,
hagar vs ms. entre
buena cera
de lo que tienen,
mejor seran tratada
en algun otro dia.
A. Muy bien somo
Señor huésped,
tenemos io en mer
B. Señor m. o,
suplico a v. m. de b.
A. De buena gana
recibo Señor huésped
yo os hare razon de
muy buena voluntad
B. Señor mandame
v. m. dar licencia
de beuer v. m.?
A. Yo le lo agradeço
cien mil vezes.
B. Parteme, que es
visto en otro tiempo
pero nese me acuer
b. en, a donde:
a mi n. e pareço

ALLEMAN.
wird bald kommen,
er weil
vad guter ding
em so ihr habt,
erdet auf ein ander
esser gewachent werde
se in gauwo
Firth,
ockken euch.
n Heer,
ngs euch.
vants von euch
irth.
euch bescheid
guem herzen.
Heer, wolt ihr
ubben
euch bringe?
ag euch danck
raulent mal.
ckkt mich das ich
zeiten geschef hab
Kan
cken was
ckkt

B Luogo

ESPAIGNOL.

B. Luogo verna,
hagan vs ms. entretanto
buena cera
de lo que tienen,
meior leram tratados
en algun otro dia.
A. Muy bien somos
Señor huelped,
tenemos lo en merced.
B. Señor mio,
supplico a v.m. de beuer.
A. De buena gana lo
recibo Señor huelped,
yo os hare razon de
muy buena voluntad.
B. Señor mandeme
v.m. dar licentia
de beuer v.m. ?
A. Yo se lo agradeſco
cien mill vezes.
B. Fartecme, que os he
visto en otro tiempo,
pero ne fe me acuerda
bien, adonde:
à mi n.e parece

ITALIEN.

B. E la verà subito,
fate fià tanto
buona cera
a quello che hauete,
voi sarete meglio
trattati vn'alua vol.a.
A. Noi ſtiamo bene
neſſer hoite,
ve ne ringratiamo.
B. Signor mio,
faccio vn brindeci a v.a.
A. Buon pro vi faccia
neſſer hoite.
vi taro ragione
di buon cuore.
B. Signor, vi piace
darmi licenza
di bere a v.s.
A. Io vi ringratio
cento milla volte.
B. Mi pare, d'hauerui
veduto altre volte,
mà non mi poſſo ben
ricordar doue:
par mi che toſſe

ANGLAIS.

B. Shee wil com anone,
in the meane time
make good cheere
with ſuch as yee haue,
ye ſhall be better entertai-
and other time,
A. we be weſy well
mine hoſte,
wee thancke you.
B. Sir,
I drincke to you.
A. I looke for it of yout
myne hoſte,
(hand,
I pledge you
with all my he art,
B. Sir, v. l. it pleaſe you
te geewe me leave
to drinke to you?
A. I thancke you an
hundred thousand times:
B. mee thinke that I haue
ſeen you ſometime,
but I do not remember
wel where:
meethinke. that it is

PORTVGVEZ.

B. Logo vixã
ſacaon vv. m.m. entretante
boa chiza
de que hay,
melhor tratados ſeraon
algun outrodia.
A. Muy de in eſtamos
Señor n.eu,
temos vo lo en merce.
B. Señor meu,
rogo a v.m. que heba.
A. De boa vontade
recibo Señor hoſpede,
eu vous farey a raz aon
de moybba vontade.
B. Señor mande v.m.
dar licentia que.
eu heba à v.m.
A. Eulho agradeco
cem mil vezes.
B. Parecem e que vos
hey v to outras vezes,
mas non me akmb.o
be in adonde
a mi me parece

Bruxelle.

LATIN.

Bruxellæ.

- A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis;
B. Non egrè ferex
si nomen tuum
quæram:
quo nomine vocaris?
A. Vocor samson.
B. Quo genere natus es?
A. Genere
Scholasticorum.
B. Rectè dicis,
nunc ego te agnosco:
Vt valeat?
A. Amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratiam
de tua benevolentia:
vnde
venis,
an è locis transmarinis?
A. Non venio
i Gallia,
ex Anglia,

FRANÇOIS.

- que c'est à Bruxelles.
A. ouy certes,
je suis de Bruxelles,
B. Il ne vous displaira
pas si te demande
vostre non;
côment vous appelez vous.
A. Je m'appelle Samson,
B. De quel lignage e estes
A. De la lignie (vous
des Escoliers,
B. Vous dites vrai
maintenant vous reconoy
comment vous vrayez? [ic;
A. Comme vostre amy
psest à vous faire
plaisir.
B. Je vous remercie
de vostre bon vouloir;
d'ou venez vo
maintenant,
de de là la mer?
A. Non, je vien,
de France,
d'Engleterre,

FLAMEN.

- te Brusselis
A. Jaet seker,
icK ben van Bruyssel.
B. Ghy en sult u niet
belgen dar ic uwe naem
vrag be: hoc heet
ghy.
A. IcK heet Samson.
B. Van wat geslacht zijdy
A. Van den gheslachte
der Scholiers.
B. Ghy segt waer.
nu wort icKu Kennende:
Hoe vardy al?
A. Alsuwen vrient,
ghereet om u
vrient schap te doen.
B. IcK bedancKe u
van uwen goeden wilke,
Van waer
coemdy nu,
van over zee:
A. Neen, icK come
vyt Vt anc Krijck i
nyt Enghelant;

ALLEMAN.

- zu Brussel.
A. Ja furwar,
ich bin van Brussel.
B. Habt mirs nich fur vbel-
das ich nach ewrem namen
wie heist [frag:
ih?
A. Ich heisse Sampson.
B. wos geschlechts seid ir?
A. Vom geschlechte,
der Scholierer,
B. Ihr re det recht
nun Kenne ich euch erst,
wie gehis euch?
Awle euwrem freunde
bereit euch sieundt schafft
zeurze igen.
B. Ich bedancKe euch
euwies gutten willens;
Von wannen
Kompt ihr ewu,
vber meer?
A. Nein, ich Komme
aufs FrancKreich,
aus Engelland,

ESPAIG
que es a Bruselas
A. Alli es,
que de Bruselas
B. V. M. me per
si pregunto por
su nombre:
como os llaman?
A. Yo me llamo
B. De que linage
A. Del linage
de los Escolares.
B. Razon tiene,
yo os conosco.
Como esta v. m.
A. Como amigo de
aparejado de hazer
le todo placer
B. Beso las manos
por su buena volun
De donde viene v.
agora,
de hazia alla rama
A. No Señor, vengo
de Francia,
de Inglaterra,

LEMANN.

an Brussel.
sich für rbel-
nach ewrem namen
(frag:

isse Sampson.
schlechts feid in
schlechte,
erer,
et recht
ich euch erst,
euch?
rem freunde
sichundt schaff
en.
ancKe euch
utren willens;
en
r tau,
ch Komme
Kreich,
landt,

ESPAIGNOL

que es à Bruselas.
A. Assi es,
que de Bruselas soy.
B. V. M. me perdonarà,
si pregunto por
su nombre:
como os llamays;
A. Yo me llamo Samson.
B. De que linage soys?
A. Del linage
de los Escolares.
B. Bazon tiene,
yo os conosco.
Como esta v. m.
A. Como amigo de v. m.
aparelhado à fazer
le todo prazer.
B. Beio las manos de v. m.
por su buena voluntad.
De donde viene v. m.
agora,
de hazia alla ramar.
A. No Seños, vengo
de Francia,
de Inglaterra,

ITALIEN.

Brusselle.
A. Si per certo
io sono da Brusselle.
B. Perdonetemi
io dimando del vostro
nome:
come vi chiamate.
A. Ho nome Samson.
B. Da qual calata siete.
A. Della famiglia
de Scolari.
B. Voi dite il vero:
adesso si che vi riconosco.
Come state?
A. Bene come amico
vostro, & pronto a
farvi piacere.
B. Vi ringratio del
vostro buon animo:
D'onde venite
hora,
d'oltre al mare.
A. Nò, vengo
di Francia,
d'Inghilterra,

ANGLAIS

at Brussel,
A. Yea truly.
I am of Brussel.
B. It wil not displice
you if I aske your name
how are you
called.
A. I am callt Sa mpson.
B. Of what Kindred are you.
A. of the linage,
of the Scholiers.
B. You saye true, now
begin I to knowe we you
Hew fate you?
A. As your frinde,
ready to doo you
pleasure.
B. I thanke you
for you good will:
From whence com
you now,
from be: andiber.
A. No, I com
from France,
from Englam,

PORTUGVEZ.

que soy em Brusleles.
A. Assi he,
qui de Brusselles sou.
B. V. M. me perdoarà
se pergunto por
o seu nome:
como vos chamaeis.
A. O meu nome he Samsson.
B. De que linhage soys,
A. De linhagem
dos Escolares.
B. Vos dizets verdade,
en vos con heco:
Como esta v. m.
A. Como amigo de v. m.
aparelhado à fazer
lhe todo prazer.
B. Beio as maos v. m.
por estti boa vontade.
De donde vem v. m.
agora,
de de lado mar.
A. Naon Seños, venho
de Fr anca,
de Inglaterra,

LATIN.

& ex Germania.
 F. Quid noui auditur
 in Gallia?
 A. Cense nihil boni:
 B. Quid ita?
 A. Adeo flagrant
 odio mutuo,
 ut harreram
 de eo loqui.
 B. Deus conseruet nos
 ab intestino bello,
 est enim
 grauis calamitas
 sed nobis
 patienter ferendum est,
 nos pacem habebimus,
 cum Deo placebit.
 A. Quid noui est
 in hac ciuitate,
 quid boni accitit?
 B. Omnia sunt bona,
 ego noui nihil audiri,
 A. Domini mei,
 ne molestum sit ois:
 sectio aliquam

FRANÇOIS.

& d'Allemaigne.
 B. Qua diction de
 nouean en France?
 A. Cettua de bon.
 B. Comment cela?
 A. Il sont tellement achar-
 nez les vns contre les autres
 que l'ay
 horeur d'en parler.
 B. Die nous prelerue
 de la guerra civile
 car c'est
 vn mauvais sie eu:
 mais il nous faut
 auoir patience,
 nous aurons la paix
 quand il plaira à Dieu.
 A. Que diction de nou
 veau e ne este ville?
 que diction de bon?
 B. Tout ya bien, ie ne
 scay tien de nouean.
 A. Messieurs,
 ne vous desplaise:
 le me trouue:

FLAMEN.

ende van Duystante.
 B. wat seytmen meus
 in Vranckrijck.
 A. KeKers niet goets.
 B. Hoe dat?
 A. Syx in so vethit
 d'een op e'andes.
 dat ick eenen grouwel
 heb daer af retpreken.
 B. God bescheeme ons
 van den in landischen
 want het is [crijch]
 een qua de plaghe,
 waer wy moeten
 verduhdich zyn,
 wysullen den peys heb-
 ben alst God belieuen sal.
 A. wat seytmen meus
 in dese stad?
 wat seytmen goets?
 B. Is al goet,
 ick en wet niet niens.
 A. Mijn Heeren,
 en betcht u niet
 ick geuoec may

ALLEMAN.

vnd aos Deut schlaudo.
 B. was sagt man newos
 in Franckreich?
 A. Furwar, nichts viel
 B. wie das?
 A. Sie seynd so verhirzt
 einer ggen den andean,
 das wir gaudet
 daruon aureden.
 B. Gott behure vns
 vor cinem inlendischen
 dan es ist [Kriege,
 cinechwere plag:
 aber wir musen
 gedult tragen,
 wir werden Fried haben
 wann es Gott gefellig ist.
 A. was sagt man newos
 in dieser Stadt:
 was sagt man guis?
 B. Es ist noch alles egi t,
 ich wels nichts newos.
 A. Meins Herren,
 wollet es nit vbel aufse-
 men, ich besubtle mich
 y de

ESPA I
 yde Alamoña
 B. Que ar der
 en Francia?
 A. No ay por
 B. Pues como
 A. Sontan ena
 los vns a cenar
 que tengo hor
 de hablar d'el
 B. Dios nos gu
 de guerra c ui,
 porque es
 vna graue puric
 pero es meiente
 que ayamos paci
 ternemos paz
 quando Dios qu
 A que dizeu de
 en esta villa,
 que diz n de br
 B. Todo va muy
 so se nada uce n
 A Señores,
 perdonadme vñ
 haño me

ESPAIGNOL.

yde Alemania
 B. Que ay denuouo
 en Francia?
 A. No ay por cierto cosa
 B. Pues como?
 A. Sontan enrauiados
 los vnos contra los otros,
 que tengo horrot
 de hablar d'ello.
 B. Dios nos guarde
 de guerra ciuil,
 porque es
 vna graue punicion
 pero es menester
 que ayamos paciencia,
 ternemos paz
 quando Dios querra
 A. que dizeu de nuouo
 en esta villa,
 que diz n de bueno?
 B. Todo va muy bien.
 no se nada ude neuo.
 A. Señores,
 perdonedime vs.
 haño me

(buena.

ITALIEN.

& d'Alemagna.
 B. Che si dice di nuouo
 in Francia?
 A: Niente di buono certo.
 B. Come cotesto?
 A. Sono talmente adira-
 ti Pyno contra l'altro
 che hò horrote
 di parlarne.
 B. Dio ne guardi,
 da ciuil guerra,
 percio che è
 vn mal flagello:
 ma ne biogna
 hauer pazienza,
 hauremo pace
 quando Dio vorrà.
 A. Che si dice di nuouo
 in questa terra?
 che si dice di buono?
 B. Tutto stà bene
 non so niente di nuouo,
 A. Signori
 perdona temi
 io mi sento

ANGLAIS.

and from high Dutchland,
 B. what newes
 in France?
 A. Trulie, nothing good,
 B. How so?
 A. Theia re so cafed
 the one against te other
 thot lam even a fraide
 to speake ter of.
 B. God perferue vs
 from ciuil wartes,
 for it is
 an evellplaghe.
 but wee must
 have potience,
 wee shallhaue peace
 when it wil please God.
 A. what newes dotnmè
 in this towne? (report
 war good dotmenfaye.
 B. All goeth well
 I knowe no newes.
 A. Sirs,
 y your leave.
 lam sum what

PORTVGVEZ.

e de Alemanha
 B. Que hai ye nuouo
 en Franca?
 A. naon tray por certo cousa
 B. Pois como (boa.
 A. Estaon taen raynosos
 hum contra os outros,
 que tenho horrot
 de falar nisto.
 B. Deos nos guardo
 le guerra ciuil,
 porque he
 huna grande calamidade
 mas he necessario
 que tenhamos paciencia,
 teremos paz
 quando Deos quiser.
 A. Que dizem de nous
 nesta villa?
 que dizem de bom
 B. Tudo vay muy bein.
 naon sey nada de nouos
 A. Señores,
 perdoemme v.m,
 chome

LATIN.
morbi tentationem.
B. Mi domine,
si quid mali sentias:
confer te ad quietem
cubiculum tuum paratū est.
Iohannula,
extrue luculentulum focum
in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum
necessariorum desit.
A. Mca amica estne
lectus meus paratus?
est bonus, & mollis?
F. Etiam mi domine
est banus, & plumis
plenus,
& lecti stragula lintea
sunt munda.
A. Detrahe mihi tibi alia
& calefacito meum lectum.
nam valde
male sum affectus;
similis sum frondibus
arborum.
Calefacito meum linteum

FRANÇOIS.
vn peu mals
B. Monsieur, si vous
vous trouvez mal
allez vous en reposer,
vostre chambre est prestee:
Iohanne
faictes bon feu
en sa chambre,
& qu'il n'ait faute
de rien
A. M'amie,
mon list est il fait?
est il bon?
F. Ouy Monsieur
c'est vn bon list
de plume,
& les linceux sont
fort blancs.
A. Tirez mes chausses,
& becinez mon list,
car ie suis
fort mal dispose,
ie tremble comme la
fueille sur l'arbre
Ch. tissez mon

FLAMEN.
wat siecKa chtich.
B. Mijn heere, ist dat
ghy u siecKa htich voelt
loo gaet u rusten
u cameris bet cedt
lannehen
maeckKt goet vyer
in sijn camere,
endēdat hy geer dincK
van doen en hebbe.
A. Mijn lief, is
mijn bedde ghemaecKt?
ist goet?
F. Laet mijn Heere,
t'is een goet
pluybed,
ende de slaepKē
zijn seer schoon.
A. TreckKt mijn coussen vyt
ende vyert mijn bedde,
want icK ben
seer qual icK te passe
icK beve gelijcK het lo of
op d' boom.
werm e mijnen

ALLEMAN.
etwas vbel.
B. Mein herr, betublet
ihr euch vbel,
so gehet zur ruhe.
everKammer ist bereit
Iohanna,
machtet ein gut feur
in seine Kammer,
vnd dais es
an nichts mangle.
A. Meine freundin.
ist mein bett gemacht
ists gut?
F. Ia mein her,
es ist ein gut
pflaombette,
vnd die schlather
seyn seker schoen
A. Ziehet mir meine hosen
an, vnd wermet das bett
te, dan ich bin
nicht sehr wol zu passe.
ich zittre wie ein
elpen laub.
wermet mein

ESPAIGNOL
vn poqui o mal.
B. Señor, si v m.
se siente mal,
vayale à repositar,
su camera esta ayustada.
Iuana.
haz buen fuego
en su camera,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.
A. Hermana.
esta hecho mi cama?
es buena:
F. Si Señor,
es vna cama muy buena
de plumas,
y las sábanas
son muy limpias.
A. Sacadme mis calcas,
y calientad mi cama,
porque me hallo
muy mal:
esoy temblando como
la hoia sobre el arbol,
Calientad mi pajo de

ESPAIGNOL.

vn poqui o mal.

B. Señor, si v m.

se siente mal,

vayase à repouzar,

su camera esta aparejada.

Iuana.

haz buen fuego

en su camera,

y que no tenga falta

de cosa ninguna.

A. Hermana.

esta hecho mi cama ?

e x buena.

F. Si Señor,

es vna cama muy buena

de plumas,

y las sauanas

son muy limpias.

A. Sacadme mis calças,

y calientad mi cama,

porque me hallo

muy mal:

estoy temblando como

la hoia sobre el arbol,

calientad mi paño de

ITALIEN.

vn poco male.

B. Signore le voi

vi sentite male,

andate à riposare:

la uostra camera è in ordine

Giouanna,

fate buon fuoco

nella sua camera,

& che nen gli

manchi nulla.

A. Amor mio,

è fatto il mio letto ?

è egli buono?

F. Signor si,

egli è buon letto

di piuma

& le lenzuola

sono molto bianche.

A. Tiratemi le calze,

& scaldate il mio letto,

perch'io sto

molto male:

tremo come la foglia

su l'arboze,

Scaldatemi la

ANGLOIS.

evellat ease

B. Sir, if you be

il lat ease,

good and taKe your rest,

your chambre is readie,

lone,

maKe a good fier

in his chambre

and lethim

lacKe nothing.

A. Hyshee frinde,

is my bed made?

is it good?

F. Iea Sir,

it is a good

fed erbed,

the scheets

be very cleane.

A. Pull of my hosen,

and warme oy bed,

for lam

very ill at ease:

I sheaKe as a leafe:

v pon three tree

war men

PORTVGVEZ.

hum pouco mal.

B. Señor, si v m.

se sente mal,

vafse a repouzar,

a sua camara esta apare-

loanna,

faz bom fogo

na sua camara,

e que lhe naon

falta nada.

A. Irmãna,

esta feita à minha cama.

he boa :

F. Si S fier, he hui

cama muyto boa

de pen-s.

e os lencois

saon muy limpos.

A. Tyraime as meyas,

e aquentayme a cama,

porque me acho

muy mal

eston tremendo como

solha solee a arboze.

Aquetnayme o meu

LATIN.

capitulum nocturnum,
 & bene mihi obliga
 meum caput,
 Ohe, durius, astringis.
 adfer meum puluinar,
 & operi me probe,
 cortinas, aduolue,
 & eas acicula
 connecte:
 ubi est matula?
 ubi est latrina?
 F. Sequere me,
 & tibi
 viam ostendam
 ascendito illic
 recta,
 inuenies
 ad dexteram,
 quod si eam non videris
 facile amem asfacies,
 Mi domine,
 nihil
 vis aliunde
 bene tibi est?
 A. Etiam mea amica,

FRANÇOIS.

couvrechef.
 & me ferrez,
 bien la teste,
 Hola, vous ferrez trop
 fort, apportez mon oreiller
 & me couvrez bien.
 tirez les courtines,
 & les attachez d'un o
 espinalet
 ou est le por de chambre;
 ou est la chambrebasse?
 F. Suivez moy.
 & ie vous?
 monstrey le chemin:
 montez là hadalt
 tant droit
 vous les trou verrez
 à la main droite,
 si vous ne les voyez,
 si vous les sentirez bien,
 Monsieur,
 ne vous p laist,
 autre chose?
 estes vous bien?
 A. Ouy m'amica,

FLAMEN.

siaepdoeck
 endt bindt my
 mijn hoofd wel.
 Hola, ghy bint te strijf,
 biengt mijn oo reussen.
 ende deckt my wel,
 schuift de goordinnen,
 ende speert,
 mer eenen spelle:
 waer is den pispoet?
 waer is de hymelicK heyt.
 F. Voldt my,
 ende ick sal u
 den wech wij sen:
 gaet daer boven
 al recht wt,
 ghy sulst vinden
 aende recht er hant,
 ist dat gylt niet en siet
 ghy sulst wel tijcken
 Mijn Heere,
 en belieft u
 niet anders:
 ziidt wel?
 A. la ick mijn lief

ALLEMAN.

haupt uch,
 vnd bindet mir
 das haupt wol.
 Hola, ihr, bind zu h art,
 bring mein haupt kuffen
 het, vnd deckt mich wol
 zu. zicher die vmbheng
 sur vnd heffct sie mir
 einer steck nalden,
 wo ist die bruntKachel?
 wo ist das heimlich ghe-
 F. Folget mir, [mache
 ic wil euch
 den weg weisen:
 steigt aufwartz.
 recht auff,
 da werdet ihrs finden
 aufs der rechten hand,
 wann ihrs nicht sehet,
 so werdet ihs. wol riecht
 Mein Herr,
 begert ihrs
 nicht mehr?
 seydt ihr auu wol?
 A. la mein e freundinne,
 sabeca

ESPAIGNOL.

abeça,
 y atadme
 bien la cabeça,
 Ohe, apretayme mucho,
 enod mi cabeça,
 y cubridme b. con
 cortas las cortinas,
 y atadlas con un
 adfiler:
 que es del orinal?
 que es de la priedad?
 F. Seguidme,
 y yo os
 mostrare el camino
 subid alla arriba
 y endo todo derecho,
 y la hallarays
 a la mano derecha
 si no la vey-
 bien la olerays.
 M. S. nor,
 no manda v. m.
 otra cosa?
 estays bien?
 A. Si hezmann,

ALLEMAN.

uch,
indert mir
zupe wol.
ihr, bind zuh ist,
mein haupt kuffen
nd deckt mich wol
cher die wobbung
id heffict sie mit
flasz. K. walden,
die braun K. K. schel
das heimlich ghe
ger mit, (mache
ruch
rg weisen:
ulwanz
uff,
dei ihrs finden
r reohen hand,
ihre nicht seher,
dei ihrs wol rieche
terr,
irs
chi?
auu wol
in e frondione,
cabeça

ESPAIGNOL.

cabeça,
y atadme
bien la cabeça,
Ola, appretaysme mucho,
amed mi cabeça,
y cubridme bien:
certad las cortinas,
y atacades con vn
adfiler:
que es del orinal?
que es de la priudat?
F. Seguidme,
y yo os
monstrarè el camino:
subid alla arriba
y endo todo derecho,
y la hallarays
a la manè derecha
si no la veys:
bien la olerays:
M. Señor,
no manda v. m.
otra cosa?
estays bien?
A. Si hermana,

ITALIEN.

scuffia,
& copriteme
bene il capo,
o là voi stringetè trop-
po: portate il cussino,
& copritemi bene:
tirate le cortine,
& attaccatele con
vna spiletta:
doue è l'vrina le?
doue è il cesso?
F. Seguitemi,
& io vi
mostrerò il camino:
montate su
dritto,
voi lo trouate:
à man' destra,
se non lo vedete
ben l'odorete:
Signore
vi piace
altra cosa?
state voi bene?
A. Sì bella figlia,

ANGLOYS.

Kerchif
and binde
my head well
So if you binde it to har-
de bring my pillow,
and cover mee well.
drawe the curtines,
and pinchen with
a pin:
where is the canber pot?
whc is the priuie?
F. Follow me,
and I will
shew you the way.
go vp
staight.
you shall finde them
at the right hand,
if you see them not,
you shall smell them wel
Sir,
doin it please you to
have no other thing
are you well?
A. Yea my shew shinde,

PORTVGVEZ.

pino de cabeça,
e at ayme bein
e cabeça.
Oula apertaysme muyto
trazeyme huma almo fa-
dinha, e cubrime bein:
ferray as cortinas,
e pregayas com hum
al fino te
qu'he do oriual?
acude he a priuada?
F. Seguyme,
cu vos
monstrarey o caminho:
subi la riba
indo todo direyto,
e la à achareys
a mano direyta,
e se a mou virdes,
bem a cheizareys.
Señor
naon manda v. m.
outra coisa?
estays bien?
A. Si hermana,

LATIN.

extingue candelam,
& veni paulisper ad me.

F. Eam extinguiam,
cum extra cubiculum fuero,
quid placet:
non dum bene
tibi est? (iacet.

A. Caput meum delicuius
attolle paululum
puluinar,
ita decliui capite
iacere non possum.
M'ea amica,
osculare me,
nam ita

suavius dormiam.

F. Dormi, dormi,

iam non zgrota.

cum loquaris

de osculando.

malim mori,

quam virum

in suo lecto osculari,

aut alibi.

Quiesce Dei nomine. inua-

FRANÇOIS.

estaindez la chandelle,
& approchez vous de moy.

F. Je l'estainderay.
quand ie seray hors de la
chambre, que vous plait il:
n'estes vous pas
en core bien?

A. J'ay la teste trop basse
haussez vn peu,
la travesin,
ie ne scauroye
coucher si bas
M'emie,
baisez moy vne fois,
& i'en
dormiray mieux:

F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous
parlez de baiser:
plustost mourir,
que de baiser. vs. homme
en son lect,
vs. autre part.
Reposez de par Dieu.

FFAMFN.

doet de Kee isse uyt,
ende coemt wat hy may:

F. Ick al se uyt doen,
als ick, uytter camer, bea,
wat belieft u,
zi jdy noch
niet wel?

A. Mijn hooft leyde te
heft een luttel
den hooft peul' ock op lee-
ick en soude so leeghe
niet connen ligghen,
Mijn liet
cust m teens,
en ick sal
des te better slaepen.

F. Klaept, slaept,

ghy en zijt niet sieck.

nu ghy spreckt

van Kussen:

liever te steruen

ean eenen man

in sijn hebde te cussen,

ofte elders.

Rust in Gods

ALLEMAN.

leschet das licht auß, vnd
Sont ein wenig neher vnd?

F. Ich wilß außleschen,
wan ich auß der Kammer,
was begehret ihr
seydt ihr noch
nicht wol?

A. Mein haupt ligt zom-
hebt ein wenig
den hauptful auß
ich Kundte
so nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
Kussset mich ein mal.
so sol ich
desto besser schlaffen.

F. Kchlass: schlafft.

ihr seydt nicht Krank.

weil ihr noch von Kussen

redet

lieber zu sterben,

dann einen mann

in seinem bette zu Kussen

oder anderswo.

Kchlass: in Gottes namen

matad

ESPAIGNOL.

matad la candelá,
y llegaos aquí.

F. Yo la mataré, quando
fere fuera de la camara:
que es lo que mandaz
no esta v. m.
aun bien?

A. M' cabeza esta muy ba-
alcaud vn poco
la almohada,
yo no podria
estar echado tan baxo.

Mis amores,

besadme vna vez

y con esto

dormiré mejor.

F. Es sus dormirme v. m.

que no esta enfermo,

pus que habla

de besar,

antes morire,

que de besar vn hombre

en su cama.

o en qualquiera otra parte

Ma el que, v. m. con Dios.

LEMAN.
 das liecht auß, und
 n wenig neher sunt?
 wils außleichen,
 auß der Kammer,
 chret ihr [an
 r noch
 ol?
 n haupt ligt zom-
 wenig [dng.
 prial auß
 dte
 nicht liegen.
 b,
 e ein mal.
 er schlaffen.
 schlafft
 nicht KussK.
 noch von Küssen
 steben,
 n mann
 bette zu Küssen
 swo.
 Gottes namen
 matad

ESPAIGNOL.

matad la candela,
 y llegaos aqui.
 F Yo la mataré, quando
 fere fuera de la camara:
 que es lo que mandaz
 no esta v. m.
 aun bien?
 A M cabeça esta muy ba-
 [xa,
 alcad vn poco
 la almohada,
 yo no podria
 estar echado tan baxo.
 Mis amores,
 besadme vna vez
 y con esto
 dormire mejor.
 F. Ea sus duermese v. m.
 que no esta enfermo,
 pues que habla
 de besar,
 antes morire,
 que de besar vn hombre
 en su cama.
 o en qualquiera otra parte
 Matadme, v. m. con Dios,

ITALIEN.

spegnete il lume,
 & accostatevi a me.
 F Lo ammorzerò
 tendo fuor di camera:
 che volete altro?
 non state voi
 ancor bene?
 A. Ho il capo troppo basso:
 alzate vn poco
 il capezzale,
 non potrei
 dormir sì basso.
 Bene mio,
 baciatiemi vna volta
 che così
 dormirò meglio,
 F Dormite, dormite,
 voi non state male,
 poiché voi parlate
 di baciare:
 più tosto morirei:
 che baciare vn huo-
 mo nel suo letto,
 ne altroue;
 Riposate da parte di Dio.

ANG-LOIS.

pour out the candell.
 and come neerer to mee.
 F. I wil put it out, when
 I am out of the chambet
 what is our pleasure
 are you not well
 enough yet?
 A. My head lyeth to lowe.
 lift vp a litle
 the bolster,
 I can not
 lie so lowe.
 My she efrinde,
 Kisse me once:
 and I shall
 sle age the better.
 F. Sicape, sleape,
 you are not sicke.
 seeing that you speake
 of Kysling.
 I had rather die
 then to Kusse a man
 in his bed or in
 any other place.
 Take your rest in Gods na-
 [me,

PORTVGVEZ.

apagay à cauder,
 e chegayvos à qui.
 F. Eu apagarey quando
 for fora da camara:
 que he o cemandaz
 naon esta v. m.
 aynda beynt?
 A. Tenho cabeça muy baxa.
 alca y hum pouco
 o cabecal,
 eu naon poderia
 estar deitado taon baxo.
 Meus amores,
 beylayme huma vez,
 e comisso
 dormirey melhor,
 F. Eya sus durma v. m.
 que naon esta doente,
 povlque fala
 de beyiar:
 antes morrer,
 que beyiar vn homme
 na sua cama,
 ou em qualquer outra parte,
 Responle v. m. com Dios,

L A T I N .

et
istam noctem
in quietem.
pro gratiam
filia.

Caput VI.
De resurrectione.

Simon, Robertus,
Aertus.

Heus, heus,
surge tandem
in tempus.

Quid est hora
quid est
certia:

Lucerna
est lucerna
est lucerna

F R A N C O I S

Dieus vous doit
bonne nuit,
& bon repos.
A. Grand mercy
la belle fille.

Le VI. Chapitre.
Devis de la leuè e.

Simon, Robert,
Aertus.

A. Heus nous, leueros nous
est il pas temps
de se lever?

B. Quelle heure est il
A. Il est deux heures,
il est trois heures.

Garçon,
apporter de la lumiere;
& fay du feu,
que nous

F L A M E N .

God'gheueu
goeden nacht,
end e goden ruste.
A. Dank hebbe
schoon dochter.

Das VI. Capitel.
Continghe van het optaan.

Symon, Robrecht,
Aertus.

A. H On, sullen wy optaan
en nu niet tijde
op te staen?

B. VVar uyre ist?
A. Het is twe vyren,
het is drie vyren:
longhen,
brengh hierlicht,
brengh maectt vyer,
dat wy

A L L E M A N .

Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute rube.
A. Dank hab
meine schone ochter

Das VI. Capittels.
Ein gesprechaon aufftetter

Simon, Robert
Aertus.

A. H Ola, (oben
wollen wir auffte-
itt e. steht zeit
auffzustehen?

B. Vmb welche stund ist es?
A. Es ist zwey vnr,
es ist drey vhr:
jung,
bring ein liecht hier,
vnd mach ein feuer,
dasz wir

Dies

E S P A I N H O L

Dios os de
buenas noches,
y buen reposo
A. Muchas gracias
bonita mi ca.

El VI. Capitulo.
Vatic: en el leuanto.

Simon, Robert,
Aertus.

A. O la, he mos de leuanto
no es tiempo,
que nos leuanto?

B. Que hora es
A. Las dos son,
ya son tres horas
muchacho,
trae d aca un rabeo,
y haz fuego
que nos

ALLEMAN.
geb euch
ute nacht,
ute rube.
ck hab
schone ochter

VL Capitulo
prchaon aufficker

mon, Roberto
Artus.

la, (ben
vullen wir auffiko
zeit
er?
elche fund ist
wey vns,
thi?

cht lier,
in fower,

Dias 28

ESPAIGNOL
Dios os de
buenas noches,
y buen reposo.
A. Muchas mercedes
bonita me ça.

El VI. Capitulo.
Praticas en el leuantar.

Simon, Roberto,
Artus.

A. O La, [tar?
he monos de leuan-
no es tiempo,
que nos leuantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas.
Auchaho,
tard acalumbre,
y haz fuego
para que non

ITALIEN.
Dio vi dia
la buonu notte,
& vn buen ripo'o,
A. Vi ringrazio
bella figlia.

Il VI. Capitulo.
Ragionamenti nel leuarci,

Simon, Roberto,
Artus,

A. O Oia,
ci leuaremo noi?
non e ancor tempo
di leuati.
B. Che hora e?
A. Due hore son sonate,
egli e tre hore.
Garzone,
porta qui lume,
e fa del fuoco,
che ci.

ANGLOIS.
Good geve you
good night,
and goode rest.
A. I thanke you
myre mayden.

The VI. Chapter.
conuincation atthe pryfing.

Simon, Robert,
Arthor.

A. H O, shall wee rise?
is it not time
to rise?
B. what is a cbeke?
A. It is two of the clocke:
it is three of the clocke:
Boz,
bryng some ligt,
and meke some fyte,
that wee.

PORTVGVEZ.
Deos lhe de
boss noytes,
e bom repouso:
A. Grande merce
moca bon ita.

O VI. Capitulo.
Praticas no leuantar.

Simon, Roberto,
Artus.

A. O vta,
he monos de leuan-
naon he tempo [tar?
que nos loua temos?
B. Que hora he?
A. Arduas saon dadas.
ia saon tres horas:
Moco,
traze ca hune candeas,
e fazo fogo,
peraque nos.

fargo

LATIN.

de vocem,
 xaudit.
 sum
 ne,
 vis?
 diluxit?
 mnum
 dormire,
 exortum.
 gnem:
 es
 omnes reddere,
 e es,
 sum meum,
 nidum
 em
 habeo, quod agam.
 silli

FRANÇOIS.

nous le vione,
 C. Criez plus haut,
 il ne vous oit pas.
 C. Me voyci
 Monsieur,
 que vous plaiſt il.
 il n'est pas encore iour
 pour pouvez bien dormir
 deux bonnes heures,
 avant qu'il ſoit iour.
 A. va, va,
 allume le feu:
 tu nous veux faire
 tuſſi pareſſeux,
 & auſſi bons meſnagers:
 que toy.
 Seiche ma chemiſe,
 à fin que ie me leue.
 B. Demeure au liſt.
 qui voudra,
 quanta a moy,
 j'ay trop d'affai es.
 A. Ou eſt le
 paleſrenier?
 allez hydire

FLAMEN.

moghen opſtaen.
 B. Roept luyder,
 hy en hoor tu niet.
 C. Hier beu ick
 mijn Heere,
 wat belieft u?
 het is noch geen dach,
 ghy meucht noch wel
 twee goede uyten ſlapen,
 eer dat het dach is.
 A. Gaet, gaet,
 ontſteKet vyer:
 ghy wiſt ons oeck
 ſoo luy maKen,
 ende to goede huysleden.
 als ghy.
 D'oocht my hembde
 op dat ic op mach ſtaen.
 B. Blijſt int bedde
 die wil,
 aengaende van my,
 ic hebbe te veel te doen.
 A. VVaer is
 den ſtalKnecht?
 gaethem ſegghen,

ALLEMAN.

mogen auffſtchen.
 B. Schreyet laurer,
 er hort euch nicht.
 C. Schat, hie bin ich
 Herr,
 was wolt ihr
 es iſt zwar noch nit tag:
 ihr Konnet noch wol (ſen
 zwei hantzer ſtund ſchlaf-
 ehe es tag wird.
 A. Gehe, gehe,
 mach ein feweran:
 du willt uns auch
 ſo ſaul machen,
 vnd ſo zu einem gutten
 wie du biſt, [hauffvatter
 Truckne meine hembdt.
 auf daſ ich moge auffſtchen.
 B. Es mag imbert bleiben
 der da wil,
 aber mich belangend:
 ich hab viel zuverrichten.
 A. VVo iſt
 der ſtalK necht?
 gehhin, vnd ſage ihm.

ESPAIGNOL.

levantemos.
 B. Llamad mas fuerte
 no os oye.
 C. Heme aqui
 Senor,
 que manda v.m.
 aun no es de dia,
 bien puede v. m. aun dot-
 mir dos horas enteras
 antes que ſea de dia.
 A. Vete, vete,
 encende el fuego:
 tambien nos quieros
 hazer tan pezeſosos,
 y tan buenos caſotes,
 como tu eres.
 Secad mi camasa,
 para que me pueda levantar.
 B. Qued: ſe en la cama
 qui en quieros
 que quanto a mi
 tengo mucho que hazer.
 A. Que es
 del mbo de caballos:
 vete y dyle

ALLEMAN.
 n aufftichen.
 teyret lauer,
 t euch nicht,
 at. hie bin ich
 olit ihr
 war noch nit tag,
 met noch wol. (sem
 nizer stund schlaf
 ag wird.
 gehe,
 n seweran
 uns such
 nachen,
 mein gulten
 ist, (hauilvatter
 meine hombdt.
 h moge auffstehen
 imbert bleiben
 delangend.
 uverrichten
 ch?
 sage ihm.
 lict

ESPAIGNOL.

leuantemos.
 B. Llamad mas fuerte
 no os oye.
 C. Heme aqui
 Senor,
 que manda v.m.
 aun no es de dia,
 bien puede v. m. aun dor-
 mir dos horas enteras
 antes que sea de dia.
 A. Vete, vete,
 encende el fuego:
 tambien nos quieros
 hazer tan petezofos,
 y tan buenos cafotes,
 como tu eres.
 Secad mi camasa,
 para que me pueda leuantar.
 B. Qued: se en la cama
 qui enquisiere;
 que quanto a mi
 tengo mucho que hazer.
 A. Que es
 del mico de caballos:
 vete y dyle

ITALIEN.

leuiamoci.
 B. Gridate più forte,
 perche non vi odo,
 C. Eccomi qui
 Messere,
 che vi piace?
 non è ancor giorno,
 potete dormire ancora
 due hore,
 prima che facci giorno.
 A. Và, và,
 accendi il fuoco?
 che ne voi
 far tanto pig ro,
 & da poco,
 come se i tu.
 Sciuga la mia camiscia,
 a fin ch'io mi leui.
 B. Resti in letto
 chi vole,
 quan to à me,
 hò troppo che fare.
 A. Doue è
 il stalliere?
 và a dirli

ANGLAIS.

may rise.
 B. Crie more a loude,
 he hea ret you not.
 C. Heere I am
 Sir,
 what is your pleasure?
 it is not day light yet
 you maywel sleep
 twoo bood howers
 afore it be day.
 A. Go, go,
 Kindell thesier
 thou will maKe vs
 as slougish,
 and as good husbandes
 as thou art.
 Die mi shirt
 that I may rise,
 B. Let him tarie at bed
 that listeth,
 as for mee,
 i have to much businesse,
 A. where is
 thee horse Keerpen
 go tell him,

PORTVGVEZ.

levantemos.
 B. Braday mais rijo,
 porque naon uos ouuo,
 C. Eis me aqui
 Senor,
 que manda v. m.
 aynda naon he de dia,
 bein pode v. m. aynda,
 dormir duas horas entey-
 ras, antesque feia de dia,
 A. Vay, vay,
 acende o fogo,
 tanbein nos quieros
 fazt. raon preguicosos,
 e taon bon caleyros
 como tu es. ((misa
 Enxugame a minha ca-
 para que me possa levantar.)
 B. Fique na cama
 quem quizer,
 que quanto a mi,
 tenho muyto que faer,
 A. Qu'he do moco
 da estrebaris?
 vay e dizelhe,
 vt equum

LATIN.

vt equum meum
aquatura ducar:
seumque cum probe con-
rictum strixerit,
pectaque iuba
sella instrauerit,
caudamque inflexerit,
finat ad faciatatem
bibere:
deinde illi praebeat
aenæ sesqui-
orbulam.

B. Abi comparatum mihi
duodenarium ligularum,
ocelli

caligularum mearum
lacerati sunt.

Commoda mihi
pedunculum tuum.

C. Surrexisti?

D. Domine mi?

A. Surrexi,

quae ne tempus esset?

C. Non est seruum,
miseratorem

FRANÇOIS.

qu'il meine mou die wal
a la riuere:
quand il l'aura bien
fronté, & estrillé,
peigne les crins,
sellé & troussé
sa queue,
qu'il le laisse
bien boire.
& puis qu'il luy baille
vn picotin, & demy
d'voine.

B. Allez moy acheter
vne doozeine d'esguillet
les ceillies,

de mes chausses
sont rompus.

Prestez moy
vostre poinçon.

C. Estes vous d. beat

Monseur,

A. Ouy,

n'est il pas temps?

C. Il n'est pas tard.

los marchands,

FLAMEN.

dat hy mijn peert
te water leyde.
als hyt wel ghewroven
end u ghero: Kamt hoeft,
de mane gheKemt,
gesa delt, ende dan steert
ghevlochten,
dat hyt wel
laet drincken,
ende dat hyt duer na
gheve anderhalf spinte
haver.

B. Geet coopt my
enn dosijn nestelen,
de nestelgaten
van mijn coussen
sijn ghebroken.

Leent my.

uwen priem.

C. Zijdyo ver eynde
mijn Heere?

A. Iae ich

en ist niet tijt?

C. Ten is niet spary,

de cooplieden

ALLEMAN.

daszermeyn pferdt
trencke,
wann ers wiid haben
wol gewilchet, vnd gestrio
gelt, dan maan gekempt,
gefattel, vnd
effgeschwentzt,
dalzet es wol
trincken lasse,
vnd ihm da tauff
anderhalb meß habem
furgebo,

A. Gehe hin, vnd Kaufe
mir ein duzet nestlen,
die nestellocher
an meinén hosen
sind aussgerissen.

Ley het mir

ew en pfirmen.

C. Habt ihr euch yffge-
richt Heetz?

A. Iae,

ist es nit zeit;

C. Zovat es ist noch nit

dan die Ktamer

[spat

que trat

ESPAIGNOL.

que trat mi caballo
al río, (fregado
después de azeite bien
yal moa cado.

peruado los crines.
sillado, y doblgado
facola,

que le deya

bien bouer,

y que lede después

medida y medida de
cebada.

B. Vete, y compradme
vna dozeina de agujetas
los agujetas
de mis calças

son rotas.

Emprestame / u

poucon.

C. Es leuarnado v. m.
mi Señor?

A. Pues sí,

no es tiempo;

C. Aun no es tarde,
los menuderes

ALLEMAN
mein Pferd
Kt,
ers wird haben
ewilcket, vnd gestri
an maan ge Kempit,
el, vnd
thwentz,
es wol
en lasse,
in da tauß
halb meßhabem
o,
e hin, vnd Kauffe
du zet nest len,
ellocher
ien hofen
ffgeriffen,
mir
frimen,
ihre euch yfge
zeit;
es ist noch nit
Kamer (für
que use

ESPAIGNOL.

que trae mi caballo
a) rio, (fregado
despues de auerle bien
yal moa cado.
pevuado los crines,
fillado, y doblegado
fucola,
que le dexa
bien beuer,
y que lede despues
medida y media de
cebada.

B. Vete, y compradme
vna dozana de agujetas
los agujeros
de mis calças
son rotas.

Emprestamè su
poncom.

C. Es levantado v.m.
mi Señor?

A. Pues si,
no es tiempo;

C. Aun no es tarde,
los mercaderes

ITALIEN

che meni il mio cavallo
a bere
poi d'hauerlo ben fregato,
& strillato,
pettinati li crini,
sellato, & streppatoli
la coda,
che lo lasci
ben bere,
& che dopo li dia
vn piccorino, e mezo
di biada.

B. Và & comprami
vna dozina di stringhe,
li pertuggi da metter
le stringhe alle mie
calze son rotte.

Prestatemi il vostro
pontaruolo.

C. Sete leuato
fateli sù,

A. Sì,
non è tempo?

C. Non è ancor tardi,
i mercatanti

ANGLOIS.

that hee my horse
sea dero the river.
when hee hath wel rub-
bet and cutreied him,
combed his maine,
saded, and rust
his tayle,
that he will let
him drinke well,
and then let him geeve
a preke and a halfe of
oatesi

B. Go buye me
a doozen of poyntes:
the oylet boies
of my hofen
are broken.

Lende me
you bodkinne.

C. Are you vp
Seyr?

A. Yea,
is it not time?

C. It is not late
the machauntes

PORTVGVEZ.

que leve o meu cavallo
a beber:
despois de o auerlein cast e-
e al mudado [gado,
e penteado à coma,
sellado, e atado
o rabo,
que o deixe
bein beber,

e que despois lhe
de medida e meya
de cevada.

B. Vay, e comprame
hum duzia d'aracas,
as ilhos
das minhas calças
estaon rotas

Emprestamente o teu
furador.

A. Ha se leuanto v.m.
Señor?

A. Si,
naon he tempo?

C. Aynda naon he tarde,
es mercadores,

nondum

L A T I N.

hondum
aperuerunt tabernas suas,
nec merces
explicuerunt,
vesti te per
otium.
A. Nos templum adimus.
tu interim
ientaculum para.
C. Quid tibi
vis parem?
hodiernus dies
pisculentus est.
A. Quid ita?
C. Est D. Bartholomæi
perulgilium.
indictum est ieiunium.
A. Non herclè
memineram,
nesciebam
ieiunandum esse
Para itaque nobis
duodena
oua recentia
cinezi incocta,

F R A N Ç O I S.

n'ont pas encore
ouvert leurs boutiques,
n'yd'employé
leurs marchandises,
hahillez vous a
vostre aise.
A. Nous allons a l'eglise,
apprestez tанда
le desicuner.
C. Que vous.
apprestera iel
il est auioit d'huy
iour de poisson
A. Comment?
C. C'est la vigle
De S. Bartholomei:
il est iour de eusne.
A. Ie n'y pensoye pas
certes:
ie ne scavoie pas
qu'il fut ieusne.
Apprestez nous donc
vne douzaine
d'œufs fraiz
cuits en la braise.

F L A M E N.

en hebben noch
haer winkelis niet open
noch hum goet [gedaen,
voor ghedaen,
cleedt u mer
ghemaKe.
A. wy gaen ter Kercken,
maect daer en tuschen
den ombijt rede
C. wat sal ic u
reede maKen?
het is heeden
visch dach,
A. Hoe?
C. Tis S. Bertelemeus
a vont:
het is vastendach.
A. Ick en dachter
voorwaer niet op.
ick en wist niet
dat vansten dach was.
Berayt ons dan
een dozijn
versche eyeren
in d'assen ghebraden,

A L L E M A N.

haben noch nicht
auffgethan ihre laden,
noch ihre waer
aufgelegt,
ziehet ewre Kleider mit
gemach an.
A. wir gehen in die
hirchen,richte du mitler
weil etwas zan morgen eisē
C. was sol ich euch
dann bereyten?
heut ist es
fischtag.
A. was?
C. Es ist heut S. Bartolo-
meus abent:
es ist fastag.
A. Ich hab furwar
daran nit gedacht,
ich wuste nit
das es fastag war,
bere te vns dann
zwelf
frischer eyer,
inet apfchen gebraten.
no han

E S P A I G N O L.

no han hasta aun
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderias,
vistese v. m. a su
plazer.
A. Andamos a la yglesia,
apareiad entre tanto
ei almoslat.
C. Que manda v. m.
que se apareiee
oy es
dia de jicado.
A. Pues como?
C. Las viglias
de San Bartolomeo son
dia de ayuna es.
A. Por cierto
que no se me acordaua
yo no sabia
que era dia de ayuna.
Apareiad nos pues,
vna dozana
de huevos frescos
elidos en las e:niza,

non
aper
me d
la lo
vesti
belli
A. n
app
da f
C. C
che
hog
da p
A. C
C. E
di S
e gi
A. I
ci p
non
che
App
vna
d'ou
roffi

ALLEMAN.
 noch nicht
 han ihre laden,
 te waar
 egt,
 ewre Kleider mit
 an.
 geht in die
 ,richte du mitler
 was zum morgen
 sol ich noch (za.
 reytum?
 rs
 heut S. Bartolo.
 ent:
 ag.
 ab furwar
 gedacht,
 nit
 tag war,
 ns dann
 ver,
 en gebraue.
 no han

ESPAIGNOL

no han hasta aun
 abierto sus tiendas,
 ni desplegado.
 sus mercaderias,
 vistese v. m. à su
 plazer.
 A. Andamos a la yglesia,
 apareiad entre tanto
 el almofar.
 C. Que manda v. m.
 que se appareien
 oy es
 dia de pescado.
 A. Pues como?
 C. Las vigalias
 de San Bartolomeo son
 dia de ayuna es.
 A. Por cierto
 que no se me accordaua:
 yo no sabia
 que era dia de ayunas.
 Apareiad nos pues,
 vna dozna
 de haueos frescos
 cassidos en las emizas,

ITALIEN.

non hanno ancora
 aperte le lor botteghe.
 nè dispiegato
 la loro robba,
 vestireti a vostro
 bell'agio. [Chiesa.
 A. noi ce n'andiamo in
 apparecchiate in tanto
 da far collatione.
 C. Che cosa volete,
 che vi apparecchiate
 hoggi è giorno
 da pesce.
 A. Come?
 C. Egli è la vigilia
 di San Bartolomeo
 e giorno di digiuno.
 A. In vero non
 ci pensauo:
 non sapeuo
 che fosse giorno di digiuno.
 Apparechiateci dunque
 vna dozna
 d'oua freschi
 rostite nelle bragie.

ANGLAIS.

haue not yet
 opened ir shoppes,
 neither their wares
 vn solde,
 make your selfreadie
 at ease.
 A. VVe go to the church
 prepare in to meane
 while the breakefast.
 C. what shall I
 prepare for you?
 it is to day.
 a fish day.
 A. How?
 C. It is Sa int Bartholo-
 mews e ven:
 it is fastyng day.
 A. I did not thinke
 on it truly.
 I know not
 that it had been fastyng.
 Prepare vs then
 a dosen
 of new layde egges
 roasted in the imbers.

PORTUGUELL.

naun hano ategota,
 aberto suas tendas,
 nem despregado
 suas mercadorias,
 vistasse v. m.
 a sua vontade.
 A. Nos mos a ygreia
 aparel heyemo tanto
 o al morco.
 C. Que manda v. m.
 que se apparehem?
 oie he
 dia de pescado.
 A. Po s comb?
 C. Ho a vigilia
 de Saon Bartholomeo;
 he dia de ieium.
 A. Por certo que
 me saon lembraua:
 eu naon sabia
 que era dia de ieium.
 Tondenos logos prestos,
 hum duzia
 d'ouos frescos,
 cassados nas brasas,
 lagana

la gana calida,
& recens butyrum:
eamus domini mei,
num accincti estis?
B. Sane hac splendida
& opulenta ciuitas est.
en platearum mundiciem?
adumque elegantiam,
A. En templum
eleganti structura,
magnificam ædem sacram.
B. Ecce bellam iuuenulam,
egregia forma mulierum,
hominem formosum.
A. Quid istæ generosi est
hominis est?
nobilissimus.
audacissimus,
honestissimus,
sapientissimus,
cicissimus.
Est
modestissimu,
vrbatissimus,
munificentissimus.

ouincie, mirantis.

FRANÇOIS:
des gaste aux chaude,
& du beurre fraiz:
allons messieurs,
estez vous prestes?
B. Certes, voicy vne belle
& riche ville.
Voyez les belles rues,
& les belles maisons.
A. Voyla vn beau
temple.
vne belle eglise.
B. Voyla vne belle fille,
vne belle femme,
vn bel homme. [la
A. Quel gentilhomme est ce-
B. C'est le
plus noble,
le plus hardy,
le plus honeste,
le plus sage,
le plus riche,
le plus
humble,
le plus courtois,
plus liberal.

[la
du pa.
de la cite.

FLAMEN.
werme coeckken,
ende versche boier:
luet ons gaen mijn Heeren,
zydy ghereet?
B. Seker, dit is een schoo-
ne ende rijcke stadt.
Siet die schoone straten
ende de schoone huysen.
A. Dat is een schoonen
tempel,
een fraey Kercke.
B. Dat is een schoone
slechter, een fraey vrowe,
een schoon man.
A. Vvat Edelman is dat?
B. Tieden
alder edelsten.
den alder stoutsten,
den alder eerbaersten,
den alder wijtten,
den alder rijcksten.
Den alder
ootmoedichsten,
den alder heuchstten,
den alder milsten.

Vandelande.
der stede.

A LLEMAN.
warme Kuchen,
vnd frische butter,
lasset vns gehen ihr hermer,
seydt ihr bereyrt?
B. Vvarlich, dis ist ein
schone vnd reiche stait.
Sehet, welche schone stras-
sen, vnde hubsche heuter.
A. Dis ist ein herlicher
tempel
ein schone Kirche.
B. Dis ist ein schone toch-
ter ein hubsche fraw,
ein feiner man.
A. wer ist der edelman?
B. dis ist
ver edelste.
der kuhneste,
der ehrbarste,
der weiseste,
der reichste,
Der
sichl echteste,
der hoofflichste,
der milteste.

in hande.
in der sta.

totus

ESPAIGNOL.
totas calientes,
y manteca fresca:
vanamos Señores,
estan apareiados?
B. En verdad, he aqui vna
linda y rica villa:
mirad ay las lindas calles,
y hermosas casas.
A. He ay vn lindo
tempio,
vna linda yglesia,
B. He ay vna linda moça,
vn hermosa muger.
vn hombre galano. (to-
A. Quien es aquel caualle-
B. Es el mas
noble,
el mas uirafleso,
el mas honrado,
el mas enuidado,
el mas rico,
el mas
humilde,
el mas cortez,
el mas largo,

(to-
de la tierra.
de la villa.

ILLEMAN.

Kuchen,
che butter,
s gehen ihr hermet;
berest?
lich, dis ist ein
nd reiche stait.
etche schone straf-
hubische heuter.
est ein herlicher
Kirche.
it ein schonerock.
ablsche frau,
man.
der edalman?

In Lande.
In der Stadt.
1012

ESPAIGNOL.

tortas calientes,
y manteca fresca:
vanamos Señores,
estan apareiados?
B. En verdad, he aqui vna
linda y rica villa:
mirad ay las lindas calles,
y hermosas casas.
A. He ay vn lindo
tempio,
vna linda yglesia.
B. He ay vna linda moça,
vn hermosa muger.
vn hombre galano.
A. Quien es aquel caualle
B. Es el mas
noble,
el mas utraieslo,
el mas honrado
el mas auisado,
el mas rico,
el mas
humilde,
el mas cortez,
el mas largo,

(ro. de la tierra.
de la villa.

ITALIEN.

fugaccio calde,
con butiro fresco:
an diem Signori,
sete pronti?
B. Certo, ecco qui vna bella,
& ricca Città:
mirate le belle strade,
& le bellissime case.
A. Questo è vn bel
tempio,
vna bella Chiesa.
B. Guardate là vna bella fi-
glia, vna bella Don na,
vn bell'huomo. (quello?
A. Che gentil'huomo e
B. Egli è il
più nobile,
il più ardito,
il più honesto,
il più sauiro,
il più ricco,
il più
humile,
il più cortese,
il più liberal;

del paric. della città.

ANGLOIS.

dew hot cakes,
and sweet butter:
let vs goo Sirs,
bre yee redy?
B. Truly, hereis sayre
ane tich towne. [stracers
Beholde wha sayre
and sayre houses.
A. There is a sayre
temple,
a sayre churche.
B. There is a sayre may-
den, a sayre woman,
a sayre man: [that
A. wat gentil man is
B. It is the
noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,
the most
humble,
the most courteou se,
the most liberal,

of the country of the town.

PORTVGVEZ.

bolos quentes,
e manteiga fresca:
Vanonos Señores,
estao prestes?
B. Em verdade eys aqui
huna linda e rica villa,
oullhaique fermosas ruas
e que lindas casas.
A. Eis aqui huna fermosa,
ygreya.
hun lindo templo.
B. Eis hi vna fermosa mo-
ca, huna fermosa molher,
hum gala me homen.
A. Quem he aquelle fidalgo,
B. He o mais
nobre
o mais oulado,
o mais honrado,
e mais auisado,
o mais rico,
o mais
humilde
o mais cortez,
o mais liberal.

de la tierra. de la villa.

A. Quid

LATIN.

A. Quid ist huc hominis est?

B. Est ferocissimus, avarissimus, homo in primis zelotipus, ignavissimus, timidissimus, pauperissimus, nugiuendus insignis.

A. Quæ hæc est mulier?

B. Est pulcherrima, honestissima, castissima, optima, fortunatissima, miserimâ.

A. Quæ ista adolescentula?

B. Non est adolescentula, maritata est.

A. Non est,

opidi.

parochiz.

FRANÇOIS.

A. Quel homme est cela?

B. C'est ic plus fier, le plus avaricieux, le plus jaloux, le plus couard, le plus pauvreux, le plus pauvre, le plus grand donneur de bons iours.

A. Quelle femme est cela?

B. C'est la plus belle, la plus honeste, la plus chaste, la meilleure, la plus heurense, la plus malheureuse.

A. Quelle fille est cela?

B. Ce n'est pas vne fille, elle est maricé,

A. Elle n'est pas,

de la villa.

de la paroiſſe.

FLAMEN.

A. wat man is dat?

B. Tis den spijckten, den gierichsten, den jalouſten, den blootſten, den vervaerſten, den armſte, den grootſten mont ſpeelder.

A. wat vrouwe is da?

B. Tis de ſchoonſte, d'eellichſte, de tuchtichſte, de beſte, de gheluckichſte, de rampſalichſte.

A. wat dochter is dat?

B. Ten is gheen dochter ſy is ghehout

A. Sy en is niet

vander ſtate.

vander prochie.

ALLEMAN.

A. wat iſt diſz furcin

B. Er iſt der hochrmutichſte, der geizichſte, der eyfrichſte, der bloddeſte, der forchtſamſte, der armſte, der groſte ſchwetzer.

A. wer iſt die ſraw?

B. Sie eſt die ſchoncheſte, die ehlichſte, die keuchſte, die beſte, die ge'uck felichſte, die vn'luck felichſte.

A. was iſt diſſ fur ein iung'raw?

B. Sie iſt Kain ian'raw; ſie iſt beſ eyet.

A. Sie iſt nit

(menich)

in den ſtate.

in dieſer platt.

A. Q. e.

ESPAIGNOL.

A. Qu e hombre es aquel?

B. Es el mas fiero, el mas avariento, el mas zeloso, el mas couardo, el mas temeroso, el mas probo, el mayor liconeo.

A. Que muger es esta?

B. Es la mas hermosa, la mas honrada, la mas casta, la mejor, la mas dichosa, la mas malaventurada.

A. Que moça es esta?

B. No es moça si no casada.

A. Antes no es

de la plaza.

de la parochia.

LEMAN.

ist diez turcin
der
urthe, (mench)
zichte, in den Raat.
deste, in diesem Platz.
hifamite.
ite,
te
er.
ist die frauw?
ist die
hite,
hite,
Kelighe,
ck-
t diff
ng raw?
Kain ian raw?
eyet.
mit

ESPAIGNOL:

A. Qu e hombre es aquel?
B. Es el mas fiero,
el mas auariento,
el mas zeloso,
el mas couardo,
el mas temeroso,
el mayor pobite,
liconero.
A. Que muger es ella?
B. Es la mas hermosa,
la mas honrada,
la mas casta,
la mejor,
la mas dichosa,
la mas mala-
uenturada.
A. Que moça es ella?
B. No es moça,
si no casada.
A. Antes no es

de la tierra.
de la parrochia.

ITALIEN.

A. Che huomo è quello?
B. Egli è il piu dispettoso,
il piu auaro,
il piu geloso,
il piu codardo,
il piu pauroso,
il piu pouero,
il piu gran luffighiere.
A. Che donna è quella?
B. Ella è la piu bella,
la piu honesta,
la piu casta,
la migliore,
la piu ven uzata,
la piu mal fortunata.
A. Che figlia è quella?
B. Non è figlia,
è maritata.
A. ALZI I DA È

della terra.
la parrochia.

ANGLAIS:

A. what man is that?
B. Ist is the proudest,
the most couetouse,
the most talious,
the greatest coward
the most fear full,
the poorest,
the greatest geater of good mortow
A. wat woman is that?
B. The is the fayest,
the most honest,
the most chaste,
the best,
the happiest,
the unhappiest.
A. wa ma y den is that.
B. It is not a mayden,
shee is married,
A. Shee is not

of ally town.
of the parrochia.

PORTVGVEZ.

A. Que home he aquelis?
B. Heo mais fetoz
o mais auariento,
o mais pobite,
o mais couarde,
o mais medroso,
o mais pobite,
o mayor difomcyto.
A. Que molher he ella?
B. He a mais hermosa,
a mais honrada,
a mais casta,
a ue'hor,
a mais ditosa,
a mais mal auenturada.
A. Que moça he aquela?
B. Naon he moça,
le naon casada.
A. Antes naon he

de la tierra.
de la parrochia.

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

ta.
 ponfata est,
 est,
 est,&
 mica:
 est,
 n habet
 id habet
 utem,
 itatem,
 oc est?
 is.
 s hac humo
 us ac
 s est?
 as N.
 ni cum hoc bustum
 osum,& elegans
 um,
 s ephitaphium.
 ertamur iam
 n,

mariè e:
 B. Elle est sinacèe,
 elle est ve fue,
 elle est bonne
 mesnagere:
 elle a vn bon
 deuaire,
 elle a bon
 mariage.
 A. Qu'a elle
 en mariage:
 B. Elle a vertu,
 & honestetè,
 n'est,ce pas assez?
 A. Ouy.
 B. Qui est icy
 ent crèe,
 & enseueli?
 A. C'est l'Abbe de N.
 B. Voila vn beau tombeau
 vn beau
 & riche sepulchre,
 listons l'epitaphe
 A. Reto urneut maintenant
 an logis,

ghehout.
 B. Sy is onder trou,
 sy is wedwe.
 r'is een goet
 huy swijf:
 sy h est een goede
 bruygave,
 sy heeft goet
 houv elick's goet.
 A. wat heeft sy
 om houwen
 B. Sy heeft deucht
 ende gerbaetheyt,
 en ist niet ghenoech?
 A. laet.
 B. wie leyt hier
 in daerd Theste Kou
 ende begra yen?
 A. Tis den Abt von N.
 B. Dat is een schoon graf,
 een schoone ende rijke Kele
 begra vinghe, [sen.
 laers ons de doodt schrif.
 A. Laet ons nu weder
 huys gaen,

befreyet.
 B. Sie ist vertrawert,
 sie ist ein witwe,
 sie ist ein gute
 haufzmutiet:
 sie hatt ein guto,
 morgengabe,
 sie hatt
 ein gutte ehe,
 A. was hatt sie
 in der ehe?
 B. Sie hatt zucht
 vnd ehtbarkeit,
 ist das nit genug?
 A. Ia.
 B. wer ligt hier
 eyngeschart
 vnd begraher?
 A. Es ist der Abt von N.
 B. Dis ist ein schon graf
 ein schon
 vnd kost lich grab, [lesen
 lasset vn? die grab schriff.
 A. Lasset vns bald weden-
 nach hauz gehen

casade

ESPAIGNOL

casada.
 B. Es solamente despotada
 buida es.
 buena gouernadora
 de esta es.
 tiene buena
 dote,
 buen calamiento
 tiene.
 A. Que es lo que tiene
 para se calar?
 B. Tiene virtud
 y honestidad,
 no falta aquellos
 A. Si no si.
 B. Quien esta aqui
 enterrado
 y sepultado?
 A. Es el Abad de N.
 B. He sy vn lindo sepulchro
 vna linda,
 y rica sepultura,
 leamos elepitafio
 A. Boluamos pues agora
 a casa.

ALLEMAN.

reyer.
 Sie ist vertrawet,
 ist ein wiuwe,
 ist ein gute
 (zmuter:
 part ein guo,
 gen gabe,
 at
 utte ehe,
 was hatt sie
 ehe?
 e hatt zucht
 hirbarkeit,
 a nit genug?
 sigt hier
 chart
 graher?
 it der Abt von N.
 ist ein s. hon grap
 on
 it sich grab, lesen
 die grab schrift.
 et vns bald weden
 siz gehen
 calde

ESPAIGNOL.

cafada.
 B. Es solamente desposada
 buida es.
 buena gouietnadora
 de casa es.
 tiene buena
 dote.
 buen casamiento
 tiene.
 A. Que es lo que tiene
 para se casar?
 B. Tiene virtud
 y honestidad,
 no basta aquellos
 A. Si fior si.
 B. Quien esta aqui
 enterrado
 y sepultado?
 A. Es el Abad de N.
 B. He ay vn lindo sepulch
 vna linda,
 y rica sepultura,
 leamos elepitafio
 A. Boluamos pues agora
 a casa.

ITALIEN.

maritata
 B. Ella è spofata,
 è vedoua,
 è buona
 gouernatrice d'vna casa;
 hà buona
 dote,
 hà buon
 maritaggio.
 A. Che cosa può
 hauere di dote?
 B. Ella hà virtù
 & honestà,
 non è assa
 A. Sì certo.
 B. Chi è qui
 sotterrato,
 & sepelito?
 A. Egli è l'Abbate di N.
 B. In vero che è vna bella se-
 vn bel,
 & ricco sepolcro,
 leggiamo l'epitafio.
 A. Ritorniamo ad elo
 a casa.

ANGLOIS.

mi ried.
 B. Shee is betrouth
 she is a wedow.
 she es a good
 house wife.
 shee at a good
 dowrie
 shee hath good
 mariage.
 A. what hath shee
 for her mariage,
 B. She hath vertue
 and honestie,
 is not that enough?
 A. Yea.
 B. who is
 here
 vntred?
 A. It is the Abbat of N.
 B. There is a feyre grave
 a fayre
 and riche sepulcher,
 let vs reade the epitaph.
 A. Now, let vs returne
 to our lodgyng.

PORTVGVEZ.

cafada
 B. He semente esposada
 ne viuua.
 boago ver doyra
 he casa:
 tem boa
 dote,
 bom casament
 tem.
 A. Que he ò que tem
 para se casar?
 B. Tem virtude
 & honestidade,
 naon basta isso?
 A. Señor si.
 B. Quem esta aqui
 enterrado
 e tepulsado?
 A. He o Abbado de N.
 B. Em vero ade que he
 hum lindo sepulchto, hu-
 na linda, e rica sepultura
 lea mos o epitafio.
 A. Tornemos agora
 a casa.

LATIN.
us ientaculum:
abimur
us erit.

put VII.
ones ad mercatu
pertinentes.

mial mei
uid
stis?
cite, numquid
obis vsui futurum.
enditurus sum,
squam
lius:
ni.
e carifeas
tinctura?
domine,
bellas,

[meliores
lla sunt in vabe

FRANÇOIS.
pour desuiner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Le VII. Chapitre.
Propos de marchand-
difo.

A. **M**essieurs
qu'acheteriez
uons uolontiers?
regardez si l'aychose
qui uous diuiso.
le uous feray
aussy bon marchè,
qu'homme
qui soit à la uille.
entrez dedans.
B. Auez uous de carifeas
teinture de Flandres?
A. Ouy Monsieur,
l'en ayde fort belles
& bonnes:
les meilleurs de la uille

FLAMEN.
om t'ontbijten:
en dann sullen wy coopen
tgene dat ons ghebreckit.

Dat VII. Capitel.
Propoosten van coop-
manschap.

A. **M**y Heeren,
wat soud geeme
coopen?
besiet of ick yet hebbe
dat u dient
ick sal u,
soo goeden coop gheuen
als yemant
die inde stadt is
coemt binnen.
B. Hebby carisey
van vla emsiet uerwen?
A. Iae ick mijn Heere,
ick hebber leer schoone
endè goed:
de beste vander stadt,

ALLEMAN.
das frustucK zu vera ebrn.
darnzch wollen wir Kauffen
was uns non noten ist.

Das VII. Capittel.
Gesprech von Kaufman-
schafft.

A. **I**hr Hern,
was begert ihr
zu Kauffen?
besiehet ob ich etwas hab.
das euch dient.
Ich wils euch
so guten Kausflasseg,
als yemandt
in der stadt?
Kompt hereyn.
B. Habt ihr aut Kirsey
flamisch farbe?
A. Ia Herr,
ich hab der art gar schen
und gut:
der besten so in der stars
para

ESPAIGNOL.
para almorzar:
y despues compraremos
que ternemos menester.

El VII. Capitulo
Proposicos de la mer-
caderia.

A. **S**eñores,
que es lo que vs. m
comprarian de buena gana
mitcu si tengo
algo que les agrade.
Oí date
tan barato,
como hombre
que sea en la uille:
en tren vs. ms.
B. Teneys carifeas
color de flandres?
A. Señor sí,
tengolaque son muy
lindas y buenas:
las mejores d'este lugar

ALLEMAN.
fluck zu vera ebrn.
wollen vir Kaufen
non noten id.

VII. Capitulo
ech uon Kaulwan-
schadn.

Hern,
is begert ihg
n?
ich etwas hab
fiert.
uch
ausflieg,
dt
it?
eyn.
aut Kistley
b?
art gar schein
in der stans
para

ESPAIGNOL.
para almorzar:
y despues compraremos lo
que ternemos menester.

El VII. Capitulo.
Proposicos de la mer-
caderia.

A. Señores,
que es lo que vs. ms.
comprarian de buena gana?
mireu si tengo
algo que les agrade.
Os dare
tan barato,
como hombre
que sea en la ville:
en tren vs. ms.
B. Teneys carifeas
color de flandres?
A. Señor si,
tengolaque son muy
lindas y buenas:
las meiores d'este lugar

ITALIEN.
per far collatione:
& poi compraemo
quello, che ci fa di bisogno.

Il VII. Capitulo.
Ragionamenti di mer-
cancie.

A. Signori,
che cosa
compratesti i voluntieri?
guardate, s'io hò
cosa, che ui serua,
vi farò così
buon mercato
come huomo
della Città:
entrate.
B. Hauete carifee,
di tintura di Fiandra,
A. Sì Signor,
ne hò molto belle,
& buone:
le migliori della terra,

ANGLOIS.
to breake our salt,
and then wee wil buye
soch things as weelacke.

The VII. Chapter.
Proposes of marchan-
dise.

A. Sirs,
what wold you
glady buye?
if it I have any thyng
which serueth your turne,
I will sell you
as good cheape,
as any man
within towne,
come in
B. Have you any Kurfies
of flauders diyng?
A. Yea Sir,
I have very faire
and good.
the best of the towne,

PORTVGVEZ.
a almorcar:
e despues compraremos
o que tineremos mister.

O VII. Capitulo.
Praticar de merca-
doria.

A. Señores,
que he o que v.m.
cõprarian de boa vont de
ouhem se tenho
alguna cousa que les con-
Daruelo-hey
taon barato
como homem,
que ayana villa:
entrem vv. mm.
B. Tendes cryfes
tinta de frandes?
A. Señor si,
ten hoas que saon my
lindas eboas,
as melhores deste lugar.

LATIN.

ia quidem,
coloris
etis;
nertij,
stanej,
rocci, violacei,
ruin/cunqve
pretij.
nti indicas
huius nigræ?
o pluris æstimes.
dicam

ait tibi coronato
s singulas,
ium est,
bi
r solidos.
qufillum
t,
m hic facerem,
nihi constat,

FRANÇOIS.

voire qui soyen
en Angleterre.
De que le couleur
Is demandez vous
brune, grise,
orangee, tanée,
rouge iaune, vi leté
i'en ay
de toutes coulers
& à tout pris.
B. Que fait es vous
d'aune de ce noir?
be vous prie,
ne le me for faites pas.
A. Ne voulez vous
qu'un moi?
il vous coustera
vn escu l'aune,
B. C'est trop,
i'en batteray
quatre sols.
A. C'est trop peu
cerres,
i'y perdroye,
il me couste d'avantage,

FLAMEN.

i se die
in Engher antzija.
Van wat ve wen
begeerdiise?
bruyne, grauwe,
goutgeel, tanneyt,
root gsel, violet,
ich hebber
van alle colere
ende t'allen prijsse.
B. wat loordy
d'ellevan du swert?
icK bid u
enover loovet my niet.
A. En begheerdy
maer een word?
tsal u costen
een croone d'elle.
B. Tis te veel,
icK sal u
vier schellingen geven.
A. Tis voor waer
te luttel,
icK souder aen verliezen,
het cost my meer.

ALLEMAN.

ia in
ganz: Engelland seyn mag
won was farben
beger ihr desz;
braun, graw,
goldgelb, rannet,
rot, gelb, violet:
ich hab dessen
won allerley farben,
vnd allem werth.
B. wie scherzt ihr
ein ele diß schwatzen?
lieber.
schlagts nit zu hoch en.
A wolt ihr
nur ein wort:
es sol euch gelten
ein crone die ele.
B. Das ist zu viel,
ich will auch
vier schilling geben.
A. Das ist furwar
zu wenig,
ich muste daran verlieren
es kostet mich mehr,
si, y tam

ESPAIGNOL.

si, y tambien
de inglaterra.
De que color
las manda v. m.
piera, parda,
naranada, morada,
roxa, amarill, violadet
negros
de todas colores,
y de cada precio.
B. A quanto days
la nara d'este negot
supplico os
que no pidays demasiado.
A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costará la vara.
B Demasiado es,
daré por ello
qu amor sueldos.
A. Demasiado poco es
por cieno,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas:

ALLEMAN.

Engelland seyn mag
was farben
ihr desz;
graw,
elb, fannet,
b, violet
b deffen
Merley farben,
dem werth
sichert ihr
ditz (schwarzen)

mit zu hoch en.
iht
wort:
ich gelten
ne die ele.
it zu viel,
euch
ling geben.
it zu war.
Es daran verlieren
mich mehr,
fi, y cam

ESPAIGNOL.

fi. y tambien
de Ingalattiera.
De que color
las manda v. m.
pieta, parda,
naraniada, morada,
roxa, amarill, violada?
tengolas
de todas colores,
y de cada precio.
B. A quanto days
la nara d'este negro?
supplico os
que no pidays demafiado.
A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costará la vara.
B Demafiado es,
daré por ello
qu atnor sueldos.
A. Demafiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas:

ITALIEN.

& d'Inghilterra
ancora.
Di che color
se volete?
brune, griggie,
orantate, leonate,
rosse, gialle, violate?
ne ho
di tutti i colori,
& prezzi?
B. Quanto dimandate
della canna di questo nero?
vi prego
non dimandarne troppo.
A. Che ve lo dica
in vna parola
vi costerà
vno scudo la canna.
B E troppo,
vi darò
quattro soldi.
A. Certo,
è troppo poco,
ci perderai,
mi costa di vantaggio.

ANGLOIS.

yea
in England.
Of what colour
do you laKe?
browne, grey,
orange, taunie,
red yalow violet orblew?
I have
of all the colours,
and of all prices.
B. How sell you
a yarde of this blacke?
I pray you.
do not over sell it.
A. will you
but woorde?
it shall cost you
à crowne a yarde.
B. It is te much,
I will geeve you
foure schillings.
A. It is truly
to listle
I should rease in it,
nit cost me more,

PORTVGVEZ.

e tambein de
Inglatterra.
De que cor
as quee v.m.
negra, parda,
caraniada, leonada,
vermelha, amarella, violada
tenhoas
le todas as cores
e precos?
B. A quanto days
a vara d'este negro?
rogo vos que
becays demafiado.
A. Naon quereis mays
que huna so palaura?
lium escudo
vos custará a vara.
B. He demafiado
darey por elle
quatro foldos.
A. Demafiado de poueo,
he por certo,
eu perderia nelle,
a mi me custa mais

L A T I N.

partem integram
oris
or solidis
nummis:
or tantum solidi sunt
nummi pro quaq; vl
carum est,
unt vlnz?
lebis
rari,
nz viginti
cum dimiata,
i quadraw.
o,
el dicam,
ras,
ni
n deterioram,
lius
ulas vlns.
epiffes
confirmo,
uens mearum
m emptor effes,

FRANÇOIS.
prenez la piece entiere
pour six livres,
quatre sols
& six deniers:
ce n'est que quatre sols
six deniers l'aune.
B. C'est trop cher,
combien en ya il d'aunes?
A. Vous le
verrez mesurer,
il y a
vingt sept & demy
& un dey quart.
B. Ten donnera
tout au dernier met
six livres.
l'en ay refuse d'aussy
bonne que ceste cy,
a meilleur marche
d'un gros pour aune.
A. Vous la devez
prendre
& vous promets
que si vous n'estrez
mon chalan,

FLAMEN.
neemt het hell stuk
voor ses ponden
dier schellinghen
ende tes grooten:
t'is maer vier schellingen
ses grooten d'olle.
B. Tis te diere,
hoe veel ellen zynder?
A. Ghy sulste
sien meten.
daer zynder
sevent twintich en half
en een half vierendel.
B. Ick salder
met een woorde
ses pont af gheven.
Ick hebs soo goeden
ghelaten als ditte
eenen grooten beter coop
op d'olle.
A. Ghy behoordet
te nemen,
ende ick beloove u,
waert dat ghy mijnen
eallut niet en waert,

ALLEMAN.
nemet ein gantz es stueck
fur sechs pfundt,
vier schilling
vnd sechs pfennigs
das seynd nun vier schilling
feelis pfenning fur dre elle,
B. Es ist zu the wet,
wie viel ellensynde dessen
A. Ihr solt es
sehen messen,
da seynd [elen
acht vnd zwentzigt halbo
vnd ein halb viertheil.
D. Ich wil
mit dem nechsten wort
sechs pfund gebuen.
Ich hab so gutes
lassen fabren als diss ist.
eines grossen besseren
Kauff dieelen.
A. Ich solt es
nemen,
vnd das tage ich euch zu,
wehret ihr nit mein
guter beKanter,

ESPAIGNOL.
non ad la pieza entera
por seys libras
quatro sueldos
y seys gruesos:
no es que quatro sueldos
seus gruesos la vara
B. Demasiado es,
quantas varas contiene?
A. Veireys las
medit,
conviene
veyte : siete, y media
y no medio quarto.
B. Da è por ello
en una sola palabra
soys libras.
Me rechazado
tan buena que esta,
a un grueso mas ba
nate sobre la vara.
A. Dencriades
tomarla,
y os prometo
que si no me fue rader
me byen para chispa,

ALLEMAN.

et ein ganz es stück
 sechs pfundt,
 schilling
 sechs piennig
 eynd nun vier schilling
 pfennig tur dre elle,
 ist zu the wet,
 el ellensynde dessen
 solt es (hie
 messen, selen
 d zwenzigst halbo
 halb viertheil.
 wil
 nichsten wort
 and gebuen,
 so gutes
 ten als diss ist.
 ssen besseren
 len.
 it es
 e ich euch zu,
 nit mein
 nter, tonad

ESPAIGNOL.

tom ad la pieza entera
 porseys libras
 quatro sueldos
 y seys gruesos:
 no es que quatro sueldos
 seys gruesos la vara
 B. Demasiado es,
 quantas varas contiene?
 A. Verreys las
 medir,
 contiene
 veyte y siete, y media
 y vn medio quarto.
 B. Da è por ello
 en vna sola palabra
 soys libras.
 He refusedo
 tan buena que esta,
 a vn grueso mas bar
 rato sobre la vara.
 A. Deueriades
 tomarla,
 y os prometo
 que si no me fue rades
 an byen para chiaro,

ITALIEN.

pigliate la pezza int era
 per sei lire
 quatro soldi
 & danari sei:
 che sono quatro soldi
 & sei danari la canna.
 B. E troppo caro,
 quante canne vi sono?
 A. Le vederete
 misurar,
 ve ne sono
 venti sette, & meza
 & mezo quarto.
 B. Ve ne daro
 con poche parole
 sei lire,
 Ne hò rifiutato di
 così buona come questa,
 a vn danaro manco
 per vna.
 A. Doueuate
 pigliarla,
 & vi prometto
 che se non fosti
 mio auctore:

ANGLAIS.

take the whole pece
 for sixe poundes
 fonte schillings
 and sixe pence?
 it is but foure shillings
 sixe pence the yearde.
 B. It is to deare
 how many yeardes bee the
 A. You shall see
 it measured,
 there be
 twentie se ven els and a halfe
 and a half quartier.
 B. I will heeue
 at the last worde
 sixe poundes.
 I have for saKen
 as good as this,
 better cheepe by a groote
 in an eli.
 A. You should
 take it,
 but I promise you
 that except you were
 my customer,

PORTVGVEZ.

tomay a peca inteira
 por seis liuras
 quatro soldos
 e seys grossos:
 que saon a quatro soldos
 e sey grossos a vara.
 B. He demasiado,
 quantas varas tem?
 A. Velasheys
 medir,
 tem
 vinte e sete e meya
 e hum me o quarto.
 B. Darey por elle
 em huna so palaura
 seys livras.
 Hey engeitado
 taon boa como esta,
 e hum grosso mais barato
 em cada vara.
 A. Deuerens de
 a tomar,
 e uos prometo
 que si me naon forens
 taon bomfregues,
 K 5 minoris

LATIN.

minoris me
non addidit
libres sex
& quindecim solidis.
Cum vero is sis,
decido plus
nouem solidos
de panno integro,
Opmor te nosse
d'anno m' h' esse,
& sanè si tu
derre ckes,
nemo mortalium
eo auferet precio:
vel si frater mihi
germanus esset.
B. Age igitur,
deduces, &
decem nummos.
v. iusta
& equalis sit summa.
A. Nihil mouebunt
decem denarij,
B. Solum tibi
proba moneta auror,

FRANÇOIS

vous ne l'auriez
pas à moins
de six liures.
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vous
r vous rabbatz
plus de neuf sols
sur la piece.
Je pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous
la refusez,
personne du monde
ne l'aura pour ce pris:
voire fuisse
mon propre frere.
B. Or bien,
vous me rabbattez
les dix deniers,
pour faire
le comdre iuste.
A. Je ne me tiendray,
pas à dix deniers.
B. Je vous payeray,
en bon or,

FLAMEN.

ghy en soudet
niet m'n hebben.
dan ses ponden
vijftien schellinghē groot.
Maer om dar ghyyt zyt,
ick slaen u af
me er dan negē schellinghen
op t'stuc.
Ich peyse dat ghy mijn
verlies niet begeer en soud-
ende seker ontsegt
ghyt,
niemantwerest en
sult voor dien prijs-hebben,
ia al waert
mijn eyghen broeder.
B. Nu wel,
ghy sult my
de thren pensinghē af slaē
om de rekeningē
essen te maeken.
A. Ick en sal
op thien pēningen niet sien
C. Ick sal u betalen
met goet gout.

ALLEMAN.

so würdet irhs
ringer nit als fur
sechs pfundt beKummern
vnd funffzehen schilling
grossen, aber weil ihs seya:
so lasse ich abgehen
mehc dann neun schilling,
an redereim st uck.
Ich achte ihr werder
mein en scade nit begeren,
vnd warlich weigert ihr
desen, so sol es
Kun mentet auff derwelt
fur das gelt beKommen:
ia wann es auch (solte
mein leiblicher bruder seym
A. Nu wolan
ihr sol noch
zehen pieming abziehen:
von wegen
sichti er rechnung, [ring
A. Ich wil vmb zehē pfen-
nit viel wort zerbrechen
B. Ich wil euch bezahlen
mit gutem.

no las

ESPAIGNOL.

no las tenias
menos que
a seis libras
(lo
) quinze sueldos de grues.
Pero pues que lo soys vos
qui so os
mas de nueve sueldos
sobre la pieza.
Fencio que no
querriades mi perdida,
y por cierto que si la
rechusays,
ninguno al mundo
la tenra por a qual precio:
ni y aunque fuisse
mi proprio hermano.
A. Agora bien pues,
quitarayme
los diez gruesos,
por hazer
la cuenta iusta.
A. No me estare
a diez gruesos.
B. Yo os dare
en buen oro.

ESPAIGNOL.

no las ternias
 menos que
 a leys libras
 y quinze sueldos de grues.
 Pero pues que lo soys vos,
 qui to es
 mas de nueue sueldos
 sobre la peça.
 B. Ento que no
 querriades mi perdida,
 y por cierto que si la
 rechufays,
 ninguno al mundo
 la terná por a quel precio:
 n y aunque fuesse
 mi proprio hermano.
 A. Aora bien pues,
 quitareyme
 los dies gruesos,
 por hazer
 la cuenta justa.
 A. No me estare
 a dies gruesos.
 B. Pues, garé
 en buen oro.

ITALIEN.

non l'hauerette
 à manco
 di sei lire, &c
 quindeci soldi di grossi.
 Mà poi per esse voi
 ve lo do à manco
 di noue solda
 la p. zza,
 credo, che non create
 la mia perdita,
 & rifiu-
 tandola,
 huomo del mondo
 l'hauerà à quel precio,
 se ben fosse
 il mio proprio fratello.
 B. Or via,
 leuati te
 i dieci danari,
 per far
 giusto il conto.
 A. Non guarderò
 à dieci danari,
 B. Vi pagaro
 di buon oro,

ANGLAIS.

you should
 not haue it
 vnder six poundes
 fiftene shillings graet.
 But seeing that it is you,
 I doobate you
 at one neeue shillings
 on the pence.
 I thinke that you desire
 not my losse,
 and truly if you
 refuse it,
 no man in the world
 shal haue it for the price
 yea it it were
 my brother.
 B. Nu well,
 you shall haue mee
 what ten pence,
 for to make
 a ounde rekening.
 A. I wil not
 thinke at ten pence,
 B. I will pay you
 in good gold,

PORTUGUEZ.

que o naon ouerrey
 por menos de
 feys liuras e
 quinze soldos de grossos.
 Mas pois que soys vos,
 quito vos mais
 de noue soldos
 por peca,
 Cudo que non
 queresiens minha perda,
 e por certo que se
 a refusais,
 nenhum homem de mundo
 a auerá lo precos
 synaque fosse meus
 proprio irmano.
 B. Or bem,
 tirarme heys
 os dez groissos,
 pa a fazer
 a conta justa.
 A. Naon oulharey
 em dez grossos.
 B. Eu vos pagarey
 em bom ouro,

justicia

LATIN.

ponderis.
Istuc refert,
pecunia tanti
quanti aures
nim verò
rior es,
men
n facere,
di denegaret
e
acceptusum
ecuniam
uis alio.
oribus:
orateribo
gratia-
nihil esse
n quempiam,
alum doctuarium,
m mihi
multa compasanda
sorium moum
inc abest.
I vis praterita
em vnam, aut alteram

FRANÇOIS.

& de poids
A. Ce m'est tout vn,
la menoye m'est
aussy bonne que l'or:
mais certes
vous estes trop chiche,
tout s'ouy'ayme
mieux perdre.
que de vous asconduire
l'espere que j'auray
vne autre fois,
plus est qu'en autre
de vostre argent.
B. Ouy deat:
ie ne vous layray pas
por vn autre,
je voudroye que j'eusse
vn porce, faix,
ou crocheteur,
car il ne faut acheter
beaucoup d'autre choses,
& mon logis
est lojn d'icy.
A. Que vous faut il d'avan-
B. Vne piece

FLAMEN.

ende ghewichtien.
A. Tis my alle leens,
t'pac e mentis my
so goet als tgout:
maer seker
ghy zy't te sterp,
nochtans so heb ick
hever te verlielen
dan u te ont'gghens:
ick hoope dat ick
op een ander tijt
voor een ander
tan u ghelt hebben sal.
B. Ia ghy voorwaer:
ick en sal u niet laten
om een ander.
Ien woude, dat ick
enen atbeyder adde,
oft eenen dragher,
want ick meet
vele andere dingen coopen,
ende mijn herberghe
is verre vsn hier.
A. wat beliestu meer?
B. Een stuck oft twee

ALLEMAN.

vnd gewichtigen goldt.
A. Es gilt mir al g'eich,
das Kleingelt ist mir
so gutwie das goldt:
aber furwar
ih'r seydt uiel zu genam,
dannoch wil ich
ehe verlieren,
ais euch abschirgen.
ich bosse ihr werdet mir
ein ander mal
ewer geldt
vor einem andern gohnen.
B. Ia frey lich?
ich wil euch
vor einē andern nit lassen:
Ich wolte das ich
ie nen tagloner hette,
oder einen trager,
daun-ich müsz noch
ander ding mehr kauffen,
vnd mein herberg
ist weit von hinnen.
A. was beliebe euch weit-
B. Ein stuck od-r

ESPAIGNOL

y de peso.
A. A mi me es todo vno,
tengo la moneda
por tan buena que el oro:
pero ciento
muy elcalo loys,
toda via antes quiero
perder,
que de rehufarom la,
espero que
en otro tiempo terné
aures que algun oro
de sus dimeros.
B. Si en buena se-
no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
o ganapan,
porque es menester
comprar mucha otra cosa,
y mi posada
está lejos de aqui.
A. Que es lo que os falta-
B. Vn picados o

E. M. A. N.
igen gold.
al g' sich,
ist m. t
as gold:
zu gemm,
ich
hingen.
werdet mir
dem gohsem:
en nit lassem
sich
er herre,
ager,
z noch
ehr Kaufherr,
berg
innen.
nach weit
id-e (ter)

ESPAIGNOL.

y de peso.
A. A mi me es todo vno,
tengo la moneda
por tan buena que el oro:
pero cierto
muy escaso soys,
toda via antes quiero
perder,
que de rehusaros la,
espero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de sus dineros.
B. Si en buena fã
no os dexarè
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
o ganapan,
porque es menester
comprar mucha otra cosa,
y mi posada
esta lexos de aqui.
A. Que es lo que os falta.
B. Vna picçados e (mas)

ITALIEN:

& di peso.
A. Mi è tutt'vno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro:
mà in vero
sete molto scarso,
tutta via voglio
più tosto perdere,
che rifiutarui:
che spero ch'vn'altra
volta hauerò più presto,
che qualch'altro
il vostro denaro.
B. Sì certo:
non vi lasciarò
per vn'altro.
Vorrei hauere
vn fachino
ouero porta rote,
perche hò da comprar
ancor molte cose,
& la mia stanza è lon-
tana di qui. [cora?]
A. Che cosa vi manca an-
B. Vna pezza, o due

ANGLAIS.

and of weight.
A. It is al one some,
white money is
as good vnto mee as golde,
but truly
you are to harde
ne verthelesse I had
rather leese,
then to sende you away:
I hopethar
an othertime, [ney
I shal have of your mo-
sooner then an other
B. Yea in dede:
I will not furiaKe you
for an other.
I would I had
a porter,
or a packbeater,
for I must
buie manie other thinges,
and my lodging
is fare of.
A. what lac you mote?
B. A pecece or tve,

PORTVGVEZ.

e de pezo.
A. A mi me he todo
oum, tenho à mceda
por taon boa como o outro?
mas certo que
soys muy escasso,
todavia antes quero
perder.
que refusar vos
espero que
outra vez terey
antes que outreno
vosso dinheiro.
B. Si em boa fã:
naon vos deixaray
por outrem.
Quisera aver
hum trabalhador,
ou mariolla,
porque heyde comprar
aynda muitas cousas,
e è minha pouada
e stã longe da qui.
A. Que he u que vos falta.
B. Huna o duas peçcas,
olho

ATIN.

equidem

de
oximam

illic

o

mi,

holofericum,

FRANÇOIS.

ou deux de veloux.

A. Il n'en ie point
certes

mais allez à la
boutique prochaine
de l'autre costè
de la rur,

le Sire vous y fera
meilleur marchè
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,
que demandez vods;
Cercees vous de bon ve-

FLAMEN.

fluweles.

A. Ick en heb seKers
gheene.

maer gaet
inde naesten winkel,
op d'ander zijde
vander straten,
de man salder u
beter coop-gheven
om mijnent wille.

C. Mijn Heere,
wat begheerdy?
Soect ghy goet fluweel,

ALLEMAN.

zwey sammet.

A. Ich hab gewiszlich
dessen nicht,
gehet aber
in den nechsten Kram
auff der andern seitten
der strassen,
da wird der hert
euch wolsey geben.
meinent halben.

C. Mein Herr,
was begert ihr?
Suchet ihr guten sammet.

ESPAIGNOL.

dos de terciopelo.

A. No lo tengo
por cierto,
pero vaya
en la proxima tienda
al otro lado
de la calle,
el mercader ay es data
mas barano
por amor de mi.
C. Señor,
que manda v.m.

ESPAIGNOL.

dos de terciopelo.

A No lo tengo

por cierto,

pero vaya

en la proxima tienda

al otro lado

de la calle,

el mercader ay os dara

mas barato

por amor de mi.

C. Señor,

que manda v.m.

B. Busqueys buen terciopelo,

rafo, damasco,

fustan,

huestada, bogran,

tasseran,

o qualquiera suerte

de paño de seda?

que mandays

os haran

buen mercado,

B. Este nouicio

tiene buena lengua

esta velando por el

ITALIEN.

di veluto.

A. Io non ne hò

per certo,

ma a ndate

alla bottega vicina

dall'altro canto

della strada,

che il maestro vi farà

buon mercato.

per amor mio.

C. Signor,

che cosa domandate?

B. Cercate di bon veluto,

rafo, Damasco,

fustagno,

ostada, bogran,

tassetà,

ouero alcun'altra

sorte di pani di seta?

che volete?

vi si farà

buon mercato.

B. Questo giovane

hà buona lingua;

è vigilante nel profitto

ANGLAIS.

of veluet.

A. I have none

truely,

but go

to the next shop

at the oter side

ofte streete,

the man will let

you have it better cheape,

for my laKe,

C. Sir,

whatla Ke you?

D.oo you seeKe good veluet,

fatan, damasKe,

fustian,

wested, bueKram,

ferfenet,

or any sort

of silKe clothe?

what will you have?

you shal

have good cheape.

B. That prentise

hat a good tonguet

he waiteth

PORTVGVEZ.

de velludo.

A. Naon o tenho

por certe,

mas va a esta

tenda aqui iunto

da outra parte

da rua,

que o mercador della

vo lo dara mais barato

por smor de mi.

C. Señor,

que manda v.m.

busca bono velludo,

setim, damasco,

fustaoñ,

folta, bograon,

taseta,

ou qualque outra sorte

de panno da seda?

que quere:s?

faruos haon

bom mercado.

B. Este mancebo nouic

tem boa lingua:

he vigilante pollo.

neri

LATIN.

heri sui.
 Exhibe mihi partem
 heteromalla tericz nigra.
 C. Lubens fecero.
 Vidde nonne bona est,
 num viddisti
 vnaquam similem?
 B. Equam habes
 meliorem?
 C. Habeo quidem,
 at maioris
 precij est.
 B. Nihil moror
 quanti constet,
 dum modo bona sit.
 C. Optimum est
 hoc holosericum,
 quod de vita contraxisti.
 B. Conaris tu id
 mihi quidem persuadere:
 At ego & melius vidi,
 & item deterius.
 Ne totum explices,
 inspecto mihi
 data est.

FRANÇOIS.

profit de son maistre
 Montrez moy vne
 piece de velouz noir,
 C. Bien, ie le feray.
 Regardez, n'est il pas bon
 en vestos vous
 iamais de tel:
 B. N'on avez vous
 pasde meilleur?
 C. Ouy dea,
 mais il est
 de plus grand pris.
 B. Il ne m'en chaut
 quoy qu'il coste,
 mais qu'il soit bon
 C. Voicyda meilleur
 velouz
 que vous manastes iamais
 B. Vous me le voulez
 faire accroire
 Pen ay veude meilleur,
 & de pyro aussy.
 Ne loye de desplay pas
 tout, i'en ay eu
 la veme.

FLAMEN.

om sijns meesters profijt.
 Toont my een stuck
 swert fluweels.
 C. wel ick lalt doen
 Besiet, en ist niet goet?
 saechdy
 o yt sulcks.
 B. En hebdijs
 gheen beter?
 C. Iae ick voorwaer,
 maer het is
 meerder van prijs.
 B. M en roert niet
 what hee cost,
 so weere alst gort zy.
 C. Dit is vant beste
 fluweel,
 dat ghy oyt handelde.
 B. Ghy willet nauy
 wijs maKen.
 Ick heb beter ghesien,
 ende oock ergher.
 Ent ont vouwes niet heel
 ick hebber.
 t'ghesichte af ghehadt,

ALLEMAN.

seines meisters nutzen.
 Lasser miich sehen ein
 stuck schwarzen sammat.
 C. Ia wol, ich wils thun:
 Sehet, ist der nich gut?
 habt ihr dessen auch
 ie mal bessern gesehen?
 B. Habt ihr
 Keinen bessern?
 C. Ia freylich,
 er ist aber
 auch viel theurer,
 B. Es rewet mich nich
 was ich darlar gebe,
 wan er nur gut ist
 C. Hier ist vem besten habe
 semmat,
 den ihr niemals begriffen
 B. Ihr wolt gern machen
 das ich glaubte:
 Ich hab wol besseron ge
 sehen vnd auch schlimmer
 Vhuc es n, tal auff,
 ich hab es
 bereit gesehen.

proучe

ESPAIGNOL.

proучe de la amo.
 Mostradme vna pieza
 de terciopelo negro.
 C. Asi haze.
 Mirad, si no esta bueno,
 vio v.m.
 iamas tal
 B. No teney
 otro mejor?
 C. Si no sy,
 pero es
 de mayor precio.
 B. A mi no se me da
 nada lo que cuesta,
 solamente que sea bueno.
 D. He aqui el mejor
 terciopelo,
 que tocades iamas.
 B. A mi me lo quereys
 hazer creer.
 He visto otro mejor
 y tambien peor:
 No lo despiegad todo,
 ya he avido dello
 la vista,

LEMAN.
meisters nutzen.
welch sehen ein
warzen lammat.
vol, ich wils thur:
der mich gut?
t dessen auch
bessern gesehen?
ihr
bessern?
eylich,
er
themrer,
overt mich nich
anles gebe,
ur gut ist
ist vem besten habe
mahs begriffen
olt gern machen
laube:
ol bessern ge so
uch schlimmern
tal auff,
chen.
procedo

ESPAIGNOL.

prouecho de su amo.
Mostradme vna pieça
de terciopelo negro.
C. Assi hare.
Mirad, si no esta bueno,
vio v.m.
iomas tal
B. No teneys
otro meior?
C. Señor si,
pero es
de mayor precio.
B. A mi no se me da
nada lo que cuesta,
solamente que sea bueno.
D. He aqui el meior
terciopelo,
que tocastes iamas.
B. A mi me lo quereys
hazer crear.
He visto otro meior
y tambien peior:
No lo despigad todo,
ya he auido dello
la vista,

ITALIEN.

del suo patrone.
Mostratemi vna pezza
di veluto nero
C. Ben, lo farò:
Mirate non è egli buono,
ne vedeste mai
vn simile?
B. Non ne hauete
di meglio?
C. Sì bene,
ma è
di più gran prezzo.
B. Non mi curo
di que, che costa,
purchè sia bono,
D. Ecequi il miglior
veluto
che maneggiaste giamai.
C. Me'l volete e far
credere.
Ne hò visto de' migliori,
& anche de' peggiori.
Non lo spiegate del tutto,
perche l'hò
di già veduto,

ANGLAIS.

for his maisters profit.
Sheew mee a peece
of blacke veluet.
C. well, I wilt,
beholde, is it not good
ded you ever see
the liKe:
B. Have you not
better
C. Yes serfooth,
but it is
of a greater price.
B. I care not
what soeuer it costeth.
If it be good.
C. Heere is the best
veluet,
which you e verdid handell.
B. You wil maKe bee
be leevse.
I have seen better,
and worse too.
Doo not vn folde it all
I have had
the sight of it,

PORTVGVEZ.

proveyto de seu amo.
Mostrayme huna peca
de velludo negro.
C. Esta bein, euo farey,
oulha, naon he elle bom,
vto v.m.
la mais tal?
B. Naon tendes
outro melhor?
C. Señor si,
mas he de
mayor preco,
B. A mi naon si me da
nada doque custa
somentemente que seia bom.
C. Eis aqui o melhor
velludo, [mason
que iamas iomastes na-
B. A my mo quereys
fazer crear
Hey visto outro melhor,
e taombein peor.
Naon o desfolvsys todo,
porque ia heya vido
a vista,

C. Nihil

LATIN.

refert,
 cui
 duo complicabit
 pera
 o ducitur.
 i constabit

i solidis

o indicas.

quidem facio,

n nequit,

natur

loris

oris

tu

les,

non emero.

um igitur

o vendam,

mercium

s accipiam.

FRANÇOIS.

C. Il n'y a point de danger,
 ce luy qui l'a desployé
 le reproira bien:
 peine de vilain
 est pour rien con tee.

B. Que m'en coustera
 la verge?

C. Vint sols
 de gros.

B. Vous le faites trop

C. Non fay certes,
 car il n'est possible

d'en trouver
 de meilleur,

ny de plus belle
 couleur.

B. Vous direz
 ce que vous voudrez.

mais ie n'en
 donneray pas tant.

C. Qu'en voulez vous
 donc bailler?

à fin que ie vende.

& que ie soye
 estrené de vous.

FLAMEN.

C. Daer en leyt niet aen,
 die ont vrouwen heeft
 salt wel weder vrouwen:
 Salven arbeyt
 en wort niet gherekent.

B. wat sal my daer af
 de elle costen?

C. Twint ich schellingen
 groote.

B. Ghy loovette vele.

C. Ic Ke en doe se Ker,
 want is ten is niet mogelic

dat mens beten
 soude vinden,

noch van schoner
 verwen.

B. Ghy sult segghen
 dat ghy wilt

maes icK en salder
 so vele niet af gheven.

C. Vvat wilt ghyer
 dan afgheven?

op dat icK vercoope,
 eude dat icK van u

ghe hantgift worde.

ALLEMAN.

C. Es seadet nit,
 dies es auffigewickelhat,
 Kan es auch widerumb zu-
 lungen arbeit (hauff legem :
 rehent man vor nichts.

B. was sol mich dessen
 die elle Kosten?

C. Zwentzig schilling
 grofz.

B. Ihr lobts tu thewer.

E. Nein ich furwar,
 dan es ist nit moglich

das bessers
 mag gefunden werden,

noch dass von schonerem
 farb sey.

B. Ihr moget sagen
 was ihr volt,

ich aber will
 so viel nit geben.

C. was wolt ihr
 dann geben?

dann: ich verKauffe,
 vnd von euch

& was lose.

C. E

ESPAIGNOL.

C. En esto no ay peligro
 el que lo ha desplegado
 lo tornará bien aplegar:
 Labor di negro
 no se cuenta.

B. Quan o me costere
 la vara?

C. Veynte sueldos
 de gruesos

B. Pedis demasiado.

C. No hago por cierto,
 porque no es posible

hallar
 otro mejor,

ni de mas lindo
 color.

B. Diréis
 lo que quisieredes,

pero no daré
 tanto por el o.

C. Pues quanto
 aueys de dar?

Para que yo venda,

y que yo sea
 estrenado de v.m.

ESPAIGNOL.

C. En esto no ay peligro
el que lo ha desplegado
lo tornará bien aplegar:
Labor di negro
no se cuenta.
B. Quanto me costerà
la vara?
C. Veynte sueldos
de grueses.
B. Pedis demasiado.
C. No hago por cierto,
porque no es possibile
hallar
otro mejor,
ni de más lindo
color.
B. Direys
lo que quissedes,
pero no dare
tanto por el o.
C. Pues quanto
auçys de dar?
para que yo venda,
y que yo sea
citrenado de v.m.

ITALIEN.

C. Non importa:
colui, che l'hà dispregiato
bene lo piegarà:
Trauaglio di schiauo
si conta per nulla,
B. Quanto mi costerà
la verga?
C. Venti soldi
di grossi.
B. Troppo dimandate,
C. Non fo certo
impossibile è
trouarne
del migliore,
ne di piu bel
colore.
B. Voi potete dire
ciò che volete,
mà non ve ne
dàto tanto.
C. Quanto ne volete
dare?
à fin che io possa vendere,
& toccare
da voi gli primi danari.

ANGLOIS.

C. There is no hurt,
the which hath vn soldit
shal sold it againe well.
For a Knaues paine,
is not to bee let by.
B. what shally pay
for an el?
C. Twentie shillings
great.
B. You hold it to hie.
C. No truely,
for it is not possibile
to find
better
meyther of a sayter
colour.
B. You may saye
what you will,
but I will not
geeufo much.
C. wat will you
geeu for?
that y may sell,
and may haue
your handfell,

PORTVGVEZ.

C. Nisto naon hay perigo
quem o despregoro
o tornará bein à pregar:
Trabaho de negro
naon se conta
B. Quanto me costerà
a vara?
C. Vinte foldos
de grossos.
B. Pedis demasiado.
C. Naon faco por certo,
porque naon he possivel
achar,
outro melhor,
nem del mais
linda cor.
B. Direys
o que qui serdes,
mas naon dare y
tanto por olle.
C. Pois quanto
auçys de dar?
para en que eu venda
e eu recceba de vos
à bea estrea.

Spero

LATIN.

Spero te mihi
 auspiciatum fore.
 B. Dabo septemdecim
 solidos,
 vt semel dicam
 num habiturus sum?
 C. Minimè sanè,
 non possum
 eo precio
 vendere:
 tute id scis,
 nec est quod quisquam
 tibi persuadeat,
 Pluris mihi constat
 quàm tu licitaris,
 plus æquo damni facerem.
 B. Quanti indicas,
 ambas
 partes?
 id que
 vno verbo.
 C. Vis vno
 verbo dicis
 solues
 triginta duas libras.

FRANÇOIS.

l'esperer que vous
 m'apporterez bon heur,
 B. I en baillera y
 dix sept sols
 tout en vn mot,
 l'auray ie?
 C. Non certas,
 ie ne le peux
 vendre
 à ce pris:
 vous le scauez bien,
 il ne le vous faut
 point dire:
 Il me couste plus
 que vous ne m'offrez:
 ie perdroye trop.
 B. Combien faites vous
 les deux pieces
 ensemble?
 & n'ayons
 qu'une parole.
 C. Ne voulez vous
 qu'un mot?
 vous en payerez
 trente deux livres.

FLAMEN.

Ick hoope dat ghy my
 ghesuck fult brengen.
 B. Ick salder af gheven
 leuenthien schellinghen
 met eenen worde,
 sal icKt hebben?
 C. Neen ghy seker,
 icK en macht
 voor dien prijs
 niet vercoopen:
 ghy wetet wel,
 men en moetet u
 niet segghen.
 Het cost u meer
 dan ghy my biert:
 icK sou te vele verlesen.
 B. Hoe veel loofdy
 de twe stukken
 samen?
 ende en lactons
 maer een wort:
 C. En wildy
 maer een wort?
 ghy sulter af bealen
 twcendertich p. n.

ALLEMAN.

Verhoffe ihr werdet men
 gut gluck bringen
 B. Ich wil euch dar fur
 sibenzehen schilling geben
 mit einem wort,
 sol ichs haben?
 C. Nein zwar,
 ich Kan es nit
 vmb das geldt
 verkauffen:
 das wisset ihr wort,
 man darffs euch
 nit sagen:
 Es stehet mich mehr
 als ihr mir bieter:
 ich verliere zuvil darat
 B. wie hoch, schetzen
 ihr die zwey stucK zu
 sammer?
 vnd laß vns
 nur ein wort machen
 C. wolt ihr nur
 ein wort?
 ihr solt dar fur bezahlen
 zwey vnd dreyßig pfundt:
 Eße.

ESPAIGNOL.

Espero que v. m.
 me dara buena ventura.
 B. Darè por ello
 diez, siete sueldos
 en vna palabra
 podre lo auer?
 C. No Señor,
 no lo puedo
 vender
 por aquel precio,
 bien lo sabeys,
 no es menester
 decir os lo.
 A mi cuesta mas
 de lo que me offerceys
 seria perder demasiado.
 B. Quanto pedix
 por las dos piezas
 juntas?
 y no ayamos
 que vna sola palabra.
 C. No quereys
 que vna palabra
 pagareys por ellas
 trey ray dos libras.

LEMAN.
ir werden men
bringen
euch dar fur
Schilling geben
wort,
den?
war,
mit
de
n:
hr wort,
cu.h
ch mehr
joister:
zu vil darat
,schetzen
y fluckzu
machen
nu
ur bezahlen
ryßig prüden:
Ei.

ESPAIGNOR.

Espero que v.m.
me dara buena ventura.
B. Darè por ello
dies, siete sueldos
en vna palabra
podre lo auer?
C. No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio,
bien lo sabeys,
no es menester
dizir os lo.
A mi cuesta mas
de lo que me ofrecereys
seria perder demasado.
B. Quanto pediz
por las dos picas
iuntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.
C. No quereys
que vna palabra
pagateys por ellas
trey:may dos libras

ITALIEN.

Spero, che mi
portarete buona fortuna.
B. Ve ne darò
dicisente soldi:
in vna parola,
potrò hauerloà
C. Non certo,
non lo posso
vendere
a quel prezzo,
voi lo sapete bene,
non accade
diruelo:
Più mi costa
che non m'offerite:
troppo ci perderci.
B. Quanto dimandate
di tutte due le pezz e
insieme?
& che non habbiamo
ch'vna parola.
C. Non volete,
che vna parola?
ne pagate
trenta due lire

ANGLOIS.

I trust that you will
bring me good loock.
B. I wil geve
seventen shillings
at one word
shall I have it?
C. No trulie,
I can not
foude it
at that price:
you knowit well,
one neet no to tell
it vnto you,
Ith costeth me more
then you doe ofer mee:
I should leese to much.
B. How sell you
thee twoo pecces
together
and let vs have
but a woord.
C. wil you
but one woord?
you shall pay
two and thirtie pounds

PORTVGVEZ.

Espero que me dara v.m.
a Boa ven tura.
B. Darey por elle
deziefe te soldos
em huna palaura
pode lo hey.
C. Naon Senor,
naon o posso
vender
por esse preçoo
bien o sabeys
naon he mister
dizer vo lo;
A mi me custamas
doqueme offereceys
seria perder demasado.
B. Quanto pedis pollas
duas pecas
iuntas?
e naon à ismos
mais que huna so palaura.
C. Naon quereys que
huna so palaura?
pagateys por ellas
trinta e duas liyras:

L vnicum

LATIN.

unicum verbum
centum instar sit
ne obulum quidem
hinc subduxeris.

B. Minimè verò
percarus es:
cloquere summum precium,
neque me-
dia detineas.

C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum in
vendendo verborum insolens
non possum
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.

B. Quando te obligasti
vno verbo,
aliò nobis
eundem est,
inductura enim
mercium tuarum
inuidissima est.
C. I, quo liber

FRANÇOIS.

autant à vn mot
qu'à cent,
vous n'en rabbattez
pas une maille.

B. Non, non,
vous estes trop cher.
dites moy le dernier mot,
& ne me faites
pas tant demourer,

C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homme
d'vne parole
ie ne le
porproye bailler à moins
si ie n'y
vouloye perdre.

B. Puis que vous estes
homme d'vn mot,
il faut que nous
allions ailleurs
car vous faites
vostre denté e
hors de raison.
C. Allez ou ils vous plaira

FLAMEN.

so wel met een woort
als met hondert,
ghy en sulter niet
een mijte afflaen.

B. Neen,neen,
ghy zyte dierci
leght my d'leste woort,
ende en laet my niet
soo langhe beyden.

C. Mijn Heere,
icK hebtu ghy seyt:
icK ben een mau
van eenen woorde,
icK foudet
niet min connen geven.
ten ware dat icKer
aen verliesen woude.

B. Om dar gdy een man
van eenen worde zijt,
so meten vy
elders gaen
want ghy looft
hware
beyten de redene
C. Gaet daert u belieft

ALLEMEN.

ein wort so viel
als hundert,
ihr soller nit einen
pfennim mehr abziehen

B. Nein,nein,
ihr seyd viel zu genaw,
sagt mi einen wort,
vnd haltet mich so lang
nit auff

C. Heer,
ich habz euch gesagt;
ich bin ein man
von einem wort,
ringer kondte ich
es nit geben,
wan ich daran nit wolte
schaden leyden.

B. weil ihr daen ein
man von einen, wort seyd,
so mussen wir
anders wohingeben,
dan ihr
ewer waar
auß der maß anschldget.
C. Geht wohi nes euch
tanto

ESPAIGNOL:

tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quattrin.

B. Que no,
soys demasiado caro:
digame la postreta palabra
ya no me hujays

esperar tanto.
C. Señor mio,
yo se lo he dicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo
puedo dar por menos,
si yo
no quisiesse perder.

B. Pues que soys hombre
de vna palabra,
es menester que
nos vamos otra parte,
por que pedis
por vuestra mercadaria
fuera di razon,
C. Vayte a do quisier

EMAN.

viel

einen

hr abziehen

,

zu gewaw,

n wort,

ich so lang

gefagt;

an

ort,

e ich

n mit wolte

en.

nen ein

n, wort seyde,

r

geben,

anichldgeto

hi nes euch

12...0

ESPAYGNOL;

tanto en vna palabra
 como en ciento,
 no quitareys delle
 vn quatin.
 B. Que no,
 foys demasiado caro:
 digame la postera palabra
 ya no me huyays
 esperar tanto.
 C. Señor mio,
 yo se lo he dicho:
 soy hombre
 de vna palabra,
 no lo
 puedo dar por menos,
 si yo
 no quisiessa perder.
 B. Pues que foys hombre
 de vna palabra,
 es menester que
 nos vamus otra parte,
 por que pedis
 por vuestra mercaderia
 fuera di razon,
 C. Vay se a do quisiera

ITALIEN.

tanto in vna parola
 come in cento,
 e non ve'l darei à
 manco d'vna maglia.
 B. Nò, nò
 sete troppo caro:
 ditemi l'ultimo prezzo,
 & non mi fate
 tardar qui tanto,
 C. Signor mio,
 ve l'hò detto
 son huomo,
 d'vna parola,
 non lo
 potrei dar à meno,
 salvo s'io non ci volessi
 perdere.
 B. Poi che sete huomo
 di poche parole,
 bisogna
 che andiamo altroue,
 perche dimandate
 fuor di ragione della
 vostra robba.
 T. Andiate doue vi piace

ANGLAIS.

as much at one woord
 as in an hundred,
 you should not a wayle
 a hal peny.
 B. No, no,
 you are to deare,
 tell me the lau worde
 and do not cause mee
 to tar te so longe.
 C. Sir,
 I have tolde is good
 lam a man
 ot one woorde,
 I can not
 vtter u for lesse,
 except I
 would lesse.
 B. Secyng that you ase a man
 of one word,
 wet must go
 other places,
 for you set
 you ware
 out of reason.
 C. Go wheres you please you

PORTUGYZ.

tanton huna palavra
 como em cem o,
 naon vola darey
 menos hum real,
 B. Que naon,
 fays demasiado caros
 digayme a derradeyra
 palavra, e naon me facays
 esperar tanto.
 C. Señor meu,
 em lho hey dicho
 sou homem de
 huna palavra,
 naon o
 poderia dar por menos
 se eu naos
 qui fesse perder.
 B. Pois que foys homem
 de huna palavra,
 he necessario que nos
 vamos a outra parte
 porque pedis
 por vossa mercaderia
 fora de razaon.
 C. Va adonde quise

L A T I N .

Deo auspice,
 quare tibi, quod es vsu fit
 malo alium
 non nihil lucri
 facere,
 quam me damno multari.
 Ceterum hoc vnum
 tibi confirmare possum
 etiam si
 perscruteris
 omnes tabernas
 Antuerpiana: urbis
 non cum inuenies,
 qui tibi paria
 mecum offerat,
 attamen nisi quid
 melius repeteris,
 ad me redito,
 scis pretium meum.
 B. Ab isto pretio
 nos detremur.
 C. Agite ergo,
 vester sum,
 scitis quid vobis
 facto opus sit.

F R A N Ç O I S .

au nom de Dieu,
 cerchez vostre mieux
 i'ayme mieux
 qu'vn autre
 y gaygne,
 que si ie perdroye.
 Mais ie vous puis
 asseurer d'vne chouse,
 que quand
 vous iriez
 par toutes les boutiques
 d'Anvers,
 vous ne trouuez
 pas tel offre
 que ie vous fay:
 toutes fois si vous
 ne trouuez meus,
 retournez,
 vous scauez mon pris.
 B. Vostre pris n'est pas
 pour nous,
 C. Bien,
 à vostre commandement,
 vous scauez ce que
 vous avez à faire

F L A M E N .

in Gonds ame
 soeckt tu beter:
 ick hebbe lieves
 dat een ander
 daer aen wine,
 dan of ick er aen vorlose
 Maer ick can u
 een dineK verskeren,
 dat alwaert
 dat ghy gincKet
 in alle de winhelen
 van Antwerpen,
 soo en ludy sulcken
 aenbieden niet vinden
 als ick u doe:
 nochtans ist dat ghy
 niet beter en vint
 so coemt weder,
 ghy weet mijnen prijs.
 B. wen prijs en is niet
 voor ons.
 C. wel aen,
 t'uwen besten
 ghy weet
 wat ghy te doen hebt,

A L L E M A N .

geliebter in Gottes namen,
 suchet ewer bestes:
 es ist mir lieber:
 das ein anderer
 daran gewinne,
 dan das ich verlieren sol.
 Aber diß kan ich euch
 zu sagen;
 wan ihr werdet
 gehen
 in alle Krempel
 in Antorff,
 so werdet ihr nit befindem
 das einer euch sobietet
 als ich thues;
 dannoch wan ihr
 nit bessers findet,
 so kompt wider,
 ihr wisset nun wie ich lob,
 B. Ewer loben ist nit
 vor ons.
 C. wñn,
 zu ewrem gebiete,
 ihr wisset
 was ihr zu thun habt,
 redes

E S T A I G N O L .

rede: con Dios,
 buscad su mejor:
 antes me huelgo
 que otro gana
 con esto,
 que yo pierda:
 Per os puedo
 assegurar de vna cosa,
 que aunque
 andu vierdes
 por todas las tiendas
 de Anvers,
 no hallareys
 tal ofrecimiento
 como yo os hago:
 toda via si no hallaredes
 otro mejor,
 bolued aqui:
 ya sabeyis mi precio.
 B. Vuestro precio no
 es para nos otros.
 C. Pues bien
 à su mandado
 fabreys
 le que aveys de hazer.

LEMAN;
n Gottes namen,
er bettes:
irbez
acter
inne,
b verlieren sol.
Kan ich euch
erdes
me
hr mit befunden
ich sobiete
an ihr
findet,
wie,
un wie ich lob,
ben ist nit
gbiene,
dun habt,
redes

ESPAIGNOL.

redes con Dios,
buscad su meior:
antes me huelgo
que otro gana
con esto,
que yo pierda:
Per os puedo
asseguar de vna cosa,
que aunque
andu vieredes
por todas las tiendas
de Anuers,
no hallareys
tal offercimientio
como yo os hago:
toda via si no hallaredes
otro meior,
bolued aqui:
ya sabeys mi precio.
B. Vuestro precio no
es para nos otros:
C. Pues bien
à su mandado
fabrys
le que aveys de hazer,

ITALIEN.

col nome d'iddio,
cercate il vostro meglio,
hò più a caro
ch'vn altro,
ci guadagni,
che io ci perda:
Mà ben vi assicuro
d'vna cosa,
che quando
andarete
per tutte le botteghe
d'Anuers,
non trouarete vn
tal precio,
come io fo:
tuttauia
non trouando di migliori,
ritornate:
sapeite il mio prezzo.
B. Vostro prezzo non
fa per noi:
C. Ben,
a vostro comando,
sapeite quello
che haute da fare,

ANGLAIS.

In Gods name,
seke for our best,
I had rather
that on other,
doo get in it,
then I should leefe.
But I can you
assure of onethinge,
that if
you should go
to all teshoppes
from Anuwer,
you shal not get
such a pennie worth
as v offer vnto you:
noth wich standing if you
finde no better,
come agayne:
you Knowmy price,
B. Your price is not
for vs
C. well,
at your commaundement,
you Knoww
wat, you haue to dco,

PORTVGVEZ.

em nome de Deos,
bus que melhor paraie:
mais fo'lgo que
qu'em ganhe
com isto,
que eu per que:
Mes eu vos assiguro
de huma cousa,
che quando
andaides
por todas as tender
de Anuers,
naon a chareys
tal offerta,
como eu vos faco:
todavia se naon achar
des outro melhor,
tornay aqui;
ia sabeys a meu preço.
B. Vosso preço naon
ne para nos:
C. Ora pois,
a vosso mandado,
sabeys o que
auceys de fazer.

ATIN.

itur
ter nos
non potest,
precor propitiū,

s sanè videtur
patientur
e vobis addicere

ris.
is mortalium,
am eius,

it.

s
firmiter
auctant

ertentur,
mi.

FRANÇOIS.

B. Or bien,
puis que nous
ne nous pou vous accorder
à Dieu:

te me recomande.
C. A vostre bon plaisir,
sûte le pouyoie
laisser amoindre pris
vous l'auroiez
aussy tost

qu'homme du monde,
mesme pour l'amour
de celuy qui vous
à envoye vers moy.

D. Ils s'en vont,
ils s'en font allez,

C. Laissez les aller,
laissez les courir:

quand il auront
couru leur faoul

parmy la foire:
ils seront

bien aise
de retourner.

E. Monsieur,

FLAMEN.

B. Nu wel,
midts dat wy
niet eens en connen wordē,
adieu,
vaert wel.

C. Tuwer goeden beliefsen,
waert dat icK mochte
voor minderen prijs laten
ghysouder so
haest hebben

als yemant ter werelt,
oock ter liefden
des ghenen, dieu
tot my ghesonden heeft.

D. Sy gaen wech,
sy zyn wech ghegaen.

C. Laet se gaen,
laetse loopen,

als sy moede
geloopen, sullen hebben

langhs de merckt,
soo sullen sy
wel blijde zyn

wedes te Keeten,
E. Mijn heere,

ALLEMAN.

B. Nu wollen,
weil wir
nicht Konnen eins werden.
su behure euch Gott
vnd lebt wohil.

C. Y was euch hierinn le,
felt, so ich Konte
bossern Kauff lassen,
so solter ihrs
so gering haben

als iemand inder welt,
auch
vn desz wegen det euch
an mich gen weisen hatt.

D. Sie gegen hinweg,
sie seind hin weg gaegen.

C. Lasz sie gehen:
lasz sie lauffen:

wan sie des lauffens
ammareckt
werden much sein,

se werden sie
wol
wider Kehren.

E. Herr,

B. Hora

ESPAIGNOL.

B. Hora bien pues,
ya que no
podemos ser de acuerdo,
quedara con Dios,
me encomiendo.

C. A su mandado:
si yo lo podria dexar
a menor precio,
tan presto

lo terminades
como hombre al mando,
y tambien por amor
de aquel, que os
embio aqui

D. Ya se van,
ya son yda.

C. Pues que se vayan,
que corren:

quando reman
hano corrido
por el mercado,

de
huyana,

de bon eraqui,
E. Señor,

EMAN.
n, n
n eins werden
ch Gott
nil
n hieran le,
onte
f laßen,
en
der welt,
o det each
weisen hat.
hinweg,
weg gagen.
hen:
e
uffens
lein,

ESPAIGNOL.

B. Hora bien pues,
ya que no
podemos ser de acuerdo,
quedamos con Dios,
me encomiendo.
C. A su mandado:
si yo io podria dexar
a menor precio,
tan presto
lo terniades
como hombre al mundo,
y tambieu por amor
de aquel que os
embio aqui
D. Ya se van,
ya son ydos.
C. Pues que se vayan,
que corren:
quando rernan
hanto corrido
por el mercado,
de
huelgaran,
de bolu eraqui,
E. Señor,

ITALIEN.

B. Horsù
poiche
non si possiamo accordare,
à Dio:
mi raccomando.
C. A vostro piacere:
s'io potessi
darlo à manco,
l'haurai
più presto dato à voi,
che à huomo del mondo,
massime per amor
di colui, che vi
manda à me.
D. Se ne vanno,
son partiti.
C. Lasciali andare,
lasciali correre:
quando haueranno
trafscotto à lor voglia
tutto il mercato,
faranno
sforzati
di ritornare.
E. Signore,

ANGLOIS.

B. well
seeyn gethat wee
can not agree of the price
far well:
haveme comended.
C. At your good pleasure
if I could let it,
alesser price,
you should have it
as soone
as any man in the world
chieffie for his sake.
which hath
son you to me.
D. They go a weye,
they be gone.
C. Leth them go,
let them runne:
when they have
runued ther bell iefull
a bout the faire
thez wilbe
glad
to come agai ne,
E. Syr,

PORTVGVEZ.

B. Ora fus,
pois que naon
nos podemos acordar,
queday com Deos,
me encomendo,
C. A seu mandado,
se eu podera o deixar
o menor precco,
taon prestes
o terriens
como homem do mundo
e taonbein per amor
da quelle, que
vos mandou aqui,
D. Ia se vao,
ia saon ydos.
C. Deixayos ir,
deixayos correr:
quando ouerem
aflas corrido
pur todo a feira,
fulgaron
de
tornar aqui.
E. Señor,

L. + vide

B. Hora

LATIN.

hi
la ista
bona,
tamus,
e
meiderimus
or
ur
inta solidos
ere.
accepturi sumus?
rus.
ihi fidem habes.
rit:
pecuniam attule-
rint.
tte, vt
ambulemus,
cent
bra

FRANÇOIS.

il me semble
que ce veloux
est fort bon,
si nous le refusons,
nous n'en trouverons
pas aisement de tel
pour le pris,
demandons luy,
s'il veut rabatre
les quarante sols,
Le prendrons nous?
C. Quy.
si vous m'en croyez,
& vous ne vous
en repentirez point.
D. Mon Maistre,
ils retournent.
C. Ils seront
les bien venus
s'ils apportent dell'argent,
B. Je vous prie,
ne nous faites
plus pourmener,
voulez vous prendre
trente liures

FLAMEN.

my dunKt
dat dit fluwcel
seer goet is,
ist dat wijt laten gaen,
wy en sullen niet lichtelijc
su lcks vinden
voor den prijs:
laet ons hem vrAGEN,
of hy wil a slaen
de veertich scellingen,
Sullen wijt nemen?
C. Iawy,
ist dat ghy my gheloofst
en ten sal u
niet bereuwen.
D. Mijn Meester,
sy comen wederom:
C. Sy sullen
willecomme zijn
ist dat sy ghelt bringen.
B. Ick, bidde u,
en doet ons
niet langher wandelen,
wildy nemen
der tich pont

ALLEMAN.

mich dunKt
der sammat
sey gar gut,
sowir ihn lassen gehen,
so werden wir nit bald
dergleichen finden
für den preis,
lasser vns fragen,
ob er wolle lassen abgehen
die viertzig schilling,
Solleu wirs nemen?
C. Ia,
wann ihr mir das glaubt,
vnd es euch nit
gerewen.
D. Meister,
sie Kommen wider.
C. So sellen sie
vilKomm seyn
wann sie gelt mit bringen
B. Lieber,
laszt vns
doch nit langet vnbgehen
wolt ihr dre sfig
pfund haben
a mi

ESPAIGNOL.

à mi me parece
que este tercio pelo
es muy bueno,
si lo dexamos,
no hallaremos facilmente
de tal suerte
por aquel precio
pregante mosle,
si quiere quitar
los quaranta sueldos,
Toma remoslo?
C. Iues si,
creame,
que no
os pesará.
D. Señor,
mira que bueluen,
C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.
B. Supplicole,
queno nos hagays
mas apassisar,
querets tomar
treynta libras

EMAN.

isten gehen,
wir mit bald
finden
sz,
ogen,
lassen abgehen
schilling,
nemen?

das glambo,
mit

wider.
ie
n
dit mit bringen

et vnut gehen
lig

a mi

ESPAIGNOL

à mi me parece
que este tercio pelo
es muy bueno,
si lo dexamos,
no hallaremos facilmente
de tal fuerter
por aquel precio
pregunte mosle,
si quiere quitar
los quarenta sueldos,
Toma remoso?
C. Iues si,
creame,
que no
os pesará.
D. Señor,
mira que bueluen;
C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.
B. Supplicole,
queno nos hagays
mas apasslar,
queréys tomar
treçenta libras

ITALIEN

parmi
che quel velato
sia molto buono,
& rifiutandolo
ageuolmente non trouare-
mo vn simile
per quel prezoz
dimandiamoli,
se vuol dimeno
di quaranta soldi,
lo pigliaremo noit
C. Sì,
si me credete,
non ve ne
pentirete.
D. Patrone,
ritornano.
C. Saranno
li ben venuti,
s'eglino portano danari,
B. Vi prego,
non ci fate
piu spassaggiare,
volete
trenta lire

ANGLOIS

it semeth voto mee
that the welnet
is very good.
if wee do refuse it,
wee shall nott find
caselie such
foi the price:
let vs aske him,
if he wil bare
the fourteschillinges,
shall wee take it?
C. Yea,
if you do beleve me,
and you wil not
repent of it,
D. Maister,
they come againe,
C. Thy shal be
welcome
if they bring monie,
B. I pay you,
do not cause vs
to make more labour,
will you take
thirtie pounds?

PORTVGVEZ

à mi me parece
queste este velludo
he muy bom,
se o dexamos,
naon acharemos facilmen-
te de tal sorte
pollo preço:
preguntemos lhe
se que tirar
os quarenta soldos.
Tomale hemos nos?
C. Si,
pois se me credes,
naon vos
arrependeréys.
D. Señor, oulhay
que tornaon,
C. Sesano muy
bein vindos,
se trazem dinhevro,
B. Rogo vos, que
naon vos facays
mais passlar,
queréys tomar
trinta liures

LATIN.

pro ambabus partibus,
 vt di'ceptanda finem facia-
 arg-ntum (mas
 tibi numerabitur
 C. Molesti sanè
 estis,
 vos nihil pensi habetis,
 dānnum
 an lucrum faciam,
 nihil id vos sollicitat:
 nunc age,
 metiamur.
 B. Minimè vero,
 ego pro mensurato duco
 in tua fide
 lubens aquiescet
 cape, en tua pecunia.
 C. Hic Angelotus
 minutulus est.
 Hic solutus
 iniustus ponderis est
 He partes decem
 solidorum sunt accise.
 Mic Ducatus
 non est iusti ponderis.

FRANÇOIS.

de deux pieces,
 sans plus barguigner?
 & nous voulsconterons
 argent.
 C. Certes vous estes
 importuns,
 vous ne vous souciez
 pas si ie perd
 ou si ie gaig ne,
 ce vous est tout vn:
 or sus, sus,
 mesurons le.
 B. Non, non
 ie le tien pour mesure,
 ie m'en fie
 bien en vous: tenez,
 voila vostre argent,
 C. C'est Angelot
 est trop court.
 C. est elcu au sole il
 est trop leger.
 Ces pieces de dix
 sols sont rognees.
 Ce Ducat
 n'est pas de poids.

FLAMEN.

voor de twee stukken,
 sodet meer te dinghen?
 end wy sullen u
 ghelt tellen.
 C. Seecker ghy zijt
 quelick,
 ghy en gheest niet omme
 of ick verliese
 of winne,
 t'is u alleeens:
 nu wel, wel,
 laet ons meren.
 B. Neen, neen,
 ick hout voor ghemeten,
 ick betrouwe my
 wel op u:
 trou, daer is u ghelt.
 C. Dese Englot is
 te cleyue.
 De tone ctoone
 is te licht.
 Dese stukken van thi en
 schellinghen zijn ghescoyt
 Dese Ducat
 en is niet ghewichtich,

ALLEMAN.

vor die zwey stücken,
 ohn einig weiter dinghen?
 so wollen wir euch
 gelt zehlen.
 C. Forwahr intseyt
 vnbillich,
 ihr fragt nichts darnach
 ob ich schaden leyde
 oder gewin habe,
 das gilt euch eben gleich:
 nu, nu,
 lasset vns messen.
 B. Nein, nein,
 ich halts für gemessen,
 ich trawe euch
 das wol zu:
 halter auff, hier ist ewer gelt.
 C. Dieser Engellot
 ist viel zu klein.
 Diese sonnen kron
 ist zu leicht.
 Diese stücken von zehen
 schilling sein beschnitten.
 Dieser Ducat
 ist nit gewichtig.

& c.

ESPAIGNOL.

de las dos piezas, sin
 mas gaster palabras?
 y os cuentaremos
 el dinero.
 C. En verdad, que soy
 muy importuno,
 no se le da nada,
 aunque yo pierda
 o gane,
 todo se le es vno:
 es sus pues,
 contemos la medida.
 B. Que es
 yo lo tengo por bien medido
 bien me fio
 en v. m.
 pues tomad, he ay la ducato,
 C. Este Angelote
 es muy chiquito.
 Este elcudo de sol
 es a muy ligero.
 Estas piezas de diez
 sueldos son conzadas al de-
 E. Este Ducato
 mos es de peso. (redot.

ESPAIGNOL.

delas dos pieças, sin
mas gassar palabras?
y os cuentaremos
dinero.

C. En verdad, que soy
muy importunos,
no se ks da nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo se le es vno:
ca sus pues,
t omemos la medida.

B. Que no
yo lo tengo por bien medido
bien me fio
en v. m.

pues tomad, he ay su dinero,

C. Este Angelote
es muy chiquito.

Este escudo de sol
es muy ligero.

Estas pieças de diez
sueldos son contrados al de-
Este Ducado (redor.
mos es de peso.

ITALIEN.

delle due pezze
senza piu parole?
& vi conteremmo
gli danari.

C. Inuero
sete importuni,
non vi curate,
s' o perdo,
o s'io guadagno,
cio vi e tutt'vno:
orsu, su,
misuriamolo.

B. No, no,
io il tengo per misurato
mi fido
di voi:

pigliate li vostri danari.

C. Questo Angelotto
è troppo picciolo.

Questo scudo del sole
è troppo leggiero.

Queste pezze da dieci
soldi sono tofate.

Questo Ducato
non è di peso.

ANGLOIS.

for both the pieces
wit hout any wordes more?
and wee wil
tel you monye

C. Truylie youare
tedious,
you care not,
wheeter y leese
or winne,
it is all one vnto you:
go togo to
let vs meafuereit.

B. No, no,
y take it as if it wee measured
y tuist
you wel.

take you monie.

C. This olde Angel
is to short.

This French towne
is to light.

These peeces of ten
shillings be clipped.

This Ducate
is not of weight.

PORTYGV EZ.

das duas pecas, sem
mais gassar palavra s?
o contauos hemos.
dinheyto.

C. Em verdade que soys
muy importunos,
naon vos da nada.
syndaque eu perca
ou ganhe,
todo vas he hum:
ora sus, pois
mi damas.

B. Naon,
eu o tenho por bein medido
bein me fio
em v. m.

Ipmayo vosso dinheyto.

C. Este Ange ote
he muy pequeno.

Este escudo de sol
he muy ligeyro.

Estas monedas dedez
soldos dao cercadas.

Este Ducado,
naon he de peso.

LATIN.

natus Flandrius
su receptus.
alis
uro cursus est,
rus non est
entis
es Hispanio
lterini,
fficialis es
enda pecunia,
uas vend
ibris,
clè
pturus
omine, tuz
est,
ccipere, vel omitt
an vobis lucr
nt, vel iniust
s pecunia

FRANÇOIS.

C'est escude Flandres
n'est pas de mise.
Ce Real
n'est de bas or.
Ce daller n'est pas
de bon argent.
Ces reales d'Espagne
ne font pas
de bon alloy.
B. Vous estes bien difficile
si recevoir argent,
n'ense sceu-
cela,
quand vous m'eussiez
vendu vostre marchand-
se pour vingt liures,
veritabliment
te l'en eusse point
vandu.
C. Monsieur,
il est à vostre choix de
le prendre ou delaisser
ie n'y gaigne pas
tant que ie doive
prendre de l'argent

FLA'MEN.

Dese Vlaemische croone
en in niet gaugbaer-
Defen Reael
as vans slecht gout.
Defen Dalder en is
gheen goet silver.
Cese spaensche reale n
en zin niet goet
van alloye.
B. Ghy zijt wel quellik
om gheelt'ontfanghen,
had icK dat
gheweten,
al hadt ghy my
u coopmanschap vercocht
voor twintich ponden,
voor waer
icK en soude se niet
beghert hebben.
G. Mijn Heere,
ghy hebt Keus
dat te nemen of te laten:
icK en winner so veel
niet aen, dat icK behoore
li cht gheek te

ALLEMAN.

Diese Flamisce cron
ist nit gangbar.
Dieser real
ist von schlech tem goldet
Dieser thaler ist
Kein gur silber.
Diese Spanische real
seynd nit von guter
azerterien.
B. Ihr seyd gar vderliche
gelt zu empfangen,
hette ich was
gewust,
wan ihr mir euwre
war betier geben wellen
fur zwentz ig pfundt,
wat ich
ich wolte sie nit
darfur genomen haben.
G. Herr,
es stehet bey euch,
nemets oder lassets,
ich hab so grossen gewin
nit daran, dass ich solle
zu leicht gelt.

ESPAIGNOL.

Este escudo de Flandes
no le podria pasar.
Este real
es de simple oro.
Este tallar no es
de buena plata.
Estas reales de España
no son
buenos.
B. Fastidioso soy por tier
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,
aunque me vierades
vendido vuestra merca-
deria para veynete libras,
e n verdad,
que no la
quisiera.
C. Señor
v. m. tiene su libre volun-
de tomar, o dexar.
no gano
tanto, que yo dexeria
romar dinero

Que
non è
Que
è di
Quest
non è
Quest
non f
di bu
B. Se
nel ri
s'io h
quest
anco
dato
per v
in ver
che n
pres
C. Sig
è in v
di pig
non c

LEMAN
mische cron
ngbar.
al
hlech tem goldes
aler ist
silber.
milche real
von guter
di gar vderliche
ptangen,
as
ir euwre
geben wellem
ig pfundt,
ic mit
omen habens
y euch,
er lassers,
grossen gewin
dass ich sollte
it
EFC

ESPAIGNOL.

Este escudo de Flandes
no se podria passar.
Este real
es desimple oro.
Este tallar no es
de buena plata.
Estas reales de España
no son
buenos.
B. Fastidioso soys por tier-
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,
aunque me ybierades
vendido vuesa merca-
deria para veynte libras,
en verdad,
que no la
quisiera.
C. Señor [tad,
v. m. tem su libre volun-
de tomar, o dexar.
no garo
tanto, que yo deueria
tomar dinero que no

ITALIEN.

Questo scudo di Fiandra
non è valutato.
Quel reale
è di basso oro.
Questo denaro
non è di buon argento.
Questi reali di Spagna
non sono
di buona lega.
B. Sete fastidioso
nel riceuer danari,
s'io haueffi saputo
questo,
ancora che m'haueffi
dato la vostra mercantia
per venti lire,
in vero,
che non l'haurei
presa.
C. Signor,
è in vostra eletione
di pigliarla, o di lasciarla:
non ci guadagno
tanto, che io
debbia pigliar danari

ANGLAIS.

This crowne off launders
is no tecotant:
This ryall
is base golde.
Vhis dauler is not
of good silver,
Rhesse Spanish reals,
are not
of good mettell.
B. You are very difficult
in recoaning of money,
if I had Knowen
that,
if you had solde me
your marchandise
for twentie poundes,
verely:
I would not
haue it.
C. Sir,
it is at your choico
to taKe it or leave it:
I doo not get so much
iu it, that I should taKe
anielight

PORTVGVEZ.

Este escudo de Frandes
naon se poderia passar.
Este realhe
de ouro baixo.
Este taller naon he
de boa prata:
Estes reades de Espana
naon saon
boms.
B. Fastidioso loys por certo
em receber dinheyro,
se eu soubera.
isto.
ayndaque me ouverens
vendido vossa mercadorie
por viate liuras,
em verdade
que à naon
quisera.
C. Señor, [tad,
v. m. tem liure à sua vonde-
o tomar ois deixar:
naon ganho
tanto, que aia
de tomar dinheyro
accipienda

LATIN.

accipienda sit,
vel qua expendi nequeat.

B. Equi dem
ea neque percussi.
neque attonsi.

C. Facile istud credo,
ad ego id
praestare nequeo.

B. En tibi
crumenam meam,
sat isfacito ipse tibi ex
animi tui sententia,

C. Hic solidus
adulte rus est.

B. Affigito cum
huic postei.

C. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.

Velim
aures eius
qui hunc cudit
ita clauo tranfixas
vt hic est

B. Minimum hic

FRANÇOIS.

court,
ou qui ne soit desmise.

B. Vrayement te ne l'ay
pos forgé,
ny rogné.

C. Te le croy bien,
mais ie n'y scauroye
que faire.

B. Tenez
boyia ma bourse,
paves vous
à vostre contentement.

C. Voylà vn sol,
qui est faux.

B. Attachezlo
à ce posteau.

C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau, & vn clou.

Je voudroye
que les oreilles de celuy
qui l'a coigné,
fussent aussi bien
clouées comme il est.

B. Il n'ay auroit point

FLAMEN.

nemen,
of dat ongangbaerzy.

B. Ick en hebbes seker
niet ghemunt,
norh ghesch royt.

C. Ick gheloofft wel,
maer icK en cans
niet ghebeteren.

B. Hout
daer is mijn borse,
betaelt u
naer u ghenoeghen.

C. Daer is eenen schel-
lincK die valschis.

B. Naghelt hem
aen desen stijl.

C. t' sal gheschieden,
brengt my den hamer
ende eenen nagh:l.

Ick woude
dat d'ooren vanden genen
dein gheslaghen heeft,
so wel ghenaghelt waren
als by is.

B. Daet en soude

ALLEMAN.

nemen,
oder welches nit gägbar ist.

B. Ich hab es warlich
nit gesch midt,
noch geschrotet.

C. Das glaub ich wol,
aber ich wiste nit
was ich damit thun solto.

B. Hier nemet
meinen beutel,
vnd bezahst euch
ewres gefallens.

C. Diszist
einbofer schilling.

B. Nagelt ihn
an den pfoften.

C. Das solgeschehen,
bringet mir den hamer,
vnd einen nagelhex.

Ich wolte
daz desz ienigen ohren
derihngeschlagen war,
so angeschalgen weren
als aieser schilling.

B. Da solt nit viel

sea

ESPAIGNOL.

sea de peso,
o que no le podrá passar.

B. En bueng se, que no
lo he forjado,
ni cotado al dertedo.

C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.

B. Pues tomad
mi bolsa,

pagaos mesmo
a tu plazet.

C. He ay vn sueldo
que es falso.

B. Enclauedle
à este pilar:
C. Assi se hará,
que me traen vn martylo
y vn cleuo.

Yo quisiera
que las oreias de aquel
que los has forjado
fuesen tambien claus dos
como el es.

B. En esto no hauria

lega
& cr
B. I
battu
né t
C. I
mà
far
B. F
ecco
pag
à vo
che
B. A
à qu
C. C
port
con
Vora
l'ore
che l
fusse
come
B. N

ches nit gägar ist.
 o es warlich
 midt,
 chrotet.
 wub ich wol,
 wite nit
 amit thun solto,
 emet
 eutte,
 st euch
 illens.

chilling.
 hn
 osten.
 geschehen,
 iden hamer,
 nagelher.

enigen ohren
 blagen har,
 elgen weien
 chilling.
 nit viel

sea

ESPAIGNOL.

sea de peso,
 o que no le podrá passar.
 B. En buena fe, que no
 lo he forjado,
 ni cortado al derredo.
 C. Bien lo creo,
 pero no puedo
 remediar por esso.
 B. Pues tomad
 mi bolsa,
 pagaos mesmo
 a su plazer.
 C. He ay vn sueldo
 que es falso.
 B. Enclaudie
 à este pilar:
 C. Assi se hará,
 que me traen vn martyllo
 y vn clauo.
 Yo quisiera
 que las oreias de aquel
 que los has forjado
 fuesen tambien claus dos
 como el es.
 B. En esso no hauria

ITALIEN.

leggieri,
 & che non si possino spedere.
 B. In vero io non li ho
 battuti,
 nè tofati.
 C. Ben io credo,
 mà non ne posso
 far altro.
 B. Pigliate
 ecco la mia borsa,
 pagateui
 à vostro contento.
 C. Vedete là vn soldo,
 che è falso.
 B. Attacate lo,
 à questo pilastro.
 C. Così sarà fatto,
 portatemi il martello
 con vn chiodo.
 Vorrei che
 l'orechie di colui,
 che l'hà battuto,
 fosserò così ben attaccate
 come egli è.
 B. Nella

ANGLOIS:

mon y
 or which is not cotant.
 B. Truly I have
 not coy ned n,
 neither clipped.
 C. I aeldeve it well,
 I Knowe no
 help in it.
 B. Holde
 there is my purse,
 pay your self
 et pleasure.
 C. There is a counterfet
 shilling.
 B. Nayle it
 at this thres-hal.
 C. It shal be doone,
 bryughe mee an hammer,
 and a vayle.
 I would
 thad the eares of him
 which hath coy ned it
 where as weh nayled
 at it is.
 B. It would kee

PORTVGVEZ

qu: naon f. i. de peso.
 eu que naon se possa passar.
 B. Em verdade que es
 naon bati,
 nem cercado.
 C. Bein o creio,
 mas eu naon posso
 remede allo.
 B. Pois tomay
 eis hi à minha bolsa
 pagayuos a
 vosso vontade.
 C. Eis hi sum soldo
 que he falso.
 B. Encra vayo ne sta
 coluna.
 C. Assi se farà
 trazeime hum martello
 cum hum preco.
 Eu qui tera que
 as orellhas da quelle
 que o ha forcado,
 fosserem taon bei n encraua,
 das como helle he.
 B. Nad a isto

efer

LATIN.

esset periculi.
 Verum agē,
 num satis tibi factum est?
 C. Etiam domine mi:
 habeo tibi gratiam,
 ne parcas vlli rei
 quæ penes me est,
 seu in die emere velis
 seu in præsentē pecunia.
 B. Ago gratias domine.
 Heus baiule, hanc
 sarcinam tergo accipe,
 eamque defer
 in diuerforium meum.
 E. Ignoto vbi
 hospitio excipiaris,
 mi domine.
 B. Ad intersigne leonis au-
 in platea Camera,
 ac iube
 apparari
 prandium,
 mox enim
 ad futuri sumus.
 C. An coc memus

FRANÇOIS.

de danger.
 Orsus,
 estes vous content?
 C. Ouy Monsieur,
 ie vous remercie,
 n'espargnez chose
 que t'aye
 aussi bien sans argent,
 qu'avec argent.
 B. Grand merci Sire,
 Porte faix, chargez
 cela sur vostre doz,
 & le portez
 en mon logis.
 E. Ie ne scay
 ois vous estes logé,
 Monsieur,
 B. A l'insigne du lion d'or
 en larue de la Chambre,
 & dites
 qu'on appreste
 le dîner,
 car nous serons là
 incontinent.
 C. Achetezont nous

FLAMEN.

niet aen gheleg hen zijn.
 Nu wel,
 zijdy te vreden?
 C. Ia icK mijn Heere,
 icK bedancKe u,
 en spaertgheen dincK
 dat icK hebbe,
 soo wel sonder ghelt
 als met gheldo.
 B. DanCK hebt heere.
 Arbeyder, neemt dat
 op uwen rugghe,
 ende draghets
 in mijn herberghe.
 F. IcK en weet niet
 waer gh ter herbergen
 zijt mijn heere.
 B. In den galden seeu,
 inde Camestrate,
 ende seght
 datment eten reede
 maKe,
 want wy sullen daer
 terfont zyn,
 C. Sullen wy een popp

ALLEMAN.

an gelegen seyn.
 wolan,
 seydt ihr zu frieden?
 C. Ia heer,
 ich dancke euch
 vnd sparet nichos
 das ich habe,
 so wol sender geldt
 als mit geld.
 B. DanCK habet herr.
 Tagloner, neme das
 euff deinen rucken,
 vnd tragt es
 in mien herberg.
 F. Ich weiss nit
 wo eweie herbergist.
 herr.
 B. Zum guldenen lewen,
 in der Cammetstrassen,
 vnd sag
 man sol das essen
 fertig machen,
 dan wir wollen
 bald da seyn.
 C. Sollen wire in popp
 peligro

ESPAIGNOL.

peligro.
 Pues sus,
 os contentays?
 C. Señor si;
 yo se lo agradezco,
 no ahorrays cosa
 que yo tenga,
 tan libremente sin dinero,
 como con dinero.
 B. Belos los manos señor,
 Ganapan, tomad
 esto a cuestras,
 y llevadlo
 en my posada.
 F. No se
 adonde v. m. se aloia,
 Señor.
 B. En le leon dorado
 en la calle de las Cameras,
 y dezid
 que apereian
 el comer,
 porque luego
 seremos ay.
 C. Compraremos

ESPAIGNOL.

perigo.
 Pues fus,
 os contentays?
 C. Señor si;
 yo se lo agradeſco,
 no ahorrays coſa
 que yo tenga,
 tan libremente ſin dinero,
 como con dinero.
 B. Beſo os las manos ſeñor,
 Ganapan, tomad
 eſto à cueſtas,
 y lleuadlo
 en my poſada.
 F. No ſe
 adonde v. m. ſe aloia,
 Señor.
 B. En le lion dorado
 en la calle de las Caméras,
 y dezid
 que apereſcan
 el comer,
 porque luego
 ſeremos ay.
 C. Compraremos.

ITALIEN.

importerebbe.
 Or ſù,
 ſete contento?
 C. Si Signore;
 vi ringratio,
 non ſpermiate roſa,
 ch'io habbia
 così ſenza danari, come
 con danari.
 B. Ve me ingratio patron
 Fachino, caricate
 queſto ſu le voſtre ſpalle,
 & portatelo
 all'a mia hoſteria.
 F. Non ſò,
 doue ſete alloggiato,
 Signor mio.
 B. Alla inſegna del lion
 nella ſtanza della Camera,
 & dite,
 ch'apparechino
 il deluare,
 che ſubito
 ci faremo.
 C. Compraremo noi

ANGLAIS.

no huit at all.
 Now
 are you contented?
 C. Yea Sir:
 I thanke you,
 ſpare noting
 that I have
 alwelwitht ut money,
 as whit money.
 B. God a mercy ſir.
 Porter lay this
 opon your barke,
 and carient
 to my lodgyng.
 F. I Knowe not
 where you dologde,
 Sir.
 B. At the golder lion,
 in the Chamberſtreete,
 and tell them
 that them wil prepare
 the dinner,
 for wee ſhall bee
 here by and by.
 C. Shall we bu, e

importata,
 Ora fus,
 ſoys contentor?
 C. Si Señor:
 agardecouolo,
 naon peidoeyſ
 a coũs que eu tenha,
 raon liurementẽ ſem diſhe-
 yro como com elle.
 B. Beyo vo las manos Señor.
 Mario' la, tomay
 iſto as coſtas,
 e leuayo a
 minha pouſada.
 F. Naon ſey aonde V. M.
 pouſa,
 Señor.
 B. Emo o liason dourado,
 na rua das Camaras,
 e dizey
 que tenhaon preſtos
 a comida,
 porque lego
 teremos la.
 C. Compraremos

aut alteram pupam
filios?
emito
e nostrum.
dum hospita,
od prendeamus
mare,
um erit,
ambite.
ra inferni,
enari equos
s:
it nos iam nunc
s miliaribus
esse.
e, erecti
eamus.
s.
ducamus rationem:
e hospes
um debemus
betis
or solidos
denarios,
ulos equites.

FRANÇOIS.
vne poupette ou deux
pour nos enfans?
E. Achetez en
pour nous deux,
B. Et bien hostesse,
disnerons nous.
G. Luez vous
quand il vous plaira,
& allez vous seior.
B. Faites seller
& brider nos
che vaux:
nous deurions desir
estre à deux lieues
d'ic.
C. Sus, disnoos
tout debout.
Allons.
E. Contons
mon hoste,
que devons nous?
H. Vous devez
quatre soit,
six deniers
homme, & cheval

FLAMEN.
Ken oft Vee coopen
voor onse Kinderen?
E. Coopter
voor ons beyden.
B. wel, weerdinne
sullen wy gaen eten?
G. Vvascht u
alst u belieft,
ende gaer siten.
B. Doet onse paerden
sadel en ende
roomen:
wy behoo ren al reede
over twee mijlen
van hier se zijn.
C. worts, laet ons
al staende eten.
Laet ons gaen.
E. Laet ons reKenen,
Haer weert.
war zijn wy schuldich
H. Ghy zyt schuldich,
vier schelling hen,
ses penninghen
man ende paert.

ALLEMAN.
oder zwo Kauffen
vor vnser hindert
E. Kauffe
fur vn beyden.
B. wol wirtin,
sollen wir essen?
G. waschet euch
wan ihr wolt,
vnd setzet euch.
B. Lasset vnser pferd
fattel vnd
zaumen
wir sollen ietz talbereit
zwo meil wegs
von hinnen seyn.
C. Fort, lasset vns
stehendt essen,
Lasset vns heben.
E. Lasset vns rechenen
hert wirth
was seynd wir schuldig?
H. Ihr seyet schuldig
vier schilling
vnd sechs penning
fur mare vnd pferd

vna

ESPAIGNOL.
vna moneca, o dos
por nuestrs niños?
E. Compradlas
para nos dos.
B. Pues señora huefpeda
hemos de comer:
G. Laurente vs. ms.
quando quisieren,
y vayan desques a sentar.
B. Hazed silar
y enfrenar nuestrs
caballos:
a deueriamos ser
dos leguas
de aqui.
C. Pues sus, comamos
en pie.
Vamonos.
E. Cuernemos.
Señor huefped.
que es lo que denemos?
H. Vs. ms. deuen
quatro suel dos
y seys grueffos
pur hombre, y caballo,

vn b
per
E. C
per
B B
disn
G. I
vi p
& a
B. F
& r
a' n
dou
lent
di q
C. V
in p
And
E. F
mest
che
H. I
quat
sei d
kom

o Kaufen
re hindert
eyden.
virtut,
r effat
et euch
uolt,
euch.
vnter pterd
ietz talberet
vegs
leyn.
et vns
en,
eben.
s rechenen
ir (chuldig)
schuldig
ning
pterd

ESPAIGNOL.

vna moneca, o dos
por nuestros niños?
E. Compradlas
para nos dos.
B. Pues señora huespeda
hemos de comer:
G. Lauense vs. ms.
quando quisieren,
y vayan despues a sentar.
B. Hazed sillar
y enfrenar nuestros
caballos:
a deueriamos ser
dos leguas
de aqui.
C. Pues sus, commamos
en pie.
Vamonos.
E. Cuememos.
Señor huesped.
que es lo que deuenos?
H. Vs. ms deuen
quatro suel dos
y seys gruesos
por hombre, y caballo,

ITALIEN.

vn bambino, o doi
per i nostri putti?
E. Compratene doi
per noi
B. Ben hostessa,
disniamo noi.
G. Leuateui quando
vi piace,
& affettateui.
B. Fate sellar,
& metter la briglia
a' nostri caualli,
douerissimo esser
lontani già due leghe
di qui.
C. Via, mangiamo
in piedi.
Andiamo.
E. Facciamo i conti:
messer hoste,
che vi dobbiamo?
H. Douete
quatro soldi,
sei denari,
homo, & caualle,

ANGLOIS.

a baby or twoo
for our children?
E. Bu ye feme
for vs both.
B. well, hostesse
shal wee dine?
C. washe
when it plaese you,
and go and sit.
B. Cause out horses
tho bee sadied and
bridled,
whce should bee
two miles
hence
C. Goto, let vs dine
standing,
Le vs go,
E. Let vs hauea rehening
in yne hoste,
wbat dowe owe?
H. You owe
four shillings,
six pense
ma nand horse,

PORTVGVEZ.

hana on duas benequas
para os nossos meninos.
E. Compray duas
para nos.
B. Pois Señora hospeda
auemos de comer?
G. Lauem se v. m.
quando quisereim,
e vcon se despois e sentar.
B. Fazey sellar
e enfreas nossos
cauallos:
i adueamos estar
duas legoas
da qui.
C. Ora sus, comamos
em pé.
Vamonos.
E. Contemos,
señor hospede,
que he o que deuenos?
H. VV. MM. deuen
quatro soldos,
o seys grossos
por homem, o cauallo.
E. Accipe

LATIN.

B. Accipe,
 satis hoc tibi est?
 H. Etiam domine.
 B. Vbi est Ancilla?
 Accipe amica mea,
 istud aciculis inflames.
 Puer adducito hoc
 equum meum,
 num probè curatus est?
 I Est domine.
 nihil ipsi rerum
 necessarium defuit.
 B. En tibi
 congarium,
 ut sum pollicitus,
 mei ut
 alias
 memineras,
 I. Habeo gratiam
 vir optime,
 semper me promptum
 ac paratum inuenres
 ad tibi obsequendum
 ne huic parcas.
 hospitio

FRANÇOIS.

B. Tenez,
 ostes vous content?
 H. Ouy Monsieur
 B. Ou est la chambiere
 Tenez m'ameye.
 voyla pour vous espingles.
 Vallet, amenez icy
 mon che val,
 l'as tubien pense?
 I. Ouy Monsieur,
 il n'a eu
 faute de rien.
 B. Tien voyla
 ton vin,
 comme ie l'ay promis,
 à fin que tu
 soviene moy
 vne autre fois.
 I. Grand mercy
 monsieur,
 vous me trouueres
 tousiours prest
 à vous faire service:
 n'espagnez pas le
 logis

FLAMEN.

B. Hout daer
 zijdy te vreden?
 H. Ia ick mijn Heeren.
 B. waer is de maerte?
 hont mijn lief,
 dats voor u spel ghelt.
 Knecht, brenght hier
 mijn paert,
 hebdijt wel bestelt?
 I. Ia ick mijn Heere.
 het en heeft niet met al
 len ghebrek ghehad.
 B. Neen dats
 u drincKghelt,
 soo ick u belooft hebbe
 op dat ghy mijnder
 op een ander tijt
 ghedachtich zijte
 I. Ick danck u
 mijn Heere,
 ghy sult my altijt
 bereyt vinden,
 om u dienste doene:
 tpaert de
 herberghe niet

ALLEMAN.

B. Nemet hin,
 seydt ihr zu frieden?
 H. Ia herr.
 B. wo ist die magdt?
 Sihe da mein steundin,
 uemt dijs fur Knopfnalden
 Hauff Knecht fuhre [geld
 mein pferd her,
 hastu es auch wol versehen?
 I. Ia Herr,
 es hat Kein mangel
 gehabt.
 B. Sihe da, nemme
 trinck geldt,
 wie ich dirveineissen hab,
 der versachen dafs du
 auff ein andermal
 meiner gedencKest.
 I. Habet grossen danck
 Herr,
 ihr werdet mich iederzeit,
 bere yt finden
 euch zu dienem
 speert de
 erberg nit

B. Tomad

ESPAÑOL:
 B. Tomad
 H. Si señor
 B. ¿Dónde está la criada?
 Toma para el señor
 el vino que le prometí,
 como yo le prometí,
 para que se acuerde
 de mí otra vez.
 I. Señor, siempre
 le encontraré presto
 para servirle.
 No se preocupe
 por el caballo,
 no tiene defecto.
 B. Tómame
 un poco de
 dinero para beber,
 como yo te prometí,
 para que no me
 olvides.
 I. Muchas gracias
 señor, siempre
 le encontraré presto
 para servirle.

EMAN,

n,
rieden?

magd?
neundin,
Knopfmalden
fuhre (geld
er,
wol verstehen?

rangel

me

neissen hab,
dals du
mal
eKest.
en dancK

ch iedezzeit,

m

B. Tomad

ESPAIGNOL

B. Tomad ay,
es contentays?
H. Señor si,
B. Que es de la moça?
tomad hermana.
he ay para al fiores.
Moço treadmè aqui
mi caballo,
ha hauido buen recaudo?
I. Si Señor.
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Teney
para tu uino,
como te he prometido,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beso las manos de
v.m. mi Señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado
à su servicio:
no esparmiçis, a esta
casa

ITALIEN.

B. Pigliate,
sete contento:
H. Si Signorc.
B. Doue è la fantesca:
Pigliate sorella
la ben andata.
Garzone mena qui
il mio Cavallo,
l'hai tu ben trattato?
I. Signor si,
non li è
mançato nulla.
B. Piglia
da bere
come ti hauea promesso,
a fin che
vn'altra volta
tu ti ricordi di me,
I. Gran mercè
Signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
à farui serauicio:
& non sparmiate
l'hosteria

ANGLAIS.

B. Hold,
are you contented?
H. Yea Sir.
B. wheere is ye mayden?
hold my shee freend,
ther is for yours peines,
K naye,bring hither,
my horse have
you dressed him well.
I. Yea Sir,
he vid wante
nothing
B. Hould ther is sone
to drinck,
as I ha.e promised hee
to the end that thou
an ho.er time
maiest remember mee,
I. I thanck you
Sir
you shall find mee
at al times a readie,
to do you seruice
spare noo tehe
lodginh

PORTVGVEZ.

B. Tomay hi,
estays contente?
H. Señor si.
B. Que he de moça?
tomay irmãna, vedos,
hi para al fine ytes.
Moçe trazeyme aqui
meu cauallo,
avcylo vos bean tratado,
I. Señor si,
naon lhe faltado
nada.
B. Tomay para
vosso vinho,
como vos hey prometido,
paraque vos
embreyes de mi
outra vez.
I. Beyo as maos de v.m.
meu señor,
v.m me achara
sempre aparelhado
a seu seruico:
e naon deixe esta
casa

M quetirs

L A T I N.
 hac iter habebis;
 on minus commodè
 raliter
 pieris,
 in quouis dinerfo,
 tuerpiano,
 re ipfa comperi:
 am hoc cum altero
 utuero.

F R A N Ç O I S.
 quand vous pafferez
 car vous ferez
 aut au bien traité,
 & ferui,
 eu'en longix
 qui foit en Anvers.
 B. Je l'ay a in fi trouvé
 ie ne le changeray
 poin pour vn autre.

Numeri.
 duo, tres, quatuor,
 ue, fex,
 octo,
 decem, vndecim,
 im, tredecim,
 decim, quindecim,
 im, feptendecim,
 & octo, decem, & no-
 (vnam,
 vnum
 duo,
 tria,
 ta, quadraginta,

Le Nombre,
 Vn, deux, trois, quatre,
 cinque, fix,
 fept, huit,
 neuf, dix, onze,
 donze, treize,
 quatorze, quinze,
 feize, dix fept,
 dixhuit, dix neuf,
 Vingr,
 vngt, & vn,
 vngt, & deux,
 vngt, & trois,
 Trente, quarante,

F L A M E N.
 als ghy hier door comet,
 want ghy fultet
 fo wel ghetoest
 ende ghedi ent warden,
 als in ennige herberghe
 die in Antwerpen zy.
 B. Ick hebso gevonden
 ick en false om een an-
 der niet veranderen.

t'Ghe tal.
 Een, twee, drie, vier,
 vijfve, fesse,
 leven, acht,
 negen, thien, elve,
 twaelf, derthien,
 veerthien, vijftien,
 feftien, feventhien,
 achthien, negenthien.
 Twintich,
 eenentwintich,
 tweent wintich,
 drient wintich,
 Dertich, veertich,

A L L E M A N.
 wan ihr her Kompt,
 dan ihr da
 fo wol gealten
 vnd euch gedienet werds
 ats in einer hebergh
 die in Antwoiff feyn mag.
 B. Ich habes fo befunden,
 ich wil siccines andern,
 haben vit endern.

Die zahl.
 Ein zwey, dirzey, vier,
 funff, sechs,
 siben, acht,
 neun, zehen, elffe,
 zweiffse, dreyz, ehen,
 vierzehen, funffzehen,
 sechszeben, sibenzehen,
 acht zehen, neuuzehen,
 Zuentzig,
 ein vnd zuentzig,
 zwey vnd zuentzig,
 dre y vnd zuentzig,
 Dierffig, viertz: g.

cuando

E S P A I G N O L.
 quando v. maqui paffara,
 porque sera
 tan bien tratado
 y feruido,
 como en menfon
 que sea en Amueres.
 B. Afii lo he hallado:
 no le mudare
 por algun otro.

Los Numeros.

Vn, dos, tres, quatro,
 cinco, feys,
 feite, ocho,
 nueve, diez, onze,
 doze, treze,
 quatorze, quinze,
 diez y feys, diez y nuere,
 diez y ocho, diez y noere,
 Veynte,
 veyntey vno,
 veynte y dos,
 veyntey tres,
 treynta, quaranta,

LEMAN
her Kompt,
da
gealten
h gedienet werdo
der hebergh
nouil seyn mag,
abes lo betunden,
seecines andera
it endera.

Die zahl.

diezey, vier,
en, elste,
reyz, eben,
sunstfichen,
libenzchen,
neunzehnen,

zweyzig,
dreyzig,
vierzig,
fuffzig,
sechzig,
siebzig,

achtzig

ESPAIGNOL.

quando v. m. aqui passara,
porque sera
tan bien tratado
y seruido,
como en meson
que sea en Anueres.
B. Assi lo he hallado:
no le mudare
por algun otro.

Los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
diez y seys, diez y nuere,
diez y ocho, diez y nueue,
Veynte,
veyntey vno,
veynte y dos,
veyntey tres,
treyn ta, quarenta,

ITALIEN.

quando ci passare,
perche vi farete
cosi ben trattato,
& seruido,
come in qual si voglia
altra d'Anuerfa,
B. Così l'ho trouate:
& non lo cambierò
per vn'altro.

Il Numero.

Vno, due, tre, quatro,
cinque, sei,
sette, otto,
noue, dieci, vndeci,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, deciaette.
diciotto, dicianoue,
Venti,
venti vno,
venti due,
venti tre.
Trenta, quaranta,

ANGLAIS.

when you shal passe heere
for you shal be
as well v sed
nad serued,
as in anye lodging
within Antwerp
B. I have found ioso,
I wil not for another
cheauege it.

(vp

The Number.

One, two, three, foure,
five, six,
seven, eight
nyne, ten, eleven,
twelve, thirteene,
fourteene, fifteene,
sixteene, se venteeene
eighteeene nyneteene
Twentie,
one and twentie
two and twentie,
three and twentie,
Ti. tie, fortie,

PORTVGVEZ.

quando v. m. por aqui passara
por que sera
taou bein tratado
e seruido
como em estalagem
que sia em Anuers.
B. Assi o hey eu acade:
naon mudarey
por neu huna outra.

Os Numeros.

Hum, dous, trez, quatre,
cinco, seys
seto, cyto,
noue, dez, onze,
doze, treze,
quatorze, quinze,
deza seys, deza sete,
dezoyto, dezanoue,
Vinte,
vinta hum,
vinta dous,
vinta trez.
Trinta, quarenta,

M 2 quin

LATIN.

ginta
ta, octoginta,
Centum
cem millia,
millia,
atum milia,

diebus hebdomadis.

minicus
as s
rtis
rcualis
is
neris
m,
adas,
s,
s
im, dies,

itus annus
olutionis.

FRANÇOIS.

cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille
Milion.

Lesiours de la semaine.

Dimanche
Lundi,
Mardi,
Marquedi,
eudi,
Vendredi,
Samedi
Vne semaine
vn iour,
huit iour,
quinze iour
vn mois
vn an,
vn demian,
vn ternoe,

FLAMEN.

vijfeich, t'festich
t'seventich, t'achtenich
t'negentich, Hondert.
Duyfent, thien duyfent,
hondert duyfent,
Milion.

De taghen vander wecke.

Sondach,
Maendach.
Dijstdach,
woondach,
Donderdach,
wrijdach,
Saterdach,
En weke,
eenen dach,
ach daghen
vijthien daghen,
een maent,
een iaer,
een halt iaer,
een entermija.

ALLEMAN.

funffzig, sechzig.
sibentzig, achtzig
neunzig, Hondert,
Taufent, zehen tausent
hunders tausent,
Milion.

Die tag der wecke.

Sontag,
Montag,
Dinstag
Mitwoch,
Donnerstagh,
Freytag,
Sambtag, Sonabend
Ein woche,
eintag,
acht tag,
sunffzchen tag
ein monat,
ein iar
ein balbiar,
ein termin,

cinques-

ESPAIGNOL

cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
noventa, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Milion.

Los dias de la semana.

Domingo,
Lunes,
Martes,
miercoles,
lunes,
Viernes,
Sabado,
Vn semana,
vn dia,
ocho dias,
quinze dias,
vn mes,
vn año,
vn medio año
y termino

LEMAN
echzig
achtzig
londert,
ehen tauſent
uſent,

rag de
uſent

nabent

cinquante

ESPAIGNOL.
cinquenta, ſeſenta,
ſetenta, ochtenta,
nouenta, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million.

*Les dias de la ſe-
mana.*

Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iucnes,
Viernes,
Sabado,
Vna ſemana,
va dias,
ocho dias,
quinze dias,
va mes,
va año,
va medio año
Vn termino

ITALIEN.
Cinquanta, ſeſſanta,
ſettanta, ottanta,
nonnanta, Cento,
Mil e, dieci mila,
cento mila,
Millione,

*I giorni della ſe-
timana.*

Dominica,
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabato.
Vna ſettimana,
vn giorno,
otto giorni,
quindici giorni,
vn meſe,
vn'anno,
mezzo ann o,
vn termine.

ANGLOIS.
fiftie, ſixtie,
ſeuentie, eightie,
nynetie, an Hu nd red,
a thouſand, ten thouſand,
a hund red thouſand,
a Myllion.

*The days of the
weeke.*

Sundaye.
Monday,
Tewel day,
wenſday,
Thursday,
Froyday,
Saturday,
A weeke,
a daye,
eight dayes,
ſixtene dayes,
a Moneth,
a yeare,
an half yeare,
a terme,

PORTVGVEZ.
cincoenta, ſeſſanta,
ſetenta, oytenta,
nouenta, Cento,
Mil, dez mil,
cem mil.
Conto.

*Os dias de ſema-
na.*

Domingo,
Segunda feyta,
Terca feyta,
Quarta feyta,
Quinta feyta,
Seſta feyta,
Sabado,
Hum ſomana,
hum dia,
oyto dias,
quinze dias,
hum mes,
hu'ano,
hum meyo ano,
hom termo.

M 3 Octauum

LATIN.
num Caput.

one conscribē-
tolas, litteras
torias, & apo-

ribendi epistolam
amicum.

perscriptio,

m
e nm
Barlemont,
a Antwerp
platea,
d scutum aureum.

e,
ime pater,
me quam
milimē,

FRANÇOIS.
Le VIII. Chap.

Pour apprendre a faire
missive, conuētionis,
obligations, & qui-
tances.

Vne missive pour escrire à
aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
soit donee
à mon cher pere
Pierre de Barlaimon,
demeurant à Antuers
en la haute rue,
loignant l'escu d'or,

Tres honorè
& bein a ymè pere,
ie me recommande
tres humblement.

FLAMEN.
Dat VIII. Capitel.

Om te leeren maKen
missiven, voor ryvar-
den obligatiē, ende
quitancien.

Een missive om te schrijuen
aen eenighen vrient.

Dat opschrift.

Desen brief
zy ghegheven
mijnen beminden vader
Peter van Barlemont,
woonende t'antwerpen
inde hooestrate,
naest den golden schildt.

Seer ceewerdighe
eñ well beminde vader,
ieK ghebiede my
seer ootmoedelijch

ALLEMAN.
Das VIII. Capit.

VVie man sol lehren
machen missive, con-
uention, obligation,
vnd quitant zen.

Een missive zu schreiben an
seinen freunde.

Die vberschrift.

An
me inen lieben
vatter
Peter von Barlemont.
wohnd zu Antorff
in der hohen strassen,
nethst den gulden schildt.

Ehrwürdiger
vnd hertz lieber vatter,
ich erbiette mich
gantz demuttiglich.

El VIII.

ESPAIGNOL.
El VIII. Cap.

Para enseñar à hazer
cartas mensageras,
conciertos, obligatio-
nes, y quintacas.

una carta para escrivir à al-
gun amigo.

El sobre escrito.

Esta carta
sea adreçada
à mi caro Padre
Pedro de Barlamont,
estante en Anvers
en la calle alta,
rat e el escudo dorado.
Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
my humilmente en

LEMANN.
III. Capit.

sol lekren
missive, con-
obligation,
cant zen,

zu schreiben an
freundt.

verfcrift.

en

lemont.
Amoess
Straßen,
iden schilde.

er vatter;
ich
glich.
El VIII.

ESPAIGNOL.
El VIII. Cap.

Para enseñar à hazer
cartas mensageras,
conciertos, obligacion-
nes, y quintacas.

vna carte para escrivir à al-
gun amigo.

El sobre escritto.

Esta carta
sea adereçada
à mi caro Padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anueres
en la calle alta,
cabe el escudo dorado.
Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
my humilmente en

ITALIEN.
Il VIII. Capitolo.

Per imparare à fare
lettere missive, con-
tratti, oblighi, & quic-
tanze.

vna lettera per scriuere ad
vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera
sia data
al mio caro Padre
Pietro di Barlaimont
habitante in Anueria
nella strada alta,
presso allo scudo d'or.
Molto honorando,
& caro Padre
mi raccomando
humilmente alla

ANGLAIS.
The VIII. Capiter.

For to learne to ma-
ke letters, conven-
tions, obligations,
and quitances.

A letterto write to any
frinde.

The suspercription.

This letter
be geven
to my beloved fater
Petor of Barlaimont.
dwelling in Antwerp,
in the high streete,
next the goldeshil de,
Right worship full
and wel belo ved father,
I t recomanded mee
recht humblie

PORTVGVEZ.
O VIII. Capitulo.

Para ensinar a fazer
certas mandeyras,
contratos, obligaco-
ens, equitancas.

Huna carta para escrever à
algun amigo.

O sobreescritta.

Esta carta
fara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers
na rua alta,
junto ao escudo d'ouro.
Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
my humilmente en

LATIN.
euolentia,
idem
mz,
atti,
em te facio
le valere,
signtatē:
te scire velim
ater, me tenetis,
desiderio
cendi,
um agatur
bi
atque iterum,
ndum
responsam-
d
enter miror,
esciam,
n causa esse possit.
obrem de vobis
enter sum sollicitus,
ns
d. aduersi

FRANÇOIS.
a vostre bonne grace
&c aussi semblable
ment à ma
tresaimée mere:
Sachez que ie suis
en bonne prosperité,
Dieu en soit loué:
mais schachez aussi
cher pere que i'ay
grand desir
de scavoir
comme il vous est
car te uous ay
escriit
deux on trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle response,
dont ie suis
fort esmerueille,
ne scachant
d'ou cela peut venir.
Pourtant ay ie
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersité

FLAMEN.
in u goede gracie
ende oock desghelijck
tot mijnder
seer beminde moeder:
weet dat ick ben
in goeden voorspoede,
God zy gheloof:
maer weet oock
lieve vader, dat ick heb
grootte beghette
te weten
hoc dat mer u is,
want ick hebbe u
gheschreven
twee ofte drie brieven
maer ick en hebbe noch
geen antwoorde ontfan-
waer af ick ben [ghen,
seer verwondert,
niet wetende
hoc dattet comen mach,
Daeromme hebbe ick
grootte sorghe voor u,
grootelick vree sende
dat eenighen teghealspoet

ALLEMAN.
zuewrem guten wille,
vnd gleichfals
meiner aller liebsten
mutter:
ich lasse coch wissen,
dass ich noch trisch vnd ge-
Gott seyge- (sund bin,
luth: aber ich wolt dass
ihr wißt lieber vatter,
das ich hab
zuwissen,
wites mit euch stche,
dann ich hab
euch geschriben,
zwey oder drey mal,
aber noch niemals
Kein antwort bekommen,
welches mich
sehr verwundert,
dieweil ich nicht weiß
was die ursach sey.
Darumb traghe ich
grosse sog vor euch,
vnd sorg dass
euch etwan ein vrgluck,
vuesira

ESPAIGNOL.
vuestra buena gracia,
y assi similmemente
a mi
muy amada madre:
Sabed que yo soy
en buena prosperidad,
Dios sea loador:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran deseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos, o tres cartas,
ma no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado,
no sabiendo
como aquello pueda venir.
por esto tengo
gran cuidado de vos
temiendo mucho
que alguna aduersi-

EMAN.
guten w illeg;
sals
er liebsten
ch wissen,
ch trisch vod ge-
(sund bis,
ch wolt dals
eber vatter,

euch stche,
b
eben,
drey mal,
niemals
ort bekommen,
ch
ndert,
nicht weib
ch sey.
ghe ich
or euch,
ff
ein vrgluch,
ragin

ESPAIGNOL,

vuestra buena gratia,
y assi similmente
a mi
muy amada madre,
Sabed que yo soy
en buena prosperidad,
Dios sea loado:
pero sabed tambien
caro padre, que tengo
gran desseo
de saber
como sea con vos,
porque os tengo
escrito
dos, o tres cartas,
ma no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado,
no sabiendo
como aquello pueda venir.
por esto tengo
gran cuydado de vos
temiendo mucho
que alguna aduersidad

ITALIENI

vostra buona gratia,
& parimente
alla mia
cara madre,
Sappiate, ch'io sono
in prospero stato,
Dio ne sia lodato:
ma sappiate anche
caro padre, ch'io ho
gran desiderio
di sapere
come la passiate voi,
perch'io v'ho
scritto
due, o tre lettere,
ma non ho ancora
hauuto risposta alcuna,
del che ne resto
molto marauigliato,
non sappidone
la ragione.
Per questo ho io
gran cura di voi,
grandemente temendo,
che qualche disgratia,

ANGLAIS.

to your good grace,
and also in like maner
to may
well belouest moether:
vnderstant that I am
in good prosperitie,
God be prayesd:
but Knowe also
deere father, that I have
great desire
to Knowe
how it is with you
for I have
writen you
twoo onthree letters.
but I have not yeat
recea ved any anwer,
wher at I
gre tise ma vaile,
not knowe
how that may com.
Therefore have I
great care for you,
greatlie feartig
that any mis fortune.

PORTVGVEZ.

a vossa boa graca,
e iuntamente
de minha muyto
ama la may.
Sabereys que eu esto
em prospero estado.
Deos sei louados
mas sabey tambein
amado payque tenho
grande desicio
de saber
como vos vay
porque vos tenho
escritto
duas ou tres cartas,
mas naon hey aynda
recebido resposta,
do que estou
muy marauilhado,
naon sabendo donde
isso possa proceder.
Por tanto effou
com grande cuydado de
vos, temendo muyto
que alguna ad vertidado

ATIN.

derit.

igitur
ne pater,

rtiaris

tum:

m tuum

s certiore[m] facere

uis

abellarium,

umque alium

perias.

dim,

i pater

esse

quatuor caroleis,

stias:

o

FRANÇOIS.

vous soit advenue.
le vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaife
me rescrire
de vostre estat
par le poeteur de ceste
ou par le premier
que vous trouuez.
I tem, sachez
cherpere
que i'ay
grandement a faire de
trois ou quatre florins,
pour m'en
a der en ma necessite:
ie vous prie
que me les
vueillez envoyer

FLAMEN.

u aenghecomen zy.
icK bid u dan
mijn lieve vader,
dat ghy my niet en wilt
langher iaten
in dese forgh.
maer icK bidde u
om alle de liefde
die ghytot my hebt,
dat u believe
my te schrijven
van uwen state,
by den brenger van desen,
oft by den ceiften
die ghy vinden sult:
I tem, weet
lieve vader
dat icK hebbe
grootelicK van doene
drie oft vier guldenen,
om muy te helpen
in mijnen noot:
icK bid u
dat ghyse my
feden wilt

ALLEMAN.

begegnet sey.
Derhalben bit icheuch
lieber vatter,
dass ihr mich nicht
lenger lassen wolt
in dieser forg:
sondren ich bitt euch
ymb alle euwere libde
die ihr zu mir traget,
dass ihr mir
wolltet schreiben
von eweren sachen,
beyz eygern dieses,
oder beydem ersten,
den ihr finden werden,
wisse t auch
lieber vatter
dass ich sehr
von nothen hab
drey oder vier gulden,
mir zu helfen
in meiner noth:
welche ich euch bitte
dassz ihr mir sie
fenden wollet

ot a

ESPAIGNOL

es a ya com escido,
Suplico os pues
mi caro padre,
que no me querays
dexar mas tempo
een esta congoza:
mas os ruego,
por el amor
que me teney,
que os plaze
e scriuirme
de vuestro estado.
con el portador d'ella,
o con el primero
que hallarey.
Tambien sabed
caro padre,
que tengo
u. y menester tres,
o quatro florines,
para ayudarme
en mis necessidades,
yo os ruego
que me los
querays embiar

LEMAN.
ey.
bit ich euch
er,
ich nicht
en wolt
ig:
bit euch
were libde
ir traget,
ber
erben,
eles,
erthen,
u werden,
b
guldens,
i:
h bite
c

ESPAIGNOL.

es a ya contescido.
Supplico os pues
mi caro padre,
que no me querays
dexar mas tempo
een esta congoxa:
mas os ruego,
por el amor
que me teneys,
que os plaze
e scriuirme
de vuestro estado.
con el portador d' esta,
ò con el primero
que hallareys.
Tambien sabed
caro padre,
que tengo
m. y menester tres,
o quatro florines,
para ayudarme
en mis necessitades,
yo os ruego
que me les
querays embiar

ITALIEN.

vi sia auenuta.
Pregoui dunque
mio caro padre,
a non lasciarmi
più longamente
in questa pena
mà vi prego,
per quello amore,
che mi portate,
che vi piaccia
scriuermi
del vostro stato,
per il lato di questa,
o per il primo,
che trouarete.
In oltre sappiate
caro padre,
ch'io hò
gran bisogno di
tre, o quattro fiorini,
per seruirmene
nelle mie necessitade:
vi prego
di volermeli
mandare

ANGLAIS.

be happened to you.
I pray you then
my deere father,
that you will not
let mee any lenger
be in this care:
but I pray you,
of al thee love
that you have towrad mee,
that it please you
to write vnto mee
of your estate,
by the bringe of these,
or by the first
that you shal finde.
Farder vnderstan
deere father,
that I have
great neede of
three or foure guldens,
for to heale mee
in my necessitie:
I pray you
that you will
send mee them.

PORTVGVEZ.

naon vos aia ancontacido.
Pecouos par tanto
meu arado pay,
que naon me queirays
dexar mais tempo
nesta pena:
mas togo vos,
por amor que
me tendes,
que queirays
escreuerme.
de vosso estado
por o portador desta
ou pollo primeyto
que achardes.
Taonbein sabereys
amado pay,
que teho muyta necessida-
do de
tres ou quatro florines,
para ajudarme
em minhas necessitadas:
rogo uos
que mos
queirays mandar

per

LATIN.
tabellarium:
xistimes, quæso
odere pecuniam
utiliter,
niam tibi

omnium

tuam humanita-

mendes
amicis nostris,
aliud
terea scribam,
od præcor
pt. Max.
suam clementiam
ncolumem

ont,
sanctissimus
Brugis

FRANÇOIS.
par le porteur de ceste:
& ne vueillez penser
que ie despende mon ar-
gept inutilement,
car ie vous
rendray conte
de tout l'argent
que m'avez
en voyé.
il vous plaira ouffi
de vostre bonne grace,
me recommander,
à tous voz amis.
Autre chose pour le
present ne vous scauroye
sinou (mander,
qu'a Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donnez
sa benigne græce,
par moy Iean
de Barlaimont,
vostre humble filz,
demeurant a Burges,
sur le marche,

FLAMEN.
by dē brengen van desen:
ende en wilt niet meynen
dat ic mijn gelē vertreere
onnuttelicK,
want ick sal u
reKeninge doen
van alle t'ghelt
dat ghy my hebt
ghefondē.
V sal oock believeu,
byuwe goede gratie,
iny te ghebieden
tot alle onse vrienden.
Anders niet:
op desen tijt,
dan dat
God believe
door sijn barmber ticheit
u altij te gheven
sijn goedertie en gratie.
By my Ian
van Barlaimont.
tween oormoedigen sone
wonnende te Brugghē,
op de merKt

ALLEMAN.
mit bringer disse:
ich bittaber, wollet nit
meynen daz ich verzei-
re meingelt vn nutz-
lich, dan ich wil euz i
rechaung thun
von allem gelt
daz ihr mir
geschickt habt.
weit terbitt ich freun-
lich bey ewren guten wil-
en, das ihr mich commen-
diren wellet bey allen vnser
Nicht mehr (freunden.
auff disz mal,
dan ich bitte
Gott, daz [hertz igKais
er euch durch sein barm-
alz eit frilch vnd gesund
erhalten wolle,
von mir Hans
von Barlemon,
duwer williger schein,
wohnend zu Brugg,
auff dem marKt

ESPAIGNOL.
son el portador d' esta:
y no querays pensar
que yo gaffo mi dinero
inutilmente,
porque yo os
dare cuenta
de todo el dinero
que me aueris
embiado.
Asi mesmo sea seruido
de vuestra buena gracia
dar mis encomiendas a
todos nuestros amigos,
Otra cosa
no por el presente,
sino
que a Dios plego,
por su misericordia
manteneros siempre
en su benigna gracia,
Por my Iuan
de Barlaimonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Bruys
en la plaza

ESPAIGNOL.

son el portador d'esta:
y no querays pensar
que yo gatto mi dinero
inutilmente,
porque yo os
darè cuenta
de todo el dinero
que me aueys
embiado.

Assi mesmo sea seruido
de vuestra buena gracia
dar mis encomiendas à
todos nuestrs amigos,
Otra cosa
no por el presente,
fino

que à Dios plego,
por su misericordia
manteneros siempre
en su benigna gracia,
Por my Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Bruyas
en la plaça

ITALIEN.

col portador di questa:
non vogliate pensar,
ch'io spendi i miei
danari inutilmente,
perche io
vi datò conto
di tutti i danari,
che m'hauete
mandati.

Vi piacerà ancora
di gratia
raccommandarmi
à tutt'i nostri amici,
Non altro
per hora,
se non

ch'io prego Iddio, che
per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.
Io Giouanni
di Barlamonte,
vostro hum le figliuo'lo,
habitante in Bruggia,
su'l mercato,

ANGLAIS.

by the bringer of theses
and do not thinke
that I syend mee mony
omprofitable;
for I will
make you accompt
of allthe mony
that you have
sent mee.

May it please you also
of your good grace,
to recommend mee
to all our frindes,
Nothings els
at tis time,
but that

God bouchfate
trench his mercie,
to geeve you alwayes
his favourable gracc,
By mee Iohu,
of Barlamont,
your humble sonne,
dwelling at Bryges,
on the marKet

PORTVGVEZ.

como portador de stat:
e naon queirays cuidar
que eu gatto meu dinhey:
ro inutilmente,
porque eu vos
darey conta
de todo dinheyro,
que me aueys
mandado.

Tambem lereys seruido
prazendo vos,
dar mi nhas encomendas
a todo nesses amigos:
Naon hay outra coisa
pollo presente,
se naon que
praza a Deos:
por sua misericordia
menteruos sempre
na sua santa graca.
Feita por mi Ioaon
de Barlamonte,
vosso humilde filho,
morador em Bruias,
na praça

ad insigne

L A T I N.
Signe Coronæ.
die Maij

ni nostri millesimo,
entesimo
gesimo quinto,
mper
ssimus,

Responsum,

re fili,
o die Maij,
s tuas.
primo die
m mensis:
ibus
ui,
ne valere,
iucundum est,
opere
wel le, yt

F R A N Ç O I S.
a la Couronne,
de premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur
mille cinq cent
septante, & cinq.
Toufiour prest
a vostre service.

Reponse.

Moncher filz
i'ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettete,
escrite lo premier
dudit,
par laquelle
i'ay at rendu
que vous ests sain,
de qui
m'est agreable,
& que vous a vez
grand desir
de scavoit

F L A M E N.
inde Croone.
Den eersten dach Mey,
int jaer,
ons Heeren
duysent, vijf hondert,
vijfentse ventich.
Altijt bereyt
tot uwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieue sone,
ick hebbe ont fanghen
den thiensten dach Mey
uwen brief.
gheschreven den eersten
vander voorsejde:
by den welken
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt:
dar welcke
my behaechlick is,
ende dat ghy hebt
groote begheerte
te weten

A L L E M A N.
zu der Kronen.
Den ersten tag May,
im iahr
vn fers Herren
tausent funff hundert,
y fienfzig vnd funff.
Euwer allzeit,
dienst williger.

Antwort.

Mein lieber sohn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deinen brief,
geschrieben den ersten
desselben,
auf welchem
ich verstanden hab,
daz dugesundt bist,
welches mir
angenem ist,
vnd daz du
mit grossen lust
begereft zuwissen

a la Co-

E S P A I G N O L.
a la Corona.
Al primero dia de Maio
año
de nuestro Señor
mill y quinientos,
y setenta y cinco,
siempre apereido
a vuestro seruicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
el dezeno dia de Mayo,
vuestra carta,
escrita al primero
del sobra dicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos teney
gran desseo
de saber

L L E M A N.
Kionen.
ten tag May,

Herren
funff hundredt,
g. und funff.
alzeit,
williget.

Antwort.

ber sohn,
mpfangen
nden tag May
rieff,
den den ersten
chem
nden hab,
es fundt bist,
mir
ist,
du
em lust
uw:ffen

a la Co.

ESPAIGNOL.
a la Corona.
Al primero dia de Maio
año
de nuestro Señor
mill y quimientos,
y setenta e cinco,
siempre apereido
a vustro seruicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
el dezeno dia de Mayo.
vuestra carta,
escrita al primero
del sobra dicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos teneys
gran desseo
de saber

ITALIEN.
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell'anne
del Signore,
mille cinquecento,
settanta cinque.
Sempre pronto
al seruitio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
hò riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per la quale
hò inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che hauete
gran desiderio
d'intendere

ANGLOIS.
at the crowne.
The first daye of Maye,
in the yeare
of our Lorde
arhoufonde five hōdreed
seventieand five,
Alwayes redie
to doo you service.

Answer.

My belo ved sonne,
I have recea ved
the thenth daye of Maye
yours letters.
written the first
of the sayde
by de which
I vnderstand.
that you bein health,
the wich
pleaseth mee very we'l,
and that you ha ve
great desire
te Know,

PORTVGVEZ.
a Corona
Ao primeyro dia de Mayo,
anno
de nosso Señor
mille quinhemos,
e setenta e cinco,
sempre prestas
a voſso seruico.

Resposta.

Amado filho
ca recebt
aos dez dias de Mayo
a vossa carta
escrita ao primeyro
de sobredino.
pollo qual en
he yentendido
que estays deſando
o qual meda
muyto contentamento,
e que tendes
grande deſeio
de saber

le ſe

LATIN.

res habeant nostras,
etiam
dixisse mihi
aut termas literas:
id certò setas velim

is alias accepisse,
er has
tam ad te
us scripturus,
non pouit
nre tabellarium,
darem litteras:
etiam
l erat
d necesse esset
e præscribere.
od ad res nostras
net,
emus omnes,
benignitate,
ter tua
orauit morbo
os, aut tres dies,
ea nunc

FRANÇOIS.

comment il nous est.
Aussi que uous
m'avez en voyè
deux ou trois lettres,
ma is sachez certes
que ie n'ay
receu nulles autres,
que ceste dernière.
Ie vous eusse
souvent escrit,
mais ie n'ay
trouuè nuls messagers
pour envoyer les lettres:
& aussy
ie n'ay eu
choses nécessaires
pour vous escrire,
Touchant
nostre estat
nous sommes tous en santé,
Dieu soit louè.
vostre mere
a esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est maintenant

FLAMEN.

hoet mer ons is,
Ooch dat ghy my
ghesond en hebt
wee oft drie brieven:
maer weet se KerlicK
dat icK gheen andere
en heb ontfanghen,
dan desen lesten.
IcK souden hebben
dicK wils gheschreven,
maer icK en hebbe
gheen boden gevonden
om de brieven te senden i
ende oock.
icK en heb niet gehadt
nootsaelicke dinghen
om u te schrijven.
Aegaende
van onsen state,
wy zijn al ghesont,
God sy gheloofft.
V moeder
heeft sicK gheweest
twee oft drie daghen.
maer sy is nu

ALLEMAN.

wie es mit vns stehc,
Auch dafs du mir
gesckickKt habest
zwen oder drey brieff:
aber wisse endlich
das ich Kein andere
empfangen hab
dan diesen
Ich wolt dir
offt mals geschriben haben,
aber ich hab Keinen bott
finden Konnem
demich die brieff gehen
dazu auch (hette;
hab ich nichts gehabt
dafs von nothen warc
dir zu schreiben,
Sol viel vns
engehet.
seynd wir allegesundt,
Gott seylob.
Dein mutter
ist Kranck, gewese
zween oder drey tag,
aber sicist nun

6010

ESPAIGNOL.

como estamos,
Tambien que vos
me auis embiado
dos, o tres cartas
ma sabed por cierto,
que no e ningun
nas otras recebido,
que esta postrera.
Yo os vuiera
muchas vezes escrito
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas:
y tambien
no hetenido
cosas necesarias
para escriuirtos.
Tocante
nuestro estado,
todo estamos sanos,
Dios sea loado.
Vuestra madre
ha sido enferma
dos, o tres dias,
pero ella esta agora

L L E M A N,
mit vns flehe,
Is du mir
Kt habest
der drey brieff:
Se endlich
Kein andere
gen hab
en
dir
geschriben haben;
Keinen bou
onnen
le brieff gehen
(hetze
chus gehab
ouhen was
reiben,
ms
allegesundt
ob.
ter
gewese
er drey was
nan

ESPAIGNOL

como estamos,
Tambien que vos
me auéis embiado
dos, o tres cartas
ma sabed por cierto,
que no e ningun-
nas otras recebido,
que esta postrera.
Yo os vuiera
muchas vezes escrito
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas:
y tambien
no hetenido
cosas necessarias
para escriuiros.
Tocante
nuestro estado,
todo estamos sanos,
Dios sea loado.
Vuestra madre
ha sido enferma
dos, o tres dias,
pero ella esta agora

IT ALIEN,

come siamo.
Di più
che m'haute mandato
due, o tre lettere:
ma sappiate per certo,
ch'io altra non
hò riceuuto,
che questa vltima.
Io vi haurei
scritto spesso,
ma non hò
trouato alcun messaggero,
per mandar la lettera:
ne anche
hò hauuto
cosa d'importanza
da scriuerui.
Circa
al nostro stato
noi siamo tutti sani
lodoto sia Dio.
Vostra madre
è stata male
per due, o tre giorni,
ma hora ella ne è

ANGLOIS.

how it is with vs
Also that you have
sent mee
two or three letters ?
but vnderstand for cert en
that I have
none o ther receaved,
but this last,
I would have written
often vnto you,
but I have not
found any messengers
for to sen the letters,
and also,
I have not had
need full matters
to writeto you.
Touching
our state,
weebe al in health;
God be prayfed
Your mother
hath benefick
two or three dayes
but she is now

PORTVGVEZ.

como est mos.
Tambem que vos
me aueys mandado
duas ou tres cartas:
mas sabeys por certo
que naon hei nenhuna
outra recebido
que esta derra doyra.
Tu vos overa
mytas vezes escrito
mas naon hez achado
portadores
para mandar as cartas:
e taon bein
naon ha auído
coula de importancia
para vos escrever.
Cerca
do nosso estado,
todes estamos saons,
Deos scia, louvado.
Vosse ma
hi estado doente
dous ou tres dias,
mas agora
conualuit

LATIN.

conualuit.
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium,
quatuor aureos caroleo,
tu vide
ne expendas
inutiliter,
quod sanè
turpe fuerit,
cum ego eos magnis
laboribus comparauerim,
& sudoribus
meis.
Fac semper honestè vinas,
& sis frugi, & studiosus,
p' recipiè verò
prudenter caue
improborum consortium;
Coepisti
non malè
sed nihil hoc proderit,
nisi tu perseueres
Nihil aliud hoc tēpore; vale.
Vale.

FRANÇOIS.

toute guarie.
graces a Dieu.
Ie vous en noye
par ce messager
quatre florins d'or
mais gardez vous bien
de les despendre
inutilement.
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gaignè
a grand trauail
en la saeur
de mon corps
Faites tousiours bien,
& soyez diligent
& sur toute chose,
gardez vous bien
de mauuaise compagnie.
Vous auez commence
raisonnablement bien.
mau vous ne faites rien,
si ce n'est que vous perseve-
Non plus. (ries
à Dieu vous recommande,

FLAMEN.

al ghenesen,
God danck.
Ick sen de u
met desen bode
vier gout guldenen,
maer wach u wel
die te verteeren
onnattelicK,
het ware
qualick ghedaen,
want ich hebse gewonnen
met grooten arbeyt,
inden swe te
mijns lichaems
Doot altil weel,
endezijt neertlich
ende boven alle diuck,
wacht u wel
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelicKen wel:
maer ghy en doet niet,
ten zy dat ghy perseuereert
Niet meer
te Gode be vele icku

ALLEMAN.

wider gesund,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
beyde fem botten
vier goldgulden,
aber sihe zh
das du sie nit
vntz lich verthufft,
welches furwar
vbel ghetan were,
dieweil ich sie
mit grosser arbeyt,
ndlichweisz meins
eiqs erworben hab
Halte dich allezeit ehr
lich, vnd sey fleissig,
vnd vor allen dingen
hutte dich wol
vor boser geselchefft,
Du hast redlich vud
wol angefangen,
aber das wird nicht helfen
es sey dann du verharrest.
Nicht mehr auff dijs mal
dann sey Gout befohlen

toda

ESPAIGNOL.

toda sana,
gracias a Dios.
Yo te embio
con este mensajero
quatro florinos de oro
mas guarda os bien
de no los gastar
inutilmente,
esto se ria
mal hecho,
porque yo los he ganado
con gran trabajo,
y ludor
de mi cuerpo,
Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guarda os bien
de mala compania.
Vos aueys començado
razonablemente bien,
mas no hazeys nada,
si no es que perseuereys,
No mas;
a Dios os encomido,

ALLEMAN,

gesund,
y lob.
sich die
dem boten
Idigucken,
ne zu
sie nit
h verthut,
furwas
tan were,
ich sie
ser arbeyt,
eisz meins
orben hab
in allezeit chr
ey sie. sig,
llen dinge
wol
gelecheit,
edlich rud
sangen,
wid nicht helffen
in du wehareth.
hr auff dis mal
Gout besohlen

tode

E SPAIGNOL.

toda sana,
gracias a Dios.
Yo te embio
con este mensalero
quatro fiorinos de oro
mas guarda os bien
de no los gastar
inutilmente,
esto seria
mal hecho,
porque yo los he ganado
con gran trabajo,
y sudor
de mi cuerpo,
Hazed siempre bien,
y seays diligenter
y sobre toda cosa,
guarda os bien
de mala compañía.
Vos auays començado
razonablemente bien,
mas no hazeys nada,
si no es que perseverays,
No mas;
a Dios os encomido.

ITALIEN,

tutta guarita,
per la Dio gratia.
Mandoui
con questo messaggiere
quattro fiorini d'oro,
mà guardateui
di spenderli
inutilmente,
perche faria
mal fatto,
perche li hò guadagnati
con gran fatica,
e sudore
del mio corpo.
Fate sempre bene,
& siate diligente:
& sopra il tutto
guardateui bene
da mala compagnia.
Hauete comincato
ragioneuolmente bene;
mà voi non fate nulla,
se non continuate.
Non altro,
mi vi raccomando; a Dio.

ANGLAIS.

whole againe,
God be than Ked
I send you
by his messenger
souregolde guldens,
but taKe good heed
h'd you spend then not
onprofitable,
that should
be evell done,
for I have wonne them
which great labour,
in the sweate
of my bodye
Doo al wayes well,
and be diligent,
and a boven al thing.
taKe you good heed
ofe well companye.
Yea have begon
reasonnable well,
but it profiteth not,
except that you persever.
No more,
I commit you to God,

PORTVGVEZ.

esta muyto bein.
Gracas a Deos.
En mando
com este portador
quatro florins d'ouro,
mas guarday vos bein
de os guastar
inutilmente,
porque seria
mal feyto,
que es hey ganhado
con grande trabalho
e suor
de meu corpo.
Fazez sempre bem,
e sede diligentes:
e sobre tudo,
guardayvos bein
de mas companhas.
Vos avoys comecado
razonavelmente bein
mas naon fareys nada,
se naon perseverays.
Naon mais,
a Deos vos encomendo:
Epistola

LATIN.

Epistola, de admonendis debitoribus.

David amice non vulgaris,
salubris
plurimum:
obsecro
te
v,
mihi mittas
viginti aureos,
quos mihi debes
quibus certe
nunc maxime
indigeo,
vt cuidam soluam,
qui debeo,
qui mihi
valde molestus est
die, ac nocte:
id mi esset,
expectarem
diuinus

FRANÇOIS.

Vne lettre, pour escrire a ses debiteurs.

David mon bon amy,
apres tout es
recommandacions,
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'en voyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez,
car certainement
i'en ay
grandement a faire
pour payer vn homme
a qui te doy
qui ne me laisse
ne paix
de iourne de nuit:
si ce n'estoit cela,
l'attendroy
bien encores

FLAMEN.

Eenen brie fromtè schrijven tot sijnen schuldenaers.

David mijn goede vriend,
na alle
ghebiedenissen
icK bidde u
minnelicK,
dat u believe
my nu te senden
de twintich guldenen
die gy my schuldich zyt,
want sekerlicK
icK hebbe
grootelicK van doene,
o meenen man te betalen
dien icK schuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by dagenoch by nachte,
ten ware dat,
icK sondert
noth wel beyden,

ALLEMAN.

Ein brieff, zu schreiben, an seinschuldener.

David mein guter freund,
ich wunsche euch
viel guts,
vnd bitte euch
freundlich, dasz ihr
nach euerer gelegenheyt
mir schickē vollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldig seyd,
dann gewiszlich
ich hab ihr ietzt
hoch von nothen,
einen man zu bezahlen
demich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag vnd nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger warten,

vna

ESPAIGNOL.
Vna carta para escribir a sus deudores.

David mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays servido
embiarne agora
aque/los veynte florines
que me deueys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar a vn hombre
a quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia, ni de noche,
si esto no fuera,
yo elpetaria
mas tiempo,

LEMAN
ieff, zu sehref
en, an seinfchul-
ener.
ein gurer freud,
eiche euch
e euch
ch, dasz ihr
veres gelegenheyt
Ken vollet
zig gulden
i r schuldig seyd,
weillich
hr ietzt
nothen,
zuzubezahlen
schuldig bin,
mich sehr
acht:
icht were,
ich wol
riten,

ESPAIGNOL.

Vna carta para escriuir à sus deudores.

Dauid mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que seays seruido
embiarne agora
aquellos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo les tengo
mucho menester,
para pagar a vn hombre
a quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia, ni de noche;
si esto no fuera,
yo elpetaria
mas tiempo,

ITALIEN.

Lettera, per scrinere allifuoi debitori.

Messer Dauid amico carissimo,
raccomandomi
à voi,
prego
amoreuolmente
di volermi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi douete,
perche certamente
ne hò
gran bisogno,
per pagare vn huomo,
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di, ne notte
se ciò non fosse,
potrei bene
aspettare vn poco,

ANGLAIS.

A Letter, to write, to ones debtours.

David my good frind,
after all
recommandations,
I pray you
la vinglic,
that you wil be so good
as to send me now
the twentie guldens
that you owe mee
fur surelie
I have
great neede therof
to paye a man
to whom I owe,
who lea veth mee not
in rest
by day not by night,
if that were not
I wolde
yeat wel tary

PORTVGVEZ.

Huna Carta, para escrever à seus deudores.

David meu bon amigo,
despois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que seays seruido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,
porque certo
eu os hey muyto
mister,
para pagar hum homem
a quem os deuo,
que e naon me deixa
em paz
de dia nem de noyte,
se isto naon fora,
eu esperara
mais tiempo,

N fed

L A T I N.

me necessitas
 et.
 opias igitur
 et nostram excusationem.
 in aliquando venias.
 versipiam,
 in laxandi causas;
 nobis licebit
 et una colloqui
 et istius negotij:
 et nos certiores fa-
 de tua valetudine.
 et ad nos attinet,
 et valeamus.
 et gratia sit.
 et
 et tribus
 et hunc tabellarium:
 et
 et
 et nostra sit opus,
 et et eratis vii
 et in que re
 et nus

F R A N Ç O I S.

mais grande necessité
 me contrainit:
 pourtant
 tenez moy pour excusé,
 Venez vne fois
 iusques a Auvers,
 pour vous recreer,
 si pour tons nous
 parler à loisir
 de nos affaires.
 Vucillez nous escrire
 de vostre santé.
 Quant a moy,
 je suis en bonne disposition.
 Dieu en soit loué,
 le vous prie aussi
 que me vucillez
 escrire responce
 par se messager:
 &c sachez,
 que si vous
 avez a faire de moy,
 ne m'espargnez pas,
 en tout ce
 que me fera possible

F L A M E N.

maer grooten noot
 bedwingt my:
 da croom
 wilt my excuseren.
 Goemt eens
 to Antwerpen
 om u ter recreeten,
 soo sullen wy moghen
 met ghemacK spreken
 van onse seken:
 wilt ons doch scrijven
 van uwe ghesontheyt.
 Aengaende van my,
 ick ben in goeden doen,
 God zy ghelooft,
 ick bidde u oock
 dat ghy my wilt
 antworde schrijven
 by desen bode
 ende weet,
 ist dat ghy
 mijns van doene hebt
 en spaert my niet,
 en allent'ghene
 dat my mogelijk sal zijn

A L L E M A N.

aber die hohe noth
 bedwingt my:
 darumb
 haltet mich entschuldigt.
 Ich wolt dasz ihr ein mal
 Kernet gehn Antorff,
 euch zu erlustigen,
 so cKondten
 mit gemachreden
 von vnsern sachen.
 Ich bit wollet vns schreiben
 von euwerer gesundtheyt.
 So viel mich anlanget,
 bin ich frisch vnd gesundt
 durch Gottes ignaden.
 Ich bitte euch,
 dasz ihr mir wollet
 wider antwort schreiben
 bey diesem botten:
 vnd wisset,
 so ihr
 mein bedarffet,
 so spareet mich nit,
 worrinen
 mit möglich ist

E S P A I N O L.

mas la grand necessitud
 me compeler
 por tanto
 tenedme por excusado.
 Venid una vez
 hasta Auvers,
 para recrearos,
 para que nos podremos
 hablar con estipicio
 de nuestros negocios.
 Escriuadnos
 de vuestra sanidad.
 Quanto a mi,
 yo estoy bueno
 Dios sea loado.
 Tambien os ruego
 que me querays
 escriuir respueta
 con este mensajero:
 y sabed,
 que si vos teneyis
 necesidad de my,
 no me ahorreyis nada,
 en todo lo
 que me sea possible

ALLEMAN.
ie habe noch
rgt my:
b
mich entschuldigt.
bit dais ihr ein mal
gehn Anordt,
u eriuftige,
ndren
machreden
ein lachen.
wolltet vns schreiben
verer gelandtheit.
mich anjaget,
mich vnd gelundt
o res ignaden.
e euch,
mir wolltet
erwort schreiben
em botten:
ie.
turffet,
mich nit,
ich ist

ESPAIGNOL.

mas la grand necessitat
me compelez
por tanto
tenedme por escusado.
Venid vna vez
hasta Anueres,
para recrearos,
entonces podremos
hablar con espacio
de ruztos negocios,
Escriua nos
de vuestra sanidad,
Quanto a mi,
yo estoy bueno
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me querays
escriuir respuesta
con este mensaiero:
y sabed,
que si vos teney
necessidad de mi,
no me storreys nada,
en todo lo
que me sera possible

ITALIE N.

ma i il gran bisogno
mi sforza:
pero
teneremi per iscusato.
Venite vna volta
fino in Anueria,
per recreatione,
cosi potremo all' hora
con agio ragionate
delle nostre facende.
Scriuete di gratia
dell'esser uostro.
In quanto a me
sto sano,
per la Dio gratia:
Vi piego ancora,
di voler scriuermi
in risposta
con questo corriero;
& sappiate
che hauendo voi
bisogno di me
non hauete da isparmiarmi
in tutto quello
che mi farà possibile:

ANGLOIS.

but great necessitie
constreineth mee;
therefore
holde mee excused.
Como once
to Antwerp,
to recreate you,
so may wee then
speake at leasure
of your affayres
I pray you write vs
of your health,
As touching mee
I am in good health.
God beprayfed.
I pray you also
that you will
write me answere
by this messenger,
and knowe
that if you haue
any neede of mee,
spare mee not,
in al that
which sha al be possible.

PORTVGVEZ.

mas a grand necessidade
ne contrango
por tanto
tendeme por escusado.
Einde huna vez
ate Anvers,
à recreardes vos,
entonces poderemos
ialar de vagar
de nossos negocios.
Escriuey nos
de vossa sande.
Quanto a me,
eu est ou bein.
Deos seia leuado:
Tambem vos rogo,
que me queirays
mandar resposta
como este portador,
e sabey,
que se vos tendes
necessidade de mi,
naon me goupeys nada,
em tudo o
que me sera possivel

L A T I N.

ificari.

Responsum.

e amice non vulgaris.

s tuas;

mittam
iam,

debeo,
quidem facere

impore

modo possum,

mittam

audissimè

dies octo

illo dubio

in enim,

mihi debet,

sit mihi

um pecuniam,

a tibi

F R A N Ç O I S.

de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Reponse.

Roger mon bon amy,
i'a receui
vostre lettre,
par laquelle
vos me scriuez,
que ie vous envoie
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant
ma is ie le vous enuoycray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute:
car vn homme
qui me doit,
m'a promis de me
payer de l'argen,
lequelle vous

F L A M E N.

voor u te doen,
God blijue met u.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vriend,
icK heb ontfanghen
nwen brief,
by de welshe
ghy my schrijft,
dat icK u soude senden
het ghelt
dat icK u schuldich ben,
d'welcK my is
onmoghelicK
nu te doen:
maer icK salt u senden
ten alder langsten
binnen acht daghen,
sonder eenighe faute:
wannt een man
die my schuldich is,
heeft my ghelooft
ghelt te gheuen
dwelcK icK u

A L L E M A N.

begerich euch zu dienen,
Gott bewahre euch.

Antwort,

Mein guter freund Rogir,
ich hab empfangen
euwren brief,
in welchem
ihr begehret,
daz ich euch schicke
das gelt
daz ich euch schuldig bin,
welches mir
unmuglich ist
auff d'isimal zu thun:
aberich wils euch schicken
zum aller lengsten
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mir schuldich ist,
hat mir zugesagt
gelt zu geben,
welches ich euch

hazer

ESPAIGNOL
hazer por vos.
Dios quede con vos.

Respuesta,

Roguel muy buen amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escrivis,
que yo es embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo le los embiare,
a mas tardas,
dentro de ocho dias
sin alta ninguna,
porque vn hombre,
que me deve,
me ha prometido
de me dar los dineros
los quales os

LEMAN.
euch zu diengen.
ab: e euch.

Antwort,

er: freund Rogi r

spfangen

brieff,

in

ret,

euch schicken

sch baldig bin,

it

it

al zu thun:

ils euch schicken

langsten

acht tagen

n mangelt:

r

idich ist,

ge: get

ien,

h euch

hazer

ESPAIGNOL.
hazer por vos.
Dios quede con vos.

Respuesta,

Roguel muy buen amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escreuis,
que yo es embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo le los embiare,
a mas tardas,
dentro de ocho dias
sin alta ninguna,
porque va hombre,
que me deue,
me ha prometido
de me dar los dineros
los quales os

ITALIEN.
di far per voi
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio buono amico,
hò riceuuto
la vostra lettera,
per la quale
mi scriuete,
ch'io vi mandi
quei danari,
che vi debbo,
il che mi è
impossibile
di far hora:
mà ve li mandarò
al più tardi,
frà otto giorni
senza alcun fallo:
perche vn'huomo,
che mi deue,
m'hà promesso
di darmi li danari,
i quali vi

ANG LOIS.
to doo for you (mee.)
God remaine whit you for

Answer.

Roger my good frind,
I have receaved
your letters,
by the which
you wri temee:
that I should send you
the monye
that I owe you,
the which is
vn possible for mee
to doo now:
but I wil send it you
at the fardest,
within eight da ycs
without faul:
for a man
that is my debtour.
hath promised mee
to geve mee mony,
the which I will

PORTVGVEZ.
fazer por vos.
Deos que de com vosco.

Resposta.

Rogel meu bom amigo,
eu he: recebido
a vossa carta,
polla qual
me escreveys
que vos mande
o dinheyro
que vo deuo,
o que me he
impossivel
fazer agora:
mas eu volo mandaroy
a mais tardar,
dentro de otro dias
sem faltran en huna:
porque hum homcia
que me deue,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos

N 3 minar,

LATIN.

mittam,
de quo ne sis
solicitus:
quamobrem velim
tantisper
expectes,
nec
agrè feras
hanc nostram
moram:
nam certo id scias velim
aliter fieri
non posse.
Vale,
& salue.

Ratio soluendi alicui debi-
tum addita excusatione,

Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum,

FRANÇOIS.

envoyéray,
n'en ayez
point de doute:
pyrtant vueillez
si longuement
avoir paciencè,
& ne vueillez
estre curoucé,
que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,
qu'il nen peut estre
autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

Tout payer vne dette avec
excusation.

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace:
ie vous en voye
parce messager
qui est mon frere,

FLAMTEN.

senden sal,
en hebt daer voren
gheen sorghe,
daerom wilt
soo langhe
patientie hebben:
ende en wilt niet
gram zijn,
dat ick u doc
soo langhe beyden:
want weet voorwaer
dat anders niet
zyn en mach.
God gheve u pe ys
sonder eynde.

Om een schult te betalen
met excusatie.

Rogier mijn goede vrient
ick ghebiede my
in u goede gratic:
ick seynde u
met desen boode,
die miin broeder is,

ALLEMAN.

schickén will,
dar fur habt
Keine sorghe:
da rumb bitt ich
wollét so lang
gedult haben:
vnd wollét nicht
zornen,
dalsz ich euch
so lang auff halte:
dann wisset wahrlich,
das es anders
nicht seyn kan
Goet geb euch fride
ohn ende.

wie man ein schult bez a-
hlon soll mit cinet ent-
schuldigung.

Mein guter freunt Rogier,
viel gluck vnd heyl
wunsche ich euch:
ich schicke euch
bey diesem botte n,
welcher mein bruder ist,
embiare

ESPAIGNOL.

embiare,
no: engays d'esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
auer paciencia:
y no querays
ser enoiado,
que yo os hizo
esperar tanto:
porque saber por cierto
que no puede ser
otromente.
Dios os de paz
sin fin.

Manera de pagar vna deuda
con excusation.

Rogel mi buen amigo,
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia:
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,

ALLEMAN.
en will,
r habt
forge:
ib bitlich
so lang
haben:
ollet nicht
euch
auff halte:
iffet wahrlich,
nders
n Kan
b euch fride
le.
an ein schuh bezu-
oll mit cinet ent-
ichaldigug.
ret freunt Rogier,
K vnd beyl
e ich euch:
Ke euch
m boten,
me in bruder ist,
embiare

ESPAIGNOL.

embiare,
no: engays d'esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
auer paciencia:
y no querays
ser enoiado,
que yo qs hago
esperar tanto:
porque saber por cierto
que no puede ser
ouremente.
Dios os de paz
sia fin.

Manera de pagar vna deuda
con exculacion.

Rogel mi buen amigo,
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia:
yo es embio
con este mensaiero,
que es mi hermano,

ITALIEN.

manderò
nè di questo
habbiate cura:
però vi piacerà
hauer
tanto di pazienza:
& non vogliate
esser adirato,
ch'io vi faccia
tanto aspettare:
perche sappiate al certo,
che non vi è
altro remedio.
Dio vi dia pace
senza fine.

Per pagare vn debito con
isculatione.

Ruggier mio buono amico
mi raccomando
alla buona gratia vostra:
mandoui
con questo messo,
il quale è mio fratello.

ANGLOIS.

I send you,
have you therefore
no cares
forthat cause I prai you
so long
to have patience,
and be not
angrye
that I maKe you
tarry so long,
for Knowe for meth,
that it can not
bedther wise.
God graunt you peace
withoutence.

To paye à debt with
exculacion.

Roger my good frind.
I reccommended mee
to your good grace:
I send you
by this messenger.
the which is my brother

PORTVGVEZ:

mandarey,
naon tenhaus disso
algun cuydado:
por tanto quifera que
tiuefseys humpouco
de paciencia?
e naon vos quiryays
e noiar
porque vos faco
que naon pode ser.
esperar tanto,
por que naon pode ser
d'outra maneira.
Deos vos de paz
cem fim.

Maneyra de pagar huma
divida com escusa.

Rogel meu bom amigo,
eu meu encomendo
na vossa boa gracia:
e vos mando
por este messageyro,
que he meu irmano.

LATIN.

decem libras flandricas,
 quas tibi debeo,
 habeoque gratiam
 quod expectaueris
 ita diu:
 dolet mihi
 non potuisse
 me citius mittere:
 adhibui tamen
 diligentiam
 quam maximam,
 sed quam
 difficile sit
 comparare pecuniam,
 mirabi le est.
 Quamobrem
 velim
 id æquo animo feras,
 & remittas
 mihi obligationis
 chirographum
 quod tibi dedi:
 Vale.

FRANÇOIS.

les dix livres de gros
 que ie vous doy,
 vous remerciant
 qu'il vous apleu
 si longuement attendre:
 il me deplait
 que i e ne vous les ay
 seu plus tost envoyer:
 i'ay rout esfois
 fait grande diligence
 sel on mon pouuoir,
 mais l'argent est
 maintenant si
 mal aise a recouurer,
 que c'est merueille:
 Pourtant,
 ne vceillez
 estre mal content,
 & me vceillez
 renvoyer
 l'obligation
 que vous auez de moy.
 Non plus.

FLAMEN.

de thien ponden grooten
 die ick u schuldich ben,
 u bedancKende
 dat u belieft heeft
 het js mijn leet
 dat ick se v niet en heb
 cer connen senden,
 ick hebbe nochtans
 groote neersticheyt ghedaen
 na mijn vermogen,
 maer t'ghelt
 is nu
 soo quaet te erijghen,
 dat wonders is.
 Daerom
 wilt niet
 qualicK te vreden zyn,
 ende wilt my
 d'obligatie
 weder senden
 die ghy van my hebt.
 Niet meer.

ALLEMAN.

die zehen pfundt groß,
 die ich euch sculdighin,
 vnd dancke euch freundlich,
 das ihr so lang
 gewartet habt:
 es ist mir leydt
 dasz ich sie nit hab konnen
 eher senden:
 ich hab gleichwol
 allen fleiß angewendet
 nach meinem vermogen,
 aber wiewol es
 sey ietzt
 gelt zu beKommen
 ist zu verwundren.
 Darumb
 wollet es
 nicht fur vngut halten,
 vnd mir
 wider senden
 die verschreibung
 die ich euch gegeben hab.
 Nicht mehr auff diß mal.

ESPAIGNOL.

las diez libras de gruesen
 que es deuo,
 agradesciendo os
 que aue s querido
 esperar tanto,
 pesame
 que yo no sedas he podido
 embiar mas presto,
 he toda via
 hecho gran diligencia
 segun mi poder,
 mas el dinero es
 agora
 tan mal de cobrar,
 que es maravilla.
 Por tanto
 no querays
 ser mal contento,
 y me querays
 embiar
 la obligation,
 que tenays de mi.
 No mas.

ALLEMAN.
hen pfundt grofs,
euch fculdighin.
de Ke euch freundlich,
fo lang
er hab:
ir leydt
fie nit bab Konen
den:
leich wol
iz angewendet
inem vermogen,
schuer es
Kommem
wundren.
vngut halten,
den
reibern
ch gegeben hab,
it auß dits mal.

ESPAIGNOL.

las diez libras de gruesos
que os deuo,
agradesciendo os
que aue s querido
esperar tanto,
pesame
que yo no sedas he podido
emibir mas presto,
he toda via
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Por tanto
no querays
ser mal contento,
y me querays
embiar
la obligation,
que tenays de mi.
No mas.

ITALIEN.

le dieci lire di grossi,
che vi debbo,
ringraziandoui,
che vi è piaciuto
d'aspettar tanto:
mi dispiace
che non ve li ho
potuto mandar prima:
ho nondimeno
vftato diligenza,
quanto ho potuto,
mà i danari sono
adesso tanto difficili da
ricuperare,
che non si può dir piu.
Perciò,
non l'habbate
per male,
piacendoui
di rimandarmi
il scritto,
che hauete del mio?
Non altro.

ANGLAIS.

the ten poundes flemish,
that I owe you,
thanKing ou,
that you have vnuch safed
to tarrye so long:
I am forre
that I haue not ben able
to send you any sooner
I haue not with standing,
don great diligence
after my power,
but mony
is now
so euell to begotten
that it is meruaile,
Therefore,
benot
euell content,
and send mee
againc
the obligation
que de mi tendes
Naon mais.

PORTVGVEZ.

as dez liuras de grosses,
que vos deuo,
agradecendo vos
que aveys querido
esperar tanto:
pefa me
que naon vo las hoy podi-
do mandar ma ys presto:
hey todavia
fai to grand diligencia
quanto pude,
mas o dinheyro
he agora
taon mao de cobrar-
que he espanto.
Por tanto
naon tenhays
a mal,
e rogo vos que querays
mandarme
a obrigacaon
que de mi tendes,
Nao n mais.

LATIN.

Alia Epistola.
 Petre mi amice,
 salue
 plurimum,
 icio me
 tibi
 sub irasci, quia nolueris:
 mihi
 commodare
 librum tuum.
 Equidem nescio,
 quo meo in te
 merito,
 id fiat.
 nunc verò cognoui,
 quantum mea causa
 facturus sis.
 eam negaueris mihi
 rem iam exiguam.
 Verba tua
 & animus
 non videntur mihi
 bene consentire:
 si tu petisses.

FRANÇOIS.

Vne autre lettre.
 Pierre mon bon amy:
 apres toutes
 recommandations,
 sachez que ie suis
 fort mal content
 de vous, a cause
 que ne m'avez pas
 voulu prester
 vostre liure.
 Je ne puis penser
 comme ie
 l'ay desleruy
 envers vous.
 maintenant appert oy icbie
 que vous feriez
 bien peu pour moy,
 quand me refusez
 si peu de chose.
 Vos parole
 & pensees
 ne ressemblent pas bien
 l'une a l'autre:
 si vous

FLAMEN.

Eenen anderen brief.
 Peeter mijn goede vrient,
 naer alle
 ghebie denissen,
 wetdat icK ben
 seer qualik te vreden:
 op u om die sake
 dat ghy my niet en hebt:
 wil en Kenen
 vwen boeck.
 ItK en can niet peynsen:
 hoe icKt
 t'uwacrt
 verdient hebbe:
 nu mercke icK wel,
 dat ghy sout doen
 seer luttel voor my,
 als ghy my ontsegt
 soo cleynen dincK.
 Vwoorden
 ende ghedachte n
 en ghelijcken niet wel
 een den anderen:
 dat ghy

ALLEMAN.

Ein ander Brief.
 Mein guter freunde Peter,
 Ich wunsch euch
 alles guts,
 wasset das ich
 nir wol zu friden bin
 mit euch,
 das ihr abgeschlagen habt:
 mir zu leyhen,
 euwer buch:
 Fürwar ich Kan nit gedens
 wie ich (chens
 solches vmb euch:
 verdient hab:
 ietzt aber merckich,
 was ihr von meinert weg
 thun wardet:
 die weil ihr mir verlagt:
 so en Klein ding. (habt
 Euwar wort
 vnd gemuht:
 beduncKen mich nit:
 zusammen stimmen:
 so ihr begert lieht.

ESPAIGNOL.

Otra carta.
 Pedro o mi buen amigo,
 despues de todas
 encomiendas,
 sabed que yo soy
 muy mal contento
 de vos, por causa
 que no me auays
 querido emprestar
 vuestro libro.
 Yo no puedo pensar:
 como yo
 lo aya merecido:
 aceta de vos:
 agora veo bien,
 que vos hariais
 muy poco por mi,
 pues me rehusais
 tan poca cosa.
 Vuestras palabras
 y pensamientos
 no se parecen bien
 el vno, a otro:
 si vos me:

LEMAN.

ander Brief.
er freunde Peter,
ich euch
s ich
zu friden bin
geschlagen habe
then,
h Kan mir gedene
(dien)
o euch
abs
mercklich,
n meinen weg
et
mir verlag
ding. Quaber
t
mich mit
ammen:
hetter. Ques

ESPAIGNOL.

Otra carta.
Pedro mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
sabed que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me aueys
querido emprestar
vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
el vno, a otro.
si vos me:

ITALIEN.

A ltra lettera.
Pietro mio buon amico,
vi saluto
carissimamente;
sapiate, ch'io sono
molto mal contento
di voi per cioche
non haute
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
come io
habbi cio meritato
da voi:
hora ben m'auveggo,
che voi faresti
molto poco per me,
quando voi mi negate
si poca cosa.
Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si contanno bene
l'vno con l'altro:
se voi m'hautei.

ANGLAIS.

An other letter.
Peter my good frind,
after all
recommndations.
I knowe that I am
very velli content
with you, because
that you woldenot
send mee
your booke,
I can nothinK
liouu I
haue disferued that
towards you:
now perceane well,
that you will doo
very litle for mee,
when you denye mee,
so smalla matier.
Your woordes
and thoughtes
doe not agree well
one with another:
if you had.

PORTVGVEZ.

Outra carta.
Pedro meu bom amigo,
despois de todas
encomendas,
sabereys que eu esten
muy descontente
de vos, por causa
que ce naome aueys
que rido emprestar
o vosso livro.
Eu naon posso coydar.
em que modo
eu volo aia
merecido:
agora veo bein
que vos fariens
muy pouco por mi,
pois me negais
taon pouca coisa.
Vossas palauras
& pensamentos
naon se accordaon
hunc camos outros:
se vos me.

anc:

LATIN,

anti,
 go
 gassent
 profecto illud
 d vulgo dici consue-
 dos esse
 am
 puse
 aduersis
 st.
 ero
 spectasse rursus

FRANÇOIS.

m'eussiez requis
 des choses
 de beaucoup plus grande
 importance,
 ie ne le vous ouffe
 point refuse.
 Il est bien vray
 ce qu'on dit communement
 On doit tousiours
 esprouver les amis,
 deuant qu'on en ait
 a faire
 car les esprouver
 en la necessite,
 ce seroit trop tard.
 Pour tant
 m'est assez de
 vous avoir esprové.

FLAEMEN.

my versocht haddet
 van dinghen
 van veel meerder
 importancien,
 ick en soude se u niet
 ghewegheit hebben.
 Het is wel waer
 dat men gemeynlic seyt:
 Men behoort altoos
 sijn vrienden te proeven
 eer dat men se
 behoeft:
 want die te proeven
 in den noot,
 dat waer te spade.
 Daerom,
 het is my ghenoech
 u beproeft te hebben.

ALLEMAN.

von mir
 fache n
 daran viel
 mehr gelegen wer,
 ich wolts euch nit
 versagt haben.
 Aber es ist wahr wie
 das gemein sprichwort ist:
 Man soll probieren
 einen freunde,
 ehe man
 sein bedarff:
 dann in der noht,
 probieren,
 ist zu spat.
 Es ist mir aber
 genug daz

ESPAIGNOL.

onierades requitido
 de cosas
 de muy mayor
 importancia,
 yo no os las
 ouiera refusedo.
 Es bien verdadero que
 se d se comunemente,
 Siempre se deuen
 prouar los amigos
 antes que los
 ayen menester:
 porque prouarlos
 en la necesidad,
 seria muy tarde.
 Por lo qual
 basta

ALLEMAN.

ir
iel
elegen wer,
is euch mit
haben.
ist wahr wie
sein sprichwort ist
prohibieren
unde,
ff
is noht,
aber
obiert hab,
eibung von eines
vermienung.
on Barlamont
d bezeuge
mieter hab
schell,

ESPAIGNOL

quieras requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
oujera rehusado.
Es bien verdadlo que
se d se comunemente,
Siempre se deuen
Prouar sus amigos,
antes que, los,
ayan menester:
porque prouarlos
en la necesidad,
seria muy tarde.
Por lo qual
bastema
auer os prouado.

* Contrato
de alquiler de casa.
Yo Iuan de Barlamonte
conozco, y confieso
auer aquilado
A Pedro Marefcalco,

ITALIEN.

richiesto
cose
di maggior
importanza,
non ve l'haurei
dinagate.
E ben vero quel che
si dice comunemente,
che sempre conuiene
prouar gli amici
prima di
hauerne bisogno:
perche prouandoli
nella necessitià,
saria troppo tardi.
La onde
mi basta
d'hauerui prouato.

Contrato
di fitto di casa.
Io Giouanni di Barlamonte,
conosco, e con-
fesso d'hauer affittato
à Pietro Marefcalco.

ANGLOIS.

desiret mee
of things
of much greater
importance,
I wolde not have
refused ir you.
It is monstirue
that men commanly say
Oue ought al waeyes
to prooue hit frindes,
ere ner one
haue neede of them:
for to proouethem
in te necessitie,
that wete to late.
Therefore,
it is en oug for mee
to have prowed you

A contract
of hyring a house.
I Iohn Barlaiment,
ro acknowledge and cofesse
to have hyred
to Peeter Marschall,

PORTVGVEZ.

ouerens requerido
de cousas
de muyto mayor
importancia,
en naon vo las
ouera rehusado.
He bein verdade o que
se diz communemente.
Sempre se deuem
prouaros amigos
antes que os
aiais misten
proual los,
em a necessidade,
sera muy tarde.
Pello que me
basta auor
vos prouado.

Contrato
de aluguer de casa.
En Ioson de Barlamonte,
conheco e confesso
a ver alugado
à Pedro Marefcal,
domum

LATIN.

pie
 sitam,
 gne Leporis,
 ea,
 o,
 os,
 n initium ducetur
 Christi proximo,
 cesimi quini,
 libris,
 m solidis Braban-
 n singulos annos,
 uentur
 mensibus
 ne libris,
 dem sol di,
 hac
 ione,
 libet nostrum
 iet alteri con-
 m sub finem
 j sex ante mensēs,

FRANÇOIS.

vne maison
 sitòe a Anvers
 sur le marchè,
 nomme le lieu
 avec vne court,
 & vn puits,
 le terme
 de six ans,
 entranta Noel
 prochain venant,
 en l'an
 septante, & cinq,
 pour dix livres
 & diz solz
 de Brabant, par an:
 a payar
 chacun demayan
 cinq livres
 & cinq solz
 a condition
 icy diuisee
 que chaun de nous denK
 sera tenu renoucer
 à la fin
 de six ans,

FLAMEN.

een huys
 t' Antwerpen
 gheleghen op de merckK
 in den Hase,
 met een plaetse
 ende eenen bórneput,
 den termijn
 van ses iaren,
 ingaende te Kerstmisse
 naestkomende
 int laer
 vijf ende tseventich,
 om thien pondt,
 ende thien schellingen:
 Brabantis t'jaers:
 tebtalen
 alle hal ve iaren
 vijf pondt,
 ende viij schellingen,
 by conditie
 hier inne ondesproken,
 dat elcK van ons beyde
 sal moeten ontfegghen
 int eynde
 van desel iaren

ALLEMAN.

ein haus
 zu Antorff
 gelgen auff dem marckK
 zu hafen genant,
 mjt einem hofe:
 vnd einem bronnen,
 ein zeit
 von sechs iahren,
 welche anfangen sollen
 auf weyhennachten nechst
 iam iahr (Kommend,
 sibentzig vnd funff,
 vmb zehen pfundt,
 vnd zehen schilling
 Brabandisch, ieglichs iars:
 aber zu bezahlen
 alle halb iahr
 funff pfundt
 vnd funff schilling.
 vnd das
 mit diesem bescheydt,
 dass ieder von vns beyden
 dem anderen aufslage
 am end
 der sechs iahren,

vna.

ESPAIGNOL.

vna casa
 situada en Anueres
 en la plaza
 llamada à la Liebre
 con vn patio,
 y vn pozo,
 el termino
 des seys años
 comenzando à Natiuidad
 proxima,
 de l' año
 setenta y cinco,
 por diez libras
 y diez sueltos
 de Brabant al año
 a pagar
 cada medio año
 cinco libras
 y cinco sueltos,
 con la condicion
 aqui declarada,
 que cada vno de entram-
 bos será obligado renunciar à
 la fin
 de los seys años,

F
den markt
enant,
hote:
bronnen,

ahren,
angen sollen
achten nechst
(Kommend,

id sunst,
fundt,
hilling
gichts iaz
hlen

r
hilling.

ichyd,
in rns beyden
a uilage

ren,

ESPAIGNOL.

vna casa
situada en Anueres
en la plaza
llamanda à la Liebre
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
des feys anos
comengando à Natuidad
proxima,
de l' año
settantay cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante al año:
a pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aqui declarada, (bos
que cada vno de entam.
será obligado renunciar à
la fin.
de los feys años,

ITALIEN.

vna casa
situada in Anueria
sul mercato,
chiamato del Lepre,
con vna piazza
è un pozzo
per termine
di sei anni,
cominciando à Natale
prossimo,
dell'anno
settantacinque,
per dieci lire
& dieci soldi
di Brabante all'anno:
a pagare
per ogni mezo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con la condicione
qui dichiarata
che ciascuno di noi
potrà rinunziare
nella fine
delli sei anni

ANGLOIS.

au howfe
lying in Antwerp
vpon the market,
called the Hare,
with a yarde,
and a well,
for the terme
of six yeares,
entriagat Chriftnas
next comming,
in the yeate
five and seventie,
for ten poundes,
and then shillings,
Diabandag, vpon the yeare.
to be payde
every half yeare
five poundes
and five shillings,
on the condition
heerin deuise d
that each of vs two
shal be bound to geeve war-
at the ene (ning
of the, six yeares

PORTVGVEZ.

huna casa
situada em Anvers
na praca
chamada a Lebre,
cum hum patco.
cum poco,
por espaco
de feys anos
comengando ao Natal,
que vem
de ano
setenta e cinco,
por dez liaras
e dez soldos
de Brabante cada
a pagar
cada meyo ano
cinco liasar
e cinco soldos,
com à condicao
aqui declarada
que cada hum de nos
sera obrigado renunciar
no fim
dos fey anos

L A T I N.
i fraude,
olo excluso.

rographum accepti loca-
tionis pretij.
go Ioannes Magnus
osco, & confiteor,
accepisse
tro Marechalco,
mam
aque librarum
uinque solidorum
anticorum, ratio-
ocationis ædium
is solutio venit ue
ali Christi,
o lxxv.
m mihi debuit ratione
sdam domus,
e sita est Antwerpiz,
oro
nfigne Leporis,
m ille conduxit à me;
quo quidem semestri

F R A N Ç O I S.
vnd demy an devant,
sans aucune fraude.

Quitance de louage de
maison:
Je lean le Grand,
cognoy, & confesse
avoir receu
de Pierre Marechal
la somme
de cinq livres
& cinq solz
de Brabant,
pour vn demyan
de louage de maison
certaine,
Noel,
en l'an lxxv.
qu'il me devoit
d'une maison
situee a Anvers
sur le marche,
nommee le Lievre,
laquelle il tient de moy:
duquel demyan

F L A M E N.
een half iaere voren,
sonder eenich heb roch:

Quitancie, van huys-
huere.
Ick Ian de groote,
Kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Peeter Marichale,
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants
van een half iaer
huyshuys,
verschenen te
Kermisse,
int iaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
gheleghen t'Antwerpen
op de merckt,
ghegheeten de Hase,
dat hy van mi huert:
van welck half iaer

A L L E M A N.
ein halb iaer zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz von haufe
vermietung.
Ich Ioan der Grosse,
beKenne vnd bezouge
das ich empfangen hab
von Petern Mariscal
ein summa
von funff pfunde
vnd funff schilling.
Brabandisch,
fur ein halb iaer
hauszins,
verfallen auff
weihenachten, des
funff vnd sibentzigsten iaers,
die er mir schuldich war
von einem haufe
geleg'n zu Antorff,
auff dem marckt,
zum Hasen gennant,
welches er von mir gemie-
ter: van welchem halben iar,
vn medio

ESPAIGNOL.
vn medio año antes,
sin algun engaño.

Quitança de alquiler de
casa.
To Ioan el grande,
conozco, y confieso
auer recebido
de Pedro Mariscal
la somma
de cinco libras,
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
cumplido à
Nauidad,
año de lxxv.
que el me devia
de vna casa,
situada en Anvers,
en la plaza
llamada à la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año

L L E M A N
 izer zu vorn,
 in betrug.
 enez von haufe
 vermietung.
 an der Groffe,
 vnd bezouge
 eptangen hab
 n Mariscal
 a
 pfunde
 schilling
 h,
 b iahr
 ruff
 ren, des
 beztigthen iahr,
 schuldig war
 haufe
 Anordf,
 marck,
 gennant,
 von mir gemie-
 chem haben ist,
 vn medio

ESPAIGNOL.
 vn medio año antes,
 sin algun engaño.

Quitança de alquiler de
 casa.
 Yo Iuan el grande,
 conozco, y confesso
 auer recebido
 de Pedro Marschal
 la somma
 de cinco libras,
 y cinco sueldos
 de Brabante,
 por vn medio año
 de alquiler de casa,
 cumplido à
 Navidad,
 año de lxxv.
 que el me deuia
 de vna casa,
 situada en Anueres,
 en la plaça
 llamada à la Liebre,
 que de mi tiene:
 del qual medio año

ITALIEN.
 mezzo anno auanti,
 senza frode alcuna.

Quietanza di fitto
 di casa.
 Io Giouanni il Grande,
 conosco, & confesso
 d'hauer riceuuto
 da Pietro Marscalco,
 la somma
 de cinque lire,
 e cinque soldi
 di Brabante,
 per vn mezzo anno
 di pigione di casa,
 fitto à
 Natale
 dell'anno del Signore lxxv.
 ch'ei mi doueua
 d'vna casa
 situata in Anuerfa,
 su'l mercato,
 chiamato à la Lepre,
 che tiene da me:
 del qual mezzo anno

ANGLOIS.
 and half yera re before,
 without any fraude.

Quitance of hyringa
 house.
 I Iohn the Great,
 acKno wleg and confesse
 to have receaved
 of Peeter Marschal,
 the somme
 of five poundes
 and fiue shillings
 Brabantis
 for an halt yeaes
 houle hyre
 dewe at
 Christmas,
 in the .care lxxv.
 that hee owed mee,
 for an houre
 lying in Antwerp,
 vpon the marKet,
 called the Hare,
 that hee holdeth of mee,
 for the wich halfyerae,

PORTVGVEZ.
 hum meyo ano antes.
 sem algum engano.

Quintaça d'loguer de
 casa.
 Eu Iacon o Grande,
 conheço, e confesso,
 auer recebido
 de Pedro Marschal,
 a somma
 de cinco liuras
 e cinco soldos
 de Brabante,
 por hum moyo ano
 de alugner de casa
 compido ao
 Natal,
 anno de lxxv.
 que e le me deuia
 de huma casa,
 situada em Anuers,
 na parca,
 chamada à Lebre,
 que de mi tem:
 do quel meyo ano

precio

LATIN.

estor
tisfactum.

minato,
ijs superioribus:
num diebus
ad hunc diem,
s restator sit,
mea manu
addita nota peculiari,
tis
ij,

utione in plures dies
cadente.
annes à Barlemont,
s Anwerpiz,
& profiteor
bere
li Marschaleo,
tori
nti Velanz,
icunque chirogra-
hoc affirenti,

FRANÇOIS.

ie me tien
bin payé;
& quitè
ledit Pierre:
de cestuy,
& de tous autres:
te me passez
i usqu'à maintenant.
En cognoissance de ce,
i'y i dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
de Ianuier.

Vne obligation par paye-
mentis.

Ie Iean de Barlamont,
demourant à Anvers,
cognoy & confesse
de voir
à Hercules Marechal,
marchand
demeurant à Velaine,
ou au porteur
de ceste,

FLAMEN.

IcK houde my
wel bet aelt,
ende schelde qui it
den vooi seyden Peter
hier af,
ende van alle andere
voorleden termijnen.
tot nutoe.
In Kennisse vandefen,
hebbe icK hier onderl
mijn hant tecken gefet,
den eersten dach.
Ianuarij,

Een obligatie by paye-
menten.

IcK Ian van Barlamont
wonende t'Antwerpen,
Kenne ende belijde
schuldi ch te zyn
Hercules MarechalK,
coopman
woonende te Velaine,
oft den brengher
van defen,

ALLEMAN.

ich beKenne
dass ich bezahlet:
seye
von Peter
ietzt gemeldet,
vnd von allen andern
verfallen terminen
bist auff deson tag.
Desen zu viKundt, mit
meiner hand vnderfchrie-
ben, vnd meinem priesthier
den eiften tag. (verfigelt,
Ianuarij.

Ein obligarion auff etli-
chetermin.

Ich Ioan von Barlemont,
wonhaft zu Antorf,
beKenne vnd bez euge
das ich sculdig bin
Hercules Marechal,
einen Kaufman
wohnende zu Velaine,
oder bringern
dieses,

lyome

ESPAIGNOL.

ye me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Pedro
d'este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de questo
he yo aqui de
baxo puesto mi firma
al primero
dia de Enero. [nua]

Vna obligacion por paga-
mentos.

Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anueres
conozco y confieso
deuer
à Hercules Marechal,
mercader
morador en Velanz,
o al portador
d'este,

LEMAN
enne
bezable
in
heidet,
alien andent
terminen
te fan rag.
vi Kundt, mlt
nd vnderfichte
nein em pntichier
tag (verbigelt,
ation auff effi-
etermin.
in Barlemon,
u Anroth,
id bez euge
ig: In
aretschal,
man
zu Velaine,
n
yame

ESPAIGNOL.

Je me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Petro
d'este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de aquesto
he yo aqui de
baxo pueſto mi firma ma-
al primero [nual
dia de Enero.

Vna obligation por paga-
mentos.
Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anueres
conozco y confieſſo
deuer
à Hercules Mareſcal,
mercader
morador en Velaine,
o al portador
d'eſta,

ITALIEN.

Io mi tengo
ben pagato,
& ne da quitanze
il detto Pietro
di eſſo,
& d'ogn'altro
termine paſſato
ſin' hora.
In fede di ciò,
ho qui ſotto poſto il
mio nome
il primo di
di Gennaro.

Vno obligo per paga-
menti.
Io Giouanni di Barlamonte
dimorante in Anuer-
ſa, conoſco, & conteſſo
d'eſſer debitore
di Hercules Mareſcalio,
mercante
dimorante à Velaine,
ò al lato di
queſta,

ANGLOIS.

I holde mee
wel payed,
and do a quiet
the foreſaid Peter,
of the lame,
and of al other
termes paſſed
vntilth: day.
In Knoweldg of this,
I have heere vnder
ſet my ſigne manuall,
the firſt daye
of Ianuare.

An obligation for pa-
yementes.
I Iohn of Barlamont
dwelling in Anwerp,
acknowleg and conſeſſe
to owe
to Hercules Marshall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,

PORTVGVEZ.

eu me he y
por bein pagado,
e quito
eo dito Pedro
deſte,
e de todos outros
termos paſſados
ate gora.
E em verdade diſto,
hey aqui a baixo
aſſinado de minha
propria mano,
ao primeyro de Ianeyro.

Huna obrigaçõ por paga-
mentos.
Eu Ioaõ de Barlamonte,
morador em Anvers,
conheço e confieſſo
deuer
à Hercu'es Mareſcal
mercador,
morador em Velaine,
ou ao portador
deſta,
ſummam

LATIN.

summam
 triginta librarum,
 & decem solidorum,
 & sex nummorum,
 monetæ Flandricę.
 Idque ratione quinque
 pannorum Anglicorum
 quos emi
 & accepi ab eo,
 qui
 & placent
 mihi.
 Quamobrem promitto
 me ei solitum
 superiorem summam,
 vel cuiunque
 hoc ad ferenti,
 tribus solutionis diebus:
 nempe,
 decem libras
 mundinis Pentecostalibus
 Antuerpianis
 proximis:
 decem item libras
 mundinis Remigialibus:

FRANÇOIS.

la somme
 de trente livres
 dix solz
 & six deniers
 monnoye de Flandres.
 Et ce de cinq
 draps d'Angleterre,
 que j'ay acheté
 & receu de luy:
 desquels draps,
 ie me tien
 bien content.
 Pourtant prometiz ic
 de luy payer
 la dite somme,
 ou au porteur
 de ceste,
 en trois payemens,
 a scavoir,
 dix livres,
 a la foire de la Pen-
 tecoste d'Anuers pro-
 chainement vonante:
 encore dix livres
 à la foire de sanct Bayon,

FLAMEN.

de somme
 van dertich ponden,
 thien schellinghen
 ende ses penninghen,
 Vlaemische munte:
 ende dat van vijf
 Enghelsche laK enen
 die ick ghesocht hebbe,
 en ontfanghen van hem,
 vanden welck slaKenen
 ick houde my
 wel te vreden.
 Daeron beloove ick
 hem te betalen,
 die worteyde somme,
 oft den biengher
 van desen,
 in drie payem enten,
 te weten,
 thien ponden,
 in die Sinzen merck
 van Antwerpen
 na est comende,
 nochthien pont
 te Bamis-merck,

ALLEMAN.

enim suum
 von dreyßig pfund,
 zehen schelling
 vnd sechs pfenning,
 Flämisch muntz,
 Vnd das fur fünf
 Englische tucher,
 die ich geKaufft
 vnd empfangen hab von
 mit welchem tuch [ihn
 ich wol
 zufrieden bin
 Darumb gelobe ich
 ihnen zu bezahlen
 die obgonante summa,
 oder einem ieglichen
 zeygen in dieses,
 in drey terminen,
 nemblich,
 zehen pfundt,
 auff den Pfingstmerck
 zu Antorff
 nechst Kunffug,
 item zehen pfundt
 in S. Bavons melz

Iuamf-

ESPAÑOL.

la summa
 de treynta libras
 diez sueldos
 & seis dineros,
 moneda de Flandes
 Y esto por cinco
 paños de Inglaterra
 que he comprado.
 Y recibido d'el:
 de los quales paños
 yo me tengo
 bien contento,
 por lo qual prometo
 de pagarle
 la dicha summa,
 o al portador
 desta,
 en tres pagamemos:
 a saber,
 diez libras,
 en la feria de pentecoste
 de Anuers
 proxima:
 aundrez libras
 en la feria de S. Bayon;

ALLEMAN,
oum
eyffig pfund,
schelling
hs pfening,
h munt,
h fur tunk
he tucher,
G:K:uff
p:angen hab rou
chem tuch (iha

n bin
gelobe seh
bez ih'en
nante summa,
m icglichen
dies,
erminen,

ndt,
hing Amers
f
ffug,
p prandt
us mels
konnf.

ESPAIGNOL.

la summa
de treynta libras
diez lueldos
& seys dineros,
moneda de Flandes
Y esto por cinco
paños de Inglaterra
que he comprado.
Y recibido d'el:
de los quales paños
yo me tengo
bien contento,
por lo qual prometo
de pagarle
la dicha summa,
o al portador
desta,
en tres pagamentos
a saber,
diez libras,
en la feria de pentecost
de Anueres
proxima:
saudrez libras
en la feria de S. Bauon;

ITALIEN.

della somma
di trenta lire
dieci soldi,
& sei danari,
moneta di Fiandra.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che hò comprato,
& riceuuto da lui
de' quali panni,
mi tengo
ben contento.
perciò prometto
di pagarli
la detta somma,
ò al portatore
di questa,
in tre pagamenti:
ciò è
dieci lire,
la fiera d'Anuerfa
di pentecoste
prossima,
& ancor dieci altre lire
in fiera di S. Bau one

ANGLAIS.

tho somme
of thirtie poundes,
ten shillings
and six peuce
of Flemish mony.
And that for five
English clothes,
that I have bought,
and recea ved of him:
of which clothes
I holde mee
well contended,
Therefore I promise
to paye to him,
the forsaide somme
or the bringher
of this
at threer payementes,
to wite,
ten poundes,
ant the Sinxen sayre
of Anwerp,
next comming:
then ten poundes
at the Baumaz sayre

PORTVGVEZ.

a somma
de trinta livras.
dez soldos
e seis dinheiros,
moneda de Flandres,
E isto por cinco
panos de Inglaterra,
que hey comprado
e recebido delle
dos queis panos
eu me tenho
go contento
pollo qual prometto
de pagarhe
a dita somma,
ou ao portador
desta;
em tres pagamentos:
conuem alaber
dez livras,
na feira de pentecosti
de Anuers,
que vier emhora:
e mais dez livras
na sayra de Saen Bauon;
reliquas

EA T I N.

as
 nnis hybernis
 nibus sequentibus
 o certius constet,
 ipsi, &c.

Chyrogaphum
 mutui sumpti,

Peirus Magnus
 ans Antwerpia,
 teor
 ebere
 ni Blancardo
 noc adferenti cKirogra-
 nam (phum,
 fraginarum
 rum Flandricarum
 i dedit mutuas,
 no in me amore.
 te promitto
 eas redditurum,
 aut hoc ad ferenti,
 i ille volet,

FRANÇOIS.

& la reste
 a la froide
 de Bergues ensui vant.
 En cretifcation di verité
 ay ic icy, &c.

Obligation
 d'argent presté,

le Pierre le Grand,
 demeurant a Anvers
 cognoy, & confesse
 de voir
 a Iean Blancart,
 ou au porteur de ceste
 la somme
 de quatre cent
 livres de gros
 la quel le somme
 il m'a presté
 per grande amitié
 Pourtant luy prometz
 de la luy rendre,
 ou au porteur de ceste,
 quand il luy plaira,

FLAMEN.

ende de reste
 in de coude merckte
 van Bergenna volgende
 In scKerheydt der waer heyt
 hebbe ic hier, &c.

Obligatio
 van gheschiet gelt,

IcK Peeter de Groote,
 woonende t' Antwerpia,
 Kenne ende belijde
 schuldichte
 Ian BlancKaert,
 oit den bringer van desen
 de somme
 van viethondert
 pon dengroote
 welcke somme
 hy my gheleent heeft,
 doorgroote vien schrap
 Dacrom belo ve icK hem
 die weder te gheven,
 oit den bringer van desen
 alst hem believen sal,

'ALLEMAN.

vnd den rest
 in den Kett en marcket
 zu Bergen nach fol gonds.
 Vnd zu mehrer siche heit
 hab ich mich vnder schrie-

[ben, &c.
 Versicherung
 auf gleichnet gelt.

Ich Peter de Grosse.
 we n hafft zu Antorf,
 beKenne vnd bez auge
 dals ich schuldich bin
 Iohan BlancKert,
 oder bringer d'etes,
 in einer summa
 vier hondert
 pfundt grosz
 welche summa
 er mir geliehen hat,
 auß guter freund schafft
 Darumb gelobe ich
 dieselbigs wider zn geben
 ihme oer bringem dieses
 wann ers begehren wird.
 y la

ESPAIGNOL.

y la resta
 a la feria fria
 de Bergas siguiente.
 En certificacion de verdad
 de yo aqui, &c.

Obligation
 de dinero empreitado.

Yo Pedro el grande,
 morador de Anvers
 conoyco y conofio
 de ver
 a Iuan Blancardo,
 o al portador d' esta,
 la summa
 de quatro cientos
 libras de guelios:
 la qual summa
 el me ha empreitado
 por gran amidad,
 Por lo qual yo le pro-
 meto boluerle la,
 o al portador d' esta,
 quando le plugiere.

LLEMAR.
 rest
 et est mareker
 en nach sol gondt
 mehrer sicher heit
 nich vnder schrie-
 ben, &c.
 versicherung
 gleichnet gelt.
 de Grosse.
 i zu Amors
 vnd bez zuge
 chuldich bin
 ane Kert.
 ges d'ietes,
 umma
 ert
 esse:
 umma
 iehen hat,
 e fremd schaff
 elobe ich
 wider zu geben
 i bringem dieles
 gehehen wird.

ESPAIGNOL.

y la resta
 à la feria fria
 de Bergas siguiente.
 En certificacion de verdad
 de yo aqui, &c.

Obligation
de dinero prestado.

Yo Pedro el grande,
 morador de Anuers
 coneyco y consello
 deuer
 à Iuan Blancardo,
 o al portador d'esta,
 la summa
 de quatro cientos
 libras de gruesos:
 la qual summa
 el me ha prestado
 por gran amistad,
 Por lo qual yo lo pro-
 meto boluerle la,
 o al portador d'esta,
 quando se pluguiere.

ITALIEN

& il resto
 nella fiera fredda
 di Berges seguente.
 Et in fede del vero,
 ho qui, &c.

Obliigo di danari
prestati.

Io Pietro il Grande,
 habitante in Anuersa,
 conosco, & confesso
 di douere
 à Giouanni Blancardo
 o al portatore di questa
 la somma
 di quatrocento
 lire di grossi:
 la qual somma
 egli m'hà prestato
 per grande amicitia,
 Pero gli prometto
 di renderglieli,
 o al portador de questa,
 quando li piacera.

ANGLAIS.

an therest
 at the col de sayre
 of Berghen next following
 In witness of the truth
 I have heere, &c.

An'obligacion
for meny lent.

I peter the Great.
 dwelling in Anwerp,
 a Kncwelegd ang confesse
 to owe
 to Iohn BlancKard,
 otto the bringe of this
 the somme
 of four hundred
 poundes Flemish,
 the which somme
 hee hath len mee,
 our of great frundship.
 Therefore I promise
 to pay it againe to him,
 otto the bringer, of this,
 when it is hal please him.

PORTVGVEZ.

& oresto
 na feira fria
 seguinte de Bergas:
 Ena verdade de qual
 heyaqui, &c.

Obriçao de dinheyro
prestado.

Eu pedro o Grande,
 moradorem Anuers,
 conheco, e confesso
 deuer
 a Ioaon Blancardo,
 ou ao portador desta,
 a somma
 de quatro centos
 liuras de grossos:
 à qual somma
 elle me ha prestado
 por boa amiza da
 pollo qual eu lhe prometo
 de lho tornar,
 ou ao portador desta,
 quando lhe promuer.

LATIN.

Ad huius rei confirmationem
sub scripsi, &c.

Chirographum mutui soluti,
Ego Ioannes Blancarcus,
habitans Brugis
testor
me accepisse
à Ioanne Magno,
habitante Antuerpiæ
summam
sexcentorum florenorum,
duorum singuli valent
quæferes viginti.
suos ego ei
quædam mutuos:
quibus quidem mutui
chirographum perdidit,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto.
atque hanc summam
& reliqua omnia,
quæ debuit

FRANÇOIS.

En cognoissance de-
ce ay te ietz, &c.

Quitance,
Je Iean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy, & confesse
à voir receu
de Iean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars
la piece,
que ie luy
avoir presté,
dequoy j'ay
perdu l'obligation,
la quelle estoit
du dixiesme iour
d'Auril, on l'an
septanteinq;
de la quelle somme
& de toute autre due,
qu'à m'a esté reduable

FLAMEN.

In Kennissa van desen
hebbe icK hier, &c.

Quintance.
IcK Ian BlancKaert,
woonende te Brugghe,
Kennende belijde
ontfanghen te hebben
von Ian de Grootc,
woonende t'Antwerpen
de somme
vant thien guldens,
van twintich steyvers
t'stuck
die icK hem
gheleent hadde
waer af icK hebbe
die obligatie verlooren
die welcke was
van den thi ensten dach
van April int laet
vijsent se ventich:
van welcke somme
en van alle dander (schul-
die by my shuldiche ghe-

ALLEMAN.

Zu vthundt dessen hab ich
mich vnder schreiben, &c.

Quitantz,
Ich Iohan BlancKart,
wohnend zu BrugK,
be Kenne vnd bezeuge
daz ich empfangen hab
von Iohan dem Grossen
won hauffig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren iedes stuck thut
zwentzig stuber,
die ich ihme
geliehen hatte,
von welcher schuldt
ich diebandt schrift ver-
in welches stunde (ten hay
auff den zehenden tag
Aprilis int iahr
sunff vnd sibentzig:
von welcher summa vnd
von ailer ander schuldt, die
er mir schuldich gewesen ist
por

ESPAIGNOL.
por noticia d'esto
he yo aqui, &c.

Quitanga
Yo Iuan Blanco,
morador de Brujas,
casado con Conçesio
auex recebido
de Iuan el grande
morador de Anvers,
la summa
de diez florines,
de veinte placas
la pieza,
los quales yo le
avia emprestado
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
la qual estava
del diezmo dia
de Abril, año
de setenta y cinco:
de la qual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha devido

ALLEMAK.
wundt desien hab
vnder schrieben, &c.

Quintz,
Iohan Blanckart,
vnd zu Brugk,
vone vnd bezeuge
in empfangen hab
han dem Großen
hoffig zu Amort,
vmas
nen guldens,
edes stuck thus
ig steuer,
vime
v hatz,
cher schuld
vndt schribt ver-
nes funde (ren bay
vzehenden tag
im iahr
v libentzig:
cher summa vnd
vnder schuld, die
vuldig gewelen ist
por

ESPAIGNOL.
por noticia d'esto
he yo aqui, &c.

Qui maza
Yo Iuan Blanco, morador de Brujas, casado y confesso auer recebido de Inna el grande morador de Anvers, la summa de diez florines, de veynte placas la pieza, los quales yo le auia emprestado de lo qual yo he perdido la obligacion, la qual estava del dezeno dia de Abril, año c setenta y cinco: de la qual summa y de toda otra deuda, que el me ha devido

ITALIEN.
in fede di ciò
hò io qui, &c.

Quitanaa.
Io Giouanni Blancardo dimorante in Bruggia, conosco, & confesso d'hauer riceuto da Giouanni il Grande, habitante in Anneria la summa di diece fiorini, di Venti placchi l'vno ch'io gli haueuo prestato, del che gli leuo l'obligo, Il quale era fatto alli dieci d'Aprile, nell'Anno setanta cinque della qual summa, & d'ogni altro debito, che mi auiaua dovuto

ANGLOIS.
In witnes wher of
I have hecrite, &c.

A Quitance
I Iohn BlanKard, dwelling at Pruges, ack nowledg and confesse to have reca ved of Iohn te grat, dwelling in Amwerp the somme of tssen guldens, ofwentic alvers the peece the which I had lend him, of the which I have lost the obligation, the which was dated the tenth day of April, in the yeare five and seventie: of which somme and of all other debt, which hee hath owed mee

PORTVGVEZ.
Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Quintarça
Eu Ioaon Blancardê, morador de Brujas, conheço, e confesso auer recebido de Ioaon o Grande, morador de Anuers a somma de dez florins, de vintopracas per feotim, os quais eu lhe avia emprestado. do qual en hey perdido obrigacão a qual era feita aos dez dias de Abriano setenta e cinco: de qual somma e de todo outra dívida, que elle me ha devido
● ● Ad hanc

LATIN.
vique diem

co,
omnib libero.
testatus,
pta est
ez nota.

rum supracri-
ptiones.

antibus verbis
est,
criptionibus
am.

n
tur
erfons

nt i
rudentiz viro
illi,

FRANÇOIS.

iusque à ma n enant.
ie me tien.
bien recompensé
& le quite de tout,
en connoissance
de mon signem aruel
loi dessus mis.

Supercriptionis de et-
tes.

Ces mots entuy vants
vseraon
pour eserie andos
d'une lettre missive
mais il faut
prendre garde,
qu'ou attribue
à cKalcune persone,
tels mots
que luy
appertient.
Aulage,
tr effage.
Honorable,

FLAMEN

weest heeft tot na toe,
icK houlde my
wel vergolden.
ende schelde hē quiete van
In Kennisse [alle,
mijns bangreokens
hier onderghetor.

Opfcurit en van Bei-

Dese navol gende woorden
salmen besighen
om buyten te schrijven
op de sent brieven,
maer men moet
wel toefien
dannen eenen yegē lieken
persoon toefchne
alsulcke woorden
als hem
toebehorat.
Den wijfen,
seer wijfen.
Eewēdrighen

ALESMAN?

biff a uil disentag,
beKenne ich, das soh-
bezahlt fey,
vnd quiers ihu getz lich.
Zu mehrer beKrennung
hab ich mich vnderichtiget
mit eyguer hand.

vber schriften der brief

Diese nach folgende wortte
sol man gebrauchen
in vberschriften
cines briefs:
aber
man muss wol zu sehen,
daz man zu yhung
ciner ieglichen person
solche wort
welche ihnen
gebühren.
Den weyfen,
sehr weyfen,
Dem ehrtwtdigen
habe

ESPAIGNOL

hafa agota,
yome tengo
bien recompenfado,
y le quito de todo.
En conoliciamiento
de mi firma mannes
pueda aqui de bano.

Las sobrescrittas.

Estas palabras leguiticas
se han de vlar
en efcritas sobras:
cari menis geras,
mas hale
de mirar,
que se attribuya,
a cada persona
tal titulo,
que le
conviene.

Al prudeme
muy prudeme
Monrado

LEEMAN: y
 dilenzig,
 ich, das ich
 ey,
 were ich getz lich.
 er be Kündigung
 mich vnderfchrieben
 er hand.
 thien der Brief
 son.
 h folgende wort
 bebruchen
 ritten
 is.
 wol zu sehen,
 zuzynne
 chen perion
 nen
 n,
 fen,
 andigen
 habe

ESPAIGNOL.

hasta agora,
 yo me tengo
 bien recompensado,
 y le quito de todo.
 En conolcimiento
 de mi firma manues
 puesta aqui de baxo.

Las sobreescrites.

Estas palabras siguientes
 se han de viar
 en escritis sobre
 carta menia geras,
 mas hase
 de mirar,
 que se atribuya,
 a cada persona
 tal titulo,
 que le
 conuiene.

Al prudente
 muy prudente
 Honrado

ITALIENS

fino hora,
 mi tengo
 per satisfatto
 & lo quieto del tutto.
 In cognitione del
 mio legno di mano
 propria son qui sottoscritto.

La soprascritione.

I seguenti titoli
 s'vferanno
 nelle soprascritioni
 delle lettere,
 ma bisogna
 auertire,
 di attribuire
 à ciascuna persona
 tale titolo
 quale se le
 appartiene.

Al saggio,
 molto saggio,
 all'Honorando

ANGLAIS.

until now.
 I holde mee
 well recompensed,
 anda quit him of it all.
 In witnes
 of my signe manuell
 heere vneerfet.

Supercriptions of letters.

These wordes following,
 one shall vse
 for to wirre without
 vpon letters missives:
 but one must
 looke wel to is,
 that hee attribute
 to every peason,
 such wordes
 as to him
 de belong.

To the wijfe,
 very wise
 wor shipfull

PORTUGVEZ.

a tegora
 eu metenho
 par satisfairos,
 a o quito de tudo.
 Em coohcimento de qual
 me affiney aqui e baxo
 de minha maon propria.

Os sobre escritos:

Estas palauras seguintes
 se haon de vfar.
 nos sobre escritos das
 cartas mnadadeyras,
 mas hofe
 de adyertir,
 que se attribua
 a cada pessoa
 tal titulo,
 que he
 conuene.

Ao prudente
 muy prudente
 Heirado

LATIN.

proidentia viro.

probitatis viro.

aximè singulari.

mo,

umo.

claro.

umo.

quisque

ndus est

Germanos,

Gallos

os,

is,

is,

is,

is,

is,

is,

is,

FRANÇOIS.

tres honorable,

Discret,

tresdigne.

Gonefte,

trèshoneste.

Singular,

trèsingularier.

Noble,

trèsnoble.

Puissant,

trèspuissant,

A illustre

artefi illustre

Chacun doit

icy considerer,

que les Anglois,

Allemands,

François, Espagnols,

& Italiens

viuent d'autres

supercriptions:

parquoyne font

les exemples

facile

FLAMENS.

ster eerweerdighen

Voorfienighen,

feer voorfienighen,

Erbaren,

feer eerbaren.

Byfonderen.

feer byfonderca.

Edelen,

feer edelen.

Machtighen,

feer machtighen,

Aen den doerluchtigen.

den alder doerluchtighen.

Een yghelick moes

hier acumerken,

dat de Engelschen,

Duytschen, Latiniſten,

Franchoiſen, Spaignaerden,

ende Italiēnen,

andere opſchripfen

ghebruycken:

dacrom en zyn

deſe voorgeh

exempelen

ALLEMAN.

dem hoch wrdigen,

Dem vorſichtigen,

dem fehr vorſichtigen

Dem ehabarn,

dem fehr ehrbaru.

Dembe ſonders,

dem beſonders guten fre-

Dem edeln,

dem fehr edeln.

Dem mechtigen,

dem fehr mechtigen,

An den durch leuchtigen,

an dē aller durchleuchtigen.

Hic ſoll

ieder mercken,

das die Eugliſche,

Teuſche, Latiner

Frantzofen, Spanier,

ynd Italianer,

andere vberſchriſſen

brancken:

darumb

iſt dieſenſurd ſcht beſen

exempelen nit

ESPAIGNOL

muy honrado

Discreto,

muy discreto,

Moncho,

muy honesto,

Eſpecial.

muy eſpecial,

Noble,

muy noble,

Poderoso,

poterofissimo,

Al'illustre

al'illustissimo,

Cada uno deve

aqui conſiderar,

que los Ingieſes,

Torkeſes, Latinos,

Franceſes, Eſpanoles,

y Italianos

viuent

de otros ſobre ſcrias,

por lo qual no ſedra

los exemplos

aqui declarados

LLEMAN.
 ch wrdigen,
 rfrchtigen,
 r vorfrchtigen
 abarn,
 r ch tham.
 fonder, fonder
 fonder gunt be-
 (ung),
 elden.
 chigen,
 mechtigen,
 durch leuchtigen,
 r durchleuchtigen.

rcken,
 ugliche,
 chiner
 n, Spanier
 ner,
 erfrchtigen
 :
 rgd fch benen
 nit

ESPAIGNOL

muy honrado
 Discreto,
 muy discreto,
 Honesto,
 muy honesto,
 Especial,
 muy especial,
 Noble,
 muy noble,
 Poderoso,
 poderosissimo,
 All'illustre
 all'illustriissimo,

 Cada vno deve
 aqui considerar,
 que los Ingleses,
 Tudeschos, Latinos,
 Franceses, Espanoles,
 y Italianos
 vsan
 de otros sobre escritos,
 por lo qual no sedewen
 los exemplos
 aqui declarados

ITALIEN

molto honorando,
 Prouidente,
 molto prouidente,
 Honesto,
 molto honesto,
 Singolare,
 molto singolare,
 Al nobile,
 molto nobile
 potente,
 molto potente,
 All'illustre,
 all'illustriissimo,

 Ciascuno deve
 qui annotare,
 che gl'Inglesi,
 Tudeschi, Latini,
 Francesi, Spagnuoli,
 & Italiani,
 altre soprascritte
 vsano,
 però non se debbono
 i sudetti
 esserapi

ANGLOIS

very worshipful,
 Discreat,
 very discreat,
 Honest,
 very honest,
 Singular,
 very singular,
 Noble,
 very noble,
 Mightie,
 very mightie,
 Tothe excellent,
 to the most excellent.

 E very one must
 heere consider
 that the Englishmen,
 Durchmen, Latinchmen,
 Frenchmen, Spanyers,
 and Italiens,
 do vse
 other superscriptions:
 ther fore ate not
 the se forena med
 examples

PORTVGVEZ

muy honrado.
 Discreto,
 muy discreto
 Honesto,
 muy honesto,
 Especial,
 muy Especial,
 Noble,
 muy noble,
 Poderoso,
 poderosissimo,
 Ao illustre,
 ao illustriissimo.

 Cada hom deve
 aqui considerar,
 que os Ingleses,
 Tudeschos, Latinos,
 Franceses, Espanhols,
 e Italianos
 vsaon
 de outres sobreescritas,
 pollo que haon se dewen
 los exemplos
 aqui declarados

LATIN.
 ut imitanda,
 modo interpretata,
 lingua
 erent
 la Flandria.

FRANÇOIS.
 du tout à enfuyure,
 mais sont
 seulement traduits,
 pour accorder
 lesdites langues
 avec la
 Thioise.

FLAMEN.
 niet geheel na te volgen:
 maet zyn
 allen oergheset
 om te accorderen
 de selve talen
 meiter
 Vlaem schespraake,

ALLEMAN.
 ganz lich nach zu folgen,
 sonder sie leind
 derhalben verordnet ist:
 daz di se sprachen
 accordiren
 met der
 Niderlen dischen sprache.

ESPAIGNOL.
 así del todo imitar,
 pero son
 solamente traducidos,
 para accordar
 las dichas lenguas
 con la
 vernacula Flandrica.

Liber secundus.

Secundo in secundum
 Librum.

gnoueris
 ori libro
 is
 di
 cé, Anglicé.
 nicé, Latine,

Icy comence les deu
 xieme Liure.

Le prologue du dixième
 liure.

A Pres
 avoir veu
 au premier Liure
 les moyens pour
 app. endre à parler
 Flamen, Anglois,
 Alleman, Latin,

Hier begint datyvee
 de boeck.

Ee profoghe van den twe
 den Boeck.

N Adat ghy
 ghe sien hebr
 inden eersten boeck,
 de manieren
 om te leeren spraken
 Neerduytisch, Ergetsch,
 Hoochduytisch, Latijn,

Hic sahiet andis ander
 Buch.

Vorrede des anderen
 Bocs.

D Em nach du nuht
 gefeghenen hast
 in er sten buch,
 die art
 zu reden
 Niderlandisch, Englich,
 Teutsch, Latensich,

Aqui comença el libro
 segundo.

prefacion en el libro se
 gundo.

D Eplus
 de a cr visto
 en el primero libro
 la manera
 de aprender à hablar
 Flamen, Angles,
 Alleman, Latino,

WLEMAN
lich nach zutolgen,
Sie leind
ben verdpawer zeter
se sprachen
iren
en ditches sprach

het an das ander
Buch.
ede des andern
Bacs.
nach du mihu
egenhen hast
Buch,
lich English,
it: wifich,

ESPAIGNOL.
assi del todo imitar,
pero son
folamente traduzidos,
para acordat
las dichas lenguas
con la
vernacula Flandrica:

ITALIEN.
in tutto imitare,
ma sono
folamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Fiaminge.

ANGLOIS.
wholie to befolowed,
butare
onlie translated,
for to maKe
thesame speaKes agree
wit the
Flemmisch tongue.

PORTUGVEZ.
to talmente imitar,
mas saon
fimentie traduzidos,
para acoidar
as ditaa linguas
coma
Flamenga.

**Aqui comenca el libro
segundo.**

prefacion en el libro se-
gundo.

DEs pues
de aver visto
en el primero libro
la manera
de aprender a hablar
Flamingo, Ingles,
Alleman, Latino,

**Qui comincia il feco-
do Libro.**

Il prologo d' il secundo
Libro.

HAuendo voi
visto
i.e. primo libro
il modo
d'imparare a parlare
Fiamengo, Inglese,
Allemano, Latino,

**Here beginneth the se-
cond booke.**

The prologe of the se-
cond booke.

After that you
haue seene,
in ch first booke,
the maner,
for to learne speake.
Dutch, English,
Highdutch, Latinish,

**Aqui comenca o livre,
segundo:**

prefacio do se-undo
Livro.

DEs pois
do aver visto
em o primeiro Livro
as maneiras
de aprender a falar
Flamingo, Ingles,
Tudeco, Latino

LATIN.

es, Hispaniæ,
alicæ,
e id
s modis,
quidam exempla:
nunc
secundo libro
a
vsuata,
cata
e
berico,
tant tanquam materia
lias locutiones
e
onas.
sur voies
rttere
nem aliquam
gua Flandrica
glicam,
anicam, Latinam,
cam, Hispanicam,
icam,
aliud

FRANÇOIS.

François, Espagnol,
& Italien,
par plusieurs
communs propos,
servant comme de patron:
Maintenant auez
en ce second Livre,
plusieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
del A. B. C. &c.
comme est offre,
pour former
de vous mesmes
autres propos,
Parquoy, quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen
en Anglois
Allema, Latin,
Francois, Espagnol,
ou Italien,
n'a vez autre thioce

FLAMEN.

Franfoys, Spaenssch,
ende Italiaens,
by veel
ghe meyne redenen
als patroon:
loo hebby nu
in desen tweeden Boeck
veel
ghemeyne woorden,
ghe seet
na de ordonmantie
van den A, B, C, &c.
als kofte,
om anderredenen
te maeken
by u salven,
Dacrom als ghy
wilt setten
eenighe redenen
ayt den Duytsche,
in Englesch,
Hooch duytsch, Latijn,
Franfoys, Spaenssch,
of Italiaensch,
so en hebby anders,

ALLEMAN.

Frantzofisch, Spanisch,
vnd Italienssch,
auff
vilerley weiß,
gleichsan formulat vnd ex-
wir situ horen (plus
i diesem anderen Buch
viel
gemeyne wörter,
gesetzt
nach ordnung
des Alphabets,
weiche gleichs als mateer
seynd darauf du ondore
reden bey dir selbst
machen kanst.
Darumb wann du wilt
vbersetzen
einige reden
aus Niederlendisch,
in Englich,
Teutsch, Lateinisch,
Frantzofisch, Spanisch,
oder Italienisch,
daxit Spanisch vnd

ESPAIGNOL

Francois, Español,
Italiano,
por muchos communs
proposiciones,
que sirven como de patron:
agora verays
en este segundo libro
muchas
palabras vulgares,
reducidas
por orden
de la A, B, C, &c.
como materia
para formar
de vos mismos
otras proposiciones,
por lo qual quando
quisierdes boluer
algunas palabras
de Flamenço,
en Anglois,
Allema, Latino,
Francois, Español,
o Italiano,
no hauez otro

ALLEMAN
 entzweylich Spanisch,
 d' Italicisch,
 &
 erley weis,
 ich sein formale mit col
 r sin hores (pis
 edem anderes Buch
 acyne werer,
 text
 in ordnung
 Alphabet,
 che gklich als ausog
 id darmit du endere
 en bey dir schilt
 beaKauff
 umb wann du wil
 setzen
 re reden
 Niederländisch,
 glich,
 lich, Lateinisch,
 zofsch Spanisch,
 Italicisch,
 hinishazico

ESPAIGNOL
 Frances, Español,
 Italiano,
 por muchos communes
 razonamientos,
 que sirven como decados:
 agora ternays
 en este segundo libro
 muchas
 palabras vulgares,
 puestas
 por orden
 de l'A, B, C, &c.
 como materia
 para formar
 de vos mismo
 otras praticas,
 por lo qual quando
 quifier edes boluer
 algunas palabras
 de Fiamengo,
 en Inges,
 Alleman, Latino,
 Frances, Español,
 d' Italiano,
 no haueis otro

ITALIEN
 Francefe, Spagauolo,
 & Italiano,
 per molte
 regole comuni,
 come effempia:
 hauete hora
 in quefte fecondo libro
 molti
 verbi
 pofti
 per ordine
 Alfabetico,
 come materie,
 per formare
 akri ragionamenti
 da per voi.
 Onde quando voi
 vorrete tradurre
 qualche ragionamento,
 di Fiamengo
 in Inglefe,
 Alemano, Latino,
 Francefe, Spagauoto,
 o Italiano.
 altro non hauece

ANGLOIS
 Franch, Spanish,
 and Italian,
 by many
 commun speeches,
 as a patron:
 fo have you now
 in this fecond booke,
 many
 commun wordes,
 fer
 afr her the order
 of he, A, B, C, &c,
 as ftuff
 for to make
 ether fayings
 be your self.
 Therefore when as you
 will translate
 any sentences
 out of the dutch
 in the Englifch,
 Highdutch, Latinifh,
 Franch, Spanish
 or Italian,
 fo have you nothing

PORTVGVEZ
 Frances, Español,
 e Italiano,
 e iffo por muytas
 maneyras
 que feruem de exemplos:
 ou vicreys
 agere neste fecondo livre,
 muytas
 palabras viadas,
 puestas
 por orden
 do A, B, C,
 como materia:
 para formar
 de vos mefimo
 outras praticas.
 Por tanto quando
 qui feredes tornar
 algunas palabras,
 de Framengo,
 en Ingres,
 Alemano, Latino,
 Frances, Español,
 ou Italiano,
 outra outra non tendes
 tibi

LATIN.
 standum erit,
 à qua litera
 n, quod
 incipiat,
 leinde
 nuentis
 etas
 ctiones
 ges,
 pracedente libro
 ti.
 restam
 num coniunctionem
 ariā tibi fuerit
 nutandi
 mpora
 as diuersas:
 t, per
 gationes, quæ
 ma commodam
 sex linguis
 auctiores
 unt

FRANÇOIS.
 à faire, que considerer
 par quelle lettre
 le mot commence
 que vodrez trouuer,
 puis apres le chercher
 de mot a mot.
 Et quand vous auez
 trouuè le dits mots,
 les pourez conoldre,
 & mettre par ordre
 comme vous auez veu
 au premies liure
 Mais pour
 les bien conioindre,
 sera necessarie
 scavoir la maniere
 he varier les verbes
 en plusieurs temps
 & persones:
 à scavoir par Coniu-
 gai sons, le squelles
 pour vostre profit,
 mettrons de bñet
 beaucoup plus amples
 en lumiere en six langues

FLAMEN.
 niet te doen, dan te
 mercken met wat letter
 dat het woort begint,
 dat ghy vinden wilt,
 ende daer na soecken
 woort na woort.
 Ende als ghy die woor-
 den ghevonden hebt,
 so meuckdyle
 al by een voeghen,
 na dat ghy ghesien hebt
 in den eerste boeck.
 Maer om die
 wel te voeghen,
 soo waert van noode dat
 ghy die manieren con-
 ste, van reden te ver-
 anderen in veel tijden
 en in di versche personen:
 te weten, by Coni-
 ugiatiē, de welke
 wy tot u profijt
 cortel inghe groter,
 in ses spaeken
 sullen laten vut goen,

ALLEMAN.
 mercken, dannan
 welchem buchstaben
 das wort so du fuchest
 an fange,
 welches du darnach
 leicht lich finde wirst.
 Vnd wann du der wort
 ter gefunden hast
 so mag studie also
 zu sammen setzen,
 wit du im vorgehenden buell
 gesehen hast. (schaffen
 Aber die wörter recht,
 zu sammen zufügen,
 will dir von not hen seyn
 zu wissen die art
 die wörter zu veranderen
 durch die zeit
 vnd mancherley personen:
 nemlich durch die Con-
 iugationes, wel che zur
 nem nutz in Kuttzet seyit
 in sechs sprachen
 refflich gemehet
 sollen außgehen,
 que

EST AIGNOL.
 que hazer, taloo
 canar por que letra co-
 mienza el vocablo
 que querays hallar,
 y despues bulcar de
 vocablo en vocablo.
 Y quando vuerdes halla-
 do las distiones,
 las podreys ayuntar
 y poner por orden
 como aueris visto
 en el primero libro
 Mas para
 bien ayuntar las
 seria menester
 saber las maneras
 de variar los verben
 por sus tiempos,
 y personas:
 y conuene saber por sus
 Coniugationes las quales
 para vuestro proucho
 por breue
 han de salir en luzana,
 didas en seys lenguas

ALLEMAN.
Ken, dann
heru buchstaben
voert lo de soebet
nge,
es du daruoch
it lich finde wilt.
avann do derwort
rsunden hast
ig studio alia.
nmen setzen,
u im vorgehend boef
n hast. / schaff
die worter recht,
nmen zuzugen,
ir von not her seyn
ssen die art
ortter zu veranderen
die zeit
nchesley personen :
ch durch die Con-
nes, wel che zu dert-
niz in Kurze seyn
sprachen
gemeinet
sgehen, que

ESPAGNOL.

que hazer, saluo
cantar por que letra co-
mienza el vocablo
que querays hallar,
y despues buscar de
vocablo en vocablo.
Y quando vuerdes halla-
do las dictiones,
las podreys ayuntar
y poner por orden
como auers visto
en el primero libro
Mas para
bien ayantar las
seria menester
faber las maneras
de variat los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conuiene faber por sus
Coniugaciones las quales
para vuestro prouecho
por breue
han de salir en luzana,
didas en seys lenguas

ITALIEN.

à fare, e considerare
con qual lettera comincia
la parola,
che volete trouare,
& poi ceica la
parola per parola.
E quando dete
parole hauete trouato,
le potrete
insieme collegare
come hauete visto
nel primo libro.
Ma à voler quelle
congiungere,
sarebbe necessario, che
voi sapessi il modo
di variare le parole
per più tempi,
& in diuersi persone:
cioè per Coniugationi
le quali noi ad
vtil vostro
in breue
maggiore in sei lingue
porremo in luce,

ANGLOIS.

els to don, but to mar-
ke whit what letter that
the woerde beginneth,
which you will finde,
an to seeke ther fore
woorde after woorde.
And when you haue
found the woordes,
you may then
ioyne them together,
likeas you haue seene
in the first booke.
But for to
ioynethem well,
it weere needfull that
you knewe the ma-
ner to alter sentences
in the many times,
and diuersitie of persons:
that it is to saye, by Coni-
gationis the which mee for
your profit,
wil shortly set forth
more ampe lie
in six languages

PORTVGVEZ.

que hazer, se naon oulhar
por que letra comeca
o vocabulo,
que quereys achar
e despõis buscarde
vocabulo em vocabulo.
E quando ouerdes
uchado as dicoens,
as podereys aluntar,
e poner por ordem
como auers visto
no primeyro livro.
Mas para as bein
aiuntardes,
saria necessario fa-
ber os wodos
de variat os verbos
por seus tempos
spessos:
conuem à faber por suas
Coniugaciones, las quales
para vosso proueyto
em breue
han de sayra luz.
em seys lingoas.

LATIN.

duere
ponere
pondere
orate
ferre
cidere
cipere
ferre
stinere
spetere
gredi
are
nere
scendere,
nocate
udire
aborare
bscindere
trahere.
Alium
litter
te
cum
cum su

FRANÇOIS.

Vestir
offer
responder
adorer
porter pas
trancher
recevoir
offer
abstenir
competer
entreprendre
labourer la terre
ariver
descendre
invoquer
ecouter
travailler
couper ius
tirer ius.
Autre
autrement
ainsi
quand
quand vous

FLAMEN.
A

Aendoen
afdoen
antwoorden
aenbiden
afdragen
afhouwen
aen veerden
afnemen
abstiner en
aencieven
aenemen
ackeren
aecomen
afgaen
aentoepen
aenhoren
arbeiden
afsnijden
afstrecken
Ander
anders
alsoo
als
alsghy

ALLEMAN.

Auzihenoder Kleyden
abhun
an worten
anbetren
abtragen
abhalten, abschlagen
annemen
abuemmen
abhalten
ankleben
angehen
ackeren
ankommen
abstrigen
anrufen
anhoren
arbeyten
abschneiden
abzichen.
Ein anderes
andere
alle
als
als ihr

Vestir

ESPAIGNOL.

Vestir
quitar
responder
adorar
lleuar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstener
competer
emprender
arar
arribar
abascar
inmocar
oyr
tratar
cortar
tirar abaxo
Otro
otramente
assi
quando
quando vos

ALLEMAN

ihender Kleyden
un
worten
retren
agen
alten, abfchlagen
emen
emmen
iken
leben
then
ren
ommen
igen
den
ren
yen
asciden
then
in andern
ere

ESPAIGNOL

Vestir
quitar
responder
adorar
lleuar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstener
competir
emprender
arar
arribar
abafcar
inuocar
oyr
trabalar
cortar
tirar abaxo
Otro
otramente
affi
quando
quando vos

ITALIEN

Vestire
mettere à basso
rispondere
adorare
portare via
tagliare
riceuer, accettare
togliere
astener
toccare
intraprendere
arare
arriuire
scendere, smontare
innocare
vdire
trauagliare, affaticare
tagliar via
tirar via.
Altro
altramente
cosi
quando
quando voi

ANGLOIS

To put on
to put of
to anfwere
to worship
to cary downe
to cut of
to receave
to take away
to abstaine
to cleave to
to take on
to till the arth
to arriue
to go downe
to cal vpon
to harKen to
to labour
to ent of
to pluck of
Other
other wise
also
when
when you

PORTVGVEZ

Vestir
tirar ou deper
responder
adorar
tirar fora
cortar
receber
quitar
abster
competir
emprender ou acometer
arar ou laurar
achegarou arribar
abaixar ou decer
inuocar
ouvir
trabalhar
costar
tirar fora,
Outro
d'outra maneyra
affi
quando
quando vos

omai

Vedic

LATIN.

omnipotens
semper
quo vis tempore
hac
illac
toto die
pauper
paupertas
tenuiter
habilis

Adverte
adducere
expectare
obscure
sombure
iattare
rigare
parare
emendare
credere
animaduertere
cetera

FRANÇOIS.

tout puissant
toujours
en tout temps
parey
par la
toute la iournee
povre
poureté
povrement
habile.

A porter
amener
a tender
assieger
brusler
abaer
her
acrufer
appareiller
emendes
accroiter
aviler
abandoner

FLAMEN.

almachtich
altoos
altijt
alhier
aldaer
al den dach
arm
armoedo
armelicK
abel.

B.

Brenghe n
yemant met hem brengen
beyden
belegghen
bezen
bassen
binden
begheren
bereyden
beten
vyborg hem
bepeylen
bgeven

ALLEMAN.

almehing
alzeit
zo aller zeyt
alhier
alda
den gantzen tag
arm
armut
zattlich
begeglich, bequenlich

Bringen
bringen, oder berleyten
warten
belegeren
brennen
bellen
binden
begieffen
bereyten
besseren
bergen
bedenken
verlassen

ESPAIGNOL.

todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
per aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
Problema
abil

Traer

traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar
fiar
ausar

omnipotens
siempre
in ogni tempo
di qua
di là
tutto M d
pouero
pouertà
pouertam
habile.

Appor
addurre
aspettare
assediare
bruciare
lattare
legare
inuaquare
apparecchiare
emenda c

ALLEMAN.

almechtig
allzeit
zo aller zeit
allhier
alda
den ganzen tag
arm
armut
zeitlich
begeglich, bequeliclich

Bringen
bringen, oder besleyen
warten
belegen
brennen
bellen
binden
begießen
bereyten
besseren
bergen
bedenken
verlassen
verbergen

modo

ESPAIGNOL.

todo poderoso
siempre
en qualquier tiempo
per aqui
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
Pobremente
abil.

Traer
traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar
fiar
auisar
delcomparar
elcompar

ITALIEN.

omnipotente
sempre
in ogni tempo
di qua
di là
tutto N di
pouero
pouertà
pouetamente
habile.

Apportare
addurre
aspettare
assediare
bruciare
ladrare
latrare
legare
inuaquare
apparechiare
emendare
far credenza, fidare
auuertire
abbandonare
celare, nascondere

ANG LOIS.

almightie
alwa yes
at all times
heere
theare
al the daye
poore
povertie
poorelie
nimble.

To bring
to bring orleade
to tarry
to besidge
to burne
to barke
to binde
to make wot
to make redie
to am: @
to credit
to bethiac
to forsake
to hyde

PORTVGVEZ.

todo poderoso
sempre
en qualquer tempo
por aqui
por alli
todo dia
pobre
pobreza
pobremente
abil.

Trazer
leuar ou traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparelhar
emendar
fiar
adiflar
delcomparar
elcompar

297

LATIN.

agrè ferre
 iubere
 collocare
 inlumare
 infranare equum
 in balneo lauare
 frangere
 conquer scruiham
 pornas dare
 cogere
 asseruare
 Incipere, auspiciari
 eupere, desiderare
 crepare
 conqueri
 confiteri peccata
 concipere
 manere
 decipere
 disturbare
 sepelire
 restiturgere
 speculari
 incantare
 uridete

FRANÇOIS.

desplaer
 commander
 employer
 erfumer
 bider
 baigner
 romper
 braffor
 comparer
 contrainder
 garder
 commencer
 desirer
 creuer
 complainder
 confesser
 concevoir
 demourer
 tromper
 destourber
 enterrer
 estinder
 espier
 enchaner
 amourer

FLAMEN.

beighen
 bevelen
 besteden
 beroocken
 breydolen
 baden
 breken
 brouwen
 becoopen
 beowingen
 bewaren
 beginnen
 begheren
 beissen
 beclaghen
 biechren
 beyrachten
 blijven
 bedrieghen
 beletten
 begraven
 blasfchen
 bespien
 betoveren
 beghoehen

ALLEMAN.

sur vbel auffnehmen
 befehlen
 bestellen
 berauchern
 ein roß zaumen
 baden
 brechen
 brauwen
 gestrafft werden
 bezwingen
 bewahren
 anfangen
 begehren
 zerbersten
 beklagen
 beichten
 empfangen
 bleiben
 betriegen
 verhindernen
 begraben
 aufblaschen
 bezuspieren
 bespotten

ESPAIGNOL.

desplaer
 mandar
 emplear
 perfumar
 entienar
 bañar
 romper
 coyer cerueça
 castigar
 condreñis
 guardar
 començar
 desleer
 cobem er
 quezar
 confesar
 concepir
 quedar
 enganar
 ofouar
 enterrar
 apagar
 espier
 encantar
 burlar

displacer
 comander
 implegar
 profumar
 frenar
 bagnar
 romper
 far la b
 castigar
 condreñis
 seru ar
 incomen
 desleer
 crepar
 lamenar
 concepir
 restar
 inganar
 imped
 sepelir
 estingar
 spiar
 incant

ALLEMAN;
 fur vbel aufommen
 befehlen
 beftellen
 bezaubern
 ein roß zamm
 baden
 brechen
 brauwen
 geftraft warden
 bezwingen
 bewahren
 anfangen
 begehren
 zerbrechen
 beklagen
 beichien
 entpfaßen
 bleiben
 betriegen
 verhindern
 begraben
 aufleichen
 aufzuparen
 bezusperrn
 befpotten

ESPAIGNOL.
 desplazer
 mandar
 emplear
 perfumar
 enfrenar
 bañar
 romper
 coyer cerueça
 castigar
 constreñir
 guardar
 començar
 desleat
 cebenter
 quexar
 confessar
 concepit
 quedar
 enganar
 estoruar
 enterrar
 apagar
 espiar
 encargar
 burfar

ITALIEN.
 dispiacere
 comandare
 impiegare
 profumare
 frenare
 bagnare, lauare
 rompere
 far la birra
 gattigare
 costringere
 seruire
 incominciare
 desiderare, desiare
 crepare, scoppiare
 lamentare dolere
 confessare
 concepire
 restare
 ingannare
 impedire
 sepelire, sotterrare
 estinguere
 spiare
 incantare
 beffare

ANGLOIS.
 to displease
 to command
 to employe
 to beismoke
 to brydle
 to bath
 to breake
 to brewe
 to bepunnished
 to constrain
 to Keepe
 to beginne
 to desie
 to burst
 to complaine
 to confesse
 to bawith childe
 to byde
 to deceave
 to hinder
 to burye
 to quench
 to etpie
 to bewitch
 to moeke

PORTVGVEZ;
 deprazer
 inandar
 emplegar
 perfumar
 enfrear
 molhar eulavat
 romper
 cozer cerveyiar
 pagar
 constrenger
 guardar
 comecar
 desaiar
 rebemar
 aqueixar
 confessar
 conceber
 queder
 engonar
 estorvar
 enterrar
 apagar
 espiar
 encantar
 zorabzar

P florere

LATIN.

florere
 confidere
 defendere
 mordere
 monstrare
 nunciare
 mandare
 precari
 reprehendere
 aspicere, videre
 poenitere
 inuadere
 inflare
 sanguinem redere
 sollicitare, inflare
 terebrare
 tremere
 turbare
 iactare se, ostentare
 promittere
 obtinere
 deprimere
 Latus, a, um
 latitia

FRANÇOIS.

fleurir
 fier
 defendre
 mordre
 monstres
 annoncer
 commander
 prier
 reprendre
 regarder
 repentir
 porter envie
 fouffler
 saigner
 diligenter
 percer
 trembler
 troubler
 vanter
 promettre
 obtenir
 abaisser
 loieux
 ioye

FLAMEN.

bloeyen
 betrouwen
 beschermen
 bijten
 bewijzen
 bootfchappen
 belaften
 bidden
 berifpen
 befien
 berouwen
 benijden
 blafen
 bloeden
 beneerftighen
 booren
 beven
 betroeuen
 betoemen
 beloven
 behouden
 buyghen
 Blijde
 blifcap.

ALLEMAN.

bluhen
 vertrauwen
 befchirmen
 beiffen
 beweifen
 verkunden
 befelch geben
 beken
 ftraffen
 befehen
 gerewen
 haffen
 blaffen
 bluten
 anhalten, ammahnen
 bohren, durchboren
 zitteren
 betruben, teuren
 ruhmen
 zufagen
 behalten
 biegen, beugen
 Frolig
 trolig Keyt.

florecer

ESPAIGNOL.

florcer
 fiar
 defender
 morder
 moftar
 traer nuevas
 mandar
 rogar
 reprehendet
 mirar
 arremittir
 tener embidia,
 foplar
 tangar
 tener cuidado
 horadar
 temblar
 turbar
 alabarfe
 prometer
 tener
 abaxar.
 Alegria
 alegria,

florire
 fidare
 difender
 morder
 dimoftrar
 anunciar
 cativare
 pregare
 rirprender
 vedere
 pentire
 portare
 loffiare
 vficir fa
 follicit
 forare
 tremar
 turbare
 dat van
 prometer
 rifevua
 abballar
 Allegre
 allegre

ALLEMAN.

bluhen
 vertrauwen
 beschuemen
 beißen
 beweisen
 verkunden
 betelich geben
 bewren
 straffen
 belehen
 gerewen
 lassen
 blasen
 bluten
 anhalten, ammahnen
 bohren, durchbohren
 zitteren
 betruben, trauern
 ruhen
 zulagen
 behalten
 biegen, beugen
 Folig
 frohlig Keyt

florece

ESPAIGNOL

florece
 fiar
 defender
 morder
 mosttar
 traer nuevas
 mandar
 rogar
 reprehender
 mirar
 arrepentir
 tener embidia,
 soplar
 sangrar
 tener cuidado
 horadar
 temblar
 turbar
 alabar
 prometer
 retenir
 abaxar.
 Alegre
 alegria,

ITALIEN.

fiore
 fidare
 difendere
 morder
 dimostrare
 anonciare
 caricare
 pregare
 riprendere
 vedere
 pentire
 portare invidia
 soffiare
 vfcir fangue, sanguinare
 sollicitare
 forare
 tremare
 turbare
 dar vanto
 promettere
 riferuare
 abbassare, inchinarsi
 Allegro, lieto
 allegrezza,

ANGLAIS.

to blossom
 to martye
 to defend
 to byte
 to shevve
 to do amessage
 to charge
 to prave
 to reproove
 to looke
 to repent
 to envye
 to blowe
 to blede
 to bediligens
 to perce
 to a temble
 to trouble
 to boast
 to promise
 to keepe
 to bowe
 Glad
 gladnes,

PORTUGVEZ.

florece
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 dar novas
 mandar
 rogar
 reprehender
 oulhar
 arrepender
 ter enveja ou inveiar
 assoptar
 sangrar
 sollicitar ou tetcuydad
 furar
 tremar
 turbar
 louvarse
 prometer
 referuar eu reter
 abaxar.
 Alegre
 alegria,

LATIN.

Emere
vestire
adorare, vociferari
vestire
loquere
castigare
clamare
indere
cabere, scalpere
consentire
venire
ascendere
conqueri
basiare, osculari
garrere
constare
rapere
acquirere
pulsare
Aegrotus
aegrotatio
claudus
vir brevis
mercatura

FRANÇOIS.

Acheter
habiller
braier
rouler
ouïner
chastier
crier
fender
galler
consentir
venir
monter
plainer
baïser
cabueter
casser
piender
acquerir
hurter
Foible
foiblesse
boit eux
homme court
marchandise

FLAMEN.
C.

Goopen
cleeden
crijten
cruyen
coKen
castijden
ceijschen
clieven
crauwen
consenteeren
comen
elim men
claghen
cussen
clappen
costen
crijghen, of nemen
crijghen
cloppen
CrancK
crancK heyt
ereupel
cort man
coop manscappe

ALLEMAN.

Kauffen
Kleyden
schreyen
auff eiuen Karren fahren
Kochen
acteyen
Kreischen, schreyen
spalten
Kratzen
bewilligen, vergleichen
Kommen
stegen, auffsteygen
Klagen
Kussen
schwetzen
gestehen, Kosten
nemmen, Kriegen
erlangen, vberkommen
Kloffen
Kranck
Kranckhyt
Kruppell
Kurtzer man
Kaufmanschaft
Comprat

ESPAIGNOL.

Comprat
vestir
bozear
acarrear
cazer
castigar
pirar
bender
zagar
consentir
venir
subir
quexar
belar
chalatar
costar
tomar
adquerir
golpear,
Entermo
enfermedad
horo
cambre corto
mercaderia

Com
vestir
piang
straci
cucina
castiga
gridar
fender
gratta
confer
venit
mont
lamer
bacia
cianci
costar
piglia
acquit
picchi
Info
infem
zoppo
piccol
metra

ALLEMAN

Kauffen
 Kleyden
 Schreyen
 auff einen Karren fahren
 Kochen
 acsteyen
 Kreischen, schreyen
 spalten
 Kratzen
 bewilligen, vergleichen
 Kommen
 Regen, aufsteyen
 Klagen
 Kussen
 schwetzen
 gestehen, Kossen
 nemmem, Kriegen
 erlangen, vberkommen
 Klossen
 Kranck
 Kranckhyt
 Krappell
 arri zer man
 kaufmanschaft
 Comprer

ESPAIGNOL

Comprer
 vestir
 bozear
 acarrear
 cozer
 castigar
 girar
 hender
 rasgar
 consentir
 venir
 subir
 quexar
 befar
 chalatar
 costar
 tomar
 adquerir
 golpear,
 Entermo
 enfermedad
 hozo
 combre corte
 mercaderia

ITALIEN

Comprare
 vestire, abbigliare
 piangere, gridare
 stralcinare
 cucinare
 castigare
 gridare
 fendere
 graitare
 consentire
 venire
 montare
 lamentare
 baciare
 cianciare, cicalare
 costare
 pigliare
 acquistare
 picchiare.
 Infermo
 infermità
 zoppo
 piccol huomo
 mercantia, robbe, baratto

ANGLÔIS

To buye
 to apparell
 to weepe
 to carry on a carne
 to dresse meare
 to chasten
 to cruye ont
 to cleave
 to scratch
 to consent
 to com
 to chimme vp
 to complaine
 to Kisse
 to prate
 to cost
 to take
 to get
 to knocke.
 Sick
 sicKnes
 cripple
 a short man
 manch andice

PORTVGVEZ.

Comprer
 vestir
 bouzear e egritar
 arrastar
 cozer
 castigar
 gritar
 fender
 costar
 consentir
 vir
 subir
 aqueixar
 breyar
 gralhear
 custar
 tomar
 adquerir
 bater
 Inferme
 infirmitad
 coxo
 homem, pequeno
 mercadoria

LATIN.

ars
ingeniosus, artificiosus
vir parvus
parua mulier
curuus
caput
frigidus
Rex
Regina
Cardinalis
Canonicus
Capellanus
zdituus
coquus
victor, dolarius
fattor
caligarius
cubiculum
facellum, edicula
tintinnabulum
frumentum
mercator
femoralia, & tibialia

FRANÇOIS.

science
ingenieux
petit homme
petite femme
tortu
chapitre
froid
Roy
Royne
Cardinal
Chanoine
Chapelain
secretair
cuisinier
tonnellier
cousturier
chauffetier
chambre
chappelle
cloche
bled
marchant
chaufles

FLAMEN.

conste
constlicK
eleyen man
cleyn wijf
erom
capittel
cout
ConincK
coninginne
Cardinael
CanonicK
Cappellaen
colter
cocK
cuyper
eleermaKer
con sm. Ker
came r
capelle
clocke
coorn
coopman
coulen .

ALLEMAN.

Kunst
Kunstreich, finnreich
ein Kleiner mann
ein Nleine frayr
Krumm
capittel
Kalt
Konig
Konigin
Cardinal
Thumbherr
Cappellan
custor, singrist
Koch
faz bender, Kicffet
schneider
hofenmacher
Kammer
Kappelle
clocke
Korn
Kauffmann
hofen

scienza

ESPAIGNOL.

scienza
ingenioso
hombre chiquito
pequena muget
muerto
capitulo
frio
Rey
Reyna
Cardenal
Canonigo
cappellan
sacristan
cozinero
tonelero
sastre
calcetero
camara
capilla
campana
trigo
mercader
caja

arte, sci
scienza
homice
femine
curuo
capitul
freddo
Rè
Regina
Cardin
canoni
cappel
sacrista
cuoco
bottaic
fattore
calce
camera
cappel
campana
grano
merca
calze,

ALLEMAN;

Kunst
 Kunstreich, sinreich
 ein Kleiner mann
 ein Kleine fray
 Krumm
 cappittel
 Kalt
 Konig
 Konigin
 Cardinal
 Thumbherr
 Cappellan
 cultor, singrist
 Koch
 falg bender, Kieck
 Schneider
 hofenmacher
 Kammer
 Kappelle
 clocke
 Korn
 Kauffmann
 hofen

ESPAIGNOL.

sciencia
 ingenioso
 hombre chiquito
 pequena muger
 tuerto
 capitulo
 frio
 Rey
 Reyna
 Cardenal
 Canonigo
 cappellan
 sacristan
 cozinero
 tone lero
 fastre
 calcetero
 camara
 capilla
 campana
 trigo
 mercader
 calça

ITALIEN.

arte, sciencia
 scienziofo, ingegnofo
 homiccuiolo
 feminella feminuccia
 curuo
 capitulo
 freddo
 Rè
 Regina
 Cardinale
 canonico
 cappellano
 sacristano
 cuoco
 bottaio
 Sartore
 calcettiero
 camera
 cappella
 campana
 grano
 mercante, mercatante
 calze,

ANGLOIS.

sciencie or cuming
 cunning
 a little man
 a little woman
 crooked
 a chapitez
 colde
 a King
 a Queene
 a Cardinal
 a chanon
 a chaplin
 a sexton
 a cooKe
 a cooper
 a tayler
 a hofyer
 a chamber
 a chappell
 a qell
 corne
 a marchand
 hofen

PORTVGVEZ.

sciencia
 engenhofo
 homen fina
 molherinh
 torto
 capitulo
 frio
 Rey
 Reynha
 Cardeal
 conego
 cappellaon
 saon cristaon
 conzinheyro
 toneleyro
 alfayate
 calceteyro
 camara
 capella
 fino
 trigo
 mercader
 calça

Novi

F 4

Façer

LATIN.

Facere
 baptizare
 servire
 commoueri misericordia
 clementiorem facere
 monstrare
 demonstrare
 liberare
 placare
 perire
 durare
 saltare
 succurrere
 impellere, vrgere
 gratias agere
 communiare
 stillare
 minari
 aduersperascere
 occidere interficere
 tremere
 audere
 portare

FRANÇOIS.

Faire
 baptizer
 servir
 avoir pitié
 faire entendre
 esguarer
 faire apparois
 boier
 adiourner
 plaider
 couvrir
 durer
 danser
 essuyer
 estrainder
 remercier
 songer
 degouter
 menacer
 deuenir obscur
 tuer
 trembler
 oïr
 porter

FLAMEN.
D.

Doen
 doopen
 dienen
 deiren
 doeu verstaen
 dolen
 doen blijck en
 drincken
 dagchen
 dinghen
 decken
 dueren
 dansen
 drooghen
 doechen
 danken
 droomen
 druypen
 dreyghen
 doncker werden
 dooden
 daveren
 darren
 draghen

ALLEMAN.

Thun
 tauffen
 dienen
 orbarmen
 wissen lassen
 irrem, sich vergehen
 schinenlassen
 trincken
 vorrecht fordern
 vor gericht zanccken
 bedecken
 yuechten
 tantzen
 trocknen
 trucken
 bedancken, dancklagen
 traumen
 triessen, tropfen
 trouwen
 abendwerden
 todten, zu todt schlagen
 zitteren
 dorffen
 dragen

Hazer

ESPAIGNOL

Hazer
 bautizar
 eruir
 sauer misericordie
 hazer emender
 deluiar le
 hazer parcer
 beuer
 citar
 pleitar
 cubrir
 durar, durar
 dançar
 leuar
 apretar
 dar gracias
 soñar
 detillar
 amenazar
 obscurer
 matar
 temblar
 oïr
 prater

Fare
 battezzare
 seruire
 hauer pietate
 fare intollerare,
 far parere,
 bere, bere,
 citare
 litigare
 coprire
 durare
 ballare
 lecare,
 premer
 ringrar
 toguare
 gocciolar
 minacciar
 oscurar
 amazzare
 tremare
 ardire.

ALLEMAN

Tum
tauffen
dieneu
orbarmen
wissen lassen
irrem, sich vergehen
schinenlassen
trincken
vorrecht fordern
vor gericht zanken
bedecken
weihen
tanzzen
trocken
trucken
bedanken, danklagen
traumen
treffen, tropffen
trouwen
abendwerden
todren, zu todt schlagen
ai treren
dorffen
tragen

Hast

ESPAIGNOL

Hazer
bautizar
eruir
hauer misericordia
hazer entender
desuiar se
hazer parecer
beuer
eitar
pleitar
cubrir
durar, durar
dançar
fesar
apretar
dar gracijs
soñar
destillar
amenazar
escurecer
matar
temblar
ofar
graner

ITALIEN

Fare
battezzare
seruire
hauer pietà
fare intendere
errare, trauiare
far patere
bere, beuere
citar
litigare, piatire
copiare
durare
ballare
secare, asciugare
premere
ringratiare
fognare
gocciare
minacciare
oscurare, imbrunire
amazzare, uccidere
tremare
ardire, ofare
portare

ANGLOIS

To doo
to baptise
to serue
to putie
to let one vnderstand
to go astray
to maKe appeare
to drinke
to eal in to thelawe
to pleade
to couer
to indure
to daunce
to wype or drye
to presse
to thanke
to dreame
to droppe
to threaten
to becom darke
to Kill
to tremble
to dare or le bolde
to beare

PORTVGVEZ

Fazer
bautizar
seruir
auer misericordia
fazer entender
desuiarse
mostrar
beber
citar
andaren dimanda, ou litigar
cubrir
durar, aturar
dançar, bailhar
fesar
aperitar
agradecer, dar graca
sonhar
estillar
ameacar
afcurecer
matar
tremar
ouffar
bezer

perforare

L A T I N.

F R A N Ç O I S.

F L A M E N.

A L L E M A N.

E S P A I G N O L.

perforare
 diuidere
 cogitare
 latitare
 tonare
 vertere
 tornare
 pellere, fugare, agere
 in rabiem agi.
 Mortuus
 tuus, tua, tuum
 mortui
 tu, tibi, te, &c.
 fur dus, furda
 tristis
 profundus
 profunditas
 preciosus, carus
 vir crassus
 crassus pannus
 crassa mulier
 crassitudo
 tu
 alius

percer
 partir
 penser
 s'abbaisser
 sembler
 tonner
 toupler
 tourner
 chasser
 enragé
 Mort
 on, ta, ton
 les morts
 toy, te
 ourd, ourde
 triste
 profond
 profondeur
 precieux
 gros homme
 drap es pes
 temme grosse
 es pesseur
 tu
 l'autre

doorstecken, oft booren
 deylen
 dencken
 duycken
 dunccken
 donderen
 draeyen
 d'ayen
 drijven
 dulworden
 Doot
 dijn
 diedooden
 dy
 doof
 droeve
 diep
 diepte
 diec beer
 diecKman
 diecKlaKen
 diecKwijn
 diecKheye
 du
 d'ander

durch stechen
 zertheulen
 dencken
 taucken, vndertrucken
 dunccken, maynen
 donneren
 vmbkeren, drehen
 vmbdrehen
 vertreiben
 toll werden.
 Todt
 dein
 die todten
 du, du, dich
 taub
 betrubt
 tieff
 tieffe
 hofflich, theurt
 diecKerman
 diecKtuch
 diecKweib
 dicke, grobheyt
 du
 d'n anderet

horadar

horadar
 partir
 pensar
 abaxar
 parecer
 tonar
 rodear
 to: nar
 echar
 rabiar.
 Muerto
 tuoyo, tuyia, tuyo
 los muertos
 tu a ti, tu
 torido
 triste
 hondo
 hondura
 precioso
 hombre grueso
 paño fieslo
 gruesa muger
 gruesa
 tu
 el otro

perce
 parti
 pens
 abba
 pare
 tuon
 gitar
 tar al
 cacci
 arrab
 Me
 tuo, t
 i mor
 tu, te
 lorde
 tristo
 profo
 proto
 caro,
 grosso
 grosso
 grosso
 grosso

ALLEMAN.

sturch stechen
zertheilen
dencken
taucken, yndrucken
duncken, meynen
donneren
ymbkeren, drehen
ymbdrehen
vertreiben
toll werden.
Todt
dein
die todten
du, du, dich
taub
betrabe
tieff
tieffe
hofflich, theure
die Kerman
die Ktuch
die Kweib
dicke, grobhey
du
ein anderet

horadar

ESPAIGNOL.

horadar
partir
pensar
abaxar
parecer
tronar
rodear
tornar
echar
rabiár.
Muerto
tuoyo, tuyia, tuyo
los muertos
tu a ti, tu
torido
triste
hondo
hondura
precioso
hombre grueso
paño sesto
gruesa muger
etipadura
tu
elotro

ITALIEN.

portugiare
partire, diuidere
pensare
abbassare
parere
tuonare
girare
far al torno
cacciare
arrabbiare.
Morto
tuo, tua, tuo
i morti
tu, te
lorido
tristo
profondo
profondità
caro, prezioso
grosso huomo
grosso panno
grossa donna
groslezza
tu
l'altro

ANGLAIS.

to bore or thrust thewore,
to divide
to thinke
to stoupe downe
to supposer
to thunder
to wir de about
to ture about
to duve
to bemadde.
Death
thy ne
the dead
he
deaf
sed
diepe
diepues
precious
a thicK man
a thicK cloch
a thicK woman
thicKnes
thou
he othe

PORTVGVEZ.

surar
partir, diuidir
cuy dar, pensar
abaxar
parecer
troar
virar, andar à roda
tornar
deitar fera
tayvar,
Morto
teu, tua, teu
es mortos
tu, a ti, tu
turdo
triste
fundo
fendura
precioso, caro
hemen grosso
pano grosso
molher grossa
grosura
tu
o outro

dies,

LATIN;

ies
uotidie

Edere
eterius fieri
onorare
reditatem accipere
quare
nire
ua ponere .
Nobilis
obilitas
asiurandum
lans
erra
liquis, vllus
ulus, anus, i
uum
raga
raxi nus
ica
nas
uercus
sinus
sina

FRANÇOIS.

iour
iournellement.

Manger
empirez
honorer
horiter
vnir
finir
ponder
Noble
noblesse
fermeyd
gland.
terre
aucum.
cui
œuf
freisce
frefne
pie
annetes
chefne
afne
afneffe

FLAMEN.

hach
daghelicK

Eten
ergheren
eeren
erven
essenen
eynden
eyeren leggen.
Edel
edelheydt
eedt
eeckel
eerde
eenich
eers
ey
certbesien
esche
exter
eyntvoghel
eyckel
esfel
esfelinns

ALLEMAN.

eintag
taglich

Essen
verergeren
ehren, ve rehren
ein erbe empfangen
gleich machen
enden, ein end machen
eyer legen .
Edel
adel
eydt
eychel
erde
einer, einiger
hinder, ars
ein ey
erdbeeren
eschenbaum
ein atzel
ein antvogel
ein eychbaum
ein esfel
ein esfelinns

ESPAIGNOL

di
cada dia.

Comer
empearat
honrar
heredar
ignalar
acabar
poner huesos
Noble
nobiltà
giuramenta
ghianda
terra
alguno
culo
hue vo
madroños
frefno
picaia
anade
toble
afno
bornia

giorno
giorno
Ma
pregg
honor
hered
equal
finire
far il
Nobi
nobil
giura
ghiar
terra
alcun
culo
vuou
frago
frassi
gaza
anitr
quer
afino
afino

ALLEMAN.

eintag
taglich
Essen
verergeren
ehrn, ve rehren
ein erbe empfangen
gleich machen
enden, ein end machen
ever legen.
Edel
adel
eyde
eychel
erde
einer, einiger
hinder, ars
ein ey
erdbeeren
esebenbaum
ein atzel
ein autvogel
ein eychbaum
ein esell
ein esellions

ESPAIGNOL

dia
cada dia.

Comer
empearar
honrar
heredar
igualar
acabar
poner huevos
Noble
nobiltà
giuramenta
ghianda
terra
alguno
culo
hue vo
madroños
fresno
picafa
anade
toble
afno
borrica

ITALIEN.

giorno, di
giornalmente

Mangiare
peggiore
honore
hereditare
equalare
finire
far il vouo.
Nobile
nobiltà
giuramento
ghianda
terra
alguno
culo
vuoua
fragola
frassino
gaza
anitra
quercia
afino
afina

ANGLAIS.

a daye
dayhe,

To care
to war worffe
to honour
to inherit
to make ceuen
to ende
to laye egges.
Noble
noblenes
an othe
an oke
carth
any
an arffe
an egge
strawbereye
an ash threè
a pye
a doucke
an oke
an asse
ashe asse

PORTVGVEZ.

dia
cada dia.

Domer
empearar
honras
herdar
ygualar
acaber
per ovos.
Nobre
nobrezza
iuramento
bellota an bolleta
tarra
algun ou à guem,
eu
ouo
madronho
freso
pega
gaufo
toure ou afinho
afso
burra

amygd

L A T I N.

amygdalum
 eruilia
 situla
 cubitus

Frinere tert. Coniug.

tergiuersari
 holosericum
 pulla
 sarcina
 erratum
 forma
 fons
 fructus
 xylinus pannus.

Ire
 dare
 comprehendere
 attingere, tangere
 accidere, euenire
 fanare
 tingere
 credere
 deducere, affectari

F R A N Ç O I S.

alo se
 poys
 seau
 doudè e.

Friere
 fatro viller
 velours
 faille
 fardeau
 faute
 facon
 fontaine
 fruit
 fusteine

Aller
 donner
 empoigner
 toucher
 advenir
 guerir
 ceindre
 croire
 conuover

F L A M E N.

elst
 erweten
 eemer
 elleboghe.

F.

Fruyten
 fultelen
 fluwel
 falie
 fardee
 faute
 fatsoen
 fonteyn
 fruyt
 fusteyn.

G.

Gaen
 gheven
 grijpen
 ghenKaen
 ghebeuten
 ghenesen
 gorden
 ghelooven
 gheleuden

A L L E M A N.

ein meyffich
 erbsen
 ein eymer
 ein einbogen

BacKen, braten
 vermentelen
 seyden
 mantel
 ein Kauffmans pack
 gebrochen, mangel
 model form
 ein bruau
 frucht
 barchet.

Gehen
 geben
 begreifen
 anruhren
 widerfaren
 hylem, genesen
 gurten
 glauben
 zelovten

E S P A I G N O L.

aloça
 aneja
 herrada
 codo.

Freyet
 deluarar
 terciopelo
 mantillo
 fardell
 falta
 hechura
 fuente
 fruga
 fustina.

Y
 dar
 ahr
 tocar
 acomocer
 lanar
 enir
 erer

ALLEMAN.

ein meylsch
erbsen
ein eymer
ein einbogen

BacKen, braun
vermenen
seyden
mantel
ein Kauffmans pack
gebrochen, mangel
model form
ein bruan
frucht
barchet.

Gehen
geben
begreifen
anruhren
widerfaren
hylem, geuelen
garten
glauben
geloysten

alça

ESPAIGNOL.

aloca
arucja
herrada
codo.

Freyer
defuariat
terciopelo
mantillo
fardell
falta
hechura
fuente
fruga
fustaa.

Y
dar
afir
toccar
acontecer
fanar
ceñir
creer
acompañar

ITALIEN.

mandorla
picelli
secchio
cubito.

Frigere
volgere
veluto
veste da corruccio
fardello
fallo
fattura
fontana, fonte
frutto
fustagno.

Andare
dare
prendere
toccare
accader
guarire
cingere
credere
condurre

ANGLOIS.

mayfish
peafon
a busket
anelbowe.

To frye
to russe
veluet
a fayle
a fardell
a fiult
a fashion
a fontayne.
frewt
frustain.

Togo
to grecue
to grype
to approach
to chance
to heale
to girde
to beleene
to conuey

PORTVGVEZ.

alofa
eruilha
cube
covad o

Fregier
deluariat
velludo
manteo ov vec
carga
falta
feitura, feicaom
fonte
fruyta
fustaom.

Ir, andar
dar
apegar,
tocar
acontecer.
farar
cengir
creer
acompanhar

itali.

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

ESPAIGNOL.

fci
 gi
 lequi
 tire
 rurre
 andere, infundere
 iare, appetere
 mittere, finire
 tificari
 ordari
 ere
 tare
 e precari
 atate
 ir bonus
 ia mulier
 itas
 cidus
 etatio, iucunditas
 andus
 rus, auara
 ritia
 us
 iracundia
 s

estre couroucé
 grincer
 complaire
 sentir
 recontrer
 verser
 beyer
 permettre
 accommoder
 souuerir
 recommander
 demener
 benir
 saluer.
 Homme de bein
 femme de bein
 bonté
 debonna ire
 plaisir
 plaissant
 auaricieur
 auarice
 courroucé
 courroux
 sain

gramzyn
 grijfen
 ghelieven
 ghevoelen
 ghemoeten
 gieten
 gapen
 ghehinghen
 gherieven
 ghedencken
 ghebieden
 ghebaren
 ghebenedijen
 groeten
 Goet man
 goede vrowe
 goetheyt
 goedenieren
 gheneuchte
 gheneuchlijck
 gierich
 giericheyt
 gram
 gramschap
 ghesont

zornig seyn
 greinen
 gehorsam seyn
 fuhlen, befinden
 entgehen, lauffen
 aufgieffen eingieffen
 gassen, gieven
 zulassen
 liebKofen
 gedencKen
 gebieten, yheffen
 gebaren
 gutt wunschen, benedygen
 giussen.
 Ein gutter man
 ein gut elraw
 gutte
 guttig
 lust, freuda
 lustig, danckbar
 geitzig
 geitz
 zornig
 zorn
 gesunde

ayrarfe

ayrarfe
 bramar
 complazer
 sentir
 encontrat
 echar
 hoquear
 permitir
 acomodar
 acordar
 encomenda
 menear
 bendezir
 saludar.
 Hombre de bien
 buena muger
 bendad
 franco
 plazer
 alegrameste
 auariento
 auaricia
 ayrado
 ira
 sane

adiran
 fremen
 piacer
 sentir
 incont
 versar
 badare
 perme
 acom
 ricord
 raccon
 dimen
 bend.
 salutar
 Huom
 donna
 bonat
 benign
 piacer
 allegra
 auaro,
 auaric
 irato
 sano

ALLEMAN.

zornig seyn
 greinen
 gehorsam seyn
 fühlen, befinden
 entgegen, laufen
 aufstieffen eingießen
 gassen, gieren
 zulassen
 lieb kosen
 gedenccken
 gebeten, yheffen
 gebaren
 gutt wünschen, beedygen
 gassen.
 Ein gutter man
 ein gutt elzaw
 gutte
 guttig
 lust, freuda
 lustig, danckbar
 geitzig
 geitz
 zornig
 zorn
 gelunde

ESPAIGNOL.

ayrarfe
 bramar
 complazer
 sentir
 encontrar
 echar
 hoquear
 permittir
 acomodar
 acordar
 encomenda
 menear
 bendezir
 saludar.
 Hombre de bien
 buenna muger
 honddad
 franco
 plazer
 alegramento
 auariento
 auaricia
 ayrado
 ira
 sano

ITALIEN.

aditare
 fremere
 piacere
 sentire
 incontrare
 verfare
 badare
 permettere
 accomodare
 ricordare
 raccomandare
 dimenare
 benedire
 salutare.
 Uomo da bene
 donna da bene
 bontà
 benigno
 piacere
 allegramento
 auaro, auido
 auaritia, auidità
 irato
 ira
 sano

ANGLAIS.

to beangry
 to grimme
 to please
 to seele
 to meete
 to powte
 to gape
 to permit
 to four nish
 to remembre
 to command
 to make astoore
 to blesse
 to salute.
 Agood man
 agood wman
 gaodues
 courteous
 pleafute
 pleafantlie
 couetous
 couetoufues
 angry
 anger or wrach
 wholocor sound.

PORTVGVE 2.

yarfe
 bram is
 comprazer
 sentir
 encontrar
 verrer ou deitar
 boqueiar
 permitir
 acomodat
 acordar
 encomendar
 menear
 bendizer
 faudar.
 Homen de bein
 boa molbor
 bondade
 benido
 prazer
 alegremento
 quarento
 auarexa
 yrado
 yra faon
 fion

velox

LATIN.

x, celer, gñuus
 rocerus
 era mulier
 mun's
 gnitudo, q uantitas
 alatio
 stans
 stantia
 lis
 litas
 citas
 tuare
 ere
 plexari
 tinare
 are
 erare
 pedire
 andinare
 cipere hospitiu
 orem ducere, nubere
 ntrectare
 spendere
 ltere

FRANRÇOIS.

yifte
 femme grand
 femme grande
 commun
 grandeunt
 fen. blant
 constant
 constance
 loyal
 loyauté
 leur.

Ayder
 avoir
 accoller
 hafter
 celer
 asperer
 greuer
 grester
 loger
 marier
 manier
 pender
 querit

FLAMEN.

gheras
 groot man
 groot wijf
 ghemeyn
 g'ootheyt
 ghelact
 gheftadich
 gheft dicheyt
 ghetrouwe
 ghetrouwicheyt
 gheluck.

H.

Helpen
 hebben
 helsen
 haesten
 helen
 hopen
 hioderen
 haghelen
 herberghen
 houwen
 handelen
 hanghen
 halen

ALLEMAN.

behendt schnell
 ein langer mann
 ein lange frau
 gemeyn
 groffe
 gleich formigkeit
 bestendig
 bestendigkeit
 getrawe, glaub
 trawe, glaub
 gluckklichheit

Helffen
 haben
 helsen, vmpfahen
 helen
 yerholen, verbezgen
 hopen
 verhindernen
 haghelen
 beherbergen
 verhelichen
 handelen
 hangen, hencKen
 helen, bringen

presto

ESPAGNOL.

presto
 hombre alto
 mauger alte
 comun
 grandeza
 semblante
 constante
 constancia
 leal
 lealdad
 dicha,

Ayudar
 auer
 abraçar
 appressura
 encubrir
 esperar
 impedir
 granear
 apolentar
 casar
 manear
 tholiar
 acarlar

ALLEM AN,

behendr schnell
 ein langer mann
 ein lange frau
 gemeyn
 grosse
 gleich formigkeit
 bestendig
 bestndigkeit
 erawe, glaub
 trawe, glaub
 gluckeligheit
 Helffen
 haben
 e sen, vmpfahen
 tylen
 verholen, verbergen
 heffen
 verbinderen
 hagelen
 beherbergen
 verhelichen
 handeln
 hangen, hencKen
 holen, bringen

presto

ESPAIGNOL.

presto
 hombre alto
 mauger alte
 comun
 grandeza
 semblante
 constante
 constancia
 leal
 lealdad
 dicha.

Ayudar
 auer
 abraçar
 appressura
 encubrir
 esperar
 impedir
 granear
 apouentar
 casar
 manear
 tholiar
 acariar

ITALIEN.

leggero
 grande huomo
 gran donna
 comune
 grandezza
 tembiante
 costante
 costanza
 fedele
 fedeltà
 ventura, felicità

Aiutare, giouare
 hauere
 abbracciare
 afficitare
 celare
 sperare
 impedire
 grandinare
 alloggiare
 maniare, tor moglie
 maneggiare
 pendere, impicare
 portare

ANGLOIS.

quicKlie
 agreat man
 agreat woman
 common
 greatnes
 cout enace
 constant
 constantnes
 faith full
 faithfulness
 fortune

To healp
 to have
 to imbrace
 to maKe haft
 to Ke ciot
 to hope
 to hinder
 to haylo
 to lodge
 to marie
 to handle
 to hang
 to fetch

PORTVGVEZ.

ligeyro
 grande homem
 grande molher
 common
 grandeza
 dissimulacaon
 constante
 constancia
 leal
 lealdade
 dito, ventura

Adiudar
 auer
 abraçar
 apressar
 encubrir
 esperar
 impedir
 cayarpedra
 apouentar
 casar
 manear
 enforçar, Pendurar
 tazer

vestire

LATIN.

vestire denuo
 denuo facere
 odisse
 primo diurni mercimo-
 nio (sui pretio donati)

FRANÇOIS.

riueftir
 refaier
 hayr
 estreiner
 toufir

FLAMEN.

hercleeden
 herdoen
 haten
 hangiften
 hoeften

ALLEMAN.

vmbkleiden
 wider thun
 hassen
 handtKauff, handtgelt
 huffen
 hosen

ESTAI G N O L.

vestier ou a vea
 rehazer
 aborreer
 effren
 tofler
 ovr

riue
 rita
 odie
 pte

ALLEMAN.
 vmbkleiden
 wider thun
 haffeu
 handtKauf, handgeit
 huffen
 horen
 heihen, nennen
 vermietzen
 Heflic, freun dtlich
 hofflichkeit, freundlichkeit
 fehr gut
 hoffteitig
 hoffart
 eylendts
 hoch
 hohe
 hartbroe
 hartsleich
 harte, hartigKeyt
 hol
 was iits ? wis iits ?
 che
 erift hie
 fic
 hung er

ESTPAIGNOL.
 vestier otia vea
 rehazer
 aborrecer
 ofstrewa
 toflier
 ovr
 Hamar
 aquilar.
 Cortef
 cortesia
 muy bueno
 soberuio
 soberuia
 appressura do
 alto
 altura
 pan duro
 carne dura
 dureza
 hoco
 como es ?
 casamiento
 a qui esta
 a quella
 hamb-e

ITALIEN.
 riuettire
 rissare
 odiare
 principiare, dar la buona
 toffire [mano
 vdire
 chiamare, nominare
 affitare.
 Cortese
 cortesia
 molto buono
 superbe, altero
 superbia, orgoglio
 frettoloso
 alto
 altezza
 Pan duro
 dura carne
 durezza
 bufo
 come è ?
 matrimonio
 egli è qui
 lei, el a
 ton e

ANGLAIS.
 to put on onther apparel
 to do againe
 to hate
 to geoue handfaile
 to cough
 to heare
 to becalled
 to hyre
 Stil
 stiles
 vty good
 prowde
 pryde
 hattie
 high
 highnes
 harde bread
 harde flesh
 hardnes
 hollowe
 how is it ?
 mariage
 he is hce ac
 her
 hurger

PORTVGVEZ.
 riuettir
 refazer
 cuorecer
 eitrear
 toffir
 ou uri
 chamar, nomear
 alugar.
 Cortes
 cortesia
 muy hom
 soberbo
 soberba
 apressado
 alto
 altura
 paon duro
 carne dura
 dureza
 ecco
 como he ?
 casamento
 aqui esta
 a quella,
 fome

LATIN.
 li, illum, &c.
 midium
 li, illius, &c.
 midium
 anctus
 Centum
 ux
 ux, Domina
 omimus, Dynastes
 ollare
 enari
 ocari
 uorannis
 go
 uuenis
 uuentus
 nanis
 vanitas
 vanagloria
 n
 ludzuz
 annus
 Vinitor
 Anolis

FRANÇOIS.
 luy
 de muy
 deuz
 moytiè
 faint
 Cent
 Duc
 Duchesse
 Seigneur
 collier
 Chasser
 tailler
 paran
 ie
 ieunne
 ieunesse
 va in
 vanité
 vaine glorie
 en
 luif
 an
 Venaror
 Anolis

FLAMEN.
 hem
 half
 henlieden
 helit
 heylich.
 Honders
 Hertoghe
 Hertoginne
 Heere
 halfdoeck.
 I.
 langhen
 loeck
 larlijex
 icK
 lowcK
 jonckheyt
 jydel
 yde heyt
 ydel glorie
 in
 lode
 jaer
 jahger
 Enkel

ALLEMAN.
 ihme, dem, den, &c.
 halb
 Jenen, ihen, &c.
 der halbe theil, die Halfre
 heylig
 Hundert
 Hertzog
 Hertzoginne
 Herr
 haltz tuch
 Iagen
 scherzen, schimpfen
 iahrllich
 ich
 iung
 iugent
 eytel
 extel Keyt
 eytlehr ehr
 tu
 lude
 jahr
 iuger
 Enkel

ESPAIGNOL.
 a el, a quel
 medio
 a aquellos
 mitad
 santo.
 Ciento
 Duque
 Duquesa
 Señor
 collar.
 Caçar
 molejar
 cada año
 yo
 mancebo
 mocedad
 vano
 vanidad
 vanagloria
 en
 Indio
 año
 caçador
 Enkel

lui
 mez
 loro
 met
 fant
 C
 Duc
 Duc
 Sign
 colla
 C
 trefo
 anno
 io
 giou
 giou
 van
 van
 van
 in, n
 Giu
 ann

ALLEMAN:

ihme, dem, den, &c.
 aelb
 jenen, ihen, &c.
 d-ghalbe theij, die halbe
 heylig
 Hondert
 Hertzog
 Hertzoginne
 Herr
 haltz tuch
 lagen
 schertzen, schim; fies
 ichrllich
 ich
 jung
 jugent
 eyttel
 extel Keyt
 eyttelr eht
 u
 ude
 ahr
 iger
 bogelland

ESPAIGNOL:

a el, à quel
 mecio
 à aquellos
 mitad
 santo.
 Ciento
 Duque
 Duquesa
 Señor
 collar.
 Caçar
 motejar
 cada año
 yo
 mancebo
 mocedad
 vano
 vanidad
 van: gloria
 en
 Indio
 año
 caçador
 Inglaterra

ITALIEN.

lui
 mezzo
 loro, eglino, quelli
 metà
 santo.
 Cento
 Duca
 Duchessa
 Signore
 collare.
 Cacciare
 trefcare, scherzare
 annualmente
 io
 giouane
 giouinezza, giouentà
 vano, voto
 vanità
 vanagloria
 in, nel
 Giudeo, hebreo
 anno
 cacciatore
 Inghilterra

ANGLOIS.

him
 half
 those folk
 the half
 holye.
 Hondretre
 a DuKe
 a Duches
 a Lorde
 a partler.
 Zo hunt
 to iest
 yeallie
 I
 young
 youngnes
 vayne
 vanitie
 wayne glorie
 in
 a lewe
 aycare
 ahunter
 Irland

PORTVGVEZ:

a elle, à quello
 meyo
 à aquellas
 à metade
 santo.
 Cento
 Duque
 Duqueza
 Señor
 collar.
 Caçar
 motejar, zombar
 cada año
 eu
 mancebo
 mocidad a
 vaom
 vaydade
 vangloria
 em
 Iudeu
 anom
 caçador
 Ingraterra

LATIN.

Anglus
domina
ferrum
glacies.
intestina
arramentum.
dominus.

Eligere
parere
ingenua procumbere.
nectere
pectore
agnoscere
scire
vertere
mandare
litigare.
Mala
cinnamomum.
iugulus
ahenum
Imperator, Augustus.
Augusta
candela

FRANÇOIS.

Anglois
damoiselle
fer
glæe
entrailles.
encre
feigneur

Choisir.
enfant
agenouillez.
nouer
peigner
cognoister
seauoir
tourner
mascher
tanser.
Ioues.
cancelle
gorge
chauderon.
Empereur
Imperatri.
andelle.

FLAMEN.

Engelsche
lonckvrou
yfer
ijs
inghewant
inckr
lonck heere.

Kiefen
Kinderen
Knielen
Knopen
Kemmen.
Kennen
Konnen
Keeren
Knawen.
Kijven.
Kancel.
Kaneel.
Keele
Ketel
Keyfer.
Keyferinne.
Keefe.

ALLEMAN.

Euglischer
fraw, iuug fraw
eyfer
eylz
ingeweid
dinten
heer, iuncKner.

Kiefen, erwählen.
Kinder gebere
Knyen, auff die Knyfallen.
Koupfen
Kemmen, strelen.
Kennen
Konnen, wissen.
ymb Kehren
Kewen
zancKen.
KinnbacKen
Keneel, zimmet.
Kele
Kessel
Keyfer
Keyferin
licht, hertz

Englitz.

ESPAIGNOL.

Englez
donzella
hietro
hielo
entrañas
tinta
señor.

Escoiet
parir
arrodillar
esiodar
piegnar
consoer
faber
tomar
mascar
trier,
Mexillas
anela
degolladero
caldero
Emperador
Emperatriz
candela

ALLENAN

Engliſcher
 frau, iung frau
 eyler
 eytz
 ungeweid
 dinten
 hecz, iuncKnet.

Kieſen, erwehlen
 Kinder geben
 Kuyen, auff die Koyſalſer
 Koupffen
 Kemmen, ſtrelen
 Kennen
 Konnen, wiſſen.
 umbkehren
 Kewen
 zancken.
 Kinnbacken
 Keneel, zimmet.
 Kele
 Kefſel
 Keyſer
 Keyſerin
 liecht, hertz

Engliſch

EſPAIGNOL.

Englez
 donzella
 hierro
 hielo
 entrañas
 tinta
 ſeñor.

Eſcoier
 parir
 arrodillar
 eñodar
 piagnar
 conoſcer
 ſaber
 tornar
 maſcar
 teñer,

Mexillas
 canela
 degolladero
 caldero
 Emperador
 Emperatrix
 candela

ITALIEN.

Ingleſe
 donzella
 ferro
 ghiaccio
 inteſtini
 inchiostro
 ſignore.

Eleggere
 partorire
 inginocchiare
 annodare
 pettinare
 conoſcere
 ſapere
 volgere, tornare
 maſticate
 contendere.

Guancie
 canella
 drezza
 caldara
 Imperatore
 Imperatrice
 candela

ANGLOIS.

Ingliſh
 a virgin or damſell
 yron
 ire
 entrayles
 ynKe
 a genteleman.

To chooſe
 to beare children
 to Kneele
 to Knit
 to combe
 to Knowe
 to beable
 to turne
 to gnawe
 to thyde.

To aheckes
 ſinamon
 a throe
 aKittle
 an Emperour
 an Emperesse
 candlec

PORTVGVEZ.

Ingres
 donzella
 ferro
 caramelte
 entranhas
 tinta
 ſeñor.

Eſcolher
 parir
 egeolha
 ennodar, dar ne
 pentear
 conhecer
 ſaber
 ternar
 magiſtrat
 percyat.

Quelxadar
 canella
 guella
 z aldeyra
 Emperador
 Emperatrix
 candeca

Q

pecten

LATIN.

peſten
ceratum
templum
cella, promptuariam
tallea, teſſera
calix
mentum
pullus gallinaceus
famulus.

Discere

currere
certiorem facere
iacere
glutinare
onerare
accipere hoſpitiu, diuerſari
ducere
mentiri
pari, ferre
mutare, commodare
ridere
ſonare
vivere
auſcultare

FRANÇOIS.

peigne
verſe
egliſe
celier, caue
taille
calice
menton
pouller
garçon

Apprendre

courir
faire ſavoir
geſir
coller
charger
loger
mener
mentir
endurer
prefer
rire
ſonner
vitre
eſcouter

FLAMEN.

Kan
Kerſe
KeiKe
Kelder
Kerf
Kelck
Kinne
Kiecken
Knappe.

Leeren

loopen
laten weten
ligghen
ijunen
laden
logeren
leyden
lieghen
lijden
leenen
lachen
luyden
leven
luyſteren

ALLEMAN.

Kom, ſtret
Kieſen
Kirche
Keller
Kech, Kerb heltz
Ke ch
Kinn, Kinnobacke
junge huner
ein Knab, diener

Lehren

lauffen
wiſſen laſſen
ligen
mil leimen cKleber
beladen
beherbergen
lytten, fuhren
liegen
leyden gedulden
leyhen
lachen
laurten
leben
aahren

poine

ESPAIGNOL.

peine
cortzo
ygleſia
deſprenſa
tara
caliz
barba
pollo
moço

Apprendet

cortier
hazer ſaber
yazer
engrudar
cagar
apofentar
guiar
mentir
pa decer
empreſtar
re ir
ſonar
biuir
eſcuchar

ALLENAN

Kom, strot
Kiefen
Kirche
Keller
Kech, Kerb hehz
Ke ch
Kinn, Kinnobacke
iunge kuner
ein Knab, diener

Lehrnen
lauffen
wissen lassen
ligen
mit leimen cKleber
beladen
beherbergen
lytten, fuhren
liegen
leyden gedulden
leyhen
lachen
laurten
leben

ESPAIGNOL.

peine
cerezo
yglesia
delprensa
taia
caliz
barba
pollo
moço

Apprender
correr
hazer saber
yazer
engrudar
cargar
apofentar
guiar
mentir
pa decer
emprestar
ze ir
sonar
biuir
escuchar

ITALIEN.

pettine
ciregio
chiaia
cantina
taglia
calice
mento
pollo
teruitore

imparare
corere
far intendere
giacere
incollare
caticare
alloggiare
condurre, menare
mentire
patire
prestare
ridere
sonare
viuere
ascoltare

ANGLAIS.

a combre
cheriyes
a chur
a fellor
a store
a chalice
a chinne
ti Ken
abo ye

To learne
co runne
to geue, to vnderstand
to lye
to glue
to lade
to lodge
to leade
to lie or say vntrue
suffir
to lende
to langh
to founde
to liue
to har Ken

PORTVGVEZ.

pontem
cereyeyra
ygreyta
diipensa
talha
caliz
barba
frangaon
moço.

Aprender
correr
fazer, sabez
tazer
engrudar
carregar
apouentar
guiar
mentir
soffrir
empestar
tir
soar
biuer
escutar

Q + tradere

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

tradere
omittere
stillare
laudare.

Leuis, cius
hic deformis
delicatus
lautitia
astutus, astuta
astutia
longus, longa
Ianuarius
desiderium
scala
pannus
tela
cuchiar
aqualis
lectio
agnus

Amare
facere
diminuire
mollire

liurer
laisser
degeuter
louer.

Legier
said
friand
friandise
fin
finesse
long
lanuier
desir
eschelle
drap
toille
cucillier.
efguire
lecon
aigneau.

Aymer
faire
amoindrit
amollir

leveren
aten
leKen
loven.
Licht
leelijck
lecker
lecker heyt
loos
loosheyt
lancK
Loumaent
lust
leeder
laKen
hijnwaer
lepel
lavoor
lesse
lammeKen

Minnen
maKen
minderen
motwen

verlieden
lassen
aufstreiffen
loben.
Leicht
vnflattig
frassig
frassigKeit
gescheyd, listig
listigKeit
lang

Ienner
lust, begird
leytter
tuch
leibwahe
leffel
handfaz
lection
lamblin, lamb.

Leiben
machen
vermindern
muth, weych machne

entregar

ESPAIGNOL.

entregar
dexar
gotear
loar.
Ligiero
seo
goloso
golosoira
astuto
astucia
iuendo.
Enero
desseo
escalera
pañõ
testa
cuchera
aguamanil
leccion
cordero.

Amar.
hazer
apocar
ablandar.

confi
lascia
span
loda
Li
fudio
gola
sottil
sottil
long
Genn
piace
scala
pann
tela,
cochi
bacci
lettio
agne

An
fare
minu
am

ESPAIGNOL.

emregar.
 dexar
 gotear
 loar.
 Ligiero
 sco
 goloso
 golosina.
 astuto
 astucia
 luendo.
 Enero
 desseo
 escalera.
 paño
 testa
 cuchera
 aguamanil
 lecion
 cordero.

Amar
 hazer
 apocar
 oblandar.

ITALIEN.

consignare
 lasciare
 spandere, goccicare
 lodare.
 Liggiero
 sudice, brutto
 goloso
 gola
 sottile
 sottilezza:
 longo
 Gennaro.
 piacere
 scala
 panno
 tela, panno lino
 cochiaro
 baccile
 lettione
 agnello, agnelletta.

Amar
 fare
 minuire
 ammolire

ANGLOIS.

to deliver
 to leave
 to dorpour
 to praise.
 Light
 vyle
 delicate
 delicate nes
 subtil
 subtilie
 long
 January.
 lust or desire
 a ladder
 wollen cloth.
 linnen cloth
 spoone
 an cwer
 alefion
 a little lamb.

To love
 to make
 to diminish
 to make

PORTUGVEZ.

entrega
 deixar
 gotear
 louuar.
 Ligeyto
 see
 goloso
 gula, golodice
 astuto
 astucia
 longo
 laneyte
 delcio
 escada
 pano
 pano delinho ou tea
 colhor
 gumil
 licaon
 cordeyte.

Amar
 fazer
 aparuear, diminuir
 abr andar

Q 5 delia

LATIN.

delinquere
 claudicare
 opportere
 errare
 putare, opinari
 mederi
 metiri
 miscere
 commutare
 posse
 considerare
 molere
 cimento extruere
 murmurare.
 Amabili.
 amabilitas
 amor
 largus
 largitas
 mediocre
 mihi
 meus, mea, meum
 macer
 vir elegans
 mulier elegans, scita

FRANÇOIS.

masfaire
 clocher
 falloir
 faillir
 cuyde
 medecinor
 mesurer
 mesler
 changer
 pouuoir
 prendre garde
 moudre
 maflouber
 murmurer.
 Amiable
 amiableté
 amour
 liberal
 liberalité
 moyen
 moy
 mon, ma, mien
 maigre
 io ly homme
 iclye femme

FLAMEN.

misdoen
 manK gaen
 moeten
 missen
 meynen
 meesteren
 meten
 menghen
 manghelen
 moghen
 mercken
 malen
 metfen
 murmureren.
 Minnelijk
 mindelijckheyt
 minne
 milde
 miltheyt
 middelbaer
 my
 mijn
 magher
 moyman
 moy wijf

ALLEMAN.

mitz handeln, mitz hant
 hi: cken
 müssen
 irren, fehlen
 meynen
 heylen
 messen
 mischen
 verwechselen
 mogen
 betrachten, mercken
 malen
 gitspen
 murmeln.
 Lieblich
 lieblichkeia
 liebe
 mildt
 miltigkeit
 mittelmessig
 mie
 mein
 mager
 schonerman
 schonerfrass

dañat

ESPAIGNOL.

dañat
 coquear
 conuenir
 errar
 pensar
 curar
 mediar
 mesclar
 trocar
 poder
 considerar
 molar
 edificar
 murmurar,
 Amigable
 amabilidad
 amor
 largo, franco
 larguez
 mediano
 a mi
 mio, mia, mio
 magro
 he. mo lo hombre
 he. mo la muger.

far n
 zopp
 ester
 fallir
 pensa
 med.
 malur
 melco
 bar: t
 poter
 confic
 macer
 fabric
 motm
 An
 amor
 amor
 libera
 lbera
 mezz
 a me
 mio
 magr
 leggit
 leggit

ALLEMAN.
 tritz bandeln, misz bau
 brucken
 musen
 irren, sehlen
 zeynen
 heylen
 messen
 mischen
 verwechsefen
 mogen
 betrachten, merken
 malen
 giffen
 murmeln.
 Lieblich
 lieblichkeit
 liebe
 milde
 miligkeit
 mittelmeßig
 mie
 mein
 mager
 schonerman
 schonerfrau

ESPAIGNOL

dañar
 coxquear
 conuenir
 errar
 penfar
 curar
 medir
 meclar
 trocar
 poder
 considerar
 moler
 edificar
 murmurar,
 Amigable
 anabilidad
 amor
 largo, franco
 larguez
 mediano
 a mi
 mio, mia, mio
 magro
 he. mo fe hombre
 he. mo fa muger.

ITALIEN.

far male
 zoppiccare
 esser di bisogno
 fallire, errare
 penfare, imaginare
 curare
 medicare
 misurare
 melcolare
 barattare
 potere
 considerare, annotare
 macinare
 fabricare
 mormorare.
 Amoreuole
 amoreuolezze
 amore
 liberale
 liberalità
 mezzano
 a me
 mio
 magro
 leggiadro huomo
 leggiadra donna

ANGLOIS.

to doo amisse
 to halt
 to be sane
 to misse
 to mea ne
 to cure
 to meofure
 to mingle
 to exchange
 to may
 to confidere
 to glinde
 to lay brickes
 to murmure,
 Louelic
 louignes
 ioue
 liberall
 liberalitie
 me ane
 mee
 mijne
 leaue
 a trim man
 a trim woman

PORTVGVEZ.

danar
 coxcar
 conuzir, ser necessario
 errar
 cuydar, penfar
 curar
 medir
 mosturar
 trocar
 poder
 considerar
 moer
 edificar
 murmurar.
 Amigauel
 amoreuoleza
 amor
 liberal
 larhueza, libralidade
 meyaom
 a mi
 meu, minha, meu
 magro
 a trim man
 a trim woman

moftis

L A T I N.

molliſ
minus, minor
aſſus
aſſitudo
martius
lunaris dies, dies Luna.
ognatio
arius
Maius
Culter
faber culterius
amentarius.
moneta
monetarius
proxeneta
penula, pallium.

Approinquare
fucie
clauo figere
nominare
ſternutare
nebulosum eſſe aeren
hummiſ digitiſ premere

F R A N Ç O I S.

mol
moindre
las
laſſetè
Mars
lundy
parentè
ſot
May.
Caut can:
toutelier
maſſon
mennoye
monnoyeux.
courrier
mantean.

Approcher
coudre
clouer
mommer
eſternuer
faire brouilla
piucer

F L A M E N.

mot we
minder
moede
moathe yt
Meerte
maen dach
maeſchap.
mal
Mey.
Mes
maſma Ker.
metſer
munte
muner
ma Kelaer
mantel.

NaKen
nayen
naghelen
noemen
nieſen
novelen.
nijpen

N.

A L L E M A N.

murb, lind, weich
weniger, minder.
mude
mud gKeyt
Mertz
montag
magſchafft, verwandſchaft
nariſch, narr
Mey.
Meffer
meſſer ſchmidt:
ſteinſmetz
muntz
muntzer
vn erhandl et
mantel.

Herzu nahen.
nahen, neygen
nagelen
nennen
nieſen
ne belen
neypen

E S P A I G N O L.

muelle
menor
can ſado
confancio
Março
Lunes
paremeſco
loco
Mayo.
Cuchillo
cuchillero
centero
moneda
monedero
coorredor
manteo.

Acercar
coſer
clauar
nombraz
eſternudar
hazer niebla
peil gat

mollo
minor
ſtraco
ſtraco
Marz
Lunes
paren
matto
Magg
Co
coltel
murat
mone
mone
corrat
manteo
Au
cuccir
inchi
nomin
ſtarnu

ALLEMAN:
 mutb, lind, wech
 weniger, munder.
 mude
 mud gKeyt
 Mertz
 montag
 magtschaft, verwandtschaft:
 narnlich, nart
 Mey.
 Messer
 messer schmidt:
 steinmetz
 muntz.
 muntzer
 vn erhandler
 mantel.
 Herzu haben.
 haben, neygen
 nagelen
 nennen
 nielen
 ne belen
 ney pen.
 laden
 macie

ESPAIGNOL.

muelle
 menor
 can sado
 confancio
 Março
 Lunes
 parentesco
 loco
 Mayo.
 Cuchillo
 cuchillero
 centero
 moneda
 monedero
 coorredor
 manteo.

Acercar
 coser
 clauar
 nombrar.
 estermudar
 hazer niebla
 pecil gar
 cambida

ITALIEN.

mollo
 minore
 stracco, stanco
 stracchezza
 Marzo
 Lunedì
 parentado
 matto, pazzo
 Maggio.
 Coltello
 coltelli:ro
 muratore
 moneta
 monetario
 corraiere, senfale
 mantello.

Auicinare
 cuccire
 inchiodare
 nominare
 starnutare
 nebbia
 pizzicare
 inuitare

ANGLOIS.

soft
 lesser
 weerye
 weerynes
 March
 mondaye
 Kindres
 totish
 Maye:
 A Kint
 a cu ler
 a bricKlayer
 manye
 a quoyner
 a broKer
 a clocke.

To approach
 to sowe
 to naile
 to name
 to necse
 to mist
 to princh
 to bid to ascast

PORTVGVEZ,

molle
 menor
 confado
 confaccio
 Marco
 segunde seyto
 parentesco
 doude
 Mayo.
 Faca
 cotilleyro
 aluane
 moede
 moedeyro
 corrector
 manteo, ferragoui,

Achegar se
 coser
 enclauar
 comear
 esto:madar
 fazer neuca
 peigar
 conuidar

capere

LATIN,

capere
merendam capere
inclinare, propendere
made facere
ligulis constringere
Inuidus
inuidia
nouus
aliquid noui nunciij
diligens, sedulus
diligentia
humilis
non
nihil
audus
nemo
nomen
philomela
vmbilicus
elausus
vnguis
nox
ligula
acus.

FRANÇOIS:

prendre
reciner
concliner
mouiller
attacher.
Enuicux
enuie
nouuean
nouuelles
diligent
diligence
bas
nenny, non
point, riens
nud
nulluy
nom
rorrignol
nombril
clou
ongle
nuict
esguilletto
ciguille

FLAMEN.

nemen
na noen eten
nijghen
narmaken
nestelen.
Nijdich
nijt, nijdicheyt
nieu
nicumaren
neerstich
neersticheyt
neder
neent
niet
naeck
niemant
naem
nacheragel
navel
naghel
nagel des hands
nacht
ne stelincK
ne elde

ALLEMAN.

nemmen
zu abent essen
neygen
naß machen
nestelen.
Neidig
neid
new
newezeitung
fleißig, ernsthaftig
fleiß
nedertrechtig
nein
nichts
nack
nie mande
ein nam
nach tigel
nabel
nagel
nagel an der handt
nacht
nestel
nadel,

ESPAIGNOL

tomar
merendar
inclinar
mojar
atacar.
Embuidio
embidia
meuo
mucuas
diligente
diligencia
bazo
na
nada
deludo
ninguno
nombre
misenor
nagel
clauo
via
noche
agueta

piglia
me: e
inchi
bagna
atraco
Inu
inuid
nuou
nuou
dilig
dilig
basso
no
niente
nudo
nissu
nome
rossig
ombi
chied
vngli

ALLEMAN.

nehmen
zu abent effen
neygen
naiz machen
neffelen.
Neidig
neid
new
newzeitung
fleißig, ernsthaftig
fleißig
nedertrechtig
nein
nichts
nackte
niemande
ein nam
nach tigel
nabel
nagel
nagel an der hand
nacht
neffel
nadel,

ESPAIGNOL.

tomar
merendar
inclinat
mojar
atacar.
Embuidiofo
embidia
nueuo
nueuas
diligente
diligencia
baxo
no
nada
defnudo
ninguno
nombre
ruiseñor
omblige
clauo
vña
noche
aguiera
agua,

ITALIEN.

pi gliare, prendere
merendare
inclinare
bagnare
attaccare.
Inuidiofo
inuidia
nuouo
nuoua, auilo
diligente
dilige nza
baffo
no
niente, nulla
nudo, ignudo
niffuno
nome
roffignolo, filomena
ombilico
chi odo
vnghia
notte
stringa
agro.

ANGLOIS.

to taKe
to care after noone
to maKe courtesie e
to maKe weth
eo tye ones pointes.
Enuions
hate
new
new:ijdinges
diligent
diligentes
beneth, or lowe
no
not
naKed
noman .
a name
a nictingale
a nauell
a nayle
a nayle of the hand
a night
pointes
a needles,

FORTVGVEZ.

tomar
merendar
inclinat
mo'har
apegar.
Enuidiofo
enucia
nouo
nouas
diligente
diligencia
baxo
nad
nada
mi
menhum, pingusta
nome
royseñol
embigo
crauo, prego
vnha
noyte
staca
agulha

LATIN.

FRANÇOIS.

FLAMEN.

ALLEMAN.

ESPAIGNOL

Incendere
 ientare
 vereri
 soluere
 exuere
 clauo fixum soluere
 soluere
 detinere
 discernere
 exheredare
 praecidere vel decedere caput
 reculare, renuere
 inquirere
 incidere, praecerpere
 sumere mutuum
 effugere
 tuere, retinere sermone
 instituere, erudire
 surgere
 attollere, leuare
 a perire detegere
 ascendere

Allumer
 de inner
 craindre
 desfaire
 desueftir
 des'ouer
 des'tacher
 retenir
 deceindre
 desheriter
 decoller
 refuser
 enquerir
 entamer
 emprunter
 eschapper
 entretenir
 enseigner
 leuer
 leuer haut
 manifester
 manier
 mander

Ont sicken
 ontbijten
 ontsien
 ontdoen
 ontcleeden
 ont'naghelen
 ontbinden
 onth ouden
 ontgorden
 on terven
 onthalsen
 ontsegghen
 onderloecken
 ontginnen
 ontlenen
 ontvlien
 onderhouden
 onderwijlen
 op'saen
 op'ssien
 openoraen
 opgaen
 ontbieden

Anzunden
 zu morgen essen
 torchten
 endthun
 aufziehen, ent'Kleyden
 eden nagel aufziehen
 entbinden
 enthalten, abhalten
 entgurten
 enterben
 enthaupten
 ersagen, absagen
 erforschen
 aufschunciden, ab'schneiden
 entlehnen
 entziehen
 beschtmen, vnderhalten
 vnderweisen
 aufsitzen
 aufheben
 offenbaren, entdecken
 auf'steygen
 entbieden

Encender
 alimzar
 temer
 des'haier
 desnudar
 des'clauar
 des'tatar
 retenir
 des'cuir
 desheredar
 degollar
 rehalar
 pe'squ'lar
 emtegar
 emp'edrar
 ekapar
 em'retenar
 enseñar
 leuantar
 alçar
 manifestar
 subir
 mandar
 ser obedieme

Acc
 far oc
 teme
 disfa
 spog
 dis'ch
 sciog
 riten
 dis'ci
 dish
 tag
 dine
 rices
 intar
 imp
 scap
 trat
 leua
 alza
 pub
 mor
 citar

(dientam)

ALLENAN.
 Anzunden
 zu morgen essen
 torchten
 endihun
 aufziehen, entkleiden
 eden nagel aufziehen
 entbinden
 enthalten, abhalten
 entgurten
 enterben
 enthaupren
 erfagen, abfagen
 erforfchen
 aufschneiden, abhauen
 entziehen
 entziehen
 belchmen, vnderhalten
 vnderweifen
 auffziehen
 auffheben
 offenbaren, entdecken
 auff fleyn
 entbie den
 vnder than feyn

ESPAIGNOL.

Encender
 almezat
 temer
 deshâfer
 delnudat
 delclaur
 delatar
 retener
 delceuir
 desheredar
 degollar
 rechufar
 pelquifar
 enteçar
 emprestar
 escapar
 entretenar
 enfeñar
 leuantar
 alçar
 manifestar
 subir
 mandar
 ser obodiente

ITALIEN.

Accendere
 far collatione
 temere
 disfare
 spogliare
 dischiodare
 sciogliere
 ritene re
 discingere
 disheredare
 tagliar la testa
 dinegare
 ricercare
 intagliare
 imprestare
 scappare
 trattener
 insegnare
 leuar sù
 alzare
 publicare, palesare
 montare, ascendere
 gitare
 foggetto

ANGLOIS.

To Kindli
 to breaKe ones fast
 to standi in awe
 to vndoo
 to vnraye
 to vnnayle
 to vnbinde
 to with holde
 to vngirde
 to desherit
 to behaed
 to denye
 to inquire
 to cur vp
 to vorrowe
 to escape
 to maintaine
 to instruct
 to ryse vp
 to list vp
 to manifest
 to go vp
 to send woorde
 to obediēt

PORTVGVEZ.

Acender
 almorçar
 temer
 desfazer
 despirmir
 desencrauar
 delatar
 reter
 descengir
 desherdar
 degolar
 negar, refusar
 inquirir
 entalhar
 enprestar
 escapar
 entreter
 ensinar
 leuantar
 alear
 manifestar
 subir
 mandar
 ser obediēte

aperise

LATIN.

aperire
 accipere
 sustinere, succurrere
 vomere
 reddere
 solvere
 effugere
 circumire
 transire, praeterire
 vii
 iudicare
 circumdare, cingere
 restare, supersistere
 reputare, cogitare
 resolvere, dissolvere
 reterege, detegere
 exonerare
 bellum gerere
 ad miscere se, interponere,
 submittere
 occurrere

Placare
 colligere, carpere
 cogitare, existimare

FRANÇOIS.

ouurier
 recevoir
 soumettre
 vomir
 rendre
 deslier
 ensuyr
 aller auteeur
 passer outre
 vser
 iuger
 enuiotonner
 rester
 penser
 destacher
 decouvrir
 descarger
 guerroyer
 entremettre
 humilier
 rencontrer

Appaiser
 cueillir
 penser

FLAMEN.

open doen
 ontfanghen
 onderstellen
 overgeven oft spouwen
 overgheven
 ontbinden
 ontloopen
 ontgaen
 overgaen
 oiboren
 oordeelen
 omringhen
 overblijven
 overdencken
 ontdekken
 ontneftelen
 ontlasten
 oorloghen
 onderwinden
 ootmoedighen
 onmoeren

Paeyen.
 plucken
 peynen

ALLEMAN.

offnen, offenbaren
 empfangen
 vnderstellen
 sich brechen, Kutzen, spewen
 widergeben
 entbinden, auflösen
 entinnen, entlauffen
 vmbgehen
 durchgeben, surgehen
 gebrauchen
 vrtheylen
 vmbgeben, gurten
 vberbleiben
 bedencken, vberschlagen
 auffdecken, entdecken
 aufflöten
 entledigen
 Kriegen, Kriegfuhren
 einmengen, darzwischen se-
 demuttigen (gen
 begegnen, entgegen lauffen.

Beguttigen, zu friden
 famlem, pflocken (stellen
 gedenncken
 abrit

ESPAIGNOL.

abrir
 recibir
 someter
 vomitar
 boluer
 odelatar
 luit
 andar al deredor
 passar allende
 vsar
 iuzgar
 rodear
 quedar
 considerar
 defatar
 descubrir
 descargar
 guerrear
 entremeter
 humillar
 encontrar

Apaziguar
 cogger
 pensar

aprire
 recevoir
 vomir
 resigner
 sciorre
 fuggire
 andare
 passar
 vsar
 iuzgar
 rodear
 quedar
 considerar
 defatar
 descubrir
 descargar
 guerrear
 discarier
 far gue
 intram
 humilia
 fronta
 Con
 coglier
 pensar

ALLEMAN.
 effnen, offnen
 empfinden
 vnderfuchen
 ſich brechen, Kruzen, perr
 widergeben
 entbinden, auſolen
 entrienen, entlauffen
 vmbgehen
 durchgeben, ſurgehen
 gebrauchen
 vitheylen
 vmbgeben, gutten
 verbleiben
 bedecken, verſchlagen
 aufdecken, entdecken
 auflöſen
 entledigen
 Kriegen, Kriegführen
 einmengen, darzwischen le-
 demuttigen (gen
 begegnen, entgegen laffen.
 Beguttigen, zu ſuchen
 ſamlern, pflücken (ſich
 geducken abis

ESPAIGNOL.
 abrir
 recibir
 vomitar
 boluer
 odefatar
 luir
 andar al deredor
 paſſar allende
 viſar
 iuzgar
 rodear
 quedar
 conſiderar
 defatar
 deſcubrir
 deſcargar
 guerrear
 entremeter
 humillar
 encontrar
 Apaziguar
 cogger
 penſar

ITALIEN.
 aprire
 riceuere
 ſotrometter, ſottoporre
 vomitare
 reſignare, rendere
 ſciorre
 fuggire, ſcappare
 andare attorno
 paſſar oltre
 viſare
 giudicare
 circondare
 auanzare
 meditare
 diſlacciare
 ſcoprire
 diſcaricare
 far guerra
 intramettere
 humiliare
 ſcontrare.
 Contentare, p'acare
 cogliere
 penſare

ANGLOIS.
 to open
 to receau
 to ſed vader
 to vomit, or ſpew
 to deliuer ouer
 to vnbinde
 to runne a way
 to go about
 to go ouer
 to occupie
 to iugd
 to incompaſſe
 to remaine o ver
 to ponder
 to vntuſte
 to vncover
 to diſcharge
 to make warre
 to entrepriſe
 to humble
 to meete withone.
 To content
 to plucke
 to thinche

PORTVGVEZ.
 abrir
 receber
 ſommeter
 arreuecar
 tornar
 defatar
 fugir
 andarao derredor
 paſſa adianto
 viſar
 iulgar
 rodear
 quedar
 conſiderar
 deſatar
 deſcubrir
 deſcarregar
 guerrear
 entremetar
 humiliar
 econtrar
 Apaziguar
 colher
 penſer

colligere

L A T I N.
colligere, in fascem
concionari
laudare
imprimere
metere
facere periculum experiri
pronunciare
plantare
consuescere
punire
torquere
offerre, sistere
perseuerare
pausare
sponsa ostentationem re-
aream, lapide quadrato
extruere
secunda fortuna uti.
Discus
purus
summus Pontifex
Fascha
par
equus
charta papyrus

[ferre

F R A N Ç O I S.
emballer
prise r
prescher
imprimer
pissier
essayer, e sprouuer
pronuncer
planter
accostumer
punir
gehener
presenter
perseuer
pausier
tenir grauitè
pa-
uer
prosperer,
Plat
pur
Pape
Pasquer
pair
chenal
papier

F L A M E N.
packen
preken
prijten
prijten
prijten
prijten
proeuen
pronancierer
planten
plaghen
plaghen
pijnighe n
presenteren
perseueren
pauseren
proncken
pla-
veyen
prosperen,
Platteel
puer
Pans
Paesschen
paer
paert
pampier

A L L E M A N.
empiacken
predigen
preylen, Ioben
trucken
seicken, bruntzen
pruffen, versuchen
aufz sprechen, aufztedem
pflanzen
pflegen, gewehu
plagen, straffen
peinigen
anragen, anbieten
verharren
paussieren
sich schamen
be-
setzen
geluck seligsem
Schussel
fauber
der Pabst
Ostren
ein par
einfert, cinrosz
paper

ensaldelar

E S P A I G N O L
ensaldelar
predicar
preciar
imparmir
mear
prouar
pronunciar
plantar
acostumbiar
castigar
atormentar
presentar
perseuarar
pausar
auetgonçarfe
ladri-
lar
prosperar.
Plato
pato
Papa
Pakua
par
cauallo
papel

impa
predi
preg
stuar
plesi
prou
espri
pian
acco
astlig
dat
pres
paul
tenu
mat
nare
prof
Sc
puro
Papa
Paq
vn p
caua
catta

ALLEMAN.

empfiacken
predigen
preyien, loben
trucken
seicken, brunzen
pruffen, versuchen
aufz. sprechen, aufzelen
pflantzen
pflegen, gewehu
plegen, straffen
peinigen
antragen, anbieten
verhatten
paußieren
sich schamen
be-
setzen
geluckseligien;
Schuffel
fauber
der Pabst
Ostren
ein par
einterdt, einros
paper

ESPAIGNOL.

ensardelar
predicar
preciar
impartir
mear
prouar
pronunciar
plantar
acostumbiar
castigar
atormentar
presentar
perseuerar
Paular
auergonçarfe
ladri-
lar
prosperar.
Plato
puro
Papa
Pakua
par
cauallo
papel

ITALIEN.

impaccare
predicare
pregiare, lodare
stampare
pilciare, orinare
prouare, affaggiare
esprimere
piantare
acostumare
attingere
dar tormento
presentare
perseuerare
paulare
tener grauità
matto-
nare
prosperare.
Scudelle
puro
Papa
Paiqua
va paro
cauallo
carta, foglio

ANGLAIS.

to posse
to preach
to prayle
to priant
to pisse
to proue
to pronounce
to plant
to accustom
to plage
to iacke ornament
to present
to perseuer
to rest
to bedemure
to pa-
ue
to prosper.
Platters
pure or clauc
che Rope
Easter
to paire
showe
paper

PORVGVEZ.

ensardelar, entroucar
progar
prezar
imprimir
mijar
prouar, goftar
pronunciar
plantar
acostumar
castigar
atormentar
presentar
perseuerar
paular
auergonçarfe
ladri-
har
prosperar.
Plato
puro
Papa
Paiqua
par
cauallo
papel

R membra

LATIN,
membrana
atrocera
falsis

Acceptum ferre
vexare, molestus esse
ludere, vulnerare
Præus, malus
præuitas malatia
malè, præuè
quadras, quarta pars
coturnix
later, pinthus
ludus chartarum
apocha
argentum viuum,

Equitare
consilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigiare
colligere, legere
pluere

FRANÇOIS.
perchemin
pastè
fardeau.

Quiter
faeher
blesser
Mauuais
malice
mauuaifement
quartir
caille
carreais
ten de cartes
quitance
vt fargent.

Cheuacher
conseiller
dresser
nettoyer
veyager
ramer
cuillir
plouuoir

FLAMEN.
pacKement
pasteye
pacK

Q.
Quijten
quellen
quellen.
Quaet
quaetheyt
qualijcK
quartier
quaekel
quartel
Kartspel
quitancie
quicKsiluer

R.
Rijden
raden
rechten
reynighen
reisen
roeyen
rapen
reghenen

ALLEMAN.
pargement
paster
ein packet, butchlin, bundt

Q.
Queitten
bemuhèn
verletzen, verwunden.
Bofzarg
bofzheyt, arglistigKyt
bofzlich, scauatlich
vlerde theil, quartier
wachtel
ziegelstein
Kartenspiel
quitantz
quecKsilber.

R.
Reitten
ihaten
richten, richting machen
reymighen
reyen
rayteren
zusammen raffen
regnen

pergamino

ESTAIGNOL.
pergamino
pistel
tardell

Dar por libro
fatigar
llagar.
Malo
maldad
malamente
quano
codornis
ladrillo
fuego de naipes
quimaça
azogue.

Causalgar
aconfcia
alçar
limpiar
caminar
remar
toget
liquor

ALLEMAN.

pergament (lin.
pattter
ein packt, buchlin, bandt

Queiten
bemuehen
verletzen, verwenden.
Bolzang
bofzhey, arglistigkjt
bofzlich, scaatlich
vlerdte theil, quatier
wachtel
ziegelstein
Kartenspiel
quintanz
quecksilber.

Reitten
ihaten
richten, richtig machen
reymigen
reylen
reymen
auffammen raffien
rezen
pergamin

ESPAIGNOL.

pergamin
paffel
fardell

Dar por libro
fatigar
llagar.

Malo
maldad
malamente
quarto
codornis
ladrillo
fuego de naipes
quintaça
azogue.

Cauagar
aconsejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger
liouer

ITALIEN.

carta pecora
pafficio
fardello.

Quietare
molestare
ferire.

Malo
malitia
malamente
quarto
quaglia
matrone
gioco di carte
chitanza
argento viuo.

Cauicare
configliare
dirizzare
nertare
andar à camino
vogare
raccogliere
prouer

ANGLAIS.

darchiment
a pastye
a pacKe.

To acquir
to ver
to hurt, orwound.

Euell.
euellie
euellie
a quartar
a quaile
a quarell offone
playing cardes
a quitance
quicKsilver

Toryde
to counsell
to maKericht
to maKe cleane
to iurnye
to rowe
to gather
to rayne

FORTVGVEZ.

pergaminho
pattel
trouxa

Quitar, dar por liure
molestar, fadigar
chagar, ferir.

Mao
maldade
mamente
quarto
codornis
ladrilho
iogo de cartas
quintaca
azongue.

Cauagar
aconselhar
alçar
alimpar
caminar
remar
colher
chouer

LATIN.

computare, rationem subdu-
 odorare
 putrefcere
 regnare
 regere
 quiescere
 rebelcere
 mouere
 rapere
 vocare
 crepere.
 Mundus, nitidus.
 spanditia, nitor
 nitide, munditer
 diues.
 diuitiz
 opulenter
 velociter.

Dormire
 federe
 furari
 tundere, propellere
 verberare, pulsare
 punire

FRANÇOIS.

compter
 sentir
 pourir
 regner
 gouverner
 reposer
 rougir
 remuer
 rapiner, piller
 appeller
 faire bruit.
 Net
 netreté
 nettement
 riche
 richesse
 richement
 rade, vite.

Dormir
 scoir
 lesrober.
 iouffer
 bater
 corriger.

FLAMEN.

rekenen
 riecken
 rotten
 regnaren
 regeren
 ruhen
 root worden
 roeren
 rooven
 roepen
 sammeln.
 Keyn
 reynicheyt
 reynelijck.
 rijck
 rijckdom
 rijckelijck.
 ralen.

Slapen
 sitten
 stelen
 sistooten.
 smijten.
 straffen.

ALLEMAN.

recnen
 riechen
 verfaulen
 herrschen.
 regieren
 ruhen
 roth werden
 bewegen, tuhren.
 rauben
 ruffen
 getummel machen.
 Rein
 reynig Keyt
 reynlich
 reich
 reich thumb.
 reichlich
 bebend.

Schlaffen.
 sitzen
 stelen
 stossen
 schlagen
 straffen.

CORRECT.

ESTPAIGNOL.

comtar
 oler
 podriste
 reynar
 gouernar
 repolar
 haerfe bermcio
 mouer
 robar
 liarar
 hazer ruido,
 Limpio
 limpieza
 limpieamente
 rico
 riqueza
 ricamente
 ligero.

Dormir
 assentar
 robar
 rapuzar
 acoar
 corregir

far
 odor
 mar
 reg
 gou
 ripo
 arro
 rap
 dep
 chi
 fat
 pol
 pol
 ric
 ric
 de

se
 ru
 sp
 bu
 co

AELSMAN.

erren
 tierhen
 verfaulen
 herrfchen
 regieren
 ruhen
 roth werden
 bewegen, rühren
 rauben
 ruffen
 gemammel maches
 Rein
 reinig Keys
 reinlich
 reich
 reich thamb
 reichlich
 bebend.

Schlaffen.

sitzen
 thelen
 thossen
 ichlagen
 thaffen

cont

ESPAGNOL.

contar
 oler
 podriſe
 reynar
 gouernar
 repofar
 haſerſe bermeſo
 mouer
 robar
 llamar
 hazer ruido,
 Limpio
 limpieza
 limpieamente
 rico
 riqueza
 ricamente
 ligero.

Dormir
 aſentar
 robar
 empuxar
 acotar
 correger

ITALIIN.

far conti, contare
 odorare
 marcire
 regnare
 gouernare, reggere
 ripofare
 arroffire
 rapire
 deſpedare, robbare
 chiamare
 far ſtrepito.
 Polito
 politezza
 politamete
 ricco
 ricchezza
 ricamente
 deſtro.

Dormire
 federe
 rubare
 ſpingere
 battere
 corregere

ANGLAIS.

to reckon
 to ſnell
 to rot
 to raigne
 to rule
 to reſt
 to bered
 to ſtire
 to reue or rebber
 to caill
 to romble.
 Cleauē
 cleanlynes
 cleadlic
 riche
 riches
 ricke
 haſtelic.

To ſlepe
 to ſit
 to ſeate
 to thimb
 to ſmite
 to cotrus

PORTVGVEZ.

contar
 cheirar
 apodecrar
 reynar
 gouernar
 repouſar
 enuermelhecos
 mouer
 roubar
 chamar
 fazer ruido, ado,
 Limpio
 limpieza
 limpieamente
 rico
 riqueza
 ricamente
 ligero.

Dormir
 aſentar
 roubar
 empuxar
 acoutar
 emmender

LATIN.	FRANÇOIS.	FLAMEN.	ALLEMAN.	ESPAIGNOL.
tondere, radere	raier	scheren	scheren	mer
spuere	etacher	spouwen	spewen	escupir
vestigare, inquirere	cerchet	loecKen	suchen, nach forschen	bulcar
prandere	disner	inoens eten	zu inbifz essen	comer
coenare	souper	savonts eten	zu nacht essen	cenar
scribere	eterire	chrijven	schreiben	eteri uit
effundere	respandre	storten	aufz gieffen	derra mar
obturare, stipare	estoupper	stoppen	verstopfen	ata par
spumare	escumer	schuymen	schuemen	espumar
parcere	espargner	sparen	verschonem, sparen	ahoerar
debere	debuoir	schuldich zijn	schuldig seyn	deuer
lucere	luyre	schrijven	scheinen	luzir
macere	moyfir	schimmelen	schin meilen	enmohecer
dicere	dire	segghen	sagen	dezit
coagmentare syllabas	espeller	spellen	syllabieren	iumar silabas
bullire, fetuere	bouillir	fieden	fieden	heruer
cantare	chanter	singhen	singen	cantar
blandiri	fiater	sineecKen	schmeichlen	lilonicar
curare, curam alicui impen-	auoir soin	forghen hebben	sorgen, sorg tragen	tener cuidado
ungere	fmouchet	lnuyen	schneutzen, abbrechen	despaillar
turgere, tumere	esser	swellen	geswellen	hincar
capere, vitare	euitet	schouwen	schewen, vermayden	auitar
coagere, comprimere	piler	stampen	stempfen	maiar
mittere	euuoer	seynden	tenden	embiar
ungere	oindre	saluen	salben	untat

fier

EN.

ALLEMAN.

(sehen
 spewen
 (suchen, nach suchen.
 zu iabilsz essen
 zu nacht essen
 schreiben
 außz gieffen
 verstopffen
 schewen
 verschonen, spuen
 schuldig seyn
 scheinen
 schin. meilen
 sagen
 syllabieren
 fieden
 singen
 sich meichlen
 sorgen, sorg tragen
 sich nutzen, abbrechen
 geswellen
 schewen, vermeyden
 stempfen
 tuden
 labben

ESPAIGNOL.

mer
 escupir
 bulcar
 comer
 cenar
 escri uit
 derramar
 atapar
 espumar
 ahoerar
 deuer
 luzir
 enmohecer
 dezir
 juntar silabas
 heruer
 cantar
 lisonicar
 tener cuidado
 despauillar
 hinchar
 auitar
 maiar
 embiar
 vntat

ITALIEN.

radere
 sputare
 cercare
 definirare
 cenare
 scriuere
 spandere
 turare
 schiumare
 risparmiare
 deuere
 rilucere
 muffare
 dire
 combinare
 bollire
 cantare
 adalare
 hauer cura
 moccare
 infiare
 schiuare
 pestare
 mandare
 vngere

ANGLOIS.

to sheare or shave
 to spewe
 to seeke
 to dyne
 to sup
 to write
 to shead
 to stop
 to skym
 to spare
 to ow
 to shyne
 to venewe
 to saye
 to spell
 to seeke
 to sing
 to flatter
 to have cere
 to snuffe caudle
 to shwel
 to anoyde
 to stamp
 to send
 to saluo

PORTVGVEZ.

rapar
 suspir
 bulcar
 comer
 cre
 escriuer
 derramar
 tapar
 escumar
 forrar
 deuer
 luzi
 embolorecer
 dizer
 follettear
 feruer
 contrar
 lisonicar
 ter cuydado
 espuitar
 hinchar
 enitar, esquiner
 malhar, piar
 mandar
 vntar

R 4 instruer

LATIN.

instruere
 eudere, fabricare
 percutere, cadere
 liquefacere
 nere
 gustare
 gemere
 forbere
 verecundari, pudere
 ludere
 aurare
 decurrere in hoplomachia
 mori
 rimas facere
 intueri se in speculo
 natate,
 componere, disponere
 purgare
 decorticare
 piangere
 foetere
 haurire
 fallere
 fallire
 lezere

FRANÇOIS

parer
 forger
 frapper
 fonder
 filer
 fauouter
 gemir
 humer
 hontir
 iouer
 iurer
 iouster
 mourir
 fender
 mirer
 nager
 mentrenorder
 purger
 peller
 peinder
 puir
 spuiser
 aller
 foulter
 lemer

FLAMEN.

stofren
 smeden
 slaen
 smel ten
 spinnen
 smaKen
 scuhten
 suypen
 schamen
 spelen
 sweeren
 streKen of tuornoyem
 sterven
 splijten
 spieghelen
 swimmen
 schicKen
 spyveren
 schellen
 schilderen
 stincKen
 scheppen
 souten
 springken
 fayen

ALLEMAN.

zurichten
 schmiden
 schlagen
 schmelzen
 spinnen
 schmecken
 seufftzen
 supffen
 sehemem, sch am ot seyr
 spielen
 schweren
 sturnieren
 sterben
 zerspalten
 sic spieglen
 schwimmien
 in ordnung schicKen
 scuberen
 schelen
 mahlen
 stincKen
 schedffen
 salthen
 springen
 seen

adaregar

ESPAIGNOL,

adaregar
 foriar
 horir
 derreit
 hilar
 faber elmanier
 gemir
 forber
 vergoneatse
 iugar
 iurar
 iustar
 morir
 hender
 mirar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 heder
 lacar, aguar
 lalar
 s aliar
 lembias

EN.

ALIMAR.

zurichten
 schmiden
 schlagen
 schmelzen
 spinnen
 schmecken
 seuffzen
 supffen
 sehemmen, sich an a luy
 spielen
 schweren
 starnieren
 sterben
 zerpalten
 sic spiegeln
 schwimmen
 in ordnung schicken
 leuberen
 schelen
 mahlen
 stocKen
 schedffen
 salthen
 springen
 teen

adrey

ESPAIGNOL,

adereqas
 foriar
 herit
 derretir
 hilar
 faber elmanhan
 gemir
 forber
 vergonqarse
 iugar
 iurar
 iustar
 morir
 hender
 mirar
 nadar
 ordenar
 purgas
 pelar
 pintar
 heder
 sa-cas agua
 salar
 saltar
 lembiar

ITALIEN.

acconciare
 fabricare
 battere
 fundere, liquefare
 filare
 gustare
 ispirare
 sorbire
 vergognarsi
 giuocare
 giurare
 giostrare
 morire
 fendere
 mirare
 nuotare
 ordinare
 purgare
 pelare
 dipingere
 pulire
 cauare
 saltare
 saltare
 seminare

ANGLOIS.

to stuffe, or garnish
 to forgas smithes doo
 to smyte
 to meale
 to fain
 to tast
 to sigh
 to sup
 to shame
 to playe
 to swcate
 to iust
 to dye
 to cleue or chince
 to loke ina glasse
 to swimme
 to set in order
 to purge
 to peele
 to paint
 to stinke
 to scowpe vp
 to salt
 to leape
 to sowe corne

PORTVGVEZ,

concertar
 foriar, fabricar
 forir
 derretes
 fiar
 goffar
 gener
 loruer
 vergonhar
 iugar
 iurar
 iustar
 morrer
 fender
 oulhar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 heder
 tirar agua
 salgar
 saltar
 semear

2. 5

substa

LATIN.

subsidere
 claudere
 incidere, ferra, serrare
 signare
 scindere, seccare
 loqui
 telo petere, iaculari
 offensare
 tricare
 intendere
 maculare
 trahere amiculum
 intundere
 videre
 legere
 peccare
 vngere
 lacerare, scindere
 polire.
 Dulcis, benignus, suavis
 suavitas, benignitas
 suauiter, clemente
 grauis, difficilis
 arena
 grauitas

FRANÇOIS.

enfrondres,
 fermer
 fier
 seeller
 tailler
 parler
 tirer
 trebucher
 taire
 tondre
 tacher, souiller
 trainer
 verser
 veoir
 sucir
 pecher
 oindre
 déchirer
 torcher, nettoyer
 Doux
 doucement
 pesant
 sablon
 pesanteur

FLAMEN.

sinken
 sluyten
 saghen
 seghelen
 smijden
 spreken
 schieten
 struyckelen
 swijghen
 spannen
 smieten
 sieppen
 schincken
 sien
 suyghen
 sondighen
 smeeren, smouten
 scheuren
 schueren
 Soet
 soetheyt
 toetelijck
 swaer
 sant
 iwaetheyt

ALLEMAN.

sinken, nider sinken
 schliefen
 legen
 sigelen
 schneiden, zerschneiden
 sprechen, reden
 scheissen
 stolperen, verletzen
 seueigen
 spannen
 schmirzen
 schleppen, schleiffen
 einschnecken
 sehen
 fügen
 sundigen
 schmieren, salben
 zerreißen, zerschneiden
 schauern
 Süß, guttig
 süßigkeit, guttigkeit
 süßiglich, barmhertiglich
 schwer
 sande
 sewere
 hundt

ESPAIGNOL.

hundit
 cerrar
 aferrar
 sellar
 cortar
 hablar
 tirar
 tropeçar
 callar
 tender
 manchar
 arrastrar
 echar
 ver
 llorar
 pecar
 untar
 despedir
 fraguar
 Dulce
 dulara
 dulcemente
 pesado
 arena
 gelato
 bre

ALEMAN

Ein Ken, oder Buch Ken
 chließ. n
 legen
 sigelen
 schneiden, zerfchneiden
 sprechen, reden
 scheiffen
 stolperen, verlesen
 fchweigen
 spannen
 schmitzen
 schleppen, schleiffen
 einfchnecken
 sehen
 fengen
 fündgen
 fchmieren, falben
 zerreißen, zerfchneiden
 fchmauren.
 Süß, gutig
 fuffiglich, barmhertzig
 fchwer
 fan de
 fowere

fendit

ESPAIGNOL

hundir
 cerrar
 a ferres
 sellar
 cortar
 hablar
 tirar
 tropeçar
 callar
 tender
 manchar
 arrastrar
 echar
 ver
 llorar
 pecar
 vntar
 despedçar
 fregar, alimpar
 Dulce
 dulzura
 dulcemente
 pelado
 arena
 pelatan. bre

ITALIEN.

andare à fondo
 chiudere, concludere
 legare
 suggellare
 tagliare
 parlare
 tirare
 traboccare
 tacere
 distendere
 imbrattare
 strascinare
 versare
 vedere
 piangere
 peccare
 ongere
 dilacerare, stracciare
 nettare.
 Dolce
 dolcezza
 dolcemente
 graue
 arena
 grauezza

ANGLAIS.

to hinke
 to shut
 to fawe
 to scale
 to cut
 to fpeake
 to shoote
 to stagger
 to Keepe silence
 to perchout
 to de file
 to trame afier
 to fil
 to fee
 to fucK
 to finne
 to annoynt
 to rare
 to fcowre.
 Sweet
 fwetnes
 fwetlie
 heaup
 fande
 heavines

PORTUGUEZ.

fundi r
 cerrar
 ferrar
 sellar
 cortar
 falar
 tirar
 ambicar
 callar
 ostender
 sujar
 arrastrar
 deyar
 veer
 chupar, mamar
 pecar
 vntar
 delpedegar
 esfregar, alimpar.
 Doce
 docura
 docemente
 pelado
 arez
 peladume
 grauitar

LATIN.

praesiter
 formosus
 pulchritudo, forma
 pulchrè
 agrotus
 agrotario
 scabiosus
 macosus
 mutus
 fatuus, stultus
 fatuas
 ineptè, stolidè, stultè
 audax
 audacia
 audacter, fidemur
 tristis
 animo tristi
 gracilis, angustus
 arguste, argutè
 ipse
 quidam

FRANÇOIS.

pefamment
 beau
 beauté
 gentement
 malade
 maladie
 galeux
 mortuus
 muet
 fol fol
 folle, sottise
 follement
 hardi
 hardiesse
 hardiment
 triste
 tristement
 estroit
 stroirement
 emesme
 aucun

FLAMEN.

swaetlijk
 schoon
 Schoonheyt
 schoonlijk
 liek
 sieckle
 schorft
 stontich
 stom
 sot
 sotternije
 sotterlijk
 stout
 stout heyt
 stoutelijk
 swermoedicheit
 tristelijck
 smal,
 smallijck
 selve
 sommicheit

ALLEMANS.

schwerlich
 schon
 schonheyt, wolgeschick
 schon, hupsch
 Krank
 Krankheyt
 grindig
 totzigi
 stumm
 narri scher, narr
 thorheyt
 thorieht, wweils
 dapffer
 Kunheyt, dapffer Keyt
 treuntlich, Kunlich
 traurig
 schwer matiglich
 dann, schmal
 gering, schmaligedienung
 er senbt
 seliche

ESPAIGNOL.

pefamente
 hermoso
 hermoso fura
 hermosamente
 enferme
 enfermedad
 furioso
 mocofo
 mudo
 loco
 locura
 locamente
 a treuido
 atreimiento
 odamente
 triste
 tristemente
 estrecho
 estrechamente
 mismo
 alguno

EN.

ALLEMANN

schwerlich
 schon
 schonheit, weisheit
 schon, hübsch
 Kranck
 Kranckheit
 grindig
 torrigi
 stunsen
 narriſcher, nar
 thotheit
 thotheit, wweiß
 dapffer
 Kuntheit, dapfferheit
 treuenlich, Kunlich
 traurig
 schwer müßlich
 dann, schmal
 eyn, ſchmalig
 er, ſenck
 erliche
 bißweilen
 ſcharp
 lect, leyden

ESPAGNOL

peſadamente
 fermoſo
 fermoſura
 hermoſamente
 enfermo
 enfermedad
 ſaruoſo
 mocoſo
 mudo
 loco
 locura
 loamente
 a treuido
 atreuimento
 ofadamente
 triſte
 triſtamente
 eſtrecho
 eſtrechamente
 miſmo
 alguno
 alguna vez
 agudo
 lodo
 azaramiento

ITALIEN.

grauemente
 bello
 beltà, bellezza
 bellamente
 ammalato
 malattia
 tciabioſo, rognolo
 moccicolo
 muto
 matto
 pazzia
 pazzamente
 ardito, audace
 ardire
 arditamente
 dolente
 grauemente
 ſtretto
 ſtrettamente
 meſſimo
 alcuno
 alcuna volta
 acuto
 fango
 duramente

ANGLAIS.

heauelic
 faire
 fairnes
 fairlie
 ſicK
 ſicKnes
 ſcabbed
 ſuyueled
 dombe
 foole
 fooliſhnes
 foliſhlie
 flour
 ſtoutnes
 ſtoutlie
 ſad or heauie
 hea velic
 narrowe
 narrowile
 ſelf
 ſom
 ſometimes
 ſharpe
 myer
 ſtiſle

PORTUGVEZ.

peſadamente
 fermoſo
 fermoſura
 hermoſamente
 enfermo
 enfermidade
 ſaruoſo
 ranhoſe
 mudo
 doudo
 doudice
 doudamente
 atreuido
 atreuimento
 ofadamente
 triſte
 triſtamente
 eſtreyto
 eſtreitamente
 meſmo
 alguns
 algumas vezes
 agudo
 lara
 duramente

abſque

LATIN.

absque te
 ex die hesterno
 elegans, purus.
 respice huc
 illic aspice
 sabbatum
 astutus
 infirmus, debilis.
 dominicus dies.
 cura
 sollicitus
 Februarius.
 raro
 pulvis
 fortis
 fortitudo.
 niger
 acidus.
 suus, sua, suum
 illa, illae
 cantor
 praetor, praetectus
 senator
 scriniarius
 sabbatarius

FRANÇOIS.

sans vous
 de puis hier
 uer
 voy cy
 voy-là
 lamedy
 subtil
 foible
 dimanche
 soin
 soigneux
 feurier
 peu souuent
 poudre
 fort
 force
 noir
 s'aignere
 son, sa, sien
 ilz, elles
 chanre
 scouter
 escheuin
 escriuier
 ferrurier

FLAMEN.

fonder u
 sint gister
 suyver
 siet hier
 siet daer
 Saterdag
 schalkK
 siap
 fondach
 sorghe
 forch vuldich
 Sprockelle
 selden
 sterck
 sterckheyt
 swart
 suer
 sijn
 zy
 sangher
 schouter
 schepen
 schijnwercken
 slootmaeker

ALLEMAN.

ohn euch
 teydgestern
 sauber, schon
 sehet hieber
 sehet dort hin
 lambstag
 gescheid
 schwach, Kranck
 Sontag
 sorg
 sorg feltig
 heitnung
 selten
 staub
 starck
 stercke
 swarte,
 saur
 sein
 sie
 senger
 schultheisz
 scheffen, rathsher
 schreiner
 scholser

fin

ESPAIGNOL.

sin voz
 defee ayer
 limpio
 mira aca
 mira aculla
 Sabado
 sotil
 flaco
 Domingo
 cuidado
 cuidadooso
 hebrero
 pocas vezes
 polvo
 fuerte
 suelta
 negro
 azedo
 suyo, suya, suyo
 aquello, aquellas
 cantor
 alguazil
 senador
 capitulo de arcas
 caxero

EN.

ALDEMAN

ohn each
 teydgestern
 sauber, schon
 sehet hieber
 sehet dort hin
 lambtag
 gescheid
 schwach, krank
 Sonntag
 sorg
 sorg selig
 heurung
 selten
 staub
 stark
 stark
 schwarz
 lauz
 sein
 sie
 senger
 schultze, sic
 scheffen, rathsch
 sehreiner
 schiff

60

ESPAIGNOL

fin vez
 desce ayer
 limpio
 mira aca
 mira aculla
 Sabado
 sotil
 flaco
 Domingo
 cuydado
 cuydadofo
 hebrero
 pocas vez
 poluo
 fuerre
 fuerza
 negro
 azedo
 suyo, suya, suyo
 aquello, aquellas
 cantor
 alguazil
 senador
 capitero de arcas
 cerraiero

ITALIEN.

senza voi
 fino hieri
 puro
 ecco qui
 vedi là
 Sabbato
 fuobo
 molle
 Domenica
 cura, sollicitudine
 sollicito
 febrato
 rare volte
 polue
 forte
 forza
 nero
 agro
 suo, sua, suo
 quello, quelle
 cantore
 bargello
 senatore
 saligname
 chiauro

ANGLOIS.

without you
 since yesterday
 clean
 here
 later there
 later day
 erafle
 saint
 fonday
 care
 carefalt
 februarie
 seldom
 onst
 strong
 strenght
 black
 sower
 his
 chey
 a finger
 a baylie
 a scrife
 ioynex
 alockyer

PORTVGVEZ.

sem ves
 des d'ontem
 limpo
 eis aqui
 eis la
 Sabado
 sotil
 fraco
 Domingo
 cuydado
 cuydadofo
 feruereyco
 pouet vez
 po
 forte
 forza
 negro
 azedo
 seu, sua, seu
 aquelles, aquellas
 cantor
 alcayde
 vrcador, senador
 caxeyto
 cerralbeyro

haber

LATIN.

faber, ferrarius
 librarius, notarius
 nauta
 fedes
 aula
 stabulum
 ve ru
 ligo, batillus
 colus
 tufus
 platea, vicus, via
 theca pennaria
 oxalis, vulgò acetosa
 stramen
 cibus
 armus
 petalo
 frustum
 ouis
 simia, vel simius
 auguis, coluber
 limax
 acipenser, vulgò sturio
 salmo
 lucius

FRANÇOIS.

mareschal
 escriuan
 batelier
 siege
 sale
 estable
 broche
 mare
 quenouille
 fufceu
 rue
 elcritoir
 oscille
 estrain
 viande
 espaule
 iambos
 picce
 brebis
 finge
 couleurre
 limaffen
 est ourgeon
 saumon
 brochet

FLAMEN.

smit
 schrijver
 schipper
 spenne, oft bayck
 sale
 stal
 spit
 schuppe
 spinroek
 spille
 strate
 schnistoris
 saly
 stroo
 spijse
 schouwen
 schenkel
 stucK
 schaep
 simme
 slanghe
 slereL
 steur
 salm
 snoeck

ALLEMAN.

Schmidt
 Schreiber
 Schiffman, schiffos
 sitz stul
 sal
 stall
 spiz
 schupe
 spinroek
 spindel
 gasz, strafz.
 schreib stube
 salbey
 stroo
 speise
 schulter
 schenkel
 stucK
 schaaft
 affe
 schlange
 schneck
 stor
 salmen
 stecht

hartoro

ESPAIGNOL.

hetreio
 elcritano
 marinero
 silla
 sala
 establo
 assador
 açadon
 auca
 huso
 sale
 elcritania
 romana
 paia
 viande
 espalda
 dorreyne
 pedaço
 oucia
 mona
 ciebra
 caracol
 estarion
 salmon
 bruchete

EN.

ALLEMAN.

Schmidt
 Schreiber
 Schifman, Schiffe
 Stüz Thal
 Saal
 Stall
 Spise
 Schupe
 Spineck
 Spindel
 Stütz, Straß
 Schreib Stube
 Stalbey
 Stroh
 Speise
 Schulter
 Schenkel
 Stuck
 Schaff
 Affe
 Schlange
 Yehnecke
 Stör
 Salmen
 hecht

1270

ESPAGNOL.

herrerio
 escrinano
 marinero
 silla
 sala
 establo
 affador
 açadon
 auca
 hufo
 sale
 escruania
 romana
 paia
 viande
 espalda
 torreyne
 pedaço
 oucia
 mona
 calebra
 caracol
 estarion
 salmon
 bruchare

ITALIEN.

marcaleso
 scrittore
 marinero
 banco, banca
 pala
 stalla
 schiedone
 manara
 connochia
 tufo
 strada
 calamare
 accetosa
 paglia
 viuanda, cibo
 spalla
 perfcuuto
 pezzo, pezza
 pecora
 simia
 vipera, serpente.
 lumaca
 sturione
 salmone
 tuzzo

ANGLOIS.

a smith
 a writer
 a shipper
 a beanch
 a hall
 a stable
 a spir, or brosh.
 a shovel
 a distaffe
 a spindle
 a streate
 a standish.
 foell
 strawe
 meare
 a shoulder
 a gammon
 a peccer
 a sheepe
 an ape
 an adder
 a snayle
 a stourgeon
 a salmon
 a poke

PORTUGVEZ.

terreyro
 escruasom
 marinheyza
 cadeyra
 sala
 estrebatis
 affado
 enxada
 roca
 fuso
 rua
 escruaninha
 azeda
 palba
 comida, viande
 espadoa
 presunto
 predasso
 ouelha
 bugio
 cobra
 caracol
 selho
 salmone
 cozinha

ascipite

LATIN.

accipiter.
 cygnus
 hirundo
 vagina.
 nauis
 sal
 erocum, vel crocus.
 forbitio
 faccarum
 fructus rammi, siue paliuri.
 nix
 fol
 calcei lanci, vel lanei.
 lintea lecti.
 catinus.
 salinum.
 mantile
 lapis
 sella
 speculum.
 talceus.
 fibula
 crunctoru.
 femem
 faccus

FRANÇOIS.

espreuier
 cigne
 a onnelle.
 gaine.
 nauite.
 sel
 saffran
 chaudeaut
 sucre
 grosselles.
 nege
 soleil
 chauffons.
 linceulx.
 escuelle
 salliere
 seruiette.
 pierre
 selle
 miroir
 foulier
 agrape
 mouchette.
 semence.
 sac.

FLAMEN.

spewer
 swaen
 swaluwe
 schee
 schip
 fout
 sofferaen
 snypen
 luycker
 steKelbesien.
 sneu
 sonne
 socken
 slapelaKen.
 schorel
 fontuat
 servette
 steen
 selle
 spiegel.
 schoen
 schors ha eck
 snutter
 saet
 sacK

ALLEMAN.

spewer
 schwan
 schwalbe
 scheide
 schiff
 saltz
 saffray
 sup
 zucKer
 stichbeet
 schnee
 sonne
 socken
 leinlachen
 schussel
 saltzsaiz
 seruetlin
 stein
 fessel stul
 spiegel
 schuch
 haften.
 liechtbutz, abbrech
 semen
 sacK

gaulan

ESPAIGNOL.

gaulan
 cisne
 golondrina
 vaiga
 nao
 sal
 acaftan
 caldo
 açucer
 vna espina
 nueue
 sol
 calçones
 sauanas
 escudilla
 salero
 seruietta
 piedra
 silla
 espeio
 çaparo
 neuietta
 tijerras para despauillar
 simente
 sac

sparu
 cigne
 arun
 gvain
 nue
 sale
 zaftir
 brod
 zucc
 vna
 nue
 sole
 peda
 lenzi
 piato
 salie
 toua
 piet
 ledi
 spec
 tear
 fibb
 tem
 faec

EN.

ALLEMAN

sperwer
 schwan
 schwaibo
 schreide
 schiff
 saltz
 saltz
 sup
 zucKer
 schibeer
 schnee
 sonne
 socken
 leinlachen
 schussel
 saltz saltz
 termelin
 stein
 in sel stul
 spiegel
 schuch
 haften
 liechbutz, abberch
 semen
 tack

ESPAIGNOLA

gaulan
 cisne
 golondrina
 vaina
 nao
 fal
 acafran
 caldo
 açucer
 vna espina
 nieuc
 sol
 calçones
 fauanas
 escudilla
 falero
 seruilleta
 piedra
 silla
 espeio
 çapato
 neuilleta
 tijerras para despaillar
 simiente
 taca

ITALIEN

sparuiero
 cigno
 arundine
 guaina, fodro
 nauc
 fale
 zaffrano
 brodetto
 zuccato
 vna spina
 neue
 sole
 pedali
 lenzuoli
 piatto, scodella
 saliera
 touaglioli
 pietra
 sedia
 specchio
 scarpe
 fibbia
 mocatore
 seme, lementa
 sacco

ANGLOIS.

a sparrow hake
 a swanne
 a swallowe
 a sheath
 a ship
 salt
 saffron
 a candell
 sugar
 goose berries
 snowe
 shefunne
 sockes
 sheetes
 a dish
 a saltcellar
 a table napkin
 a stone
 a stole
 a glasse
 shoes
 a tach hook
 a snuffer
 soede
 a sack

PORTVGVEZ.

gaulan
 cisne
 endorinha
 baynha
 nao
 fal
 acafraon
 caldo
 açucar
 espinha
 neue
 sol
 cacoens
 lencoys
 escudella
 saltyro
 gardenapo
 pedra
 cadeyra
 espelho
 çapato
 fiucella
 di sours de espinitas
 semence
 faco

cretarium

comite

LATIN.

æretarium
 horieum
 fulcrum mensarum
 schola
 spuma
 nama
 futor, calcearius
 peccatum
 ludus, lusus
 lusor
 vox
 ciuitas, vrbs, oppidum
 tocus
 fechor
 gradus
 iustus, baculum
 gralla, arum
 cauda
 obturamentum, stuppa

Trahere
 numerare, computare
 a edificare
 diffundere in vasa
 signare

FRANÇOIS.

salade
 grange
 trestien
 escole
 escume
 marinier
 cordau anier
 pechè
 ieu
 menestrix
 voir
 citè
 place
 puantise
 degré
 battaon
 escasse
 queue
 estouppoir

Tirer
 compter
 edifier
 calesnir
 signer

FLAMEN.

sal aer
 schwere
 schragle
 schole
 schuym
 schipman
 schoenneker
 sonde
 spel
 tpeelman
 stemme
 stadt
 stede
 stancK
 steeghe
 stocK
 stelze
 stert
 stopfel.

Trecken
 vellen
 timmeren
 tounen
 teeck enen

ALLEMAN.

salt
 schwer
 schrage
 schule
 schaum
 schiffman
 schuster, schumacher
 funde
 spiel
 spielman
 stimme
 stadt
 ort
 stancK
 stoffel, steiger
 stocK, stab
 stelze
 schwantz
 verstopfung.

Ziehen
 ziehen, rechnen
 zimmern, aufbauen
 tunnen, fesseln
 zeichnen

ensalade

ESPAIGNOL.

ensalada
 grania
 banco de la mesa
 escuela
 espuma
 marinero
 zapatero
 pecado
 juego
 tañedor
 box
 ciudad
 lugar
 hedor
 grado
 baston
 gancos
 cola
 a rapador,

Tirar
 contar
 edificar
 embotar
 formar

REN.

ALLEMAN;

falt
 ſchewer
 ſchrage
 ſchule
 ſchaam
 ſchiffman
 ſchulter, ſchumacher
 funde
 ſpiel
 ſpielman
 ſtimme
 ſtarr
 ſtatt
 ſtuck
 ſtuckel, ſteiger
 ſtock, ſtab
 ſtehtze
 ſchwantz
 verſtopfung,
 Ziehen
 ſehen, rechnen
 zimmern, aufbauen
 in unnen ſeſſen

ESPAIGNOL

ensalada
 grania
 banco de la theſa
 eſcucla
 eſpuma
 marinero
 gapatero
 pecado
 iuego
 taſedor
 box
 cudad
 lugar
 hedor
 grado
 baſton
 gancos
 cola
 a tapador;

Tirar
 contar
 edificar
 ombotar
 formar

ITALIEN;

infalata
 granaro
 ſtanga
 ſcuola
 ſchiuma
 maripare
 calzolaro
 peccato
 giuoco
 ſonatore
 voce
 terra, città)
 luogo
 fetore, puzore
 grado di ſcala
 baſtone
 zanche
 coda
 turone.

Tirare
 contare, numerare
 fabricare
 imbottare
 ſegnare, mercar:

ANGLOIS.

a faller
 a barno
 a trefle
 a ſchools
 ſkume
 a ſhipman
 a ſhomaKet
 ſinne
 a playe
 a player
 a vo yce
 a citie, or townè
 a place
 a ſtinKe
 a ſtayer
 a ſtaffe
 a ſtill
 a tayle
 a ſtopple.

To pull
 to tell
 to buill
 to bore
 to ma:Ke

PORTVGVEZ;

ſalada
 celleyro
 banco de meſa
 eſcola
 e ſpuma
 marinheyro
 capateyro
 pecado
 iogo
 tangedor
 voz
 cidade
 lugar
 fedor
 grao
 pao, taſtaon
 cancos
 rabo
 tapa, rolho;

Tirar
 contar
 edificar
 embacir
 formar

LATIN.

contrectare
 despondere, vxorem ducere,
 solari (nubere)
 alea ludere
 expectare, morari
 faciendum esse
 comare
 volui, delabi
 tentare
 finire
 testari
 ad nihilum redigere,
 pertinere
 monstrare, ostendere
 demulcere, blandiri.
 Segnis, ignauus
 ignauia
 minus
 plus
 maturus
 serius
 iratus
 vesperi
 nocta
 mane

FRANÇOIS.

tafter
 fiancer
 conforter
 iouer aux dez
 attendre
 a faire
 appriuoiser
 rouler
 tenter
 terminer
 tesmoigner
 aneantir
 appartenir
 monstrer
 caresser.
 Paresseux
 paresse
 trop peu
 trop
 trop tempre
 trop tard
 courroucé
 an vesp è
 de nuët
 du matin

FLAMEN.

raffen
 trouwen
 troosten
 tuyfichen
 toeven
 to doen
 temmen
 tuy melen
 temteren
 termineren
 tuyghen
 to niet doen
 toe behooren
 tooghen
 troeteleu.
 Trach
 traecheyt
 te luttel
 te veel
 te vroech
 te spade
 toornich
 savonts
 tinachts
 thuorghens

ALLEMAN.

greiffen
 verhelichen
 trosten
 mit zuffelen spielen
 warten, verzichen
 zu thon seyn
 zehmen, zuchtigen
 tummelen
 versuchen
 enden
 zeugen
 zo nichten macKen
 zugehoren
 zeygen
 schmeichlen, lieb Kosen.
 Trach faul
 faulheit, traghey
 weniget, minder
 nach
 zu fruhe
 zu spat
 zoruig
 des abonde
 des nachts
 des morgens

ESPAIGNOL.

tocar
 desposar
 sonortar
 jugar con dados
 esperar
 que hazer
 domar
 rodear
 rentar
 acabar
 testiguar
 aniquilar
 pertenecer
 mostrar
 halagar.
 Perezoso
 perezoso
 demasiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ayrado
 ala tarde
 de noche
 de mañana

EN.

ALLEMAN

creiffen
 verchlichen
 troffen
 mit zuuffen fpiel
 warren, verzichten
 zu thon feyn
 nehmen, zachtigen
 mummeln
 verfuhen
 enden
 zeugen
 so nichten machen
 zugehoren
 zeugen
 ſchmeicheln, ſchleichen
 Trach ſaul
 ſaulheit, tragheyt
 weniger, minder
 mecht
 zu fruhe
 zu ſpat
 bornig
 des abends
 des nachts
 des morgens

ESPAIGNOL

tocar
 deſpoſar
 ſonfortar
 iugar con dados
 eſperar
 que hazer
 domar
 rodear
 ſentar
 acabar
 teſtigar
 aniquilar
 pertenecer
 moſtrar
 halgar.
 Perezoso
 pereza
 demaſiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ayrado
 ala tarde
 de noche
 de mañana

ITALIES

toccare
 ſpoſare, maritare
 confortare
 giuocare con dedi
 aſpettare
 à tare
 domare
 dar di volta
 tentare
 determinare
 teſtificare, far fede
 annullare
 appartenere
 moſtrare
 carezzare.
 Pigro
 pigrizia
 troppo poco
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, coruſciato
 la ſera
 di notte
 di mattina

ANGLOIS

to ſeele
 to marry
 to confort
 to play: dice
 to tarrye
 to doo
 to tame
 to tumble
 o tempt
 to determine, orend
 to witnes
 to bring, to nothing
 to appertaine
 to ſhewe
 to make
 Sluggiſch
 ſluggiſhnes
 to little
 to much
 to earlie
 to late
 angrye
 in the evening
 by night
 in the morning

PORTVGVEZ

tocar
 eſpoſar
 confortar
 iugar a dados
 ſpear
 que fazer
 domar
 combat
 tentar
 acabar
 teſte munhas
 aniquilar
 pertenioet
 moſtrar
 a fagar.
 Priguicoſo
 priguica
 demaſiado pouco
 mais
 muy cedo
 muy tarde
 yrado
 a tarde
 de noyte
 pola manha

LATIN.

meridie
 mox, statim
 vna, simul
 quamobrem
 vsque ad
 id ni esset
 Brugas versus
 quora hora ?
 tempus
 simul
 contra
 ra est profecto
 non est
 edere
 duo
 duo decem
 duodecim
 viginti
 octoginta
 dentes
 digiti pedum
 faber lignarius
 sulcitra
 mensa
 quadra, bis

FRANÇOIS.

à midy
 incontinent
 en semble
 pour quelle cause
 iusquez
 n'estoit cela
 à Bruges
 à quelle heure ?
 temps
 ensemble
 contre
 si est
 non est
 à manger
 deux
 dix
 douze
 vingt
 octante
 dents
 ort aux des preds
 charpenties
 coutil
 table
 trenchois

FLAMEN.

tino ens
 terfont
 te gader
 ter wat saKe
 tot
 ten waer
 te Brugge
 te want
 tijt
 te fameo
 teghen
 tis ymmen
 ten is
 tete n
 twee
 thiene
 waelve
 twintich
 tachtentich
 tanden
 tecnen
 timmerman
 tyKe
 tafel
 teiloore

ALLEMAN.

des mi trag
 eylends, bald styghe
 sampti ich
 wes halben, auffwat vrlath
 zu
 wo das nit wero
 zu BrugK
 zuwas stunn
 zeyt
 zu iammen
 wider
 es ist warlich, also
 es ist nicht also
 esse n
 zween
 zehen
 zwelffe
 zwentzig
 achtzig
 zanen
 zehen
 zimmerman
 teppich
 taffel
 pelles

mecho

ESPAIGNOL.

medio dia
 uego
 iuntamente
 por que causa
 hasta
 si esso no fuera
 à Brujas
 à que hora
 tiempo
 iuntamente
 contra
 assi es
 no es
 de comen
 dos
 dies
 doze
 veinte
 ochenta
 dientes
 dedos de los peit
 carpintero
 colcedar
 mesa
 taller

MEN

ALLEMAN

des mi trag
 eylands, bald byde
 /ampit Ich
 wes haben, aufwa rick
 zu
 wo das mit weo
 zu BrugK
 zuwas thum
 zeyt
 zu sammen
 wider
 es ist warlich, also
 es ist nicht also
 esse n
 zween
 zehen
 zwelffe
 zwentzig
 achtzig
 zehen
 zimmerman
 teppich
 taffel
 pelles

ESPAIGNOL

medio dia
 uogo
 iuntamente
 por que causa
 hasta
 si esso no fuera
 à Bruias
 à que hora
 tiempo
 iuntamente
 contra
 assi es
 no es
 de comer
 dos
 dies
 doze
 ueinte
 ochenta
 dientes
 dedos de los peis
 car pennero
 colcedar
 mesa
 taller

ITALIEN

à hera di desinare
 à quest' hora
 insieme
 per qual cagione
 fino
 se ciò non fosse
 à Bruggia
 è che hora
 tempo
 i insieme
 contra
 così è
 non è
 da mangiare
 due
 diece
 dodici
 vinti
 ottanta
 denti
 dita de i piedi
 faligname
 coltre
 tauola
 tondi

ANGLÖIK

at neone
 by and by
 to gether
 for what cause
 at
 if that were not
 at Bruges
 at wat a clock
 time
 to gether
 against
 it is surely
 it is not
 to eate
 twoo
 ten
 twelve
 twentie
 eightie
 teeth
 tooes
 a carpenter
 a tyke of bed
 a table
 a trencher

PORTVGVEZ

ao meyo dia
 lego
 iuntamente
 porque causa
 ate
 se esse naom fora
 a Bruias
 à que hora
 tempo
 iuntamente
 contra
 assi he
 naom e
 de comer
 dez
 dous
 doze
 vinta
 oytenta
 dentes
 dedos dos peis
 carpinteyre
 colcha
 mesa
 prato pequeno

60423

LATIN.

scale, ascensus, gradus
 turris
 forceps, pytagra
 spiriticum
 cespites, palustres
 toga
 lingua
 cor
 regulæ
 stannium
 ramus
 scriblita, librum
 dies solutionis
 familiare
 stamneum poculum
 corpus
 caput
 erines
 cupa
 funale
 infundibulum
 pelis
 ignis

Seire cognoscete

FRANÇOIS.

montee
 tour
 tenaille
 fromen
 tourbes
 robbe
 langue
 le cœur
 tuilles
 estain
 branche
 tartre
 terme
 approuise
 por d'estain
 le corps
 la teste
 les cheveux
 coue
 torche
 entonnir
 lo pean
 le feu.

Seauoir

FLAMEN,

trappe
 toren
 tanghe
 terwe
 torven
 tabbaert
 tonghe
 theste
 tichelen
 tin
 tack
 tacete
 te mijn
 tam
 tenne pot
 thijft
 thoost
 thayr
 zobbe
 rortte
 trechiter
 tuel
 tyer

weren

ALLEMAN.

trappe, stegen
 thurn
 zange
 weitzen
 torffen
 cin rock
 zung
 hertz
 ziegelen
 ziun
 zweig
 tarte, itreublin
 termin
 zam
 zinnen bechat
 leib
 hzupt
 haar
 zaber, butte
 sackel
 trechter
 laur
 sewr.

wissen, verrecken

ESPAIGNOL.

escala
 torre
 tenaza
 trigo
 taruas
 ropa
 lengua
 el coracon
 tejas
 estain
 ramo
 torta
 termino
 domestico
 pote detestañe
 el cuerpo
 la cabeç
 los cabellos
 ruba
 kucha
 embudo
 el pellica
 el fuego.

Sabot

escale

MEM.

ALLEMAN.

trappe, d'egen
 thurn
 zange
 weitzen
 todten
 cin rock
 zung
 hertz
 zregelen
 zinn
 zwiig
 tante, irruben
 termin
 zam
 zinnen becht
 leib
 haupt
 haar
 zaber, hant
 fac Kel
 trechter
 lant
 icwz.
 wilfen, t'elches

ESPAIGNOL.

escalera
 torre
 tenaza
 trigo
 turba
 ropa
 lengua
 el coraçon
 teias
 estaño
 ramo
 torta
 termino
 domestico
 pote de testañe
 el cuerpo
 la cabeç
 los cabellos
 ruda
 hacha
 embudo
 la pellica
 el fuego,
 Saber

ITALIEN.

scala
 torre
 tenaglie
 formento
 turba
 veste
 lingua
 il cuore
 tegole
 fagno
 ramo, branca
 torta
 termine
 domestico
 valo di fagno
 il corpo
 la testa
 il pelo
 copa
 torchio
 ramino
 la pelle
 il fuego,
 Sapere

ANGLAIS.

a fteyer
 a towre
 tonges
 whcar
 turffes
 a gowne
 a tounche
 the heart
 tyles
 tynne
 a braunch
 a tart
 a terme
 tane
 a tynne pot
 the bodye
 the head
 the heare
 a tubbe
 a torch
 a tunnell
 the Kinne
 the fyte.
 To Knowe

PORTVGVEZ.

cada
 torre
 tenaz
 trigo
 turba
 roupa
 lingua
 o coraçon
 tehas
 estanho
 ramo
 bolo
 termo
 domestico, de cast.
 valo de estanho
 o corpo
 a cabeça
 os cabellos
 ruda
 tocha
 embudo
 pelle
 o fogò,
 Saber

LATIN,

velle
 expectare
 armare
 solari
 iactare
 abdere, celare
 mitigare
 congregere, cogere, congrega
 proficere, progredi
 securum reddere
 iungere
 texere
 expendere
 comminifci
 execrari aliquem, imprecari
 capere, prehendere,
 condemnare
 commutare
 acere
 candefacere
 mouere
 mutare cunas
 pascere
 consecrare
 ostendere

FRANÇOIS;

vouloir
 attendre
 armer
 reconforter
 allaiter
 muffer
 adoucir
 assembler
 auancer
 afferer
 ioindre
 tistre
 despandre
 feindre
 maudre
 prendre
 iuger
 changer
 esguifer
 blanchir
 remuer
 bercer
 paister
 benir
 monftrer

FLAMEN,

willen
 verbeyden
 wapenen
 vertroosten
 voesteren
 verberghen
 verloeten
 vergaderen
 voorderen
 verfekeren
 voeghen
 weven
 wtgheven
 verfieren
 vloecKen
 yanghen
 verwijten
 wiffelen
 wetren
 witten
 verroeren
 wieghen
 weyden
 wijen
 vertoghen

ALLEMAN,

wolen
 wart en
 waffenen
 troften
 faugen
 verbergen
 begutigen
 verfamelen
 befurderen
 verficheren
 fugen
 weben
 aufgeben
 erdichten, erdencken
 fluchen, fchweren
 fangen, greiffen
 verurtheilen
 verwechfelen
 fchleifen, fcherpfen, wetzen
 weiff machen
 bewegen, ym bruhren
 wiegen
 weyden
 weißen, heyligen
 weiffen, zeygen

querer

ESPAIGNOL

querer
 esperar
 armar
 confolar
 mamar
 efconder
 amañar
 ayuntar
 adelantar
 alleguar
 ayuntar
 texer
 gaffar
 fingir
 maledizir
 prender
 iuzgar
 cambiar
 aguzar
 blanquicar
 mouer
 muer la cuna
 pacentar
 conlugar
 demoftrar

ALLEMAN,

wolten
warten
waffnen
troffen
fangen
verbergen
beguigen
verfamen
befurderen
verficheren
fagen
weben
aufgeben
erdichten, erdendiq
fluchen, kweren
fangen, greiffen
verwischen
verwechfelen
fchleifen, fcheyffen, wof
weiff machen
bewegen, um hinhin
wiegen
weyden
weihen, beyhigen
weifen, zeygen

ESPAGNOL,

querer
esperar
armar
consolar
mamar
efconder
amantar
ayuntar
adelantar
aflegurar
ayuntar
texer
gaffar
magir
maledizir
prender
iuzgar
cambiar
aguzar
blanquicar
mouer
macer la cufa
: pacentar
confagr
demostrar

ITALIEN,

volere
afpettare
armare
confortare
nudirre
nafcondere
addolcire
congregare
promonere
afficurare
giongere
teffere
fpendere
fingere
biakte mare
prender, prigiome
condanna re
cambiare
aguzzare
imbianchire
rimouere
cunare, cuffare
pa fcare
confacrare
dimoftrare

ANGLOIS.

to will
to waite for one
to arme
to confort
to nource
to hide
to makfweet
to gather, to gether
to aduance, or furter
to affure
to toyne
to weave
to geeve out or bestowe
to imagen
to take, or catch
to condemne
to chaunge
to whet
to whet
to whyten
to remove
to rock a cradle
to paiter
to Latowe
to shewe

PORTVGVEZ;

querer
esperar
armar
consolar
mamar
efcondar
amantar
aiuntar
adiantar
aflegurar
aiuntar
teffer
goffar
tingir
maldizer
prender
iugar
cambiar
agucar
embianquecer
mouer
bercar
apacentar
confagr
amoftrar

LATIN,

calefacere
 pugnare
 conſequi
 ieiunare
 contorqueæ
 cadere
 habitare
 quarere
 defendere
 deſtruire
 ſubmonere
 fieri, euonire
 inaurare
 rem abſumere
 excitare
 deſerere, derelinquere
 comenere, vituperare
 admonere
 condemnare, damnare
 intelligere
 letitia afficere, delectare
 torrere
 vin adferre
 explicare, explanare
 ſequi

FRANÇOIS.

chauffer
 combattre
 conquerir
 teſtner
 torde
 cheoir
 demouter
 demander
 defendre
 deſtruire
 debouter
 deucir
 doter
 deſpendre
 deluiller
 delaiffer
 deſprie
 ramentouir
 condennar
 entendre
 reſiouir
 eſpouenter
 forcer
 deſclarez
 ſuivre

FLAMEN.

wathen
 wechten
 vercrijghen
 vaſten
 wriughen
 vallen
 vooenen
 vraghen
 veeren
 verderuen
 verſteken
 worden
 vergulden
 vertrecken
 wecken
 verlaten
 verſmaden
 vermanen
 verdoemen
 verſtaen
 verblijden
 veruaren
 vercrachten
 verclaren
 volgen

ALLEMAN.

warmen
 ſtreiten
 verlangen, Kriegen, vberheben
 faſten
 dringen, nottigen
 fallen
 wohnen
 fragen
 beſchimen
 verderben
 verſtecken
 werden
 vergulden
 verzehren
 aufwecken
 verlaſſen
 verachien, verſchmehen
 vermahen
 verdammen
 verſtehen
 erfreuwen
 erſchrecken
 vberweltigen
 erklaren, auflegen
 folgen

ESPAGNOL.

calent
 pelear
 conquiſtar
 ayunar
 torcer
 caer
 morar
 preguntar
 defender
 deſtruir
 aredar
 venir aſer
 dormir
 galax
 deſpartar
 deſcomparar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar
 alegrar
 torcer
 declarar
 seguir

riscalda
 combatir
 adquirir
 digiunar
 cadere
 torcere
 habitare
 dimandar
 deſtruir
 gastar
 tributar
 diuenir
 dorare
 ſpende
 deſtate
 abandonar
 diſpregar
 amonestar
 dannar
 entender
 alegrar
 alegrar
 torcer
 declarar
 seguir

ALLINAR

wacmen
 streiten
 verlangen, Kriegen, theils
 fassen
 dringen, poztigen
 fallen
 wohnen
 fragen
 beschmen
 werden
 verstreken
 werden
 vergulden
 versetzen
 aufwecken
 verlassen
 verachten, verachten
 vermahen
 verdammten
 vertheilen
 erfuchen
 vertheilen
 vberwältigen
 folgen

ESPAIGNOL

calentat
 pelear
 conquistar
 ayunar
 torcer
 caer
 morar
 preguntar
 defender
 destruir
 aredar
 venir a ser
 dorar
 gassar
 despertar
 delemparar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar
 elyantar
 forzar
 declarar
 seguir

ITALIEN

risca ldare
 combattere
 acquistare, conquistare
 digiunare
 cadere
 torcere
 habitare, dimorare
 dimandare
 difendere
 guastare, distruggere
 tributare
 diuenire, diuentare
 dorare
 spendere
 destare, suagliare
 abandonare
 dispregiare
 ammonire
 dannare
 intendere
 allegiare
 spauentare
 forzare
 dichiarare
 seguire

ANGLAIS

to waime
 to fight
 to obraine
 to fast
 to wring
 to fall
 to dwell
 to demand
 to defend
 to destroy
 to pay abde
 to be
 to gilt
 to dispend
 to wake
 to forsake
 to dispise
 to exhort
 to condemno
 to vnderstand
 to reioyce
 to wake a fraide
 to force or disloue
 to declare
 to followe

PORTVGVEZ

aquerrar
 peleyar
 conquistar
 ieiuar
 torcer
 cayr
 morar
 preguntar
 defender
 destruyr
 arredar
 vir a ser
 dourar
 castar
 despertar
 delemparar
 desprezar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar
 espanar
 forçar
 declarar
 seguir

implere

LATIN
 implere
 instituire, docere
 abalienare
 perturbare animum alioius
 strangulare
 esse
 admirari
 fricare
 pellibus, duplicare vestes
 poena teneri, poenam mereri
 ambulare
 corrumpere
 alere, nutrire, educare
 certare, pignore, sponsonem
 lucrari
 gelare, congelare
 iacere

FRANÇOIS
 emplir
 enseigner
 estranger
 reuer
 estrangler
 ester
 esmerucilles
 frotter
 fourrer
 forsaier
 pour mener
 gaster
 nourir
 gager
 gaiguer
 geler
 ietter

FLAMEN
 vnllen
 wijlen
 vervreemden
 versuffen
 verwotghen
 wesen
 verwonderen
 wrijven
 voederen
 verbeuren
 wandelen
 verderven
 voeden
 wedden
 winnen
 vriesen
 worpen

ALLEMAN
 ersullen
 vnderweifen, lehren
 entfrembden
 bekummeren
 erwirgen
 feten
 veiwonderen
 reiben, kratzen
 futteren
 in straff fallen
 spatziere
 verderben
 ernenhren, auferziehen
 wetten
 gewainen
 gefriereu
 werffen

ESPAIGNOL
 bechir
 enfeñar
 estrahar
 defuariae
 shogar
 ser
 maranillar
 fregar
 a florar
 sacen la pena
 paffear
 destruir
 cnar
 apofar
 ganar
 clar
 arciar
 falir

1
 impire
 infegnar
 alienare
 sognare
 strangol
 effere
 marauil
 fregar
 fonder
 cadere
 paffeg
 diftrug
 nodrire
 far sco
 guadag
 agghia
 purre

ALLEMAN
 erschallen
 vnderweisen, lehren
 entfremden
 bekummeren
 erwirgen
 setzen
 verwunderen
 reiben, kratzen
 luttieren
 in straff fallen
 spazieren
 verderben
 erbrechen, ausziehen
 wetten
 geweißen
 gefrieren
 werffen
 aufz gehen
 waschen
 ertribcken
 arbeiten
 zornigmachen
 hinweg thun
 weynen
 verbündigen

ESPAIGNOL

henchir
 enseñar
 estrañar
 defuariat
 ahogar
 ser
 marauillar
 fregar
 aforar
 taeren la pena
 passar
 destruir
 criar
 apostar
 ganar
 clar
 aroiar
 salir
 lauar
 anegar
 obrar
 ofender
 quitar
 llorar
 publicar

ITALIEN

impire
 insegnare
 alienare
 sognare
 strangolare
 effere
 marauigliare
 fregare
 fonderare
 cadere in pena
 passeggiare
 distruggere
 nodrire
 far scommessa
 guadagnare, vincere
 agghiacciare
 gittare
 andar fuora
 lauare
 annegare, sommergere
 lauorare, traugiare
 offender
 leuar via
 piangere, lagrimare
 publicare

ANBLOIS

to full
 to instruct
 to beeftraunged
 to dote
 to strangle
 to be
 to wonder
 to rub
 to liue a garment
 to forsaire
 to walke
 to destroy
 to cherrifch
 to wage
 to winne
 to vreyse
 to cast
 to gouet
 to wash
 to drowne
 to worke
 to make angry
 to put a way
 to weepe
 to publish

PORTVGVEZ

encher
 ensinar
 estrarher
 defuariat
 fogar
 ser
 marauillar
 esfragar
 forrar
 cayr ne pena
 passar
 destruyr
 criar
 apostar
 ganhar
 encaramellar
 deytar
 feyr
 lauar
 afogar
 obrar
 offender
 tirar
 chotar
 publicar

piscari

LATIN.

pifeari
 abiri
 agnoscere
 perficere
 plicare
 prauidere
 perdere
 pendere, ponderare
 extrahere
 reddere
 firmare, munire
 exprobare
 resistere
 negare
 fufpirare
 dormituri
 inuenire
 fallere
 fatigare
 inficere, imbuere
 odio, molestia affici
 terere
 expauere
 vicere
 venulare, ventum facere

FRANÇOIS,

pefcher
 i'en aller
 pardonner
 acheuer
 ployer
 preuoir
 perdre
 pefer
 tirer hors
 rendre
 fortifier
 reprocher
 refifter
 refuser
 fouspirer
 auoir fommeil
 trouuer
 tromper
 lasser
 reindre
 ennuyer
 vfer
 efpoũter
 vifiter
 vomer

FLAMEN,

viffchen
 weck gaen
 vergeuen
 voldoen
 vouwen
 voorfien
 verliefen
 weggen
 wttrecKen
 weder gheuen
 veften
 verwiiten
 wederslaen
 waygheren
 verlutchen
 vaecKhebben
 vinden
 verfchalcKen
 vermoeden
 verwen
 verdrijten
 verlijten
 verfchricKen
 vifiteren
 waeyen

ALLEMAN.

fifeben
 hinweg gehen
 verzeihen, vergeben
 vollenden
 falten
 Furfehen
 verlieren
 wagen
 aufziehen
 wiedergeben
 befestigen, defchirmen
 fehelten
 widerstehen
 weigern
 erfeuffzen
 fchlaffrig feyn
 finden
 betriegen
 mud machen
 cintunKen, ferben
 verdriessen
 verschleiffen
 erschrecken
 befuchen
 wehen

ESPAIGNOL,

pefcar
 irfe
 perdonar
 acabar
 plegar
 ver antes
 perder
 pefar
 sacar fuera
 boluer
 fort alceer
 caherir
 resistir
 rehular
 fofpirar
 tener fueno
 hallar
 enganar
 canlar
 tenir
 pefar
 vfar
 efpoũtar
 vifitar
 vomer

pefcar
 andar
 perdo
 adem
 piega
 preue
 perde
 pefar
 cffrar
 rend
 mtra
 rinfar
 resist
 riful
 fofpi
 zonn
 trou
 inga
 fiacc
 ting
 rinc
 logo
 fpau
 vifit
 fpit

ALLEMAN

fifeben
 hinweg gehen
 verzeihen, vergeben
 vollenden
 falten
 Fursehen
 verlieren
 wagen
 aufziehen
 widergeben
 befestigen, defilum
 fehalten
 widerstehen
 weigerten
 erleuffen
 schlaffertig seyn
 finden
 betriegen
 mud machen
 cintunken, feiben
 verdriessen
 verschleiffen
 erschrecken
 besuchen
 wehen

ESPAIGNOL

pescar
 irse
 perdonar
 acabar
 piegar
 ver antes
 perdeg
 pefar
 facar fuera
 boluer
 fort alcerar
 caherir
 refistir
 rehular
 sospirar
 tener sueno
 hallar
 enganar
 canlar
 tenir
 pefar
 vfar
 espantar
 vifitar
 aueruar

ITALIEN

pescare
 andar via, partire
 perdonare
 adempire
 piegare
 preuedere
 perdere
 pefare
 cstrarre
 rendere
 murare, fortificare
 rinacciare
 resistere
 riculare
 sospirare
 sonnacchiare
 trouare
 ingannare
 fiaccare
 tingere
 rincrescere
 logorare, guastare
 spauentare
 visitare
 spirare, ventare

ANGLOIS.

to fish
 to go away
 to forgine
 to accomplish
 to folde
 to foresee
 to letze
 to wepe
 to pullout
 to geue againe
 to fortifie
 to cast in ones teeth
 to resist
 to donye
 to sigh
 to besicapie
 to finde
 to deceave
 to war weerie
 to dye colours
 to yearke, or greene
 to weare out
 to beafcard
 to vifet
 to blowe

PORTVGVEZ.

pescar
 irse
 perdear
 acabar
 pregar
 ver antes
 perder
 pefar
 tirar fora
 tornar
 fortalecer
 deytar em rostre
 resistir
 refofar
 espirar
 ter sono
 achar
 enganar
 canlar
 tengir
 pefar
 vfar
 espantar
 vifitar
 auingar

LATIN.

viliſci
 vigilare
 volare
 vincere
 purgare, verrere
 frigore coſtringi
 obliuiſci
 timere.
 Corollatium amplius
 amicus
 amicè
 fortis
 fortitudo
 fortier
 ſapiens
 ſapientia
 prudenter
 quatuor
 quadratus, quadrangulus
 quinque
 quindecim
 quinquaginta
 foeniculum
 impuritas, turp itudo
 de

FRANÇOIS.

venger
 veiller
 voler
 vainceur
 nettoyer
 engeller
 oublier
 crainder.
 Aduantage
 amy
 amiablement
 vaillant
 vaillantise
 vaillamment
 sage
 ſageſſe
 ſagement
 quatre
 quarrè
 cinq
 quince
 cinquante
 fenicil
 vilenie
 du

FLAMEN.

wreken
 waKen
 vlieghen
 verwinnen
 vagen
 vervieſen
 vergheten
 vreeſen.
 Voordeel
 vrient
 vriende lijk
 vroom
 vroomheyt
 vromelijck
 wijs
 wijsheyt
 wijslijck
 viere
 viercant
 vijfve
 vijfthien
 vijftich
 vencKel
 vileynſcha
 vanden

ALLEMAN.

vergelten
 wachen
 fliegen
 vberwinden
 fegen, heren, reynigen
 errieren
 vergeſſen
 forchten.
 Et in vortheil
 freunt
 freunt lich
 manlich ſtarck
 manheyt, dapfferheyt
 manlich
 weiſz
 weiſzhent
 weiſzlich
 vier
 viereKet, gevierdt
 vnauff
 funffzehent
 funffzig
 ſenchel
 ſchande
 ſvon

vengar

ESPAIGNOLI

vengar
 velar
 bolar
 vencer
 limpiar
 clarſe
 oluidar
 remer.
 Ventaja
 amigo
 amigablemente
 valiente
 valencia
 valientemente
 fabio
 fabidurie
 fabiamente
 quatro
 quadrado
 cinco
 quince
 cincuenta
 ſinojo
 vellequeria
 de

vendi
 veggia
 volar
 vince
 purg
 gelar
 obli
 teme
 v
 ami
 ami
 vale
 vale
 vale
 ſag
 ſau
 ſau
 qu
 qu
 cin
 qu
 cin
 ſin
 vil
 de

ALLEMAN
 vergehen
 wachen
 fliegen
 überwinden
 gegen, heren, reynen
 erziehen
 vergehen
 forchten.
 Et in vorthail
 freunds
 freundlich
 manlich stark
 manhey, dapflicheit
 manlich
 weis
 weisheit
 weislich
 vier
 vierker, gericht
 vnuff
 funffzehnt
 funffzig
 fenchel
 chande

ESPAIGNOL;

vingar
 velar
 bolar
 vincer
 limpiar
 claric
 olvidar
 remer.
 Ventaja
 amigo
 amigablemente
 valiente
 valentia
 valientemente
 fabio
 fabidurie
 fabiamente
 quatro
 quadrado
 cinco
 quince
 cincuenta
 finojo
 vellaqueria
 de

ITALIEN;

vendicare
 veggiare
 volare
 vincere
 purgare
 gelare
 obliare, dimenticare
 temere.
 Vantaggio
 amico
 amicamente
 valente, da bene
 valore, probità
 valentemente
 faggio, fauio
 fauezza
 fauamente
 quattro
 quadraro
 cinque
 quindici
 cinquanta
 finocchio
 villania, furfanteria
 del, dal

ANGLAIS;

to re venge
 to waKe
 to flie
 to vanquish
 to sweepe
 to befromen
 to forget
 to feare,
 Advantage
 a frinde
 frindlie
 valiant
 valiantnes
 valiantlie
 wyfe
 wijsdom
 wyselye
 foure
 fouresquare
 syue
 fyfreene
 fiftie
 fenuell
 villanie
 ofthat

PORTVGVE 2,

vingar
 vigiar
 auoar
 vincer
 alimpar
 gearic
 esquecet
 temer.
 Ventagem
 amigo
 amigauelmente
 valente
 valentia
 valentemente
 fabio
 fabiduria
 fabiamente
 quatro
 quadrado
 cinco
 quinze
 cincoenta
 luncho
 ve!hacaria
 de

quid

LATIN.

quid
 cuius est?
 quid rei?
 multum
 plenum
 plene, perfecte
 quis
 cuius?
 cur
 quorsum
 quod
 quo
 mirus, mirabilis
 mirè, mirabiliter
 inconstans, mobilis
 tenax, suidus, parcus
 mirum
 renacitas
 bene
 bene, manè
 ante oculos tuos
 ex
 quò abis?
 continuo
 nunquam

FRANÇOIS,

quo
 a qui est cela?
 quelle chose?
 deaucoup
 plein
 pleinement
 qui
 d'où estes vous?
 à quoy?
 porquoy
 lequel
 à tout quoy
 merueilleux
 merueilleusement
 variable
 chiche
 merveille-
 chiche è-
 bien
 bien temprè, manè
 devant vous
 dehors
 cingalez vous
 incontinent
 loing

FLAMEN.

war
 wiens is dat?
 wat diucK?
 weel
 vol
 volkomelijck
 wie
 van werzijdyt
 waertoe
 waeromme
 wehK
 waermede
 wonderijck
 wonderlicKem
 wancKelbaer
 vraet
 wonder
 vroetheyt
 wel
 wel vroech
 vooru
 wt
 waer gady?
 vlus
 verre

ALLEMAN.

was
 wes ist das?
 was fur ein ding?
 viel
 voll
 vollkommlich
 wer
 woherseydt iht?
 warzu?
 warumb
 welches
 warmit
 nunder
 wunderbarlich
 wanKelmattig
 hundig, Karg
 wnder
 gierig Keyt, Kargheys
 wol
 sehr fruh
 vor auch
 auß
 wo gehar ihr hioc
 als bald
 weit, fern

que

ESPAIGNOL.

que
 cuya es esto
 que cosa?
 mucho
 lleno
 complidameme
 quien
 de donde sois
 a que?
 porque
 el qual
 conque
 maravilloso
 maravillosamente
 mudabil
 el caso
 mar auilla
 escatiza
 buen
 temperano de suam
 delante vos
 fuera
 adondeis?
 luego
 nunca

che
 di chi è
 che cosa?
 molto
 pieno
 pienam
 chi
 di do
 a che?
 perche
 quale
 con ch
 marau
 marau
 inconf
 auaro,
 marau
 auarita
 bene
 ben pe
 per vo
 tuora
 done
 presto
 lonta

ALLEMAN

was
 was ist das?
 was fur ein ding?
 viel
 voll
 vollkommenlich
 wer
 woherseydt iht?
 warzu?
 warum?
 welches
 warmit
 wunder
 wunderbarlich
 wanKelmung
 bundig, Karg
 wunder
 gietig Keyz, Kargheit
 wol
 sehr frubo
 vor auch
 als
 wo gehar ihr hie?
 als bald
 weit, fern

ESPAIGNOL

que
 cuya es esto
 que cosa?
 mucho
 lleno
 oomplidamente
 quien
 de donde sois
 a que?
 porque
 el qual
 conque
 maravilloso
 maravillosamente
 mudabil
 escasso
 mar auilla
 escasseza
 buen
 temprano de mañana
 delante vos
 sueta
 adondeis?
 luego
 lejos

ITALIEN

che
 di chi è questo?
 che cosa?
 molto assai
 pieno
 pienamente
 chi
 di doue siete
 a che? perche
 perche
 quale
 con che
 marauiglioso
 marauigliosamente
 inconstante
 auaro, parco
 marauigli
 auaritia
 bene
 ben per tempo
 per voi, inanzi à vo i
 tuora
 doue andate?
 presto
 lontano, longi

ANGLAIS

what
 whose is that?
 whatthing?
 much
 full
 perfectly
 who
 from whence be you?
 wherto?
 wherfore
 which
 wher whith
 marue ilous
 mar veiloufie
 changeble
 sparing, or nigardish
 a wonder
 sihardiship
 well
 earlie enough
 before you
 ont
 where go you?
 incontinent
 faire

PORTVGVEZ

que
 de quem he isto?
 que coisa?
 muyto
 cheo
 compridamente
 quem
 de donde soyt?
 à que?
 porque
 o qual
 com que
 marauilhofo
 marauilhosamente
 mudavel
 escasso
 marauilha
 escasseza
 bein
 cedo, de manhã
 diante vos
 fora
 adonde y de
 longo
 longe

LATIN,

vbi
de quo
nam
quanti ?
hiems
hilaris
mercurialis dies
Iunius
albus, candidus
fyluestris
nos
vester
immundas
immundè.
Mulier
frons
digitus
verus
pes
vidua
auriga
faber plaustrarius
confiator armorum
textor
pinguiarius

FRANÇOIS,

ois
de quoy
car
pour combien ?
hyver
ioyeux
mercredi
luing
blanc
sauuago
nous
vostre
ord
ordemen.
Femme
front
doigt
vray
pied
vefue
chartiet
chaltier
armurier
tifferand
graffier

FLAMEN.

waer
waeraf
want
voor hoc veel ?
winter
vrolijk
woondach
wedemaent
wit
wilde
wy
uwe
vuyl
vuyljck.
wijf
voorhoof
vingher
waer
voet
wedwe
waghenaer
wag enna Ker
wapenmaker
wever
vettewarier

ALLEMAN,

wo
war wov
dann
wie theur
winter
frolig
mitwoch
Brachmonat
weifz
wild
wir
eu wer
yn fauber
vnfeuberlich
weib
ftrin
finger
wahr
fufz
wit we wiftrati
fuhrman, wagenf
wagenmacher
waffenmacher
weber
Kertz enmacher

adonde

ESPAIGNOL,

adonde
de que
pues
por quante
inuierno
alegre
miercoles
lunio
blanco
faluage
nos otros
vuestro
fuzio
fuziamente
Muger
frente
dedo
verdadero
pie
biuda
carrero
carpintero
armero
rexedor
candeleto

adonde
di che,
percioc
per qua
inuern
allegrar
mercor
Giugne
bianco,
faluat
noi
vostro,
sporco
sporcar
Mog
fronte
dito
vero
piede
vedou
carra
legnai
arma
tessito
trecco

ALLEMAN

wo
 war wov
 dann
 wie theut
 winter
 frohlig
 mirwoch
 Brachmonat
 weifz
 wild
 wir
 eu wer
 yn fauber
 vnter bezlich
 weib
 strin
 finger
 wahr
 futz
 wit we wiftra
 fuhrman, wagenet
 wagemmacher
 weber
 enmacher

ESPAIGNOL.

adonde
 de que
 pues
 por quante
 inuerno
 alegre
 miercoles
 Iunio
 blanco
 faluage
 nos otros
 vuestro
 fuzio
 fuziamen^{to}
 Muger
 frente
 dedo
 verdadero
 pie
 biuda
 carretero
 carpintero
 armero
 rexedor
 candelero

ITALIEN.

doue
 di che, da che
 percioche
 per quanto ?
 inuerno
 allegramente
 merco:di
 Giugno
 bianco, bianca
 faluatico
 noi
 vostro, vostra
 sporco, brutto
 sporcamente
 Moglie, donna
 fronte
 dito
 vero
 piede
 vedoua
 carrattiero
 legnaiuolo
 armaruolo
 reffitore
 treconc, eandclaso,

ANGLOIS.

where
 wher of
 for
 for how much ?
 the win ter
 in errye
 wensdaye
 Iune
 white
 wilde
 wer
 youe
 foule
 squille;
 A woman
 a forehead
 a finger
 true
 a foote
 a wldowe
 wagonman
 wagonmaKer
 wepenmaKer
 a weuer
 a chaundier.

PORTVGVEZ;

adonde
 de que
 ca
 por quante
 Inverno
 alegre
 quarta feyra
 Iunho
 branco
 faluagem
 nos outros
 voffo
 fuio
 fuimenta.
 Moluer
 testa
 dedo
 verdadeyro
 pe
 viuua
 carrateyro
 carpinteyro
 armeyro
 tesselaon
 candieyro

T infect or

LATIN.

insector
 scabellum
 pistrinum aquarium
 pistrinum ventilatum
 scabellum
 thoras
 nutrix
 dolum
 ventus
 aqua
 sarò
 lupus
 vermis
 sana
 pulex
 sarcinè, lucaniet
 olus
 piacentia
 vinum
 sera
 nubis
 purgatorius ignis
 ignis
 vinea
 falex

FRANÇOIS.

teinturier
 euenoir
 molina caue
 molina vent
 marchepied
 pourpoint
 noutrice
 tonneau
 vent
 eau
 chair
 loup
 ver
 grenouille
 puce
 saucisses
 porce
 sians
 vin
 cire
 nuees
 purgatorie
 feu
 vigne
 faux

FLAMEN.

verwer
 wayer
 watermeulen
 wintmeulen
 voetbancK
 wambeye
 voester
 vat
 wint
 water
 vleesch
 wooff
 worm
 vorich
 vlooy
 worsten
 warmoes
 vladen
 wijn
 was
 wolcken
 vageuyer
 ver
 wijngaer
 wighe

ALLEMAN.

ferber
 mucKen wodel
 wassermule
 windmule
 schemel, fuszbank
 wam mest
 amme hebamme
 fasz
 windt
 wasser
 fleisch
 woollf
 wurm
 frosch
 flosch
 wurst
 grun Kraue
 fladen
 wein
 vachs
 wolcken
 fregfewr
 fewer
 weingarten
 weid

ESPAIGNOL.

fontorero
 suentadero
 molino de agua
 molino de viento
 banco de pies
 ubon
 ema
 baril, tone
 viento
 agua
 carne
 lobo
 gusano
 rana
 pulga
 longanizas
 berça
 tortas
 vino
 cera
 nube
 purgatorio
 fuego
 vina
 faulze

I
 tintore
 ventolo
 molino
 molino
 scagno
 giuppo
 balia, m
 vase
 vento
 acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana, r
 pulice
 salicci
 hortag
 tortela
 vino
 cera
 nuolo
 purga
 fuogo
 vte
 salice

ALLEMAN.

ferber
mucken wodel
waffelmaie
windmaie
fcheemel, fufsbank
wam meß
amme hebamme
lätz
windt
waller
fleich
woolf
wurm
frofch
floch
wurft
gran Kamm
baden
wala
rachs
wolkem
fregfeyr
fewer
weingarten
weid

16113

ESPAGNOL.

tintoreto
aumentadero
molino de agua
molino de viento
banco de pies
ubon
ema
baril, tonel
viento
agua
carne
Iobo
gufano
rana
purga
longanicas
berça
tortas
vino
cera
nube
purgatorio
fuge
vina
faulze

ITALIEN.

tintore
ventolo
molino d'acqua
molino da vento
fcagno
giuppone
balia, mamma
vafe
vento
acqua
carne
lupo
verme
rana, rannocchie
pulice
falfficia
hortaggi
tortelento
vino
cera
nuvole
purgatorio
fuoco
vne
falice

ANGLAIS.

a dyer
a wayer
a water myll
a windmyll
a foote ftoole
a dublet
a nourffe
a bate
winde
water
fleafh
a wolfe
a worme
a frog
a fice
poundinget
pottage
a flawæ
wyne
wax
claudes
purgatorie
la fine
a vineyard
a wilbye

PORTVGVEZ.

tinto reyro
ananador, acauo
moynho de agua
moynho de vento
bance de pes elcabelle
gibaom
ama
barril, tonel
agua
vento
carno
lobo
richo
rana
pniga
iongayca
verca
torta
vinho
cera
muem
purgatorie
fogo
vinha
fargayro

T 2 paper

LATIN.

FRANÇOIS,

FLAMEN,

ALLEMAN,

ESTPAIGNOL

pater
 fenestra
 aqualis, gutturium
 avis
 piscis
 carnarium, lamarium
 carcer
 porcus
 hebdomas
 lana
 saupo
 hæc cauponia
 radix
 taberna, officina
 femica
 pabulum
 forma
 veneris dies
 hora
 pax
 pabulum, pastio

pere
 fenestre
 esguiere
 oyseau
 poisson
 boucherte
 prison
 porceau
 semaine
 laine
 hoste
 hostesse
 racine
 boutique
 pied sente
 fourrage
 forme
 vendredy
 heure
 paix
 pasture.

vader
 venster
 waterpot
 voghel
 visch
 vleesch huys
 vanghenisse
 vercken
 weke
 wolle
 weert
 weerdinne
 wortele
 wincKel
 voetweda
 voeyer
 vorme
 vrydach
 vre
 vrede
 weyde.

vat ter
 fenster
 wasserhasen
 vogel
 fisch
 fleisch hausz, metzig
 gefencKnuß
 schwein
 woche
 wolle
 wirt
 wirt in
 wurtzel
 Kram, laden
 fußzuweg
 futter
 form
 freytag
 stund
 fride
 weyde.

padre

padre
 ventana
 pichel
 aue
 pescado
 carniciera
 carcel
 puerco
 fermans
 lana
 huetped
 huelpeda
 raiz
 fenda
 pasto
 orna
 viernem
 hora
 pas
 pasto,

padre
 fenestra
 raminos
 vcello,
 pesce
 macello
 prigioni
 porco
 fettima
 lana
 hoste
 hostessa
 radice
 bottega
 sentica
 pasture
 forma
 venerd
 hora
 pace
 pascolo

ALLEMAN.

vat ter
fenster
wasserhafen
vogel
fisch
fleisch haue, maiz
gefencKueck
schwein
woche
wolle
wirt
wirt in
wurtzel
Kiam, laden
fu sauweg
butter
torn
freytag
thund
fride
weyde.

ESPAIGNOL.

padre
ventana
pichel
aue
pescado
carniciera
carcel
puerco
fermans
lana
huesped
huespeda
raiz
senda
pastro
orma
viernen
hora
pas
pastro,

ITALIEN.

padre
fenestra
ramino
uocello, augello
pesce
macello, beccaria
prigione
porco
settimana
lana
hoste
hostessa
radice
bottega
sentiere
pasture
forma
venerdi
hora
pace
pascalo

ANGLOIS.

afther
a vijado we
awaterpet
a bir de
a fish
a flesh house
a prison
a hogge
a wecke
well
an host
an hostess
a roote
a shop
a froote pat h
a foder fort beak
a forme
fryday
an ho wra
peace
pasture

PORTUGVEZ.

pay
ianella
pichel
aue
pescade
carnicaria
raza
porco
semana
lana
hospede
hospeda
raiz
senda
vereda, senda
pasta
forma
festa feyra
hora
paz
pastura,

LATIN.
Sequuntur
Coniugationes.

Coniugatio
verbi Habere.

Indicativus modus.

Habeo
habes
habet.
Habetis
habetis.
Habeamus
habeatis
habeant.
Habui
habuisti
habuit.
Habuimus
habuistis
habuerunt, vel habuere.

FRANÇOIS.
S'enfuyent
les Coniugations.

La Coniugation du
verbe, Avoir,

P Indicatif.

J'ay
tu as
il a,
Nous avons
vous avez
ils ont.
J'auoye
tu auois
il avoit.
Nous auions
vous aviez
ils avoient.
J'ay eu
tu as eu
il a eu.
Nous auons eu
vous avez eu
ils ont eu.

FLAMEN.
Hier na volghen
de Coniugation.

De Coniugatie van
woort, te Hebben.

Indicativus modus.

IcK hebbe
ghy hebt
ghy hefft,
wy hebben
ghy fieden hebt
sy hebben.
IcK adde
ghy hadt
sy hadde.
wy hadden
ghylieden hadt
sy hadden.
IcK hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
sy heeft ghehadt,
wy hebben ghehadt
ghylieden hebt ghehadt
sy hebben ghehadt:

ALLEMAN.
Gier nac folgen
die Coniugations.

Coniugations des
woort, Haben.

Indicativus modus

Ich hab
du habst
der hat
wir
Ihr habt
sie haben.
Ich hatte
du hattest
der hatte.
wir hatten
Ihr hattet
sie hatten
Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt
wir haben gehabt
Ihr habt gehabt
sic haben gehabt.

AQR

ESPAIGNOL.
Qui siguen
las Coniugaciones.

Coniugacion d'el
verbo, Auer.

En la manera de mostrar

Yo he
tu has
aquel ha.
Nos otros tenemos
vos aueys
aquellos han.
Yo havia
tu avia
aquel avia.
Nos otros avian
vos otros avian
aquellos avian.
Yo vine
tu vistes
aquel vno.
Nos otros vinimos
vos otros vistes
aquellos vinieron.

IT
Qui seg
le Coniug

Coniugati
verbe, Ha

Indicativus

I ha
tu hai
egli ha.
Noi ha
voi avete
egli ha
tu ha
egli ha
Noi ha
voi avete
egli ha
Noi ha
Io ha
tu ha
egli ha
Noi ha
Io ha
tu ha
egli ha
Noi ha
Io ha
tu ha
egli ha

ALLEMAN,
Gier nac folgen
die Coniugation.

Coniugation der
worn, Haben.

Indicativum modo

Ich hab
du habst
der hat
wir
ihr habt
sie haben.

Ich hatte
du hattest
der hatte.

wir hatten
ihr hattet
sie hatten

ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt
wir haben gehabt
ihr habt gehabt
sie haben gehabt.

46

ESPAIGNOL.
Aqui siguen
las Coniugaciones.

Coniugacion d'el
verbo, Auer.

En la manera de mostrar

Yo, he

tu has

a quel ha.

Nos otros haucemos

vos auceys

aquellos han.

Yo hauiá

tu auia

aquel auia.

Nos otros auiamos

vos otros auia des

aquellos auia des.

Io vne

tu vnistes

aquel vuo.

Nos otros vniomos

vos otros vnistes

aquellos vnicion.

ITALIEN.
Qui seguitano
le Coniugationi.

Coniugatione del
verbo, Hauere.

Indicativum modo.

I ho

tu hai

egli ha.

Noi habbiamo

voi haucete

eglino hanno

Io haucuo, io haucua

tu haucui

egli haucua.

Noi hauciamo

voi haucuate

eglino haucua no.

Io hebbi

tu haucsti

egli hebbe

Noi hauciamo

voi haucsti

egli habbera.

ANGLOIS.
Heere after followe
the Coniugationis.

The Coniugation of
this verbe, to Have.

Indicative mode.

I have

thou hast

hee hath

wee have

ye have

they have

I had

thou haddest

hee had.

wee had

ye had

they ad

I have had

thou hast had

hee hath had.

wee have had

ye have had

they have had.

PORTVGVEZ,
A qui seguen
as Coniugacoes.

Coniugacao de
verbo, Auer.

En la manera de mostrar

Eu hey

tu has

aquelle ha.

Nos auemos

vos auceys

aquelles

Eu auia

tu auias

a quelle auia.

Nos auiamos

vos auia des

aquelles auia des.

Eu ouue

tu ouueste

a quelle ouue.

Nos ouuemos

vos ouuestes

aquelles ouueron.

T 4 Habbo

FLAMEN,

Habebo
habebis
habebit.
Habebim^{us}
habebitis
habebunt
Imperati^{us}
modus

Habe
habeat,
Habeamus
habete
habeant

Optati^{us}
modus
Vtinam habere^m
haberet
haberetis
haberent.
Habuisse^m
abuisse

FRANÇOIS,

l'auray
tu aut as
il a ura.
Nos aurons
vous aur^{ez}
il auront.

Le maniere
de comander
Aye
qu'il ayt.
Ayons
ayez
qu'il sayent.

La maniere
de desirer.
Q si i'eusse
o si to eusses
os'ii eust.
Nsi nous eussions
o si vous en sient
o s'ilz eussent.
l'auroye
tu aurais

FLAMEN,

Ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben.
wy sullen hebben.
ghy lieden sult hebben
sytullen hebben.

Demaniere
van ghebieden,
Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben
hebt ghylieden
laet hem hebben,

De maniere
van begheren.
Och oftick hadde
och oft ghy hadde
och oft hy hadde.
Och oft wy halden
och of ghy lieden hadt.
och oft sylieden hadden
Ick soude hebben
ghi soude hebben

ALLEMAN.

Ich werde haben
du wirst haben
erwilt haben
wir werden haben.
ihr werdet haben
sie werden haben.

Die maniere oder
zu gebieten.
Hab du
habe der.
Lafzt vns haben
habt ihr
lafzt sie haben.

Die maniere oder zu
zu wun sichen.
Och das ich hette
das du hett est
tias der hette.
O das wit hetten
o das ihr hettet
o das sie hetten.
Ich wolte ich hette ge.
du hett est gehabt

Yo auré

ESPAÑOL

Yo auré
tu aurás
aquel aura.
Nos otros auramos
vos otros aurays
aquellos aurán.

En la manera
de mandar.
Ave
haya V.M.
Ayamos
ayad, o ayad
ayan aquellos

En la manera
de desheer
si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.
Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesseis
si aquellos ouiesseis.
Yo auria
tu aurias

IT
Io hauri
tu hauri
egli hauri
Noi hauri
voi hauri
egli hauri

Habbi
che egli
Habbi
habbiate
che egli

Optati
S'io ha
se tu ha
s'egli ha
Se noi
se voi ha
se egli ha
Io ha
tu ha

ALLEMANS
 Ich werde haben
 du wirst haben
 er wird haben
 wir werden haben
 ihr werdet haben
 sie werden haben
 Die maniere der
 zu gebieten
 Hab du
 habo der.
 Laßt uns haben
 habt ihr
 laßt sie haben
 Die maniere der
 zu wünschen
 Och das ich bene
 das du heitst
 tias der bene.
 O das wir hätten
 o das ihr heitet
 o das sie hetten
 Ich wölte ich hätte
 du heitst es gehalt
 70

ESPAÑOL

Yo auré
 tu auras
 a quel aura.
 Nos otros aueremos
 vos otros auerays
 aquellos auran.

En la manera
 de mandar.
 Aue
 haya V.M.
 Ayamos
 ayed, o ayas
 ayan aquellos

En la manera
 de desfiar
 Si yo ouiesse
 si tu ouiesse
 si el ouiesse.
 Si nos ouiessemos
 si vos otros ouiesseis
 si aquellos ouiesseis,
 Yo auria
 tu aurias

ITALIEN.

Io hauro
 tu haurai
 egli aurà.
 Noi hauremo
 voi haurete
 egli hauranno.

Impératiuo
 modo.
 Habbi
 che egli habbi,
 Abbiamo
 habbiate
 che egli habbino

Optatiuo
 modo.
 S'io haueffi
 se tu haueffi
 se gli haueffi.
 Se noi haueffimo
 se voi haueffite
 se egli haueffimo,
 Io haurei
 tu hauresti

ANGLAIS.

I shall have
 thou shalt have
 hee shall have
 wee shall have
 yee shall have
 they shall have.

The Imperatiue
 mode
 Have thou
 lethem have
 Let vs have
 have yee
 let hem have.

Optatiue
 mode.
 O that thou haddest
 oh that thou haddest
 oh that thee had.
 Oh that wee had
 oh that yee had
 oh that they had,
 I should have
 thou shouldst have

PORTUGUEZ.

Eu auereys
 eu aueras
 quelle auera.
 Nos auemos
 ovs outros auereys
 aquellis aure son

No modo
 de mandar
 Ha tu
 aia aquella.
 Ayamos nos
 aucy vos
 aiano aquellas.

Na maneyra
 de desfiar.
 Se eu ouiesse
 ou ouiesse
 aquela ouiesse.
 Nos ouiessemos
 vos ouiesseis
 aquelles ouiessem.
 Eu aueria
 tu auerias
 T s habuiffes

LATIN.

habuisset
 Habuissimus
 habuissetis
 habuissent.
 Coniunctiuus modus
 Cum habeam
 habeas
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Quod si habebam
 habeas
 habeat.
 Habeamus
 habeatis
 habeant.
 Habuerim
 habueram
 habuero
 habuissim.
 Infinitiuus modum.
 Ad habendum
 habere
 habendo.

FRANÇOIS.

il auroit.
 Nous aurions
 vous auriez
 ils auroient.
 Que i'aye
 que tu ayes
 qu'il yr.
 Dieu doint.
 Que nous ayens
 que vous ayez
 qu'ils ayent.
 En cas que l'aye
 en cas que tu ayes
 en cas qu'il ayt.
 En cas que nous ayons
 en cas que vous ayez
 en cas qu'ils ayent.
 I'ayeu
 l'auoyt eu
 l'auray eu
 l'eusse eu.
 Pouraouis
 d'auois
 ayant.

FLAMEN.

hy soude hebben
 wy souden hebben
 ghyreden sout hebben
 sy lieden souden hebben.
 Das ich mach hebben
 dz ghy meucht hebben
 dat hy mach hebben
 Dat wy mogen hebben
 dat ghy meucht hebben
 dat sy mogen hebben.
 Indi en dat ick hebbe
 indien dat ghy hebt
 indien dat hy heeft.
 Indien dat wy hebben
 indien dat ghy elleden hebt
 indien dat sy lieden hebben.
 Ick hebbe ghedade
 ick hadde ghadt
 ick sal ghadt hebben
 ick soude ghadt hebben.
 Omhehebben
 te hebben
 al hebbende.

ALLEMAN.

dar der hette gehabt
 wolte Gott wir hetten ge
 ihr heiter gehabt [habt
 sie hetten gehabt.
 Das ich moege haben
 das du moecht haben
 das er mochte haben,
 Das wir mogen haben
 das ihrn oget haben
 das sie mogen haben.
 Das ich habe
 das du hab est
 das er hebe.
 Das wir haben
 das ih habt
 das sie haben
 Da ich hatte gehabt
 ich hatte gehabs
 ich soll gehabt haben
 ich hatte gehabt.
 Zu haben
 dancK zu haben
 habende,

ESPAIGNOL.

elauria.
 Nos otros auriamos
 vos otros auriaades
 aquellos aurian.
 Coniunctiuus modus.
 Como yo aya
 como tu ayas
 como el aya
 Como nos otros ayamos
 como vos otros ayaya
 como aquellos ayayn.
 Que yo ayo
 que tu ayas
 que aquel aya
 Que nos otros ayamos
 que vos otros ayayis
 que aquellos ayayis.
 Yo he auido
 yo aua auido
 yo autè auido
 yo vnieste auido
 Infinitiuus modus
 Por haucr
 de haucr
 auiedo.

IT
 egli haur
 Noi ha
 voi haue
 egli no ha
 Ch'io
 Di o voglia
 ch'egli
 Ch
 che vo
 ch'egli
 Cafa
 caso che
 calo ch'
 Cafa
 calo che
 calo ch'
 lo ho
 io haur
 io haur
 io haur
 Per h
 di haue
 haucnd

ALLEMAN.

dar der hette gehab:
wofte Gott wir hetteng
ihr hetteng gehabt | habe
sic hetteng gehabt.

Das ich magen haben
das du mochtst haben
das er mochte haben,
Das wir magen haben

Das ich magen haben
das du mochtst haben
das er mochte haben,

Das ich magen haben
das du mochtst haben
das er mochte haben,

Das ich magen haben
das du mochtst haben
das er mochte haben,

Das ich magen haben
das du mochtst haben
das er mochte haben,

Das ich magen haben
das du mochtst haben
das er mochte haben,

Das ich magen haben
das du mochtst haben
das er mochte haben,

Das ich magen haben
das du mochtst haben
das er mochte haben,

Das ich magen haben
das du mochtst haben
das er mochte haben,

Das ich magen haben
das du mochtst haben
das er mochte haben,

ESPAIGNOL.

claria.

Nos otros auriamos
vos otros auriades
aquellos aurian.

Coniunctiuus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya

Como nos otros ayamos
como vos otros ayaya
como aquellos ayas.

Que yo ayo

Que tu ayas

que aquel aya

que nos otros ayamos

que vos otros ayays

que aquellos ayas,

Yo he auido

yo auia auido

yo autè auido

yo vnicieffe auido

Infinitiuus modus

Per hauer

de hauer

auicndo,

ITALIEN.

egli haurebbe.

Noi hauremmo

voi haueffi

egli no haurebbono,

Ch'io habbi

che tu habbi

ch'egli habbia.

Che noi habbiamo

che voi habbiate

ch'egli no habbino.

Caso ch'io habbi

caso che tu habbi

caso ch'egli habbia.

Caso che noi habbiamo

caso che voi habbiate

caso ch'egli no habbino.

Io ho hauuto

io haurei hauuto

io haurei hauuto

io haurei haunto.

Per hauer

di hauer

haucndo,

ANGLOIS.

heshould have.

we should have

yeeshould have.

they should have.

Coniunctiuus modus

That Thave

that thou hast

that hee hath.

That wehave

that yee have

that they have.

I have

thou hast

hee hath.

wee have

yeeshould have

they have

I haue had

I had had

I shall have had.

I should have had.

Infinitiuus modus

Forto have

to have

an having.

PORTUGVYZ.

aquelle aueria.

Nos aueriamos

vous outros auerians,

aquellas aueriaon.

O Coniunctiuo,

Como eu aia.

tu aias

aquelle aias

Nos outros aueriamos

vous aiays

equellas aiaone

Que auia

tu aias

aquelle aias

Nos auiamos:

vous aiays

aquelles aiaon.

Eu hey auido

eu auia auido

eu auerayauido

eu ouueffe auido,

Infinitiuo.

Pour auer

de auer

auendo,

Coniu-

LATIN.
Coniugatio verbi
Sum,

Sum
es
est
Sumus
estis
sunt,
Eram
eras
esat,
Eramus
eratis
erant,
Fuera
fueras
fuerat,
Fuera
fueratis
fuerant,
Ero
eris
erit,
Erimus
eritis

FRANÇOIS.
La Coniugation
du verbe estre

Je suis
tu es
il est,
Nous sommes
vous estes
ils sont,
l'estoye
tu estois
il estoit.
Nous estions
vous estiez
il estoient.
l'ayeste
tu as este
il a este.
Nous auons este
vous auez este
ils ont este,
Je seray
tu seras
il sera.
Nous serez
vous serez

FLAMEN.

De coniugatie van dar
wort, zijn.
Ick ben
ghy zijt
hy is.
A Vy zijn
ghy lieden zijt
ly lieden zijn
Ick was
ghy waert
hy was,
wy waren
ghy lieden waert
ly lieden waten.
Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest.
wy hebben gheweest
ghy lieden hebt gheweest
ly lieden hebben gheweest.
Ick sal zijn
ghy sult zijn
hy sal zijn.
wy sullen zijn
ghy lieden sult zijn

ALLEMAN.

Coniugation de worts
ich Bin.

Ich bin
du bist
erist.
wir seyn
ihr seyt
die seyn.
Ich ware
du waerest
der ware.
wir waren.
ihr waret
sie waren.
Ich war gewesen
du waerest gewesen
der war gewesen.
wir waren gewesen
ihr waret gewesen
sie waren gewesen.
Ich werde seyn
du wirst seyn
der wird seyn.
wir werden seyn
ihr werdet seyn

La Con.

ESPAIGNOL.
La Coniugation
de Ser

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos otros eramos
vos otros erades
aquellos eran.
Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.
Nos auemos sido
vos aueys sido
aquellos an sido.
Yo seré
tu seras
aquel sera
Nos otros seremos
vos otros serays

Coniug

Io sono
tu sei
egli è
Noi siamo
voi siete
egli sono
Io ero,
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi eravate
egli erano
Io sono
tu sei
egli è
Noi siamo
voi siete
egli sono
Io farò
tu farai
egli farà
Noi faremo
voi farete

ALLEMAN.
Coniugation de waer
ich Bin.

Ich bin
du bist
es ist.
wir seyn
Ihr seyt
die seyn.
Ich ware
du warest.
der ware.
wir waren.
Ihr waret
sie waren.
Ich war gewest
du warest gewesen
der war gewesen.
wir waren gewesen
Ihr waret gewesen
sie waren gewesen.
Ich werdest
du wirst seyn
der wird seyn.
wir werden seyn

ESPAIGNOL.
La Coniugation
de Ser

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos otros eramos
vos otros erades
aquellos eran.
Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.
Nos auemos sido
vos aueys sido
aquellos a sido.
Yo seré
tu seras
aquel sera
Nos otros seremos
vos otros serays

ITALIEN.
Coniugatione del verbo
Essere,

Io som
tu sei
egli è
Noi siamo
voi siete
egli sono.
Io, ero, Io era
tu eri
egli era.
Noi erauamo
voi erauate
eglino erano.
Io sono stato
tu sei stato
egli è stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
eglino sono stati.
Io sarò
tu sarai
egli sarà.
Noi faremo
voi farete

ANGLOIS.
The Coniugation this
woorde, to Be.

I am
thou art
hee is.
wee be
they he.
I was
thou wast
hee was.
we were
they were.
I have ben
thou hast ben
hee hath ben.
wee have ben
they have ben.
I shall be
tu shal be.
hee shal be.
wee shal be
yea shal be

PORTUGUEZ.
A Coniugacion de
Ser

Eu sou
tu es
aquelle he.
Nos somos
vos soys
aquellos saom.
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erens
aquelles eraom.
Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.
Nos auemos sido
vos auays sido
aquellos ha om sido.
Eu serey
tu seras
aquelle sera.
Nos outros seremos
vos outros serays

crudi

LATIN.

erant,

Sis
fit.Simus
fitis
sunt.Optatiuus modus
Vtinam essem
esses
esset.Essemus
essetis
essent.Fuissem
fuissetis.
fuisset.Fuissemus
fuissetis
fuisset.Coniunctiuis modus,
Cum sim
sit
fit

FRANÇOIS.

ils seront.

Imperatiuus modus
Sois
qu'il soit.
Soyons
soyez
qu'ils soient.Que ie soye
que tu fois
qu'il soit.Que nous soyons,
que vous soyez,
qu'ils soyent.Si ic fusse
si tu fussiez
s'ils fat.Si nous fussions
si vous fussiez
s'ils fussent.Veu que ie suis
que tu fois
qu'il soit.

FLAMEN.

sy fullenzijn

weeft ghy
laeth hem zija.
Laet ons zija
weeft ghylieden.
laet henlieden zija.Dat icKfy
dat ghy zijt
dat hy zy.Dat wy zija
dat ghylieden zijt
dat sy ieden zija.waer ick
waert ghy
waer hy.waren wy
waert ghylieden
waten sylieden.Coniunctiuis modus.
Engesien dat ick ben
dat ghy zijt
dat hy sy.

ALLEMANS.

sic werden syn.

Scy
lasztihn seyn.
Laszt vns seyn
seyde ihr
laszt sie seyn.Das ich wers
das du werest
das er were.Das wir weren
das ihr weret
das sie weren.Das ich gewesen were
das du gewesen werest
das er gewesen were.
Das wir gewiteveren
das ihr ghewesen were
das sie gewesen wesen.Das ich sey
das du seyest
das esseye.

ESPAIGNOL.

ellos seran.

Imperatiuus modus
Se tu
sea à quel.
Seamos nos
sed vos otros
sea n aquellos.Optatiuus modus
Que yo sea
que tu seas
que aquel sea.Que nos otros seamos
que aquellos sean.Si yo fuesse
si tu fuesse.Si nos otros fuessemos
si vos fuesse des
si aquellos fuesse.Coniunctiuis modus,
Como yo fue
como tu fueres
como el fuere

aquellos

faranno.

Sij tu
ch'egli
Siam
fiate
siano.Ch'io
che tu f
che egli
Che
che essiS'io f
se tu fof
sd egli
Se no
se voi fof
se essi fGià c
già che
già ch'e

ALLEMAN
sic werden sijn.

Scy
lafzithn seyn.
Lafz vns seyn
seyde ihr
lafzthe seyn.

Das ich wen
das du werest
das er were.
Das wir werten
das ihr weret
das sie waren

Das ich gewesen were
das du gewesen were
das er gewesen were
Das wir gewitteren
das ihr ghewesen were
das sie gewesen waren.

Das ich sey
das du seyest
das er seye.

ESPAIGNOL.

aquellos seran.
Imperatiuus modus

Se tu
sea a quel.

Scamos nos
sed vos otros

sean aquellos.
Optatiuus modus

Que yo sea
que tu seas

que aquel sea.
Que nos otros seamos

que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuesse.

si a quel fuesse.
Si nos otros fuessemos

si vos fuessedes
si aquellos fuesse.

Coniunctiuus modus.
Como yo fue

como tu fueres
como el fuere

ITALIEN.

faranno.

Sij tu
ch'egli sia,

Siamo
siano,

Ch'io sia
che tu sij

che egli sia.
Che noi siamo

che essi siano.

S'io fossi
se tu fossi

se egli fosse.
Se noi fossimo

se voi fosse
se essi fossero.

Già ch'io sono
già che tu sei

già ch'egli è.

ANGLOIS.

they shall be
Imperatiuus modus.

Bethoat
let him be

Let vs be
be yee

lehr them be.
Optatiuus modus;

God graunt I be
thou be

hee be.
wee be

yeec be
they be.

would God I were
thou werest

he wete,
wee were

yeec were
they were.

Coniunctiuus modus.
Seeingh that I am

thou art
hee is,

PORTVGVEZ.

aquelles sercon,

Se tu
scia aquelle.

Seiamos not
tede vos

sciaon aquelles.
Optatiuus.

Que eu scia
tu scias

aquelle sei a.
Nos sei amet

vos seyais
aquelles seiaon.

Se eu fosse
tu fosses

aquelle fossio,
Se nos outros fossemos

vos fossens
aquelles fossen.

Coniunctiuo,
Como eu for

eu fores
aquelle for.

LATIN.

Similis
fuit
sint.

Fuerim
fueris
fuerit.

Fuerimus
fueritis
fuerint.

Infinitivus modus.
Esse
sint.

FRANÇOIS.

Que nous soyen
que vous soyez
qu'ils soyent

Combien que ie soye
que tu soys
qu'il soit.

Que nous soyent
que vous soyez
qu'ils soyent.

Esre
avoir esté
estés

FLAMEN.

Datwie lieden zija
dat ghy lieden zijt
dat sy lieden zija.

Al ben icK
al zijt ghy
alis hy.

Alzijn wy
al zijt ghy lieden
al zijt sylieden.

Tezijn
gheweest hadde
sijnde, wesende.

ALLEMAN.

Das wir seyen
das ihr seyet.
das sie seyen.

Das ih gewesen sey
das du gewesen seyst
das argewesen sey

Das wir gewesen seyen
das ihr gewesen seyet
das sie gewesen seyen.

gewesen seyn
wesende.

ESPAIGNOLI
Como nos otros fueren
como vos fueredes
como aquellos fueren,

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos otros seamos
vos seays
aquellos sean;
Infinitivus modus,
Ser

vuiera sido
sido.

F I N I S :

ALLEMAN

Das wir seyen
das ihr seyet.
das sie seyen.

Das ihl gewesen sey
das du gewesen seyst
das argewesen sey

Das wir gewesen seyen
das ihr gewesen seyet
das sie gewesen seyen

Das wir gewesen seyen
das du gewesen seyst
das sie gewesen seyen

ESPAIGNOLI

Como nos otros fuereis
como vos fuereis
como aquellos fuereis,

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos otros seamos
vos seays
aquellos sean,
Infinitivus modus,
Ser
yuiera fide
fende.

ITALIEN,

Già che noi siamo
che voi siete
già che sono.

Benche io sia
che tu sij
che egli sia.

Che noi siamo
che voi siete
che quelli sono

Essere
esser stato
essendo.

ANGLOIS.

weste
yea be
they be.

Al tong I be
thou be.
hee bee.

wee be
yea be
they be.

Infinitivus modus,
To be
to have been
being.

PORTVGVEZ,

Nos outros fomos
vos outros fordes
aquellos foreno.

Aynda qui eu seja
tu seias
aquelle seia.

Nos sciamos
vos sciays
aquellos sciamo.

Infinitivus
Ser
aver sido
sendo.

F I N I S .

Sensuit vn petit traitè mouz propre, & tres necessarie dont ceuz qui desirent
 biens scauoir entendre, & parler François, Italien,
 Espagnol, & Flamen.

*DE LA PRONONCIATION
 Francoise.*

ya, ou, ai,
 pour z.
 Oy, ou, oi
 pour œ.
 Diphon.

A You a i diphongue, thriphongue se prononce comme z. Exemple:

Raison, en toute seison fait maison.

Oy, ou, oi diphongue fait œ. Exemple.

Poisson fait Poisson.

Eo, ea, ei, eu œ oei, eau, ou, oeu, veu, eai, euy, se prononcent legerement, & sans pose, comme:
 seor, veoir, George, beau, veao, dea, veil le seille, vieillesse, seigneur ceindre, ven, beu, cœur, seur,
 œul, coudre, œuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles dueil, fueil: fouiller, teuille, grenouille. Le
 oy prononcerez, quasi comme soir, veoir, lorge, au, bau, vau, &c.

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité
 de leurs sons.*

B. final est mute, comme croub, plomb, lesquels morz, & semblables prononcerez comme
 cron, & plon.

Ca

Ca diuers sons, comme cy d
 Prononciationes equi pol

Cha	za	scia
che	ze	scce
chi	zi	scii
cho	zo	scio
chu	zu	sciu
Franc.	Espa.	Ital.

Ca, co, cu, Conuient en son, & prononc
 comme demostre ce mot
 Ca, co, conuient seulement
 payez vostre rençon.

Ce, ci, se prononcent
 ciuis.

Se, sco, scu, Sca, sco, scu, conuient à
 le, scorpion, leur tillitè, &c.

Se, sce, sci, Sca, sce, sci, commesca, f
 D fin al tant es poly syl
 si apres ladite lettre d, en
 lemand arriua, il trouua le

Notez que ad, au commen
 souuent que pour a comm
 que deuoit la fin d'écriture

Ca diuers fons, comme cy deffous appert
Prononciationes equipolentes, & equiualentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple	} chardonier cheualier ciche chomeur chucas
che	xe	fce	she		
chi	xi	sci	shy		
cho	xo	scio	sho		
chu	xu	sciu	shu		
Franc.	Elpa.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu, Conuient en fon, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois; comme demostre ce mot Cacoetubinaire.

ca, co, Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol, ou Notisque, comme di sonz: venerca, Francois, macon payey vostre rençon.

ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Lat. Exemple, Certain, citoyen, certus, ciuis.

ca, ca, sou, Ca, ca, sou, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, leur rillité, &c.

ca, ce, sci, Ca, ce, sci, comme ca, se, si, Ex emple: scanant (ce) pisse, science,
D D fin al tant es polysyllabes que monosyllabes, est toua ent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voye lle, vous la pronon. crez comme: Exemple. Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

ad Notee que ad, au commencement, d'vne diction, & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souvent que pour a comme: Admiral aduocat, adueni: dont pour: elle superfluité: semble, à plusieurs que deuoit su fir d'escritté à miral, auocat, auenir, auint, &c.

E. E,

dont ceux qui desireront
s, Italien,

TION

Exemple:

en legerement, & sans pose, moult
neur cerind re, veu, beu, conu, son,
i: fouiller, semiller, gramme &c
, &c.

si

semblables prononcent toua

E.

F, a diuers sons, comme fuyuamente appert

} fenetre quasi a.
porte feminin.
portè masculin.
portee, crée.

F.

Ca, go,
gu,
Ge, gi,
Gna,
gne, gni,
gne,
gni,
gno,
H.

F, est a la fois (specialmente es monosyllabes) femimute, ou mute, comme ceenf, el ef, &c.
G. fuyuant à, o, ou, u, conuient en pronunciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamand,
Anglois, comme Gargantua, Goliath Gufman.
Ledit g, accompagné d'une c, ou, i, sonne comme ie, ey. Exemp. Gemau, giron, Gillis, gifant.
Celuy vant ua, ue, & ui, se prononce lep lus souuent comme gage, gi, exceptez en oes, dictions, en fuy-
uantes: aguater, gae, gui, Gaise pour cité.

Gna, gne, gni, gno, imité à le fois pronunciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, ro-
gnon, &c. Mais à ca ule qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes, au-
tres, plusieurs, euteurs, moderns, ne l'ecriuent il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, oi-
gne, cine, & pour signe, fine.

H, aspiration se doit prononcer en Francois, hahe reuerberant le son, car qui le veudroit appeller,
han, (more Germanico soit digne d'estre appellé mitre Vale rien, & corromperoit avec la lettre, syl-
labes, motz, & dictios.

Notez que la fuffite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuan te, seulement es noms propres, & dictios
non ayantes source du Latin, comme, Herman, Hermand, Hercules, Henry, hocqu eton, Kour, hour-
der, haillons, &c.

} e
y
o y
u

a I diuiss son a, a scauoi
c
o
u i ya ja douze ans, que I tus ett sans argent.

} i Latin
y Grec, j Long
ij double consone,
Exemple

L. E.

Leille, eille.
ille, qu'ille
M
pour
N
pour an,
S
alc, ele, ile,
ole, vie,
alle, esse,
ille, esse,

A double entreij, &
lemans, & Anglo
carbeille, seille, fi
M, y ante e prece
tel, embeu, & icelle
emborsmer, nom
N, Apres eu conion
ment, certainean
E, est mute, estante
S, X, Z, finales, ont
S. entre deux voyel
chose, escluse.
S. double, differe
doubles, & in co
rons leur idiotif
pronunciation se
foiblos pour foib
quel pour quelle
T final es dictios: p
bidiment, in mon
Notez que pre
&c, referuè es m
V simple a deux d
à celle fin auoi
dont a raison se d

ua, ue, ui, us,
vocal, ya, ve,
vi, vo,

v, consonant, en semblables: comme soufflon, grenouille, souille, brouiller, & inzquiuocis:

Voyelles	}	licurre tenüe beüe cüe	}	Consonantes
		licure tenue beue ceü		

vus, vue,
vui, vuo,

Le François n'vse guere de, double v, n'est en ces vocables en suiuaus: comme vuidex, vibor, vulgaice;
vucil, & compositis.

Briue instruction pour scauoir lire le François.

Regula pati-
ent except.

Si voulez scauoir bien lire le François, ayez esgard a la derniere lettre de chacune diction, & a la premiere de la diction immediatement, suiuaute, car si elles sont differentes, a scauoir l'vne voyelle & l'autre consonouous pron onceres la finale & l'autre en suiuaute, & autrement non: Exempla gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?
Ayez aduertance quel m, n, r, liquides ne sont comprises, en ceste regle, & trouue aussi les dictiones terminees en c, en z, en f, cum hac conionctione a nez inobedientes: car nous d'ions auez puissance & auez grand nombre. Item ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent esquelz, ilz, ne se prononce que pur il.

Des lettres receuantes apostrophe.

e', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu', recoiuent apostrophe.
Vous prononcerez donc semblables monz sans pose, & a vn train: comme c'est, & non ce est dachy, & non de amy, de au, & non de cau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, Por, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme: dessus declare e, le

le ne m'arrestera
tes, à cause qu' pr
les.

Terminaisons, P

Terminatio.

Le
lequel
du
enquel
su
enquel
il
luy
celuy
iceluy
se
est
estuy
mon
ton
son

b
c
d
e
f
g
h
i
y
l
m
n
p
q
r
s
t

Exemples, Except
plomb
arc. Except lamb
ped, nued. nid.
à particip. change excep
chef except. nef.
bourg, coing, ioi
estomach
cri except. foury
gay except may, i
mal, cal.
nom. except. fain
an. en, in, vn, van,
loup, champ, han
coq.
ar, et, ier, ir, or, ur
does. except. bre
vmbat, except, m

Je ne m'arresteray ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffi sante en plusieurs Grammaires Françaises.

Terminaisons, Pronoms, & Articles de genre masculin François.

Terminatio.		Exemples, Exception,
Le	b	plomb
lequel	c	arc. Except lambic.
du	d	pied, nued. nid.
enquel	e	particip. change except, itè : comme charitè.
au	f	chef except. nef. soif. clef. lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.
il	h	estomach
luy	i	csi except. souy formi, merci.
eelui	y	gay except may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. except. faini.
cest	n	an. en, in, vn, van, vin, &c. main, fin, pa:fin, putain, vonain, & tion verbale.
celuy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq.
ron	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. except, mer, cullier, còur, tour, pro tutti.
son	s	does. except. brebis, vis, perdris, maris, chauue, souris.
	t	embat, except, mort hart. dent. court, nuit, part,

& iniquocia.
 Confonance
 comme vider, ribar, rigoie;
 François.
 ere lettre de chacune d'elles, & si
 ont différentes, a sçavoir s'ne voyelle
 chluante, & autrement non. Exempt
 s, en ceste regle, & trouue inf
 one a nez inobédient: car s'ne &
 t, ou ilz ont ont, ilz entendent d'apre

chacun v trou, feu, except, vertu, e au, p au.
 qui x coutroux, faix, except, toux, chaux, vøix, noix, poix.
 quiconque z nez, excep. retz.

La maniere de former du masculin in adiectif, son feminin.

- B** Adiectif masculin fait son feminine: comme cromb, crombe.
s fait che & que: comme blanc, Grec: blanche, Grecque.
d fait e: comme laid, ord, truand: laide, orde, truandé.
e participe fait èe: comme couroucè, couroucee, cce, e cce.
f fait iue: comme oisif, oisiue, tardif, tardiué.
g fa, ue, ne. comme long, longue, maligue.
i fa, te: comme ennemy, enfeuly: ennemie, enfeulie.
l fa, le: comme mol, fol, molle, folle.
n fa, e, comme vain, vaine, bon, bonne, vn, yne.
r fa, e: comme drapier, drapiere, menager, menagere.
f comme as, es, os: fa, se, comme gras, grassie, gros, grosse, epecs, epestie.
 tois fa, e, comme Francois, Fancoise, Anglois, Angloise.
 fa, e, comme fait, etroit, contraint, faite, erroite, contrainte.
v fa, e: comme rampu, pelu, venu, rompue, pelue, ve nue.
x fa, se; comme vertueux, vicieux, vertue use, vicie use.
 faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rouille.
z frez, fa, fre, che, nez, nèe, metiz, metize,

Termin-

Terminat

Feminin,		Exempl
La	ba	robbe, except. li
la quele	de	sapience, grace,
de la	de	garde: excep. m
de la quelle	de	chemincè, excep
a la	effe	greffe, coëffe.
de le quelle	ge	cage, exc ep, age
elle	ye	vie, excep. laye,
celle	lle, le	salte, perle, exce
y celle	me le	plume, e excep. a
celle,		tréncha plume.
celle py	inc, gue, ne,	medicines,
ma	pe	coupe except. c
ta	que	fabrique, excep.
la	tte	terre, excep. cl
chaque se		ale, ese, rafe,
nulle ve		promesse, prouosse.
quiconque		pouere, excep. reste,
une		vene, rue, caue, excep
Nos communs,		che houché, except, dim
		Oeuure affaire, euan
		& reste, substantis com

Terminaison, Articles, & pronoms di genre féminin.

Feminin;		Exemple,	Exception.
La	bé	robbe, except. limbe.	
la quele	cé	sapience, grace, except. pouee, calice.	
de la	de	garde: except. monde, coude.	
de la quelle	de	cheminée, except. caducée.	
a la	effe	gresse, coëffe.	
d le quelle	ge	cage, except. age, cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie, except. laye, foye, yuroye.	
celle	lle, le	salle, perle, except. poelle, moule, stile, m erle, hà le.	
y celle	me le	plume, except. abime, pscume, heaume, terms, quarème; trencha plume.	
ceste,	ine, gue, ne,	medicine, rogne, carene, except. aumone, domaine.	
ceste py	pe	coupe except. cripe, cum neutris Lat.	
ma	que	fabrique, except. muique, trafique, cum neutris Lat.	
ta	tte	torre, except. caractere, cum neutris.	
fa	ase, ese, rase,	except. marcisse.	
chacune	Se	promesse, prouoffe.	
nullie	te	pourete, except. reste, gesse, comè, gisse, etè, cont r zist, magistra, etc.	
quiconque	ve	vene, rue, caue, except. glaine, & ot ra à neutris Lat,	
une	che	houche, except. dimenche, austrushe, porche.	
Nos communs,		Oeuure affaire, euangile, nauire, duche, comè, gens, val, aide, gran, amour, & reste, (substantis communia)	

*Terminaisons Adiectifs communs, & seruaus tant
à l'homme comme à la femme*

Be ce, de, che lle, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, ere, die, fre, gre, pie, ise, vre, sont communs
car nous disons indifferement à l'homme cuoibe, comme à la femme propice, rude, sanauge,
riche, agile, contraire, vltime, amene, honeste, honorable, libre, mediocre, tendre, laste, al-
laigre, alpre, oppinaistre, & ynre, &c.

Nostre, & vostre singuliers sont communs.

}	nostre	}	pere
	votre		mere
			frere
			soeur
			compaignon.

Et noz, voz, les, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi communs.
le dy seruaus, tant au masculin que au feminin.

Comme Noz bons amys: Voz bonnes amyés.
Les prochains vo fins. Des prochaines voi fines.
Aux beaux enfan çonnets: Cesbel les filettes.
Mes bons valets: Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIACION ITALIENNE.

Pour bien lire, & prononcer l'Italiens nous tiendrous la regle sus alleguez en de ens et pro-
nonceant les lettres alphetiques, & speciallement A, b, c, h, q, v, z.
La lettre C. Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois prononce, che, & ci come
me chi, exemp cecità, ceta, cielo, &c.

comme

c

de, ce, ne,
che, chi.

Ce, co, en, se pro
Exemples; Caco
Che, chi son ne con
mate.

DE LA TRANS

I Acoit que l'Italie
le plus qu'il p
breuiation, com
voglio, de volo-

B en v
C en t
Cl en t
Chi, che
D en g
N en g
L en i
O en v
Scia, son, sui,
scio, loin

B, se change touue
Comme fatto, dotto
Comme chiaro, occ
Pour quis, que, qui
Comme veggio, ou v
Comme vengo, teng
Comme giouane, G
Comme fiore, nume
Comme vbidite, vi

Scia
see
sci } est confor
scio
loin
lail,

Ca, co, cu,

Che, chi.

Ca, co, cu, se prononce comme le Latin. François, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois.
Exemples; Caco cuoco.
Che, chi son ne comme Ke, Ki, Flamen, Alleman, ou Anglois; exemple, che, chiedo, chiero, chia;
mate.

DE LA TRANSMUTACION DES LETRES ITALIENS.

Advertissiment au Lecteur.

Il Acoit que l'italien ait son origine du Latin, si est ce toute fois qu'il s'effoigne iournellement le plus qu'il peut, soit par reiectio de lettres ou addition, intermixion, mutation, ou abbreviation, comme ci dessous voyez es dictionz ensuiuantz: Foglio, de folium, figlio, de filius; voglio, de volo: moglie, de mulier; sinocchio, cordoglio, fuoco, fogno, acqua, bei, figari, io, &c.

B, se change souuent en v, comme hauere, de habere.
Comme fatto, dotto, at to, lattuga, de factum, doctam, actum, lactuca,
Comme chiaro, occhio, chiaue de clarus, oculus, clauis.

Pour quis, que, quid, ou quod
Comme veggo, ou veggio, de video.

Comme vengo, tengo : de venio, teneo.

Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.

Comme fiore, fiume: pieno de flos, flumen, plenus.

Comme vbidire, vfficio, vguale, vouo; de obedire, officio, &c.

B en v
C en t
Cl en t
Chi, che
D en g
N en g
I en g
L en i
O en v
Scia, sce, sei,
scio, scin

Scia	} est conforme à	}	cha	xa	sha
sce			che	xe	she
sci			chi	xi	shi
scio			cho	xo	sho
scin			chu	xu	shu
Ital,			Franc,	Espag.	Anglois.

TRANSIANT
de
die, ire, ere, pre, pie, ire, vre, leur conuain
comme à la femme propice, rade, l'ame,
table, libre, mediocre, rendre, suite, &

COMPLAIS.

LIENNE.
a regle sus alleguez en de ce et pa
b, c, d, g, v, z
ou l'Anglois prononce, de, & ci ont

Sca, sco, scu,

Sche, schi,

ghi, ghe.

Gi, ge,

Gna, gne,

gni, gno,

Gli, glie.

D

ad, ed id.

Exemple; Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto;

S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scaly, nar, scordar, scusa, &c.

Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernite, schiera, sciara, schiffare; schias; fo.

Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue, François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge, comme iy, ie, François. Exempl. girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans, & Anglois, Exemp. Montagna, montagna, compagna, compagne.

Gli, glie, difficile quibus supra: Exempl. Figli, cauagli, moglie, touaglie, Tione verbale, comme l'Alleman, Exempl. generatione, discretione.

Ce, ayant cette corcille ainsi ç, de note la diction être, ètange, à sç auoir Morisque, Arabique, ou Iudaique.

D final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double, & espelle langue; plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciudad sed, merced, venid, vitrud; qua si conioimant à adh, edh, idh, udh. Anglois.

La Ca diuers sons; comme

gracia, calabaça
gengibre
gigante
guinda
guerra
guardar

Morisque
Fran.
Ital.

no, gno.

M.

Se prononce comme guena, & gueno François.

Le H est souvent inutile en sca, comme en scablables vocables, humano, honesto,

Ledit

Item s.
X en sç

Ledit h sera à la fois huesto.

Item ledit h reuerbe Comme fornayo, gra

X en sç; comme mal

A fin que la iciuness noncer Alla, elle,

falli, abba, ebbe,

azze, ezzi, izo, a

DE L

Il conient premi ment pronuncier

guise Castillanne, d rend parent tesim

La Ca diuers son, co

La litta La diuers son

C
Ca
L

Ledit h sera à la fois seulement pour denotër la lettre vestre voyelle comme Hueno, hosped, hneffo.

Item ledit h reuerbere aucune fois: comme hambre, hasta, hombre, hijo, &c.

Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario, & armario.

X en fs; comme massimo, prossimo, de maximo, & proximo.

A fin que la iciunesse ne suiue & ne sente la barbarie, ella prendra en bon v sage de deuement prononcer Alla, elle, ello, ella, eli. quello, que lli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle, fallo, falli, abba, ebbe, basso, bassi, basse, lassa, lasse, massa, masse, terra, :erre, anno, anni, anna, aata, aaze, ezzi, izo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION Espaignole.

Il conuient premierement, comme dessus est souuent recordè & mentionè, deuement & naïuement pronuncier les le tres alphabetiques: car sans doutè icelles lettres prononcées à la naïue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux aut, res, comme la clare preuue en rend parent tesmoignage.

Le Ca diuers son, comme

{

cara
camora
chapiro:

La lettre La diuers sons, comme

{

ix, igualar,
jamas, jarro,
ayo, ayunar,
aja, raja,

Latin
double conso,
raya vocal,
conson.

françois, Alleman, & Anglois, comme say
hermite, schiera, sciaza, schifare; schit
gui, guo, François. Exemp. longin
genero, generoso.
as, & Anglois, Exemp. Montgini, mo
moglie, moglie, Tione vubele, vub
ange, à sçauoir Motisque; Antioque, et
& espelle langue; plus approché; la
uidad, ciudad sed, merced, read, ir
les, humano, honesto

B	La divers sons, comme	{	laler	callar
			lana	llana
			leng	lleng
			laue	llaué
N	Na deux sons comme	{	pena	peña
			rana	raña
Q	Quà double son, comme	{	quatro	quatro

X
Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, aquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement luy, aio, ignanr, vno, fait, arrester, & demeure les asnes. En ce p^e ys comme aussi en France fait enuoler les poulces, coqs, & chappons.

Espaig. X.	{	a	{	cha, che, chi, cho, chu.	Fran.
		e		sha, she, shi, sho, shu.	Angl.
		i		scia, sce, scī, scio, sciu.	Ital.
		o			
		u			

Exemp. X ab onero, coxeat, x menez, cozo, quexolo.
La lettre Z, est assez difficile à prononcer, & plus à exprimer par la plume comme agrax axedrez, nariz, diex, doze, raiz, boz, albornoz, luz.
Et pour ce referuons quelque chose pour l'exercice, & verbale declaraison du maistre.

De

De

Considere que la grandement les diées lesquelles à mon ac
le.
B Latin est chang
nanas bibio comp
piens.
C Latin est chang
ziente: de dico, cocu
Comme llamar, ll
Den. l & t comme
tum, lectum, Pet
Z en y & ye : com
&c.
F en b, & en ll : com
flamma.
G en ñ: comme e l
I en e: comme beu
L en i: comme ajo
O en v, & ve: com
P en b, & à la fois
lufus, fapor, fap

G en g &c,
& en z,
& l en ll.

I en i.

F en b.

G en ñ:

I en e

L en i.

O en v.

P en b.

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Considère que la mutation & changement de lettres, des vnes ès autres, estange & obscurcir si grandement les dictions du naturel, l'acy cerché & laborieusement trouuè les regles ensuiuantes, lesquelles à mon aduis portent ront grand auantage, auancement, & aide à nostre ieunette.

Premierement.

B Latin est changè & souuent corumpu en v, & la fois en p, Espagnol. Exemp. Varnauas bibio romp labio : pour dire Barnabas viuio como sauto, siue Bartabas vix, vt sapiens.

C Latin est changè eu g, & è la fois en z, Espagnol: comme digo, ciego, vazio, bozeat, reziente: de dico, cœcus, vacuus, vociferari, recens.

Comme llamar, llauer: declamo, clauis.

D en l & r comme olor, cola, auado, dado, leido, Pedro, ciudad, de oder, cãda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en y & ye : comme Fido, viento, miedo, ciento : de peto, ven-us, centum, metus, &c.

F en h, & en ll : comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado, filius, fumes, fex, facio, flamma.

G en fu: comme e lctio : de lignum & signum

I en e: comme beuo, & in r. comme viejo : de vetus: lengua de lingua.

L en i: comme ajo de allium : bijo de filius.

O en v, & ve: comme lupar, puerta, nœuo, puercos: de locus, porta, nouus, porcus.

P en b. & à la fois en v, & en l doubler: comme cabra, lobo, fauor, lraio, llaça, lieno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Q en z

G en g &c,
& en z,
G l en ll.

E en i.

F en h.

G en fu:

I en e

L en i.

O en v.

P en b.

arure a reile propuice en Espagne par
 s alines. En es es pè y como sãh es

la pimes comme agtas alctes, de
 e de clatison du maistre.

Q en z

Q en z, & a la fois en g, comme Lazo, cuez, agila, aqua: de lequens, coquò, aquila, & aqua

S

S en c, & a la fois en z: comme çumo, vaben: de fuocus, &c.

T

T en d: comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. de lutum, mantus, venditum, & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum, & dictum.

V

V en o: como logro de lucrum.

X

X en z, comme luz, iuez, nuez, pazi: de lux, iudex, nux, pax,

DELLA PRONONTIA- tione Tedesca.

ae per ao

A E si pronuncia il più spesso in Barbatte, come ao Toscano. Verbi gratia. Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laer, schae, schael, maets: correspondendo, & approssimando à baos, claos, maos, daos, &c.

E e per ye

A, tunc alle volte il medesimo suono, cioè dalla gente plebea, o dal volgare, come Gabriel, pater, frater, David: sonando quasi Gaobriel, paoter, traoter & Daouid.

Ey per ai
ie per i

E, doppio ritiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, heren, &c.

y greco

Ey, quasi conforme à ai Italiano: come, maiefteyt, wijsheyt, puerhey, &c.

Acy per sy

Ie, diphitongo si pronuncia à guisa de i solo: come vier, tier, hier, siele, nier, lier, liere, criecke, dries, vriesen: quali chi dicesse vir, sile, nir, lire, cire, dris, &c.

y, greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza pose, & ad vn trato, hey mey, teit, mein, &c.

Acy diphongo si pronuncia come ai. Exempli, gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, faeyt, &c. quasi

do per o

Oe per ou
ouero e tofo

Ou per au

Ge, gi, per

gne, ghi.

Hi per hao

Hi final.

K pro cao

V per eu.

ts, per eu.

wa, wc.

dwen triplici

vo li

ader, eder,

oder, per,

aur, eur, iur,

quasi formand

Oo doppio per oo

boen, loes, &c.

Oe si pronuncia

Ou assimiglia in

Gn. gi si pronon

&c.

Hi, è detta hao, la

nel pronuncia

haer, hoer, hoe

Molti vocaboli T

wigh, quali si

La littera K, e sp

La littera v. tend

mayl.

V, sendo la u,

Molti Italiani

wat, warm

quasi u a n ce

assai più ageuc

Il Fiamengo, o T

& simili; Cauw

te, & adagio pro

Le ditioni in ad

Exempli grati

Oo per O

Oe per ou
ouero e tofco
Ou per au
Ge, gi, per
gue, ghi.
H per hao;

H final.

K pro cao
V per eu.

uo, per eu.
wa, we.

uwen triplici
voll
ader, edet,
oeder, per,
aer, etc, ure

quasi formando gayt, whyt, mayt, &c.

Oo doppio per o, ouero ve tofco: come, broot, noot, doot, loot, bodn, loos: quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

Oe si pronuncia à guisa di ou, o, u, tofco: come boer, roeren, moeten, roepen, croes, &c.

Ou affimiglia in suono au: come cout, gout, finout, fout, vrouwe, mout, bout, &c.

Gn, gi si pronunciano come ghe, ghy, Ital. come apate in queste dictioni; boghe, hooghe, looghe, &c.

H, è detta hao, laquale è lettera assai vfata nelli vocali Tedeschi, & essa vuol effer scritta col spirito nel prononciar reuerberando forte la lettera seguente: come dicendo, haestelijcK, haefe, huys, haer, hoer, hoecK, haecK, &c.

Molti vocaboli Tedeschi finiscono per h: come vle esch, visch, berch, constich, machtich, mach, wigh, quali si pronunciano à la Fiorentina, cioè vn poco in la gola.

La littera K, e spesso siate vfata, & da Brabantini prononciata come cao, ou, con.

La littera v, sendo vocale si prononcia come eu, come si direbbe buyt, eruyt, huyt, wuyt, cuyt, muyl.

V, sendo la u, vocale si suole prononciare à guisa di eu; come vreucht, deucht, verheucht.

Molti Italiani durano fatica à prononciare simili vocaboli cioè: waer, wannec, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen, però prononciandoli adagio; come wan nec, quasi u a n eer: waer come u aer: wel come u el, &c. così ritroueranno detta prononciatione assai più ageuole.

Il Fiamengo, o Tedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali, consequenti, come in questi, & simili; Cauwen, clauwen, craumen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi uollesse Toscanamente, & adagio prononciare ca o en, vra o en, &c.

Le ditioni in ader, eder, oeder, si prononciano anco dal volgare spesso; comme aer, er, out,

Ex emplis gratia; Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder,

A ciò

A ciò non abusi delli pronomi delle coniugazioni già postiauerfici, che: ick, gh y, hy, sy, wy ghyliden,
 sylieden, sono retti, & my, v, hem, haer, ons, vlieden, hemlieden, obli qui

	{	my		{	me
	{	v		{	te
	{	hem		{	lui
	{	haer		{	lei
Geme veest	{	ons	Volendo dire per	{	noi
	{	Vlieden		{	voi altri
	{	hemlieden		{	loro
	{	haer-ieden.		{	loro.

Trattato di Grammatica e di Dittione Italiana.

66

rare, & i scelerati, &
 Gli doit proceder vne
 fromenti.
 Ayez adueitance que i
 que le Tuscain ne dit
 ne moins ce i miei
 amici.
 Quello, questo, elle, isto
 questi, elli, essi, cote i

franca

sci, me: ic, ph, h, s, wy, p, s, g
 alieno, obli qui

gli

rare, & i scelerati, & rei fugire, & schiurare.
 Gli doit preceder vne voyelle cu la lettre si comme. Gli huomini, gli amici, gli sciagurati, & gli
 fromenti.

Ayez aduertance que i ne doit iamais suivre ces quatre particules, de, a, ne, co : à cause
 que le Tuscan ne dit pas, à i, miei frategli, ne i miei bisogni, come i miei prossimi : &
 ne moins ce i miei figliuolini : mais mi ei frategli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri
 amici.

Pronom.

Quello, questo, elle, isso, cotesto, mio, tuo, suo, nostro, vostro, sont masc. & singul. & quelli,
 questi, elli, essi, cotesti, miei, tuoi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, Pronoms & Italien. Femin.

A, e, u

A, e, u, sunt femin, comme pietra, sede, virtù.
 A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.
 Te, fait comme humanidade, dignitate: de humanità, & dignità.
 E, singul. fait son pluriel en, i: comme vna canzone, due canzone la iurisdictione, le iurisdictioni.
 V, retinet v, ou e, co son pluriel comme la virtù: o le virtude.
 La est article seruant, & precedant toujours les dictiones femin. & sign. & le precede icelles mêmes
 pluriel. Comme.

La

Singul. la	{	Casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa	}	Plural. le	{	case forti cose belle penne bianche pecore tose.
------------	---	---------------------------------------------------------	---	------------	---	-----------------------------------------------------------

Le precede aussi à la fois les dictiones neutres ; comme le membra ou le membre : le fassa ou le

liennes.
 sont masculines, forment le
 unchi : en libro nuovo dei libri
 som mascul. retienant aussi i es
 luca excellente. Plural, li Post no
 ca bello, il bastione, il tempio
 comme l'huomo, l'animo, lo spirito,

DES PRONOMS.

Quella, questa, alla, ista, cotesta, medema, mia, tua, sua, nostra, vostra sont feminins, & singuliers.
 Quelle, queste, elle, isse, coteste, medeme, mie, t ue, sue, nostre sont pluriers, pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins, des dictions Espagnoles.

O & e sont les deux plus communes terminaisons du masculin, comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural dos mancebos diligentes dos moços valientes, le ne trouue que naxo except. à touchant à la lettre O, quanta la lettre E sangre, puente auceys hambre, alphilere, muerte, & page, & auons aut res sont excepty.

Est masculin, comme albahac

Comme caudal, papel, perexil, caracol: e xceptez carcel, hiel, miel.

Comme Pan. hatagan, assan. Except. Orden, farten, & verballa in çion.

Comme alabar, sauer, Excep. mat.

Comme reloz, excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo tuyo, nuestro, vuestro sont masculins.
 Ellos, aquellos, estos, esos, mis, tuyos, suyos, nuestros, vuestros,

Mi, tu, su,
 comme

comme

Plural.

femin.
 Ad, ed, rd
 lemin.
 Z femin.

Comme la Calabaça
 Die est mascul. car no
 Comme humanidad
 Comme paz, hez, tai

Ella, aquellas, esas, mas, tuyas, suyas.

Mi

(tra; vosira font feminins, & loq
 te font pluziers, pareillemet font
 Espanoles.
 m me va ma cebo diligene, m meo
 es, le me troyue que nara cept d
 s h ambre, alphillere, mouent, p
 miel.
 a in ciom.

Mi, tu, su,
commun.

copose

{ mi
tu
su

{ ojo
señer
amo
hermano
hijo

& { mi
tu
su

{ boca
señora
ama
hermana
hijas.

Plural.

{ mis
tus
sus

{ señoras
oios
amos
hermanos
hios.

& { mi
tus
sus

{ señoras
entradas
amas
hermanas
hijas.

Terminaisons, & Articles feminins de

femin.
Ad, ed, vd
femin.
Z femin.

Comme la Calabaça frita, Plur. las Calabacas fritas, la cosa limpia Plur. las cosas limpias.
 Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.
 Comme humididad, hermanidad, merced, sed, la sud, virtud. Except. f. iud.
 Comme paz, hez, tais. Except. arcabus, albornaz, arroz.

Pronoms femin. Espanoles.

Ella, aquella, esta, esa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra font femin. & singliers.
 Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, font pluziers & femin.

El ar.

emin.

Et article est femin, quand il precede vne diction femin, encommenceante par vne voyelle: come
me el agua, el ama, &c.

De diminutifs Francois.

... terminaisons des diminutifs

commence par une voyelle: com

... tout terminaisons des disson
... maquis, riant,

... ..

^{de}
hoc librum Arterium ~~Arterium~~

115



